

Nikolaus P. Himmelmann

Deiktikon, Artikel, Nominalphrase

Zur Emergenz
syntaktischer Struktur

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1997



(Seite III)

Inhalt

Vorwort.....	VII
Verzeichnis der Abbildungen und Tabellen	IX
Verzeichnis der Abkürzungen und Siglen.....	XI
1 Einleitung	1
1.1 Aufriß.....	2
1.2 Terminologische Vorgaben.....	11
1.3 Daten.....	13
2 Grammatikalisierungstheoretische Grundlagen	19
2.1 Elementebene	19
2.2 Kontextausweitung und Konstruktion	28
3 Zu Semantik und Pragmatik von D-Elementen.....	34
3.1 Definite Gebrauchskontexte.....	35
3.2 Demonstrativa	43
3.2.1 Distanzmerkmale	45
3.2.2 Dér-Deixis und 1-stellige Systeme	49
3.2.3 Der anamnestische Gebrauch von Demonstrativa im Sprachvergleich.....	62
3.2.4 Sekundäre Merkmale anamnestischen Gebrauchs.....	72
3.2.5 Zur Systematik des Gebrauchs von Demonstrativa.....	82
3.2.6 Zeigen und Situationsdeixis.....	86
3.3 Semantisch-pragmatische Aspekte der Grammatikalisierung von D-Elementen	90
3.3.1 Nominale Aspekte	91
3.3.2 Definitartikel.....	93
3.3.3 Spezifische Artikel	101
4 Zur Emergenz nominaler Syntagmen.....	109
4.1 Morphosyntaktische Kategorien	110
4.1.1 Nomen	111
4.1.1.1 Nomen als morphosyntaktische Kategorie.....	111
4.1.1.2 Diskursfunktionen nominaler Ausdrücke.....	117
4.1.2 Determinator.....	124
4.1.2.1 Zur Morphosyntax von Lokaldeiktika.....	125
4.1.2.2 Determinator als grammatikalisierte morphosyntaktische Kategorie	131
4.2 Phrasenstruktur.....	134

4.2.1 Heterogenität und Homogenität syntaktischer Struktur	137
4.2.2 Phrasale Gestalten.....	144
5 Zur Typologie adnominal grammatikalisierter D-Elemente	158
5.1 Gelenkartikel.....	159
5.1.1 Zur Grammatik des Gelenkartikels.....	160
5.1.1.1 Der Gelenkartikel als Attributionskennzeichen (Tagalog).....	160
5.1.1.2 Der Gelenkartikel als Attributskennzeichen (Albanisch).....	165
5.1.2 Zur Grammatikalisierung des Gelenkartikels.....	172
5.1.2.1 Stationen der Grammatikalisierung und Konstituenz des Gelenkartikels.....	172
5.1.2.2 <i>porcus ille silvaticus</i> und die Gelenksfunktion	184
5.2 Phrasenartikel.....	188
5.2.1 NP-Artikel	189
5.2.2 Komplementartikel	207
5.3 Verwandte Entwicklungen	215
5.3.1 Adnominal grammatikalisierte Personalpronomina	215
5.3.2 Adnominal grammatikalisierte Possessivpronomina.....	219
5.4 Zusammenschau.....	222
Resultate	229
Anhang: Texte	233
1 Umgangsdeutsche Birnengeschichten	234
2 Kölsch.....	243
3 Indonesisch	244
4 Tagalog	261
5 Nunggubuyu	274
6 Usan.....	292
Literatur.....	311
Verzeichnisse.....	327

Vorwort

Eine Vorfassung dieses Buches ist im Herbst 1994 an der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln als Habilitationsschrift angenommen worden. Ich darf den Gutachtern, insbesondere Hans-Jürgen Sasse, Ursula Stephany und Heinz Vater, für so zahl- wie hilfreiche Anmerkungen und Verbesserungsvorschläge danken. Mein ganz besonderer Dank gilt Dagmar Jung, Bärbel Schoolmann und Fritz Serzisko, ohne die diese Arbeit kein Ende genommen hätte.

Des weiteren habe ich durch viele andere Kolleginnen und Kollegen großzügige Unterstützung erfahren, sei es Dank ihrer bereitwilligen Überlassung und Erläuterung von Daten, sei es durch kritische Anmerkungen zur Argumentation oder Korrekturen an der überarbeiteten Fassung. Dazu gehören Isabel Compes, Frank Heidermanns, Anna Keusen, Agnes Kolmer, Silvia Kutscher, Ulrike Mosel, Heinz Roberg, Carmen Rudolf, Eva Schultze-Berndt, Hansjakob Seiler, Veronika Weithofer und Anke Wodarg. Ger Reesink, Maria Selig und David Wilkins waren so freundlich, meine Fragen zu ihren Spezialgebieten (der Papuasprache Usan, der Entwicklung der Nominaldeterminanten im Spätlatein bzw. der australischen Sprache Mparntwe Arrernte) zu beantworten und mir nicht publiziertes Material zur Verfügung zu stellen. John Wolff hat ausführlich mit mir über Indonesisch und Tagalog korrespondiert. Ihnen allen sei an dieser Stelle noch einmal sehr herzlich für ihre Hilfe und Mitarbeit gedankt.

Ferner danke ich Jeff Heath sowie Ger Reesink und dem John Benjamins Verlag für die freundliche Genehmigung, von ihnen publizierte Texte (aus dem Nunggubuyu bzw. Usan) im Anhang zu dieser Arbeit in leicht bearbeiteter Form wiederabzudrucken. Heinz Vater sei für die Vermittlung der Publikation in den *Linguistischen Arbeiten* gedankt.

Köln, im März 1996 N.H.

Verzeichnis der Abbildungen und Tabellen

Abbildungen

Abb. 1:	Stadien der Grammatikalisierung des Definitartikels (nach Lehmann 1982:57)	23
Abb. 2:	Semantische Veränderungen bei der Grammatikalisierung von Definitartikeln (Bedeutungsverlustmodell).....	27
Abb. 3:	Von deiktischen Elementen ausgehende Grammatikalisierungspfade	31
Abb. 4:	Sprachwandelphänomene, deren Korrelation einen Grammatikalisierungs- prozeß definiert.....	33
Abb. 5:	Gebrauchskontexte für Definitartikel.....	39
Abb. 6:	Universale Gebrauchsweisen von Demonstrativa	85
Abb. 7:	Spezifität und Definitheit	103
Abb. 8:	= Abb. 4.....	134
Abb. 9:	Hauptstationen der Grammatikalisierung syntaktischer Struktur.....	136
Abb. 10:	Die <i>Bondedness Hierarchy</i> von Foley (1980:174)	173
Abb. 11:	Adnominal grammatikalisierte D-Elemente und verwandte Phänomene.....	223

Tabellen

Tab. 1:	Formen des distalen Demonstrativums im Kannada	21
Tab. 2:	Deiktische Stämme des Dyirbal.....	22
Tab. 3:	Ausschnitt aus dem Paradigma des distalen Demonstrativums im Dyirbal	22
Tab. 4:	Lokaldeiktika im Standardenglischen.....	46
Tab. 5:	Lokaldeiktika im Usan	46
Tab. 6:	Lokaldeiktika im Indonesischen	47
Tab. 7:	Lokaldeiktika im Tagalog	48
Tab. 8:	Merkmale deutscher lokaldeiktischer Adverbien	52
Tab. 9:	Lokaldeiktika im Hua.....	52
Tab. 10:	Das Paradigma der 'Definitartikel' im Kölschen	54
Tab. 11:	Lokaldeiktische Wurzeln im Nunggubuyu.....	63
Tab. 12:	Einige Klassen/Numerus-Suffixe für Demonstrativa und Personalpronomina im Nunggubuyu	64
Tab. 13:	Klassenpräfixe für Demonstrativa und Personalpronomina im Nunggubuyu	64
Tab. 14:	Frequenz der 'Grundformen' der Demonstrativa in NMET	66
Tab. 15:	Anteil der Belege von Demonstrativa mit weiteren Modifikatoren in den <i>Pear Stories</i>	77

Tab. 16:	Anteil der Belege von Demonstrativa mit weiteren Modifikatoren im indonesischen Korpus	77
Tab. 17:	<i>Basic nominal aspects</i> nach Rijkhoff (1992:75).....	92
Tab. 18:	Verteilung der Gebrauchsweisen von Demonstrativa in den <i>Pear Stories</i>	97
Tab. 19:	Nukleus- und Satellit-Charakteristika nach Zwicky (1993:298).....	146
Tab. 20:	Unterschiedliche Satelliten-Charakteristika von Modifikatoren und Argumenten nach Zwicky (1993:296)	148
Tab. 21:	Merkmalsspezifikationen für verschiedene Arten von Nuklei und Satelliten.....	151
Tab. 22:	Verteilung von Nukleus- und Satellit-Charakteristika in Syntagmen mit Definitartikel im Englischen.....	151
Tab. 23:	Verteilung von Nukleus- und Satellit-Charakteristika in ADJ+N-Syntagmen im Englischen	152
Tab. 24:	Proto-ozeanische Demonstrativa nach Ross (1988:100).....	164
Tab. 25:	Flexionsformen der D-Elemente im Albanischen	166
Tab. 26:	Definitorische Gebrauchskontexte für Demonstrativa und 2 Arten von NP-Artikeln	191
Tab. 27:	'Haupt'determinatoren im Lushotseed (Hilbert & Hess 1977:5)	204
Tab. 28:	D-Elemente im Snoqualmie-Duwamish Dialekt des Lushotseed (Twedell 1950:58-61)	205
Tab. 29:	Häufigkeitsverteilung der 4 meistgebrauchten Determinatoren in einem Lushotseed und einem englischen Text	206

Abkürzungen und Siglen

Abkürzungen für morphosyntaktische Kategorien (in Glossen und Tabellen)

a	A-series of pronominal affixes (Nunggubuyu)	ERG	ergative
ABL	ablative	EVIT	evitative
ABS	absolute	EXCL	exclusive
ACC	accusative	EXIST	existential
ACT	actor	F	feminine
ADNOM	adnominal	FUT	future
ADV	adverbial	GEN	genitive
ALL	allative	GER	gerund
ANA	a noun class (Nunggubuyu)	HON	honorific
ANAPH	anaphor/anaphorical	IDENT	identity pronoun (ipse, idem)
ANIM	animate	IMP	imperative
AOR	aorist	INCH	inchoative
APPL	applicative	INCL	inclusive
ART	article	INCOMPL	incompletive
AS	anticipatory subject	INDEF	indefinite
ASSERT	assertive	INESS	inessive
AUG	augment (Nunggubuyu)	INS	instrumental
AUX	auxiliary (Nunggubuyu)	INTENS	intensifier
b	B-series of pronominal affixes (Nunggubuyu)	INTJ	interjection
BEN	benefactive	INTR	intransitive
CAUS	causative	INVIS	invisible
CENTRIF	centrifugal demonstrative (Nunggubuyu)	IPRF	imperfective
CENTRIP	centripetal demonstrative (Nunggubuyu)	IRR	irrealis
CLF	classifier	LC	lack of control
CMA	complement article	LK	linking article
COM	comitative	LOC	locative (stative or generalized locative (= ABL + ALL))
COMP	complementizer	M	masculine
COMPL	completive	MANA	a noun class (Nunggubuyu)
D	deictic	MED	medial
D.ADV	deictic adverbial	NEG	negation
DAT	dative	NOM	nominative
DEF	definite (article, suffix)	NR	nominalizer
DEM	demonstrative (adjective or pronoun)	NREF	non-referential
DET	determiner	NSG	non-singular
DIR	directional	NSPEC	non-specific
DIST	distal	NT	neuter
DISTR	distributive	OBJ	object
DS	different subject	OBL	oblique
DU	dual	PASS	passive
EMPH	emphatic	PAST	past tense
		PFV	perfective
		PL	plural
		PM	predicate marker
		PN	proper noun

POSS	possessive
PRO	pronominal suffix (Nunggubuyu)
PROG	progressive
PROX	proximal
PRS	present
PURP	purposive
REAL	realis
REC	reciprocal
RED	reduplication
REFL	reflexive
REL	relative (particle/affix)
REM	remote

SBJ	subject (pronoun)
SG	singular
SPEC	specific
SR	subordinator
SS	same subject
STAT	stative
SUBJ	subjunctive
t	thematic
TR	transitive
UG	undergoer
VIS	visible
WARA	a noun class (Nunggubuyu)

In Konstituentenstrukturdarstellungen

ADJ	adjective	NS	nominal syntagm
AP	attributive phrase	P	adposition
D	deictic	PN	proper noun
DET	determiner	PP	adpositional phrase
CLF	classifier	PROP	proposition
F	full word	Q	quantifier
LP	linker phrase	V	verb
N	noun	X	arbitrary constituent
NP	noun phrase	()	optional constituent
NR	nominalizer		

Im Text

H	Hörerin/Hörer	S	Sprecherin/Sprecher
---	---------------	---	---------------------

Sprachabkürzungen

AHD	Althochdeutsch	MPA	Mparntwe Arrente
ALB	Albanisch	MSA	Modernes Standardarabisch
ARV	Arvanitika	NHD	Neuhochdeutsch
CEB	Cebuano	NMA	Nama
ENG	Englisch	NUN	Nunggubuyu
EWE	Ewe	PAI	Paiwan
FRZ	Französisch	SAM	Samoanisch
IND	Indonesisch	SPN	Spanisch
IT	Italienisch	SRD	Sardisch
JAP	Japanisch	SWD	Schwedisch
KWK	Kwakw'ala	TAG	Tagalog
LAT	Lateinisch	TBK	Toba Batak
LUS	Lushotseed	TOL	Tolai
MLT	Maltesisch	UNG	Ungarisch

XII

USA	Usan	YID	Yidiny
YAN	Yankunyjatjara	YUK	Yukatekisch

Konventionen in Beispielen gesprochener Sprache

{1}	Ende einer Pauseneinheit; Zahl gibt die Länge der Pause in Sekunden an
H:	Einwürfe, Fragen und Bemerkungen der Zuhörerschaft
<>	Fehlstarts, Lacher und dgl.
****	nicht transkribierbare Passage
/	progrediente Intonation am Ende einer Pauseneinheit
	Intonationseinheit innerhalb einer Pauseneinheit
:	Längung eines Vokals

Siglen für Texte und Quellen für Beispiele

Die außereuropäischen Texte aus dem Anhang werden durch die Sprachabkürzung (z.B. TAG) und die Nummer der Pauseneinheit gekennzeichnet (TAG116 ist also Pauseneinheit 116 aus dem Anhang).

Deutsch

A-F	Birmengeschichten (abgedruckt im Anhang)
K	Kölsche Birmengeschichte (abgedruckt im Anhang)
KA	Katze (nicht abgedruckt)
BLD	Bildbeschreibungen (nicht abgedruckt)

Englisch

I-XX	Pear Stories aus Chafe (1980:301-319, nicht abgedruckt)
------	---

Sonstige Sprachen

TBB	Tata Bahasa Baku (Indonesische Grammatik)
NMET	Heath 1980T
BL	Bloomfield Tagalog Texts (1917)

1 Einleitung

Dieses Buch beschäftigt sich mit folgenden sprachvergleichenden Beobachtungen:

1. Demonstrativa finden sich in allen Sprachen. Sprachen unterscheiden sich in der Anzahl der demonstrativen Elemente und in der Häufigkeit, in der von diesen Elementen Gebrauch gemacht wird.
2. Definitartikel finden sich nur in wenigen Sprachen. In zahlreichen Sprachen gibt es allerdings grammatische Elemente, die Definitartikeln ähnlich sind, für die aber Definitheit keine oder nur eine untergeordnete Rolle spielt.
3. Die Struktur nominaler Ausdrücke ist nicht in allen Sprachen gleich. In einigen Sprachen (z.B. im Lateinischen) sind nominale Ausdrücke locker gefügte Gruppen syntaktisch selbständiger Wörter. In anderen Sprachen (z.B. im Englischen) handelt es sich um hierarchisch strukturierte Phrasen, deren Elemente von unterschiedlicher syntaktischer Selbständigkeit sind.

Ziel der Untersuchung ist, diese Beobachtungen zu präzisieren sowie die zwischen den genannten Phänomenbereichen bestehenden Zusammenhänge und deren theoretische Implikationen aufzuzeigen. Wesentlich für die Darstellung der Zusammenhänge ist der Begriffsapparat der Grammatikalisierungstheorie, der hier auch auf syntaktische Strukturphänomene angewandt wird. Die zentrale Hypothese besagt, daß syntaktische Struktur ebenso Ergebnis von Grammatikalisierungsprozessen ist wie grammatische Elemente, daß also in einem solchen Prozeß nicht nur die artikelähnlichen Elemente entstehen, sondern zugleich auch die für nominale Ausdrücke charakteristischen syntaktischen Kategorien und Konstituentenstrukturen. Dabei sind diejenigen Aspekte syntaktischer Strukturierung, die semantisch-pragmatisch motiviert und damit potentiell universal sind, zu unterscheiden von den Aspekten syntaktischer Strukturierung, die das Ergebnis historischer, einzelsprachlicher Entwicklungen sind.

Kap. 2 stellt die grammatikalisierungstheoretischen Grundlagen dar und entwickelt die Hypothese in Termini der Grammatikalisierungstheorie. In Kap. 3 wird die Semantik und Pragmatik von Definitartikeln und Demonstrativa untersucht und gezeigt, welche semantisch-pragmatischen Veränderungen notwendig sind, damit aus einem Demonstrativum ein Definitartikel wird. Kap. 4 präzisiert die These, daß syntaktische Struktur ein emergentes Phänomen (Resultat von Grammatikalisierungsprozessen) ist. In Kap. 5 wird weitere empirische Evidenz für diese These beigebracht, indem die große Bandbreite der sprachvergleichend beobachtbaren Strukturierungsmöglichkeiten für Syntagmen mit artikelähnlichen Elementen dargestellt und systematisiert wird.

Das vorliegende Kapitel bietet zunächst (in Kap. 1.1) eine relativ informelle, in sich geschlossene Darstellung des Gedankengangs, wobei zugleich ein etwas detaillierterer Überblick über die behandelten Themen gegeben wird. Von Verweisen auf die Literatur wird in diesem Abschnitt abgesehen, sofern später eine ausführlichere Auseinandersetzung damit

folgt. Des weiteren ist (in Kap. 1.2) kurz zu erläutern, warum die weithin gebräuchlichen Begriffe *Nominalphrase* und *Determinator* in diesem Buch nur sehr sparsam verwendet werden und welchen alternativen Ausdrucksweisen dafür der Vorzug gegeben wird. Schließlich finden sich in Kap. 1.3 einige Bemerkungen zu Datenbasis und methodischem Vorgehen.

1.1 Aufriß

Zur ersten Beobachtung: Daß es in verschiedenen Sprachen unterschiedlich viele Demonstrativa gibt, zeigt schon ein Vergleich des Lateinischen (vier Demonstrativa: *is, hic, iste* und *ille*) mit dem Spanischen (drei Demonstrativa: *este, ese* und *aquel*) und dem Englischen (zwei Demonstrativa: *this* und *that*). Die äußerst spärliche sprachvergleichende Literatur zu Demonstrativa beschränkt sich auf den Versuch, die in den Sprachen der Welt belegten Demonstrativsysteme hinsichtlich der darin kodierten Bedeutungsunterschiede (Distanz von den Sprechenden, Sichtbarkeit etc.) zu klassifizieren. Zu Unterschieden im Gebrauch – sowohl der Art des Gebrauchs wie der Gebrauchshäufigkeit – finden sich lediglich impressionistische Angaben. In deskriptiven Grammatiken wie in theoretischen Abhandlungen wird (zumeist implizit) angenommen, daß Demonstrativa hauptsächlich situationsdeiktisch, d.h. zum Verweis auf ein in der Kommunikationssituation präsenten Objekt (Lebewesen oder Gegenstand), gebraucht werden, wie z.B. in:¹

- 1) Guck ma **das Hündchen da** auf dem Fahrrad | is der aber süß

Daneben finden sich noch gelegentlich Hinweise darauf, daß Demonstrativa auch anaphorisch verwendet werden können, wie z.B. in:

- C72 und er schenkt ihnen {0.8}
 C73 schließlich {0.2}
 C74 drei Birnen also jedem Kind eine {1.1}
 C75 mitsamt {0.6}
 C76 diesen Birnen {0.1}

Sprachvergleichende empirische Untersuchungen zum Gebrauch von Demonstrativa gibt es bisher nicht. In Kap. 3 wird eine erste, explorative Untersuchung dieser Art in Angriff genommen. Dabei wird sich herausstellen, daß zwischensprachlich neben den zu erwartenden Unterschieden mehr Gemeinsamkeiten bestehen, als bisher gesehen worden sind.

¹ Beispiel (1) ist ein Hörbeleg. Durch einen senkrechten Strich <|> werden Intonationseinheiten innerhalb von Pauseneinheiten gekennzeichnet.

Das nächste Beispiel stammt aus dem Korpus an narrativen Texten, das die Datenbasis dieser Arbeit bildet. Dieses Korpus und das Format der Beispiele werden in Kap. 1.3 sowie zu Beginn des Anhangs erläutert. Hier sei nur vermerkt, daß Beispiele aus diesem Korpus generell in Pauseneinheiten segmentiert sind, wobei das Ende einer solchen Einheit durch geschweifte Klammern {} gekennzeichnet ist.

Von zentraler Bedeutung für diese Arbeit ist der hier in Anlehnung an Bühler (1934:309) als *anamnestisch* bezeichnete Gebrauch von Demonstrativa, wie z.B. in folgendem Segment aus einer Geschichte über eine entlaufene Katze:

- KA16 undann bin ich sofort irgendwie mi'ner Taschenlampe da: durch **diesn Vorgartn** alles durchgekämmt und {1.3}

Von einem Vorgarten war in der Erzählung bis zu diesem Zeitpunkt noch nicht die Rede (auch später wird er nicht mehr erwähnt). Auch ist kein Vorgarten in der Kommunikationssituation präsent, auf den situationsdeiktisch verwiesen werden könnte. Vielmehr signalisiert die Erzählerin durch die Verwendung des Demonstrativums, daß sie vermutet, die ZuhörerIn wisse, welcher Vorgarten gemeint ist (aber ganz sicher ist sie sich nicht). Weitere Details zu dieser und anderen Gebrauchsweisen von Demonstrativa finden sich in Kap. 3.2.

Mit dem Terminus *Demonstrativum* ist neben den typischen Gebrauchsweisen eine syntaktische Kategorie assoziiert. Als *Demonstrativa* werden gemeinhin lokaldeiktische Elemente bezeichnet, die pronominal (*Basically those are the two . . . protagonists*) oder adnominal (*I wonder if those guys ripped off with my pears or what*) verwendet werden können. Lokaldeiktische Partikeln oder Adverbien (wie ENG *here* oder *there*) werden gewöhnlich nicht dazu gezählt, weil diese sich syntaktisch und oft auch lexikalisch deutlich von den Demonstrativa unterscheiden. Eine solche formale Unterteilung der lokaldeiktischen Elemente in Demonstrativa und Partikeln ist in den meisten, aber nicht in allen Sprachen möglich (vgl. dazu Kap. 4.1.2.1). Deshalb ist es genau genommen nicht richtig zu behaupten, es gäbe in allen Sprachen Demonstrativa. Vielmehr ist präziser zu formulieren: In allen Sprachen gibt es lokaldeiktische Elemente, die adnominal gebraucht werden können. Aber auch diese Formulierung wird hinsichtlich des Begriffs *adnominal* weiter zu spezifizieren sein.

Wenden wir uns der zweiten Beobachtung zu. Hier ist zunächst zu vermerken, daß sich auch eng verwandte Sprachen mit Definitartikeln bezüglich der Gebrauchsbedingungen für Definitartikel unterscheiden. Das lehrt ein Blick in die umfangreiche Literatur zum Definitartikel in westeuropäischen Sprachen. Deutsche Dialekte unterscheiden sich beispielsweise darin, ob Eigennamen mit oder ohne Definitartikel gebraucht werden. Im Deutschen heißt es *in die Schule gehen* oder *mit dem Bus kommen*, im Englischen dagegen *go to school* und *come by bus*. In den romanischen Sprachen gibt es eine vergleichbare Variation im Gebrauch des Artikels in feststehenden präpositionalen Ausdrücken der Art, daß im Rumänischen fast nie der Artikel steht, im Französischen praktisch immer und im Italienischen und Spanischen manchmal.²

Diese Unterschiede haben historische Ursachen, die ich hier nur rudimentär und verkürzt skizziere. Die Definitartikel in allen westeuropäischen Sprachen sind, wie weithin bekannt und anerkannt, erst in historischer Zeit entstandene grammatische Elemente.³ Alle Definitar-

² Vgl. u.a. die kurze Übersicht bei Lüdtke (1991:86), wo auch auf die relevante Literatur verwiesen wird.

³ Eine Ausnahme bildet der sogenannte Definitartikel im Baskischen, über dessen Geschichte praktisch nichts bekannt ist. Nach Iturrioz (1982) ist das betreffende Suffix als individualisierendes Affix und nicht im engeren Sinne als Definitartikel zu analysieren.

tikel gehen ursprünglich auf Demonstrativa zurück (das bekannteste Beispiel ist FRZ *le* < LAT *ille*), und in den ältesten belegten Sprachstufen der westeuropäischen Sprachen (Latein, Altirisch, Gotisch, Altisländisch, Altenglisch etc.) gibt es keine formal vom Demonstrativum unterschiedenen Artikelwörter. Die Artikelwörter in den modernen westeuropäischen Sprachen entwickeln sich erst im Verlauf der Sprachgeschichte in einem Prozeß, der als *Grammatikalisierung* bezeichnet wird und sich auf zwei Ebenen manifestiert. Zum einen findet ein lautlicher Erosionsprozeß statt, das Demonstrativum verliert seinen Akzent, zweisilbige Elemente werden einsilbig etc. Zum anderen wird das Demonstrativum immer häufiger und in immer mehr Kontexten gebraucht. Das Demonstrativum ist dann zu einem Artikel geworden, wenn es in Kontexten erscheint, in denen Demonstrativa nicht gebraucht werden können. Dazu gehört z.B. der Gebrauch in nominalen Ausdrücken, die an einen vorerwähnten Gegenstand oder Sachverhalt anknüpfen, sich aber nicht direkt auf diesen zurückbeziehen, vgl.:

- B5 also man sieht erst 'n Mann auf'nem Birnbaum {1}
 B6 der Birnen pflückt {1.4}
 B7 und {0.6 ähm}
 B8 dann **die Leiter** runterklettert und die Birnen in Körbe entleert {0.7}

Hier ist zuvor in der Erzählung an keiner Stelle von einer Leiter die Rede. Vielmehr kann die Erzählerin von *der Leiter* sprechen, weil zuvor erwähnt wird, daß ein Mann auf einem Baum Birnen pflückt. Dazu wird typischerweise eine Leiter benötigt. Der Gebrauch eines demonstrativen *diese* ist in diesem Kontext nicht möglich.

Beide Teilprozesse (lautliche Erosion und Kontextexpansion) verlaufen in den einzelnen Sprachen in unterschiedlicher Geschwindigkeit.⁴ Die erwähnten Unterschiede der Gebrauchsbedingungen für Definitartikel in westeuropäischen Sprachen sind also, sehr vereinfacht gesagt, darin begründet, daß Definitartikel ein (instabiles) Stadium in der Grammatikalisierung von Demonstrativa repräsentieren.⁵

Im Verlauf dieser Untersuchung werde ich auf den hier skizzierten Grammatikalisierungsprozeß wiederholt zurückkommen, aber keine detaillierten Untersuchungen dazu anstellen. Der Verweis auf die Entwicklung von Definitartikeln in den westeuropäischen Sprachen dient im wesentlichen der Illustration von Grammatikalisierungsprozessen sowie dem Vergleich mit Entwicklungen in anderen Sprachen und Sprachfamilien.

⁴ Vgl. z.B. für das Französische Gamillscheg (1957:57-110), für das Germanische Heinrichs (1954), für das Englische Christophersen (1939:82-108), für das Deutsche Paul (1919:162-186) und Behaghel (1923:31-138).

⁵ Die hier gegebene Darstellung ist nur als grobe Skizze dieses Grammatikalisierungsprozesses zu verstehen. Weder die lautliche Erosion noch die Kontextexpansion lassen sich in der hier suggerierten Klarheit und Eindeutigkeit anhand der historischen Quellen aufweisen. Das Hauptproblem besteht darin, daß für entscheidende Phasen der Entwicklung keine Dokumente existieren und daß die vorhandenen Quellen naturgemäß schriftsprachlich sind und umgangssprachliche Entwicklungen nur indirekt und wohl mit großer Verzögerung reflektieren (vgl. dazu Selig 1992:1-19 mit Literatur). Einige jüngere Entwicklungen aber, z.B. der Gebrauch von Artikeln bei Unika (*die Sonne, die Königin*), lassen sich gut belegen (vgl. die in FN4 zitierte Literatur).

Definitartikel im engeren Sinne – also grammatische Elemente, die sich syntaktisch und semantisch so verhalten wie die so bezeichneten Elemente in westeuropäischen Sprachen – gibt es nur in wenigen Sprachen (vgl. Kap. 5.2.1). Das bedeutet aber nicht, daß in anderen Sprachen keine Tendenzen bestünden, den Gebrauch von Demonstrativa über die 'eentlichen' oder 'ursprünglichen' Gebrauchskontexte hinaus auszudehnen. Im Gegenteil, in vielen Sprachen gibt es solche Tendenzen, deren Resultate sich aufgrund unterschiedlicher Ausgangsbedingungen und anderer noch zu erörternder Faktoren deutlich von Definitartikeln unterscheiden. Oben wurden diese Elemente sehr ungenau als *artikelähnlich* bezeichnet. Aus der Vielzahl der Möglichkeiten seien an dieser Stelle nur zwei kurz angedeutet.

In einigen Papuasprachen wird ein ursprüngliches Lokaldeiktikon einerseits 'artikelähnlich' in nominalen Ausdrücken verwendet, andererseits aber auch nach 'Nebensätzen' und anderen Einheiten, die deutlich größer sind als das, was in eurozentrischer Sicht als nominaler Ausdruck gilt. Das ursprünglich lokaldeiktische Element *mo* im Hua z.B. steht am Ende von nominalen Ausdrücken (2) wie auch nach temporalen Adverbialsätzen (3):

- 2) fina-roga-**mo** vie. (Haiman 1977:58)
 HUA fight-ALL-CMA go:3.SG
 He went to the fight.
 3) vova-mo ri-na pehi-ga-na-hi'-**mo**
 HUA neck-CMA take-3.SG bow-DS-3.SG.AS-BEN-CMA
 hagi'a-roti' vova-mo nabo' higo-na
 knife-INS neck-CMA DEM chop_off-3.SG
 ire-e. (Haiman 1980:501)
 leave-3.SG.FINAL
 When she bent her head over, the other chopped it off with a knife.

Für die Verwendung von *mo* spielt – im Unterschied zum Definitartikel in westeuropäischen Sprachen – Definitheit keine Rolle. Ein weiterer auffälliger Unterschied zum Definitartikel besteht darin, daß dieses Element nur in nominalen Ausdrücken verwendet werden kann, die in Konstruktion mit einem Prädikat stehen, nicht aber in nominalen Ausdrücken, die Teil eines komplexen nominalen Ausdrucks sind (z.B. nach Genitiven oder adnominal verwendeten Adpositionalphrasen). Vgl. dazu (2) mit (4):

- 4) fina-roga (*mo) de (Haiman 1977:58)
 HUA fight-ALL man
 a man for fights/a fighting man

Ich bezeichne dieses Element deshalb als *Komplementartikel* (CMA; mehr dazu in Kap. 5.2.2).

Als Resultat eines anderen Kontextexpansionsprozesses steht das ursprünglich demonstrative Element zwischen den Gliedern eines komplexen nominalen Ausdrucks. Dies wird häufig als Gelenkartikel bezeichnet (in der englischsprachigen Literatur ist *linker* oder *linking element* ein geläufiger Terminus). In folgendem Beispiel aus dem Tagalog, einer philippinischen Sprache, ist *na* ein solches Element:

TAG70 ang malifit na langgam {0.6}
 SPEC IRR.STAT-small LK ant
 the small ant

Gelenkartikel unterscheiden sich von Definitartikeln nicht nur in ihrer Stellung, sondern auch darin, daß der Ausdruck nicht notwendig definit sein muß. Das angeführte philippinische Beispiel kann also auch 'eine kleine Ameise' bedeuten.

Für diese Beispiele ist auf den ersten Blick schwer zu erkennen, wo ein Zusammenhang mit Definitartikeln besteht und in welchem Sinne das *mo* im Hua und das *na* im Tagalog als 'artikelähnlich' bezeichnet werden können. Vorläufig sei festgehalten, daß es sich jeweils um adnominal grammatisierte Lokaldeiktika handelt. Das Instrumentarium der Grammatikalisierungstheorie erlaubt es, die dadurch gegebenen Gemeinsamkeiten und Unterschiede dieser Klasse von Elementen (Definitartikel und artikelähnliche Elemente) genauer zu untersuchen.

Dazu sind allerdings einige Modifikationen dieser Theorie erforderlich. Denn bisher hat sich die Grammatikalisierungsforschung im wesentlichen darauf konzentriert zu untersuchen, was mit einem einzelnen Element (einem Grammeme) im Zuge eines Grammatikalisierungsprozesses passiert. Bei der hier vorgelegten Untersuchung wird besonderer Nachdruck auf die Tatsache gelegt, daß genaugenommen nicht ein Element (ein Lokaldeiktikon) grammatisiert wird, sondern ein Ausdrucksmuster (Lokaldeiktikon plus Nomen). Das heißt, um die adnominale Grammatikalisierung von Lokaldeiktika zu analysieren und zu systematisieren, ist es unerlässlich, auch die Struktur nominaler Ausdrücke und deren Veränderung einzubeziehen.

Über diesen Grammatikalisierungsbegriff ist ein erster Zusammenhang zwischen den drei am Anfang stehenden Beobachtungen gegeben. Demonstrativa bilden auf der Elementebene den Ausgangspunkt für die Grammatikalisierung von Definitartikeln und artikelähnlichen Elementen. Nominale Ausdrücke bilden den (engeren) syntagmatischen Kontext, in dem dieser Prozeß stattfindet. In diesem Prozeß ändert sich aber nicht nur die Gestalt (Form und Bedeutung) der ursprünglich lokaldeiktischen Elemente, sondern auch die Gestalt (syntaktische und semantische Struktur) der nominalen Ausdrücke selbst. Den Veränderungen auf der syntaktischen Ebene gilt die dritte Beobachtung.

Bevor wir aber nun zur dritten Beobachtung übergehen, sei noch eine terminologische Regelung getroffen. Für die Menge der bisher besprochenen grammatischen Elemente (Demonstrativa, Definitartikel und artikelähnliche Elemente) gibt es bisher keinen übergreifenden Terminus. Demonstrativa und Definitartikel werden gewöhnlich einer syntaktischen Kategorie (*Determinator*) zugeordnet. Dieser Begriff ist aber für die hier betrachtete Menge einerseits zu weit, andererseits zu eng. Er ist zu eng, weil es zweifelhaft ist, ob die soeben erwähnten artikelähnlichen Elemente sinnvollerweise ebenfalls diesem Begriff subsumiert werden können. Er ist zu weit, weil darunter auch ganz andere Elemente (Indefinitartikel und Possessivpronomina) gefaßt werden. Ich werde im folgenden den Terminus *D-Element* als Oberbegriff für alle adnominal gebrauchten Lokaldeiktika sowie deren grammatisierte

Fortsetzer (Definitartikel und andere artikelähnliche Elemente) verwenden. Statt *Definitartikel* und *artikelähnliche Elemente* wird hinfort *grammatikalisierte D-Elemente* gesagt.

Kommen wir nun zur dritten Beobachtung, wo zunächst Formulierungen wie *locker gefügte Gruppen* und *hierarchisch strukturierte Phrasen* etwas näher zu erläutern sind (Definitionen finden sich in Kap. 4.2). Von hierarchischer Struktur wird in bezug auf syntaktische Einheiten generell dann gesprochen, wenn sich für diese Einheiten ein (syntaktischer) Nukleus identifizieren läßt. Bei nominalen Ausdrücken wird gerade in jüngster Zeit wieder heftig darum gestritten, was der Nukleus sei – das Nomen oder das D-Element. Zur Analyse locker gefügter grammatischer Strukturen stehen die Begriffe *Juxtaposition* bzw. *Apposition* zu Verfügung, über die vergleichsweise wenig gearbeitet worden ist, von denen aber umso 'hemungsloser' Gebrauch gemacht wird. Insbesondere in der sprachvergleichenden Literatur ist es üblich, jede Art von nicht eindeutig als hierarchisch zu identifizierender Struktur als 'appositiv' zu bezeichnen. Dabei ist völlig ungeklärt, ob und in welchem Sinne z.B. die Kennzeichnung der Beziehung von Demonstrativum und Nomen im Nunggubuyu (einer australischen Sprache) als appositiv vergleichbar ist mit einem appositiven Syntagma des Deutschen, wie z.B. *mein Freund Hartmut, der Waldschrat aus Oberbayern*.

Aufgrund der Vernachlässigung lockerer syntaktischer Fügungen beschränkt sich die Typologie der Gestaltseigenschaften syntaktischer Strukturen bisher auf zwei Extrempunkte: konfiguralional (hierarchisch) und nicht-konfiguralional (appositiv bzw. juxtapositiv). Diese einfache dyadische Typologie reicht jedoch nicht aus, die im Sprachvergleich anzutreffende Variation der syntaktischen Struktur nominaler Ausdrücke zu erfassen. Hier wird dafür argumentiert, daß zwischen Gruppen und Phrasen ein kontinuierlicher Übergang besteht, daß also die Merkmale phrasaler und hierarchischer Strukturierung schrittweise zunehmen können.

Die bisher angesprochenen Themen betreffen das begriffliche Instrumentarium, mit dem Unterschiede in der syntaktischen Struktur eines sprachlichen Ausdrucks festgestellt und klassifiziert werden können. Das zentrale Problem für die weitere Präzisierung der dritten Beobachtung ist folgendes: In der oben gegebenen Formulierung ist ganz pauschal von 'der Struktur nominaler Ausdrücke' die Rede. Nun gibt es aber in allen Sprachen nominale Ausdrücke unterschiedlicher Komplexität, die aus einem zumeist reichhaltigen Inventar verschiedenartiger Elemente gebildet werden können. Typischerweise gehören dazu Nomina, verschiedene Arten von Operatoren (D-Elemente, Quantoren, Klassifikatoren) sowie verschiedene Arten von Attributen (z.B. Adjektiv, Relativsatz, Adpositionalphrase, Appositum). Mithin stellt sich die Frage, für welche Art von nominalen Ausdrücken die dritte Beobachtung gelten soll. Die stärkste Behauptung wäre die, daß alle nominalen Ausdrücke in einer Einzelsprache – unabhängig von ihrer Komplexität – mehr oder weniger gleich strukturiert seien. Das ist aber nicht der Fall, wie ein Blick auf die folgenden deutschen Beispiele zeigt (die nur einen kleinen Ausschnitt der Möglichkeiten im Deutschen repräsentieren):

A38 und der Junge fährt dann weiter {1.6}

B99 <?na> is noch bevor der Junge mit dem Fahrrad auftaucht {1.2}

C6	ein Mann {0.6}
C7	pflückt Birnen {0.2}
C8	en älterer Mann {0.6}
C9	schwer arbeitend schwer {0.2}
C10	schnaufend ins Mikroph {0.2}

In Segment A38 besteht der nominale Ausdruck aus einem Definitartikel und einem Nomen. In B99 findet sich außerdem ein präpositionales Attribut. C6-10 ist ein Beispiel für einen recht komplexen, über mehrere Pauseneinheiten verteilten nominalen Ausdruck. Dieser besteht aus einem Quantor und einem Nomen (C6) und ist durch ein nominales Appositum erweitert (C8-10), welches selbst wiederum aus Quantor, Adjektiv, Nomen sowie zwei nachgestellten adnominalen Partizipien besteht. Daß die syntaktischen Beziehungen zwischen den einzelnen Elementen in diesen nominalen Ausdrücken von verschiedener Art und vor allem auch von unterschiedlicher Fügungsebene sind, dürfte offensichtlich sein. Mithin ist es für das Deutsche nicht möglich, die Struktur nominaler Ausdrücke generell als entweder hierarchisch oder locker zu charakterisieren. Damit entfällt die Möglichkeit zu pauschalen Vergleichen mit anderen Sprachen.

Was für das Deutsche gilt, gilt für die meisten, wenn nicht alle Sprachen. So dürfte es z.B. in den meisten Sprachen möglich sein, in Konstruktionen mit Genitiven und Adpositionalphrasen (soweit es solche Konstruktionen überhaupt gibt) Nukleus und Modifikator zu unterscheiden und damit Merkmale einer hierarchischen Konstruktion aufzuweisen. Konstruktionen mit Operatoren und den anderen Arten von Attributen dagegen scheinen sehr großer Variation zu unterliegen und sind nicht einfach zu beurteilen.

Dieser Befund wirft folgende Frage auf: Gibt es überhaupt *die* Struktur nominaler Ausdrücke? Oder gibt es nur eine Vielzahl von Konstruktionen der Form Nomen+X, die jeweils über ihre eigene Struktur verfügen? Da die Diskursfunktion und Semantik von Quantoren, Relativsätzen, genitivischen Attributen etc. verschieden sind, besteht prima facie kein Grund zu der Annahme, daß deren Syntax identisch ist. In dieser Sicht sind sprachvergleichende Untersuchungen nur für die einzelnen Klassen von Operatoren und Attributen sinnvoll, also z.B. eine Typologie der Relativsatzkonstruktionen, eine Typologie der Quantorkonstruktionen, eine Typologie der Genitivkonstruktionen etc., eine Typologie *der* syntaktischen Struktur nominaler Ausdrücke dagegen nicht.

Diese Sicht beruht auf folgender Hypothese:

- H0 Die interne Syntax nominaler⁶ Ausdrücke ist im wesentlichen durch die Semantik und Pragmatik der darin vorkommenden Operatoren bzw. Attribute motiviert. Sie ist deshalb auch für jede Klasse von Operatoren bzw. Attributen verschieden.

⁶ Im Prinzip gilt die Hypothese für jede Art von sprachlichem Ausdruck. Da in diesem Buch aber nur von nominalen Ausdrücken die Rede ist, sind alle Thesen und Generalisierungen nur für diese formuliert, selbst wenn eine generellere Formulierung möglich wäre.

Diese Hypothese ist die Nullhypothese, die im folgenden zu modifizieren bzw. zu widerlegen ist. Es wird dabei u.a. zu diskutieren sein, wie die sprachübergreifend beobachtbaren Stellungenregularitäten in komplexen nominalen Ausdrücken zu beurteilen sind (Kap. 4.2.1).

Problematisch für die Nullhypothese sind die Konstruktionen, in denen das Vorhandensein eines Elements semantisch oder pragmatisch nicht motiviert ist. Dazu gehört z.B. folgendes Phänomen: Im Englischen (wie auch in einigen deutschen Dialekten) stehen Eigennamen gewöhnlich ohne Definitartikel (was im Rahmen der Nullhypothese damit erklärt werden kann, daß Eigennamen inhärent definit sind und mithin keines Definitheitszeichens bedürfen). Tritt aber ein Attribut zum Eigennamen hinzu, wie in:

- 5) the fancy Joe
6) the John Smith I used to know

ist die Verwendung des Definitartikels obligatorisch. Wieso? Verliert der Eigenname durch das Attribut seine inhärente Definitheit?

Problematisch für die Nullhypothese sind auch Konstruktionen, in denen ein Element semantisch oder pragmatisch eigentlich erforderlich wäre, aber de facto fehlt. Im Deutschen z.B. ist die Verwendung des Definitartikels bei der Wiedererwähnung eines schon zuvor genannten Gegenstandes obligatorisch (wenn ein nominaler Ausdruck und nicht etwa ein Pronomen dazu gebraucht wird). So wird im folgenden Segment (aus einer Bildbeschreibung) *Tisch* immer mit Definitartikel gebraucht (BLD1.3 und 1.8), nachdem er einmal (in BLD1.2) eingeführt ist. In BLD1.13 aber wird *Tisch* ohne Artikel gebraucht, obwohl es sich eindeutig um den zuvor erwähnten Gegenstand handelt (das gleiche gilt für *Stuhl*):

- BLD1.1 also {0.1}
BLD1.2 ich sehe da auf dem Bild einen Tisch {1.2}
BLD1.3 auf dem Tisch steht ein Bild {0.5}
BLD1.4 und auf dem Bild ist 'n {0.8}
BLD1.5 is ne {0.1}
BLD1.6 Öllampe zu sehen {1}
BLD1.7 hm {0.4}
BLD1.8 neben dem Tisch steht 'n Stuhl {0.2}
BLD1.9 vom Stuhl sieht man nur {0.6}
BLD1.10 hm {0.4}
BLD1.11 's obere rechte Viertel der Lehne {0.8}
BLD1.12 und {0.1}
BLD1.13 **Tisch und Stuhl** stehen vor einer grünen Wand {1.5}
BLD1.14 hm {0.2}

Die Konstruktion *Tisch und Stuhl* gehört zu einem syntaktischen Muster des Deutschen (den sogenannten Binominalien), zu dem auch zahlreiche feststehende Wendungen zählen (z.B. *Katz und Maus*, *Wind und Wetter*, *Kind und Kegel* etc.). Das Muster ist aber nicht auf solche festen Wendungen beschränkt, sondern, wie u.a. BLD1.13 zeigt, durchaus produktiv in dem Sinne, daß immer wieder neue Kombinationen gebildet werden können und sich mithin die Lexeme, die in diesem Muster verwendet werden können, nicht vollständig auflisten lassen. Zu den zentralen Kennzeichen dieses Musters gehört, daß Nomina (meist im Singular) ohne

Artikel gebraucht werden. Dabei ist gleichgültig, ob die Nomina nicht-referentiell (*Sie sind mit Mann und Maus untergegangen*) oder, wie in BLD1.13, definit-spezifisch gebraucht sind.⁷

Vergleichbare Phänomene gibt es in zahlreichen anderen Sprachen. Ich werde deshalb in Kapitel 4 argumentieren, daß die These, die besagt, daß Form und Gebrauch syntaktischer Konstruktionen einzig und allein durch die Pragmatik und Semantik der daran beteiligten Elemente motiviert seien, sowohl empirisch wie theoretisch unzureichend ist. Diese These gilt vielmehr nur für Konstruktionen, die kaum oder gar nicht grammatikalisiert sind. Dazu gehören in vielen Sprachen Konstruktionen mit Lokaldeiktikon und Nomen. Sobald aber eine Konstruktion stärker grammatikalisiert ist – was sich normalerweise an der Grammatikalisierung mindestens eines der darin vorkommenden Elemente manifestiert – zeigen sich Eigenheiten in Form und Gebrauch, die nicht mehr unmittelbar funktional sind. Anders gesagt, syntaktische Konstruktionen erhalten *Gestalteigenschaften*, Eigenschaften von Ganzheiten, die über die Summe ihrer Bestandteile hinausgehen. Deshalb schlage ich vor, grammatikalisierte Konstruktionen als *syntaktische Gestalten* zu bezeichnen und die Nullhypothese in folgender Weise zu modifizieren:

- H1 Die interne Syntax nominaler Ausdrücke ist zunächst durch die Semantik und Pragmatik der darin vorkommenden Operatoren bzw. Attribute motiviert. Für jede Klasse von Operatoren bzw. Attributen kann es deshalb verschiedene Konstruktionen geben. Konstruktionen können aber grammatikalisiert und damit zu syntaktischen Gestalten werden, die nicht-kompositionelle Eigenschaften aufweisen.

Ein wichtiges Kennzeichen einer grammatikalisierten Konstruktion (syntaktischen Gestalt) ist, daß sie (ähnlich wie ein grammatikalisiertes Element) in mehr Kontexten gebraucht wird als die ursprüngliche Konstruktion. Ihr Gebrauch ist dann semantisch und pragmatisch nicht mehr transparent.

Durch das gesamte Buch hindurch zieht sich der Aufweis der Dialektik von Element und Konstruktion. In den beiden ersten Beobachtungen sind grammatische Elemente das Thema, in der dritten Beobachtung syntaktische Konstruktionen. Grammatisches Element und syntaktische Konstruktion stehen in einem Wechselverhältnis folgender Art: Grammatische Elemente sind durch die Konstruktionen definiert, in welchen sie vorkommen. Andererseits sind viele Konstruktionen über die in ihnen enthaltenen Elemente definiert (es sei hier nur an die bekannte phrasenstrukturgrammatische Regel $NP \rightarrow DET N$ erinnert). Wir werden immer wieder feststellen, daß es zum Verständnis der Grammatikalisierung und Typologie der Elemente unerläßlich ist, diese im Kontext ihrer syntaktischen Konstruktion zu betrachten. Umgekehrt, und das ist bisher wenig beachtet worden, gilt auch, daß Unterschiede der syntaktischen Konstruktion mit dem Vorkommen bestimmter grammatischer Elemente eng verknüpft sind.

⁷ Eine ausführliche Diskussion der Eigenschaften dieser Konstruktion und ihrer grammatiktheoretischen Implikationen bietet Lambrecht (1984).

1.2 Terminologische Vorgaben

Im vorangehenden Abschnitt wurde mit den relativ informellen Begriffen *nominaler Ausdruck* und *D-Element* gearbeitet. Die Affinität zu den etablierten Termini *Nominalphrase* und *Determinator* ist unverkennbar. Diese Termini werden in dieser Untersuchung weitgehend vermieden, weil es sich um Termini für syntaktische Kategorien handelt, für die nicht vorausgesetzt werden kann, daß es sie in jeder Sprache gibt. Wie oben angedeutet, besteht die zentrale Hypothese dieses Buches darin, daß syntaktische Struktur ein emergentes Phänomen ist, also nicht von einem universalen Strukturschema für nominale Ausdrücke auszugehen ist. Vielmehr ist in jedem Einzelfall zu prüfen, inwiefern und auf welche Art nominale Ausdrücke strukturiert sind. Insofern die etablierte Terminologie mit bestimmten Strukturanalysen assoziiert ist, sind sie für eine solche Untersuchung ungeeignet.

Die Termini *Nominalphrase* und *Determinator* sind besonders problematisch, weil sie in den letzten Jahrzehnten Teil der sprachwissenschaftlichen 'Umgangssprache' geworden sind. Dabei haben sich die Gebrauchsbedingungen recht weit von der ursprünglich syntaktischen Definition entfernt. So werden z.B., gerade auch in der sprachvergleichenden Literatur, Ausdrücke als *Nominalphrasen* bezeichnet, die strikt betrachtet gar keine Phrasen sind.⁸ Abweichend von dieser 'umgangssprachlichen' Praxis wird in diesem Buch von den beiden Standardbegriffen *Nominalphrase* und *Determinator* nur dann Gebrauch gemacht, wenn die im folgenden angeführten Definitionsmerkmale für die in Frage stehende sprachliche Struktur tatsächlich zutreffen.

Beide Begriffe gehören zusammen – ein Determinator ist definiert als Teil einer Nominalphrase – und beide betreffen morphosyntaktische Aspekte von nominalen Ausdrücken. *Determinatoren* sind grammatische Elemente, die in nominalen Ausdrücken vorkommen und diese 'bestimmen'. Dazu werden z.B. (definite wie indefinite) Artikel, Demonstrativa und Possessiva gezählt. Als grammatische Elemente (im Unterschied zu lexikalischen Elementen) werden sie deshalb angesehen, weil sie eine kleine, geschlossene Klasse von Elementen bilden, die formal und funktional Gemeinsamkeiten aufweisen. Formal bedeutet das, daß ihre Position in größeren Einheiten festgelegt ist und nur von ihnen belegt werden kann, und daß sie in einer als regelhaft zu charakterisierenden Weise mit anderen Elementen interagieren (in Bezug auf Elemente derselben Klasse komplementär verteilt sind, mit Elementen anderer Klassen kongruieren usw.).

Eine *Nominalphrase* ist eine syntaktische Konstruktion, die durch dreierlei gekennzeichnet ist: Erstens handelt es sich um eine Konstruktion, die aus (mindestens) zwei Elementen besteht, und zwar einem, das als Determinator kategorisiert ist, und einem, das als Nomen kategorisiert ist. Zweitens bilden diese beiden Elemente eine Konstituente, d.h. sie stehen im Rahmen von größeren Einheiten (einem Satz z.B.) direkt nebeneinander; es treten keine Ele-

⁸ Eine weitere Komplikation betrifft die Tatsache, daß diese Begriffe in jüngster Zeit im Rahmen der sogenannten DP-Hypothese (Abney 1987) eine weitere Uminterpretation erfahren haben (vgl. Kap. 4.2). Ich halte hier vorerst am üblichen Verständnis fest.

mente, die zu anderen Konstituenten gehören, zwischen sie.⁹ Drittens ist ihre Abfolge klar geregelt, der Determinator steht vor dem Nomen (oder, hier ist Raum für einzelsprachliche Variation, umgekehrt). Dazu tritt meist noch die Annahme, es handele sich um eine endozentrische Konstruktion und das Nomen sei der Nukleus (*head*) der Konstruktion.

Nicht alle nominalen Ausdrücke sind Nominalphrasen im genannten Sinne und nicht jedes semantisch determinierende Element ist ein Determinator im genannten Sinne. Es seien, in Anlehnung an Lehmann (1991:204f), vorläufig folgende terminologische Festlegungen getroffen: Der Gebrauch des Terminus *Nominalphrase* ist an der gegebenen strikten Definition orientiert. Insbesondere werde ich vermeiden, bei nominalen Ausdrücken, die nur aus einem einzigen Element bestehen oder deren Glieder keine sequentielle Einheit bilden, von einer Phrase zu sprechen. Als syntaktischen Oberbegriff für alle Arten von nominalen Ausdrücken, die aus mehreren Gliedern bestehen, verwende ich den Terminus *nominales Syntagma*. Wo die sequentielle Einheit der Glieder kein definitorisches Kennzeichen von nominalen Ausdrücken ist (etwa im Lateinischen und vielen australischen Sprachen), spreche ich von *nominalen Gruppen*. In den Fällen, wo syntaktische Fragen keine Rolle spielen bzw. die Syntax eines Ausdrucks unklar ist, wird weiterhin von *nominalen Ausdrücken* gesprochen. In Kap. 4.1.1.2 wird eine funktionale Definition für diesen Begriff vorgeschlagen.

Von *Determinatoren* spreche ich nur dort, wo auch von *Nominalphrasen* und mithin von einer morphosyntaktisch definierbaren Kategorie gesprochen werden kann (vgl. auch Kap. 4.1.2.2). Ansonsten wird mit den funktionsorientierten Termini Definitartikel, Gelenkartikel, D-Element etc. gearbeitet. Vergleichbares gilt auch für *Nomen*, worunter hier, wie in Kap. 4.1.1.1 erläutert, eine morphosyntaktische Kategorie verstanden wird. Das funktionale Pendant dazu wird als *nennendes Element* bezeichnet.

Neben D-Elementen und nennenden Elementen gibt es noch zahlreiche weitere Elemente, die in nominalen Ausdrücken vorkommen können. Auch diese seien hier kurz aufgezählt und die dafür in dieser Arbeit verwendete Terminologie festgelegt.

Zur Veranschaulichung der Art, Anzahl und Anordnung unterschiedlicher Konstituenten in einem deutschen nominalen Ausdruck hat Seiler (1978:307) folgendes Syntagma geprägt:

7) alle diese meine erwähnten zehn schönen roten hölzernen Kugeln auf dem Tisch, die ich dir jetzt gebe

In diesem Syntagma kommen fast alle Arten von Konstituenten vor, die auch in anderen Sprachen anzutreffen sind. Als da sind:

- D-Elemente
- Quantoren (Kardinalzahlen, 'alle', 'viele' etc.)
- Adjektive, die verschiedenen Klassen zugeordnet werden können (Farbadjektive, evaluierende Adjektive etc.)
- Relativsätze

⁹ Einen Sonderfall bilden klitische Partikeln, die die unmittelbare Abfolge der Subkonstituenten einer Konstituente unterbrechen können.

- genitivische Attribute, zu denen hier auch Possessivpronomina und -adjektive gezählt werden
- adpositionale Attribute
- nennende Elemente (Nomina)

Nicht in dieser Liste zu finden, da im Deutschen weder als klar faßbare Klasse von Elementen noch als klar faßbare morphosyntaktische Position vorhanden, sind klassifizierende Elemente, die folgendes Beispiel aus dem Yidiny (Australien; Dixon 1977:186) illustriert:

8) **minya** gangguul jana-ng **jugi-il** gubuma-la
 YID ANIMAL wallaby:ABS stand-PRS TREE-LOC black pine-LOC
 The (animal) wallaby is standing by the (tree) black pine.

Rijkhoff (1990, 1992) faßt die aufgelisteten Konstituenten in drei Klassen zusammen:¹⁰

- (semantischer) Nukleus, d.h. das nennende Element
- Operatoren, d.h. D-Elemente, Quantoren und Klassifikatoren¹¹
- Attribute¹²

Von dieser Einteilung wird in der vorliegenden Untersuchung hauptsächlich aus praktischen Erwägungen Gebrauch gemacht (um nicht immer alle Klassen einzeln auflisten zu müssen). *Operator* und *Attribut* sind dabei immer semantisch-funktional zu verstehen. Wenn syntaktische Aspekte der verschiedenen Klassen von Konstituenten behandelt werden, spreche ich von (syntaktischem) *Nukleus* und *Satelliten* bzw. *Modifikatoren*.

1.3 Daten

Der Großteil der hier diskutierten Daten entstammt einem Korpus von gesprochenen narrativen Texten aus sechs Sprachen. Die Wahl der Textsorte Narrativ ist darin begründet, daß für viele Sprachen außerhalb Westeuropas keine anderen Textsorten zur Verfügung stehen. Auch daß gesprochene (nicht oder wenig geplante) Sprache im Zentrum steht, hängt mit Gründen der Vergleichbarkeit zusammen. Wie insbesondere von Kroll (1977), Chafe (1982, 1986) und Akinnaso (1982, 1985) gezeigt wird, bestehen erhebliche Unterschiede in der Art der Struk-

¹⁰ Die Einteilung basiert auf den in der *Functional Grammar* von Dik (1989) üblichen Annahmen und Konventionen für semantische Repräsentationen, wobei es sich um eine für linguistische Zwecke elaborierte Form der Prädikatenlogik handelt.

¹¹ Die Zuordnung der Klassifikatoren zu den Operatoren ist problematisch. Aus Rijkhoffs Darstellung wird mir nicht deutlich, als was für eine Art semantischer Entität Klassifikatoren in diesem Modell angesehen werden.

¹² Rijkhoff spricht von *Satelliten*. Dieser Begriff wird in der vorliegenden Untersuchung ausschließlich im Zusammenhang mit syntaktischen Entitäten gebraucht und deshalb immer dort durch *Attribut* ersetzt, wo eine semantisch-funktionale Kategorie gemeint ist.

turierung von geplantem und nicht-geplantem Sprechen, wobei das Medium (Laut oder Schrift) nur ein Faktor ist, der die grundlegendere Unterscheidung zwischen geplant und nicht-geplant mitbestimmt.

Daß überhaupt mit Texten – Sprache im Kontext – gearbeitet wird, ergibt sich aus der Natur des Themas. Über D-Elemente ist, sieht man von den westeuropäischen Sprachen ab, nur sehr wenig Information verfügbar. Insbesondere über den Gebrauch von Demonstrativa – das gilt auch für westeuropäische Sprachen – ist kaum gearbeitet worden, und die in Grammatiken zur Verfügung gestellten Informationen sind oft äußerst spärlich. Die häufig für grammatikalisierte D-Elemente anzutreffenden Formulierungen wie ‘Das Demonstrativum X wird oft wie ein Definitartikel gebraucht’ oder ‘Der Artikel ist identisch mit dem Demonstrativum X’ sind für eine sprachvergleichende Analyse praktisch wertlos. In narrativen Texten sind dagegen die Gebrauchsbedingungen der betreffenden Elemente zumindest in den Grundzügen erkennbar. In anderen Sprechstilen bzw. Textsorten gelten natürlich andere Gebrauchsbedingungen.¹³ Deshalb sind hier alle einzelsprachlichen wie übereinzelsprachlichen Generalisierungen über die Gebrauchsweisen von D-Elementen immer mit der Einschränkung *in narrativen Texten* zu lesen (die nicht jedes Mal explizit hinzugefügt werden wird).

Aber es sind nicht nur die Gebrauchsbedingungen von D-Elementen, die eine Arbeit mit Texten erforderlich machen. Auch die in Grammatiken verfügbaren Aussagen über die Struktur von Äußerungen und Ausdrücken haben die Tendenz, sich auf relativ scharf faßbare Regularitäten zu beschränken und von einer ausführlichen Erörterung der Variationsmöglichkeiten abzusehen. Da es hier ganz wesentlich darum geht, grammatische Struktur unter dem Gesichtspunkt ihres ‘Werdens und Vergehens’, d.h. als emergentes Phänomen zu verstehen, sind Variationsmöglichkeiten, schwach ausgeprägte Regularitäten und ad hoc-Strukturierungen von ebenso großem Interesse wie der regelhafte Aspekt grammatischer Struktur.

Bei den sechs näher erörterten Sprachen handelt es sich neben Deutsch und Englisch um Tagalog (Westaustronesisch, Philippinen), Indonesisch (Westaustronesisch), Nunggubuyu (Non-Pama-Nyungan, Australien) sowie Usan (Trans New Guinea Phylum, Papua Neuguinea). Darüberhinaus werden Hinweise auf die in Nachbarsprachen anzutreffende Strukturen und Gebrauchsweisen gegeben sowie vereinzelt auch noch weitere Sprachen und Sprachfamilien angesprochen, die aber nicht in gleicher Gründlichkeit wie die genannten Sprachen bearbeitet und dargestellt werden konnten.

Die Wahl der sechs Sprachen bestimmt sich aus den dort anzutreffenden Phänomenen, den verfügbaren Daten und der Vertrautheit des Autors mit den einzelnen Sprachen. Für westeuropäische Sprachen gilt darüber hinaus, daß sie im Sprachvergleich, der von Europäern und aus europäischer Perspektive betrieben wird, immer ‘dabei’ sind – unabhängig davon, ob sie nun explizit zum Thema gemacht werden oder nicht. Für eine deutschsprachige Leserschaft sind dies insbesondere Deutsch als Muttersprache und Englisch als *die* Standardsprache in der sprachwissenschaftlichen Literatur (Standard sowohl im Sinne einer Publikationssprache wie

¹³ Für Strategien der Anaphora, insbesondere Pronominalisierungsstrategien, weist Fox (1987) auf erhebliche Unterschiede zwischen englischen Konversationen und geschriebenen Texten hin.

auch im Sinne einer Sprache, auf die standardmäßig zur Illustration eines sprachlichen Sachverhalts verwiesen wird).

Diese Sprachen sind nicht nur immer ‘dabei’, sondern spielen auch immer die Rolle eines Standards, mit dem andere sprachliche Verfahren verglichen werden. Das hängt damit zusammen, daß sowohl das muttersprachliche Wissen wie auch die in Jahrhunderten gewachsene Grammatiktradition das Denken über Sprachen in einer Weise beeinflussen, die letztlich nicht hintergebar ist. Die Methode, mit dieser Problematik umzugehen, besteht hier erstens darin, diese Sprachen genauso zu thematisieren, und zweitens, dies in einer Weise zu tun, die zumindest bei der Wahl der Daten und der Analysetechniken dem Vorgehen bei anderen Sprachen entspricht. Das heißt, die deutschen und englischen Daten stammen überwiegend¹⁴ aus einem Korpus wenig geplanter (gesprochener) Texte und werden in gleicher Weise ‘ernst’ genommen wie die Daten aus den anderen Korpora. Dazu gehört, daß in der Transkription versucht wird, abweichend von den orthographischen Normen, die auffälligsten Eigenheiten gesprochener Sprache anzudeuten. Dazu gehört ferner, daß in Segmenten wie

F41 prallt gegen einen Stein und fällt um und **die Birnen** {0.8}

F42 **alle auf die Straße raus** {1.8 ehem}

nicht ohne weiteres davon ausgegangen wird, daß ein Verb fehlt.

Ich glaube nicht, daß mit diesem Vorgehen der ungewollte Standardstatus westeuropäischer Sprachen im Sprachvergleich wirklich neutralisiert werden kann. Aber es scheint mir hilfreich dafür zu sein, den nicht-indoeuropäischen Sprachen den Nimbus des Exotischen etwas zu nehmen.

Neben Deutsch auch Englisch zu untersuchen, ist nicht nur aus den genannten Gründen und zum Vergleich der Unterschiede zwischen eng verwandten Sprachen erforderlich, sondern auch deshalb, weil die Verhältnisse in bezug auf die D-Elemente im Deutschen außerordentlich komplex und unübersichtlich sind, wie in Kap. 3.2.2 näher zu erörtern sein wird.

Das Korpus für das Englische sind die im Anhang von Chafe (1980) abgedruckten Birnengeschichten (Pear Stories), bei denen es sich um kontrolliert erhobene Spontandaten handelt. Kontrolliert deshalb, weil den Erzählerinnen ein kurzer Film gezeigt wurde, den sie dann einer Person erzählen, die diesen Film nicht kennt. Weitere Angaben zum Film und den Überlegungen, die bei der Konzeption von Struktur und Inhalt eine Rolle gespielt haben, finden sich bei Chafe (1980:XI-XVIII). Dieses Korpus hat den Vorteil, daß damit zwanzig Narrative zum gleichen Thema vorliegen. Dadurch wird ermöglicht, verschiedene Strategien zur Präsentation ähnlicher Information miteinander zu vergleichen. Der Nachteil des Korpus besteht darin, daß Nacherzählungen eines (filmtechnisch nicht ganz überzeugenden) Films ein Genre für sich darstellen, das nicht ohne weiteres mit einer Erzählung für Kinder oder einem Erlebnisbericht verglichen werden kann.

¹⁴ Bei der Diskussion der sprachwissenschaftlichen Literatur und Begrifflichkeit werden die dabei üblichen Standardbeispiele zitiert und, soweit zur weiteren Verdeutlichung eines Arguments oder Begriffes erforderlich, um Beispiele gleichen Typs (also zumeist selbstgemachte kontextfreie Beispiele) ergänzt.

Beispiele aus diesem Korpus sind durch eine Kombination von römischen und arabischen Ziffern gekennzeichnet (z.B. IX.1), wobei die römische Ziffer die Erzählung kennzeichnet (also die Birnengeschichten von I-XX) und die arabische Ziffer die Pauseneinheit. Die Darstellungskonventionen aus Chafe (1980:301) wurden für die englischen Birnengeschichten beibehalten. Diese weichen in einigen Details von den hier verwendeten Konventionen ab.

Für das Deutsche besteht das Korpus aus sechs umgangsdeutschen Birnengeschichten (Siglen A-F) sowie, zur Repräsentation einer dialektalen Variante, einer kölschen Birnengeschichte (Sigue K). Diese Narrative sind im Anhang abgedruckt, um so die ausgewählten Segmente in ihrem Kontext überprüfbar zu machen. Hinzu kommen ein Erlebnisbericht über eine entlaufene Katze (Sigue KA) sowie acht kurze Bildbeschreibungen eines Bildes von Chagall (Sigue BLD1-8).

Zu den außereuropäischen Sprachen: Die Phänomene, die diese Sprachen für die vorliegende Untersuchung relevant machen, werden in den folgenden Kapiteln ausführlich dargestellt. Hier seien nur einige Aspekte angedeutet und die Korpora kurz beschrieben.

Im Tagalog gibt es neben einem spezifischen Artikel einen auffälligen Typ von Gelenkartikel. Ferner ist die Struktur nominaler Ausdrücke im Tagalog der des Deutschen oder Englischen darin ähnlich, daß sie phrasal strukturiert sind. Im Unterschied zum Englischen und Deutschen läßt sich aber nicht klar zwischen Nukleus und Attribut unterscheiden. Im Indonesischen zeigen sich teilweise ähnliche Phänomene wie im Tagalog, die aber generell weniger ausgeprägt sind. Durch den Vergleich der beiden Sprachen können deshalb unterschiedliche Grammatikalisierungsstadien für diese Phänomene aufgewiesen werden. Zu beachten ist, daß es, obwohl diese beiden Sprachen verwandt und areal benachbart sind, auch erhebliche Unterschiede zwischen ihnen gibt. Das dürfte nicht zuletzt damit zusammenhängen, daß Indonesisch (bzw. Malaisch) seit Jahrhunderten eine Verkehrssprache für den gesamten südostasiatischen Archipel darstellt.

Das Korpus für Tagalog umfaßt drei kurze Erzählungen, die ich 1984 auf den Philippinen aufgenommen habe. Eine davon ist im Anhang wiedergegeben. Dazu kommen die Lesestücke der Lektionen 13, 14, 15 und 18 in Wolff et al. (1991). Dabei handelt es sich – für ein Lehrbuch etwas ungewöhnlich – um Aufnahmen von Narrativen aus der tagalischen Provinz, deren Originalfassung den mitgelieferten Kassetten zu entnehmen ist (da die Lehrbuchfassung etwas 'bereinigt' ist, waren diese Texte für die vorliegende Untersuchung genauer zu transkribieren). Schließlich wird gelegentlich auf die Bloomfield Texte (Bloomfield 1917) zurückgegriffen, die (auch heute noch) als repräsentativ für eine geplante Varietät des Tagalog gelten dürfen (vgl. dazu Wolff 1987).

Das Korpus für Indonesisch ist erheblich kleiner und umfaßt drei spontane Narrative, die ich im Frühjahr 1993 in Palu (Zentralsulawesi) aufgenommen habe. Sie repräsentieren eine gehobene Variante des in Palu als Umgangssprache gebrauchten Indonesischen. Die beiden Sprecher sprechen außer Indonesisch noch mehrere Regionalsprachen, von denen eine (Kaili) ihre Muttersprache ist. Einer dieser Texte ist im Anhang abgedruckt.

Nunggubuyu repräsentiert einen Sprachtyp, in dem keine Evidenz für eine phrasale Strukturierung nominaler Ausdrücke zu finden ist. Die Ähnlichkeiten zwischen Nunggubuyu (und

anderen australischen Sprachen) und dem Lateinischen sind in dieser Hinsicht frappant (andere Ähnlichkeiten betreffen die zentrale Rolle der Kasus- und Kongruenzmorphologie in diesen Sprachen). Im Unterschied zum Lateinischen (und anderen nur schriftlich überlieferten indoeuropäischen Sprachen) muß für das Nunggubuyu nicht darüber spekuliert werden, wie das belegte Formeninventar in nicht-geplanten (gesprochenen) Varietäten eingesetzt wird.¹⁵ Ferner ist das System der Demonstrativa im Nunggubuyu von Interesse (vgl. Kap. 3.2.3).

Das Korpus für Nunggubuyu bilden vor allem die ersten sechs Texte aus Heaths (1980T) umfanglicher Textsammlung, bei denen es sich durchweg um mythologische Erzählungen handelt. Text 5 aus dieser Sammlung ist in neuer Interlinearisierung im Anhang wiedergegeben. Im weiteren wird auf die gesamte Textsammlung Bezug genommen, nicht zuletzt deshalb, weil sich in Heaths Grammatik (1984) nur wenig Beispiele finden und statt dessen lange Listen von Textbelegen für das zur Diskussion stehende Phänomen gegeben werden.

Im Usan schließlich findet sich ein besonders ausgeprägtes Beispiel für einen Komplementartikel, den der Autor der Grammatik, Ger Reesink, nicht nur in der Grammatik (Reesink 1987), sondern auch in einer separaten Publikation (Reesink 1994) behandelt hat. Das Korpus besteht aus zwei mythologischen Erzählungen aus dem Anhang von Reesink (1987), von denen die erste im Anhang des vorliegenden Buches abgedruckt ist.

Weitere Erläuterungen zum jeweiligen Korpus wie auch zu den Verfahren der Segmentierung und Präsentation dieser Texte finden sich im Anhang. Bei Beispielen aus den Texten im Anhang ist teilweise aus Gründen der Übersichtlichkeit und Platzersparnis die Morphemrepräsentationszeile gelöscht. In einigen Fällen sind auch die Übersetzungen leicht verändert, um den gerade diskutierten Sachverhalt herauszustellen. Der Kontext des Beispiels, die morphematische Analyse sowie die Originalübersetzung sind unschwer anhand des Anhangs zu überprüfen.

Die orthographischen Konventionen der meisten Quellen wurden beibehalten. Eine Ausnahme bilden die Daten aus australischen Sprachen. Die orthographischen Konventionen für Beispiele aus diesen Sprachen richten sich im wesentlichen nach der in Dixon (1980:xxi) vorgeschlagenen praktischen Orthographie für australische Sprachen. Eine kleine Abweichung besteht darin, daß – in Anlehnung an die Praxis in Grammatiken neueren Datums (z.B. Wilkins 1989 und McGregor 1990) – statt <ŋ> hier <ng> geschrieben wird.

Zu beachten ist, daß damit zum Teil erhebliche Unterschiede zu den Schreibungen in den zitierten Quellen vorliegen (ein Beispiel ist der Sprachname *Dyirbal*, was *Jirrbal* zu schreiben wäre). Für Nunggubuyu sind das einerseits Kleinigkeiten (Heath stellt das zweite Element bei Digraphen hoch, schreibt also <n^h> statt <ng>); andererseits, und das kann etwas verwirrend sein, sind die Konventionen zur Schreibung des dentalen und des retroflexen Flaps bei Heath und in der hier gebrauchten Orthographie genau umgekehrt:

¹⁵ Im Unterschied zu anderen australischen Sprachgemeinschaften ist die Sprachgemeinschaft der Nunggubuyu (250-300 Personen) noch durchaus intakt. Zur Zeit seiner Feldforschung beherrschte, laut Heath, ein Teil dieser Gemeinschaft kein Englisch.

	dental [ɾ]	retroflex [ɽ]
Heath	<ɾ>	<ɽ>
Dixon	<ɾ>	<ɽ>

Heaths Schreibung ist in sich konsistenter, weil ansonsten alle Retroflexe durch ein vorangestelltes <ɾ> gekennzeichnet werden (also <ɾl>, <ɾd> etc.).

Für Usan stellen die beiden folgenden Konventionen Besonderheiten dar:

<q>	=	/ʀ/
<â>	=	/ʌ/

Abschließend ist noch ein Wort zu Interlinearisierung und Übersetzung der Beispiele zu sagen. Beides ist in dieser Arbeit durchgehend auf Englisch. Das hat seinen Grund darin, daß alle verwendeten Quellen englischsprachig sind. Die Übersetzungen und die Glossen für lexikalische Morpheme sind in fast allen Fällen direkt aus diesen Quellen übernommen. Die Glossen für grammatische Morpheme sind weitgehend vereinheitlicht auf der Grundlage der Vorschläge in Bakker et al. (1993). Da die Glossen und die dafür verwendeten Abkürzungen auf der englischsprachigen Terminologie beruhen, sind für die Abkürzungen im Abkürzungsverzeichnis am Beginn des Buches auch die englischen Termini (und nicht deren deutsche Entsprechungen) angegeben.

2 Grammatikalisierungstheoretische Grundlagen

In diesem Kapitel werden Thema und Hypothesen auf einer etwas technischeren Ebene entwickelt, als dies im vorangehenden Aufriß (Kap. 1.1) möglich und beabsichtigt war. Den Ausgangspunkt bilden die Veränderungsprozesse auf der Elementebene, die als *Grammatikalisierung* bezeichnet werden. In Kap. 2.1 wird die Grammatikalisierungstheorie am Beispiel der Entwicklung von Demonstrativa zu Definitartikeln kurz skizziert. Dabei wird festgestellt, daß zum Verständnis dieses Prozesses die D-Elemente nicht nur für sich allein betrachtet werden können, sondern sowohl der semantisch-pragmatische wie auch der syntaktische Kontext, d.h. die Funktion und Struktur nominaler Ausdrücke, miteinbezogen werden muß. Ein Grammatikalisierungskonzept, das diesen Anforderungen genüge tut, ist in Kap. 2.2 dargestellt.

2.1 Elementebene

Grammatische Elemente entstehen und verändern sich in einem Prozeß, der als Grammatikalisierung bezeichnet wird.¹ Den Ausgangspunkt oder die Quelle der Entwicklung bilden lexikalische Elemente (Lexeme). Lehmann (1985:303) umschreibt den Phänomenbereich der Grammatikalisierung wie folgt:

Under the diachronic aspect, grammaticalization is a process which turns lexemes into grammatical formatives and makes grammatical formatives still more grammatical (...). From the synchronic point of view, grammaticalization provides a principle according to which subcategories of a given grammatical category may be ordered.

Unter grammatischen Elementen, oder kurz: *Grammemen*, sind mit Bybee & Dahl (1989:51) „prefixes, suffixes, infixes, prepositions, postpositions, clitics, auxiliaries, reduplication, stem change, ablaut and so on“ zu verstehen.

Die Quellen für Definitartikel sind, soweit sich deren Herkunft überhaupt bestimmen läßt,² immer Lokaldeiktika (meistens Demonstrativa).³ Diese werden gemeinhin als Gram-

¹ Hier werden nur einige Grundbegriffe der Grammatikalisierungstheorie erwähnt. Eine Einführung und einen aktuellen Überblick zu dieser Thematik geben Hopper & Traugott (1993) und Bybee et al. (1994).

² Es wird gelegentlich gegen Generalisierungen im Bereich der Grammatikalisierungstheorie eingewandt, daß über die Herkunft von Element X oder Y in Sprache Z gar keine Informationen vorlägen (Präpositionen wie NHD *in* oder auch der demonstrative indoeuropäische **to-* Stamm gehören dazu). Diese Fälle sind aber meiner Ansicht nach in bezug auf die Generalisierungen neutral. Sie stützen sie nicht, sind aber auch keine Gegenbeispiele. Sie jedes Mal bei Generalisierungen in Form von Einschüben der Art 'soweit sich überhaupt ihre Herkunft bestimmen läßt' in Rechnung zu stellen, scheint mir mithin überflüssig, so daß ich es im folgenden unterlassen werde.

³ Eine mögliche Ausnahme ist die Grammatikalisierung des lateinischen Identitätspronomens *ipse* zum Definitartikel in einigen romanischen Sprachen. Diese Entwicklung wird in Kap. 3.3.2 diskutiert.

meme betrachtet. Solche Grammeme, die ein Deiktikon als Quelle haben, stellen insofern eine Besonderheit dar, als alle übrigen Grammeme letztlich auf ein Lexem zurückgehen. Das ist für die folgende Diskussion nicht weiter problematisch, da die Entwicklung von weniger grammatikalisierten Grammemen zu stärker grammatikalisierten Grammemen (z.B. die Entwicklung eines ALLATIV zu einem DATIV und weiter zu einem AKKUSATIV) denselben generellen Prinzipien unterliegt wie die Entwicklung eines Lexems zu einem Grammem. Beides wird als Grammatikalisierung angesehen. Dennoch sei kurz die Frage erörtert, ob es Quellen für Deiktika gibt.

Es gibt, soweit ich sehe, bisher für keine Sprache eine überzeugende Evidenz für eine lexikalische Quelle deiktischer Elemente.⁴ Was sich gelegentlich zeigen läßt, ist, mit welchen Elementen sich Deiktika typischerweise verbinden, um neue Ausdrücke zu formen. Traugott (1980:57 FN6) verweist in diesem Zusammenhang auf FRZ *voici* < *voir* + *ci* und zitiert Greenberg (p.c.) mit der Bemerkung „that many demonstratives are connected with attention-getters such as ‘see, behold’“.⁵ Als in diesem Sinne ursprüngliches Demonstrativum wird hebräisch *hinné(h)* ‘behold, here’ angeführt. Aber was sind *attention-getters* anderes als präsentative Deiktika?

Des weiteren ist im Bereich der indoeuropäischen Sprachen mehrfach der Fall belegt, daß sich ein Identitätspronomen zu einem Demonstrativum entwickelt hat. So ist es u.a. in einigen schweizerdeutschen Dialekten möglich, *säb* ‘selbst’ situationsdeiktisch zu verwenden, z.B. *i säbem huus* ‘in diesem Haus da’ (S zeigt dabei auf ein gegenüberliegendes Haus). Brugmann faßt seine relativ ausführliche Dokumentation und Diskussion dieser Entwicklung (1904:121-127) wie folgt zusammen:

Aus Wörtern mit dem Sinne ‘selbst, ipse’ sind hiernach in drei Sprachzweigen [Griechisch, Romanisch und Deutsch, NH] Pronomina mit deiktischer Kraft erwachsen, und das geschah aller Wahrscheinlichkeit nach überall auf dem Wege, dass ihnen diese Bedeutung in syntaktischem Zusammenhang mit einem alten Demonstrativum durch dieses zugeführt worden ist.

Dass auf einem anderen Weg als diesem ein nichtdemonstratives Wort zu einem Demonstrativum geworden wäre, ist mir nicht bekannt. (Brugmann 1904:127)

Im Fall von schweizerdeutsch *säb* ist nach Brugmann (1904:123) die deiktische Verwendungsmöglichkeit der häufigen Kollokation mit *der* geschuldet, wie z.B. in *häsche di säb Frau g’sch* ‘Hast die Frau da gesehen?’.

Für einige Stämme der ferndeiktischen Demonstrativa in indoeuropäischen Sprachen (NHD *jener*, LAT *ille*) scheint ferner die Bedeutung ‘andere Seite, gegenüber, der andere’ aufweisbar

⁴ Klingenschmitt (1987:170) sagt für die indoeuropäischen Sprachen: „Daß ein Stamm nicht-pronominalen Ursprungs die Grundlage eines einzelsprachlichen Demonstrativums bildet, ist meines Wissens nicht nachweisbar.“

⁵ In Traugott (1982:269 FN9) findet sich eine Fußnote weitgehend identischen Inhalts. Interessanterweise gehört die Fußnote von 1982 zu einer Passage im Text, wo festgestellt wird, für Demonstrativa und Interrogativa seien keine Quellen bekannt bzw. rekonstruierbar (1982:245). Die Textpassage von 1980 ist da etwas optimistischer („it is possible that we will ultimately be able to show that demonstratives are themselves derived from more concrete forms“ (1980:49)).

zu sein,⁶ die nicht notwendig deiktisch ist (*Dem Rathaus gegenüber steht ein Wirtshaus*). Allerdings gibt es rein deiktische Elemente dieser Bedeutung in anderen Sprachen (z.B. in Papuasprachen wie in dem hier mehrfach erörterten Usan) und es dürfte kaum möglich sein, für rekonstruierte Formen mit Sicherheit zu bestimmen, daß sie ursprünglich nicht deiktisch gewesen seien.

Plausibel scheint die Annahme, daß alle deiktischen Elemente ursprünglich Partikeln waren.⁷ Dafür spricht die Tatsache, daß in zahlreichen Sprachen die Demonstrativa morphologisch analysierbar sind in eine deiktische Partikel und ein weiteres, nicht-deiktisches Element.⁸ Die Herkunft und Art des nicht-deiktischen Elements ist allerdings sehr selten mit Sicherheit zu bestimmen. Oft handelt es sich um Elemente, die sich in der betreffenden Sprache (oder Sprachfamilie) auch in der nominalen Morphologie wiederfinden, d.h. Genus-, Numerus- oder Kasusuffixe, für die jeweils eigene Grammatikalisierungspfade existieren (vgl. dazu Lehmann 1982:56-106).

Wiederholt anzutreffen ist die Vermutung, daß es sich um ein ursprünglich klassifizierendes Element (ein Lexem für ‘Mensch’, ‘Ort’, ‘Ding’ oder dergleichen) handle. Für die dravidischen Sprachen z.B. behauptet Caldwell (1913:226f,420f), die Demonstrativpronomina seien historisch aus einer deiktischen Partikel (PROX *i*: and DIST *a*:) und Nomina für ‘Mann’, ‘Frau’ etc. abgeleitet. Diese Behauptung konnte ich bislang nicht verifizieren. Die nominalen Quellen sind synchron nicht transparent (die gleichen Endungen erscheinen auch an den meisten Genus/Numerus-spezifizierten Nomina). Deutlich erkennbar ist jedoch, daß die pronominalen Formen – im Gegensatz zu den adnominalen Formen – morphologisch komplex sind, wie der folgende Ausschnitt aus dem Paradigma des distalen Demonstrativums im Kannada (Sridhar 1990:209) zeigt:

ADNOM	DIST.M.NOM.SG	DIST.F.NOM.SG	DIST.NOM.PL
a:	avanu	avaLu ⁹	avaru

Tab. 1: Formen des distalen Demonstrativums im Kannada

Eindeutig klassifizierende Elemente finden sich in den morphologisch transparenten Demonstrativa der australischen Sprache Dyirbal. Die Demonstrativa werden gebildet auf der Grundlage der folgenden drei deiktischen Stämme, die Distanz- bzw. Sichtbarkeitsunterschiede signalisieren:¹⁰

⁶ Vgl. z.B. Brugmann (1904:82f,107) und Seebold (1984:171); *jener* wird völlig anders gedeutet bei Klingenschmitt (1987:174-182).

⁷ Für die indoeuropäischen Sprachen vgl. Brugmann & Dellbrück (1911:311).

⁸ Auch deiktische Adverbien sind gelegentlich morphologisch transparent (d.h. sie sind analysierbar in ein deiktisches Element und ein Lokalkasusuffix), wie die hier und in Kap. 4.1.2.1 diskutierten Beispiele aus australischen Sprachen und Papuasprachen zeigen. Sprachvergleichend ist das aber deutlich seltener der Fall als für Demonstrativa.

⁹ <L> ist Sridhars Graphem für den retroflexen Lateral ([ɭ]). /av/ ist ein Allomorph von /a:/ vor Vokal.

¹⁰ Vgl. Dixon (1972:44-46, 56f, 254-259). In dieser Grammatik verwendet Dixon eine etwas idiosynkratische Terminologie und Glossierung, offensichtlich irritiert durch das Faktum, daß Demonstrativa und lokaldeik-

PROX.VIS	yala-/ginya- ¹¹
DIST.VIS	bala-
INVIS	ɲala-

Tab. 2: Deiktische Stämme des Dyirbal

An diese Stämme werden die typischen nominalen Kasusendungen suffigiert, an die sich dann Klassenzeichen anschließen.¹² Die Formen des distalen Demonstrativums im Absolutiv (teilweise suppletiv, keine Kasusendung), Ergativ und Dativ sehen so aus:

	Class I	Class II	Class III	Class IV
ABS	bayi	bala-n	bala-m	bala
ERG	ba-ɲgu-l	ba-ɲgu-n	ba-ɲgu-m	ba-ɲgu
DAT	ba-gu-l	ba-gu-n	ba-gu-m	ba-gu

Tab. 3: Ausschnitt aus dem Paradigma des distalen Demonstrativums im Dyirbal

Auch die adverbialen Deiktika des Dyirbal werden auf der Grundlage der genannten Stämme gebildet. Diese werden mit Lokalkasussuffixen (die nicht identisch sind mit den nominalen Lokalkasussuffixen) versehen und sind nicht klassenmarkiert, z.B. ABL *ba-ɲum* 'from there', LOC *ba-lay* 'there'.

Kommen wir zurück zu den Hypothesen über den Ursprung deiktischer Elemente. Plank (1979:146f) deutet die Möglichkeit an, daß für Deiktika „primär ikonisch motivierter Ursprung anzunehmen“ sei. Das bezieht sich auf das Faktum, daß bei Deiktika vielfach ein Lautsymbolismus der Art zu beobachten ist, daß nahdeiktische Elemente eher geschlossene bzw. vordere Vokale enthalten und ferndeiktische Elemente eher offene bzw. hintere Vokale. Vgl. z.B. ENG *this* vs. *that*, *here* vs. *there*, FRZ *ici* vs. *là*, TAG PROX *ito* vs. MED *iyam* vs. DIST *iyon* etc. Ultan (1978) und Woodworth (1991) präsentieren weitere Beispiele und Gegenbei-

stische Adverbien auf der Grundlage derselben Stämme gebildet werden. Er spricht von *noun markers* und *verb markers* und glossiert diese Elemente mit englischen Adverbien (z.B. *baggul* als 'THERE-ERG-I'). In seinem Buch über australische Sprachen (Dixon 1980) spricht er von *definite determiners* (vgl. vor allem 1980:273f, 357f), glossiert aber mit englischen Personalpronomina (*baggul* 'HE+ERG', cf. 1980:444).

¹¹ Das proximale Paradigma ist suppletiv. Dem Absolutiv liegt der Stamm *ginya-* zugrunde, alle übrigen Formen basieren auf dem Stamm *yala-*. Aber es gibt nach Dixon (1972:46) auch einen deutlichen semantischen Unterschied zwischen diesen Formen. *ginya-* sei demnach stark deiktisch im Gegensatz zu den auf *yala-* basierenden Formen. Der Sachverhalt wird ferner dadurch kompliziert, daß in einem Dialekt (Giramay) statt *ginya-* ein anderer Stamm, *ɲinya-*, verwendet wird, für den neben dem Absolutiv auch Formen des Lokativs belegt sind. Auffällig bei letzteren wiederum ist, daß die Lokativendung an die mit den Klassensuffixen versehene Grundform gehängt wird (Klasse II: ABS *ɲinyan* vs. LOC *ɲinyaya*, Klasse III: ABS *ɲinyam* vs. LOC *ɲinyamga*, vgl. Dixon 1972:258).

¹² Die 4. Klasse ist unmarkiert. Zu Semantik und möglichen Quellen dieser Klassenzeichen vgl. Dixon (1972:306ff, 1977:480ff, 1980:273, 1982:157-233).

spiele, wobei nach Ultan (1978:546) zumindest die Tendenz, daß proximale Deiktika vordere oder hohe Vokale enthalten, statistisch signifikant ist.¹³

In diesem Zusammenhang scheint mir auch Wilkins' (1992) Überlegung, Interjektionen seien grundlegend deiktische Elemente, bedenkenswert. Diese Überlegung basiert auf einer systematischen Analyse der Semantik und Pragmatik von Interjektionen. Historisch ist die Entwicklung einer Interjektion zu einer deiktischen Partikel, soweit ich sehe, noch nicht aufgewiesen worden. Systematische Untersuchungen zu diesem Bereich fehlen bisher. Diese könnten durchaus lohnend sein, nicht zuletzt deshalb, weil Deiktika und Interjektionen zu den wenigen Klassen von sprachlichen Zeichen gehören, die in allen Sprachen, also universal, attestiert sind.¹⁴

Der weitgehend negative Befund für lexikalische Quellen von Deiktika läßt sich mit Bühler (1934) dahingehend interpretieren, daß Deiktika zu einer radikal anderen Sorte von Zeichen gehören als nennende Zeichen. Somit entfällt der Grund für die Annahme, eine Sorte würde aus der anderen abgeleitet. Dafür spricht auch die Tatsache, daß neue, verstärkte deiktische Formen zumeist aus deiktischen Elementen zusammengefügt werden; vgl. z.B. NHD *der-jenige* oder die Bildungen in den romanischen Sprachen, die auf LAT *ecce* + *ille* bzw. *iste* (zumeist im Akkusativ *eccum illum*) zurückgehen, wie FRZ *celui*, *celle*, *ce* (< *ecce* + *hoc*), IT *quello*, *questo* oder SPN *aquel*, *aquella*, *aquello*.

Nach der kurzen Erkundung möglicher Quellen für Deiktika kehren wir zurück zur Grammatikalisierung von Definitartikeln. Die Entwicklung von Grammemen erstreckt sich gewöhnlich über verschiedene Stadien. Dafür hat sich die Bezeichnung *Grammatikalisierungspfad* bzw. *-kana*¹⁵ eingebürgert. Lehmann (1982:57) hat im Anschluß an Greenberg (1978) für Definitartikel folgenden Pfad skizziert:

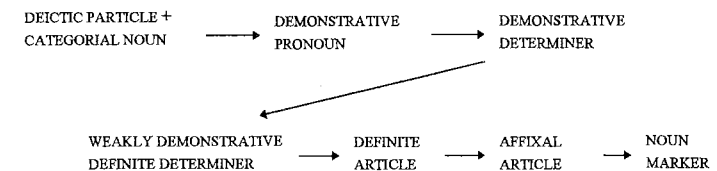


Abb. 1: Stadien der Grammatikalisierung des Definitartikels (nach Lehmann 1982:57)

¹³ Vgl. auch Suter (1991) für eine rezente Diskussion der These, daß es etwas 'Richtiges' in der Beziehung zwischen Lautzeichen und Bezeichnetem gebe.

¹⁴ Zu Interjektionen vgl. insbesondere noch Ameka (1992) mit weiterer Literatur. Greenbergs *attention getters* als Quelle für Deiktika scheinen auf ähnlichen Überlegungen zu beruhen. FRZ *voici* ist allerdings kein gutes Beispiel, da hier ein ursprünglich deiktisches Element mit einem Lexem kombiniert wurde, das u.a. *auch*, aber nicht ausschließlich, als Interjektion gebraucht werden kann.

¹⁵ Die vorliegende Diskussion ist auf Grammeme deiktischen Ursprungs beschränkt. Grammatikalisierungspfade gibt es für alle Grammeme, also z.B. auch für Tempus-, Modus- und Aspekt- oder Kasus-Grammeme. Eine aktualisierte Zusammenschau der in der Literatur vorgeschlagenen Pfade für andere Bereiche der Grammatik bieten Compes et al. (1993).

Für die Anordnung der Elemente entlang eines solchen Pfades gibt es Kriterien, die sogenannten Grammatikalisierungsparameter bzw. -prinzipien. Anhand dieser Kriterien läßt sich bestimmen, welches von zwei historisch oder systematisch zusammenhängenden Elementen als stärker grammatikalisiert anzusehen ist. Dazu existieren verschiedene Vorschläge in der Literatur, die wir im folgenden Revue passieren lassen.¹⁶

Auf der Ausdrucksseite gibt es ein ganzes Bündel von Phänomenen, die oft, aber nicht notwendig zusammengehen. Für stärker grammatikalisierte Elemente sind die Stellungsmöglichkeiten eingeschränkt, zumeist können sie nur noch genau eine Position in der mit ihnen verknüpften Konstruktion einnehmen (Verlust der positionellen Variabilität). Damit einher geht die Tendenz, sich an andere Elemente anzulehnen und zunächst zu Klitika, später eventuell zu Affixen zu werden (Parameter der Koaleszenz). Ferner ist zumeist ein Verlust an phonologischer Substanz zu beobachten (Parameter der phonologischen Erosion). Grammatikalisierte Elemente sind generell akzentlos und segmental kürzer als ihre Quellen. Am Standardbeispiel LAT *ille* zu FRZ *le* ist dies deutlich zu sehen. Für den Koaleszenzparameter sei ferner auf die suffigierten Artikel in den skandinavischen Sprachen verwiesen. Auf die definite Flexion im Albanischen gehe ich in Kap. 5.1.1.2 kurz ein. Äußerst selten, aber auch belegt, ist die komplette segmentale Erosion eines determinierenden Elements (vgl. z.B. den Definitheitsakzent im Tonganischen (Churchward 1953:25-27) und, so Krámský (1972:186), im Ossetischen).¹⁷

Etwas komplexer ist der Parameter der Paradigmenbildung¹⁸ (bei Bybee & Dahl *closed class formation* genannt), da sowohl der Aufbau wie die Reduktion eines Paradigmas Evidenz für Grammatikalisierung sein kann. Im Zusammenhang mit der Grammatikalisierung von Definitartikeln ist beides zu beobachten. Das deiktische Element, das ihm zugrundeliegt, gehört im Normalfall zu einer ganzen Gruppe von deiktischen Elementen, die in paradigmatischer Opposition stehen, im Lateinischen etwa proximales *hic*, mediales *iste* und distales *ille*.¹⁹ In bezug auf dieses Paradigma findet bei der Grammatikalisierung von Definitartikeln eine Reduktion statt (es wird nur eines dieser Elemente grammatikalisiert). Da für Definitartikel Nähe bzw. Ferne und andere deiktische Parameter keine Rolle spielen, ist eine solche Reduktion nicht weiter überraschend.

¹⁶ Vgl. Heine & Reh (1984 Kap. 1.1), Lehmann (1982 Kap. IV) und (1985:305ff), Bybee & Dahl (1989:59ff), Croft (1990 Kap. 8.5.1), Hopper (1991:22ff).

¹⁷ Krámský (l.c.) führt in diesem Zusammenhang auch das Finnische an, wo Indefinitheit angeblich durch stärkere Betonung ausgedrückt werde. Dabei scheint es sich aber um das in fast allen Sprachen beobachtbare Phänomen zu handeln, eine fokussierte oder neue Information stärker zu betonen. Mit Determination hat das nichts zu tun. Im Tonganischen geht der Definitheitsakzent historisch auf einen enklitischen und im Ossetischen auf einen proklitischen Artikel zurück.

¹⁸ Dieser Bereich gehört zu den am wenigsten ausgearbeiteten Aspekten der Grammatikalisierungstheorie. Eine Auflistung von Desiderata findet sich in Himmelmann (1992:24f).

¹⁹ Die Systematik der deiktischen Elemente wird ausführlicher in Kap. 3.2 diskutiert. Dort wird auch zu untersuchen sein, inwiefern sogenannte anaphorische Pronomina (LAT *is*, *ea*, *id*) zum Paradigma der deiktischen Elemente gehören.

Im Zuge der Grammatikalisierung kann das sich entwickelnde Grammeme auch in Interaktion mit Grammemen aus anderen Quellen treten und mit diesen eine Klasse oder ein Paradigma von Elementen bilden, die wesentliche morphosyntaktische Eigenschaften teilen und komplementär verteilt sind. Für Definitartikel trifft dies zu, wenn sie mit anderen determinierenden Elementen interagieren (Indefinitartikel, Possessiva, Demonstrativa) und in diesem Prozeß eine einheitliche Klasse – die Determinatoren – entsteht. Allerdings ist dies seltener der Fall, als die gängige Verbreitung des Terminus *Determinator* vermuten läßt (vgl. Kap. 4.1.2.2). Hier ist zunächst festzuhalten, daß sich Grammatikalisierung auch im Aufbau eines neuen Paradigmas bzw. der Bildung einer neuen Klasse grammatischer Elemente manifestieren kann. Die Reduktion eines solchen Paradigmas ist wiederum Evidenz für fortschreitende Grammatikalisierung. Wird z.B. ein Definitartikel weiter zu einem spezifischen Artikel grammatikalisiert, steht das Artikelement nicht mehr in Opposition zu anderen Determinatoren, sondern bildet entweder eine Klasse für sich oder tritt in Interaktion mit anderen Grammemen (zumeist mit Adpositionen, vgl. Kap. 3.3.3).

Umstritten ist, was im Zuge der Grammatikalisierung auf der Inhaltsseite passiert. Die traditionelle Ansicht²⁰ ist die, daß auf der Inhaltsseite analog zur Ausdrucksseite ein Bedeutungsverlust eintrete. Statt 'Verlust' wird auch häufig gesagt, die Bedeutung werde genereller oder abstrakter. Dagegen ist in jüngerer Zeit eingewendet worden, es handele sich um einen Bedeutungstransfer einer kognitiven Domäne (z.B. Raum) in eine andere (z.B. Zeit), bei dem eventuell Bedeutung verloren, aber eben auch gewonnen werde. Als zentrale Transfermechanismen können Metapher und Metonymie ausgemacht werden.²¹ Teilweise in Konkurrenz zu dieser Sicht steht die These, der Bedeutungswandel in Grammatikalisierungsprozessen bestehe wesentlich in der Konventionalisierung von Implikaturen. Einer semantischen Schwächung stehe mithin eine pragmatische Stärkung gegenüber. Zum Beispiel kann ein rein zeitliches Verhältnis zwischen zwei Sachverhalten in einem entsprechenden Kontext kausal interpretiert werden (vgl. etwa *Seit er hier arbeitet, ist noch nicht viel passiert* mit *Seit er hier arbeitet, geht alles viel schneller*). Diese zunächst nur im Einzelfall mögliche Implikatur ist konventionalisiert, wenn die kausale Interpretation zur einzigen Interpretation des ursprünglich temporalen Elements geworden ist (so geschehen z.B. mit NHD *weil* < AHD *dia wīla* so 'während', vgl. veraltetes NHD *alldieweil*).²²

Die Grammatikalisierung von Definitartikeln gilt als besonders anschauliches Beispiel für die Bedeutungsverlustthese. Lehmann (1982:38f) skizziert folgende Entwicklung: Vollwertige Demonstrativa enthalten drei Bedeutungskomponenten: eine im engeren Sinne demonstrative (Definitheit und Zeigegeste), eine deiktische (Distanz, sichtbar vs. unsichtbar etc.) und eine kategoriale (Nominalphrase oder Determinator). Mit letzterer ist gemeint, daß das

²⁰ Zusammenfassung und Literatur finden sich bei Lehmann (1982:127-132), Heine & Reh (1984:36-41) und Heine et al. (1991:40f, 108-113).

²¹ Besonders prononciert wird diese Position von Sweetser (1988, 1990) und Heine et al. (1991:45-64 passim) vorgetragen.

²² Vgl. insbesondere Traugott (1989) und Traugott & König (1991). Die Diskussion der Gesamtproblematik in Hopper & Traugott (1993:63-93) ist ebenfalls stark von dieser Sicht geprägt.

Demonstrativum entweder selbständig für eine Nominalphrase stehen kann und somit selbst die syntaktische Kategorie *Nominalphrase* annimmt oder attributiv zu einem Nomen gebraucht werden kann und syntaktisch als Determinator zu analysieren ist. Dieser kategoriale Unterschied ist den Demonstrativa in vielen Sprachen allerdings nicht anzusehen. NHD *dies*, ENG *this/that* und die verschiedenen lateinischen Demonstrativa (*is, hic, ille, iste*, um nur die maskulinen Formen zu nennen) erlauben ohne formale Veränderungen beide Verwendungen.

Zur Stützung seiner Analyse verweist Lehmann darauf, daß in verschiedenen Sprachen die einzelnen Bedeutungselemente einen segmental separaten Ausdruck erhalten. Im Yukatekischen z.B. ist die demonstrative und die deiktische Komponente separat ausgedrückt, vgl.

- 1) 1e NP a? 'this NP'
YUK 1e NP o? 'that NP'
1e NP e? 'yonder NP'

Im Japanischen dagegen sind die deiktische und die kategoriale Komponente separat ausgedrückt:

- 2) ko-re 'this one' ko-no 'this N'
JAP so-re 'that one' so-no 'that N'
a-re 'yonder one' a-no 'yonder N'

Der erste Schritt der weiteren Entwicklung besteht nach Lehmann darin, daß sich die deiktische Komponente abschwächt und ein deiktisch neutrales, im wesentlichen anaphorisch gebrauchtes Demonstrativum entsteht. Typischerweise geschieht dies mit dem ferndeiktischen Demonstrativum (hier als DIST glossiert). In der weiteren Entwicklung wird die demonstrative Komponente auf Definitheit reduziert. Definitheit kann dann, oft im Zusammenhang mit der Agglutination des Artikels an das Nomen, zu bloßer Spezifität abgeschwächt werden. Geht auch dieser letzte Rest der demonstrativen Komponente verloren, bleibt zum Schluß nur noch die kategoriale übrig. Das Element markiert dann Nomina bzw. kann als Nominalisator dienen. Schematisch könnte das dann so wie in Abb. 2 dargestellt aussehen (mein Versuch).²³

Ohne Zweifel läßt sich die Grammatikalisierung von Definitartikeln in dieser Sicht als gradueller Bedeutungsverlust deuten. Allerdings sind einige Aspekte dieser Modellvorstellung problematisch. Das gilt nicht nur für Details der vorgeschlagenen Bedeutungen.²⁴ Die ganz grundsätzliche Beschränkung dieses Grammatikalisierungsansatzes (und das gilt auch für die oben erwähnten Alternativmodelle) liegt vielmehr darin, daß er sich ausschließlich mit der

²³ Dieses Szenario basiert, wie angedeutet, auf dem einflußreichen Artikel von Greenberg (1978) *How does a language acquire gender markers*. Soweit das ursprüngliche Demonstrativum genusdifferenziert ist, bleibt diese Differenzierung typischerweise bis zum letzten Stadium erhalten, so daß es nicht nur Nominalität signalisiert, sondern auch als Genusmarkierung fungiert.

Die Fragezeichen im dritten Stadium bedeuten, daß mir nicht klar ist, wie dieses Stadium zu benennen wäre. Lehmann ist an dieser Stelle nicht sehr explizit, sondern stellt nur fest (1982:39): „The demonstrative component is gradually reduced to mere definiteness, and the result is a definite article.“

²⁴ Zur Definitheit vgl. Kap. 3.1; zur Bedeutung und Systematik der Demonstrativa sowie zur Zeigegeste vgl. Kap. 3.2.

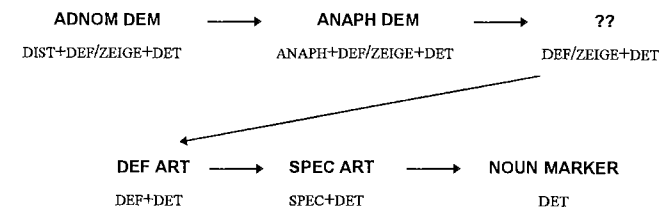


Abb. 2: Semantische Veränderungen bei der Grammatikalisierung von Definitartikeln (Bedeutungsverlustmodell)

Entwicklung *eines* Elements beschäftigt. Das ist zunächst nicht weiter verwunderlich, da sich der Grammatikalisierungsprozeß am deutlichsten am Grammeme zeigt – dieses verändert sich sowohl in seiner Lautgestalt wie in seiner Bedeutung. Aber diese Entwicklung findet nicht isoliert, sondern in semantischen und syntaktischen Beziehungen zu anderen Elementen statt. Diese Beziehungen ändern sich im Grammatikalisierungsprozeß, und zwar in einer Art, die sich als Generalisierung oder Kontextausweitung beschreiben läßt. Im folgenden Abschnitt wird ein Grammatikalisierungskonzept expliziert, das den Grammatikalisierungsprozeß im wesentlichen als Kontextausweitung begreift.

Zuvor sei kurz die Kernhypothese der Grammatikalisierungstheorie, die Unidirektionalitätshypothese, erwähnt, die für alle Modellvorstellungen (auch für die hier weiterentwickelte Idee der Kontextausweitung) gilt. Die Unidirektionalitätshypothese besagt, daß die Entwicklung entlang eines Grammatikalisierungspfades unumkehrbar ist. Das bedeutet z.B., daß sich ein definiter Artikel nie zu einer deiktischen Partikel zurück‘entwickelt’. Die genaue Formulierung dieser These variiert in den verschiedenen Ansätzen²⁵ und gelegentlich werden angebliche Gegenbeispiele diskutiert.²⁶ Dabei handelt es sich zumeist um Fälle, wo Grammeme lexikalisiert werden (z.B. ENG *the isms* oder *to up*). Aber für die mir zentral erscheinende Formulierung – die Entwicklung entlang der Grammatikalisierungspfade ist unumkehrbar – gibt es, soweit ich sehe, keine Gegenbeispiele. Der empirische Gehalt der Unidirektionalitätshypothese hängt offensichtlich davon ab, wie ein Grammatikalisierungspfad konzipiert ist. Diese Problematik wird in den folgenden Abschnitten weiteruntersucht.

²⁵ Vgl. Traugott & Heine (1991:4-6) und die kurze Diskussion in Himmelmann (1992:6f).

²⁶ Vgl. Lehmann (1982:16-20), Traugott & Heine (1991:6f) und Ramat (1992).

2.2 Kontextausweitung und Konstruktion

In Anlehnung insbesondere an Arbeiten von Joan Bybee²⁷ gehe ich davon aus, daß Grammatikalisierung als Kontextausweitung, d.h. als expansive Veränderung der syntaktischen und semantischen Beziehungen des Grammems, zu beschreiben und zu analysieren ist. So gesehen manifestiert sich Grammatikalisierung im wesentlichen darin, daß ein Grammem in immer zahlreicheren Kontexten auftritt oder, umgekehrt betrachtet, immer weniger kontextuellen Beschränkungen unterliegt. Verschiedene, nicht ganz deckungsgleiche Kontextbegriffe spielen bei der Präzisierung dieses Konzepts eine Rolle. Dieser Abschnitt bietet eine kurze Übersicht über die verschiedenen Kontextbegriffe.

Erstens ist Kontext semantisch-pragmatisch als Gebrauchskontext zu verstehen. Definitartikel unterscheiden sich u.a. dadurch von Demonstrativa, daß Demonstrativa nur anaphorisch, nicht aber assoziativ-anaphorisch gebraucht werden können (vgl. Kap. 3.1). Die Grammatikalisierung von Demonstrativa zu Definitartikeln läßt sich in diesem Sinne als Ausweitung der Gebrauchskontexte von adnominal gebrauchten Demonstrativa begreifen.

Zweitens ist Kontext im Sinne der Kollokationsbeschränkungen aufzufassen, die zwischen einem Grammem und anderen Elementen bestehen. Grammatikalisierung manifestiert sich hier in der Lockerung oder Aufgabe dieser Beschränkungen. Um ein Standardbeispiel zu geben: Bewegungsverben können ursprünglich nur mit einem belebten Agens konstruiert werden (*She is going to school/work*). Im Zuge der Grammatikalisierung zu einem Futurgrammem geht diese Beschränkung verloren (*This house is going to collapse in no time*). Für die Grammatikalisierung von Definitartikeln sind Beobachtungen folgender Art einschlägig: „Konkrete Vorstellungen, die nur in einem Exemplar vorhanden sind oder so gedacht werden, werden altfranzösisch, wie Personenbezeichnungen, ohne Artikel gesetzt, so *dieu*, *Christ*, *diable* ...“ (Gamillscheg 1957:91). Im Neufranzösischen ist diese Beschränkung weitgehend aufgegeben worden.

In Grammatikalisierungsprozessen besteht eine Korrelation zwischen diesen beiden Kontextaspekten der Art, daß eine Änderung der semantisch-pragmatischen Gebrauchsbedingungen eines Elements eine Aufgabe von Kollokationsbeschränkungen für dieses Element mit sich bringt. Umgekehrt kann die Aufgabe einer Kollokationsbeschränkung als Indiz für die Änderung der Gebrauchsbedingungen gelten. So ist die Konstruktion eines ursprünglich kontrollierte Bewegung ausdrückenden Verbs mit einem unbelebten Agens ein Indiz dafür, daß dieses Verb nicht mehr nur zum Ausdruck einer Absicht, sondern auch zum Ausdruck einer Vorhersage (und damit eines 'echten' Futurs) gebraucht werden kann.²⁸ Diese Korrelation ist nicht notwendig, wie wir unten am Beispiel der Grammatikalisierung des Definitartikels sehen werden. Der Einfachheit halber werde ich aber im folgenden beide Kontextaspekte zusammenfassend als *Ausweitung des Gebrauchskontexts* bezeichnen, wenn die Unterscheidung für die Diskussion unerheblich ist.

²⁷ Vgl. z.B. Bybee & Pagliuca (1985), Bybee & Dahl (1989:63f) und Bybee et al. (1994 Kap. 1.5, 8.4).

²⁸ Vgl. dazu die in der voranstehenden Fußnote zitierte Literatur.

Die Auffassung von Grammatikalisierung als Ausweitung des Gebrauchskontexts impliziert eine veränderte Konzeption der Grammatikalisierungspfade. Selbige werden nicht als Abfolge grammatischer Kategorien gesehen (DEMONSTRATIVUM → DEFINITARTIKEL), sondern als Landschaft von Gebrauchskontexten (und/oder Lexemklassen), durch die das sich grammatikalisierende Element 'wandert'. Grammatische Kategorien sind in dieser Sicht definiert als eine Zusammenfassung mehrerer Gebrauchskontexte, die sich in der Verwendung desselben Grammems manifestiert. Dieser Ansatz erlaubt eine präzise Darstellung der Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Grammemen in verschiedenen Sprachen (in Aussagen der Form: Grammem A in Sprache X wird in den Kontexten a,b,c gebraucht, Grammem A' in Sprache Y dagegen in den Kontexten b,c,d).²⁹

Kommen wir zu einem dritten Kontextbegriff. Vom Gebrauchskontext ist der syntagmatische Kontext, die syntaktische Konstruktion, zu der ein Grammem gehört, zu unterscheiden. Daß die Zugehörigkeit zu einer oder mehreren Konstruktionen für Grammemen definitorisch ist, ist unstrittig. Ein Ausdruck für Futur besteht nicht nur aus einem Futurgrammem, sondern aus einem verbalen Ausdruck, von dem das Futurgrammem nur ein Teil ist. Ein Definitartikel ist dadurch definiert, daß er Teil eines nominalen Ausdrucks ist. Fraglich ist, ob und in welchem Sinne die Konstruktion eine Rolle für die Grammatikalisierung spielt.

In den meisten Arbeiten zur Grammatikalisierung werden, implizit oder explizit, grammatische Kategorien und Konstruktionen vorausgesetzt. Das sich grammatikalisierende Element tritt sozusagen in eine schon vorher existierende Stelle im Kategoriensystem oder in einer Konstruktion ein. In vielen Fällen scheint eine solche Sicht plausibel zu sein. FRZ *chanterai* (< *cantare habeo*) ersetzt LAT *cantabo*; Funktion (Futur) und Ausdrucksform (Flexionsendung, in der Genus verbi, Tempus und Person kombiniert werden) sind identisch. Es könnte also behauptet werden, hier sei nur eine neue Form zum Ausdruck einer bereits existierenden Funktion entstanden, die während der gesamten Entwicklung konstant und unverändert geblieben ist; es habe also die Renovation einer Form stattgefunden (vgl. Lehmann 1982:20-23). Wie aber sind die Fälle zu sehen, in denen es deutliche Unterschiede im formalen Ausdruck gibt (z.B. analytischer (FRZ *j'ai chanté*) vs. synthetischer (LAT *cantavi*) Ausdruck des Perfekts)? Und was passiert in den Fällen, in denen eine neue Kategorie entsteht, etwa der Artikel in den romanischen Sprachen, der im Lateinischen nicht existiert?

Die Entwicklung neuer Kategorien führt nicht notwendig dazu, den syntagmatischen Kontext als relevant für den Grammatikalisierungsprozeß anzusehen. Das wäre insbesondere dann der Fall, wenn aus einer Quelle sich immer genau eine Art Grammem entwickeln würde, also z.B. Deiktika immer zu Definitartikeln grammatikalisiert würden. In diesem Fall wäre es möglich, allein die Quelle als den Ausgangspunkt der Entwicklung zu bestimmen. Es besteht aber generell keine eindeutige Beziehung zwischen Quelle und Grammem. Gerade für Deiktika gibt es verschiedene Grammatikalisierungspfade, deren Resultate teilweise Ähnlichkeiten aufweisen, teilweise aber recht weit voneinander entfernt sind. Neben der Entwicklung

²⁹ Weitere Erläuterungen und praktische Illustrationen dazu finden sich bei Haspelmath (1989 und 1993 Kap. 3, insbesondere 3.4). Haspelmath spricht, unter Verweis auf L. Anderson (1982), von *semantic maps*.

zum Definitartikel gibt es mindestens vier weitere Entwicklungspfade, die im folgenden kurz skizziert werden.

Deiktika sind auch Quellen für Personalpronomina der 3. Person, aus denen sich personale Affixe entwickeln können (vgl. Lehmann 1982:14-16,40-43 und 1982a insbesondere §7). Aus LAT *ille* entsteht nicht nur FRZ *le*, sondern auch FRZ *il*. In zahlreichen Sprachen (z.B. im oben erwähnten Dyirbal) sind Demonstrativa und Pronomina der 3. Person identisch. Die Pfade für Definitartikel und Pronomina der 3. Person überlappen sich also teilweise. Am Ende der Entwicklung 'landen' beide Grammeme an diametral entgegengesetzten Punkten (insoweit man Nomen und Verb als diametral entgegengesetzte syntaktische Kategorien auffassen will). Artikel stehen klitisch zum Nomen bzw. können diesem in einem späteren Stadium affigiert werden, Personalpronomina stehen in einer späteren Phase der Entwicklung klitisch zum Verb und können diesem affigiert werden. Insbesondere diese Affinität von Demonstrativum und Personalpronomen macht es notwendig, für die Grammatikalisierung von Definitartikeln immer etwas umständlich von einer adnominalen Grammatikalisierung von Lokaldeiktika zu sprechen. Die unterschiedliche Entwicklung von Personalpronomina und Definitartikeln ist wesentlich dadurch bedingt, daß erstere nicht als Teil eines nominalen Ausdrucks grammatikalisiert werden, für letztere diese Ausgangskonstellation dagegen definitorisch ist.

Deiktika sind ferner eine mögliche Quelle für Relativpronomina (weitere mögliche Quellen sind Fragepronomina, vgl. Lehmann 1984:223ff,378ff). NHD *der*, *die*, *das* und ENG *that* sind naheliegende Beispiele. Den Ausgangspunkt für diese Entwicklung bilden komplexe nominale Ausdrücke, in denen das deiktische Element zwischen einem Nomen und einem propositionalen Ausdruck steht, formelhaft etwa N+D+PROP. Starke Überlappungen gibt es hier mit der Entwicklung von Gelenkartikeln (s. Kap. 5.1.2.1).

Weiterhin stehen Deiktika am Anfang der Entwicklung von Konjunktionen. Dazu gehören einen Komplementsatz einleitende Elemente wie NHD *daß* und ENG *that*, aber auch andere subordinierende Konjunktionen (z.B. kausales *da* im Deutschen) und, oft in Verbindung mit anderen Partikeln, koordinierende Konjunktionen (z.B. NHD (*und*) *dann*, *darauf*, *deswegen*, *danach* etc.).³⁰ Ein Blick in die Texte im Anhang lehrt, daß Deiktika bei der Strukturierung von Texten eine entscheidende Rolle spielen. Häufig werden mehrere aufeinanderfolgende Prädikationen mit einem solchen Element eingeleitet, wie in folgendem Beispiel aus dem Kölschen:

- K14 *do* fährt er 'n paar Meter, *do* sieht_e e nett Mädche wat_im su mim Fahrrad entjää kütt {0.9}
 K15 *do* luurt_e dat ens blöd aan, {1.4}
 K16 *un do* luurt_e no hinge *un do* fährt_e jää ne Stein, {3.8}

Auch in diesem Bereich kann es zu Überschneidungen mit der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen kommen. Das zu Beginn (S. 5) erwähnte Beispiel aus dem Hua deutet dies an.

Schließlich sind Deiktika in einigen Sprachen Quellen für die Kopula (Lehmann 1982:28), z.B. westgrönländisch *tassa*, ein distales (und anaphorisches) Adverb (Fortescue 1984:72f,

³⁰ Vgl. z.B. Bühler (1934:116), Perkins (1992:106), Markey (1987).

263).³¹ Im Panare wird für belebte Wesen das proximale Deiktikon *kěj* als Präsensform und das distale *něj* als Vergangenheitsform der Kopula verwendet (Gildea 1993). In diesem Bereich gibt es wiederum Überschneidungen mit Gelenkartikeln.

Diese verschiedenen Entwicklungen lassen sich nur mit Bezug auf die Ausgangskonstruktion systematisch unterscheiden. Auch durch die (wie wir in Kap. 4.1.2.1 sehen werden, durchaus zweifelhafte) Einführung eines kategorialen Elements DET (s. Abb. 2) läßt sich lediglich eine Untergruppe der Entwicklungen ausgrenzen, nicht aber eine eindeutige Beziehung zwischen Quelle und Grammem herstellen. Dies ist vielmehr nur möglich durch das 'Zwischenschalten' des syntagmatischen Kontexts zwischen Quelle und Grammem, wie in folgendem Schema angedeutet:

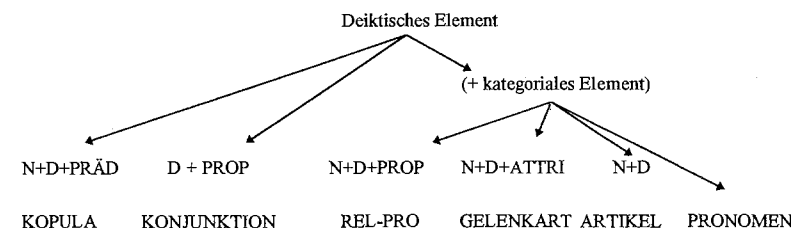


Abb. 3: Von deiktischen Elementen ausgehende Grammatikalisierungspfade

Für die Relevanz des syntagmatischen Kontexts im Grammatikalisierungsprozeß läßt sich folgende These aufstellen: In Grammatikalisierungsprozessen wird nicht nur ein Element, das Grammem, sondern ein Ausdrucksmuster (eine Konstruktion) grammatikalisiert.³² Folglich stellt die Formulierung 'ein Demonstrativum entwickelt sich zu einem Definitartikel' eine Verkürzung dar. Präziser formuliert besteht der Prozeß darin, daß das Ausdrucksmuster Nomen+Deiktikon sich zu einem Ausdrucksmuster Nomen+grammatikalisiertes D-Element entwickelt. Ich werde deshalb im folgenden von der Grammatikalisierung von N+D-Ausdrücken sprechen.

Eine Konsequenz dieser Formulierung ist, daß das deiktische Element, das am Anfang der Grammatikalisierung von Definitartikeln steht, nicht kategorial als [+DET] spezifiziert sein muß (wie im Fall des in Abb. 2 dargestellten Modells). Vielmehr besteht die Möglichkeit, daß die syntaktische Kategorie *Determinator* selbst erst im Zuge des Grammatikalisierungsprozesses entsteht. In Kap. 4.1.2 wird dafür empirische Evidenz beigebracht.

³¹ Als Standardbeispiel für die Entwicklung eines Demonstrativums zur Kopula gilt Mandarin *shì*, das auf ein distales Demonstrativum zurückgehen soll. Die Verhältnisse sind aber nicht so eindeutig, wie lange angenommen wurde. Yen (1986) zeigt, daß es eine andere, mindestens ebenso plausible Quelle gibt, nämlich ein (statives) Prädikat *shì* 'richtig, für richtig halten'. Bisang (1991:66-72) führt weitere Argumente für Yens These an.

³² Weitere Argumente und Diskussion in Himmelmann (1992), Compes et al. (1993:10-17) sowie Bybee et al. (1994 Kap. 1.4.1).

Was für die syntaktische Kategorie *Determinator* gilt, gilt ebenso für die Kategorie *Nomen*. Von einer adnominalen Verwendung von Deiktika bzw. einer Grammatikalisierung des Ausdrucksmusters Nomen+D-Element zu sprechen, wie dies hier vorgeschlagen wird, ist offensichtlich nur in Sprachen möglich, in denen eine syntaktische Kategorie *Nomen* identifizierbar ist. Das ist nicht in allen Sprachen der Fall. Auch für Sprachen, in denen sich eine Klasse von Nomina identifizieren läßt, ist nicht automatisch ausgemacht, daß es sich um vergleichbare Entitäten handelt. Ein Nomen in Sprache X muß nicht einem Nomen der Sprache Y entsprechen. Selbst innerhalb einer Sprache sind die Nomina verschiedener Art. Man unterscheidet bekanntlich Eigennamen von Appellativa, Individuativa von Kollektiva und Massennomina etc. Diese Unterscheidungen spielen für den Gebrauch von Definitartikeln eine wichtige Rolle. Konsequenterweise sind sie auch für die Grammatikalisierung von D-Elementen zu berücksichtigen.

Diese das N-Element der Formeln in Abb. 3 betreffenden Fragen werden in Kap. 3.3.1 und 4.1.1 weiterbehandelt. Dort werden auch terminologische Regelungen für die Sprachen zu treffen sein, für die sich eine Kategorie *Nomen* nicht identifizieren läßt (vgl. dazu auch Kap. 1.2). Vorerst werde ich weiterhin von *nominalen Ausdrücken* bzw. *N+D-Ausdrücken* sprechen.

Die angedeuteten Probleme mit der Kategorie *Nomen* implizieren, daß das Ausdrucksmuster Nomen+D-Element, das hier als syntagmatischer Kontext für die Grammatikalisierung von Definitartikeln gilt, nicht durch Rekurs auf die syntaktische Kategorie *Nomen* eindeutig identifizierbar ist. Das scheint insofern problematisch, als es hier um den übereinzelsprachlichen Vergleich der *adnominalen* Grammatikalisierung von D-Elementen gehen soll. Übereinzelsprachliche Vergleichbarkeit läßt sich aber über die Diskursfunktion eines sprachlichen Ausdrucks herstellen. Als (prototypische) nominale Ausdrücke werden hier solche Ausdrücke definiert, mit denen zentrale Partizipanten in den Diskurs eingeführt und wiedererwähnt werden können. Genauer dazu in Kap. 4.1.1.2.

Die These, daß in Grammatikalisierungsprozessen nicht allein Elemente, sondern Konstruktionen grammatikalisiert werden, impliziert, daß es stärker und weniger stark grammatikalisierte syntaktische Konstruktionen gibt. Wie und woran aber ist die Grammatikalisierung einer Konstruktion festzumachen? In Kap. 4 wird dafür argumentiert, daß sich dies in der stärkeren bzw. schwächeren Fügungsenge und internen Strukturiertheit einer syntaktischen Konstruktion manifestiert. Die dabei in Betracht zu ziehenden Phänomene werden in der Literatur gewöhnlich unter dem Stichwort *Konfigurationsalität* zusammengefaßt.

Die bisher angeführten Konsequenzen betreffen syntaktische Aspekte des Ausdrucksmusters. Wenn der Grammatikalisierungsbegriff auf die Ebene des Ausdrucksmusters ausgeweitet wird, impliziert das aber auch, daß unter Grammatikalisierung nicht mehr nur die Ausweitung der Gebrauchskontexte *eines Elements* zu verstehen ist, sondern die Ausweitung der Gebrauchskontexte eines Ausdrucksmusters. Auch mit diesem Aspekt werden wir uns ausführlich beschäftigen (in Kap. 5).

Abschließend ist zu vermerken, daß mit der Ausweitung des Grammatikalisierungsbegriffs auf die Ebene des Ausdrucksmusters in keiner Weise behauptet werden soll, daß sich der

Grammatikalisierungsprozeß nicht *auch* auf der Elementebene vollzieht. Vielmehr manifestiert sich der Grammatikalisierungsprozeß in folgenden, im Prinzip voneinander unabhängigen Phänomenen:

Ausdrucksmuster (Konstruktionsebene)		Grammem (Elementebene)	
Semantik/Pragmatik	Syntax	Semantik/Pragmatik	Form
Ausweitung der Gebrauchskontexte	größere interne Strukturiertheit	Aufgabe von Kolloka- tionsbeschränkungen	Erosion, Koaleszenz

Abb. 4: Sprachwandelphänomene, deren Korrelation einen Grammatikalisierungsprozeß definiert

Die Phänomene sind im Prinzip voneinander unabhängig, weil es Sprachwandelprozesse gibt, die nur je einen dieser Bereiche betreffen. Lexeme können z.B. Endsilben oder Endvokale im Rahmen eines allgemeinen Lautwandels verlieren, ohne daß sich dadurch ihre Bedeutung oder ihr syntaktisches Potential verändert. Lexikalischer Bedeutungswandel betrifft nur die Semantik oder Pragmatik eines Lexems. Die Syntax eines Ausdrucks kann reanalysiert werden, ohne daß damit eine Veränderung auf der Elementebene einhergeht (Beispiele und Diskussion bei Harris & Campbell 1995:61-96). Für einen Grammatikalisierungsprozeß dagegen ist definitorisch, daß eine Korrelation von Veränderungen in allen vier Phänomenbereichen besteht.

Die Veränderungsprozesse auf der Elementebene und deren Korrelation sind in der bisherigen Grammatikalisierungsforschung schon vielfach diskutiert worden. Den Veränderungsprozessen auf der Ebene des Ausdrucksmusters ist hingegen nur relativ wenig Aufmerksamkeit geschenkt worden. Insbesondere die syntaktischen Veränderungen (in Abb. 4 informell als 'größere interne Strukturiertheit' charakterisiert) sind praktisch unbearbeitet geblieben. Ferner ist die Korrelation zwischen Konstruktions- und Elementebene vorerst nur eine Hypothese. Diese gilt es hier am Beispiel der Grammatikalisierung von D-Elementen plausibel zu machen.

Aus diesem Befund ergibt sich der weitere Fortgang der Untersuchung. In Kap. 3 wird eine Systematik der zentralen Gebrauchskontexte für D-Elemente vorgeschlagen, mit der die Ausweitung der Gebrauchskontexte im Zuge der Grammatikalisierung von N+D-Ausdrücken erfaßt werden kann. Kap. 4 bietet eine Untersuchung der Veränderungen auf der syntaktischen Ebene (die zentralen Themen wurden oben angedeutet). In Kap. 5 wird eine Typologie für die verschiedenen Formen der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen vorgestellt, von denen der aus den europäischen Sprachen wohlbekannte Definitartikel nur eine Unterform darstellt. In jedem der dargestellten Einzelfälle wird sich erweisen, daß eine Korrelation zwischen Veränderungen auf der Elementebene und solchen auf der Konstruktionsebene besteht. Mithin kann die oben aufgestellte Hypothese einer solchen Korrelation zumindest für diesen Bereich als gesichert gelten.

3 Zu Semantik und Pragmatik von D-Elementen

Dieses Kapitel behandelt semantische bzw. pragmatische Aspekte der Grammatikalisierung von N+D-Ausdrücken. Im Sinne der Diskussion in Kap. 2.2 gehe ich davon aus, daß in diesem Prozeß eine Ausweitung der Gebrauchskontexte für N+D-Ausdrücke stattfindet. Dieser Zugang unterscheidet sich methodisch und, wie wir in Kap. 3.3 sehen werden, auch im Ergebnis von der üblichen Annahme, daß in diesem Prozeß das sich grammatikalisierende Demonstrativum seine deiktische Komponente verliere, also an Bedeutung bzw. pragmatischer 'Kraft' einbüße (vgl. dazu Abb. 2).

Der hier eingeschlagene Weg erfordert eine Systematik der Gebrauchskontexte für D-Elemente, anhand derer sich die Ausweitung der Gebrauchskontexte darstellen läßt. Wesentliche Aspekte einer solchen Systematik sind in der Literatur zum Definitartikel erarbeitet worden. Ich beginne deshalb mit einem kurzen Resümee der hier einschlägigen Arbeiten, wobei deren Ergebnisse in grammatikalisierungstheoretischer Sicht dargestellt werden (Kap. 3.1).

Den Gebrauchskontexten für Demonstrativa ist in der Literatur vergleichsweise wenig Aufmerksamkeit geschenkt worden. Zumeist beschränken sich entsprechende Erörterungen auf den situationsdeiktischen Gebrauch, von dem weithin angenommen wird, daß er grundlegend oder gar definitorisch für Demonstrativa sei. In Kap. 3.2 wird ausführlich dafür argumentiert, daß diese Sicht empirisch nicht adäquat ist. Vielmehr läßt sich zeigen, daß die für den situationsdeiktischen Gebrauch definitorischen Distanzmerkmale nicht für alle Demonstrativa relevant sind. Kernstück dieser Diskussion ist die Identifikation des anamnestischen Gebrauchs, eines bisher vernachlässigten Gebrauchs von Demonstrativa.

Der anamnestische Gebrauch – und nicht, wie allgemein angenommen, der anaphorische Gebrauch – bildet den semantisch-pragmatischen Ausgangspunkt für die Grammatikalisierung von Definitartikeln. Das ist die zentrale These von Kap. 3.3, in dem der Entwicklungsgang vom Demonstrativum über den Definitartikel bis hin zum spezifischen Artikel skizziert wird. Dabei wird abschließend festgestellt, daß wesentliche Aspekte dieser Entwicklung nur durch Bezug auf syntaktische Gesichtspunkte zu klären sind, deren Erörterung dann Gegenstand von Kap. 4 ist.

Für die in diesem Kapitel besprochenen Fragen ist es m. E. nicht erforderlich, die bekanntlich äußerst problematische Abgrenzung von Semantik und Pragmatik zu diskutieren.¹ Wesentlich ist die Bestimmung der Gebrauchskontexte für die verschiedenen Arten von D-Elementen. Ob die Faktoren, die den Gebrauch eines gegebenen D-Elements bestimmen, im engeren Sinne als semantisch oder als pragmatisch zu bezeichnen sind, ist für die anstehende Thematik unerheblich. Mit der hier häufig benutzten Formulierung *semantisch-pragmatisch* wird der weit verbreiteten Ansicht Rechnung getragen, daß sowohl semantische wie pragmatische Faktoren für den Gebrauch von D-Elementen eine Rolle spielen.

Damit ist auch angedeutet, daß in dieser Arbeit *Gebrauch* nicht in Opposition zu *Bedeutung* steht, also nicht in einem ausschließlich pragmatischen Sinne gebraucht wird. Vielmehr dient *Gebrauch* als Oberbegriff für alle semantischen und pragmatischen Faktoren, die die Distribution eines Elementes oder einer Konstruktion in natürlichen Kommunikationsereignissen bestimmen. Wenn von syntaktischen Aspekten oder Faktoren die Rede ist, wird dagegen von *Verwendung* gesprochen.

3.1 Definite Gebrauchskontexte

Dieser Abschnitt beschäftigt sich mit der Systematik der Gebrauchskontexte, die als definitorisch für definite nominale Ausdrücke gelten können.² Eine solche Systematik ist im vorliegenden Kontext erforderlich, um anhand operationalisierbarer Kriterien entscheiden zu können, ob ein gegebenes Gramm in Sprache X als Definitheitskennzeichen angesehen werden kann oder nicht. Von zentralem Interesse ist dabei die Möglichkeit, Demonstrativa von Definitartikeln abgrenzen zu können. Wenn Demonstrativa zu Definitartikeln grammatikalisiert werden, stellt sich die Frage, zu welchem Zeitpunkt das ursprüngliche Demonstrativum ein Definitartikel geworden ist.

Wie in Kap. 2.2 angedeutet, wird hier folgender Weg zur Lösung dieses Problems eingeschlagen: Die Bedeutung eines Definitheitskennzeichens ist definiert als eine Bündelung von Gebrauchskontexten. Solche Grammeme, die in all diesen und nur in diesen Kontexten gebraucht werden, gelten als Definitheitskennzeichen. Dabei ist nicht davon auszugehen, daß die Gebrauchsbedingungen für Definitheitskennzeichen in allen Sprachen, in denen es solche Zeichen gibt, absolut identisch sind. Im einleitenden Kapitel wurde schon auf die bekannten Unterschiede zwischen westeuropäischen Sprachen hingewiesen. Übereinzelsprachliche Gemeinsamkeiten bestehen vielmehr darin, daß sich die zentralen Gebrauchskontexte decken.

Die Darstellung orientiert sich an den Gebrauchskontexten für den englischen Definitartikel, weil dafür, insbesondere durch die Arbeiten von Christophersen (1939) und, auf Christophersen aufbauend, von Hawkins (1978), schon eine (weitgehend) systematische Klassifikation der Gebrauchskontexte vorliegt. Die Klassifikation von Hawkins (1978:106-149) ist folgende:³

² Auf die theoretische Diskussion des Begriffs *Definitheit* wird hier nicht ausführlicher eingegangen, da die zentralen Gebrauchskontexte für Definitartikel nicht weiter strittig sind. Eine Übersicht über die theoretische Debatte geben Vater (²1979 Einleitung, 1986) und Chesterman (1991 Kap.2). Vgl. auch Hawkins' (1991) Revision seiner Thesen von 1978, in der die viel kritisierte *inclusiveness condition* zurückgenommen wird und in Anlehnung an Levinson (1987, 1991) konversationelle Implikaturen für die englischen Artikel vorgeschlagen werden. Hawkins' Systematik der Gebrauchskontexte für Definitartikel bleibt davon unberührt.

³ Die deutschen Übersetzungen von Hawkins' Termini sind Vater (1986:87-90) entnommen.

¹ Literatur und Diskussion dazu u. a. bei Levinson (1983:1-53), Wunderlich (1991), Verschueren (1995:8-13) und Wilkins & Hill (1995:212-214).

- a) *unmittelbar-situativer Gebrauch*: der intendierte Referent ist Teil der unmittelbaren Äußerungssituation. Er kann für S und H sichtbar sein, wie in *Pass me the bucket, please!* oder unsichtbar, wie in *Beware of the dog!*
- b) *anaphorischer Gebrauch*: der intendierte Referent wurde schon im Vortext erwähnt, z.B.:
- II.9 And a **man** comes along with a **goat**, {7}
 II.10 and **the goat** obviously is interested in the pears. . . But **the man** just . . . walks by with the goat. And the **man** up in the tree doesn't even notice. {25}
- c) *abstrakt-situativer Gebrauch*: der intendierte Referent gehört zum allgemeinen Weltwissen der Sprechenden, wie z.B. *the sun, the Queen, the Prime Minister*, aber auch *the pub* im Sinne von 'die Kneipe, die es in jedem Dorf/jeder Straße gibt' bzw. 'die Kneipe, in die wir immer gehen'.
- d) *assoziativ-anaphorischer Gebrauch*: der intendierte Referent steht in einem (kulturell oder sachlich vermittelten) Assoziationsverhältnis⁴ zu einem zuvor erwähnten Referenten. Als typisch für dieses Verhältnis kann ein Teil-Ganzes-Verhältnis gelten, wie in folgendem von Hawkins (1978:123) konstruierten Beispiel:
- 1) The man drove past our house in a car. **The exhaust fumes** were terrible.
- Da (zumindest in der westeuropäischen Kultur) kein fest etabliertes Assoziationsverhältnis zwischen vorbeifahrenden Autos und Hunden besteht, ist folgendes Beispiel (ebenfalls von Hawkins l.c.) pragmatisch nicht geglückt (wenn der Hund nicht vorerwähnt ist):
- 2) The man drove past our house in a car. **The dog** was barking furiously.
- e) *nicht-familiäre Gebrauchsweisen*: hierbei handelt es sich um eine recht heterogene Menge von Gebrauchsweisen, die für Hawkins (1978:130) zunächst negativ dadurch charakterisiert sind, daß sie nicht unter eine der voranstehenden Gebrauchsweisen subsumierbar sind. Formal sind sie dadurch charakterisiert, daß es sich durchweg um komplexe Nominalphrasen handelt, also der Nukleus durch ein Attribut näher bestimmt wird. (Die einzelnen Subtypen werden gleich im Anschluß besprochen.)

Chesterman (1991:52f) bemerkt, daß diese Klassifikation nicht ganz vollständig sei.⁵ Er erwähnt als weiteren Gebrauchskontext den generischen Gebrauch, wie z.B. in:

⁴ Genaueres dazu bei DuBois (1980:235ff).

⁵ Es sei unterstrichen, daß für die vorliegende Diskussion nur der Aspekt relevant ist, ob die wesentlichen Gebrauchsweisen des Definitartikels von der Klassifikation erfaßt werden. Aus grammatikalisierungstheoretischer Perspektive ist zu erwarten, daß die Entwicklung eines Grammmems in jedem Einzelfall auch idiosynkratische Züge aufweist (mehr dazu in Kap. 4.2). Im Falle von Definitartikeln zählt dazu z.B. die Verwendung bei Personen- und Ländernamen, wo bekanntlich auch zwischen sehr eng verwandten Sprachen und Dialekten erhebliche Unterschiede bestehen (vgl. Krámský 1972:79f passim). Nicht relevant ist aus diesem Grunde auch die Tatsache, daß der Definitartikel nicht immer in den genannten Kontexten gebraucht werden muß (vgl. dazu Chesterman 1991:53-55). Definitorisch für ein Definitheitskennzeichen ist, daß es in den genannten Kontexten im Regelfall gebraucht wird.

- 3) **The horse** is a useful animal.

Bei dieser Art⁶ von generischem Gebrauch wird nicht auf einen einzelnen Referenten oder eine Gruppe von Referenten, sondern auf eine Klasse (oder einen Typus) von Referenten Bezug genommen. Darin unterscheidet sich dieser Gebrauch ohne Zweifel von den obengenannten. Folgt aber daraus, daß damit eine Gebrauchsweise sui generis von Definitartikeln vorliegt? Ich glaube nicht. Mir scheint dies vielmehr ein Unterfall des abstrakt-situativen Gebrauchs zu sein. Es gehört zum Sprachwissen (das als Teil des Weltwissens anzusehen ist), daß mit einem Lexem auf eine Klasse, und zwar typischerweise auf genau *eine* Klasse, von Elementen referiert werden kann. Wer die Bedeutung eines Lexems versteht, kennt auch die Klasse (Art, Typus) der Elemente, die damit bezeichnet werden. Damit liegen dieselben Verwendungsbedingungen vor wie bei *the sun* oder *the pub* (generelles Wissen über die Beschaffenheit der Welt). Daß die Art des Referenten unterschiedlich ist (ein Individuum bzw. eine Klasse), ist hinsichtlich des Gebrauchs des Definitartikels unerheblich. Es wird ja auch nicht von einer eigenen Gebrauchsweise des Definitartikels gesprochen, wenn damit auf eine Gruppe oder ein Kollektiv von Individuen oder auf eine Masse Bezug genommen wird.⁷

Kommen wir nun zu den nicht-familiären Gebrauchsweisen, die Hawkins (1978:130-149) in vier Hauptgruppen unterteilt:

- a) solche mit etablierendem Relativsatz, z.B.
- 4) Bill's fed up with **the book which** I've just given him for his birthday.
- b) solche mit Komplementsatz, z.B.
- 5) Bill is amazed by **the fact that there is so much life on earth**.
- c) solche mit genitivischen Attributen, z.B. *the beginning of the war, the weight of the car* etc.
- d) solche mit nominalen Attributen, z.B. *the name Algernon, the colour red, the number seven* etc.

Zu den 'nicht-familiären' Gebrauchsweisen gehören ferner Superlative (*the fastest person to sail to America*), Ordinalzahlen (*the first*) sowie einige semantisch vereindeutigende Adjektive wie *same, identical, next, other, only* etc., die Hawkins auch diskutiert, deren Platz in der Systematik aber unklar bleibt.⁸

⁶ Chesterman (1991:38) bemerkt richtig: „Genericness is thus not a clear-cut unitary phenomenon, but rather seems to be more of a cover term for a variety of 'non-particular' kinds of readings.“ Vgl. dazu auch die von Chur (1993:23-32) referierte Literatur.

⁷ Damit soll keineswegs die größere Komplexität generischen Gebrauchs in Abrede gestellt werden, die sich nicht zuletzt darin zeigt, daß der Definitartikel in vielen generischen Kontexten zwar gebraucht werden kann, aber nicht muß (ausführlich dazu Chur 1993:48-69). Der Gebrauch bei Unika dagegen ist praktisch obligatorisch. Die Behauptung betrifft ausschließlich die Bedingung, warum überhaupt ein Definitartikel in generischen Kontexten verwendet werden kann.

⁸ Hawkins spricht von 'unexplanatory modifiers' (1978:148), für die er aber zunächst nur ein einziges Beispiel gibt (*My wife and I share the same secrets*). Für Hawkins ist es ein Problem, daß nicht notwendig be-

Oberflächlich betrachtet scheinen die nicht-familiären Gebrauchsweisen nach syntaktischen Gesichtspunkten unterteilt. Syntaktische Gesichtspunkte sind aber für semantisch-pragmatische Klassifikationen nicht direkt relevant. Es fragt sich also, inwiefern die genannten Untergruppen auch semantisch-pragmatisch verschieden sind, ob es also unterschiedliche (semantisch-pragmatische) Gründe für den Gebrauch des Definitartikels gibt.

Ein deutlicher Unterschied besteht zwischen der ersten Untergruppe (etablierende Relativsätze) und den übrigen Untergruppen darin, daß in ersteren auch der Gebrauch eines Indefinitartikels möglich ist (*Bill's fed up with a book which I've just given him for his birthday*). Für die übrigen ist das typischerweise nicht möglich.⁹ Dieser Unterschied rührt daher, daß die Attribute semantisch-pragmatisch Unterschiedliches leisten. Etablierende Relativsätze stellen den Bezug zum Vortext her. Sie geben verankernde Information (vgl. Fox & Thompson 1990), erfüllen also in etwa dieselbe Rolle wie der vorangehende Kontext bei anaphorischem Gebrauch. Die anderen Attribute dagegen vereindeutigen semantisch die Referenz des Nukleus, schaffen also Ausdrücke, die abstrakt-situativ (aufgrund des Sprach- und Weltwissens) als Unika zu interpretieren sind.

Diese Unterscheidung ist im Detail bei Löbner (1985) ausgearbeitet, wo sie Teil einer umfassenderen, auch die obengenannten Gebrauchsweisen einbeziehenden Klassifikation der Gebrauchskontexte für Definitartikel ist.¹⁰ Nach Löbner sind zwei Arten von Definitheit zu unterscheiden, die er als *semantische* bzw. *pragmatische* Definitheit (1985:298-311) bezeichnet. Semantische Definitheit ist unabhängig von der konkreten Äußerungssituation und allein durch die Art des ausgedrückten Begriffs bedingt. Als semantisch-definit sind der assoziativ-anaphorische, der abstrakt-situative sowie der nicht-familiäre Gebrauch mit vereindeutigenden Attributen anzusehen. Pragmatische Definitheit basiert auf Faktoren des konkreten Äußerungskontexts (Vorerwähntheit, Präsenz etc.). Dazu gehören der unmittelbar-situative, der anaphorische sowie der Gebrauch mit verankernden Attributen.¹¹

kannt sein muß, „which secrets it is that my wife and I share“. Seine weitere Diskussion (1978:247-253) betrifft im wesentlichen Beispiele wie *Fred was wearing the same jacket that I was wearing*, die verdeutlichen, daß *same* semantisch immer schon verankernde Attribute impliziert (und zwar immer genau zwei). Superlative werden in diesem Zusammenhang auch erwähnt, aber es ist mir nicht ersichtlich, ob diese auch als ‘unexplanatory modifiers’ gelten oder nicht.

⁹ Hawkins (1978:141,145f) vermerkt, daß prädikativ verwendete Nomina, die durch einen Komplementsatz modifiziert werden, mit Indefinitartikel gebraucht werden können (*It is a fact that there is so much life on earth*). Ferner existiert eine Subklasse dieser Nomina (zu denen z.B. *rumour* gehört), die auch in anderen syntaktischen Kontexten den Indefinitartikel zulassen.

Auch bei der letzten Gruppe gibt es emige Variationsmöglichkeiten, z.B. *A first step towards solving this problem ...*

Die angedeuteten Unterschiede zeigen, daß die syntaktische Konstruktion zwar eine grobe Orientierung gibt, am Kern der relevanten Unterscheidung aber vorbeigeht.

¹⁰ Löbner geht nicht direkt von der Leistung der Attribute aus, sondern von einer semantischen Klassifikation der Nomina (genauer: der Konzepte, die sie repräsentieren) in drei Klassen (sortale, relationale und funktionale). Auf dieser Klassifikation basiert auch seine Definition der zwei Arten von Definitheit, die ich im folgenden paraphrasiere, ohne auf die Details einzugehen.

¹¹ Die von Löbner vorgeschlagene und hier übernommene Terminologie (*semantische* bzw. *pragmatische* Definitheit) sollte nicht dahingehend mißverstanden werden, daß für semantisch-definite Gebrauchsweisen

An formaler Evidenz für die empirische Substanz dieser Unterscheidung führt Löbner (1985:311f) an:

- für semantisch-definite Ausdrücke ist der Gebrauch des Definitartikels im Regelfall – außer in Existenzprädikationen – obligatorisch.
- die Verschmelzung des Definitartikels mit der Präposition im Deutschen (z.B. *in+dem* → *im*) ist nur bei semantisch-definitem Gebrauch möglich.
- in Sprachen und Dialekten, in denen es zwei ‘Definitartikel’ gibt (z.B. Nordfriesisch und westdeutsche Dialekte, mehr dazu in Kap. 3.2.2), deckt sich deren Unterscheidung mit der hier vorgeschlagenen.

Es wird im folgenden weitere Evidenz für die Substanz der Unterscheidung zwischen semantisch-definiten und pragmatisch-definiten Gebrauchskontexten anzuführen sein. Zunächst sei aber das bisher Erörterte in Form eines Schaubilds zusammengefaßt:

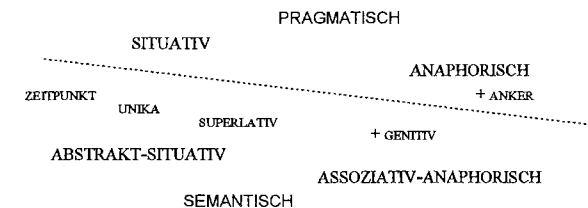


Abb. 5: Gebrauchskontexte für Definitartikel

Diese Darstellung ist folgendermaßen zu interpretieren: Die Gebrauchskontexte für Definitartikel lassen sich zwei Großbereichen zuordnen, semantischer und pragmatischer Definitheit. Innerhalb dieser Großbereiche gibt es je zwei Unterbereiche. Bei den pragmatisch-definiten Gebrauchskontexten sind das die situativen und die anaphorischen Gebrauchskontexte, bei den semantisch-definiten Gebrauchskontexten sind es die abstrakt-situativen und die assoziativ-anaphorischen. Innerhalb dieser Unterbereiche sind verschiedene spezifischere Gebrauchskontexte angedeutet (es ist keine Vollständigkeit beabsichtigt), die durch die Art des Nomens (Unika) oder des nominalen Ausdrucks (mit genitivischem Attribut, mit verankerndem Modifikator etc.) gekennzeichnet sind.

Die verschiedenen Gebrauchsweisen sind nicht symmetrisch angeordnet, da Übergänge und Überschneidungen vorhanden sind, und im aktuellen Diskurs mehrere Faktoren an der

pragmatische Faktoren unerheblich seien (und umgekehrt). Das ist nicht der Fall. Vielmehr basieren die Termini auf einer unterschiedlichen Gewichtung der Faktoren. In pragmatisch-definiten Gebrauchsweisen spielen pragmatische Faktoren (der konkrete Äußerungskontext) eine *größere* Rolle als semantische Faktoren (die Bedeutung der sprachlichen Elemente). Damit ist keineswegs impliziert, daß semantische Faktoren überhaupt keine Rolle spielen (dasselbe gilt für pragmatische Faktoren in semantisch-definiten Gebrauchsweisen).

Definitheit eines Ausdrucks beteiligt sein können.¹² Auch der Übergang zwischen den beiden Großbereichen ist deshalb nur mit einer gestrichelten Linie angedeutet. Bei Beispielen für den situativen Gebrauch (*Beware of the dog!*) stellt sich z.B. immer die Frage, wo die Grenze zwischen situativem Wissen und generellem Weltwissen und damit auch zwischen situativem und abstrakt-situativem Gebrauch zu ziehen ist.

Schließlich ist durch die Anordnung der Bereiche angedeutet, daß erhebliche Frequenzunterschiede zwischen den einzelnen Gebrauchsweisen (in monologischen Texten) bestehen. Dabei beziehe ich mich insbesondere auf die statistischen Untersuchungen von Fraurud (1990:397-410), die anhand eines Korpus von 10.355 Wörtern für geplante Varietäten des Schwedischen (das Korpus besteht aus Zeitungsartikeln, Lehrbuch-Exzerpten etc.) feststellt, daß nur knapp ein Drittel der in diesem Korpus belegten definiten Nominalphrasen Wiedererwähnungen sind, für die überhaupt ein (direkt) anaphorischer Bezug erwogen werden kann. Das heißt, die überwiegende Mehrheit definitiver nominaler Ausdrücke ist semantisch-definit.

Daß zwischen den verschiedenen Gebrauchsweisen Übergänge und Überschneidungen bestehen, bedeutet aber nicht, daß die grundlegende Unterscheidung zwischen semantisch-definiten und pragmatisch-definiten Kontexten irrelevant ist. Oben wurde schon die von Löbner angeführte Evidenz für die empirische Substanz dieser Unterscheidung erwähnt. Hier sei das mit einer weiteren Beobachtung belegt, die einen der spezifischeren Kontexte – in Abb. 5 als *Zeitpunkt* bezeichnet – betrifft, der bisher noch nicht besprochen wurde (weil er in der Literatur generell nicht behandelt wird). Darunter verstehe ich den Gebrauch von Definitartikeln in folgenden Kontexten:

- XVIII.75 who-- {15}
 XVIII.76 in the meantime, has . . . come down from the ladder, {6}
 XVIII.77 and looks, {3}

Hier wird mit dem definiten nominalen Ausdruck auf einen Zeitpunkt in einer Sequenz von Handlungen oder Ereignissen verwiesen. Dieser Gebrauch kann m.E. keinem der bisher besprochenen Typen oder Subtypen zugeordnet werden, sondern stellt eine Gebrauchsweise sui generis dar. Er gehört in die weitere Domäne der Diskursdeixis, weil dabei indirekt Bezug auf Handlungen oder Sachverhalte genommen wird und der Bezug auf Sachverhalte und Propositionen als Kennzeichen von Diskursdeixis gilt (vgl. dazu Kap. 3.2.5). Für den Verweis auf Zeitpunkte in einer Sequenz von Handlungen oder Ereignissen (wie für Diskursdeixis überhaupt) werden typischerweise Demonstrativa gebraucht, wie etwa in folgenden Beispielen:

- XIII.104 he was walking it at that time, . . . he didn't {55}
 XIII.105 he didn't ride it. {235}

 X.155 continue to meander on down the road. {1.75 {85} And so {3}}
 X.156 about this time, . . . well the next scene you see, it's switched to the man who's been picking {3}
 X.157 the pears. {85}

¹² Vgl. dazu auch Fraurud (1990:416f).

Von besonderem Interesse ist hier die Beobachtung, daß in diesen Kontexten Definitartikel und Demonstrativa (im Englischen) nicht austauschbar sind (in XVIII.76 ist **in that meantime* nicht möglich, in XIII.104 und X.156 ist **the time* nicht möglich). Das liegt daran, daß *meantime* ein relationaler, *time* aber ein absoluter (oder sortaler) Ausdruck ist. *Meantime* verfügt über die gleichen Charakteristika wie andere semantisch-definite Ausdrücke auch, d.h. in einem gegebenen Kontext ist damit immer ein Referent (hier ein Zeitpunkt) eindeutig identifiziert. Eine Verwendung des Indefinitartikels mit *meantime* ist, wie auch bei anderen semantisch-definiten Ausdrücken, im Normalfall nicht möglich. Mit *time* wird dagegen in einem gegebenen Kontext nicht automatisch ein Referent eindeutig identifiziert. Dies wird in den gegebenen Beispielen erst dadurch möglich, daß ein Demonstrativum hinzugefügt wird.

Wie ist diese Beobachtung zu interpretieren? Erstens kann man mit Hawkins (1978, 1991) und Löbner (1985) daraus folgern, daß mit Definitartikeln nominale Ausdrücke nicht definit 'gemacht' werden, sondern daß sie nur als definit gekennzeichnet werden. Das heißt, wenn ein Ausdruck aufgrund seiner inhärenten Semantik oder durch hinzugefügte Modifikatoren oder durch den Kontext auf einen für die Zuhörerschaft identifizierbaren Referenten verweist, dann gehört, in Sprachen mit Definitartikeln, 'automatisch' ein Definitartikel zu diesem Ausdruck. Mit Demonstrativa dagegen kann ein Ausdruck definit 'gemacht' werden, d.h. durch das Demonstrativum kann der Bezug zu einem Referenten hergestellt werden.¹³

Zweitens kann man, ebenfalls mit Hawkins und Löbner, daraus folgern, daß der Gebrauch in semantisch-definiten Kontexten als definitorisch für Definitartikel anzusehen ist und deshalb auch die Semantik von Definitartikeln aus der Analyse dieser Gebrauchskontexte und nicht aus der Analyse der pragmatisch-definiten Gebrauchskontexte zu entwickeln ist.

Drittens – und das ist für die vorliegende Untersuchung entscheidend – ist damit ein Kriterium zur Unterscheidung von Definitartikeln und Demonstrativa gewonnen. Demonstrativa können nur in pragmatisch-definiten Kontexten gebraucht werden.¹⁴ Das zeigt sich z.B., wenn man versucht, in die oben gegebenen Beispiele für semantisch-definite Ausdrücke Demonstrativa einzusetzen. Ausdrücke wie *?that/this front page of the Guardian*, *?that beginning of the war*, *?that/this fact that there is so much life on earth*, *that colour red*, *?that name Algernon* etc. sind – ohne Kontext – von fragwürdiger Akzeptabilität. Damit ist nicht gesagt, daß nicht Kontexte konstruierbar sind, in denen Demonstrativa auch in Ausdrücken dieser Art durchaus möglich oder gar gefordert sind (wenn z.B. auf eine in der Äußerungssituation sichtbare Titelseite des Guardian verwiesen wird). Wenn aber Demonstrativa gebraucht werden können, liegen auch immer pragmatisch-definite Kontexte vor (mehr zu den Gebrauchskontexten für Demonstrativa in Kap. 3.2.3-5).

Für Definitartikel dagegen ist der Gebrauch in semantisch-definiten Kontexten definitorisch. Für die praktische Überprüfung der Frage, ob ein bestimmtes Element als Definitartikel anzusehen ist oder nicht, sind insbesondere assoziativ-anaphorische und abstrakt-situative

¹³ Hawkins (1978:154) bezeichnet das als 'matching constraint' für Demonstrativa.

¹⁴ Hawkins (1978:150) behauptet, daß die Verwendung von Demonstrativa bei Ersterwähnungen mit etablierendem Relativsatz nicht möglich sei. Aber der Satz *Bill's fed up with that book which I've just given him for his birthday* wurde von allen von mir befragten Personen mit Englisch als Muttersprache akzeptiert.

Kontexte relevant, weil in fast allen narrativen Texten wenigstens einige solcher Kontexte anzutreffen sind. In einer Sprache mit Definitartikeln wäre z.B. in den Segmenten TAG010-11 ein Definitartikel zu erwarten, weil es sich um abstrakt-situativ gebrauchte nominale Ausdrücke handelt:

TAG008 a si Pepito ay mahilig mäg- {0.5}
 a si Pepito ay ma -hilig mäg-
 ah PN Pepito PM IRR.STAT-liking IRR.ACT-
 Okay, Pepito liked to

TAG009 masyál {0.4}
 pasyál
 promenade
 take a walk

TAG010 sa tabí ng ilog {0.4}
 sa tabí ng ilog
 LOC edge GEN river
 on the riverside

TAG011 at sa mgá kabundukan {0.8}
 at sa mgá ka-bundók -an
 and LOC PL ??-mountain-LOC
 and in the mountains.

Bei *tabí* in TAG010 wäre darüberhinaus aufgrund des folgenden Modifikators ein Definitartikel zu erwarten. Im Deutschen ist in vergleichbaren Kontexten die Verwendung des als Definitartikel bezeichneten Elements obligatorisch:

C66 finden die drei Kinder {0.1}
 C67 die ja in die {0.1}
 C68 **Richtung** {0.2}
 C69 Baum gehen | in die andere Richtung {0.9}
 C70 äh den Hut {0.2}

Weil *die* systematisch in semantisch-definiten Kontexten gebraucht wird, kann dieses Element als Definitartikel analysiert werden. Dagegen ist m.E. auch der gehäufte Gebrauch eines Elements in pragmatisch-definiten Kontexten kein Nachweis dafür, daß es sich um einen Definitartikel handelt. Abgrenzungsfragen werden weiter in Kap. 5.2.1 diskutiert, wo sich auch eine knappe Erörterung der Verbreitung des Definitartikels in den Sprachen der Welt findet.

Hier gilt es zunächst festzuhalten, daß mit der Unterscheidung von semantischer und pragmatischer Definitheit auch eine Hypothese über die semantisch-pragmatische Kontextausweitung bei der Grammatikalisierung von Definitartikeln gegeben ist: Der Gebrauch von N+D-Ausdrücken dehnt sich von pragmatisch-definiten Kontexten auf semantisch-definite Kontexte aus. Bevor wir aber diese Hypothese weiter präzisieren, wollen wir uns den Gebrauch von Demonstrativa genauer ansehen. Zentral ist dabei die Frage, ob der Gebrauch von Demonstrativa durch die beiden oben angeführten pragmatisch-definiten Gebrauchsweisen (situativer und anaphorischer Gebrauch) hinreichend allgemein und umfassend charakterisiert ist.

3.2 Demonstrativa

Über lokaldeiktische Elemente (neben Demonstrativa auch Adverbien wie *hier* und *da*) ist bisher überwiegend aus philosophischer und sprachtheoretischer Sicht gearbeitet worden.¹⁵ Deskriptive und sprachvergleichende Arbeiten sind äußerst rar, wie Levinson (1983:61) mit Überraschung feststellt:

Given the undoubted importance of deixis to philosophical, psychological and linguistic approaches to the analysis of language, there has been surprisingly little work of a descriptive nature in the area with a consequent lack of adequate theories and frameworks of analysis.

Die Situation hat sich im letzten Jahrzehnt etwas gebessert,¹⁶ aber sprachvergleichende Arbeiten und vor allem Arbeiten über den tatsächlichen Gebrauch von Lokaldeiktika in Konversation und monologischem Sprechen sind weiterhin Mangelware. Der Sprachvergleich hat sich bisher darauf beschränkt, einzelsprachliche lokaldeiktische Systeme unter dem Gesichtspunkt zusammenzustellen, wie viele Distanzpositionen (proximal, medial, distal) in einem gegebenen System unterschieden werden (zuletzt Anderson & Keenan 1985). Andere Gesichtspunkte berücksichtigt einzig Fillmore (1982:47-57), an dem sich deshalb die Diskussion in diesem Kapitel orientieren wird.

Fillmore unterscheidet drei Hauptkomponenten, die für die Beschreibung von Lokaldeiktika relevant sind: der die Lokaldeiktika als solche kennzeichnende Distanzparameter, die morphosyntaktische Kategorie und schließlich weitere, nicht-deiktische Raumkategorien wie OBEN, UNTEN, GEGENÜBER, FLUBAUFWÄRTS, FLUBABWÄRTS etc., die obligatorischer Bestandteil eines deiktischen Elements sein können. In diesem Abschnitt ist der Distanzparameter und damit im weiteren auch die Bedeutung von Demonstrativa der Gegenstand einer ausführlichen Untersuchung.¹⁷ Wesentliches Ziel dabei ist, diejenige(n) Konstellation(en) zu identifizieren, die am Anfang der Grammatikalisierung von Definitartikeln und anderen grammatikalisierten D-Elementen stehen könnten(n).

Zentral für die Bedeutung von Lokaldeiktika ist zunächst der deiktische Aspekt. Mit Fillmore (1982:35) ist unter Deixis hier folgendes zu verstehen:

Deixis is the name given to uses of items and categories of lexicon and grammar that are controlled by certain details of the interactional situation in which the utterances are produced. These details include especially the identity of the participants in the communicating situation, their locations and orientations in space, whatever ongoing indexing acts the participants may be performing, and the time at which the utterance containing the items is produced.

There are two general ways in which one speaks of deixis in natural language: first, in terms of the manner in which the socio-spatio-temporal anchoring of a communication act motivates the form, or provides

¹⁵ Die Literatur wird gesichtet in Levinson (1983:54-96), Hanks (1990, 1991) und Fuchs (1993).

¹⁶ Neben der überragenden Arbeit von Hanks (1990) gehören dazu die Sammelbände von Jarvella & Klein (1982) und Weissenborn & Klein (1982), Ehrlich (1992) sowie zahlreiche Arbeitspapiere der *Cognitive Anthropology Research Group* am MPI in Nijmegen.

¹⁷ Die morphosyntaktischen Differenzierungen in lokaldeiktischen Systemen sind Gegenstand von Kap. 4.1.2.1.

material for the interpretation, of the utterance that manifests the act; and second, in terms of the grammatical and lexical systems in the language which serve to signal or reflect such anchoring.

Unser Hauptaugenmerk gilt der zweiten Art von Deixis. In Kap. 3.2.1-4 wird die Frage untersucht, ob Distanzparameter und nicht-deiktische Raumkategorien hinreichen, um die Systematik demonstrativer Paradigmen semantisch zu analysieren. Dies ist für mindestens eine Art von Demonstrativum problematisch und für eine zweite mit einiger Sicherheit nicht der Fall. Formal gehören diese Elemente aber zweifelsfrei zum Paradigma der Lokaldeiktika. Mithin kann der Distanzparameter alleine zur Charakterisierung und Systematisierung der Bedeutung von Lokaldeiktika nicht ausreichen. Es wird damit auch zweifelhaft, ob dieser Aspekt für die Grammatikalisierung von D-Elementen eine Rolle spielt.

Wenn aber der Distanzparameter für eine Systematik der Lokaldeiktika nicht hinreicht, stellt sich die Frage, ob es eine andere Möglichkeit zur Systematisierung gibt. Daraus ergibt sich der zweite Schwerpunkt dieses Abschnitts, d.h. der Versuch einer Systematisierung der Gebrauchskontexte für Demonstrativa (vornehmlich in narrativen Texten), womit sich Fillmore nur ganz am Rande beschäftigt. Kap. 3.2.5 faßt diese Diskussion zusammen und bringt einen Vorschlag für eine Taxonomie der Gebrauchskontexte für Demonstrativa.

Zur Terminologie sei vorab folgendes bemerkt: Sowohl das griechische Deixis/Deiktikon wie das lateinische Demonstratio/Demonstrativum enthalten eine Wurzel für 'zeigen'. Die beiden Termini werden aber in der Sprachwissenschaft gewöhnlich nicht deckungsgleich gebraucht,¹⁸ vielmehr ist *Demonstrativum* spezialisierter, und zwar auf Lokaldeiktika und innerhalb dieser auf pronominale und adjektivische Elemente. Das griechische *Deixis* hingegen ist der allgemeine Oberbegriff, aber auch der Terminus für all die Deiktika bzw. Arten der Deixis, die nicht durch den Terminus *Demonstrativum* abgedeckt werden. Diese historisch gewachsene Regelung reflektiert die weitverbreitete Ansicht, daß Lokaldeiktika generell, aber insbesondere die Demonstrativa, mit einem wirklichen Zeigen verbunden seien oder gar selber zeigten, während dies von anderen Deiktika nur in einem übertragenen Sinne gelte. Ich komme Kap. 3.2.6 darauf zurück.

In praxi bedeutet diese Regelung, daß von temporaler und personaler Deixis und auch von deiktischen Partikeln gesprochen wird. Kollokationen wie *demonstrative Partikel*, *deiktisches Pronomen*, *deiktisches Adjektiv* bzw. *personales* oder *temporales Demonstrativum* sind dagegen ungebräuchlich. In dieser Arbeit ist *Demonstrativum* reserviert für lokaldeiktische Elemente, die sowohl pronominal wie adjektivisch gebraucht werden können. Insofern Elemente eindeutig auf die eine oder andere der genannten syntaktischen Kategorien festgelegt sind, heißen sie *Demonstrativpronomen* bzw. *Demonstrativadjektiv*. Für lokaldeiktische Partikeln oder Adverbien wird in der Literatur gelegentlich der Terminus *Demonstrativadverb* verwendet.¹⁹ Hier heißen diese Elemente (*lokal*)*deiktisches Adverb* bzw. (*lokal*)*deiktische Partikel*.

¹⁸ Vgl. auch Lyons (1977:636f).

¹⁹ U.a. auch von Fillmore (1982:47).

3.2.1 Distanzmerkmale

Fillmore (1982:37,48f) vertritt in Übereinstimmung mit der Literatur die Ansicht, die semantische Systematik von Lokaldeiktika sei im wesentlichen durch Distanzmerkmale zu erfassen. Seiner Ansicht nach reichen maximal drei Distanzmerkmale (Proximal, Medial, Distal) aus, um die in den Sprachen der Welt belegten lokaldeiktischen Systeme zu erfassen. Komplexere Systeme würden sich u.a. daraus ergeben, daß Sprecher oder Adressat als Bezugspunkt gewählt werden könnten (also z.B. Sprechernähe von Adressatennähe usw. unterschieden werden könnten) oder daß, ausgehend von der distalen Kategorie, eine systematische Unterscheidung der Sichtbarkeit des Referenten entwickelt würde. Als typisch gelten Fillmore folgende Systeme:

- dyadische Systeme mit den Merkmalen wie PROX vs. NON.PROX.²⁰
- triadische Systeme mit den Merkmalen PROX, MED, DIST, wobei zu unterscheiden ist zwischen solchen Systemen, wo MED eine mittlere Distanz vom Sprechenden signalisiert, und solchen, wo MED Nähe zum Adressaten ausdrückt. Ersteres wird als im engeren Sinne distanzbasiertes und letzteres als personenbasiertes System bezeichnet (vgl. Frei 1944:113f, Anderson & Keenan 1985:282-285).
- triadische Systeme mit den Merkmalen PROX, MED, DIST mit Sichtbarkeitsunterscheidung für DIST (DIST.VIS vs. DIST.INVIS).

²⁰ Fillmore verwendet zur Darstellung von Merkmalen das Standardformat, d.h. [+PROX] vs. [-PROX], welches er durch eigene Konventionen zur Darstellung der syntaktischen Kategorie etc. ergänzt. Die Notation mit +/- ist für die Glossierung von Beispielen unpraktisch (und wird, soweit ich sehe, auch von niemandem angewandt). Aus Gründen der Einheitlichkeit verwende ich sie deshalb auch in der vorliegenden Diskussion nicht. Der wesentliche Zweck der Klammerung entfällt damit. Zur Absetzung der Merkmale vom Text reicht die Typographie (Kapitälchen) aus.

Wichtiger als diese Formalität ist folgendes: Für Fillmore scheint die Verwendung einer Notation mit +/- zur Darstellung von dyadischen Systemen nur den Zweck zu haben, dyadische Systeme von triadischen Systemen zu unterscheiden („The presence or absence of ‘+’ with ‘Proximal’ indicates whether it is to be seen as the proximal term of a two-way or a three-way system“ (1982:48)). Es soll damit also – abweichend von den etablierten Konventionen für Merkmale – nichts über Markiertheitsverhältnisse ausgesagt werden.

In vielen Fällen ist es nicht einfach, die Markiertheitsverhältnisse in einem lokaldeiktischen System festzustellen. Wo das aber dennoch in Anlehnung an Frei (1944:113-119) möglich ist, wird es hier vermerkt; aus folgendem Grund: Es ist oft darauf hingewiesen worden, daß insbesondere ferndeiktische Elemente in nominalen Ausdrücken grammatikalisiert werden (z.B. von Greenberg 1978:61 oder Lehmann 1982:39; Vogel (1993) stellt die ältere Literatur und Belege zusammen). Das ist sehr oft, aber nicht ausnahmslos so (siehe 5.2.2). Deshalb liegt die Überlegung nahe, ob die Frage, welches Deiktikon im Paradigma der Lokaldeiktika einer gegebenen Sprache grammatikalisiert wird, nicht mit der unterschiedlichen Markiertheit dieser Elemente in Verbindung zu bringen ist. Die möglicherweise ausnahmslose Generalisierung würde dann besagen, daß generell das unmarkierte Deiktikon in einem gegebenen Paradigma grammatikalisiert wird. In dieser Sicht werden Ferndeiktika nicht besonders oft grammatikalisiert, weil sie Ferndeiktika, sondern weil sie die unmarkierten Glieder in lokaldeiktischen Paradigmata sind. Dabei bleibt dann immer noch zu erklären, warum gerade die Ferndeiktika typischerweise die unmarkierten Glieder im Paradigma der Lokaldeiktika sind.

Mit diesem knapp skizzierten Analyseapparat ist es zweifelsohne möglich, eine Vielzahl der in den Sprachen der Welt belegten lokaldeiktischen Systeme zu erfassen und deren Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu systematisieren. Dazu gehören fast alle der in diesem Buch vorwiegend diskutierten Sprachen, deren lokaldeiktische Systeme hier kurz vorgestellt seien.

Im Standardenglischen findet sich ein typisches dyadisches System sowohl bei den Demonstrativa wie bei den lokaldeiktischen Adverbien:

	PROX	NON.PROX
DEM	this	that
D.ADV	here	there

Tab. 4: Lokaldeiktika im Standardenglischen

Argumente, warum distales *that/there* unmarkiert ist (und deshalb hier als NON.PROX bezeichnet wird), finden sich bei Halliday & Hasan (1976:59) und Lyons (1977:647).

Dyadische Systeme können aber auch weitaus komplexer sein als das des Englischen. Das ist im Usan der Fall,²¹ wo die nicht-deiktischen räumlichen Merkmale OBEN, UNTEN und GEGENÜBER obligatorischer Bestandteil der distalen Deiktika sind. Die Grundelemente des lokaldeiktischen Systems im Usan sind hinsichtlich der syntaktischen Kategorie unmarkiert, d.h. sie können sowohl adverbial wie auch demonstrativ verwendet werden. Die angegebenen Glossen dienen nur der ersten Orientierung, sind also nicht als Bedeutungsangaben zu mißdeuten.²²

NON.DIST	c	'here'
DIST	ité	'up there'
	úmo	'down there'
	iré	'across there'

Tab. 5: Lokaldeiktika im Usan

Wie man sieht, unterscheidet sich Usan vom Englischen auch darin, daß die Markiertheitsverhältnisse umgedreht sind. Das proximale Deiktikon ist unmarkiert (deshalb hier NON.DIST), die distalen dagegen sind markiert, was sich u.a. an der obligatorischen Kodierung der genannten nicht-deiktischen Merkmale offenbart. Es zeigt sich ferner daran, daß alle distalen Deiktika mit dem nicht-distalen kombiniert werden können. So ergibt z.B. *e+ité* die Form *eit*, mit der auf etwas in nicht allzu großer Entfernung oberhalb des Sprechenden verwiesen werden kann.

²¹ Usan ist in bezug auf die Deiktika durchaus repräsentativ für Papuasprachen (vgl. z.B. Heeschen 1982, Foley 1986:75f, Hemmilä 1989).

²² Genaueres bei Reesink (1987:76-81, passim) und Kap. 4.1.2.1.

Alle diese lokaldeiktischen Stämme können mit zwei Suffixen versehen werden. Das eine Suffix (-*ng*) wird von Reesink als GIVEN glossiert, das andere (-*t*) als LOC. Beide Suffixe können auch zusammen vorkommen. Beispiele:

6)	et	'at here'
USA	irét	'at across there'
	eng	'this one'
	úmong	'the one down'
	end <e-ng-t	'at this one'
	iténd <ité-ng-t	'at the one up'

Die Glossierung deutet an, daß die suffigierten Formen syntaktisch spezialisiertere Verwendungen haben (-*ng* suffigierte Formen z.B. tendieren dazu, demonstrativ verwendet zu werden). Dabei handelt es sich aber nur um Tendenzen, nicht um obligatorische Festlegungen. Der Text im Anhang bietet weiteres Anschauungsmaterial.

Für die distalen Deiktika, und zwar nur für diese, sind darüber hinaus zahlreiche weitere Abwandlungen möglich, die die Entfernung und vor allem Merkmale des Terrains betreffen. *ité* + Suffix -*o* bedeutet z.B. 'up there, along a ridge, not steep, not too far'.

Im Indonesischen liegt ein Mischsystem vor. Für die Demonstrativa gibt es ein dyadisches System, für die lokaldeiktischen Adverbien dagegen ein (personenbasiertes) triadisches System:

	DEM	D.ADV	
PROX	ini	sini	PROX
NON.PROX	itu	situ	MED
		sana	DIST

Tab. 6: Lokaldeiktika im Indonesischen

Die Markiertheitsverhältnisse bei den Adverbien sind unklar. Zu beachten ist, daß die Adverbien fast immer mit der lokalen Präposition *di* verwendet werden, wie in:

IND196 memang **di situ** terjadi {0.3}
yes_indeed LOC MED.ADV STAT-happen
indeed, (what) happened there

Nur bei Verwendungen in nominalen Ausdrücken werden die Adverbien ohne *di* konstruiert:

IND064 diselip-selip **di rumput situ** saja
PASS-RED-insert LOC short_grass MED.ADV just
di atas {0.3} cabang-cabang kayu {0.2}
LOC top RED-branch wood
inserted between the bushes just there on the top of, of the branches

Im Tagalog schließlich ist ein personenbasiertes triadisches System belegt (Tab. 7). Distales *iyón* ist unmarkiert, was sich u.a. daran zeigt, daß es häufig anstelle des spezifischen Artikels (*ang*) verwendet wird.

	GRUNDFORM	GEN	LOC
PROX	itó	nitó	dito, rito
MED	iyán	niyán	diyán, riyán
DIST	iyón	niyón, noón	doón, roón

Tab. 7: Lokaldeiktika im Tagalog²³

Diese kurze Übersicht über einige lokaldeiktische Systeme dürfte deutlich werden lassen, daß Fillmores Analyseapparat für solche Systeme in vielen (wahrscheinlich sogar in der großen Mehrzahl der) Sprachen zureichend ist. Ob sich tatsächlich alle Distanzunterschiede in lokaldeiktischen Paradigmen auf die drei genannten Distanzmerkmale plus sekundäre Merkmale reduzieren lassen, scheint mir allerdings noch weiterer Untersuchung zu bedürfen. Frei (1944:115f) sowie Anderson & Keenan (1985:288), die im Prinzip Fillmores Ansicht teilen, sind da etwas vorsichtiger. Denn einige komplexere Systeme lassen sich nicht einfach als sekundäre Extensionen eines triadischen Systems deuten. Anderson & Keenan (l.c.) zählen dazu das Quileute, in dem möglicherweise ein 4-stelliges System existiert, das Cibemba, für das ein 5-stelliges System angenommen wird, sowie das Madagassische (1985:292f), in dem gar ein 7-stelliges System belegt sein soll.

In all den genannten Fällen wird behauptet, daß die zusätzlichen Unterscheidungen etwas mit Distanz zu tun haben. Insofern stellen sie die grundlegende Annahme von Fillmores Systematik – daß die Semantik lokaldeiktischer Systeme auf Distanzunterschieden basiert – nicht in Frage. Problematisch für diese Annahme sind die beiden folgenden Arten von Lokaldeiktika: sogenannte anaphorische Deiktika und die von Brugmann (1904) so bezeichneten Dér-Deiktika. Für beide, so wird gemeinhin angenommen, spielt der Distanzparameter keine Rolle.²⁴ Daß sie dennoch mit anderen Lokaldeiktika zusammen behandelt werden, liegt daran, daß sie deren morphosyntaktische Eigenschaften teilen, komplementär zu diesen verteilt sind und zumindest in einigen Kontexten in Opposition zu diesen stehen. Für die vorliegende Untersuchung bringen diese Elemente unterschiedliche Probleme mit sich. Die Dér-Deiktika werden ausführlich in den beiden folgenden Abschnitten diskutiert, auf die anaphorischen Deiktika gehe ich nur ganz kurz am Schluß von Kap. 3.2.3 ein.

3.2.2 Dér-Deixis und 1-stellige Systeme

Für Dér-deiktische Elemente (d.h. Elemente in indoeuropäischen Sprachen, deren Stämme auf **to-* bzw. **so-* zurückgehen) stellt sich folgendes Problem: Sie sind in allen indoeuropäischen Sprachen zentraler Bestandteil des Paradigmas der Deiktika (mit Ausnahme des Lateinischen, wo sie nur marginal in *tum* und *tam* vorkommen). Sie stehen am Anfang der Entwicklung des Definitartikels im Griechischen und in den germanischen Sprachen, gehören also zu den hier näher untersuchten Elementen. Problematisch ist, in welchem Sinne sie als lokale Deiktika anzusehen sind, wenn der Distanzparameter als definitivisch angesehen wird für Lokaldeixis, für Dér-Deiktika aber keine Rolle spielt.

Dér-Deiktika spielen ferner eine Rolle bei der Erörterung der Frage, ob möglicherweise in einigen Sprachen nur ein Lokaldeiktikon, also ein 1-stelliges System, existiert. Anderson & Keenan (1985:280) diskutieren dies sehr kurz und ohne klares Ergebnis als Möglichkeit für das Tschechische und das Französische und schließen ihre Überlegungen mit der Bemerkung ab, ein solches 1-stelliges System „would be little different from a definite article“. Auch für NHD *dies* ist das zu erwägen. Empirisch besteht zwischen beiden Problemkreisen, Dér-Deiktika und 1-stelligem System, ein Zusammenhang, weil es im Tschechischen und Deutschen Dér-Deiktika sind, für die Einstelligkeit zu erwägen ist. Theoretisch besteht ein Zusammenhang, weil in beiden Fällen zweifelhaft ist, ob die Semantik der betreffenden Deiktika etwas mit Distanz zu tun hat.

Dazu ist zunächst ganz generell zweierlei festzustellen: Erstens, Dér-Deiktika und 1-stellige Systeme sind mir nur aus indoeuropäischen Sprachen bekannt, die in diesem Bereich als ausgesprochen ‘exotisch’ anzusehen sind. Zweitens, 1-stellige Systeme gibt es, wenn überhaupt, nur im Bereich der Demonstrativa, nicht aber im Bereich lokaldeiktischer Adverbien. FRZ *ici* und *là* und tschechisch *tu* und *tam* sind proximal respektive distal.²⁵ Im Deutschen steht ein ‘neutrales’ *da* in Opposition sowohl zu proximalem *hier* wie zu distalem *dort*.

Schauen wir uns das Problem der Distanzneutralität von Dér-Deiktika wie auch die Möglichkeit 1-stelliger lokaldeiktischer Systeme anhand von NHD *da* und *dies* etwas näher an. Dazu sind einige Vorbemerkungen notwendig, da Differenzen darüber bestehen, welche Elemente überhaupt zum System der deutschen Lokaldeiktika gehören.²⁶

Im Deutschen werden gewöhnlich *dieser*, *jener* und betontes *dér* als Demonstrativa betrachtet. *Jener* ist nur in geplanter Sprache (überwiegend in der Schriftsprache) und auch dort nur in sehr begrenztem Umfang, anzutreffen. Vor allem kommt es in zwei Kontexten vor. Zum einem steht es in direktem, korrelativen Kontrast zu *dieser*:

²³ In der Umgangssprache gibt es insbesondere für die distalen Formen zahlreiche Varianten, von denen die Grundform *yung* und GEN *nung* sehr häufig (auch im Beispieltext) anzutreffen ist.

²⁴ Für die Dér-Deixis vgl. z.B. Brugmann (1904:9f): „eine Demonstrationsart, die insofern als die allgemeinste oder als eine indifferente bezeichnet werden kann, als bei ihr usuell weder der Gegensatz von Nähe und Ferne des Gegenstandes, noch der von Angeredetem und sogenannter dritter Person eine Rolle spielt.“ Ebenso Klingenschmitt (1987:170), der meint, Dér-Deixis nehme insofern eine Sonderstellung ein, „als sie auf jegliche Kennzeichnung der Distanz verzichtet“.

²⁵ Wobei im Französischen *là*, wie Frei (1944:118) bemerkt, unmarkiert ist, da es gelegentlich im Sinne von *ici* verwendet werden kann (*Il n'est pas là*).

²⁶ Das zeigte sich auch bei zahlreichen Befragungen zu den Gebrauchsmöglichkeiten der Lokaldeiktika im Deutschen, bei denen ich die Erfahrung machen durfte, daß praktisch niemand klare Intuitionen über deren angemessenen Gebrauch hatte (wozu ich selbst auch gehöre).

- 7) Old Shatterhand saß neben Winnetou, und während dieser schweigend zuhörte, berichtete ihm jener von den Ereignissen der letzten Tage.²⁷

Zum andern findet es sich, und das scheint mir die mit Abstand häufigste Verwendung zu sein, vor etablierenden Relativsätzen:

- 8) US-Präsident Bill Clinton hat entschieden, China weiterhin *jene Handelsvergünstigungen* zu gewähren, die im Handelsverkehr mit den meisten Ländern der Welt längst zur Norm geworden sind. [Kölner Stadtanzeiger vom 28./29.5.94, Seite 1]

Selten, aber hin und wieder anzutreffen, ist der Gebrauch in Zeitangaben, die auf einen zuvor erwähnten Zeitraum Bezug nehmen (*in jenen Tagen, an jenem Freitagmorgen*).

In der Umgangssprache (darunter sind die spontanen bzw. wenig geplanten Varietäten der Standardsprache zu verstehen) gibt es, wenn überhaupt, nur einen Unterschied zwischen *dieser* und sogenanntem betonten *dér*.²⁸ Abgesehen davon, daß *dieser* überwiegend adjektivisch gebraucht wird, ist der Unterschied zwischen beiden Elementen weitgehend ungeklärt. Einigkeit scheint aber darüber zu herrschen, daß zwischen beiden kein Distanzunterschied besteht. Wenn ein solcher signalisiert werden soll, werden dazu lokaldeiktische Partikeln verwendet, also *dies/dás hier* vs. *dies/dás da*. Die folgende Erörterung beschränkt sich auf *dies*, was unten anhand von Evidenz aus deutschen Dialekten zu begründen sein wird.²⁹

Bei den lokaldeiktischen Adverbien sind die Verhältnisse ähnlich wie bei den Demonstrativa. In deutschen Dialekten gibt es ausschließlich einfache dyadische Systeme, im Norden mit Etyma, die mit *hier/da* verwandt sind (z.B. kölsch *he:/do:*), im Süden mit Etyma, die mit *da/dort* verwandt sind (z.B. schweizerdeutsch *do:* vs. *döt*). Für *dort* kann, ebenso wie für *jener*, bezweifelt werden, ob es im Umgangsdeutschen vorkommt. Im Gegensatz zu *jener* findet sich *dort* aber zweimal in meinem (äußerst kleinen) Korpus gesprochener Umgangssprache:

- C23 und dann hat *a dort* einen Korb, noch en Korb und {0.3}
- BLD8.14 in der Mitte is {0.5}
- BLD8.15 eine Art {0.1}
- BLD8.16 griechische Säule zu sehen {0.7}
- BLD8.17 *dort* drüber {0.5}
- BLD8.18 reicht eine {0.1}
- BLD8.19 Lampe {1}

Deshalb gehe ich davon aus, daß es auch im Umgangsdeutschen, und nicht nur in der Schriftsprache, ein 3-stelliges Paradigma lokaldeiktischer Adverbien gibt.

²⁷ Zitiert aus Hentschel & Weydt (1990:223).

²⁸ Bisle-Müller (1991:62-66) bezweifelt, daß es ein eigenes, vom Definitartikel unterschiedenes, betontes Demonstrativum *dér* gibt. Anders Engel (1988:535,660), der gleich zwei betonte Demonstrativa unterscheidet, ein adjektivisches und ein pronominales (die sich in der Flexion unterscheiden). Engel behandelt im übrigen *dieser* nur unter den Determinatoren, nicht aber unter den Pronomina. Mehr dazu unten in FN 39.

²⁹ In den meisten deutschen Dialekten sind entweder nur mit *dieser* oder nur mit *jener* verwandte Formen belegt. Bellmann (1990:196) bietet eine knappe, aber sehr instruktive Übersicht mit weiterer Literatur.

Das tut auch Ehrich, die eine detaillierte Analyse der Oppositions- und Neutralisationsverhältnisse für *hier*, *da* und *dort* präsentiert (1992:13-24). Ihrer Ansicht nach ist die präferierte Lesart für *da* medial, „wo du bist, aber ich nicht“ (1992:24). Für Ehrich ist dies allerdings eine Angelegenheit der Präferenzwerte, die grundlegende semantische Opposition in den beiden Paaren *hier/da* und *da/dort* ist für sie gleicher Art und Stärke (1992:20f). Das heißt, *da* ist, rein semantisch betrachtet, vollkommen distanzneutral.

Diese Interpretation der Daten scheint mir nicht ganz überzeugend. Die Oppositionen zwischen NHD *hier/da* und *da/dort* sind meiner Ansicht nach nicht gleichrangig. Vielmehr ist die Opposition zwischen *da* und *hier* stärker als die Opposition zwischen *da* und *dort*.³⁰ Das zeigt sich u.a. daran, daß *da* in allen Kontexten für *dort*,³¹ nicht aber in allen Kontexten für *hier* eingesetzt werden kann. Das gilt insbesondere für die Kontexte, in denen der Verweisort den aktuellen Sprecherstandort einschließt; vgl.:

- 9) A: Wo steckst du denn schon wieder?
B: Hier! (*Da!)
- 10) hier/*da auf dieser Welt
- 11) Hier/*da im Institut geht alles drunter und drüber. [Sprechende sind im Institut]

Das zeigt sich ferner indirekt dadurch, daß in Kollokationen wie *da und dort* das *da* nicht auf eine proximale Region verweist, sondern ebenso wie *dort* auf etwas distales.

Eine Möglichkeit, diesen Unterschied in den Oppositionsverhältnissen von *hier/da* und *dort/da* zu erfassen, besteht darin, *da* in bezug auf das Merkmal PROXIMAL negativ zu spezifizieren, in bezug auf das Merkmal DISTAL aber als neutral. Das heißt, mit *da* kann nicht auf einen Ort verwiesen werden, der den aktuellen Sprecherstandort einschließt, es wird damit aber weder notwendig auf etwas Distales noch auf etwas Nicht-Distales verwiesen. Die entsprechende Merkmalsmatrix sieht dann so aus:³²

³⁰ Schon Brugmann (1904:10) bemerkt, *Dér-Deixis* stelle sich „usuell“ in einen Gegensatz zur *Ich-Deixis*. Bühler (1934:92f) führt weitere Argumente für diese Sicht an.

³¹ Die Umkehrung gilt nicht.

Freis (1944:118f) Analyse der Oppositionsverhältnisse bei den deutschen lokaldeiktischen Adverbien ist mir unverständlich. Es scheint sich um eine Fehlinterpretation der richtigen Bemerkung Bühlers (1934:100f) zu handeln, daß in Kontexten, wo *da* und *dort* in Opposition gesetzt werden, mit *da* auf das den Sprechenden relativ Näherliegende verwiesen wird. Damit ist aber keineswegs gesagt, daß *da* nie für *dort* substituiert werden könne, wie Frei zu glauben scheint.

³² ♦ = neutralisiert.

Ehrichs Merkmalsmatrix (1992:20) liest sich dagegen so:

hier	[+ prox, – dist]
da	[♦ prox, ♦ dist]
dort	[– prox, + dist]

hier	[+ PROX, - DIST]
da	[- PROX, ♦ DIST]
dort	[- PROX, + DIST]

Tab. 8: Merkmale deutscher lokaldeiktischer Adverbien

Aus der Neutralisation des Merkmals DISTAL ergibt sich die Tatsache, daß mit *da* im Unterschied zu *dort* auf Orte verwiesen werden kann, die dem oder der Sprechenden relativ nahe sind (z.B. *Ja, sie ist da* im Sinne von 'hier neben mir', 'hier im Zimmer/im Hause'), solange dabei der aktuelle Sprecherstandort nicht im Verweisort eingeschlossen ist.

Wenn eine solche Analyse akzeptiert wird, dann spielen Distanzmerkmale für Dér-deiktische Adverbien wie NHD *da* doch eine Rolle und sind mithin in Fillmores Analyseapparat integrierbar (vorausgesetzt, daß das Instrumentarium der Markiertheitstheorie einbezogen wird). Das Paradigma der deutschen lokaldeiktischen Partikeln stellt demnach eine Variante eines triadischen Systems mit zwei nicht-proximalen Elementen dar, die sich darin unterscheiden, daß für eines dieser Elemente (*da*) das Merkmal DISTAL neutralisiert (und nicht, wie bei 'echten' medialen Deiktika, negativ spezifiziert) ist.³³

Beispiele dafür, daß Merkmale innerhalb eines deiktischen Systems neutralisiert werden können, finden sich im übrigen auch in anderen Weltgegenden. So gibt es z.B. im Hua (Papua) drei proximale Lokaldeiktika, von denen eines auf die proximale Region bei dem oder der Sprechenden verweist (PROX/S), ein zweites auf die proximale Region bei dem oder der Hörenden (PROX/H) und ein drittes neutral in bezug auf S/H ist (PROX♦). Das Paradigma sieht in den Grundzügen so aus:³⁴

PROX		NON.PROX	
S	H	VIS	INVIS
ma	na	bura	bira
ora			

Tab. 9: Lokaldeiktika im Hua

Bei den hier aufgelisteten Elementen handelt es sich um die Grundformen, die nur adnominal verwendet werden können. Pronominale sowie adverbiale Deiktika werden mit Kasussuffixen davon abgeleitet.

³³ Meiner Meinung nach zu Recht vertritt Frei (1944:125f) gegen Brugmann (1904:73f) die Ansicht, *to-Deiktika seien ursprünglich medial (in einem personenbasierten System) gewesen. Die negative Spezifikation von *da* für das Merkmal PROX kann in diesem Sinne als 'Überbleibsel' des ursprünglich medialen Charakters gesehen werden.

Brugmann (l.c.) glaubt, im Proto-Indoeuropäischen habe es keine medialen Deiktika gegeben, dafür sei aber die Dér-Deixis ursprünglich. Sprachvergleichend ist Brugmanns Sicht unwahrscheinlich, wenn die oben erwähnte Beobachtung richtig ist, daß Dér-Deiktika nur in indoeuropäischen Sprachen vorkommen.

³⁴ Vgl. Haiman (1980:258); es gibt noch weitere Elemente für UPHILL und DOWNHILL, die ich hier vernachlässige.

Damit wechseln wir von der Erörterung Dér-deiktischer *Adverbien* zur Erörterung Dér-deiktischer *Demonstrativa* über. Es läßt sich für diese in gleicher Weise wie für die Adverbien für die Subsumption Dér-deiktischer *Demonstrativa* unter die Lokaldeiktika argumentieren unter der Voraussetzung, daß sie in Opposition zu anderen Demonstrativa stehen, die klar distanzmarkiert sind (wie etwa im Altgriechischen). Das heißt, solange Dér-Deiktika in Opposition zu anderen, klar distanzmarkierten Deiktika stehen, scheint es mir nicht richtig zu behaupten, Distanzmerkmale spielten keine Rolle für Dér-Deixis. Die Neutralisation eines Merkmals bedeutet ja nicht, daß das Merkmal per se völlig irrelevant ist. Außerdem scheint es der Fall zu sein, daß nicht nur NHD *da*, sondern auch die Dér-Deiktika in anderen indoeuropäischen Sprachen als [-PROX] spezifiziert und damit distanzmarkiert sind, wenn sie in Opposition zu anderen distanzmarkierten Deiktika stehen.

Problematisch bleiben aber weiterhin die oben erwähnten Demonstrativa des Deutschen, Tschechischen und Französischen. Denn dabei handelt es sich eventuell um 1-stellige Systeme, in denen keine Oppositionen existieren, durch die es erst möglich wird, von Neutralisation und Merkmalspezifikation zu sprechen. Ich diskutiere das Problem hier für das umgangsdeutsche *dies*.

Auf den ersten Blick scheinen die Verhältnisse identisch mit denen im Bereich der lokaldeiktischen Partikeln zu sein. Im Gegensatz zu lokaldeiktischem *da* steht aber *dies* (im Umgangsdeutschen) in keiner Opposition zu anderen, klar distanzmarkierten Deiktika und ist völlig neutral in bezug auf Distanzmerkmale. Im Format der Tabelle 9 wäre die Merkmalspezifikation für dieses Element also [♦prox, ♦dist]. Das manifestiert sich u.a. darin, daß *dies* mit allen lokaldeiktischen Partikeln verbindbar ist (*dies hier, dies dort, dies da*). Dadurch unterscheidet sich *dies* von distanzmarkierten Demonstrativa in anderen Sprachen, die nur mit solchen Lokaldeiktika kombiniert werden können, die mit Bezug auf den Distanzparameter 'harmonieren'. Im Englischen z.B. sind **this book there* oder **that book here* keine semantisch-pragmatisch wohlgeformten Ausdrücke.

Eine Möglichkeit, *dies* in eine Opposition zu klar distanzmarkierten Ausdrücken zu bringen, bestünde darin, eine paradigmatische Opposition zu *dies hier, dies da* und *dies dort* anzunehmen, also für das Deutsche ein 4-stelliges Demonstrativparadigma zu postulieren. Das scheint mir wenig plausibel, da es keine formale Evidenz für ein solches Paradigma gibt (im Gegensatz etwa zum Paradigma der lokaldeiktischen Adverbien, die untereinander komplementär verteilt sind). Die komplette Neutralisation der Distanzmerkmale aber macht diese Möglichkeit auch semantisch wenig plausibel, weil dadurch keine anderen Elemente wie Quantoren und Definitartikel aus diesem Paradigma ausgeschlossen werden können. Diese sind ebenfalls distanzneutral und können mit lokaldeiktischen Partikeln kookkurieren (vgl. z.B. *einige Blumen da, das Buch hier, alle Angestellten dort* etc.).

Soweit ich sehe, gibt es keine Anhaltspunkte dafür, daß umgangssprachliches³⁵ *dies* in irgendeinem Sinne distanzmarkiert ist. Dieser Befund läßt zwei Konsequenzen zu: Entweder man argumentiert dafür, daß *dies* gar kein Demonstrativum (mehr) ist, sondern ein Definitar-

³⁵ In geplanten Varietäten ist das anders. Vgl. dazu Vater (²1979:96-99).

tikel, wie oben im Zitat von Anderson & Keenan angedeutet,³⁶ oder aber man nimmt an, daß es Demonstrativa gibt, für die Distanzmerkmale irrelevant sind. Verfolgen wir zunächst die erste Möglichkeit.

Die These, *dies* sei kein Demonstrativum, hätte u.a. die Implikation, daß für das Umgangsdeutsche nur periphrastische Demonstrativa (*dies* ___ *hier/da/dort*) angenommen werden könnten. Eine solche Annahme ist generell nicht unplausibel, da in einigen Sprachen (z.B. Mayasprachen, vgl. oben S. 26) Demonstrativa eindeutig periphrastisch gebildet sind. Allerdings handelt es sich in diesen Sprachen bei den deiktischen Elementen um Klitika. Das ist auch der Fall im Französischen, wo für *ce* ___ *-ci/-là* eine solche Analyse erwogen wird (vgl. u.a. M. Harris l.c.).

Eine gewichtigere Implikation dieser These ist die Behauptung, daß es mindestens zwei Definitartikel im Umgangsdeutschen gibt. Völlig neu ist eine solche Behauptung nicht. Sie ist vielmehr schon für einige nordfriesische und rheinische Dialekte aufgestellt worden.³⁷ Mit dieser Behauptung ist die Frage verknüpft, worin der Funktionsunterschied zwischen beiden 'Definitartikeln' besteht. Dies ist insbesondere von Ebert (1970) anhand eines nordfriesischen Dialekts (Föhring) und von Hartmann (1982) anhand des Dialekts von Mönchengladbach erörtert worden. Die Verhältnisse im Kölschen sind weitgehend die gleichen, weshalb das Phänomen kurz an diesem Beispiel dargestellt wird.

Zunächst die Formen: Wie in den meisten westdeutschen Dialekten gibt es im Kölschen weder *dieser* noch *jener*. Es wird nur zwischen einer (phonologisch betrachtet) Vollform und einer Kurzform des 'Definitartikels' unterschieden. Distanzunterschiede sind nur periphrastisch ausdrückbar (*dä* ___ *he*: bzw. *dä* ___ *do*:). Das Paradigma im Kölschen sieht so aus:

	M	F	NT	PL
KURZFORM	do/də	də	ət/t	də
VOLLFORM	dä	di	dat	di:

Tab. 10: Das Paradigma der 'Definitartikel' im Kölschen

Die Kurzform wird in semantisch-definiten Kontexten, die Vollform in pragmatisch-definiten Kontexten gebraucht (zu dieser Unterscheidung vgl. Kap. 3.1). Ein Beispiel aus dem Text im Anhang soll hier zur Illustration genügen:³⁸

³⁶ Für FRZ *ce*, das mit Sicherheit weitaus stärker grammatikalisiert ist als NHD *dies*, behauptet M. Harris (1977:255f, 1978:76f, 1980:83, 1980a:151), daß es schon zu einem neuen Artikel im Französischen geworden sei.

³⁷ Eine Übersicht über die in nordfriesischen Dialekten belegten Formen findet sich bei Ernst Löfstedt (1968:135-181), weitere Literatur dazu bei Ebert (1970:10-12). Zu den rheinischen und anderen deutschen Dialekten vgl. die Literatur bei Hartmann (1982:206 FN16) und Bellmann (1990:196,255f). Im Rahmen von Arbeiten zum Artikel wird das Phänomen erörtert bei Heinrichs (1954:85-103), Bisle-Müller (1991:60f) und, im europäischen Vergleich, bei Bechert (1993:22f).

³⁸ Das Graphem <e> repräsentiert hier Schwa ([ə]).

- K7 mim Fahrrad vorbei und dänk {1.2}
 ...
 K11 de **Jepäckständer** und haut mit däm Korf aff {1.0}
 ...
 K29 dät dä widder op **dä Jepäckstände** ...

In K11 wird der Gepäckträger zum ersten Mal erwähnt. Dies kann in definitiver Form geschehen, da er assoziativ-anaphorisch mit dem in K7 erwähnten Fahrrad verknüpft ist. In assoziativ-anaphorischen Kontexten, die zu den semantisch-definiten Kontexten zählen, wird die Kurzform des 'Definitartikels' gebraucht. Bei der Wiedererwähnung des Gepäckständers in K29 wird dagegen die Vollform gebraucht, weil anaphorische Verweise zu den pragmatisch-definiten Kontexten zählen.

Es besteht also ein klarer Funktionsunterschied zwischen den beiden Formen. Damit scheint die Behauptung, daß es zwei Definitartikel in einer Sprache geben könne, nicht unplausibel zu sein. Aber ganz so einfach ist das Problem nicht aus der Welt geschafft. Denn nach den in Kap. 3.1 etablierten Kriterien ist ein Element, das nur in pragmatisch-definiten Kontexten gebraucht werden kann, kein Definitartikel, sondern ein Demonstrativum.³⁹ So gesehen wird durch den Blick auf die genannten Dialekte kein Lösungsweg eröffnet für das Problem von Demonstrativa, für die Distanzmerkmale irrelevant sind. Im Gegenteil, die Zahl der Problemfälle wird durch die Vollformen des 'Artikels' in all den genannten Dialekten erweitert. Denn wenn die Vollformen als Demonstrativa angesehen werden, dann sind auch sie Demonstrativa, für die Distanzmerkmale irrelevant sind.

Argumente gegen die Zweckmäßigkeit der in Kap. 3.1 vorgeschlagenen Kriterien zur Abgrenzung von Definitartikel und Demonstrativum will ich an dieser Stelle nicht weiter erwägen. Es wird sich (hoffentlich) im Fortgang zeigen, daß die damit erzielten Abgrenzungen sinnvoll und nützlich sind. Auch im vorliegenden Fall scheint mir das Ergebnis der Anwendung dieser Kriterien – d.h., daß es in deutschen und nordfriesischen Dialekten nicht zwei Definitartikel gibt, sondern ein distanzneutrales, hauptsächlich anaphorisch gebrauchtes Demonstrativum (die Vollform) und einen Definitartikel (die Kurzform) – durchaus nicht unbefriedigend. Denn die These der zwei 'Definitartikel' in diesen Dialekten verstellt den Blick auf das mir wesentlicher Erscheinende. Die Vollform, die ich als Demonstrativum auffasse, ist nicht weiter auffällig, denn daß Demonstrativa situativ und anaphorisch verwendet werden

³⁹ Ebert (1970) nennt die Vollform 'demonstrativen Artikel', Hartmann (1982) nennt sie 'deiktischen Artikel'. Beide Benennungen zeigen, daß die Verwandtschaft mit Demonstrativa offenkundig ist. Weder Ebert noch Hartmann diskutieren explizit, weshalb die Vollform kein Demonstrativum ist. Aber aus ihren Andeutungen (Ebert 1970:102-106, Hartmann 1982:194) geht hervor, daß sie (in Übereinstimmung mit der *communis opinio*) distanzmarkierten situativen Gebrauch als das definitivische Kennzeichen von Demonstrativa ansehen.

Hartmann (1982:193) nimmt ferner an, daß das eigentliche Demonstrativum des Mönchengladbacher Dialekts die betonte Vollform sei. Mit Ebert (1970:103f) und Bisle-Müller (1991:62f) scheint mir zweifelhaft, daß Betonung bei der Unterscheidung von Demonstrativum und Definitartikel eine Rolle spielt.

können, ist *communis opinio*.⁴⁰ Auffällig ist die Kurzform, wenn sie als (einziger) Definitartikel betrachtet wird. Definitartikel, die nicht pragmatisch-definit, also insbesondere *nicht* anaphorisch gebraucht werden können, sind mir sonst nicht bekannt. Darin besteht ein großer Unterschied z.B. zu FRZ *ce* vs. *le* oder umgangsdeutsch *der* vs. *dies*, zu dem wir nunmehr zurückkehren.

Auch im Umgangsdeutschen gibt es Vollformen und Kurzformen. Auf die Parallele zwischen Voll- und Kurzform in den Dialekten und den Verschmelzungen von Definitartikel und Präposition im Umgangs- und Standarddeutschen (z.B. *in+das* → *ins* oder *an+dem* → *am*) ist insbesondere von Hartmann (1980, 1982:203f) hingewiesen worden.⁴¹ Dabei gelten für die Verschmelzungen dieselben Bedingungen wie für die Verwendung der Kurzform in den Dialekten. Verschmelzung findet statt in semantisch-definiten Kontexten (B54), nicht aber in pragmatisch-definiten Kontexten (B29-31):

- B54 ja und er liegt denn da **auf'm Boden** und guckt dem Mädchen hinterher und {1.8 äh}
 B29 kleine Junge is <zu kl> zu klein **für das große Fahrrad** und der Korb ist auch sehr groß und {0.5 ähm}
 B30 während der das {0.6}
 B31 den Korb **auf das Fahrrad** stellt {1.1 <lacht>}

Daraus folgt, daß, selbst wenn man die '2-Definitartikel-Analyse' für die Dialekte für plausibel hält, sich diese nicht ohne weiteres auf das Umgangsdeutsche übertragen läßt. Denn wenn *dies* kein Demonstrativum, sondern auch eine Art Definitartikel wäre, gäbe es im Umgangsdeutschen nicht nur zwei, sondern gar drei Artikel, nämlich Kurzform, Vollform und *dies*.⁴² Gegen eine Artikelanalyse von *dies* spricht desweiteren die recht geringe Gebrauchsfrequenz. Während z.B. die Vollform in den Dialekten regulär in anaphorischen Kontexten gebraucht wird, findet sich *dies* nur recht selten.

Diese Beobachtungen zeigen, daß die These, NHD *dies* sei gar kein Demonstrativum, sondern ein Definitartikel, so nicht zu halten ist. Aber folgende Modifikation dieser These ist denkbar: *dies* ist zwar noch kein 'richtiger' Definitartikel, aber auch kein 'richtiges' Demonstrativum mehr, sondern in den Anfangsstadien einer Grammatikalisierung zum Definitartikel. Das heißt, *dies* kommt überwiegend in Kontexten vor, die typisch für Demonstrativa sind, aber auch in einem oder mehreren der Kontexte, die Definitartikel charakterisieren. Mit solchen Zwischenstadien und Überlappungen ist bei Grammatikalisierungsphänomenen zu rechnen, wie von Bybee (1988) anschaulich am Beispiel der englischen Futurgrammeme illustriert. Überprüfen wir deshalb den Gebrauch von *dies* anhand der Kriterien von Kap. 3.1 unter dem Gesichtspunkt, ob sich Hinweise dafür finden lassen, daß *dies* auf dem Wege ist, zu einer Art Definitartikel grammatikalisiert zu werden.

⁴⁰ Diese Aussage wird in Kap. 5.2.1 dahingehend zu modifizieren sein, daß sprachvergleichend betrachtet die hohe Frequenz und Regelmäßigkeit des Gebrauchs dieser Demonstrativa in anaphorischen Kontexten bemerkenswert ist.

⁴¹ Vgl. auch Haberland (1985), Bisle-Müller (1991:59f, mit Literatur) und Bechert (1993).

⁴² Für diejenigen, die betontes *dér* als eigenständige Form ansehen, gäbe es sogar vier Definitartikel. Denn für betontes *dér* sind Distanzmerkmale auch irrelevant.

Daß *dies* in typisch demonstrativen (also pragmatisch-definiten) Kontexten gebraucht werden kann, ist weitgehend unproblematisch. In folgendem Segment finden sich gleich zwei Beispiele für anaphorischen Gebrauch, wobei aber, wie gesagt, generell gilt, daß dieser Gebrauch (zumindest in gesprochenen, narrativen Texten) selten ist:

- C72 und er schenkt ihnen {0.8}.
 C73 schließlich {0.2}
 C74 drei Birnen also jedem Kind eine {1.1}
 C75 mitsamt {0.6}
 C76 **diesen** Birnen {0.1}
 C77 und {0.3}
 C78 fröhlich vor sich hinkauend {0.3}
 C79 gehn die **an** dem Baum {0.5}
 C80 mit dem Mann **an** dem Mann mit dem Baum vorbei {2.0}
 C81 H: vorbei {-}
 C82 dem verschlägt's die Sprache | der hat nun gerade entdeckt da fehlt ein ganzer Korb {0.2}
 C83 und dann kommen **diese** nichtsahnenden Kinder Birne {0.2}
 C84 kauend {0.6}
 C85 an ihm vorbei {0.7}

Auch situativer Gebrauch dürfte generell möglich sein. Zumindest gelten konstruierte Beispiele wie

- 12) *Gib mir mal **diesn** Stift* [S zeigt oder blickt auf einen in der Äußerungssituation präsenten Stift]

als akzeptabel. Unklar und weiterer empirischer Untersuchungen bedürftig scheint mir allerdings die Frage, ob solcher Gebrauch auch tatsächlich üblich ist; oder ob nicht vielmehr im strikten, von einer Zeigegeste begleiteten situativen Gebrauch immer auch ein deiktisches Adverb gebraucht wird. In monologischen gesprochenen Texten ist, soweit ich sehe, generell letzteres der Fall. So z.B. in folgendem Beispiel aus einer Bildbeschreibung:

- BLD5.15 der Hintergrund is'n ganz ekelhaftes Grün {0.2}
 BLD5.16 find ich {1.0}
 BLD5.17 mit **dieser** {0.1}
 BLD5.18 gelben Ecke **da links oben** {0.5}

Dieser Frage kann ich hier aber nicht weiter nachgehen.

Von entscheidender Bedeutung für die zu überprüfende Hypothese ist, daß der wohl häufigste Gebrauch von *dies* in der Umgangssprache weder situativ noch anaphorisch ist, sondern sich in *Ersterwähnungen* folgender Art findet:

- 13) in einem Aufsatz von Thümmel in **dieser** Osnabrücker Zeitung {} von 1978 [Hörbeleg 9/9/93]
 14) Die soll so kochen, wie ihre Mutter oder Großmutter gekocht hat. Die hatte das gar nicht alles zur Verfügung – **diese** Tiefkühltruhen und den Quatsch. [Kölner Stadtanzeiger 238/12.10.93:4, Interview mit Siebeck]

Von der Osnabrücker Zeitung war vor der in (13) belegten Erwähnung nie die Rede und auch im folgenden wurde nicht mehr darauf eingegangen. Diese Zeitung war auch nicht präsent in der Äußerungssituation, so daß der Sprecher darauf hätte zeigen können. Gleiches gilt für die

Tiefkühltruhen in (14). Ferner wird offensichtlich von den Sprechern vorausgesetzt, daß die Adressaten die intendierten Referenten kennen, also wissen, worauf mit *diese Osnabrücker Zeitung* und *diese Tiefkühltruhen* Bezug genommen wird. Die Gebrauchsbedingungen scheinen demnach verwandt mit dem abstrakt-situativen Gebrauch des Definitartikels (*die Sonne, der Bundespräsident, die Kneipe*). Auch diese sind Ersterwähnungen, in denen die Kenntnis des intendierten Referenten vorausgesetzt wird. Aber identisch sind beide Gebrauchskontexte nicht. Was ist der Unterschied? Ist dieser Gebrauch eher als pragmatisch-definit oder eher als semantisch-definit (und damit als Indiz für eine Grammatikalisierung zum Definitartikel) anzusehen?

Auer (1980, 1981, 1984) argumentiert auf der Basis eines Korpus von deutschen Konversationen, daß dieser Gebrauch folgende Charakteristika hat: *Dies* wird verwendet in nominalen Ausdrücken, deren Referenz von S als problematisch angesehen wird. Das heißt, S geht grundsätzlich davon aus, daß der intendierte Referent für H identifizierbar ist, aber ganz sicher ist sie oder er sich nicht, ob H wirklich in der Lage ist, den Referenten zu aktivieren (aus was für Gründen auch immer). *Dies* macht diese Unsicherheit explizit und ist somit ein Signal an H, eine Verdeutlichung der Referenz zu fordern, falls das erforderlich sein sollte. Technischer (in konversationsanalytischen Termini) ausgedrückt, ist es eine Aufforderung an H, eine Reparatursequenz einzuleiten, wie im folgenden Beispiel, wo H um eine Verdeutlichung bittet, aber im Verlauf der Nachfrage selber den intendierten Referenten identifizieren kann:⁴³

- 15) 01 Ta: was hast n(dann) gelesn (0.2)
 02 X: (ja) **diesen Aufsatz** von dem Olson
 03 (1.5)
 04 Ta: was is'n des für einer (0.4)
 05 ach so: (0.2) von dem hab ich immer noch nix mitgekriegt

H muß aber nicht notwendigerweise auf dieses Angebot von S reagieren, sondern kann es einfach ignorieren, wie in folgendem Beispiel (aus Auer 1984:637):

- 16) 01 X: was is'n eigentlich mit **diesem**:
Haustelephon was mir immer khabt ham;
 02 N: des haut nimmer hin,

In Übereinstimmung mit dieser Analyse folgt auf Ausdrücke mit *dies* in Konversationen meist unmittelbar eine längere Pause, die H die Gelegenheit zur Intervention gibt (wie in (15); in (16) beginnt N ihren Redezug unmittelbar im Anschluß an X.). Daneben kommen andere Verzögerungsphänomene (Längungen, kurze Pausen etc.) und Rückversicherungspartikel (*ne?*) vor.

Auer bezeichnet diese Funktion und Verwendung von *dies* als indexikalitätsmarkierend im Gegensatz zum Gebrauch des Definitartikels, der in von S als unproblematisch eingeschätzten referentiellen Ausdrücken gebraucht wird. Letztere bezeichnet Auer als 'en-passant' Referenz. Den theoretischen Hintergrund expliziert folgendes Zitat:

⁴³ Aus Auer (1980:71, 1984:637); Transkription von Auer, einige konversationsanalytische Details sind weggelassen.

... alle referentiellen Beschreibungen sind – ... – notwendigerweise unvollständig, d.h. zu praktischen Zwecken und unter Orientierung auf einen bestimmten Rezipienten hin konstruiert. ... Diese (wie Garfinkel sagt) hoffnungslose Indexikalität oder Kontextgebundenheit allen Referierens ist eine Eigenschaft sprachlichen Handelns, die den Teilnehmern in der Regel unbewußt bleibt, die sie ständig verwenden, aber nie reflektieren. Während also im Falle des 'en-passant'-Referierens der referierende Teilnehmer die Indexikalität seines referentiellen Ausdrucks zwar ebenso wie den guten Willen des Rezipienten, 'wo nötig' die notwendigen Ergänzungen aus seinem Alltagswissen vorzunehmen, voraussetzt, diese Voraussetzung jedoch stillschweigend, als 'seen-but-unnoticed feature' (Garfinkel) der Interaktion behandelt, weist er den Rezipienten im Falle der mit *dies*-markierten NP offen auf die 'Unzulänglichkeit' seiner Äußerung hin und macht sie damit – als 'seen-and-noticed feature' zum Problem. (Auer 1981:307)

In seinem Aufsatz von 1984 stuft Auer diesen Gebrauch von *dies* ein als „intermediary“ auf einem Kontinuum verschiedener Möglichkeiten, einen Referenten einzuführen. Dieses Kontinuum reicht von der expliziten Frage (*kennst Du XY?*) bis hin zur 'en-passant' Referenz mit dem Definitartikel. Auers Analyse des Unterschieds zwischen *dies* und dem Definitartikel verdeutlicht folgendes Zitat:

Intermediate techniques for introducing referential items reflect the more-or-less character of assessing another participant's background knowledge. ... The speaker's use of the simple definite article indicates to the recipient that the referential item is intended to refer to an individual in the universe of discourse, presupposing that the referential description given will be adequate for such practical purposes. The demonstrative, on the other hand, marks explicitly the (implicitly, i.e. in an unnoticed way, always present) necessity to fill in features of context. It treats indexicality as a noticed property of the item to which it is attached. The speaker underlines that what he or she says verbally is not enough and that additional information has to be taken from the context. It is not the fact that such contextualization is not necessary when the definite article is used, which constitutes the interactional meaning of *dieser* in this case, but the fact that such a necessity is 'pointed to' by the speaker by the use of the demonstrative. (Auer 1984:636)

Meiner Ansicht nach läßt sich die Essenz dieser Analyse auch auf monologische Texte übertragen (daß den referenztheoretischen Überlegungen in allen Details zugestimmt wird, ist dazu nicht notwendig). Reparatursequenzen finden sich in monologischen Texten naturgemäß seltener. Dennoch kommt es auch hier zu längeren Pausen nach nominalen Ausdrücken mit *dies* und bestätigenden Reaktionen von H, daß er oder sie weiß, von wem oder was gesprochen wird. In folgendem Segment z.B. trägt die Erzählerin in c49 einen die Referenz des Pronomens in c48 verdeutlichenden Zusatz nach und wartet recht lange (zwei Sekunden) auf eine Rückbestätigung der Hörerin:

- C47 dann kommt ein Kind {0.2}
 C48 ihm entgegen auch auf'm Fahrrad {0.2}
 C49 **diesem Jungen** {2.0}
 C50 H: ja {-}
 C51 äh {-}
 C52 reißt ihm im Vobeifahren den Hut vom Kopf {0.2}

Das heißt, auch in monologischen Texten kommt *dies* in Kontexten vor, in denen auf Seiten von S Unsicherheiten bestehen, ob H den gemeinten Referenten identifizieren kann bzw. wie (mit welchem Ausdruck) am besten auf den Referenten zu verweisen ist, damit H ihn identifizieren kann. Formal schlägt sich diese Unsicherheit nieder in Verzögerungsphänomenen (zahlreiche kurze Pausen, Wiederholungen) und Abbrüchen. Oft folgt auch eine weitere Er-

läuterung des Gemeinten durch einen Relativsatz oder andere Modifikatoren. Die folgenden Beispiele illustrieren diese Charakteristika:

- BLD3.6 und es gefällt mir halt sehr gut {0.1}
- BLD3.7 wegen eh'n {0.2}
- BLD3.8 eh {0.2}
- BLD3.9 warmen Farben {0.2}
- BLD3.10 in der Mitte {0.2}
- BLD3.11 **dieses** Lila {0.2}
- BLD3.12 **diese** Lilatöne die da {0.2}
- BLD3.13 eh {0.4}
- BLD3.14 so inner Abstufung {0.4}
- BLD3.15 drin sind {0.2}
- BLD3.16 die dann halt sich etwas abgrenzen von **diesem** {0.1}
- BLD3.17 Neon {0.1}
- BLD3.18 gelb und grün {0.1}
- BLD3.19 nebenan {0.5}
- BLD3.20 (räuspern) {0.1}
- BLD3.21 was {0.1}
- BLD3.22 eh {0.8}
- BLD3.23 ja {0.1}
- BLD3.24 was aber auch nicht störend is {0.3}
- BLD3.25 so {0.2}
- BLD3.26 weil eh {0.1}
- BLD3.27 so **diese dieses** Wärme nimmt so das Zentrum auf {0.3}
- BLD3.28 des Bildes {0.1}
- BLD3.29 und eh {1.2}
- BLD3.30 ja {0.5}
- BLD3.31 das gefällt mir eigentlich so ganz gut {0.1}

- BLD3.53 es is nich grade {0.2}
- BLD3.54 das gefällt mir {0.2}
- BLD3.55 das isse genau {0.1}
- BLD3.56 es is halt {0.1}
- BLD3.57 etwas gekippt und die {0.1}
- BLD3.58 Linien stimmen nich ganz grade so **diese** {0.1}
- BLD3.59 Rahmung s'Bildes {0.3}
- BLD3.60 das eh {0.3}
- BLD3.61 auch so **dieser dieser** Schatten {0.1}
- BLD3.62 oder **dieser** Lampenschirm das is ... (murmeln) {0.3}
- BLD3.63 sind halt sehr viele {0.2}
- BLD3.64 krumme Sachen {0.1}
- BLD3.65 un' das is schön {0.8}

- BLD5.3 was mir sofort ins Auge fällt is halt **dieser** {0.3}
- BLD5.4 Rahmen oder was das sein soll {0.3}
- BLD5.5 mit dem lila {0.3}
- BLD5.6 Grund {0.9}

Diese Verwendung von *dies* enthält immer eine Komponente, die sich am treffendsten mit *Du weißt schon, was ich meine, oder?* paraphrasieren läßt. Im Unterschied zum abstrakt-situati-

ven Gebrauch des Definitartikels, der diesem Gebrauch sehr ähnlich ist, wird hier an *spezifisches*, eventuell nur von den an der konkreten Kommunikationshandlung Teilnehmenden geteiltes Wissen appelliert, nicht an allgemeines Welt- und Sprachwissen, was allen Mitgliedern einer Sprachgemeinschaft zugänglich ist. Das zeigt sich u.a. daran, daß die Verwendung von *dies* zum Verweis auf allgemein bekannte Referenten immer mit persönlichen oder emotionalen Untertönen assoziiert ist.⁴⁴ Mit *dieser Bundeskanzler* (in einer nicht-situativen Ersterwähnung) ist immer ein Bezug auf Wissen bzw. Anschauungen der Gesprächsteilnehmer impliziert, ein *Du weißt schon, was ich von dem halte* oder ein *Du erinnerst dich, was wir neulich über den gesagt haben*. Daß in einer Nachrichtensendung eine Meldung beginnt mit *Dieser Bundeskanzler hat heute den Sondergesandten der UNO empfangen*, ist schwer vorstellbar.

Ich würde deshalb Auers Begriff *Indexikalitätsmarkierung* etwas weniger abstrakt interpretieren als er. Was mit *dies* signalisiert wird, ist nicht so sehr eine Problematisierung oder Offenlegung der jedem Referenzakt inhärenten Kontextgebundenheit. Vielmehr wird damit explizit gemacht, daß spezifisches, von S und H geteiltes Wissen für die Referentenidentifikation notwendig ist. Das heißt, *dies* ist indexikalisch (deiktisch) in dem konkreten Sinne, daß damit das *ich* und *du* von *Du weißt schon, was ich meine, oder?* impliziert sind. Daß dieser Appell an das spezifische Wissen von S immer als problematisch angesehen wird, scheint mir keine notwendige Annahme (vgl. z.B. das *Tiefkühltruhen*-Beispiel oben).

Der treffendste Terminus für diese Gebrauchsweise (anstelle von Auers etwas umständlichem und abstraktem *indexikalitätsmarkierend*) scheint mir das englische *recognitional*.⁴⁵ Die Eindeutschung *rekognoszierend* halte ich für wenig geglückt, weil damit nur die Erkundung (das *oder?*), nicht aber das von S erhoffte Wiedererkennen erfaßt wird (ganz abgesehen von den militärischen Konnotationen dieses Begriffs). Deshalb schlage ich vor, auf Bühlers (1934:309) *anamnestisch* zurückzugreifen, worunter er, an Wackernagel (1924:134) anschließend, den Gebrauch des Definitartikels zum Verweis auf „für den Sprecher und Hörer Gegebenes“ versteht.⁴⁶ Das wäre hier im Sinne von *S erinnert H an spezifisches gemeinsames Wissen* zu interpretieren. Bühler verwendet diesen Terminus zwar bei der Erörterung des Definitartikels, spricht aber von „anamnestischer Deixis“ und meint, daß diese Funktion beim Definitartikel im Deutschen „zwar nicht erloschen, aber nur als Nebenfunktion erhalten“ sei. Damit ist in etwa das angedeutet, wofür hier argumentiert wird, nämlich daß Definitartikel aus dem anamnestischen Gebrauch von Demonstrativa entstehen. Zuvor ist aber noch zu zeigen, daß anamnestischer Gebrauch zu den typischen Gebrauchsweisen von Demonstrativa zu zählen ist.

⁴⁴ Chen (1990:148-151) gibt einen kurzen Überblick (mit Literatur) über diesen Gebrauch für die englischen Demonstrativa.

⁴⁵ Der Terminus ist von Sacks & Schegloff (1980), die ihn allerdings etwas anders fassen, als das hier der Fall ist. Sacks & Schegloff verstehen darunter alle referentiellen Ausdrücke, mit denen die Lokalisierung eines Referenten im S und H gemeinsamen Redeuniversum glücken kann.

⁴⁶ Bühler versteht darunter die meisten Unterklassen des abstrakt-situativen Gebrauchs (außer bei Abstrakta und generischen Nennungen), während Wackernagel auch den assoziativ-anaphorischen Gebrauch dazu zählt.

Fassen wir den Gang der bisherigen Überlegungen zusammen. Lokaldeiktische Elemente (Adverbien wie Demonstrativa) bilden in den meisten Sprachen zwei- oder mehrstellige Systeme. Ein semantischer Unterschied zwischen den Elementen solcher Systeme betrifft den Verweis auf unterschiedlich weit entfernte Regionen im Raum, der sich anhand der bekannten Distanzmerkmale PROX, MED und DIST systematisieren und darstellen läßt. Damit ist nicht notwendig gesagt, daß sich alle semantischen Unterschiede auf diese Distanzmerkmale reduzieren lassen. Es wird aber allgemein angenommen, daß Distanzmerkmale in allen Sprachen und Systemen relevant und aufweisbar sind und mithin als definitorisch für Lokaldeiktika gelten können.

Problematisch sind in diesem Rahmen die in einigen westeuropäischen Sprachen belegten einstelligen Systeme, die es allerdings nur für Demonstrativa, nicht aber für lokaldeiktische Adverbien zu geben scheint. Für diese Demonstrativa sind, mangels Opposition zu anderen Demonstrativa, die Distanzmerkmale irrelevant. Damit stellt sich die Frage, ob diese Demonstrativa als 'echte' lokaldeiktische Elemente anzusehen sind oder nicht schon Kennzeichen von grammatikalisierten D-Elementen aufweisen. Für eines von diesen problematischen Demonstrativa, NHD *dies*, zeigt eine Analyse der Gebrauchsdistribution, daß es außer in zwei typischen Gebrauchskontexten für Demonstrativa (situativ und anaphorisch) mindestens noch in einer weiteren, dritten Art gebraucht werden kann, die als anamnestisch bezeichnet wurde. Dieser anamnestische Gebrauch weist Ähnlichkeiten, aber auch deutliche Unterschiede zum abstrakt-situativen Gebrauch des Definitartikels auf.

An diesem Punkt stellt sich die Frage, ob anamnestischer Gebrauch eine Idiosynkrasie von NHD *dies* ist (was dafür spräche, *dies* als zumindest ansatzweise grammatikalisiert und als nur peripher relevant für die Typologie und Systematik lokaldeiktischer Systeme anzusehen). Oder aber, ob es sich dabei nicht vielmehr um einen typischen, auch in anderen Sprachen und Systemen belegten Gebrauch von Demonstrativa handelt. Ich werde im folgenden Abschnitt zu zeigen versuchen, daß es sich in der Tat um einen in vielen, wenn nicht allen Sprachen anzutreffenden Gebrauch von Demonstrativa handelt. Dazu ist zweierlei erforderlich: Erstens der Nachweis, daß es in vielen Sprachen Elemente gibt, die anamnestisch gebraucht werden können. Zweitens muß gezeigt werden, daß diese Elemente eindeutig Demonstrativa sind bzw. eindeutig zum Paradigma der Demonstrativa gehören.

3.2.3 Der anamnestische Gebrauch von Demonstrativa im Sprachvergleich

Im Nunggubuyu, einer australischen Sprache, gibt es ein als anaphorisch bezeichnetes Demonstrativum, von dem hier zu zeigen sein wird, daß es vornehmlich (wenn nicht gar ausschließlich) anamnestisch gebraucht wird. Auf jeden Fall sind Distanzmerkmale für den Gebrauch dieses Demonstrativums irrelevant. Es kann also als Beleg für die These herangezogen werden, daß nicht für alle lokaldeiktischen Elemente Distanzmerkmale relevant sind. Der Grund, dieses Element dennoch als Demonstrativum (oder gar Lokaldeiktikon) zu bezeichnen, besteht darin, daß es eindeutig zum Paradigma der Lokaldeiktika des Nunggubuyu ge-

hört. Die zu diesem Paradigma gehörenden Elemente sind durch einige exklusive morphologische Charakteristika von allen anderen Elementen des Nunggubuyu unterschieden. Hier folgt zunächst eine kurze Einführung in das lokaldeiktische System des Nunggubuyu, in der diese Charakteristika erläutert werden. Darauf folgt eine Erörterung des Gebrauchs des sogenannten anaphorischen Demonstrativums in dieser Sprache. Am Schluß dieses Abschnitts wird kurz auf Beispiele für anamnestischen Gebrauch von Demonstrativa in anderen Sprachen verwiesen, die zeigen, daß dieser Gebrauch in gleicher Weise als typisch für Demonstrativa gelten darf wie der anaphorische und der situative Gebrauch.

Die Demonstrativa des Nunggubuyu werden gebildet auf Grundlage der folgenden vier deiktischen Wurzeln, die sich im Anlaut unterscheiden, je nachdem, ob sie am Wortanfang stehen oder mit einem Präfix versehen sind:

	# _____	Präfix- _____
PROX	ya:-	-a:-
MED	da-	-da-
DIST	yuwa:-	-uwa:-
ANAPH	ba-	-uba-

Tab. 11: Lokaldeiktische Wurzeln im Nunggubuyu

Neben den Demonstrativa gibt es im Nunggubuyu auch Personalpronomina der 3. Person, die formal und funktional deutlich unterschieden sind. Betrachten wir zunächst die formalen Unterschiede. Wie einleitend bemerkt, teilt das sogenannte anaphorische Demonstrativum alle formalen Besonderheiten der distanzmarkierten Demonstrativa und gehört deshalb eindeutig zum demonstrativen Paradigma.

Die meisten Wörter im Nunggubuyu können mit Nominalklassenpräfixen versehen werden. Nur für die Personalpronomina und Demonstrativa existiert darüberhinaus eine Reihe von Klassen/Numerus-Suffixen. Das heißt, durch diese Suffixe sind Personalpronomina und Demonstrativa formal von anderen lexikalischen Einheiten unterschieden. Dabei sind die Klassen/Numerus-Suffixe für Personalpronomina und Demonstrativa keineswegs identisch. Vielmehr besteht ein erster formaler Unterschied zwischen Demonstrativa und Personalpronomina darin, daß die Klassen/Numerus-Suffixe für diese beiden Wortklassen sich in einigen Details unterscheiden, wie der in Tab. 12 dargestellte Ausschnitt aus dem Paradigma zeigt.

Zusätzlich zu den Klassen/Numerus-Suffixen können Personalpronomina und Demonstrativa, wie die meisten anderen Wörter auch, mit Nominalklassenpräfixen versehen werden. Die dafür in Frage kommenden Reihen sind wiederum nicht identisch: Demonstrativa werden mit denselben Nominalklassenpräfixen versehen wie Nomina, Personalpronomina mit denselben Präfixen wie intransitive Verben (in der *continuous*-Form); vgl. den in Tab. 13 dargestellten Ausschnitt aus dem Paradigma.

Die Klassenpräfixe sind für die Demonstrativa nicht obligatorisch. Formen ohne Klassenpräfix werden als prädikative Formen bezeichnet (vgl. unten Kap. 4.2.2.1). Von den deikti-

	DEM	PERS.PRO
M.SG/NA F.SG/NGARA	-gi	-ga
M.DUAL	-mi	-mi
F.DUAL	-ngi	-ngi
WARA	-wa/-wi	-ru
ANA	-ni	-ru
MANA	-ma/-mi	-ru

Tab. 12: Einige Klassen/Numerus-Suffixe für Demonstrativa und Personalpronomina im Nunggubuyu

	DEM	PERS.PRO
M.SG/NA	na-	ni-
F.SG/NGARA	ngara-	ngi-
ANA	ana-	wu-
MANA	mana-	ma-

Tab. 13: Klassenpräfixe für Demonstrativa und Personalpronomina im Nunggubuyu

schen Wurzeln sind ferner lokaldeiktische Adverbien ableitbar, die im Gegensatz zu den Demonstrativa keine Klassen/Numerus-Suffixe haben und, wie alle Adverbien im Nunggubuyu, nur mit dem Klassenpräfix der ANA-Klasse versehen werden können. Personalpronomina, Demonstrativa und lokaldeiktische Adverbien sind mit weiteren Suffixen verbindbar, die hier aber weitgehend unberücksichtigt gelassen werden.

Was die Syntax anlangt, so können Personalpronomina und Demonstrativa sowohl 'pronominal' als auch 'adnominal' verwendet werden. Dabei ist zu beachten, daß verbale wie nominale Syntagmen im Nunggubuyu außergewöhnlich locker strukturiert sind (vgl. Heath 1986). Es gibt keine Evidenz dafür, daß bei der im folgenden als 'adnominal' bezeichneten Verwendung Pronomen und Nomen strukturell eine Phrase bilden. Sie stehen einfach parataktisch innerhalb einer Intonationseinheit nebeneinander. Als 'pronominal' wird eine Verwendung bezeichnet, wenn sich innerhalb der betreffenden Intonationseinheit kein koreferentes Nomen findet.

Es folgen einige Beispiele, die die erwähnten Kategorien illustrieren. Das erste Beispiel zeigt den häufigsten Gebrauch des Personalpronomens, d.h. als Anzeiger eines Topikwechsels (ein anderer, ggf. auch neuer, zentraler Partizipant ist Agens der folgenden Handlungskette) und damit auch als Anzeiger des Beginns einer neuen Episode, von Heath (1980T) durchgehend als 'as for X' glossiert:

NUN061 **niga** nayaminyji {}
 ni -ga na -yaminyji
 3.M.SG-SG.PRO M.SG-gecko
 As for him, Gecko (Emu's husband)

NUN062 nayaminyji ragij niburi {}
 na -yaminyji ragij ni =burra-V
 M.SG-gecko first_at_place 3.M.SG=sit -PAST2
 he was sitting there first (i.e. before Emu).

Das Pronomen *niga* besteht aus dem pronominalen Klassenpräfix *ni-*, das auch im intransitiven Verb *niburi* vorkommt, sowie dem Klassen/Numerus-Suffix für Personalpronomina im Singular *-ga*. Das Beispiel zeigt auch, daß Personalpronomina adnominal verwendet werden können (hier zum Nomen *nayaminyji* „Gecko“), obwohl das nicht der Normalfall ist. Demonstrativa fungieren nie als Anzeiger eines Topikwechsels.

Das nächste Beispiel illustriert eine pronominale Verwendung des proximalen Demonstrativpronomens in direkter Rede:

NUN070 **na:gi** namarig" {}
 na -a: -gi na -marig
 M.SG-PROX-SG M.SG-woman's_child
 „... This one, (my) son!“

Die Form *na:gi* ist als Demonstrativum dadurch gekennzeichnet, daß an die proximale Wurzel *-a:* das Klassen/Numerus-Suffix *-gi* suffigiert ist. Das Klassenpräfix *na-* teilt sie mit dem folgenden Nomen *namarig*. Situativer Gebrauch (Verweis auf einen Gegenstand, Ort oder eine Person, die Teil der Äußerungssituation sind) ist eine Anwendungsdomäne der Demonstrativa. Personalpronomina der 3. Person werden dafür nicht gebraucht.

Das folgende Beispiel zeigt das anaphorische Demonstrativum in einer adnominalen Verwendung:

NUN167 ngunugagarriyurangi
 ngunu -RED-gari =yura -ngi
 3.F.SG_3.M.SG-RED-behind=carry-PAST2

 ngunugagarriyurangi
 ngunu -RED-gari =yura -ngi
 3.F.SG_3.M.SG-RED-behind=carry-PAST2

 ngarribiyung ngarrubagi {}
 ngarra-ibi -yung ngarra-uba -gi
 F.SG -mother-3.POSS (KIN) F.SG -ANAPH-SG
 She came along with him, that mother (Emu).

Der formale Aufbau des anaphorischen Demonstrativums *ngarrubagi* ist identisch mit der des proximalen Demonstrativums: Klassenpräfix *ngarra-*, deiktische Wurzel *-uba-* und Klassen/Numerus-Suffix *-gi*. Es steht adnominal zum Nomen *ngarribiyung* 'mother', welches dasselbe Klassenpräfix wie *ngarrubagi* zeigt. Welcher Gebrauchskontext hier vorliegt, werden wir gleich diskutieren.

Zuvor seien noch zwei Beispiele für die adverbiale Verwendung der Deiktika gegeben. Das erste ist mit einer proximalen, das zweite mit einer anaphorischen Wurzel gebildet:

NUN100 all right aba **ya:ji** {}
 aba ya: -ji
 now PROX-LOC.ADV
 „... All right, here now.“

NUN126 **bagu** warrawurruj wurruburri {}
 ba -gu warra-wurruj wurru=burra-V
 ANAPH-LOC.ADV WARAC-human WARAA=sit -PAST2
 The people were sitting (living) there.

Anstelle des Klassen/Numerus-Suffixes an Demonstrativa tritt an Adverbien ein lokatives Suffix (-ji für PROX und MED, -gu für DIST und ANAPH), das nicht identisch ist mit dem nominalen Lokativsuffix -ruj. In NUN100 bezieht sich *ya:ji* auf den aktuellen Standort des Sprechers (Gecko) in direkter Rede und in NUN126 verweist *bagu* zurück auf einen kurz zuvor erwähnten Ort. Für *bagu* ist es allerdings häufig nicht leicht, den Bezugspunkt auszumachen (vgl. etwa NUN012 und NUN038 im Anhang).

Nach diesen einführenden Bemerkungen können wir uns der Frage zuwenden, inwiefern das sogenannte anaphorische Demonstrativum seinen Platz im Paradigma der Lokaldeiktika des Nunggubuyu findet. Daß es formal dazugehört, dürfte nach dem eben Gesagten unstrittig sein. Die funktionale Einordnung ist etwas problematischer, weil Distanzmerkmale für den Gebrauch dieses Demonstrativums keine Rolle spielen. Wenn wir vorläufig nur sehr grob zwischen situativem und narrativem (nicht-situativem) Gebrauch der Demonstrativa unterscheiden,⁴⁷ läßt sich folgendes feststellen: mediale und distale Demonstrativa werden überwiegend situativ gebraucht, anaphorische überwiegend narrativ und für proximale spielt der Unterschied keine Rolle. Die Häufigkeit der in Heaths Texten (NMET) vorkommenden ‘Grundformen’⁴⁸ der (nicht-prädikativen) Demonstrativa geht aus folgender Tabelle hervor.⁴⁹

PROX	MED	DIST	ANAPH
304	9	30	230

Tab. 14: Frequenz der ‘Grundformen’ der Demonstrativa in NMET

Die Mehrzahl der Belege von PROX, MED und DIST in NMET findet sich in direkter Rede. Diese sind zumeist auch als Belege für situativen Gebrauch zu werten. Deutlich mehr als die Hälfte

⁴⁷ Heath (1984:270) unterscheidet zwischen *deictic* und *definite*, der Gebrauch dieser Termini aber deckt sich nicht mit dem Gebrauch im Rahmen der vorliegenden Untersuchung und wird deshalb nicht übernommen.

⁴⁸ Das sind die Formen, die über die Klassen/Numerus-Affixe hinaus nicht mit weiteren Affixen (z.B. Kasusuffixen) versehen sind.

⁴⁹ Angaben aus Heath (1984:292); Additionsfehler (vgl. Heaths Tabelle 7.6 mit seinen Tabellen 7.2 und 7.3) sind von mir korrigiert.

der proximalen Belege (188 von 304) machen die Belege für die Form *ana:ni* ‘this one here’ aus, die fast immer in direkter Rede vorkommt. Damit wird nicht nur auf einen in der Äußerungssituation gegenwärtigen Gegenstand verwiesen, sondern in Verbindung mit dem Pronomen der 1.SG auch auf den oder die Sprechende(n) selbst. Diese Verwendung entspricht in etwa einem emphatischen *me here* im Englischen.⁵⁰ Im Beispieltext im Anhang sind 4 der 5 Belege für *ana:ni* von dieser Art, z.B.:

NUN050 ngayawaj **ana:ni** marigi {}
 ngaya-waj ana -a: -ni marigi
 1.SG -EMPH ANAC-PROX-ANA woman's_child
 It's me here, my son!

Aber auch in Narrativen ist situativer Gebrauch im engeren Sinne möglich wie im 5. Beleg der proximalen Form *ana:ni* aus dem Beispieltext im Anhang:⁵¹

NUN016 nga:rlig **ana:ni** {}
 nga:rlig ana -a: -ni
 bush_with_berries ANAC-PROX-ANA
 this nga:rlig (we have around here),

Hier verweist der Erzähler auf die Umgebung, in der er und seine Zuhörer sich befinden.

Aber es lassen sich für alle drei distanzmarkierten Demonstrativa auch Belege für narrativen Gebrauch anführen. Diese sind allerdings relativ selten, was sich nicht zuletzt darin manifestiert, daß im Text im Anhang kein Beleg vorkommt. Ein Beleg für anaphorisch verwendetes proximales *na:gi* ist:⁵²

17) burunjuwuy ardaba **na:gi** nangala:ligi
 NUN burunju-wuy ardaba na-a: -gi na-ngala:ligi
 Burunju-ALL now NA-PROX-SG NA-green_turtle
 aniyanggi ardaba burunjuwuy {} (NMET19.2.2)
 ani=ya-nggi ardaba burunju-wuy
 NAb=go-PAST2 now Burunju-ALL
 This one, Green Turtle, was going to go to Burunju then. [Green Turtle ist mehrfach vorerwähnt.]

Anaphorische Verwendungen sind demnach für distanzmarkierte Demonstrativa möglich. In dieser Funktion existiert somit ein, wenn auch nicht sehr ausgeprägter, funktionaler Kontrast zu anaphorischen Demonstrativa. Schauen wir uns diese nun etwas genauer an.

Zunächst ist festzuhalten, daß diese keineswegs, wie die Bezeichnung suggerieren könnte, nur zum Verweis auf vorerwähnte Referenten gebraucht werden, sondern auch, und zwar

⁵⁰ Vgl. Heaths Anmerkung zu Paragraph 5.8 in NMET (1980T:40).

⁵¹ Vgl. dazu auch den Kommentar im Anhang. Ein weiterer Beleg für diese Verwendung wäre NUN122-123, in dem der Sprecher allerdings *ENG this* und *that* verwendet. Heath (1984:280) vermerkt, daß das maskuline proximale Demonstrativum *na:gi* fünfmal in den Texten zum Verweis auf den aufnehmenden Linguisten (Heath) verwendet wird. Zwei schöne Belege für ein situativ gebrauchtes distales Demonstrativum finden sich in NMET171.1.1/2.

⁵² Narrative Belege für MED und DIST sind 47.21.7 bzw. 112.6.4.

recht häufig, in Ersterwähnungen vorkommen. Die zweite Einheit in Heaths Textsammlung zeigt dies (die erste besteht aus einem einfachen *majbarrwarr* „python“):

```
18)      bagu          winingambangambi:ni
NUN      ba  -gu      wini  -RED=ngambi-ni
        ANAPH-LOC.ADV 3.M.DUa-RED=bathe -PAST2
        nu:birni      nawulmurwa: {}          (NMET 1.1.1)
        na  -uba  -rni  na  -wulmur      -wa:
        M.DU-ANAPH-M.DU M.DU-circumcised-DU
        Two unmarried (boys) were bathing (in a billabong).
```

Weder das anaphorische Adverb *bagu* noch das anaphorische Demonstrativum *nu:birni* verweisen auf etwas im wörtlichen Sinne Vorerwähntes. Das vorliegende Beispiel ist vielmehr so zu verstehen, daß der Erzähler voraussetzt, daß die Zuhörerschaft mit den Protagonisten seiner Erzählung wie auch dem Handlungsgerüst vertraut ist. Das kann er deshalb, weil mit der Nennung von *majbarrwarr* „python“ sowie anderer äußerer Faktoren (insbesondere die Person des Erzählers, in dessen ‘Besitz’ der Mythos ist) der zu erzählende Mythos in seinen Grundzügen schon evoziert ist. Mit *nu:birni nawulmurwa:* wird die Zuhörerschaft lediglich daran erinnert, daß die beiden (durch das Verbalpräfix implizierten) männlichen Wesen eben diese bekannten zwei unverheirateten Jungen sind, die nach ihrer Beschneidung von *Olive Python* geschluckt werden usw. Das heißt, in diesem Beispiel liegt anamnestischer Gebrauch eines Demonstrativums vor.

Daß bei mythologischen Erzählungen im Nunggubuyu (und anderen australischen Sprachen) an die Protagonisten oft nur erinnert wird, und diese nicht im eigentlichen Sinne ins Redeuniversum eingeführt und anaphorisch ‘verfolgt’ zu werden brauchen, wird belegt durch folgende Tatsache: In vielen Mythen werden Protagonisten erst relativ spät, nachdem schon eine ganze Zeit lang von ihnen die Rede war, zum ersten Mal explizit erwähnt. Mehr noch, manchmal wird ein Protagonist überhaupt nicht explizit in einem nominalen Ausdruck genannt. Dazu vgl. man den Text im Anhang, wo auf den Jungen in der eigentlichen Erzählung (also außerhalb von wörtlicher Rede) nur ein einziges Mal in NUN178 mit einem nominalen Ausdruck verwiesen wird (ansonsten immer nur durch die verbalen Präfixe).

Wenn sich der anamnestische Gebrauch auf Mythen beschränken würde, könnte dagegen eingewandt werden, es handle sich um rituellen Sprachgebrauch, dessen Relevanz für die Typologie und Theorie von Demonstrativa nur von untergeordneter Bedeutung ist. Das ist aber nicht der Fall. Anamnestischer Gebrauch kommt auch in der Alltagskommunikation vor. Heath spricht in diesen Fällen von diskurs-externer Anapher und führt u.a. folgendes Beispiel (1980:161f) an:

Often I would head into the Aboriginal part of the village ... obviously in search of my regular informant. If he was not at home, someone else there would say to me before I could open my mouth:

```
ni=ya-nggi      bu-gu-ni      nu:ba-gi-yung
3.SG.M=go-PAST2 ANAPH-LOC.ADV-ALL M.SG:ANAPH-SG-ABS
That one went there
```

Both the Anaph pronoun and the Anaph allative adverb were based on the speaker's assumption that I had considerable familiarity with my informant. ... It was also assumed that I knew where the informant was likely to be when he was not at home.

Damit dürfte deutlich sein, daß dieses Demonstrativum in der Tat anamnestisch gebraucht werden kann.

Es handelt sich dabei nicht um eine Spezialität des Nunggubuyu; vielmehr gibt es verschiedene andere australische Sprachen, in denen ähnliche Demonstrativa vorkommen. Auch diese Demonstrativa gehören eindeutig zum (jeweils 4-stelligen) Paradigma der Lokaldeiktika und werden vornehmlich anamnestisch gebraucht. Ich will diese Demonstrativa hier nicht in gleicher Ausführlichkeit wie das ‘anaphorische’ Demonstrativum des Nunggubuyu diskutieren, sondern beschränke mich darauf, die relevanten Passagen aus zwei Grammatiken zu zitieren.

Goddard (1985:54) bemerkt mit Bezug auf das sogenannte anaphorische Demonstrativum *panya* im Yangkunyitjajara:

Panya ANAPH (roughly ‘you know the one’) calls the listener's attention to the fact that he or she is already familiar with a referent. It is not usually used about things which are fully topical – ie already being talked about, but rather to re-introduce something into the conversation ...
Actually, *panya* ANAPH does not presuppose an explicit mention in previous discourse, but simply that the addressee be able to call to mind the intended referent, ...

Wilkins (1989:121) glossiert das entsprechende Demonstrativum *nhenge* im Mparntwe Arrernte als REMEMBER und definiert es als „something from before which I (the speaker) think that you (the addressee) should be able to remember“.

Goddards und Wilkins' Bemerkungen legen den Gedanken nahe, daß *anaphorisch* eine etwas irreführende Bezeichnung für diese Demonstrativa und der anamnestische Gebrauch als der eigentlich zentrale anzusehen ist. Wenn man sich für das Nunggubuyu diejenigen Beispiele etwas genauer anschaut, für die im Prinzip die Voraussetzungen gegeben sind, von anaphorischem Gebrauch zu sprechen (d.h. der Referent wurde schon vorher erwähnt), stellt man fest, daß auch in diesen Fällen Argumente dafür gefunden werden können, diese Beispiele eher dem anamnestischen als dem anaphorischen Gebrauch zuzurechnen. Das Hauptargument für diese Auffassung ist die Tatsache, daß im Nunggubuyu (und anderen australischen Sprachen) bei (oberflächlich betrachtet) anaphorischen Nennungen kein Demonstrativum oder sonst irgendein Definitivitätskennzeichen stehen muß, z.B.:

```
NUN159  ngi:nyji:giny          lha yaminyjiwuy
        ngi  -anyji=a:gi  -ny  lha yaminyji-wuy
        3.F.SGa-COM  =return-PAST1 to  gecko  -ALL
        she went back with him (the boy) to Gecko,
```

Gecko ist nach seiner expliziten Einführung in NUN061 zwei weitere Male in Form eines nominalen Ausdrucks wiedererwähnt worden (in NUN062 und NUN084), beide Male *ohne* Demonstrativum. Auch in NUN159 wird ohne Definitivitätskennzeichen auf ihn verwiesen. Das hängt wohl damit zusammen, daß im Nunggubuyu der ‘Verfolg’ von Partizipanten im we-

sentlichen über die verbalen Präfixe geleistet wird und volle nominale Nennungen von Partizipanten für andere Diskursfunktionen eingesetzt werden.

Die Kontexte, in denen volle nominale Nennungen mit anamnestischem Demonstrativum vorkommen, lassen sich alle – in Übereinstimmung mit der hier gegebenen Definition von anamnestischem Gebrauch – dahingehend charakterisieren, daß aus der Sicht von S für H möglicherweise (kurzfristige) Probleme in der Identifikation des intendierten Referenten bestehen könnten. Im bereits angeführten und hier wiederholten Beispiel NUN167 z.B. wird Emu erstmals vom Sprecher als ‘Mutter’ bezeichnet. Das beigelegte Demonstrativum unterstreicht, daß es sich um eben diesen Emu handelt, über den schon die ganze Zeit gesprochen wird.

NUN167 ngunugagarriyurangi
 ngunu -RED-gari =yura -ngi
 3.F.SG_3.M.Sga-RED-behind=carry-PAST2
 ngunugagarriyurangi
 ngunu -RED-gari =yura -ngi
 3.F.SG_3.M.Sga-RED-behind=carry-PAST2
 ngarribiyung ngarrubagi {}
 ngarra-ibi -yung ngarra-uba -gi
 F.SG -mother-3.POSS (KIN) F.SG -ANAPH-SG
 She came along with him, that mother (Emu).

Im folgenden Beispiel schafft der Sprecher eine momentane Konfusion dadurch, daß er selbst kurzfristig nach dem Namen für den Referenten suchen muß und ein Füllwort einfügt (*abanaa:ng*). Er beeilt sich aber, H zu versichern, daß es sich um den Jungen handelt, um den es die ganze Zeit ging (*Du weißt schon welchen, nicht?*):

NUN178 aba naa:ng
 aba na -a:ng
 now M.SG-whatchamacallit
 wunuwalwaljiny
 wunu =walwalja -ny
 3.PL_3.M.SGa=fight_over-PAST1
 nu:bagiwuy nawirrinnyung {}
 na -uba -gi-wuy na -wirri-nyung
 M.SG-ANAPH-SG-ALL M.SG-small-SG
 now whatchamacallit, they were fighting over (control of) that little (boy).

Zu beachten ist, daß in diesem Fall keine Ambiguität vorliegt (ein Kontext, der als typisch gelten kann für den anaphorischen Gebrauch von Demonstrativa, vgl. unten Kap. 3.2.5). Es gibt nichts anderes, worüber Emu und Gecko streiten könnten.

Die beiden vorangehenden Beispiele zeigen, daß die Abgrenzung zwischen anaphorischem und anamnestischem Gebrauch in den Fällen, in denen es sich nicht um eine Ersterwähnung handelt, problematisch sein kann. In Kap. 3.2.5 wird dieser Befund als Evidenz für die Annahme gewertet, daß es Übergänge zwischen den verschiedenen Gebrauchsweisen von Demonstrativa gibt. An dieser Stelle sei zunächst folgendes festgehalten: Falls die hier gegebene

Interpretation der beiden Beispiele akzeptiert wird und auch für weitere Beispiele scheinbar anaphorischen Gebrauchs dieses Demonstrativums im Nunggubuyu eine anamnestische Interpretation plausibel gemacht werden kann, dann wäre dieses Demonstrativum ein klares Beispiel für ein Demonstrativum, das ausschließlich anamnestisch gebraucht wird, gleichzeitig aber in einer paradigmatischen Beziehung zu klar distanzmarkierten Demonstrativa steht. In jedem Fall aber dürfte die Diskussion in diesem Abschnitt gezeigt haben, daß es im Nunggubuyu – und auch im Yangkunyjatjara und Mparntwe Arrernte – ein Demonstrativum gibt, für das der anamnestische Gebrauch typisch ist.

Es ist zu vermuten, daß dieses Phänomen nicht auf Australien beschränkt ist. Allerdings wird die Suche nach weiteren Beispielen für Demonstrativa, deren einziger oder zumindest zentraler Gebrauch anamnestisch ist, dadurch erschwert, daß die meisten Autor(inn)en dazu neigen, Demonstrativa überwiegend unter dem Gesichtspunkt der Distanzmarkierung zu behandeln und die Beispiele entsprechend zu wählen. Aus diesem Grunde beruhen die folgenden Angaben auf persönlichen Mitteilungen.

Insbesondere unter den zahlreichen als DIST.INVIS glossierten Demonstrativa in den Sprachen der Welt sind vermutlich einige, für die anamnestischer Gebrauch zentral ist. Das ist z.B. im Mopan Maya der Fall, in dem das entsprechende Demonstrativum (*be'*) häufig anamnestisch gebraucht wird (Danziger, persönl. Mitteilung; vgl. auch Danziger (1992), wo diese Gebrauchsmöglichkeit allerdings nur sehr indirekt angedeutet wird). Das Hopi Demonstrativum *mi'* wird von Malotki (1982) als ‘extreme-distal’ bezeichnet (eine ähnliche Analyse findet sich bei Kalectaca (1978:28)). K. Hale (persönl. Mitteilung) bezeichnet es dagegen als ‘evocative’ und bestätigt, daß es vornehmlich anamnestisch gebraucht werde.

Ganz generell scheint es so zu sein, daß distale Demonstrativa oft *auch* anamnestisch gebraucht werden können (Beispiele aus dem Englischen und Indonesischen im nächsten Abschnitt). Es sind aber nicht nur distale Demonstrativa, die solchen Gebrauch erlauben. So wird z.B. auch das oben erwähnte Demonstrativum *e* aus dem Usan, das in Opposition zu drei distalen Demonstrativa steht (vgl. Kap. 3.2.1), anamnestisch gebraucht (Reesink, persönl. Mitteilung). Ferner scheint es sehr zweifelhaft, daß NHD *dies* distalen Ursprungs ist.

Wir sind nun in der Lage, die in Kap. 3.2.2 begonnene Diskussion über die Bedeutung von Distanzmerkmalen für die Definition und Systematisierung von Demonstrativa zu einem vorläufigen Abschluß zu bringen: Mit dem anamnestischen Gebrauch ist eine Gebrauchsweise von Demonstrativa identifiziert, die nicht mit Distanzmerkmalen in Verbindung zu bringen ist.⁵³ Daraus folgt, daß Demonstrativa nicht ausschließlich über Distanzmerkmale definierbar

⁵³ Man könnte darüber spekulieren, ob anamnestischer Gebrauch nicht als eine metaphorische Übertragung analysierbar ist (distaler Verweis in der konkreten Äußerungssituation wird metaphorisch ins Redeuniversum übertragen; anamnestischer Gebrauch ist dann ein Gebrauch, in dem auf einen im Redeuniversum weit entfernten (d.h. nicht aktivierten) Referenten verwiesen wird). Für eine solche Möglichkeit spricht, daß es häufig distale Demonstrativa sind, die auch anamnestisch gebraucht werden können (was aber, wie gerade vermerkt, keine Notwendigkeit ist). Dennoch ändert dies nichts an der Tatsache, daß mit NHD *dies* und NUN *-uba-* zwei Demonstrativa belegt sind, für die synchron keine Distanzmarkierung nachweisbar ist. Vgl. dazu auch Kap. 3.2.6.

sind. Mithin ist NHD *dies* durchaus als Demonstrativum zu analysieren, auch wenn keine Distanzmerkmale nachweisbar sind.

Auf anamnestischen Gebrauch spezialisierte Demonstrativa, wie die oben erwähnten aus verschiedenen australischen Sprachen, sind wahrscheinlich nicht die einzigen Demonstrativa, für die Distanzmerkmale irrelevant sind. In der Literatur erscheinen zahlreiche Demonstrativa, die als ‘anaphorisch’ bezeichnet werden und deren tatsächlicher Gebrauch näher zu untersuchen wäre. Dabei ist nicht davon auszugehen, daß sich alle diese als ‘anaphorisch’ bezeichneten Demonstrativa als eigentlich anamnestisch herausstellen, wie dies für das Nunggubuyu der Fall war. Es sei an dieser Stelle nur an LAT *is*, *ea*, *id* erinnert, für das (fast) ausschließlich im engeren Sinne anaphorische Belege existieren. Als anamnestisch zu analysierende Belege existieren meines Wissens nicht (in solchen Kontexten wird typischerweise *ille* gebraucht, vgl. Kap. 3.3.2). Obwohl dieses Element gelegentlich als Personalpronomen der 3. Person bezeichnet wird, ist es trotz fehlender Distanzmerkmale eindeutig als Demonstrativum zu analysieren, u.a. deshalb, weil es zur kataphorischen Diskursdeixis gebraucht werden kann.⁵⁴ Mithin gibt es mindestens zwei Arten von Demonstrativa, für die Distanzmerkmale irrelevant sind, nämlich anamnestische und anaphorische.

Wenn die Distanzmerkmale zur Systematisierung von Demonstrativa nicht hinreichen, stellt sich die Frage, welche andere Möglichkeit es für eine Definition und umfassende Systematisierung dieser Elemente gibt. Die in den vorangehenden Abschnitten entwickelte Argumentation impliziert, daß die Klasse der demonstrativen Elemente sprachübergreifend durch ein Bündel von typischen Gebrauchskontexten zu definieren ist. Bevor wir aber zur Bestimmung und Systematisierung dieser Gebrauchskontexte übergehen, sind noch einige Aspekte des anamnestischen Gebrauchs nachzutragen, die sowohl bei der Systematik der Gebrauchskontexte wie auch bei der weiteren Grammatikalisierung von Demonstrativa eine wichtige Rolle spielen.

3.2.4 Sekundäre Merkmale anamnestischen Gebrauchs

Am Beispiel von NHD *dies* wurden oben neben dem Hauptkennzeichen anamnestischen Gebrauchs – Verweis auf spezifisches Wissen, von dem S annimmt, daß es von H geteilt wird – zwei weitere Kennzeichen dieses Gebrauchs erwähnt, die es noch etwas näher zu erläutern gilt. Dabei handelt es sich zum einen um das Phänomen, daß anamnestisch gebrauchte Demonstrativa häufig mit einem Relativsatz oder ähnlich komplexen Modifikatoren vorkommen, und zum andern um das Phänomen, daß anamnestischer Gebrauch häufig von Verzögerungsphänomenen begleitet ist. Folgendes Beispiel aus dem Englischen illustriert die beiden Phänomene:

- V.47 on the road, and then w . . one of them comes back, [1.2]
 V.48 and this one's . . playing with one of **those** [1.6]
 V.49 **those wooden things that you hit with a ball.** [1.1]

Ich werde im folgenden dafür argumentieren, daß sich der Gebrauch eines anamnestischen Demonstrativums in dem Sinne ‘verselbständigen’ kann, daß es auch in Kontexten gebraucht wird, in denen das Hauptkennzeichen nur schwer auszumachen ist, dafür aber eines der beiden sekundären Kennzeichen um so deutlicher. Solche ‘Verselbständigungen’ illustrieren die beginnende Grammatikalisierung eines Demonstrativums, deren Ausgangspunkt der anamnestische Gebrauch dieses Demonstrativums bildet. Sie stellen einen ersten Beleg für die in diesem Buch entwickelte These dar, daß anamnestischer Gebrauch den Ausgangspunkt für praktisch alle Formen der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen bildet (vgl. insbesondere Kap. 3.3, 5.1.2.2, 5.2.2).

In beiden hier diskutierten Fällen handelt es sich um klar distanzmarkierte, nämlich distale Demonstrativa (ENG *that/those* und IND *itu*). Die Beispiele belegen damit auch die oben aufgestellte Behauptung, daß anamnestischer Gebrauch nicht nur bei distanzneutralen Demonstrativa möglich ist, sondern auch distanzmarkierte Demonstrativa in dieser Weise gebraucht werden können.

Die Verzögerungsphänomene sind im vorliegenden Zusammenhang nicht weiter von Interesse (praktisch alle folgenden Beispiele bringen aber Evidenz dafür, daß sie bei anamnestischen Gebrauch ausgesprochen häufig sind). Im folgenden geht es also vorwiegend um Relativsätze (und vergleichbare Modifikatoren).

Was leisten solche Modifikatoren in anamnestischen Kontexten? Sie sollen H helfen, den intendierten Referenten zu identifizieren bzw. zu aktivieren. Das macht Sinn unter der Annahme, daß S sich nicht ganz sicher ist, ob H in der Tat den Referenten aktivieren kann, da es sich ja um spezifisches Wissen handelt. Mit ‘aktivieren’ soll im folgenden die besondere Leistung dieser Modifikatoren im Kontext anamnestischen Gebrauchs bezeichnet werden. Die ‘Identifikation’ (oder in Hawkins’ Terminologie ‘Lokalisation’) eines Referenten leisten zahlreiche Arten von Modifikatoren, wozu z.B. auch Genitivattribute der Form *the front page of the Guardian* oder *the weight of the car* (vgl. Kap. 3.1) gehören. Die ‘Aktivierung’ ist eine spezifische, untergeordnete Form von ‘Identifikation’ in den Fällen, wo spezifisches Wissen bei der Identifikation eines Referenten involviert ist. Im Unterschied zum generellen Weltwissen und dem aktuellen Diskurswissen, das als direkt zugreifbar gelten kann, ist das spezifische Wissen erst zu aktivieren.

Das folgende Beispiel aus dem Indonesischen mag das verdeutlichen. In IND055 erwähnt der Erzähler ein Kleidungsstück, das er in IND057 näher als Sportkleidung charakterisiert. In den vorangehenden Segmenten war davon noch nicht die Rede, aus dem Vortext und der Kenntnis der lokalen Verhältnisse und Verhaltensweisen aber konnte abgeleitet werden, daß es sich dabei um die Kleidung handelt, die der Erzähler und seine Kameraden auf ihrem Weg zur Schule zu tragen pflegten. Der Erzähler ist sich aber nicht sicher, ob H diese Implikation

⁵⁴ Vgl. dazu Himmelmann (1996:210f) und Carvalho (1991), der mit anderen Argumenten zum gleichen Resultat gelangt.

verstanden hat. Deshalb fügt er in IND060 eine Erläuterung ein, in der *baju* ‘shirt’ durch ein relativsatzähnliches Gefüge⁵⁵ näher erläutert wird:

- IND054 jadi tiap pagi datang {0.6}
then every morning arrive
every morning then we arrived,
- IND055 buka baju {0.6}
open shirt
took off our shirts,
- IND056 ya? {0.4}
yes
okay?,
- IND057 pakean olahraga {0.9}
clothes sport
- sports-wear -
- IND058 langsung {0.1}
immediately
and right away
- IND059 kita mandi {0.9}
1.PL.INCL bathe
we took a bath,
- IND060 baju yang dipake lari dari:: |dari kampung tadi
shirt NR PASS-use run from from village a_moment_ago
itu| dari ruma| itu disimpan di: {0.3}
DIST from house DIST PASS-store LOC
the shirt we wore while running from the village, from home, was stored in

Das distale *itu* am Ende dieser Erläuterung⁵⁶ kennzeichnet diese als anamnestisch, in diesem Fall also als etwas, was H wissen könnte, aber vielleicht nicht weiß. Das relativsatzähnliche Gefüge soll H helfen, den gemeinten Referenten zu aktivieren. Mit diesem Beispiel ist folgendes Beispiel zu vergleichen, in dem auch ein relativsatzähnliches Gefüge vorkommt, das aber generell identifizierend und nicht im engeren Sinne aktivierend ist.⁵⁷

- 19) sehingga saya berbaring {0.9}
IND until 1.SG INTR-lie down
until I went to lie down

di tempat tidur {0.3}
LOC place sleep
in the bed

⁵⁵ Warum es sich nicht um einen Relativsatz im eigentlichen Sinne handelt, wird in Kap. 5.1.2.1 näher erläutert.

⁵⁶ *dari ruma* ist eine nachgetragene Erläuterung zu *dari kampung tadi*. Das darauf folgende *itu* hat eine andere Funktion, vgl. dazu Kap. 5.2.2.

⁵⁷ Das Beispiel stammt nicht aus dem im Anhang wiedergegebenen Text.

yang sekarang ini {0.2}
NR now PROX
which presently

ditempati oleh Pak Usman {1.2}
PASS-place-APPL by HON
is occupied by Pak Usman.

Hier wird durch *yang sekarang ini ditempati oleh Pak Usman* das gemeinte Bett (was zuvor nicht erwähnt wurde) eindeutig identifiziert. Das relativsatzähnliche Gefüge spielt dabei die Rolle eines etablierenden Modifikators, der den neu eingeführten Referenten referentiell verankert (ein typischer Kontext für Definitartikel, vgl. oben Kap. 3.1). Eine Aktivierung im engeren Sinne findet nicht statt, weil Pak Usman der Zuhörer ist und nicht an sein Bett ‘erinnert’ zu werden braucht. Deshalb steht am Ende dieses relativsatzähnlichen Gefüges kein *itu*.

Im Indonesischen, so die Grammatiken, steht häufig hinter einem relativsatzähnlichen Gefüge das distale Demonstrativum *itu*. So bemerken Macdonald & Soenjono (1967:134f): „*Itu* also occurs extensively as the marker of the end of a nominal expansion. In such a case, its meaning of ‘that’ may be negligible or non-existent“. In den mir vorliegenden Daten kommt *itu* nur in anamnestischen Kontexten vor. Mithin scheint die von Macdonald & Soenjono gegebene Charakterisierung (‘the marker of the end of a nominal expansion’) nicht ganz korrekt. Aber sie deutet die Möglichkeit einer weiteren Grammatikalisierung von *itu* in diesem Kontext an: Wenn der Gebrauch von *itu* in nominalen Ausdrücken mit aktivierenden Modifikatoren auf nominale Ausdrücke mit etablierenden Modifikatoren ausgedehnt würde, wäre damit ein Grammeme entstanden, das komplexe definite nominale Ausdrücke kennzeichnet. Eine solche Verwendung wäre dann in der Tat als nicht mehr demonstrativ zu charakterisieren. Die Ausweitung des Gebrauchs setzt voraus, daß nicht in allen Fällen eine klare Unterscheidung zwischen aktivierenden Modifikatoren und etablierenden Modifikatoren besteht. Wir kommen gleich darauf zurück. Zunächst gilt es zu zeigen, daß es sich beim Gebrauch des distalen Demonstrativums bei aktivierenden Modifikatoren nicht um eine Eigenart des Indonesischen handelt.

Auch im Englischen läßt sich das Grammatikalisierungspotential des distalen Demonstrativums in diesem Kontext erkennen. Ein Beispiel für den Gebrauch in einem nominalen Ausdruck mit aktivierendem Modifikator ist folgendes:

- XII.14 and it looked like [.45]
XII.15 it was filmed in California, those dusty kind of hills that they have out here by Stockton and all, [.9+ [.9] so . .]

In den meisten bisher für anamnestischen Gebrauch angeführten Beispielen spielt die von Auer in den Vordergrund gestellte Komponente eine Rolle, daß S nicht ganz sicher ist, ob H in der Lage ist, den Referenten aufgrund der von S gegebenen Kennzeichnung zu identifizieren. Dabei kann die Unsicherheit – und das war in der Mehrheit der bisher gegebenen Beispiele der Fall – die Frage betreffen, ob das von S vorausgesetzte Wissen von H wirklich geteilt wird. Die Unsicherheit kann aber auch darin bestehen, daß S nicht sicher ist, ob die ge-

gebene Kennzeichnung hinreichend oder angemessen ist. Das heißt, die Unsicherheit von S besteht weniger darin, ob H den intendierten Referenten tatsächlich kennt, als vielmehr darin, ob die von S gegebene Information für die im konkreten Fall angesprochene Zuhörerschaft zur Aktivierung des intendierten Referenten ausreichend ist. Das vorangehende Beispiel wie auch IND060 illustrieren diesen Aspekt.

Damit verwandt sind m.E. die Fälle, in denen S selbst Schwierigkeiten hat, eine angemessene Kennzeichnung für den gemeinten Referenten zu finden. Dazu gehören Fälle von Wortfindungsschwierigkeiten. In den englischen Birnengeschichten haben sieben der zwanzig Erzählerinnen Schwierigkeiten, eine Bezeichnung (ein Wort) für den *paddleball* zu finden. In all diesen Fällen erscheint ein distales Demonstrativum beim Versuch, eine angemessene Kennzeichnung des Objektes zu geben. Ein Beispiel dafür ist das oben (S. 73) angeführte Beispiel v.48f. Hier folgen drei weitere Belege aus den genannten Narrativen:

- I.81 then you don't see the kid with the bike with the pears anymore. And the three kids that are walking, one of them has a . . . what do you call **those little** [1.15? um [.85]]
 I.82 paddleball? You know, with a ball on ay uh /??/. . . chong chong chong chong. [.6]
- XIII.89 all of a sudden, . . . three boys come alo--ng, [1.1]
 XIII.90 tsk and one has one of **those** . . . **paddles** with a . . . a ball on it that goes {gesture?} [.45]
 XIII.91 you know, . . . one of **those things**? [2.2 [.25] tsk A--nd anywa--y, [.45] u-m[.15]]
- X.118 what's happened. . . And the/ n/ one of them is . . . playing like with [.4]
 X.119 I don't remember, I used to play with /it/ when I was a kid, [.9 but [.75]]
 X.120 it's like a . . . wooden paddle [.6[.3] that [.15]]
 X.121 there's an elastic string attached to and there's a ball, [.3]
 X.122 you know **that that kind of thing that you** [.4]
 X.123 you [.15]
 X.124 I . . . don't remember the name of them [.35]
 X.125 but I played /with them/ for hours. [1.0[.6] U--m . . .]
 X.126 and he's . . . paddling, [.55]
 X.127 playing around with this. [.55]

In all diesen Fällen ist das Demonstrativum Teil einer Strategie von S, von H ein Zeichen dafür zu bekommen, daß er oder sie den gemeinten Referenten (der in diesem Fall das Konzept selbst und nicht irgendein durch das Konzept denotiertes spezifisches Exemplar ist) kennt, also weiß, was S meint. In allen Fällen kommen weitere Modifikatoren (Relativsätze oder Adpositionalphrasen) vor, die die Aktivierung des Referenten unterstützen sollen, wobei hier das Aktivierungsproblem nicht nur für H angenommen wird, sondern für S selbst existiert, 'Aktivierung' hier also ganz wörtlich zu verstehen ist.

Das Vorkommen weiterer aktivierender Modifikatoren kann deshalb als Kennzeichen des anamnesticen Gebrauchs gelten, weil die Verwendung von Modifikatoren generell bei anamnesticen Gebrauch sehr viel häufiger ist als in anderen demonstrativen Gebrauchsweisen. Das verdeutlichen die folgenden Tabellen, in denen alle Verwendungen von Demonstra-

tiva im englischen und indonesischen Korpus⁵⁸ zusammengestellt sind. Verglichen wird der anamnesticen Gebrauch mit allen anderen Gebrauchsweisen (situativ, diskursdeiktisch, anaphorisch), und zwar die Gesamtzahl der Belege mit der Anzahl der Belege, in denen neben dem Nomen und dem Demonstrativum noch ein weiterer Modifikator auftritt. Dabei sind Modifikatoren jeder Art (jeder Komplexität und Funktion) mitgezählt, nicht nur die hier als 'aktivierend' charakterisierten:

	BELEGE MIT MOD	ALLE BELEGE
ANAMNESTISCH	5	17
ANDERER GEBRAUCH	6	105

Tab. 15: Anteil der Belege von Demonstrativa mit weiteren Modifikatoren in den *Pear Stories*

	BELEGE MIT MOD	ALLE BELEGE
ANAMNESTISCH	8	22
ANDERER GEBRAUCH	1	51

Tab. 16: Anteil der Belege von Demonstrativa mit weiteren Modifikatoren im indonesischen Korpus

Die Korpora sind zu klein, um daraus statistisch relevante Schlüsse zu ziehen. Dennoch zeigen sie, daß in den untersuchten Korpora bei anamnesticem Gebrauch weitere Modifikatoren deutlich häufiger anzutreffen sind als in den anderen Gebrauchsweisen. Deshalb ist zumindest für diese Korpora gerechtfertigt, die Verwendung von Modifikatoren als ein (sekundäres) Kennzeichen anamnesticen Gebrauchs anzusehen.

Diese Feststellung scheint mir zum Verständnis des folgenden Phänomens relevant zu sein, das als ein bisher praktisch unbeachteter Spezialfall der Grammatikalisierung von Demonstrativa gewertet werden kann. Im Englischen (und in den meisten anderen westeuropäischen Sprachen) gibt es für das distale Demonstrativum eine Gebrauchsweise, die von Quirk et al. (1972:217) als *determinative* bezeichnet wird und in der das Demonstrativum als Bezugswort für einen Relativsatz (oder eine Adpositionalphrase) fungiert. Vgl. z.B. folgende Beispiele:⁵⁹

- 20) **Those who backed a similar plan last year** hailed the message.

⁵⁸ Im Nunggubuyu werden äußerst selten komplexe nominale Ausdrücke gebildet, wie aus dem oben (Kap. 3.2.3) Gesagten hervorgehen dürfte. Im Tagalog-Korpus ist anamnesticer Gebrauch äußerst selten, so daß ein Vergleich mit den anderen Gebrauchsweisen keine Aussagekraft besitzt. Im Usan schließlich habe ich bisher keinen anamnesticen Gebrauch von Demonstrativa identifizieren können (was mit der Art der zur Verfügung stehenden Texte zusammenhängen dürfte).

⁵⁹ Die Beispiele stammen aus dem SUSANNE-Korpus von G. Sampson (Release 1, 9/1992). Dieses Computerkorpus besteht aus einem vollständig grammatisch analysierten (*tagged*) Exzerpt des *Brown Corpus of written American English* (ca. 128.000 Wörter in Texten aus vier Textsorten ('press, belle lettres, learned writing, and fiction')).

- 21) Similar payroll tax boosts would be imposed on **those under the railroad retirement system**.
- 22) In this historic square are several statues, but the one that stands out over the others is **that of Gen. Andrew Jackson, hero of the Battle of New Orleans**.

Dabei kann (wenn auch seltener) neben dem Demonstrativum auch ein Nomen vorkommen, so daß eine Nominalphrase den Bezugspunkt für den Relativsatz bildet:

- 23) The true artist is like one of **those scientists who, from a single bone, can reconstruct an animal's entire body**.
- 24) [...] provision was made for payment for unemployment relief by nation-wide taxation rather than by a levy only on **those states afflicted with manpower surplus**.

In allen Fällen wird die den Referenten kennzeichnende Information durch die (notwendig restriktiven) Modifikatoren ausgedrückt. Das Demonstrativum scheint demgegenüber eine rein grammatische Platzhalterfunktion zu haben,⁶⁰ zumindest läßt sich seine Verwendung in dieser Konstruktion m.E. keiner der typischen Gebrauchsweisen für Demonstrativa zuordnen.

Die Erklärung, das Demonstrativum verweise kataphorisch auf die im Relativsatz folgende Kennzeichnung des Referenten und es liege in diesem Sinne doch ein typisch demonstrativer Gebrauch vor, vermag aus drei Gründen nicht zu überzeugen. Erstens können auch andere Demonstrativa kataphorisch gebraucht werden. Demnach wäre zumindest die Möglichkeit zur Variation zwischen proximalen und distalen Demonstrativa zu erwarten. Diese Variationsmöglichkeit aber besteht nicht. Zweitens kann im Englischen generell nur das proximale, nicht das distale Demonstrativum kataphorisch verwendet werden.⁶¹ Kataphorischer Gebrauch des distalen Demonstrativums müßte also extra für diese Konstruktion stipuliert werden. Drittens handelt es sich genau genommen nicht um einen diskursdeiktischen Gebrauch von Demonstrativa, d.h. um einen Verweis auf einen Sachverhalt oder eine Proposition (vgl. Kap. 3.2.5), sondern darum, daß das Demonstrativum auf den Referenten verweist. Deshalb besteht eine Auswahl zwischen *those* für Personen und *that* für Gegenstände. Diskursdeiktisch kann im Englischen nur *that* verwendet werden.

Es ist ebenso wenig möglich, diesen Gebrauch von distalen Pronomina als anamnestisch zu analysieren, da nicht auf spezifisches Wissen verwiesen wird. Dennoch scheint mir über die Modifikatoren eine Verwandtschaft zwischen der *those-who*-Konstruktion und dem anamnestischen Gebrauch zu bestehen, die die Hypothese nahelegt, daß es sich bei *those-who*-Konstruktionen um die Grammatikalisierung anamnestischen Gebrauchs mit aktivierendem Modifikator handelt. Mit dieser Hypothese könnte erklärt werden, warum in *those-who*-

Konstruktionen überhaupt Demonstrativa vorkommen (im Englischen stünde als Alternative z.B. das Personalpronomen zur Verfügung (*they who*)). Ferner wäre damit erklärt, warum nur Demonstrativa eines bestimmten Typs verwendet werden (nämlich die, die anamnestisch gebraucht werden können, was, wie oben gesehen, oft für distale Demonstrativa der Fall ist). Um diese Hypothese auszubauen, bedürfte es detaillierter (auch historischer) Untersuchungen, die ich hier nicht in Angriff nehmen kann. Ich beschränke mich darauf, den möglichen Zusammenhang zu skizzieren.

Formal besteht ein Zusammenhang darin, daß die Modifikatoren bei der *those-who*-Konstruktion obligatorisch und beim anamnestischen Gebrauch, wie oben ausgeführt, ausgesprochen häufig sind. Funktional wird der Referent in der *those-who*-Konstruktion durch den Modifikator erst definiert und damit in das Redeuniversum eingeführt. Der Modifikator spielt hier die Rolle, die oben in Kap. 3.1 bei der Diskussion der Gebrauchskontexte für Definitartikel als 'etablierend' bezeichnet wurde (*the book which I've just given him for his birthday*).⁶² Zwischen etablierenden und aktivierenden Modifikatoren scheint mir eine Ähnlichkeit darin zu bestehen, daß beide den Referenten kennzeichnende Information enthalten. Sie unterscheiden sich jedoch in der Art der Kennzeichnung. Etablierende Modifikatoren führen einen Referenten ein, indem sie ihn definieren (vgl. insbesondere Bsp. (23)) oder dadurch, daß sie ihn eindeutig 'verankern', d.h. in Bezug zu einem schon bekannten Referenten setzen (vgl. Kap. 3.1). Bei beiden Verfahren wird eine eindeutige Identifikation des Referenten erzielt. Aktivierende Modifikatoren erlauben dagegen in der Regel keine eindeutige Identifikation. Sie sind keine Definitionen des Referenten, sondern enthalten, wie in den Beispielen aus den Birnengeschichten, Hinweise, die von S als hilfreich bei der Identifikation des Referenten angesehen werden, wobei vorausgesetzt wird, daß der Referent H im Prinzip bekannt sein müßte.

Diese Charakterisierung des Unterschieds zwischen etablierenden und aktivierenden Modifikatoren erlaubt keine scharfe Grenzziehung zwischen diesen beiden Arten von Modifikatoren. Das relative Gefüge in Beispiel IND060 könnte – vom Kontext abgesehen – ohne weiteres als etablierender Modifikator gedeutet werden, durch den eine Menge von Kleidungsstücken definiert wird (die Kleider, die wir normalerweise auf dem Schulweg tragen). Aus dem Kontext geht jedoch hervor, daß hier nicht die Definition eines Referenten beabsichtigt war, über den dann weitere Aussagen gemacht werden, sondern daß das ganze Segment eine Erläuterung zu den vorangehenden Segmenten darstellt, der Erzähler also sicherstellen will, daß die Zuhörerschaft den intendierten Referenten aktivieren kann.

Die unscharfe Abgrenzung ist in diesem Fall erwünscht, weil dadurch die Hypothese, bei der praktisch obligatorischen Verwendung der distalen Demonstrativa in *those-who*-Konstruktionen handele es sich um eine Kontextexpansion und damit um eine Grammatikalisie-

⁶⁰ Vgl. z.B. Hauenschild (1982), die vom 'syntaktischen Gebrauch' eines Demonstrativums spricht.

⁶¹ Vgl. Quirk et al. (1972:701) und Fillmore (1982:53). Quirk et al. machen (1972:702 Note b) die Einschränkung, daß „in an ironic context *that* can be used cataphorically: *I like THAT. Bob smashes up my car ...*“ E. Schegloff (persöul. Mitteilung) macht mich darauf aufmerksam, daß in Konversationen öfter kataphorische Verwendungen folgender Art anzutreffen sind: *That's what I came for. I want you ...* Aber selbst wenn eine kataphorische Verwendung von distalem *that* in einigen Kontexten möglich sein sollte, wäre eher proximales *this* im 'determinative use' zu erwarten – sofern das Demonstrativum in diesem Gebrauch kataphorisch auf den Modifikator verweist.

⁶² In den Standardbeispielen für den Gebrauch des Definitartikels mit etablierenden Modifikatoren wird zu meist auf konkrete individuelle Referenten (*the book, the woman* etc.) verwiesen, während bei den vorliegenden Beispielen eher auf eine ggf. nicht vollständig aufzählbare, aber eindeutig definierte Gruppe von Referenten verwiesen wird. Dieser Unterschied widerspricht nicht der Auffassung, daß die Rolle des Modifikators in beiden Fällen dieselbe ist, d.h. den Referenten zu definieren und damit ins Redeuniversum einzuführen. Vgl. auch die Bemerkungen zu Spezifität in Kap. 3.3.3.

rung des anamnestischen Gebrauchs, an Plausibilität gewinnt. Der Übergang vom aktivierenden Modifikator zum etablierenden Modifikator stellt einen Unterfall des Übergangs von spezifischem Wissen zu generellem Weltwissen und aktuellem Diskurswissen dar. Es ist dieser Übergang, der für die Grammatikalisierung eines Demonstrativums zu einem Definitartikel entscheidend ist. In Kap. 3.3 kommen wir darauf zurück.

An dieser Stelle ist zunächst die Diskussion der sekundären Kennzeichen anamnestischen Gebrauchs zu Ende zu führen. Wir hatten vor der Diskussion des Zusammenhangs von etablierenden und aktivierenden Modifikatoren die Fälle betrachtet, in denen die für anamnestischen Gebrauch charakteristische Unsicherheit auf Seiten von S den Umstand betraf, daß S selbst Schwierigkeiten hat, eine angemessene Kennzeichnung des intendierten Referenten zu formulieren. Ein weiteres in diesem Zusammenhang zu vermerkendes Phänomen ist der häufige Gebrauch von Demonstrativa am Ende eines solchen Formulierungsversuchs, wie in folgenden Beispielen (vgl. auch oben XIII.91) zu sehen ist:

- X.81 and there's just this scene where he's coming this way, . . . on this dirt road, and there's hills in the background, it's like [.7]
 X.82 it might . . . almost look [.3]
 X.83 sort of like southern California. [.25]
 X.84 Inland. [.75]
 X.85 Sort of thing. Not [.45]
 X.86 obviously not desert, . . . but . . . sort of that [.25]
 X.87 kind of a [.2]
 X.88 of an area. [.1.45]
 X.89 And he's heading . . . you see a scene where he's . . . coming on his bicycle this way, [.5]

- XII.2 The opening scene, . . . was . . . uh . . . a--y [.1.8]
 XII.3 kind of middle-aged round, [.1.0]
 XII.4 possibly, he looked like he was made up [.25]
 XII.5 to be [.2]
 XII.6 a Mexican, [.7]
 XII.7 or th [.95]
 XII.8 that [.45]
 XII.9 kind of person, [.1.0]
 XII.10 picking . . . pears from the tree, and he had three baskets beneath the tree, there was w--one was full, one was half-way full, and one was empty, [.6]

Hier kann die Funktion des eine Sequenz beschließenden, mit dem distalen Demonstrativum gekennzeichneten nominalen Ausdrucks im Sinne von Auer etwa wie folgt charakterisiert werden: S hat in vorangehenden Segmenten einen Versuch gemacht, den intendierten Referenten zu kennzeichnen und damit aktivierbar zu machen, ist aber nicht völlig überzeugt davon, daß dies erfolgreich war. Mit *that* am Schluß wird H signalisiert, daß bei Bedarf und Interesse der Prozeß der Referentenidentifikation wieder aufgenommen werden kann. Zu beachten ist in diesem Zusammenhang, daß bei *sort of* in X.83 und X.85 kein Demonstrativum verwendet wird. Das heißt, mit *that kind of* wird in beiden Fällen tatsächlich das Ende eines Kennzeichnungsversuchs markiert. Es ist nicht so, daß vage Kennzeichnungen mit *kind of* generell mit *that* konstruiert werden, wie z.B. folgendes Beispiel belegt:

- X.186 It's ju--st um[.5]
 X.187 like I said, [.9]
 X.188 sort of a scrub . . . kind of an area, with trees, and some fruit, [.7]
 X.189 fruit trees, [.1.75]
 X.190 difficult to say [.3]
 X.191 what country, or [.5]
 X.192 ascribe some sort of nationality to it. [.95]
 X.193 Because the . . . the kid . . . a lot of the kids a couple of them were blonds. [.1.0]
 X.194 I mean it's just . . . it wasn't . . . I didn't get a specific feeling like this is [.1.8 [.95] u--m [.5]]
 X.195 this is Mexico, or this is [.2.3 [.1.2] u--m [.6]
 X.196 the southern part of the United States, or anything like that. [.1.0]
 X.197 Clear weather, [.1.0]

Das distale Demonstrativum tritt im Birnenkorpus in diesem Kontext nur am Ende solcher Sequenzen auf (oder wenn unmittelbar ein aktivierender Modifikator folgt wie in den oben angeführten Beispielen I.81f, XIII.89ff, X.118ff). Auch in X.196 erscheint am Ende ein distales Demonstrativum, das hier allerdings pronominal gebraucht ist.

In all diesen Kontexten, in denen *that* den Abbruch einer Referentenkennzeichnung signalisiert, besteht auch die Möglichkeit, den Gebrauch des Demonstrativums als diskursdeiktisch zu interpretieren, d.h. als Verweis auf die vorangehenden Propositionen. Diese Überschneidung (dieses Abgrenzungsproblem) kann hier nicht im Detail erörtert werden. Es genüge der Hinweis, daß es solche Überschneidungen gibt (wir hatten bereits am Ende von Kap. 3.2.3 auf mögliche Überschneidungen zwischen anamnestischem und anaphorischem Gebrauch hingewiesen) und daß die hier etablierten Gebrauchsweisen von Demonstrativa nicht als scharf voneinander getrennte Domänen konzipiert werden können.

Bevor wir uns im folgenden Kapitel etwas genauer mit den anderen Gebrauchsweisen von Demonstrativa und deren Systematik beschäftigen, seien zum Schluß dieses Abschnitts die wesentlichen Charakteristika des anamnestischen Gebrauchs noch einmal zusammengefaßt:

- das Hauptkennzeichen anamnestischen Gebrauchs ist der Verweis auf spezifisches Wissen, von dem S annimmt, daß es von H geteilt wird. Das heißt, der intendierte Referent ist weder in der unmittelbaren Äußerungssituation wahrnehmbar noch im vorausgehenden Diskurs vorerwähnt, sondern S nimmt an, daß der Referent aufgrund zurückliegender kommunikativer Interaktionen oder eines gemeinsamen Erfahrungshorizonts im von S und H geteilten Redeuniversum 'vorhanden' ist.
- auf Seiten von S kann eine Unsicherheit darüber bestehen, ob dies in der Tat der Fall ist. Damit verknüpft ist das Angebot von S an H, bei Bedarf eine genauere Referentenkennzeichnung einzufordern. Diese Komponente ist häufig in Form eines *you know?* oder, im Deutschen, *ne?* explizit gemacht.
- die Unsicherheit kann nicht nur das Wissen von H betreffen, sondern auch daher rühren, daß S über keine angemessene sprachliche Kennzeichnung des intendierten Referenten verfügt.

- sekundäre Kennzeichen anamnestischen Gebrauchs sind Verzögerungsphänomene sowie die häufige Verwendung aktivierender Modifikatoren, die H bei der Aktivierung des intendierten Referenten unterstützen sollen.

3.2.5 Zur Systematik des Gebrauchs von Demonstrativa

Nachdem ausführlich vom anamnestischen Gebrauch die Rede war, gilt es, diesen mit den anderen, besser bekannten Gebrauchsweisen von Demonstrativa in Beziehung zu setzen und eine Systematik der Gebrauchsweisen von Demonstrativa zu skizzieren.⁶³ Diese Systematik stellt zugleich eine Präzisierung des Ausgangspunktes für die weitere Grammatikalisierung von Demonstrativa dar und ist ein 'Ersatz' für den Distanzparameter, der, wie die vorangehenden Abschnitte gezeigt haben, als definitorisches Kennzeichen von Demonstrativa unzureichend ist.

Drei Vorschläge sind mir bekannt, die sich spezifisch mit der Systematik der Gebrauchs-kontexte für Demonstrativa beschäftigen (und nicht generell definite nominale Ausdrücke betreffen). Für Halliday & Hasan (1976:57-76), deren Erkenntnisinteresse der Textkohäsion gilt, besteht die Hauptunterscheidung zwischen situativem (exophorischem) und nicht-situativem (endophorischem) Gebrauch. Innerhalb des nicht-situativen Gebrauchs wird zwischen Anapher und Katapher unterschieden. Für Fillmore (1982:47-57) besteht die Hauptunterscheidung ebenfalls zwischen situativem und nicht-situativem Gebrauch. Für die nicht-situativen Gebrauchsweisen deutet er lediglich einige Möglichkeiten an, ohne eine Systematik zu versuchen. Dazu gehören Diskursdeixis, 'shared vs. unshared knowledge' (wobei erstere in etwa dem anamnestischen Gebrauch entspricht), Kontrastierung von Partizipanten (*Do you want this one or this one?*) sowie 'others'. Hauenschildts (1982:178) Klassifikation basiert auf „the manner of fixing the referent of the noun phrase“. Sie unterscheidet zwischen drei Hauptgebrauchsweisen, d.h. zwischen pragmatischem (situativem und textdeiktischem), semantischem (anaphorischem und diskursdeiktischem) sowie syntaktischem Gebrauch. Letzterer betrifft den Gebrauch eines Demonstrativums als Bezugswort für einen Relativsatz.

In Himmelmann (1996) stelle ich die Hypothese auf, daß Demonstrativa in allen Sprachen mindestens die folgenden vier Gebrauchsweisen erlauben: situativen Gebrauch, diskursdeiktischen Gebrauch, anaphorischen Gebrauch und anamnestischen Gebrauch. Von den beiden letztgenannten war schon ausführlich die Rede, so daß hier nur einige kurze Bemerkungen zum situativen und zum diskursdeiktischen Gebrauch nachzutragen sind.

Der situative Gebrauch ist m.E. durch zwei Aspekte gekennzeichnet: Erstens, im situativen Gebrauch ist immer ein deiktisches Zentrum klar erkennbar und – damit korrelierend – immer ein *point of view* (Fillmore 1982:38) impliziert. Damit soll nicht ausgeschlossen sein, daß auch in den anderen Gebrauchsweisen gelegentlich ein deiktisches Zentrum erkennbar ist.

⁶³ Dieser Abschnitt enthält eine kurze Zusammenfassung von Himmelmann (1996), wo die angesprochenen Fragen und Vorschläge ausführlicher diskutiert sind.

Dieses ist aber oft sehr schwierig zu bestimmen. Bei anamnestischem Gebrauch kann ich generell kein deiktisches Zentrum erkennen.

Zweitens dient situativer Gebrauch normalerweise dazu, einen Referenten ins Redeuniversum einzuführen. Mit Lyons' (1979:102) Worten: situativer Gebrauch von Demonstrativa „is one of the principal means open to us of putting the intensional correlates of entities into the universe of discourse“.

Außer dem situativen Gebrauch im engeren Sinne, d.h. dem Verweis auf einen in der aktuellen Äußerungssituation konkret anwesenden, physisch wahrnehmbaren Referenten, zählen m.E. noch folgende Gebrauchsweisen zum situativen Gebrauch:

- Textdeixis im Sinne von Ehlich (1979, 1982), d.h. der Verweis auf Textsegmente wie in *Die Gebrauchsweisen des Demonstrativums sind diese*: wobei *dies* in gleicher Weise auf die folgende Liste verweist, wie wenn mit *dies* auf einen konkreten nicht-sprachlichen Gegenstand verwiesen wird. Zur Textdeixis gehört auch der Selbstverweis (reflexiver Gebrauch) wie in *in diesem Buch*. Textdeixis ist zu unterscheiden von Diskursdeixis, wobei die Abgrenzung nicht immer ganz einfach ist, wie wir im Rahmen der Diskussion der Diskursdeixis sehen werden.
- Deixis am Phantasma im Sinne von Bühler (1934:121ff), was von Fillmore (1982:158) auch als *shifts in point of view* bezeichnet wird. Darunter sind Gebrauchsweisen zu verstehen, bei denen (zumeist im Kontext von Narrativen) so getan wird, als sei der Referent tatsächlich in der Äußerungssituation vorhanden, was in Wirklichkeit aber nicht der Fall ist. Ein Spezialfall von Deixis am Phantasma ist meines Erachtens sogenanntes *new- oder introductory this* im Englischen,⁶⁴ d.h. der Gebrauch eines Demonstrativums, um einen neuen Partizipanten ins Redeuniversum einzuführen. Zum Beispiel:

- II.42 The man's just still picking his pears, and the little boy's going along, [1.95 [.55] and um [.6]]
 II.43 then you see **this little girl**. [.55]
 II.44 Coming on a bicycle in the opposite direction, [2.15 [.75 a--nd u--h [.75]]
 II.45 you wonder how she's going to figure in on this. [3.05 [.75] A--nd u--h [1.4]]

Im Unterschied zum anamnestischen Gebrauch ist hier der Referent für die Zuhörerschaft wirklich neu, es wird also nicht auf ein spezifisches, von S und H geteiltes Wissen verwiesen.

Unter *Diskursdeixis* verstehe ich hier den Verweis auf Propositionen oder Sachverhalte. Lyons (1977:668) bezeichnet dies als *impure text deixis*, womit die Verwandtschaft und das Abgrenzungsproblem zur 'reinen' Textdeixis deutlich zum Ausdruck kommen. Ein Beispiel ist folgendes:

- IX.52 okay, wait a minute. [1.05]
 IX.53 The boy who has the pears, [.3]
 IX.54 hat, . . . is way back on the road, so when the . . . boys are the-- . . . three boys. . . are walking down the road, [.25]

⁶⁴ Vgl. dazu Wald (1983) mit Literatur.

- IX.55 after they've helped him, and . . . the other one's on his way, [.7]
 IX.56 one of them . . . whistles back to the guy on the bicycle, "Here's you hat," [.35]
 IX.57 or he [.4]
 IX.58 I don't know, and he goes and takes it, . . . and the little boy gives him three pears . . . sort of to thank
 [.7]
 IX.59 the three boys for helping him. [2.25 [1.7] A--nd u--h]
 IX.60 then he goes off, . . . and that's the end of **that story**, but then . . . it goes back to the farmer. [.6]

Das Hauptproblem in bezug auf diskursdeiktischen Gebrauch besteht darin, daß unklar ist, auf welche Art von Referenten Bezug genommen und vor allem auch, *wie* dies getan wird.⁶⁵ Oberflächlich wird, wie in der Textdeixis, auf ein vorhergehendes oder ein folgendes Segment des aktuellen Diskurses verwiesen. Aber im Gegensatz zur Textdeixis ist bei der Diskursdeixis das Textsegment nur das Demonstratum, nicht aber der eigentliche Referent.⁶⁶ Der eigentliche Referent ist ein Sachverhalt oder eine Proposition, was immer auch darunter verstanden werden mag. Das *Wie*-Problem betrifft die Tatsache – und das kann als ein zentrales Kennzeichen von diskursdeiktischem Gebrauch gelten –, daß die Größe des Segments, auf das verwiesen wird, variabel ist. Das heißt, es kann nicht im voraus festgelegt werden, daß mit Demonstrativa nur auf die vorangehende Prädikation oder nur auf maximal 10 Prädikationen verwiesen werden kann. Der Verweis kann ein Segment von der Größe eines Ausdrucks, einer Prädikation, beliebig vieler Prädikationen oder gar eines ganzen Textes betreffen. Die einzige Bedingung, die einzuhalten ist, ist die, daß auf ein direkt angrenzendes Diskurssegment verwiesen werden muß. Das heißt, es ist nicht möglich – ohne Zusatz weiterer Attribute wie *davor erwähnt*, *vorhin* und dgl. – auf ein Segment zu verweisen, das vom Verweisort weiter entfernt ist (es sei denn, alle dazwischenliegenden Segmente sind in den Verweis eingeschlossen).

Ein untergeordneter Fall von Diskursdeixis ist der Verweis auf einen Zeitpunkt in einer Sequenz von Ereignissen oder Handlungen (oder, in expositorischen Texten, von Argumenten). Zum Beispiel:

- VI.70 And he sort of [.75]
 VI.71 /visually/ [.25]
 VI.72 counts them with his fingers. [2.95 [.8] A--nd [1.6]]
 VI.73 leans back up against the tree, [1.2]
 VI.74 I guess, [.55]
 VI.75 wondering . . . what happened to [1.3]
 VI.76 the missing basket. [1.9 [.8] A--nd [.5]]
 VI.77 right **at that moment** the three boys come walking . . . by, munching on the pears, [.5]

Zwischen den vier genannten Gebrauchsweisen gibt es Überlappungen und Übergänge, die hier nur angedeutet wurden. Aufgrund der Übergänge und semantisch-pragmatischer Gemeinsamkeiten lassen sich je zwei der vier Gebrauchsweisen zusammenfassen. Situativer und diskursdeiktischer Gebrauch teilen die Gemeinsamkeit, daß in diesen Gebrauchsweisen Referenten neu in das Redeuniversum eingeführt werden. Ich bezeichne sie deshalb als Referen-

⁶⁵ Webber (1991) faßt den Diskussionsstand zusammen.

⁶⁶ Zu dieser Unterscheidung vgl. Numberg (1978).

ten-einführende Gebrauchsweisen. Anaphorischer und anamnestischer Gebrauch haben die Gemeinsamkeit, daß sie auf schon im Redeuniversum 'existierende' Referenten verweisen, die nur noch aktiviert werden müssen. Ich bezeichne sie deshalb als aktivierende Gebrauchsweisen.

Die Systematik der universalen Gebrauchsweisen von Demonstrativa läßt sich in folgendem Schema verdeutlichen:

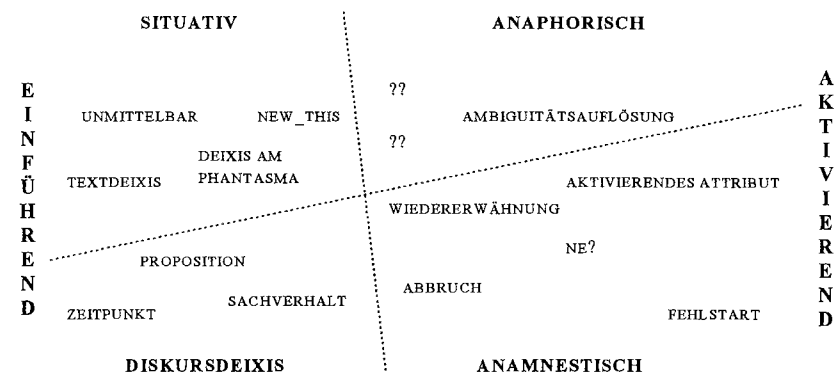


Abb. 6: Universale Gebrauchsweisen von Demonstrativa

Die meisten der in diesem Schema erwähnten Gebrauchsweisen wurden in den vorangehenden Kapiteln angesprochen. Bei anaphorischem Gebrauch ist unter 'Ambiguitätsauflösung' der Gebrauch von Demonstrativa in Kontexten zu verstehen, in denen durch das Demonstrativum aus mehreren gleichartigen, kurz zuvor erwähnten Referenten einer ausgesondert wird. Ein untergeordneter Fall von Ambiguitätsauflösung ist die Kontrastierung von zwei gleichartigen Referenten.⁶⁷ Die Fragezeichen deuten an, daß es weitere Kontexte für den anaphorischen Gebrauch von Demonstrativa gibt, deren Spezifika aber einer näheren Untersuchung bedürfen.⁶⁸

Wie im Schema für die Gebrauchsweisen von Definitartikeln (s. Kap. 3.1.) sind die Gebrauchsweisen hier nicht als kategorial verschieden dargestellt, sondern als ein Bündel von

⁶⁷ Vgl. das Winnetou-Beispiel in Kap. 3.2.2 (*während dieser schweigend zuhörte, berichtete ihm jener von den Ereignissen der letzten Tage*) und zu dieser Art von Beispielen Sidner (1983:320-327).

⁶⁸ Das Problem besteht darin, daß in vielen Sprachen der Gebrauch von Demonstrativa zusammen mit Personalpronomina der 3. Person und weiteren anaphorischen Mitteln zu untersuchen ist, um die spezifischen Faktoren aufzudecken, die zur Wahl eines Demonstrativums anstelle eines anderen anaphorischen Mittels führen.

spezifischeren Gebrauchskontexten, zwischen denen es Übergänge und Überlappungen gibt (deshalb nur gestrichelte Linien als Abgrenzungen). Aus demselben Grunde wird eine völlig symmetrische Darstellung vermieden. Denn es ist nicht so, daß es z.B. für den diskursdeiktischen Gebrauch nur Übergangsphänomene zu situativem und anamnestischem Gebrauch gäbe, und zwischen diskursdeiktischem und anaphorischem Gebrauch überhaupt keine Übergänge bestünden. Die Größe der gekennzeichneten Felder vermittelt einen vagen Eindruck von der Häufigkeit einer Gebrauchsweise in narrativen Texten.

3.2.6 Zeigen und Situationsdeixis

Zum Schluß dieses Kapitels über die Semantik und Pragmatik von Lokaldeiktika sind noch einige kurze Bemerkungen zu zwei Aspekten nachzutragen, die in der vorangehenden Diskussion 'unterschlagen' wurden. Der eine Aspekt betrifft die Frage, ob Lokaldeiktika im allgemeinen und Demonstrativa im besonderen nicht eine Komponente des Zeigens inhärieren und, wenn Demonstrativa nicht allein durch den Distanzparameter definierbar sind, ob nicht wenigstens das Zeigen als definitorisches Kennzeichen von Demonstrativa angesehen werden kann. Der andere Aspekt betrifft die allgemein übliche Annahme, daß der situative Gebrauch als der grundlegende Gebrauch von Demonstrativa anzusehen ist, von dem die anderen Gebrauchsweisen durch Transposition auf die Textebene oder ins Redeuniversum abgeleitet seien. Die Diskussion beider Aspekte in der Literatur ist dadurch gekennzeichnet, daß es – mit Ausnahme von Hanks (1990) – praktisch keine empirischen Untersuchungen dazu gibt, sondern immer nur anhand konstruierter Beispiele und Kontexte argumentiert wird. Auch den folgenden Bemerkungen liegen keine empirischen Untersuchungen zugrunde. Ich beginne mit dem Zeigen.

Für Demonstrativa wird häufig der Bedeutungsaspekt assoziiert, daß sie in einem konkreten Sinne auf etwas 'zeigen' (dies bezeichnet Lehmann (1982) als 'demonstrativ im engeren Sinne' (vgl. Kap. 2.1.)). Die schulgrammatische Tradition spricht in diesem Sinne den Demonstrativa die Funktion zu, „gleichsam als sprachlicher Zeigefinger auf etwas hinzuweisen“.⁶⁹ Falls dies angenommen wird, wären Lokaldeiktika von personalen und temporalen Deiktika⁷⁰ dadurch unterschieden, daß sie 'zeigen'. Dagegen könnte eingewendet werden, daß auch andere Deiktika wie *gestern* oder *ich* 'zeigen'. So sind z.B. für Bühler (1934:88-101) alle Deiktika in gleichem Maße 'Wegweiser', die sich zwar in der Art ihres Zeigens unterscheiden, aber eben doch alle 'zeigen'. Das konkrete, oder wie Bühler sagt, sachliche Zeigen ist seiner Ansicht nach mit der *to*-Deixis verbunden. Im Gegensatz dazu ist für die Ich-Deixis „die Herkunftsqualität der Klänge“ (1934:92) entscheidend. Wer *ich* und wo *hier* ist,

⁶⁹ Hentschel & Weydt (1990:22); vgl. auch Kleiber (1983:99f).

⁷⁰ Um nur die allgemein akzeptierten drei Hauptkategorien der Deixis zu nennen. Levinson (1983:63) zählt auch soziale Deixis und Textdeixis dazu. Anderson & Keenan (1985) nennen auf S.260 die drei Hauptkategorien, auf S.307 tritt soziale Deixis als vierte Kategorie hinzu. Auer (1988:255) argumentiert gegen eine Erweiterung der traditionellen drei Hauptkategorien.

wird nach Bühler dadurch festgestellt, daß man den Ort bzw. die Person ausmacht, von dem bzw. der das sprachliche Signal kommt. Daran ist vor allem bemerkenswert, daß kein Unterschied zwischen personaldeiktischem *ich*, temporaldeiktischem *jetzt* und lokaldeiktischem *hier* gemacht wird, daß also das 'sachliche' Zeigen nicht mit Lokaldeixis generell, sondern mit einer Zeigart im besonderen assoziiert wird. Das wird auch im Fortgang deutlich, wenn Bühler sich, eingeständenermaßen nicht ganz erfolgreich, bemüht, die Zeigarten der *Du*- und der *Jener*-Deixis zu spezifizieren. In welchem Sinne Demonstrativa sich von anderen Deiktika unterscheiden, bleibt bei Bühler unklar.

Die linguistische Tradition ist Bühler in dieser sehr konkreten Deutung des Verweischarakters von Deiktika nicht gefolgt, hat aber, wie angedeutet, weitgehend an der Vorstellung eines insbesondere mit den Demonstrativa verbundenen, konkreten Zeigens festgehalten. Das dürfte damit zusammenhängen, daß zum Gebrauch von Demonstrativa in situationsdeiktischen Kontexten eine Zeigegeste, sei es nun tatsächlich der ausgestreckte Finger oder bloß ein Blick, notwendig dazugehört (vgl. auch Kleiber 1983). Wenn am Fuße eines Baumes drei Körbe mit Birnen stehen, und ich sage: *diesen (da/hier/dort) nehme ich* und dabei nicht auf einen Korb zeige oder blicke, dann ist durch *diesen (da/hier/dort)* keiner der Körbe eindeutig identifiziert. Das gilt auch für den Fall, daß die drei Körbe in unterschiedlicher Entfernung von den Sprechenden stehen. Durch *dies* wird in einem solchen Kontext nicht automatisch und eindeutig der dem Referenten von *ich* am nächsten stehende Korb genommen. Kleiber (1983:105) weist zu Recht darauf hin, daß die Notwendigkeit einer Zeigegeste in diesen Kontexten beweist, daß Demonstrativa selbst nicht im selben Sinne zeigen wie Zeigegesten. Wenn sie das täten, wäre ja eine Zeigegeste nicht notwendig. Mithin ist die These, daß Demonstrativa wie 'sprachliche Zeigefinger' funktionieren, nicht zu halten.

Die Notwendigkeit einer Zeigegeste bei situativem Gebrauch von Demonstrativa ist insofern auffällig, als es diese für andere Deiktika nicht gibt. Für temporale und personale Deiktika liegt das auf der Hand, aber es gilt auch mit Einschränkungen für die lokaldeiktischen Partikeln. Auf ein *hier* wird, insoweit es den aktuellen Sprecherort einschließt, normalerweise nicht gezeigt, vgl. die folgenden Beispiele:

- 25) Hier werd ich nicht lang bleiben (in bezug auf eine Stadt, eine Wohnung, ein Fest etc. - ohne Zeigegeste)
- 26) Hier steht normalerweise mein Fahrrad (mit Zeigegeste)

Auch bei *da* sind Zeigegesten bei situativem Gebrauch nicht notwendig, vgl.:

- 27) Ach wer kommt denn da?
- 28) Was hast du denn da an der Backe?

Kleiber (1983:114f) scheint mir deshalb eine richtige Beobachtung zu machen, wenn er als wesentliches Kennzeichen von Demonstrativa im Unterschied zu allen anderen Deiktika ihre inhärente 'Unvollständigkeit' herausstellt. Demonstrativa bedürfen grundsätzlich weiterer sprachlicher oder nicht-sprachlicher Informationen (Zeigegeste), um einen Referenten identifizierbar zu machen. Die Kenntnis der Äußerungssituation vorausgesetzt, erlauben ein einfa-

ches *ich* oder *heute* die Identifikation des gemeinten Referenten, ein simples *dies* aber nicht. Ein Demonstrativum muß hingegen im allgemeinen durch ein nennendes Element ergänzt werden. In situativem Gebrauch ist, wie angedeutet, zusätzlich eine Zeigegeste erforderlich.

Als weitere Evidenz für diese Eigenschaft kann angeführt werden, daß übereinzelsprachlich eine Tendenz besteht, Demonstrativa adnominal zu gebrauchen. Diese Tendenz schlägt sich u.a. darin nieder, daß, wenn in einer Sprache unterschiedliche Formen für adnominale und pronominale Demonstrativa anzutreffen sind, immer die pronominale Form morphologisch komplexer ist. In einigen wenigen Fällen sind, wie im Japanischen, beide Formen gleich komplex, aber es scheint keine Sprache zu geben, in der die adnominale Form komplexer ist als die pronominale (Details hierzu in Himmelmann 1996).

Diese Beobachtungen lassen sich so interpretieren, daß Demonstrativa zwar selbst nicht zeigen und ihnen auch keine Bedeutungskomponente 'es wird gezeigt' inhärent ist, daß sie aber sehr wohl einer (sprachlichen oder nicht-sprachlichen) Ergänzung bedürfen. Sie sind in diesem Sinne vergleichbar mit Verben und relationalen Nomina (wie Verwandtschaftsbezeichnungen oder Raumteilnomina (z.B. *Unterseite*)), die Leerstellen für ihre Argumente eröffnen (vgl. dazu Lehmann 1983, 1984). In dieser Eigenschaft kann ein Grund dafür gesehen werden, warum Demonstrativa und grammatikalisierte D-Elemente typischerweise einige Charakteristika morphosyntaktischer Nuklei aufweisen (vgl. Kap. 4.2.2).

Kommen wir damit zur Behauptung, der situative Gebrauch sei für Lokaldeiktika der eigentliche oder grundlegende Gebrauch. Ein solche Sicht wird z.B. in folgender Definition von Lyons (1977:637) impliziert:⁷¹

By deixis is meant the location and identification of persons, objects, events, processes and activities being talked about, or referred to, in relation to the spatiotemporal context created and sustained by the act of utterance and the participation in it, typically, of a single speaker and at least one addressee.

Dieser Definition liegt eine Konzeption von Deixis zugrunde, die mit Fuchs (1993:4) als konkretistisch bezeichnet werden kann, weil sie den hier zentralen Begriff des Kontexts als im wesentlichen durch die physikalisch-konkreten Raum-Zeitkoordinaten einer Äußerung bestimmt ansieht.⁷² Hanks (1990, 1991) und Fuchs (1993) zeigen, daß eine solche konkretistische Interpretation der Sprechsituation nicht ausreicht, um den Gebrauch von Deiktika zu beschreiben und zu erklären. Vielmehr ist davon auszugehen, daß der Kontext und insbesondere der jeweilige Bezugspunkt (*indexical ground*) für deiktische Verweise selbst erst in der Interaktion von Sprechenden und Hörenden geschaffen wird.

Wenn man den Vorschlägen von Hanks, Fuchs und anderen⁷³ folgt, ist der Kontext einer Äußerung nicht etwas, das vor und unabhängig von der Äußerung existiert. Was Kontext ist, wird zum Teil durch die Äußerung selbst mitbestimmt. In dieser Sicht kann dann insbesondere auch die konkrete raum-zeitliche Äußerungssituation nicht als unmarkierter, jederzeit ohne

⁷¹ Eine rezente Verteidigung der lokalistischen Analyse von Deiktika bietet Mulder (1992).

⁷² Fillmores zu Beginn von Kap. 3.2 angeführte Definition von Deixis ist vorsichtiger, wenn er zunächst recht allgemein von „details of the interactional situation“ spricht und dann das häufig anzutreffende „spatiotemporal“, wie es auch im Zitat von Lyons vorkommt, durch ein „socio“ erweitert.

⁷³ Vgl. z.B. die Arbeiten in den Sammelbänden von Duranti & Goodwin (1992) und Auer & di Luzio (1992).

weitere kommunikative Interaktion zugreifbarer Bezugspunkt (*indexical ground*) angesehen werden. Ob mit *hier* auf die Äußerungssituation, die Straße, die Stadt oder die Welt verwiesen wird, muß in der Kommunikationssituation interaktiv bestimmt werden.

Die Arbeiten von Hanks und Fuchs stellen mit dem konkretistischen Kontextbegriff auch die Vorstellung in Frage, der Gebrauch von Deiktika, mit denen Bezug auf konkrete, 'real existierende' Gegenstände und Personen in einer gegebenen Äußerungssituation genommen wird, sei der primäre oder grundlegende und alle anderen Gebrauchsweisen von Deiktika seien davon abgeleitet bzw. marginal.⁷⁴ Vielmehr wird den scheinbar marginalen oder abgeleiteten Gebrauchsweisen der gleiche Status zugesprochen wie dem situativen Gebrauch, denn in allen Fällen spielen Elemente der kommunikativen Interaktion eine Rolle bei der Bestimmung des Referenten. Ich folge ihnen hier in dieser Sicht, wenn, wie im vorangehenden Abschnitt geschehen, diskursdeiktischer, anamnestic und anaphorischer Gebrauch von Demonstrativa 'gleichrangig' neben den situativen Gebrauch gestellt werden.

Eine Problematisierung der konkretistischen Konzeption des Kontextbezugs geht aber nicht notwendig einher mit einer Abkehr von der herkömmlichen, im Falle der Lokaldeiktika auf räumlichen Parametern basierenden Begrifflichkeit. Zumindest sprechen Hanks und Fuchs weiterhin von Nah- und Ferndeixis, und es ist sehr schwer, eine nicht raumbasierte Begrifflichkeit zu konzipieren. Konkret-räumliche Definitionen stehen nicht zufällig am Anfang von Diskussionen zur Lokaldeixis, da sich räumliche Verhältnisse am einfachsten schematisch veranschaulichen lassen. Daß die Anwendung des Schemas auf sprachwirkliche Beispiele gerade auch für situationsdeiktische Gebrauchsweisen ungeheuer komplex ist, lehrt ein Blick in Hanks (1990). Ob es sinnvoll ist, deswegen die ganze Begrifflichkeit zu ändern, scheint mir fraglich. Wichtiger scheint mir, die konkretistische Interpretation der Begriffe zu problematisieren und mit der Möglichkeit zu rechnen, daß sich nicht alle Aspekte der Bedeutung und des Gebrauchs von Lokaldeiktika letztlich auf konkret-räumliche Kategorien reduzieren lassen.

Es sei abschließend darauf hingewiesen, daß es in der Tat alternative Begriffe für Lokaldeiktika gibt. In der *Columbia School* wird (Lokal-)Deixis verstanden als „the force with which the hearer is instructed to find the referent“ (García 1975:65). Proximale Deiktika signalisieren *high deixis*, das ist „greater urging that the hearer find the referent“, und distale Deiktika *low deixis*, das ist „lesser urging that the hearer find the referent“ (Kirsner 1979:358).⁷⁵ Dieser Ansatz hat sich der Maxime verschrieben, für sprachliche Elemente sehr abstrakte Grundbedeutungen zu postulieren, aus denen zusammen mit anderen Faktoren von

⁷⁴ Das gilt für die Klassiker Brugmann (1904) und Bühler (1934 Kap. II), wie auch für Fillmore (1975, 1981, 1982), Lyons (1977 Kap. 15) und Levinson (1983 Kap. 2). Fuchs (1993:61FN7) weist zu Recht darauf hin, daß sich konkretistische Grundannahmen und sensible Analyse 'marginaler' Gebrauchsweisen, etwa bei Bühler oder Fillmore, keineswegs ausschließen.

⁷⁵ Der Deixisbegriff in diesen Arbeiten ist weiter gefaßt als üblich. García behandelt klitische Pronomina im Spanischen, insbesondere reflexives *se*, die gemeinhin gar nicht zu den Deiktika gezählt werden. Ihrer Ansicht nach ist *se* 'tiefdeiktisch' im Gegensatz zu den 'hochdeiktischen' klitischen Pronomina *le* und *lo*. Kirsner bespricht die Demonstrativadjektive im Niederländischen. Eine weitere Illustration dieses Ansatzes anhand der Demonstrativa im Swahili bietet Leonard (1985).

H die *message* einer gegebenen Äußerung zu rekonstruieren sei. Bei der Analyse der Grundbedeutung steht der Gebrauch der Elemente in geschriebenen monologischen Texten im Vordergrund, wie den postulierten Grundbedeutungen auch immer deutlich anzumerken ist. Für diesen Gebrauch ist die postulierte Grundbedeutung nachvollziehbar und teilweise auch praktisch nützlich (vorausgesetzt, die rigorosen methodologischen Postulate dieser Schule werden akzeptiert). Andere Gebrauchsweisen dagegen lassen sich nur sehr schwer unterbringen. So muß Kirsner (1979:370-373) einige Verrenkungen vollbringen, um die zitierte Definition der Demonstrativa auf den situativen Gebrauch von Demonstrativa anzuwenden, und dabei äußerst fragwürdige Thesen ins Spiel bringen (Sprechende finden Dinge, die sich in ihrer Nähe befinden, besonders 'bemerkenswert' und verwenden u.a. deshalb *high deixis*, um auf sie zu verweisen). Obwohl theoretisch nicht beabsichtigt, läuft dieser Ansatz in praxi darauf hinaus, nicht den situativen Gebrauch, sondern die in narrativen Texten anzutreffenden Gebrauchsweisen als primär und grundlegend zu behandeln. Das aber scheint mir genausowenig berechtigt wie die übliche 'Bevorzugung' der Situationsdeixis.

3.3 Semantisch-pragmatische Aspekte der Grammatikalisierung von D-Elementen

Gegenstand dieses Abschnitts sind einige Überlegungen zur semantisch-pragmatischen Kontextexpansion bei der Grammatikalisierung von D-Elementen. Zwei Entwicklungsschritte sind zu betrachten: der Übergang vom Demonstrativum zum Definitartikel und der Übergang vom Definitartikel zum spezifischen Artikel. Die für Demonstrativa und Definitartikel typischen Bündelungen von Gebrauchskontexten wurden in den vorangehenden Abschnitten (3.1 und 3.2) ausführlich diskutiert, so daß es hier nur noch darum geht, diese in Beziehung zueinander zu setzen (Kap. 3.3.2). Für die Darstellung der Entwicklung vom Definitartikel zum spezifischen Artikel bedarf es erst noch einer kurzen Erörterung der typischen Kennzeichen spezifischer Artikel, die am Beginn von Kap. 3.3.3 steht.

Bevor wir aber zur Diskussion der genannten Übergänge kommen, ist noch kurz auf einen Aspekt einzugehen, der hier weitgehend ausgeklammert bleibt: die Semantik und Pragmatik nennender Elemente, die für die Gesamtentwicklung mindestens ebenso wichtig ist wie die Semantik und Pragmatik der D-Elemente, deren ausführliche Erörterung aber im vorliegenden Rahmen nicht möglich ist (Kap. 3.3.1). Mithin stehen alle Überlegungen und Thesen in diesem Kapitel unter dem Vorbehalt, daß sich durch die Einbeziehung der Semantik und Pragmatik nennender Elemente noch wesentliche Modifikationen und Erweiterungen ergeben könnten.

3.3.1 Nominale Aspekte

Es ist hier verschiedentlich (vgl. insbesondere Kap. 2.2) darauf hingewiesen worden, daß die Grammatikalisierung von D-Elementen nicht in Isolation stattfindet, sondern es sich genau betrachtet immer um die Grammatikalisierung von N+D-Ausdrücken handelt. Mithin ist ein vollständiges Bild der Entwicklung nur dann gegeben, wenn nicht nur die Gebrauchsbedingungen für die D-Elemente, sondern auch die Gebrauchsbedingungen für die nennenden Elemente hinreichend präzise geklärt sind. Im vorliegenden Kapitel wäre also auch vom Gebrauch der nennenden Elemente zu handeln, genauer: von denjenigen semantisch-pragmatischen Aspekten nennender Elemente, die grammatische Korrelate haben. Für die Erörterung dieser Aspekte aber gibt es einige Hindernisse, die im folgenden kurz explizit gemacht werden und die den Grund dafür darstellen, daß dieser Gesichtspunkt hier nicht weiter berücksichtigt werden konnte.

Zu den semantischen Aspekten nennender Elemente, die grammatische Korrelate haben, gehören insbesondere Unterschiede in der Art der Konzeptualisierung oder, wie Seiler (1986) sagt, der Erfassung (*Apprehension*) des Referenten. Diese Unterschiede werden traditionell mit Termini wie *Individuativa*, *Kollektiva*, *Abstrakta*, *Eigennamen* etc. bezeichnet. Die grammatische Relevanz dieser Unterscheidungen zeigt sich z.B. daran, daß die Gebrauchsbedingungen von Definitartikeln teilweise von der Art der Konzeptualisierung des Referenten abhängen. So findet sich in jeder Abhandlung zu Definitartikeln, ganz gleich ob sie historischer oder grammatisch-beschreibender Natur ist, ein Abschnitt, in dem die Gebrauchsbedingungen des Definitartikels mit Bezug auf semantische Klassen nennender Elemente diskutiert werden.⁷⁶ Andere grammatische Subsysteme, für die diese Unterschiede relevant sind, sind Numerus- und Genuskennzeichnungen sowie Klassifikatoren.⁷⁷

Bisher sind die Unterschiede in der Konzeptualisierung von Referenten zumeist einfach in Listenform behandelt worden. In jüngster Zeit jedoch werden neue Vorschläge für die Systematisierung der unterschiedlichen Arten der Konzeptualisierung eines Referenten gemacht. Insbesondere Krifka (1989) und Rijkhoff (1991, 1992) sehen eine Parallele zwischen Konzeptualisierungsunterschieden bei nennenden Ausdrücken und Konzeptualisierungsunterschieden bei Sachverhaltsausdrücken. Rijkhoff (1992:75) spricht denn auch in Analogie zum bekannten und traditionsreichen Begriff *verbaler Aspekt* von nominalen Aspekten, die er wie folgt charakterisiert:

Properties in the spatial dimension can be characterized in terms of the typically spatial features <Shape> and <Structure>. If a property as designated by a nominal predicate is marked as having Structure, this means that the referent that was construed on the basis of such a predicate is characterized as divisible. [...]

If a property is marked as having Shape, this means that the referent that was construed on the basis of this predicate is characterized as having a definite outline.
[...]

⁷⁶ Krámský (1972:79 passim) bringt zahlreiche Exzerpte aus Grammatiken, die dies anschaulich illustrieren. Vgl. u.a. auch Christophersen (1939:25-43), Heinrichs (1954:89-94) und Chesterman (1991:41-44).

⁷⁷ Ein Überblick über grammatische Korrelate sowohl innerhalb wie außerhalb nominaler Ausdrücke findet sich bei Rijkhoff (1992:33-71).

Thus, nominal aspect is defined as the way in which a property, as designated by a nominal predicate, is represented in the spatial dimension with respect to the (aspectual) features <Shape> and <Structure>.

Das verdeutlicht er mit folgendem Schema:

SPACE	STRUCTURE unmarked	STRUCTURE marked
SHAPE unmarked	conceptual	mass
SHAPE marked	individual	collective

Tab. 17: *Basic nominal aspects nach Rijkhoff (1992:75)*

Die Details dieser Analyse können hier nicht weiter verfolgt werden. Das Schema sowie die Analogie zu den verbalen Aspekten erlauben es, ein Problem der Klassifikation nennender Elemente explizit zu machen, das in den bisher üblichen Listen leicht übersehen werden konnte. Dieses Problem betrifft die Frage, ob davon auszugehen ist, daß die nominalen Aspekte den nennenden Elementen inhärieren, oder ob es vielmehr so ist, daß die nominalen Aspekte durch den Gebrauchskontext (mit)bestimmt werden.

Dieses Problem entsteht dadurch, daß in vielen Sprachen eine große Anzahl nennender Elemente offensichtlich in verschiedenen Aspekten gebraucht werden kann. So ist es z.B. möglich, mit *Kuchen* eine unspezifische (formlose) Menge zu bezeichnen (*Guck ma, was die wieder für lecker Kuchen haben* (vor einem Bäckereifenster geäußert)) oder aber einen individuellen Gegenstand (*Wem gehört denn der Kuchen?*). Ist *Kuchen* also eigentlich ein Kontinuum, das im zweiten Fall durch den Artikel zu einem Individuum gemacht wird? Oder ist es vielmehr so, daß *Kuchen* 'eigentlich' aspektuell unmarkiert ist und durch den Kontext (u.a. durch Setzung bzw. Nicht-Setzung des Artikels) zu dem einen oder anderen gemacht wird?⁷⁸

Für eine sprachvergleichende Untersuchung wie die vorliegende stellen sich dieses und weitere Probleme bei der Bestimmung nominaler Aspekte in 'verschärfter' Form, weil über nominale Aspekte in nicht-indoeuropäischen Sprachen und vor allem die Möglichkeiten ihrer Bestimmung nur wenig bekannt ist.⁷⁹ Für die hier ausführlicher behandelten Sprachen (Tagalog, Indonesisch, Nunggubuyu und Usan) war es mir nicht möglich, die Aspektproblematik systematisch zu bearbeiten (Vorarbeiten dazu gibt es, soweit ich sehe, nicht). Deshalb wird dieser Gesichtspunkt hier nicht weiter berücksichtigt.

⁷⁸ Vgl. dazu Chesterman (1991:41-44) und Hewson (1991:328-331).

⁷⁹ Die Sammelbände von Seiler & Lehmann (1982) sowie Seiler & Stachowiak (1982) enthalten Aufsätze, die sich mit diesem Problem beschäftigen. Unterbeck (1992, 1992a) bietet eine detaillierte Darstellung des Problems für das Koreanische.

3.3.2 Definitartikel

Der Übergang vom Demonstrativum zum Definitartikel ist Gegenstand einer äußerst umfangreichen und weiterhin kontroversen Diskussion, wobei die weitere Entwicklung von LAT *ille* in den romanischen Sprachen im Zentrum steht.⁸⁰ Zu diesem Themenkomplex gehören eine Vielzahl von Teilthemen. Zum einen sind das Fragen, die das *Wie* der Entwicklung betreffen (z.B. die lautliche Reduktion der beteiligten D-Elemente, Veränderungen im Paradigma der D-Elemente, die Ausweitung der Gebrauchskontexte für D-Elemente). Zum andern wird über das *Warum* der Entwicklung, also die Ursachen der Artikelgenese gestritten (z.B. die These, daß die Artikelgenese mit dem Abbau der Kasusflexion oder mit Wortstellungsveränderungen in Verbindung zu bringen ist). Es ist hier nicht meine Absicht, alle zu diesem Thema erwogenen Thesen und Gegenthesen zu referieren und zu kommentieren. Vielmehr geht es an dieser Stelle nur darum, kurz die Konsequenzen zu skizzieren, die sich aus dem bisherigen Gang der Untersuchung für einen zentralen semantisch-pragmatischen Aspekt der Entwicklung von Definitartikeln – die Ausweitung der Gebrauchskontexte der Ausgangskonstruktion – ergeben. Für den Übergang vom Demonstrativum zum Definitartikel ist die Ausweitung von pragmatisch-definiten auf semantisch-definite Gebrauchskontexte definitorisch (vgl. oben Kap. 3.1). Die Vorgeschichte dieser Ausweitung wird in der Arbeit von Maria Selig (1989, 1992) ausführlich erörtert.⁸¹ Das Folgende versteht sich als Ergänzung zu dieser Arbeit und betrifft insbesondere die Frage, an welchen Gebrauch des Demonstrativums sich die Entwicklung zum Definitartikel anschließt.

In allen Arbeiten zur Artikelgenese wird mehr oder weniger fraglos angenommen, daß sich Definitartikel aus dem anaphorischen Gebrauch von Demonstrativa entwickeln.⁸² Wackernagel (1924:130f) formuliert das folgendermaßen:

... wird die Frage aufgeworfen werden, was für ältere *Ausdrucksmitel* überhaupt den Stoff für den Artikel geliefert haben. Nun eigentlich überall das Demonstrativpronomen, an dessen anaphorische Bedeutung sich der Gebrauch des Artikels aufs engste anschließt.

Diese Annahme beruht u.a. darauf, daß typischerweise nur zwei Gebrauchsweisen von Demonstrativa in Betracht gezogen werden, nämlich der situative und der anaphorische Gebrauch. In Kap. 3.2 wurde ausführlich dafür argumentiert, daß auch der anamnestic Gebrauch zu den fundamentalen Gebrauchsweisen von Demonstrativa zählt. Dabei wurde mehr-

⁸⁰ Neuere Arbeiten sind z.B. Harris (1978, 1980), Schmitt (1987), Lüdtkke (1991), Selig (1992), Epstein (1994, 1995) und Faingold (1995). Vgl. auch Leiss (1994) zum Deutschen und Laury (1995) zum Finnischen. Die ältere Literatur ist kritisch gesichtet bei Selig (1992:19-24, 79-105).

⁸¹ Systematische Untersuchungen zur Kontextausweitung sind in der Literatur ansonsten kaum zu finden (vgl. aber auch Laury 1995 und Epstein 1994, 1995). Eine sehr detaillierte und instruktive Darstellung der altfranzösischen Verhältnisse bietet Heinz (1982), die insbesondere auch die nominalen Aspekte systematisch berücksichtigt.

⁸² Das tut, mit Einschränkungen, auch Selig (z.B. 1992:185-199). Die Einschränkungen betreffen den Umstand, daß sie zum einen diese Annahme ausführlich begründet (l.c.) und zum andern auch immer wieder die Multifunktionalität von *ille* betont (z.B. 1989:114, 1992:160 passim), die dieses Demonstrativum zum Artikelvorläufer prädestiniert habe.

fach (z.B. S. 61 und S. 79) angedeutet, daß der anamnestische Gebrauch auch einen plausiblen Ausgangspunkt für die Entwicklung von Definitartikeln darstellt. Diese Andeutungen werden im vorliegenden Abschnitt weiter präzisiert.

Bevor wir aber nun den anaphorischen und den anamnestischen Gebrauch hinsichtlich ihrer Rolle bei der Genese von Definitartikeln vergleichen, sei folgende generelle Konsequenz der Argumentation in Kap. 3.2 festgehalten: Wenn zugestanden wird, daß es sich beim anaphorischen und beim anamnestischen Gebrauch um fundamentale Gebrauchsweisen von Demonstrativa handelt, für die der Distanzparameter keine oder nur eine sehr untergeordnete Rolle spielt, dann ist der 'Verlust' der deiktischen Kraft, den diese Gebrauchsweisen angeblich mit sich bringen und der in der Literatur zur Artikelgenese eine zentrale Rolle spielt,⁸³ für die Artikelgenese irrelevant. Ein Demonstrativum, auch wenn es noch so häufig in anaphorischen oder anamnestischen Kontexten gebraucht wird, bleibt in dieser Sicht immer noch ein Demonstrativum.⁸⁴ Entscheidend für die Genese eines Definitartikels ist, daß eine qualitative Ausweitung der Gebrauchskontexte stattfindet, daß ein gegebenes D-Element also nicht nur in pragmatisch-definiten, sondern auch in semantisch-definiten Kontexten gebraucht wird. Eine rein quantitative Ausweitung des Gebrauchs in pragmatisch-definiten Kontexten, wie das z.B. im Spätlatein für anamnestische und anaphorische Kontexte der Fall ist, kann ein Indiz für eine allgemeinere Kontextausweitung sein, muß es aber nicht. Für die Theorie der Genese von Definitartikeln folgt daraus, daß zu zeigen ist, wie man sich den Übergang von einer pragmatisch-definiten Gebrauchsweise zu einer semantisch-definiten Gebrauchsweise (und dann, im Fortgang, die Ausweitung auf weitere semantisch-definite Gebrauchsweisen) vorzustellen hat.

An diesem Punkt besteht m.E. ein bisher nicht gelöstes Problem für die weitverbreitete Annahme, daß sich Definitartikel aus dem anaphorischen Gebrauch von Demonstrativa entwickeln. Es ist nicht einfach zu erkennen, wo ein Anknüpfungs- oder Übergangspunkt zwischen dem anaphorischen Gebrauch und den für Definitartikel definitoren, semantisch-definiten Gebrauchskontexten gegeben ist. Die ähnliche Bezeichnung von anaphorischem und assoziativ-anaphorischem Gebrauch suggeriert, daß dies engverwandte Gebrauchsweisen sind und deshalb auch kein besonderer Erklärungsbedarf besteht. Aber das ist m.E. nicht der Fall, denn bei assoziativ-anaphorischem Gebrauch findet nicht eigentlich ein Rückverweis auf eine vorangehende Nennung statt. Vielmehr wird durch die vorangehende Nennung eine Art Rahmen geschaffen, in dem gewisse Referenten vorgesehen sind. Mit der Erwähnung eines Fahrrads z.B. ist der Gepäckständer, als typischer Bestandteil eines Fahrrads, schon latent in das Redeuniversum eingeführt. Es wäre also zu zeigen, wie der Übergang vom Verweis auf einen im vorangehenden Diskurs erwähnten Partizipanten (= anaphorischer Gebrauch) auf einen nicht vorerwähnten, im Redeuniversum latent 'vorhandenen' Referenten (= assoziativ-

⁸³ Vgl. z.B. die bei Löfstedt (1942:359-363) diskutierten Arbeiten.

⁸⁴ Vgl. dazu auch Kap. 5.2.1, wo diese Aussage insofern modifiziert wird, als es im Rahmen einer Typologie der grammatikalisierten D-Elemente sinnvoll sein kann, Frequenzunterschiede zu berücksichtigen.

anaphorischer Gebrauch) zu konzipieren ist. Explizit wird dieses Problem meines Wissens an keiner Stelle in der Literatur diskutiert.

Dagegen scheint es mir weitaus einfacher, einen Zusammenhang und damit einen möglichen Entwicklungsübergang zwischen dem anamnestischen Gebrauch der Demonstrativa und den semantisch-definiten Gebrauchskontexten für Definitartikel zu sehen. In beiden Fällen wird auf einen im Redeuniversum 'vorhandenen' Referenten verwiesen, Vorerwähtheit spielt keine Rolle. Was sich im Grammatikalisierungsprozeß ändert ist, daß die für anamnestischen Gebrauch definitorenische Bezugnahme auf spezifisches Wissen aufgegeben und durch den Bezug auf allgemeines Weltwissen ersetzt wird (allgemeines Weltwissen ist sowohl für assoziativ-anaphorischen wie abstrakt-situativen Gebrauch von zentraler Bedeutung). Dabei handelt es sich um einen Generalisierungs- bzw. Abstraktionsprozeß, der als typisch für Grammatikalisierungsprozesse gelten darf (vgl. oben Kap. 2.2).

Ein Beispiel für diesen Abstraktionsprozeß ist der oben (Kap. 3.2.4) diskutierte Zusammenhang und Übergang von aktivierenden und etablierenden Modifikatoren, bei denen es sich typischerweise jeweils um restriktive Relativsätze handelt. In der Literatur zur Artikelgenese in den romanischen Sprachen ist im Gebrauch von *ille* beim Bezugswort von solchen Relativsätzen immer schon eine Stufe in der Entwicklung zum Definitartikel gesehen worden.⁸⁵ Diese Sicht stützt sich u.a. darauf, daß dieser Gebrauch eine Besonderheit von *ille* ist (nachdem es das in klassischer Zeit auch in diesem Kontext gebrauchte *is* weitgehend verdrängt hat). Für die in der vorliegenden Arbeit entwickelte Sicht ist ferner relevant, daß *ille* dabei sowohl mit aktivierenden wie mit etablierenden Relativsätzen gebraucht wird (eine Unterscheidung, die in der Literatur nicht gemacht wird). Ein Beispiel für einen etablierenden Relativsatz ist das folgende Segment aus dem *Liber de Virtutibus S. Juliani*.⁸⁶

29) In loco autem illo quo beatus martyr percussus est fons habetur ...

An dem Ort aber, an dem der heilige Märtyrer erschlagen worden ist, gibt es eine Quelle ...

Das Beispiel zeigt, daß in dieser Konstruktion die Bindung des Gebrauchs von *ille* an spezifisches, von S und H geteiltes Wissen aufgegeben ist. Allerdings wird, wie oben in Kap. 3.2.4 vermerkt, in dieser Konstruktion in vielen Sprachen ein Demonstrativum gebraucht (und auch *ille* konnte schon im klassischen Latein so gebraucht werden). Deshalb wird von Selig zu Recht angemerkt, daß dieser Kontext keinesfalls als Ort „der 'Abschwächung' der 'demonstrativen' Kraft von *ille* und ... Vorwegnahme seiner späteren Artikelfunktion“ (1992:169) angesehen werden kann. Dagegen spricht insbesondere auch, so Selig (1992:171), die Tatsache, daß in diesem Kontext ein zum Definitartikel grammatikalisirtes Element oft durch ein neues, häufig emphatisches Demonstrativum ersetzt wird (z.B. im Italienischen *quello* und im Deutschen *derjenige*).

Dennoch ist dieser Gebrauchskontext m.E. für die Theorie der Artikelgenese von zentraler Bedeutung, weil hier die Grenze zwischen pragmatisch-definiten und semantisch-definiten

⁸⁵ Vgl. z.B. Calboli (1978:201,225 passim) und Orlandini (1981:226,239f); zur Interaktion von D-Elementen und Relativsätzen des weiteren Seiler (1960:13,171-184) und Heinz (1982:193-207).

⁸⁶ Vgl. *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores Rerum Merovingicarum* 1,2: 565,26.

Gebrauchsweisen überschritten wird. Empirisch zeigt sich die Relevanz dieses Gebrauchskontextes darin, daß typischerweise nur diejenigen Demonstrativa, die in diesem Kontext konsistent gebraucht werden, zu Definitartikeln grammatikalisiert werden können. Falsch wäre es, daraus zu folgern, daß der Gebrauch in diesem Kontext die Ursache für die Grammatikalisierung zum Definitartikel ist. Er ist nur ein Indiz dafür, daß eine weitere Grammatikalisierung erfolgen kann.

Ganz generell scheint es mir verfehlt, nach genau einem, vermeintlich entscheidenden Übergangspunkt bei der Grammatikalisierung von Definitartikeln zu suchen. Eine vollständige Theorie der Artikelgenese müßte vielmehr ein ganzes Netz von möglichen Übergangspunkten zwischen pragmatisch-definiten und semantisch-definiten und zwischen verschiedenen semantisch-definiten Gebrauchskontexten aufweisen. Im Fall der romanischen Sprachen gehört dazu auch der Gebrauch von *ille* bei der Erstnennung bekannter Personen und Orte (z.B. *Babylon illa magna*), der ebenfalls dem anamnestischen Gebrauch zuzuordnen ist, da dabei auf spezifisches Wissen von H rekurriert wird. Dieser Gebrauch ist in spätlateinischen Texten auf wichtige Konzepte und Vorkommnisse der christlichen Heilsgeschichte ausgedehnt. Als Beispiele führt Schmitt (1987:113) *spelunca illa* sowie *puteus ille* an (aus der *Peregrinatio Aetheriae*).⁸⁷ Soweit mir bekannt, ist kein Fall belegt, in dem eine Ausweitung dieses Gebrauchs auf eine abstrakt-situative Nennung (etwa 'der Brunnen' im Sinne von 'der Brunnen der typischerweise in jedem Weiler zu finden ist') zu beobachten ist. Aber es gibt einige wenige Belege, wo die Möglichkeit eines solchen Übergangs relativ leicht zu vergegenwärtigen ist. So führt Selig (1992:166) einige Aufschriften auf merowingischen Königsurkunden aus dem Kloster Saint-Denis an, von denen eine lautet:

30) Hic sunt carctas de illo thellenio de illo mercatho.
Hier sind die Papiere vom Zoll von diesem Markt.

Sie erläutert dazu:

de illo mercatho ... ist jedoch ein eindeutiges Beispiel für die ... Kennzeichnung einer absolut definiten NP, deren Interpretation durch die geteilte alltägliche Erfahrung sichergestellt ist. *de illo mercatho* heißt dann 'von unserem Markt', d.h. dem berühmten Markt des Klosters am Festtag seines Schutzpatrons. (Selig 1992:167)

Um von diesem Gebrauch zu einem abstrakt-situativen *der Markt* (d.h. 'der Markt, der regelmäßig an einem gegebenen Ort stattfindet') zu kommen, ist wiederum nur der Bezug auf spezifisches Wissen ('beim Kloster Saint-Denis gibt es jedes Jahr einen großen Markt') aufzugeben und durch den Bezug auf allgemeines Wissen ('in unserer Sprachgemeinschaft gibt es üblicherweise in jedem Ort einen Markt (-platz bzw. -tag)') zu ersetzen.

Die beiden vorangehenden Beispiele für den Übergang von pragmatisch-definiten zu semantisch-definiten Gebrauchsweisen (aktivierender Modifikator zu etablierendem Modifikator, als bekannt vorausgesetzte *spezifische* Gegebenheiten zu als bekannt vorausgesetzten *generellen* Gegebenheiten) dürften ausreichen als Nachweis dafür, daß der anamnestische Ge-

⁸⁷ Weitere Beispiele und Literatur bei Löfstedt (1942:377f) und Selig (1992:166). Unten (in Kap. 5.1.2.2) wird noch einmal etwas ausführlicher auf diesen Gebrauch eingegangen.

brauch verschiedene Ansatzpunkte für einen solchen Übergang bietet. Vergleichbare Ansatzpunkte sind, wie oben angedeutet, für den anaphorischen Gebrauch noch nicht aufgewiesen worden. Im Fall von LAT *ille* vermute ich, daß sich bei einer erneuten Überprüfung der gemeinhin als anaphorisch klassifizierten Belege herausstellen könnte, daß einige davon als anamnestisch zu bewerten sind (vgl. dazu oben S. 69f und Himmelmann 1996:234-237). Aus dieser Neubewertung könnten sich dann weitere Anknüpfungspunkte für die Ausweitung anamnestischen Gebrauchs ergeben. Indizien für diese Vermutung finden sich wiederum in Seligs detaillierter Untersuchung, wo festgestellt wird (1992:162f), daß für die als anaphorisch bezeichneten Verwendungen von *ille* einige Besonderheiten gelten, die für den anaphorischen Gebrauch anderer Determinanten, insbesondere *ipse*, nicht gelten. Dazu gehört, daß sich *ille* häufig in Einschüben und berichteter Rede findet sowie beim Bezug auf Partizipanten, die in der erzählten Situation nicht präsent sind (also 'in Erinnerung' gerufen werden müssen).

Neben dem bisher diskutierten konzeptuellen Problem bestehen auch einige empirische Probleme für die Annahme, daß der anaphorische Gebrauch des Demonstrativums den alleinigen oder auch nur den typischen Ausgangspunkt für die Entwicklung von Definitartikeln darstellt. Auf zwei davon sei hier kurz eingegangen.

Erstens ist vielfach beobachtet worden (vgl. oben FN 20), daß überwiegend ferndeiktische (mediale oder distale) Demonstrativa zu Artikeln grammatikalisiert werden. Wenn sich Definitartikel generell aus anaphorischem Gebrauch entwickelten, wäre mit dieser Beobachtung impliziert, daß anaphorischer Gebrauch für ferndeiktische Demonstrativa besonders typisch und häufig ist. Nun läßt sich aber in verschiedenen Sprachen und Korpora beobachten, daß auch für proximale Demonstrativa der anaphorische Verweis zu den typischen und hochfrequenten Gebrauchsweisen gehört, wie z.B. aus folgender Tabelle deutlich wird.⁸⁸

	ADNOMINAL		PRONOMINAL	
	PROX	DIST	PROX	DIST
SITUAT	41	2	4	
D-DEIX	11	8	13	19
ANAPH	40	3	5	6
ANAMN		17		5
Summe	92	30	22	30

Tab. 18: Verteilung der Gebrauchsweisen von Demonstrativa in den *Pear Stories*

⁸⁸ Das gilt im übrigen auch für einige lateinische Texte (z.B. den *Liber de Virtutibus S. Juliani* (Selig, persönl. Mitteilung, vgl. auch Selig 1992:173). Im Spätlateinischen dominiert eindeutig *ipse* bei anaphorischen Verweisen (Selig 1989:104 *passim*), worauf wir gleich zurückkommen werden.

Für die Hypothese vom anaphorischen Gebrauch als Ausgangspunkt der Artikelentwicklung bedeutet das folgendes: Wenn anaphorischer Gebrauch weder generell auf ferndeiktische Demonstrativa beschränkt noch – aus sprachvergleichender Sicht – als besonders typisch für diese Art von Demonstrativa anzusehen ist, wäre zu erwarten, daß desöfteren auch einmal proximale Demonstrativa zu Definitartikeln grammatikalisiert würden. Die Tatsache, daß die ganz überwiegende Mehrzahl von Definitartikeln, deren historische Quelle bekannt ist, auf ferndeiktische Demonstrativa zurückgehen, zeigt, daß diese Implikation der Hypothese – und damit auch die Hypothese selbst – problematisch ist.

Zweitens haben sich, soweit bekannt, solche Demonstrativa, die im wesentlichen nur anaphorisch gebraucht werden können und für die der Distanzparameter keine Rolle spielt (z.B. LAT *is*, *ea*, *id*), nirgends zu einem Definitartikel weiterentwickelt. Wenn die Artikelentwicklung am anaphorischen Gebrauch ansetzte, wäre zu erwarten, daß in der einen oder anderen Sprache ein solches Element zu einem Artikel grammatikalisiert worden wäre. Das ist meines Wissens nicht der Fall. Vielmehr sind es, wie gerade erwähnt, typischerweise die ferndeiktischen Demonstrativa, die zu Artikeln grammatikalisiert werden (wie es auch typischerweise die ferndeiktischen Demonstrativa sind, die anamnestisch gebraucht werden können).

Dabei ist zu beachten, daß sich das Argument auf das *allgemeine* Fehlen einer solchen Entwicklungslinie bezieht. Die Tatsache, daß in einem konkreten Fall wie z.B. LAT *is* eine Weiterentwicklung zum Artikel ausgeblieben ist, besagt für sich betrachtet nicht viel, da mit einer bestimmten Gebrauchsweise jeweils nur die *Möglichkeit*, keineswegs aber die *Notwendigkeit* einer Kontextausweitung gegeben ist. So hat sich auch aus den in zahlreichen australischen Sprachen belegten anamnestischen Demonstrativa bisher noch kein Artikel entwickelt. Welche Faktoren in einer konkreten historischen Situation, in der die Möglichkeit zur Kontextausweitung für ein bestimmtes Ausdrucksmuster besteht, die tatsächliche Umsetzung dieser Möglichkeit fördern bzw. behindern, ist weitgehend ungeklärt (und gehört in den hier nicht weiter erörterten Themenkreis 'Ursachen der Artikelgenese').⁸⁹

Mit den voranstehenden Bemerkungen soll nicht behauptet sein, daß die Genese eines Definitartikels aus anaphorischem Gebrauch völlig ausgeschlossen ist. Es gibt zumindest einen Fall, für den die Annahme einer solchen Entwicklung nicht unplausibel scheint. Dabei handelt es sich um diejenigen romanischen Sprachen, in denen der Definitartikel nicht auf *ille*, sondern auf *ipse* zurückgeht, insbesondere das Sardische und einige katalanische Dialekte (weitere Details und Literatur bei Selig 1989:104f und 1992:133f,181). Für die Beurteilung dieser Entwicklung gibt es einige Schwierigkeiten, die ich im folgenden kurz skizziere, ohne allerdings eindeutige Lösungen anbieten zu können.

⁸⁹ Für LAT *is* wird immer wieder vermutet, dieses Element habe zu wenig phonologische Substanz zur weiteren Grammatikalisierung gehabt. Dieser 'Behinderungsfaktor' ist m.E. nicht sehr überzeugend, da man sich damit die Schwierigkeit einhandelt, die weitere Grammatikalisierung von anderen phonologisch wenig umfangreichen Elementen (z.B. von LAT *ad* in den romanischen Sprachen) zu erklären. Plausibler ist in diesem Fall eher die These, daß zur Zeit der Artikelentstehung *is* schon weitgehend durch *ille* bzw. *ipse* verdrängt worden war (vgl. u.a. Harris 1978:68f und Selig 1992:117-120).

Ein Problem, das vor allem aus grammatikalisierungstheoretischer Sicht von Interesse ist, ist die Frage, ob in diesem Fall ein nicht-deiktisches Element am Anfang der Grammatikalisierung eines Definitartikels steht, denn *ipse* ist im klassischen Latein bekanntlich ein Identitätspronomen ('selbst').⁹⁰ In der Literatur wird weithin angenommen, daß das auch im Spätlatein der Fall war. Daneben wird die These vertreten,⁹¹ daß *ipse* schon im Spätlatein bzw. im Proto-Romanischen die Position von *iste* im Paradigma der Demonstrativa eingenommen hat, mithin zu einem medialen Demonstrativum geworden ist. Zur Unterstützung dieser These wird darauf verwiesen, daß *ipse* sich nachweislich zu einem medialen Demonstrativum in denjenigen romanischen Sprachen entwickelt hat, in denen es ein triadisches Demonstrativsystem gibt (u.a. Katalanisch, Spanisch und Sardisch). Wenn diese These richtig ist, dann sind die auf *ipse* zurückgehenden Definitartikel nur ein weiteres Beispiel für die weitverbreitete Grammatikalisierung von Demonstrativa zu Definitartikeln.

Wenn aber diese Artikel auf ein Identitätspronomen zurückgehen, dann wäre hier ein Fall gegeben, wo ein nichtdemonstratives Element zum Artikel grammatikalisiert wurde. In diesem Fall wäre aus grammatikalisierungstheoretischer Sicht zu erwarten, daß die Gebrauchsbedingungen für diese Artikel sich in der einen oder anderen Weise von den Gebrauchsbedingungen für Definitartikel, die auf Demonstrativa zurückgehen, unterscheiden. Das ist insbesondere dann der Fall, wenn man die Hypothese von Bybee et al. (1994:9-12, 15-17) teilt, daß die semantische Substanz der Ausgangskonstruktion im wesentlichen den Verlauf der Grammatikalisierung einer Konstruktion bestimmt und „that certain more specific semantic nuances of the source construction can be retained in certain contexts long after grammaticization has begun“ (1994:16).

Für den Definitartikel im Sardischen – die folgenden Beispiele sind aus dem logudoresischen Dialekt – werden in den grammatischen Beschreibungen zwei Auffälligkeiten vermerkt (neben den üblichen Eigenheiten des Gebrauchs bei Orts- und Personennamen), die hier von Belang sein könnten: Zum einen wird der Artikel regulär beim Vokativ verwendet (z.B. *su mastru!* 'Meister!'; vgl. Blasco Ferrer 1986:93f). Zum andern kann er, wie ein Demonstrativum oder Personalpronomen, als Bezugswort für einen Relativsatz fungieren (Blasco Ferrer 1986:93):

31)	nara	su	chi	ischis
SRD	say.IMP	DEF.M.SG	REL	know.2.SG.PRS
	Say what you know!			

Weitere Auffälligkeiten sind möglicherweise bei einer Untersuchung eines umfangreichen Textkorpus, möglichst unter Einschluß von Texten der gesprochenen Sprache, zu entdecken. Für eine fundierte Beurteilung dieser Eigenheiten wäre des weiteren ein Vergleich mit den

⁹⁰ Die Beurteilung wird dabei weiter dadurch verkompliziert, daß *ipse* selbst wiederum auf ein demonstratives Element zurückgeht (entweder **is-pse* oder **som-som*; die Etymologie ist umstritten, aber in beiden Fällen wäre mindestens ein demonstratives Element involviert). Inwiefern dies relevant sein könnte, wird gleich im Text erläutert.

⁹¹ Zum Beispiel von Harris (1978:69f); vgl. dazu auch Muller (1924:2 FN1) und Togeby (1980:123).

Gebrauchsbedingungen der auf *ipse* zurückgehenden Definitartikel in anderen Sprachen (katalanische Dialekte, Gaskognisch, Provençalisch, etc.) erforderlich.

Unabhängig von der Frage, ob *ipse* nun am Beginn der Grammatikalisierung ein Identitäts- oder ein Demonstrativpronomen war, ist an dieser Entwicklung, wie oben angedeutet, auch die Tatsache von Interesse, daß hier mit großer Wahrscheinlichkeit die Grammatikalisierung zum Definitartikel beim anaphorischen Gebrauch ansetzt. In vielen spätleinischen Texten ist *ipse* mit Abstand das häufigste Kennzeichen einer anaphorischen Nennung und es scheint auch kein anamnästischer Gebrauch belegt zu sein (vgl. Selig 1992:153-160). Weitere Evidenz findet sich im Katalanischen der Balearen, wo in der gesprochenen Sprache zwei 'Definitartikel' existieren: Der eine Artikel – auf *ille* zurückgehendes *el/la* – wird nur in semantisch-definiten Kontexten gebraucht, der andere – auf *ipse* zurückgehendes *es/sa* – nur in anaphorischen.⁹² Wie Selig (1989:103-114, 1992:177-185) zeigt, ist es nicht unplausibel, eine ähnliche Verteilung für die Vorgeschichte der Definitartikel in der Romania insgesamt anzunehmen: *ipse* wird immer häufiger und konsistenter in anaphorischen Kontexten gebraucht, *ille* bei anamnästischen Erstnennungen und, in geringerem Umfang als *ipse*, auch in anaphorischen Kontexten. Daß *ille* dann in den meisten Sprachen als Definitartikel generalisiert wird, ist, so Selig, u.a. dadurch bedingt, daß es in beiden Kontexten gebraucht werden kann. Prinzipiell aber besteht, wie u.a. das Sardische und die katalanischen Festlanddialekte zeigen, auch die Möglichkeit, *ipse* zu generalisieren. Mithin scheint die Möglichkeit der Entwicklung eines Definitartikels aus einem vornehmlich anaphorisch gebrauchten Element prinzipiell gegeben zu sein.

Bevor diese Schlußfolgerung aber mit größtmöglicher Sicherheit gezogen werden kann, wäre noch folgende alternative Erklärungsmöglichkeit zu überprüfen: Es ist zumindest denkbar, daß – in Analogie zu der von Brugmann (1904:122) vorgetragenen Erklärung für den Wandel von Identitätspronomina zu Demonstrativa – die Grammatikalisierung von *ipse* zum Definitartikel auf die häufige Kollokation von *ipse* und *ille* zurückgeht (für die es aber kaum adnominale Belege in den überlieferten Dokumenten gibt). In diesem Fall wären die auf *ipse* zurückgehenden Definitartikel kein Beleg für die These, daß die Genese eines Definitartikels aus anaphorischem Gebrauch möglich ist (genausowenig wie der Gebrauch von *pas* (< *ne pas*) in der französischen Umgangssprache ein Beleg für die 'These' ist, daß aus einem Wort für 'Schritt' ein Negationskennzeichen grammatikalisiert werden kann).

Abschließend ist festzuhalten, daß die Überlegungen in diesem Abschnitt ausschließlich auf den Eigenschaften und der Geschichte der Definitartikel in westeuropäischen, insbesondere romanischen Sprachen beruhen. In Kap. 5 wird zu überprüfen sein, ob die adnominale

⁹² So zumindest interpretiere ich die äußerst knappen Bemerkungen bei Moll (1955:128f, 1987:183f). Vgl. auch Selig (1992:181).

Die Situation ist also der in den oben (Kap. 3.2.2) besprochenen deutschen und nordfriesischen Dialekten mit zwei 'Definitartikeln' sehr ähnlich. Ebenso wie dort bin ich der Ansicht, daß die Bezeichnung des Elementes *es/sa* im Katalanischen der Balearen als Definitartikel wenig hilfreich ist. Es handelt sich um ein anaphorisches Demonstrativum, das mit großer Regelmäßigkeit in anaphorischen Kontexten gebraucht wird. Zur Unterstreichung der Regelmäßigkeit der Verwendung wird dafür in Kap. 5.2.1 die Bezeichnung *anaphorischer Artikel* vorgeschlagen.

Grammatikalisierung von D-Elementen in anderen Sprachzweigen und -familien in ähnlicher Weise verläuft oder mit noch ganz anderen Entwicklungsmöglichkeiten zu rechnen ist.

3.3.3 Spezifische Artikel

Die weitere Grammatikalisierung von Definitartikeln führt, wie in Kap. 2.1 angedeutet, zu spezifischen Artikeln. Die grundlegenden Beobachtungen zu spezifischen Artikeln stammen von Greenberg (1978, 1981), der sie als *stage II articles* bezeichnet. Andere in der Literatur anzutreffende Bezeichnungen sind *generic article* (z.B. bei Rijkhoff 1992:64) und *noun phrase markers* (z.B. bei Dryer 1989). Da mit *Spezifität* in der Literatur recht unterschiedliche Konzepte bezeichnet werden, sei zunächst das hier mit diesem Begriff bezeichnete Konzept erläutert. Im Anschluß daran finden sich eine operationale Definition spezifischer Artikel sowie einige Anmerkungen zu deren Grammatikalisierung.

Wenn S sich auf einen Referenten bezieht, kann er oder sie einen spezifischen Gegenstand oder eine spezifische Person im Sinne haben oder aber nur einen Gegenstand oder eine Person einer bestimmten Art, ohne diese oder diesen genau zu kennen. Das Standardbeispiel ist:

32) Michael will heute ein Buch kaufen.

In der spezifischen Lesart hat Michael ein spezifisches Buch im Sinn, das er kaufen möchte, in der nicht-spezifischen Lesart ist er vom Drang beseelt, irgendetwas zu kaufen, Hauptsache es ist ein Buch. Im letzteren Fall ist, solange er das Buch noch nicht gekauft hat, dieses Buch prinzipiell nicht identifizierbar, und deshalb ist *ein Buch* nicht-spezifisch gebraucht (man beachte, daß also die nicht-spezifische Lesart generell einen irrealen (fiktionalen) Kontext voraussetzt). Meines Erachtens ist die prinzipielle Identifizierbarkeit das definitorische Kriterium für den spezifischen Gebrauch eines nominalen Ausdrucks, nicht aber die aktuelle Identifizierbarkeit. Das heißt, spezifische Lesarten sind auch in irrealen Kontexten möglich unter der Voraussetzung, daß ein eindeutiges Kriterium zur Identifikation des Referenten angegeben ist. So wird z.B. mit *der Ehemann meiner Enkelin* spezifisch auf eine Person verwiesen, auch wenn die Sprecherin selbst noch kinderlos ist, also noch ungeklärt ist, ob es je eine Enkelin und deren Ehemann geben wird. Spezifität ist genausowenig von Existenz in einem realen Sinne abhängig wie Referenz.⁹³ Anders gesagt, *der Ehemann meiner Enkelin* ist, nachdem er einmal eingeführt ist, genauso Teil des Redeuniversums wie *das Einhorn* oder *der derzeitige König von Frankreich*.

Gleiches gilt m.E. für die Fälle, in denen Referenten nur definiert werden, ohne daß zum Zeitpunkt der Definition schon klar ist, wie viele Gegenstände oder Personen unter die Definition fallen. Mit *denjenigen, die im Jahr 2000 nur drei Backenzähne haben und rechtsrheinisch wohnen* wird genauso auf eine spezifische Gruppe von Referenten verwiesen wie mit *denjenigen, die gestern abend beim KEC ihre Schneidezähne verloren haben*. In dieser Sicht

⁹³ Der in dieser Arbeit verwendete Referenzbegriff wird in Kap. 4.1.1.2 expliziert.

sind alle definiten Ausdrücke notwendig auch spezifisch. Leys (1972:1) führt als Beispiel für einen seiner Ansicht nach nicht-spezifischen definiten nominalen Ausdruck folgenden Satz an:

- 33) Ich suche **den Mann**, der mir das erklären kann; er soll wahrscheinlich noch geboren werden.

Hier wird auf einen Referenten verwiesen, der wahrscheinlich gar nicht 'existiert'. Dennoch ist mir nicht einsichtig, warum es sich deshalb um einen nicht-spezifischen Gebrauch eines definiten nominalen Ausdrucks handeln soll. Durch den Relativsatz *der mir das erklären kann* ist der Referent als prinzipiell identifizierbar gekennzeichnet und damit liegt entsprechend der hier vertretenen Sicht spezifischer Gebrauch vor.

Problematisch scheint mir an Beispielen wie (33) die Frage, was in einem solchen Kontext die Wahl eines indefiniten im Unterschied zur Wahl eines definiten Ausdrucks bewirkt. Theoretisch müßte ein Unterschied der Art bestehen, daß mit der definiten Ausdrucksweise impliziert ist, daß es genau einen solchen Mann gibt. Für den indefiniten Ausdruck (*Ich suche einen Mann, der mir das erklären kann*) gilt eine solche Implikation nicht. Dieser Unterschied wird in der Literatur mit dem Terminus *Einzigkeit* (Unikalität) bezeichnet. Bei definiten Ausdrücken wird Einzigkeit generell vorausgesetzt (Einzigkeitspräsupposition), d.h. der Referent wird von S als für H hinreichend eindeutig identifizierbar erachtet. Für indefinite Ausdrücke gilt diese Voraussetzung nicht, sie sind in dieser Hinsicht neutral.⁹⁴ Die genaue Formulierung der Einzigkeitspräsupposition ist umstritten, insbesondere für pluralische definite Ausdrücke (vgl. neben Hawkins 1991 auch Kadmon 1990, Heim 1991 und Bisle-Müller 1991:29-33).

Im Fall von Beispiel (33) kann ich intuitiv einen Unterschied hinsichtlich der Einzigkeitspräsupposition nicht nachvollziehen (d.h. mit der definiten Ausdrucksweise ist m.E. nicht impliziert, daß es nur genau einen Mann gibt, der das erklären kann; man kann z.B. sagen *Ich suche den Mann, der mir das erklären kann; eigentlich müßte es ein paar davon geben*). Ich vermute, daß bei der Wahl zwischen diesen Ausdrucksweisen vielmehr der diskursive Kontext eine Rolle spielt (insbesondere das, was zu erklären ist). Genauereres könnte erst eine empirische Untersuchung tatsächlicher Äußerungen dieser Art ergeben, wozu hier keine Gelegenheit besteht. Festzuhalten ist, daß m.E. in beiden Fällen, also bei definiten wie bei indefiniten Ausdrucksweise, spezifische Referenz vorliegt (weil der Referent durch die im Relativsatz gegebene Information prinzipiell identifizierbar gemacht wird).

Fassen wir die Diskussion bis hierhin zusammen, so ergibt sich folgendes Schema für die Begriffe *spezifisch*, *nicht-spezifisch*, *definit* und *indefinit*:

⁹⁴ Ich folge hier der Argumentation von Hawkins (1991), der einen Vorschlag unterbreitet, wie die gelegentlich zu beobachtende Implikatur von Einzigkeit bei indefiniten Ausdrücken mit dem Begriffsapparat der Theorie konversationeller Implikaturen (vgl. dazu auch Levinson 1987, 1991) erfaßt werden kann.

SPEZIFISCH = prinzipiell identifizierbar		NICHT-SPEZIFISCH = prinzipiell nicht identifizierbar	
DEFINIT	INDEFINIT		
hinreichend eindeutig identifizierbar für H	nicht notwendigerweise ein- deutig identifizierbar für H		

Abb. 7: Spezifität und Definitheit

Damit können wir uns der Definition und Grammatikalisierung von spezifischen Artikeln zuwenden. Die operationale Definition von spezifischen Artikeln geschieht hier – ebenso wie die Definition von Definitartikeln – über eine Bündelung von Gebrauchskontexten. Sie sind definiert als solche Elemente, die außer in semantisch-definiten (und pragmatisch-definiten, aber das ist sekundär) Kontexten noch in mindestens einem typisch indefiniten Kontext gebraucht werden. Zu diagnostischen Zwecken bei der Arbeit mit Texten eignet sich dafür insbesondere der Kontext *Partizipanteneinführung*, d.h. die Etablierung eines neuen, 'nicht-einigen' (*non-unique*) Partizipanten im Redeuniversum. So wird z.B. TAG *ang* in dieser Arbeit als spezifischer Artikel bezeichnet, weil dieses Element auch bei der Einführung neuer Partizipanten verwendet wird wie in folgendem Beispiel:

34)	doón	ay na-kita	nilá	ang isa-ng
TAG	DIST.LOC	PM REAL.STAT-see	3.PL.POSS	SPEC one-LK
	ma-laki-ng	higante		(B1 32/31)
	IRR.STAT-big-LK	giant		
	There they saw a great giant ...			

Weitere Charakteristika von (stark grammatikalisierten) spezifischen Artikeln sind nach Greenberg (1981:106) die folgenden:

At this stage the articulated form [d.h. Konstruktionen mit spezifischen Artikeln, NH] is heavily predominant in text, but there still remain a number of constructions with the non-articulated form so that most nouns may occur in both forms. These non-articulated uses derive from the two ends of the determination spectrum. They may lack the article because they are automatically definite, e.g. vocatives, proper nouns, and possessed – particularly inalienably possessed – nouns such as kinship terms. On the other hand the unarticulated form often survives in various generic uses, typically as negative objects, as predicate noun or adjective, in adverbial, particularly locative, expressions, e.g. 'on foot', as incorporated noun objects, and as dependent members of nominal compounds.

Greenberg (1978:62-69, 1981) bringt Evidenz für diese Kennzeichen aus zahlreichen Sprachen Afrikas sowie Nord- und Mittelamerikas. Dabei stellt er Sprachen in den Vordergrund, in denen der spezifische Artikel klitisch an das Nomen angelehnt ist bzw. schon klare Affigierungstendenzen erkennbar sind (deshalb auch die Rede von der 'articulated form' im obenstehenden Zitat). Dies liegt darin begründet, daß Greenbergs eigentliches Erkenntnisinteresse den Genusssystemen gilt, die sich aus der weiteren Generalisierung und Fusionierung solcher Artikel entwickeln können.

Die Klitisierung bzw. Fusionierung eines grammatikalisierten D-Elements mit dem Nomen muß allerdings nicht notwendig mit einem Übergang von einem Definitartikel zu einem spezifischen Artikel einhergehen. Das zeigen die suffigierten Definitartikel in den skandinavischen Sprachen und das Determinationssuffix im Albanischen. Dies sei vor allem deshalb erwähnt, weil in der Literatur des öfteren impliziert wird, daß Fusionserscheinungen auf der Ausdrucksseite immer mit inhaltsseitigen Veränderungen (Bedeutungsgeneralisierungen) korrelieren. Das ist typischerweise der Fall, aber nicht ohne Ausnahme (vgl. auch Kap. 5.2.1).

Die von Greenberg beschriebene Klitisierung und spätere Affigierung des grammatikalisierten D-Elements an das Nomen ist allerdings nur eine Möglichkeit der weiteren Grammatikalisierung von Definitartikeln. Grundsätzlich besteht auch die Möglichkeit, daß das grammatikalisierte D-Element mit anderen phrasenmarkierenden Elementen, insbesondere Adpositionen, interagiert. Hierbei sind zwei Phänomene zu unterscheiden: Einerseits kann es zur Fusion von Adpositionen und D-Elementen kommen. NHD *im, am, durchs* etc. sind geläufige Beispiele. Andererseits kann es zum Aufbau eines Paradigmas phrasenmarkierender Elemente kommen, welches aus Adpositionen und D-Elementen zusammengesetzt ist. Im Tagalog z.B. bildet der spezifische Artikel *ang* mit dem Genitivkennzeichen *ng* sowie der lokalen Adposition *sa* das Paradigma der Partikeln, die nominale Ausdrücke einleiten. Diese beiden Entwicklungsmöglichkeiten schließen einander nicht aus. Das heißt, ein Paradigma phrasenmarkierender Elemente kann auch aus D-Elementen, Adpositionen und Fusionen von Adpositionen mit D-Elementen zusammengesetzt sein: FRZ *le, de, du, au* etc. und die Parallelen in anderen romanischen Sprachen sind geläufige Beispiele.

Die genannten Fusionen und paradigmatischen Interaktionen mit Adpositionen dürfen als typisch für spezifische Artikel gelten. Aber ebenso wie bei der Fusionierung eines grammatikalisierten D-Elements mit dem Nomen muß die Fusion bzw. paradigmatische Interaktion mit Adpositionen nicht notwendigerweise zu einem spezifischen Artikel führen, wie die deutschen und französischen Beispiele zeigen (darauf kommen wir unten noch einmal zurück). Auch gibt es spezifische Artikel, die weder in paradigmatischer Opposition zu Adpositionen stehen noch mit Adpositionen fusioniert sind, wie das Beispiel des Samoanischen und anderer polynesischer Sprachen zeigt. Im Samoanischen steht der spezifische Artikel am linken Rand des nominalen Syntagmas, während Adpositionen davor treten. Fusionserscheinungen existieren weder mit den Adpositionen noch mit den auf den spezifischen Artikel folgenden Elementen. Zwei Beispiele mögen zur Veranschaulichung ausreichen (weitere Details bei Mosel & Hovdhaugen 1992:259-270):⁹⁵

- 34) 'ua 'ai le tama 'i le i'a (Mosel 1985:23)
 SAM PRF eat SPEC boy DIR SPEC fish
 The boy ate from the fish.
- 35) 'a 'ua miti-solo le tama e le fafine
 SAM but PRF suck-up-and-down SPEC boy ERG SPEC woman
 ..., but the woman kissed the youth. (Mosel 1985:6)

⁹⁵ Allerdings besteht in der samoanischen Schriftsprache eine Tendenz, Artikel und Adposition zusammenzuschreiben, also *ile* statt *'i le* (Mosel, persönl. Mitteilung).

Diese Beobachtungen zu formalen Charakteristika spezifischer Artikel zusammenfassend läßt sich feststellen, daß spezifische Artikel zwar typischerweise stärker phonetisch reduziert und zur Fusion mit anderen Elementen neigen als Definitartikel, daß dies aber keineswegs notwendigerweise der Fall ist. Mithin läßt sich aus dem Fusionsgrad eines grammatikalisierten D-Elements nicht auf seine semantisch-pragmatischen Charakteristika rückschließen.

Nachdem nun die wesentlichen semantisch-pragmatischen und formalen Charakteristika spezifischer Artikel vorgestellt sind, können wir uns der im vorliegenden Kapitel zentralen Frage nach dem semantisch-pragmatischen Übergang von Definitartikel und spezifischem Artikel zuwenden. Was dazu erforderlich ist, ist der Aufweis plausibler Übergangspunkte zwischen definiten und indefinit-spezifischen Gebrauchskontexten. Etwas technischer formuliert geht es darum, solche Kontexte zu finden, in denen die typischerweise mit dem Definitartikel verknüpfte Einzigkeitspräsupposition aufgehoben ist. In solchen Kontexten würde der Artikel nur Spezifität, aber nicht mehr Definitheit kennzeichnen. Dazu finden sich meines Wissens in der Literatur überhaupt keine Überlegungen. Auch ich kann hier nur zwei, relativ marginale Möglichkeiten anbieten.

Zum einen sei auf die Diskussion von Beispiel (33) zurückverwiesen. Dort wurde behauptet, daß in diesem Kontext (im Deutschen) mit dem Definitartikel keine Einzigkeitspräsupposition verknüpft ist. Wenn diese Intuition geteilt wird, dann ist dies ein Beispiel für die Neutralisation der Einzigkeitspräsupposition des Definitartikels, der damit zu einem spezifischen Artikel wird.

Zum andern scheint es die Möglichkeit zu geben, Fusionsformen von Artikel und Adposition über die ursprünglichen Gebrauchskontexte hinaus auszudehnen. Das läßt sich im gesprochenen Umgangsdeutschen für einige der sogenannten Verschmelzungsformen des Definitartikels beobachten. Die Verschmelzungsformen werden generell nur in semantisch-definiten Kontexten gebraucht (*ins Kino, am Boden* usw.; vgl. Kap. 3.2.2). Aber einige dieser Formen – in meinem kleinen Korpus sind das z.B. *auf'm, auf's, vom, mi'm* – finden sich auch in anderen Kontexten. Zunächst ein Beispiel für den Gebrauch von *auf'm* in einem typisch semantisch-definiten Kontext:

- B54 ja und er liegt denn da **auf'm** Boden und guckt dem Mädchen hinterher und {1.8 äh}

In folgendem Beispiel ist *auf'm* anaphorisch gebraucht, also nicht in einem semantisch-definiten Kontext, sondern in einem pragmatisch-definiten Kontext, in dem typischerweise keine Verschmelzungsformen vorkommen:

- B30 während der das {0.6}
 B31 den Korb auf das Fahrrad stellt {1.1 <lacht>}
 B32 äh sitzt der irgendwie **auf'm** Fahrrad aber {0.8 äh}
 B33 paßt irgendwie nicht so richtig drauf {0.2}

Von besonderem Interesse ist folgende Gruppe von Beispielen, wo *auf'm* nicht in einem definiten, sondern in einem *indefinit*-spezifischen Kontext gebraucht ist:

- A9 kommt ein {=0.5} Junge vorbei {0.4}
 A10 mit **auf'm** Fahrrad {1.2}

- A16 dann kommt ihm auf {0.4}
 A17 auch **auf'm** Fahrrad 'n Mädchen entgegen und dann {1.4}
 C47 dann kommt ein Kind {0.2}
 C48 ihm entgegen auch **auf'm** Fahrrad {0.2}
 E4 der hatte schon ziemlich viel Birnen gepflückt | da kam plötzlich en kleiner Junge **auf'm** Fahrrad {0.9}
 E10 und da kam ihm {0.8 eh}
 E11 ebenfalls **auf'm** Fahrrad ein Mädchen entgegen {0.8}
 F13 und es geht 'ne Weile so und dann kommt en Junge **auf'm** Fahrrad angefahren {1.6}
 F35 kommt von der andern Seite en Mädchen **auf'm** Fahrrad und {0.4 eh}

Erstaunlich ist hier zunächst einmal, daß sich diese Verwendung von *auf'm* in mehreren Birnengeschichten findet, teilweise mehrfach in derselben Geschichte. Das läßt darauf schließen, daß es sich nicht um ein rein zufälliges, singuläres Phänomen handelt, sondern tatsächlich um eine Tendenz im gegenwärtigen Umgangsdeutschen (im Rheinland?).

Die Beispiele zeigen des weiteren, daß *auf'm* nicht auf den Gebrauch in semantisch-definiten Kontexten festgelegt ist, sondern auch in anderen definiten und vor allem auch indefinit-spezifischen Kontexten gebraucht werden kann. Das in dieser Form enthaltene Artikel-element ist also nach der oben gegebenen Definition kein Definitartikel mehr, sondern ein spezifischer Artikel.

Über die Faktoren, die diese Kontextausweitung ermöglichen, kann ich, mangels eines umfangreichen Korpus mit solchen Beispielen, nur spekulieren. Der Umstand, daß es sich dabei jeweils um einen relativ nebensächlichen 'Partizipanten' (das Fahrrad) handelt, dürfte ein Faktor sein. Wichtig für den Gebrauch in indefinit-spezifischen Kontexten dürfte auch sein, daß dieser relativ nebensächliche 'Partizipant' zusammen mit einem Hauptpartizipanten (dem kleinen Jungen) eingeführt wird. Schließlich sei noch vermerkt, daß im vorliegenden Korpus die Verschmelzungsform nicht gebraucht wird, wenn das Nomen durch andere Elemente modifiziert wird (vgl. z.B. B14 *auf 'nem zu großen Fahrrad* oder B42 *auf einem großen Fahrrad*).

Ferner sei darauf hingewiesen, daß die hier gegebene Darstellung nur eine mögliche Interpretation der Daten darstellt. Statt von einer Ausweitung der Verschmelzungsformen auf andere Kontexte auszugehen, könnte man auch die Ansicht vertreten, daß es sich in Beispielen wie A10 um eine davon weitgehend unabhängige, spontane Reduktion des Indefinitartikels handele (*auf einem* → *auf 'nem* → *auf'm*). Dann wäre der Umstand, daß die Form *auf'm* in definiten und indefinit-spezifischen Gebrauchskontexten auftaucht, auf einen zunächst 'zufälligen' Zusammenfall zweier Reduktionsformen zurückzuführen. Aber auch auf diese Weise können in einer Sprache spezifische Artikel entstehen, wenn der Gebrauch beider Reduktionsformen in einem syntaktischen Kontext (hier: Adpositionalphrasen) konventionalisiert wird (was mir im Umgangsdeutschen der Fall zu sein scheint).

Wichtiger für die Beurteilung der allgemeineren Bedeutung der hier vorgestellten Entwicklung im Umgangsdeutschen ist die Frage, ob und ggf. wie die Ausweitung eines zunächst auf

Adpositionalphrasen beschränkten spezifischen Artikels auf andere syntaktische Kontexte möglich ist. Denn in Sprachen, in denen spezifische Artikel gut etabliert sind (z.B. den austronesischen Sprachen), kommen diese in vielen syntaktischen Kontexten, insbesondere auch in Subjekts- und Objektsfunktion, vor. In diesen Sprachen ist es sogar oft so, daß – wie im obenstehenden Zitat von Greenberg angedeutet – spezifische Artikel *nicht* in Adpositionalphrasen verwendet werden (z.B. im Tagalog, wo alle Adpositionalphrasen mit *sa* gebildet werden und kein Artikel in *sa*-Phrasen verwendet werden kann). Für diese Sprachen scheint es plausibler, nach einer anderen, bisher noch nicht identifizierten Entwicklungsmöglichkeit zu suchen.

Bisher ist mir keine Evidenz bekannt, die es erlauben würde, diese Frage auch nur im Ansatz zu beantworten. Es gibt allerdings einige Gründe zu vermuten, daß die Entwicklung von spezifischen Artikeln vielleicht auch ohne das Zwischenstadium 'Definitartikel' möglich ist (vgl. dazu Kap. 5.2.1). Das würde bedeuten, daß die Grammatikalisierung spezifischer Artikel direkt am pragmatisch-definiten Gebrauch eines Demonstrativums ansetzen kann, die Entwicklung also von vorneherein nicht auf semantisch-definite Kontexte beschränkt ist, sondern schon sehr früh auch indefinit-spezifische Kontexte miteinfaßt. Anders gesagt, es besteht in diesem Prozeß für das sich grammatikalisierende D-Element zu keiner Zeit eine Einzigkeitspräsupposition.⁹⁶

Das voranstehende Problem leitet über zum Thema des nächsten Kapitels, in dem es um syntaktische Aspekte der Grammatikalisierung von D-Elementen geht. Diese Aspekte sind im vorliegenden Kapitel, soweit das überhaupt geht, ausgeklammert geblieben. Eine völlige Ausklammerung ist nicht möglich, weil für den Gebrauch von Definitartikeln und insbesondere von spezifischen Artikeln auch der syntaktische Kontext eine Rolle spielt. Beim Definitartikel ist das insbesondere bei den sogenannten nicht-familiären Gebrauchsweisen (oben S. 37) der Fall, die sich am einfachsten syntaktisch charakterisieren lassen (z.B. der Gebrauch bei Genitivattributen, Superlativen, Relativsätzen). Allerdings spielen dabei immer auch semantisch-pragmatische Faktoren eine Rolle (bei den Relativsätzen war z.B. zwischen etablierenden und aktivierenden zu unterscheiden). Für die spezifischen Artikel sei wiederum auf das Zitat von Greenberg verwiesen, wo von Vokativen, Prädikatsnomina, Adverbialen und dgl. die Rede ist. Greenbergs Auflistung reflektiert den Umstand, daß es bei spezifischen Artikeln oft ökonomischer und anschaulicher ist, die überwiegend morphosyntaktisch charakterisierten Kontexte aufzuzählen, in denen der spezifische Artikel *nicht* verwendet wird, als eine 'positive' Auflistung seiner Verwendungsmöglichkeiten zu versuchen (ein schönes Beispiel ist Taylors (1985:88f) Beschreibung des spezifischen Artikels im Nkore-Kiga, einer Bantusprache).

Generell gilt, daß bei fortschreitender Grammatikalisierung syntaktische, oder allgemeiner formuliert, formale Aspekte immer zentraler werden. Für Demonstrativa spielen solche

⁹⁶ Für Demonstrativa gilt keine Einzigkeitspräsupposition (so Hawkins 1978:156) oder aber sie ist von anderer Art als die Einzigkeitspräsupposition für Definitartikel (so Hawkins 1991:415). Im letzteren Falle ist dieses Konzept so auszudehnen, daß damit die für den Gebrauch aller Arten von definiten Ausdrücken charakteristische Präsupposition, daß der Referent für H relativ eindeutig zu identifizieren ist, erfaßt wird.

Aspekte praktisch keine Rolle. Deren Gebrauch ist, wie in Kap. 3.2 gezeigt, im wesentlichen semantisch-pragmatisch motiviert. Das gilt auch für den Gebrauch vor etablierenden Relativsätzen, der gelegentlich als syntaktisch motiviert angesehen wird, wenn akzeptiert wird, daß der anamnestische Gebrauch zu den fundamentalen Gebrauchsweisen von Demonstrativa gehört.

Der Gebrauch von Definitartikeln ist verglichen damit schon weniger transparent semantisch-pragmatisch motiviert. Das wird insbesondere in den Fällen sichtbar, in denen ein Definitartikel *nicht* gebraucht wird, obwohl die semantisch-pragmatischen Gebrauchsbedingungen erfüllt sind.⁹⁷ Warum heißt es z.B. im Englischen *come by bus*, aber *take the bus*? Oder, um ein Beispiel aus Kap. 1.1. aufzugreifen, warum werden im Deutschen und anderen Sprachen keine Definitartikel in der Binominalkonstruktion verwendet? Solche Fälle sind mit der ansonsten m.E. sehr überzeugenden semantisch-pragmatischen Definitheitstheorie von Hawkins (1991) nicht in den Griff zu bekommen, weil jeweils ein Gebrauchskontext vorliegt, in dem aus semantisch-pragmatischen Gründen ein Definitartikel zu erwarten wäre. Im englischen Beispiel handelt es sich sowohl bei *come by bus* wie bei *take the bus* um einen abstrakt-situativen Gebrauchskontext und im Englischen ist normalerweise der Gebrauch des Definitartikels in diesem Kontext obligatorisch. Mithin ist eine rein semantisch-pragmatische Erklärung des Nichtgebrauchs im Falle von *come by bus* nicht möglich.

Der Versuch, diese Fälle dadurch aus dem Untersuchungsbereich auszuschließen, daß sie zu vereinzelt Irregularitäten oder Idiomatismen erklärt werden, scheint mir u.a. deshalb wenig befriedigend, weil sich in praktisch allen Sprachen, in denen es einen Definitartikel gibt, solche 'Idiosynkrasien' des Artikelgebrauchs in Adpositionalphrasen, Binominalkonstruktionen und dgl. finden. Das gilt umso mehr, wenn man sieht, daß bei den generell stärker grammatikalisierten spezifischen Artikeln syntaktische Faktoren für den Gebrauch bzw. Nichtgebrauch eine noch größere Rolle spielen. Wenn, wie im Tagalog, die Verwendung des Artikels in Adpositionalphrasen generell ausgeschlossen ist, kann man auch nicht mehr von einer vereinzelt Irregularität oder einer idiomatischen Wendung sprechen. All diese Phänomene deuten vielmehr darauf hin, daß im Rahmen des Grammatikalisierungsprozesses nicht nur eine semantisch-pragmatische Kontextausweitung von N+D-Ausdrücken stattfindet, sondern sich auch die syntaktische Struktur dieser Ausdrücke ändert, daß also syntaktische Muster entstehen, deren Verwendung nicht mehr allein semantisch-pragmatisch motiviert ist. Die Präzisierung dieser These ist, wie angedeutet, Gegenstand des folgenden Kapitels.

4 Zur Emergenz nominaler Syntagmen

In diesem Kapitel wird die am Ende von Kap. 2.2 entwickelte Hypothese präzisiert, nach der in einem Grammatikalisierungsprozeß nicht nur Veränderungen auf der Ebene der Elemente (Lexeme werden zu Grammemen, Grammeme zu stärker grammatikalisierten Grammemen), sondern *gleichzeitig* auch Veränderungen auf syntaktischer Ebene stattfinden.

Ebenso wie im vorangehenden Kapitel ist auch für die syntaktischen Veränderungen nach Charakteristika der Ausgangskonstellation zu fragen. Das betrifft insbesondere die Frage, ob dafür eine syntaktische Kategorisierung der beteiligten Elemente vorausgesetzt werden muß. In Kap. 4.1 wird argumentiert, daß das nicht der Fall ist, sondern daß vielmehr morphosyntaktische Kategorien wie *Nomen* und *Determinator* selbst Produkte von Grammatikalisierungsprozessen sind.

Neben Veränderungen auf der kategorialen Ebene finden aber auch, so die hier entwickelte Hypothese, Veränderungen auf der Ebene der Phrasenstruktur statt. Diese wurden in Kap. 2.2 stichwortartig als 'Zunahme der internen Strukturiertheit' nominaler Syntagmen charakterisiert. In Kap. 4.2 wird dazu eine Hypothese über die allgemeine Entwicklungsrichtung präsentiert (aus locker gefügten Syntagmen (*Gruppen*) werden stärker strukturierte Syntagmen (*phrasale Gestalten*)). Der Schwerpunkt des Abschnitts liegt auf der Explikation des Begriffs *phrasale Gestalt* und den Kennzeichen phrasaler Strukturierung.

Zu den in syntaktischen Analysen verwendeten Argumenten sei vorab folgendes angemerkt: Meines Erachtens stellen – modell- und schulübergreifend – die im amerikanischen Strukturalismus entwickelten Methoden zum Aufweis von Distributionsunterschieden und -klassen weiterhin das Handwerkszeug für syntaktische Argumentationen dar (auch wenn das kaum noch explizit gemacht wird). Dazu gehören z.B. der Reduktions-, der Exklusions-, der Substitutions- und der Permutationstest, die alle zum Nachweis von Konstituenz wie auch Dependenz verwendet werden. Was sich geändert hat, ist zum einen eine Abkehr von dem Glauben der Postbloomfieldianer, man könne diese Tests ohne Rücksicht auf die Bedeutung, sozusagen blind anwenden.¹ Zum andern sind aufgrund der erkannten Unmöglichkeit der 'blinden' Ermittlung relevanter Distributionsklassen zwei weitere Argumentationsarten hinzugekommen. Das sind erstens Argumente, die auf die Bedeutung (die semantische Repräsentation) abheben. Also z.B. ein Argument der Form, die Strukturanalyse X sei unzweckmäßig, weil sie nicht mit der Bedeutung der Konstruktion vermittelbar sei (oder umgekehrt, es sei eine bestimmte syntaktische Strukturierung anzunehmen, weil diese für die semantische Repräsentation gebraucht werde).² Das sind zweitens modellinterne Argumente, d.h. Argumente, die sich aus den Theoremen eines Modells ableiten lassen. Ich werde hier von beiden Ar-

¹ Die Hauptkritikpunkte am Verfahren von Zellig Harris und Zeitgenossen sind prägnant formuliert bei Fowler (1952) und Quirk (1958).

² Insofern in einem Modell auch Schnittstellen zu Phonologie und Morphologie vorgesehen sind, gibt es analoge Argumentationen in bezug auf diese beiden Ebenen.

⁹⁷ Vgl. dazu auch Bisle-Müller (1991:121-124).

gumentarten Gebrauch machen. Als modellintern sind dabei Argumente einzustufen, die sich auf den Wandel syntaktischer Struktur beziehen.

4.1 Morphosyntaktische Kategorien

Am Ausgangspunkt der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen stehen Syntagen, die aus nennenden Elementen und deiktischen Elementen bestehen. Dabei ist davon auszugehen, daß diese Elemente in irgendeiner Weise morphosyntaktisch kategorisiert sind. Im Falle der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen wird generell angenommen, daß das nennende Element als *Nomen* und das D-Element als *Determinator* kategorisiert ist. Es wird dabei (zumeist implizit) unterstellt, daß es sich bei diesen Kategorien um universale Kategorien handelt und daß deshalb die Annahme, die Konstituenten der Ausgangskonstruktion seien in dieser Weise syntaktisch kategorisiert, nicht weiter problematisch ist. Im vorliegenden Kapitel wird dafür argumentiert, daß die am hier untersuchten Grammatikalisierungsprozeß beteiligten Elemente keineswegs universal einheitlich kategorisiert sind. Die morphosyntaktische Kategorisierung dieser Elemente unterliegt vielmehr einer erheblichen übereinzelsprachlichen Variation und ist selbst das Resultat von Grammatikalisierungsprozessen (allerdings nicht notwendigerweise der Grammatikalisierung von D-Elementen!).

Die einheitliche Kategorisierung von D-Elementen als Determinatoren ist in zweifacher Hinsicht problematisch. Zum einen existieren in verschiedenen Sprachen lokaldeiktische Systeme, in denen keine klaren formalen Unterschiede zwischen adverbialen Lokaldeiktika einerseits und pronominalen bzw. adjektivischen Lokaldeiktika andererseits greifbar sind (vgl. Kap. 4.1.2.1). Mithin kann nicht ohne weiteres vorausgesetzt werden, daß diese Elemente zu Beginn des Grammatikalisierungsprozesses schon als Determinatoren klassifiziert sind. Zweitens ist die Universalität der Kategorie *Determinator*, wie in Kap. 4.1.2.2 gezeigt wird, äußerst zweifelhaft. Es scheint vielmehr so zu sein, daß diese Kategorie erst im Zuge der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen entsteht.

Auch für nennende Elemente ist keine universale Kategorisierung als *Nomen* vorauszusetzen, wie in Kap. 4.1.1 ausführlich erörtert. Daraus folgt, daß für den hier untersuchten Grammatikalisierungsprozeß keineswegs mit Sicherheit angenommen werden kann, daß das nennende Element in der Ausgangskonstellation immer schon als *Nomen* kategorisiert ist. Das kann der Fall sein, wie z.B. die Entwicklung vom Lateinischen zu den romanischen Sprachen zeigt. Es ist aber auch denkbar, daß eine solche Kategorie erst im Zuge der Grammatikalisierung von D-Elementen entsteht. Auch für die morphosyntaktische Kategorie *Nomen* wird hier argumentiert, daß sie das Ergebnis von Grammatikalisierungsprozessen ist (wobei die Grammatikalisierung von D-Elementen eine Rolle spielen *kann*, aber nicht notwendigerweise eine Rolle spielen *muß*).

4.1.1 Nomen

Mit *Nomen* kann eine lexikalische, eine morphosyntaktische oder eine ontologisch-semanticke Kategorie gemeint sein. Dabei ist zweifelhaft, daß es sich bei dieser Kategorie – in welchem der genannten Sinne auch immer – um eine universale, auf alle Sprachen anwendbare Kategorie handelt (vgl. Sasse 1993). Im vorliegenden Kontext ist *Nomen* im Sinne einer morphosyntaktischen Kategorie relevant. Wenn das *Nomen* in diesem Sinne keine universal anwendbare Kategorie ist, ist es offensichtlich nicht möglich, in jeder Sprache nominale Ausdrücke mit Rückgriff auf die Kategorie *Nomen* zu identifizieren. Für unseren Untersuchungsgegenstand – die adnominale Grammatikalisierung von D-Elementen – bedeutet das, daß die zum Untersuchungsbereich gehörigen Konstruktionen nicht dadurch definiert bzw. identifiziert werden können, daß sie ein Nomen enthalten. Anders gesagt, folgende (weitverbreitete) Definition nominaler Ausdrücke wird hier (für sprachvergleichende Zwecke) als nicht praktikabel angesehen: 'ein nominaler Ausdruck ist ein Ausdruck, dessen Nukleus ein Nomen ist'.

Für universal anwendbar halte ich dagegen eine Definition von *nominaler Ausdruck*, die auf die Diskursfunktion dieser Ausdrücke rekurriert (vgl. Kap. 4.1.1.2). In diesem Sinne gehe ich davon aus, daß Ausdrücke, die Partizipanten in das Diskursuniversum einführen und 'verfolgen', am Beginn der Grammatikalisierung von N+D-Ausdrücken stehen, ganz gleich ob die dabei verwendeten nennenden Elemente morphosyntaktisch als Nomina zu kategorisieren sind oder nicht. Die morphosyntaktische Kategorie *Nomen* ist dagegen jeweils einzelsprachlich durch ein Bündel formaler Merkmale zu definieren, welches das Resultat einer Vielzahl von Grammatikalisierungsprozessen ist.

4.1.1.1 Nomen als morphosyntaktische Kategorie

Wie bei Sasse (1993) ausgeführt, wird die Diskussion um die Universalität des Nomens dadurch geprägt, daß die genannten Lesarten von *Kategorie* nicht deutlich auseinandergehalten werden. Lexikalische und morphosyntaktische Kategorien basieren auf formalen Ähnlichkeiten von Wörtern, semantisch-ontologische Kategorien dagegen auf konzeptuellen. Ferner besteht die Tendenz, die universale Diskursfunktion, Gegenstände oder Personen, über die gesprochen werden soll, ins Diskursuniversum einzuführen, mit der (formalen oder semantischen) Kategorie des dazu verwendeten Ausdrucks zu vermengen. Daraus resultieren theoretische Axiome des Inhalts, daß es prinzipiell keine Sprache ohne eine Unterscheidung von Nomen und Verb geben könne, wie auch 'hyperrelativistische' Behauptungen der Art, daß die Sprechenden der Sprachgemeinschaft X völlig anders denken und handeln würden, weil sie alles nur nominal bzw. verbal ausdrücken (und damit auch konzipieren) könnten.

Beides halte ich für verfehlt. Richtig scheint mir vielmehr Sapirs (1921:119) Sicht, in der die Zusammenhänge sowohl zwischen den genannten Lesarten von *Kategorie* wie auch die

Zusammenhänge zwischen der Kategorie eines Worts und dessen Diskursfunktion in der gegebenen Vorsicht angedeutet sind:

It is well to remember that speech consists of a series of propositions. There must be something to talk about and something must be said about this subject of discourse once it is selected. This distinction is of such fundamental importance that the vast majority of languages have emphasized it by creating some sort of formal barrier between the two terms of the proposition. The subject of discourse is a noun. As the most common subject of discourse is either a person or a thing, the noun clusters about concrete concepts of that order. As the thing predicated of a subject is generally an activity in the widest sense of the word, a passage from one moment of existence to another, the form which has been set aside for the business of predicating, in other words, the verb, clusters about concepts of activity. No language wholly fails to distinguish noun and verb, though in particular cases the nature of the distinction may be an elusive one.

Der Deutlichkeit halber wäre hinzuzufügen, daß die Unterscheidung der „two terms of the proposition“ sich nicht notwendig formal auf der Wortebene manifestieren muß, sondern auch auf der Phrasenebene (genauer: der Ebene komplexer Ausdrücke) manifestiert sein kann.

Was die Universalität betrifft, so gilt folgendes: Universal sind die zwei von Sapir genannten grundlegenden Diskursfunktionen für sprachliche Ausdrücke. Anhand dieser universalen Diskursfunktionen lassen sich in einer gegebenen Sprache u.a. zwei Sorten von Ausdrücken – nominale und verbale – identifizieren, wobei mit *nominal* und *verbal* zunächst nicht mehr als die Diskursfunktion (einen Referenten zu nennen bzw. etwas über einen solchen zu präzisieren) gemeint ist. Genau in diesem Sinne wird der Begriff *nominaler Ausdruck* in der vorliegenden Untersuchung verwendet. Über die Form dieser Ausdrücke (z.B. die Anzahl der darin vorkommenden Elemente) ist damit nichts präjudiziert.

Ob sich die unterschiedliche Diskursfunktion auch formal an den Ausdrücken manifestiert, ist in einem zweiten Schritt festzustellen. Soweit ich sehe, sind formale Unterschiede zwischen nominalen und verbalen Ausdrücken in der Tat in allen Sprachen feststellbar, wenn auch manchmal die Verwendung der entsprechenden Markierungen nicht obligatorisch ist und mithin die formale Unterscheidung „elusive“ bleibt.³ Zu beachten ist, daß hier nicht behauptet wird, die formalen Unterschiede selbst seien universal. Ebenso wenig wird behauptet, daß es in allen Sprachen formale Unterschiede der gleichen Art zwischen nominalen und verbalen Ausdrücken gäbe (solche Unterschiede können z.B. auf der Wort- oder der Phrasenebene bestehen). Es wird lediglich behauptet, daß überhaupt formale Unterschiede zwischen den Ausdrücken für die genannten Diskursfunktionen feststellbar sind. Ferner gilt die Behauptung nur für die aufgrund ihrer Diskursfunktion als solche identifizierten nominalen und verbalen Ausdrücke (womit nur ein kleiner Teil der in (einem Korpus) einer Sprache belegten Ausdrücke erfaßt sein dürfte).

Aus der Universalität der Diskursfunktionen folgt mithin keineswegs, daß es irgendwelche formalen Unterscheidungen auf der Wortebene geben muß. Mit Sasse (1993:195) bin ich der Ansicht, daß formale Kategorien „sprachspezifische Bündelungen von Merkmalen oder Ei-

³ Das gilt insbesondere für das von Sasse mehrfach behandelte Cayuga, in dem es formale Mittel zur Markierung von nominalen Ausdrücken gibt, deren Verwendung aber nicht obligatorisch ist (Sasse 1988:193-199, 1993:215, 1993b:168f).

genschaften“ sind, für die neben den formalen auch semantische oder pragmatische Aspekte relevant sein können. Diese Kategorien sind (im Unterschied zu Diskursfunktionen) nur einzelsprachlich zu definieren. Das gilt für das Nomen (als lexikalische oder morphosyntaktische Kategorie einer Einzelsprache) wie auch für das nominale Syntagma (als morphosyntaktische Kategorie einer Einzelsprache).⁴

Einzelsprachliche morphosyntaktische Kategorien auf der Wortebene (das Nomen z.B.) sind in diesem Sinne Klassen von Wörtern, die ein ähnliches morphosyntaktisches Potential haben. Das zentrale Kriterium für die Definition und Identifikation einer solchen Klasse ist die Distribution. In praxi bedeutet das, daß sich mindestens ein morphosyntaktischer Kontext aufweisen lassen muß, in dem alle Wörter dieser Klasse und nur diese verwendet werden können. Je klarer eine morphosyntaktische Kategorie in einer Sprache ausgeprägt ist, desto zahlreicher die formalen Indizien, die sich für die Gemeinsamkeiten der Wörter einer Klasse anführen lassen. Dazu gehört auch (soweit vorhanden) die Flexionsmorphologie.

Bei der Kategorisierung von Wörtern ist dabei deutlich zu unterscheiden zwischen Kategorien, für die es tatsächlich Evidenz in der einzelsprachlichen Form gibt (und damit einen Grund für die Annahme, daß sie beim Sprechen eine Rolle spielen), und Kategorien, die eher aus (durchaus legitimen) praktischen Erwägungen der grammatischen Beschreibung heraus erforderlich sind. Zu letzteren gehört z.B. die Einteilung der Wörter einer Sprache in Vollwörter (Autosemantika) und Funktionswörter (Synsemantika), die in allen Sprachen möglich ist (Sasse 1993a:652f). Das Kennzeichen von Funktionswörtern besteht ja gerade darin, daß sie zu keiner bzw. zu kleinen geschlossenen Klassen gehören. Das ist vom Standpunkt der grammatischen Beschreibung eine relevante und hilfreiche Abstraktion. Ob es aber sinnvoll und möglich ist anzunehmen, daß Wörter für die Sprechenden in diese zwei großen Klassen kategorisiert sind, scheint mir zweifelhaft.⁵

Einzelsprachliche morphosyntaktische Kategorien entstehen und verändern sich im Rahmen von Grammatikalisierungsprozessen ebenso wie grammatische Elemente und Konstruktionen. Genauer gesagt, sie entstehen und verändern sich im Zusammenhang mit der Grammatikalisierung von Elementen und Konstruktionen.⁶ In einer Sprache ohne Grammeme wä-

⁴ Vgl. dazu auch Bresnan (1994), die zeigt, daß die Annahme universaler kategorialer Einheitlichkeit für syntaktische Strukturen auch in einem generativen Modell weder theoretisch notwendig noch empirisch gerechtfertigt ist.

⁵ In der neurolinguistischen Literatur ist häufiger die Feststellung anzutreffen, bestimmte Typen von Sprachstörungen (Agrammatismus, einige Formen der Dyslexie) seien u.a. durch eine Störung der Verarbeitung von Funktionswörtern gekennzeichnet. Damit ist aber nicht gemeint, daß die Verarbeitung *aller* Funktionswörter gestört sei bzw. daß die Verarbeitung aller Funktionswörter *in gleichem Maße* gestört sei. Vielmehr gibt es bei allen diesen Störungsbildern ganz erhebliche individuelle Unterschiede. Ein Patient z.B. hat erhebliche Probleme bei der Verwendung von Artikeln, macht aber praktisch keine Fehler bei der Verwendung von Auxiliaren. Bei einem anderen Patienten verhält es sich umgekehrt. Ein dritter hat Schwierigkeiten mit einigen Auxiliaren, aber nicht mit anderen; usw. (vgl. dazu die detaillierten Einzelfallstudien von Saffran et al. 1989, Byng & Black 1989, Caramazza & Hillis 1989, Miceli et al. 1989, Kolk & Heeschen 1992, sowie Caplan 1992 Kap. 8). Folglich gibt es keine neurolinguistische Evidenz für die Behauptung, daß Funktionswörter eine einheitliche (psychologisch reale) Kategorie darstellen.

⁶ Dies ist näher ausgeführt in Himmelfann (1992:21f).

ren morphosyntaktische Kategorien nicht etablierbar. Aber solche Sprachen gibt es nicht. Deshalb ist es auch in allen Sprachen möglich, die Wörter nach ihrem morphosyntaktischen Potential zu klassifizieren. Die dabei etablierten Klassen müssen aber keineswegs in Umfang und Art denen entsprechen, die sich in den westeuropäischen Sprachen etablieren lassen.

Übereinzelsprachliche Gemeinsamkeiten bzw. Ähnlichkeiten zwischen morphosyntaktischen Kategorien (z.B. gleicher Umfang, gleiche formale Eigenschaften etc.) sind deshalb genauso wenig von vornherein zu erwarten wie übereinzelsprachliche Ähnlichkeiten bezüglich anderer Grammatikalisierungsphänomene. Niemand versteigt sich darauf zu behaupten, daß es Artikel, Imperfektive oder Applikative in allen Sprachen geben müsse. Die Feststellung, in einer Sprache sei keine morphosyntaktische Kategorie Nomen vorhanden, ist meiner Ansicht nach von gleicher Art wie z.B. die Feststellung, in einer Sprache gebe es keinen Definitartikel. Genauso wie sich verwandte Sprachen bezüglich des Vorhandenseins eines Definitartikels unterscheiden können, genauso können sich verwandte Sprachen bezüglich des Vorhandenseins einer morphosyntaktischen Kategorie Nomen unterscheiden.

Sasse (1993a:660f) zeigt am Beispiel des Ostaramäischen, wie im Laufe der Sprachgeschichte eine klar ausgeprägte Nomen/Verb-Distinktion verlorengehen und dann wieder aufgebaut werden kann. Das ist vielleicht der klarste Beweis für die These, daß sich die morphosyntaktischen Kategorien Nomen und Verb nicht qualitativ von anderen formalen Kategorien unterscheiden, sondern, wie andere Grammatikalisierungsphänomene auch, zwischensprachlich variieren und sprachgeschichtlichem Wandel unterliegen.

Vergleichbares läßt sich auch am Beispiel der westaustronesischen Sprachen demonstrieren. Auch wenn hier – mangels Dokumenten – keine historischen Übergänge direkt nachweisbar sind, so zeigen die Unterschiede zwischen einzelnen westaustronesischen Sprachen doch deutlich, wie morphosyntaktische Kategorialität auf der Wortebene mit dem Vorhandensein bzw. dem Fehlen von bestimmten Grammemen kovariert.

Im Tagalog kann jedes Vollwort prinzipiell in jeder syntaktischen Position (und Funktion) verwendet werden. In TAG063 z.B. findet sich ein (modal und aspektuell flektiertes) Aktionswort (*nalalakbáy*) als Teil eines durch das Funktionswort *ang* als spezifisch gekennzeichneten Ausdrucks, in TAG131 findet sich in der *ang*-Phrase ein Abstraktum:

TAG063 nung malayo na ang kanyáng
 DIST.GEN.LK IRR.STAT-distance now SPEC 3.SG.DAT-LK
 nalalakbáy {0.3}
 REAL.STAT-RED1-travelling
 , when he had travelled along quite a distance⁷

TAG131 kung magandá ang kanyang **kaloooban**. {0.4}
 if IRR.STAT-beauty SPEC 3.SG.DAT-LK ??-state_of_mind-LOC
 if his heart is good.

⁷ Eine die Struktur imitierende Übersetzung, die die Parallelität zu TAG131 deutlicher zum Ausdruck bringt, wäre: *when his travelling was far*. Zu beachten ist, daß *nalalakbáy* keine in irgendeiner formalen Weise nominalisierte Form ist.

Ein Blick auf den Text im Anhang zeigt, daß die nicht-prädikative Verwendung von (voll flektierten) Aktionswörtern für das Tagalog durchaus typisch ist (vgl. z.B. TAG003, 004, 090, 096, 127).

Im Indonesischen dagegen können Verben nicht ohne weiteres in jeder syntaktischen Position verwendet werden.⁸ Vielmehr müssen sie zur Verwendung in nominalen Positionen erst nominalisiert werden, z.B. durch den Gebrauch des nominalisierenden Funktionswortes *yang*:

IND157f terpaksa **yang** {0.3} **punya** pohon kelapa
 STAT-force NR own tree coconut
 tadi {0.2}
 a_moment_ago
 the one owning the coconut tree was forced (to go up)

Die Konstruktion **terpaksa punya pohon kelapa tadi* ist nicht möglich. Nomina dagegen können ohne weitere Markierungen in nominalen Positionen verwendet werden:

IND108 terjadi **satu peristiwa** {0.3}
 STAT-happen one incident
 Once the following thing happened:

Im Tagalog gibt es im Unterschied zum Indonesischen kein Nomen im Sinne einer morphosyntaktischen Kategorie. Im Tagalog ist es deshalb nicht möglich, eine morphosyntaktische Kategorie *Nomen* zu etablieren, da für alle morphosyntaktischen Positionen die gleichen morphosyntaktischen Markierungen verwendet werden (das Prädikat ist unmarkiert, alle anderen Positionen werden durch ein Funktionswort eingeleitet), und zwar unabhängig davon, welche Art von Vollwort (Aktionswort, Individuativum, Abstraktum etc.) verwendet wird.⁹

Das Tagalog bildet damit auch gegenüber engstverwandten philippinischen Sprachen eine Ausnahme, weil in keiner anderen dieser Sprachen der Gebrauch von nur vier Funktionswörtern zur Markierung praktisch aller relevanten syntaktischen Positionen (außer dem Prädikat) in gleicher 'Radikalität' generalisiert worden ist. In sämtlichen philippinischen Sprachen ist die Nomen/Verb-Distinktion nur schwach ausgeprägt. Aber in allen Sprachen außer dem Tagalog gibt es mindestens einen morphosyntaktischen Kontext, in dem sich (transitive) Aktionswörter von anderen Vollwörtern unterscheiden (vgl. auch Himmelmann 1991:51f).

⁸ Nomina können im Indonesischen wie im Tagalog als Prädikate verwendet werden. Da es in beiden Sprachen keine Kopula gibt, sind sie in dieser Funktion aber nicht formal von Verben unterscheidbar. Im Indonesischen, nicht aber im Tagalog, gibt es zwei verschiedene Negatoren für Prädikate, *bukan* und *tidak*, wobei *bukan* im wesentlichen zur Negation nominaler und *tidak* im wesentlichen zur Negation verbaler Prädikate verwendet wird. Damit ist ein weiteres Kriterium zur Unterscheidung morphosyntaktischer Kategorien im Indonesischen gegeben.

⁹ Weitere Daten sowie das vollständige Argument finden sich in Himmelmann (1983, 1991), eine kurze Zusammenfassung und Literatur in Himmelmann (1987:72-86). Lemaréchal (1991) gelangt zu vergleichbaren Resultaten, während Gil (1993) die These vertritt, es gebe im Tagalog überhaupt keine syntaktischen Kategorien (weder auf der Wort- noch auf der Phrasenebene).

Im Tagalog werden ein Possessor (TAG010), ein Agens (TAG116) sowie ein unspezifisches Patiens (TAG022) gleich konstruiert, nämlich mit der GENITIV-Partikel *ng* (phonetisch [naŋ]). Vgl.:

TAG010	sa	tabí	ng	ilog	{0.4}	
	LOC	edge	GEN	river		
		on		the riverside		
TAG116f	ay	kinàkagát		palá	{0.3}	ng langgám {0.5}
	PM	REAL(UG)-RED1-bite	SURPRISE		GEN	ant
	ang	paa	ng	mama	{0.15}	
	SPEC	foot	GEN	man		
		got bitten by ants		the feet of the man		
TAG022	kapag	nakàkakita		sya	ng dagá'	{1.4}
	when	REAL.STAT-RED1-??-seen	3.SG	GEN	mouse	
		(Usually), when he happened to see		a mouse,		

Durch die Generalisierung von *ng* ist es deshalb unmöglich, adnominale von adverbale Komplementen zu unterscheiden. Das ist anders im Cebuano – wie das Tagalog eine mesophilippinische Sprache – in dem ein Possessor und ein Agens ebenfalls gleich markiert sind (mit der Partikel *sa*), ein unspezifisches Patiens aber nicht. Letzteres wird mit der Partikel *ug* gekennzeichnet:¹⁰

1)	ang	bata	sa	ilang		mangluluto
CEB	SPEC	child	GEN	3.PL.GEN:LK	cook	
		the child of their		cook		
2)	Gi-basa		sa	bata	ang	libro
CEB	REAL(UG)-read	GEN	child	SPEC	book	
		The child read		the book		
3)	Kinsay	ni-palet		ug		itlog?
CEB	who	ACT.REAL-buy	NSPEC.UG	egg		
		Who bought		eggs?		

Die Verwendung mit *ug* markierter Komplemente ist generell nur mit einer Klasse von Wörtern möglich, die semantische Ähnlichkeiten mit transitiven Verben in westeuropäischen Sprachen aufweist. Damit ist natürlich noch keine den Verhältnissen in westeuropäischen Sprachen vergleichbare Nomen/Verb-Distinktion im Cebuano etabliert (was hier auch nicht unser Thema ist). Aber es zeigt, wie auch engstverwandte Sprachen hinsichtlich morphosyntaktisch zentraler Gramme verschieden sein können, und wie Unterschiede in der Kategorisierbarkeit der Vollwörter mit diesem Unterschied korrelieren.

Diesen Abschnitt abschließend sei festgestellt, daß hier also nicht davon ausgegangen wird, das Nomen sei eine universale morphosyntaktische Kategorie. Von den hier näher behandelten Sprachen ist eine solche Kategorie insbesondere für das Tagalog nicht aufweisbar. Ich werde deshalb vermeiden, im Zusammenhang mit dem Tagalog von Nomina zu sprechen.

¹⁰ Beispiele aus Shibatani (1988). Die Glossen sind den hier gebrauchten angepaßt. *ug* kann auch für andere nicht-agentive semantische Rollen verwendet werden (z.B. nicht-spezifische Instrumente).

Statt dessen werde ich, soweit es sich um morphosyntaktische Fragen handelt, von Vollwörtern reden.

Es sei noch einmal betont, daß mit dem Fehlen einer morphosyntaktischen Kategorie *Nomen* noch nichts über lexikalische Kategorien und auch nichts über die Semantik der betreffenden Elemente bestimmt ist. Das heißt, die Bedeutung eines Wortes wie *langgám* 'Ameise' im Tagalog ist durchaus 'nominal' in dem Sinne, daß damit eine Spezies von Tieren bezeichnet wird; die Bedeutung von *dating* 'ankommen, kommen' dagegen 'verbal' in dem Sinne, daß damit eine gerichtete Bewegung bezeichnet wird. Der Unterschied zum Deutschen besteht darin, daß diese Wörter nicht auf eine morphosyntaktische Kategorie festgelegt sind. Im Deutschen kann ein Nomen oder ein Verb nur durch Derivation in einer anderen morphosyntaktischen Kategorie verwendet werden. Im Tagalog kann *langgám* mit derselben Morphologie wie jedes andere Vollwort auch (einschließlich der semantisch 'verbalen' Vollwörter) als Prädikat verwendet werden, wie folgendes Beispiel zeigt:

4)	ni-là-langgám	ang	asukal
TAG	REAL(UG)-RED1-ant	SPEC	sugar
			The sugar is full off (is infested with) ants.

Zu beachten ist, daß Morphologie wie syntaktische Position und Funktion von *nilalanggám* identisch ist mit der des (semantischen) 'Verbs' *kinàkagát* oben in TAG116.

Soweit es in der vorliegenden Untersuchung notwendig ist, vom 'Nomen' in einem semantischen Sinne zu sprechen, verwende ich dazu die Bezeichnung *nennendes Element*.

4.1.1.2 Diskursfunktionen nominaler Ausdrücke

Im obenstehenden Zitat von Sapir war die Rede davon, die zentrale Funktion von Nomina sei die, zu spezifizieren, worüber gesprochen wird („there must be something to talk about“). Ich hatte schon angemerkt, daß es zweckmäßiger ist, nicht den Nomina, sondern den nominalen Ausdrücken diese Funktion zuzusprechen, wenn unter *Nomen*, wie allgemein üblich, eine morphosyntaktische oder lexikalische Kategorie verstanden werden soll. Außerdem kommt auch in den Fällen, in denen ein Nomen Teil eines nominalen Ausdrucks ist, die genannte Funktion genaugenommen immer dem nominalen Ausdruck als ganzem zu und nicht spezifisch dem Nomen. In diesem Abschnitt ist kurz zu diskutieren, welche Diskursfunktionen für nominale Ausdrücke typisch sind. Das geschieht in Anlehnung an DuBois & Thompson (in prep.), die hierfür eine Systematik vorgeschlagen haben.¹¹

Die Diskursfunktion eines sprachlichen Ausdrucks wird in Anlehnung an Techniken aus der Konversationsanalyse bestimmt durch die Frage: warum dieser Ausdruck jetzt an dieser

¹¹ Vgl. dazu auch die zahlreichen Arbeiten, die sich im Gefolge von Chafe (1976) mit sogenannten Informationsflußparametern (*information flow categories*) beschäftigt haben; z.B. Chafe (1980, 1987), DuBois (1980), Prince (1981), Givón (ed.) (1983), Hopper & Thompson (1984), Fox (1987), Ariel (1990), Gundel et al. (1993).

Stelle? Für nominale Ausdrücke (des Englischen) lassen sich dabei zwei große Funktionsbereiche unterscheiden. Der eine entspricht in etwa dem, was Sapir als *subject of discourse* bezeichnet, d.h. die Funktion, Personen und Gegenstände (Partizipanten) in das Redeuniversum einzuführen und zu 'verfolgen', was über sie gesagt wird. DuBois & Thompson bezeichnen das als *tracking use*. Mangels eines adäquaten deutschen Terminus werde ich hier diesen englischen Terminus beibehalten.¹²

Neben dieser zentralen Funktion von nominalen Ausdrücken gibt es eine ganze Gruppe weiterer Funktionen, die von DuBois & Thompson unter *non-tracking* zusammengefaßt werden. Dazu gehören im Englischen und Deutschen folgende Funktionen:

- Nominale Ausdrücke können – genauso wie verbale Ausdrücke – dem Sachverhaltsausdruck dienen (prädikative Funktion), wobei verschiedene Integrationsstufen zu unterscheiden sind:
 - als Prädikatsnomen sind sie Nukleus des Prädikats. Dabei sind charakterisierende (*Sie ist Försterin*) von identifizierenden (*Der Gärtner ist der Mörder*) Prädikationen zu unterscheiden.¹³ Letztere gehören zum *tracking use* und damit nicht in diese Gruppe. Das heißt, die prädikative Verwendung allein ist nicht ausschlaggebend für die Bestimmung der Diskursfunktion.
 - sie können integrierter Teil eines komplexen Sachverhaltsausdrucks sein, z.B. wenn sie inkorporiert oder erstes Glied eines NV-Kompositums sind (*hab' n ihm geholfen beim Birnenauflesen* (E25)).
 - Teil eines komplexen Sachverhaltsausdrucks sind sie ebenfalls in solchen Gefügen, in denen sie zwar als eigene Worteinheit realisiert werden, aber fester Bestandteil eines Sachverhaltsausdrucks sind (im Deutschen etwa Funktionsverbgefüge wie *Stellung beziehen, einen Beitrag leisten*, aber auch Phraseme wie *in Rente gehen, den Löffel abgeben*).
- Nominale Ausdrücke können schließlich auch der räumlichen bzw. temporalen Lokalisation von Sachverhalt und Partizipanten dienen (orientierende Funktion). Zum Beispiel:
 - E33 und hat sich gewundert und genau in <d> {0,6 ehem}
 - E34 dem Moment als a sich wunderte {0,8}
 - E9 es's so'n Weg so quer über's Feld {0,5}

Zu dieser Taxonomie von Diskursfunktionen ist dreierlei zu bemerken. Erstens kann mithilfe dieser Taxonomie der notorisch umstrittene Begriff *Referenz* – für die Zwecke dieser Arbeit – umgangen werden. Zweitens treten im Einzelfall zahlreiche Abgrenzungs- und Zuordnungs-

¹² Man beachte, daß mit *tracking use* sowohl die Einführung wie auch die Wiedererwähnung von Partizipanten gemeint ist. Für das Deutsche könnte als Übersetzung dieses Terminus die nicht besonders schöne Bildung *Partizipantenverfolg* erwogen werden, in dieser Übersetzung aber wäre der Einführungsaspekt nicht adäquat repräsentiert.

¹³ Hengeveld (1992) bietet eine Systematik dieser Konstruktionen auf sprachvergleichender Basis.

probleme auf. Drittens ist zu erläutern, in welchem Sinne diese Diskursfunktionen sprachspezifisch und in welchem Sinne sie übereinzelsprachlich zutreffend sind.

DuBois & Thompson bezeichnen die gerade referierte Taxonomie als Taxonomie der *discourse referential functions*. Sie gehen davon aus, daß durch diese Taxonomie ein wesentlicher Aspekt dessen erfaßt wird, was üblicherweise mit dem Begriff *Referenz* bezeichnet wird.¹⁴ Das, was DuBois & Thompson *tracking use* nennen, entspricht in etwa dem, was sonst unter dem Terminus *referentieller Ausdruck*¹⁵ gefaßt wird. Die verschiedenen *non-tracking uses* entsprechen weitgehend bekannten Unterklassen *nicht-referentieller Ausdrücke*.¹⁶ Da wir es hier überwiegend mit narrativen Texten zu tun haben, ist dieser diskursbasierte Referenzbegriff für die in dieser Arbeit verfolgten Zwecke ausreichend und gestattet es, lange Erörterungen über die Metaphysik von Referenz und Referenten zu umgehen. Es sei also zur Referenz nur folgendes spezifiziert:

Zu den Partizipanten, die in das Redeuniversum eingeführt werden und besprochen werden können, gehören neben Personen und Gegenständen im weiteren auch Ideen, Begriffe und Sachverhalte, über die gesprochen wird (die 'verfolgt' werden). Fragen der aktuellen Existenz dieser Partizipanten (das Einhornproblem und dgl.) sind in dieser Sicht irrelevant. Da der Terminus *Partizipanten* mit handelnden Personen assoziiert ist, werde ich im folgenden überwiegend von *Referenten* sprechen.¹⁷

Der diskursbasierte Referenzbegriff erlaubt graduelle Abstufungen in der Referentialität eines Ausdrucks, die damit zusammenhängen, wie klar ein gegebener Ausdruck der Diskursfunktion *tracking* dient. Als operationalisierbares Kriterium für Diskursreferenz schlage ich

¹⁴ Ein zweiter Aspekt wird mit *generalizability* bezeichnet. Darunter werden verschiedene Grade der Individuation von Partizipanten (u.a. generische vs. nicht-generische Gebrauchsweisen von Lexemen) gefaßt. Die Grundidee der *discourse referential functions* wird entwickelt in DuBois (1980).

¹⁵ Die meisten Autoren sprechen von *referierenden Ausdrücken* (vgl. etwa Lyons 1977:23, 177ff, 425 passim, Foley 1986:65 oder Rijkhoff 1992:5 passim). Thrane (1980:39f) unterscheidet zwischen tatsächlich referierenden (*referring*) und lediglich referenzfähigen (*referential*) Ausdrücken. Thranes *referential expression* ist dabei eine funktionale Bezeichnung für nominale Ausdrücke (Thrane spricht von NP), d.h. alle nominalen Ausdrücke sind prinzipiell referenzfähig, wenn sie auch nicht in jeder Verwendung tatsächlich referieren. Vater (1986:9) kritisiert dies als unnötige Doppelung von Termini (bei Thrane sind die Begriffe *referenzfähiger Ausdruck* und *NP* koextensiv).

¹⁶ Zur Bezugnahme auf Orte, die hier im wesentlichen unter die orientierende Funktion fällt, vgl. Lyons (1979:92), der einen klaren, wenn auch nicht in jedem Kontext eindeutigen Unterschied zwischen *entity reference* und *place reference* sieht. Dadurch, daß in der von DuBois & Thompson vorgeschlagenen Taxonomie drei Hauptfunktionen von nominalen Ausdrücken unterschieden werden, wird diese Taxonomie m.E. dem Sonderstatus von Ortsverweisen gerecht.

¹⁷ Das heißt, hier ist mit *Referenz* immer Ding- oder Gegenstandsreferenz gemeint. Die Frage, ob nicht (fast) alle sprachlichen Ausdrücke referieren (also z.B. auch Verbalphrasen, Prädikationen etc.), wie Jackendoff (1983:41-56) und im Anschluß daran Vater (1986:107-120) vorschlagen, ist für unser Thema nicht direkt von Belang. In Jackendoffs Ansatz ist mir im übrigen nicht klar, inwiefern noch zwischen der Referenz und der Bedeutung sprachlicher Ausdrücke unterschieden werden kann.

vor, die Möglichkeit demonstrativer Bezugnahme zu verwenden.¹⁸ Dieses Kriterium erzielt m.E. nicht nur intuitiv plausible Resultate, etwa bei folgendem Beispiel:

- 5) Wir waren am Ostermorgen Eiersuchen, haben ?sie/*diese aber nicht gefunden.

Hier ist *Eier* Teil des prädikativen Ausdrucks und mithin nach den oben gegebenen Bestimmungen nicht-referentiell gebraucht. Dieses Kriterium hat außerdem seine empirische Basis in der in vielen Sprachen zu beobachtenden Tendenz, daß zentrale Partizipanten in einem Zweierschritt in den Diskurs eingeführt werden (erst indefinite (quantifizierte) Nennung, dann demonstrative Bezugnahme), bevor dann pronominal auf sie Bezug genommen werden kann.¹⁹ Typisch ist in diesem Sinne folgendes Beispiel aus dem Tagalog-Text im Anhang:

TAG003 may kasaysayan sa isang mánlalakbáy {0.7}
 may ka-saysáy -an sa isa-ng maN -RED-lakbáy
 EXIST ??-statement-LOC LOC one-LK IRR.ACT-RED-travelling
 is told about a traveller;

TAG004 ang mánlalakbáy na itó ay si Pepito {1.3}
 ang maN -RED-lakbáy na itó ay si Pepito
 SPEC IRR.ACT-RED-travelling LK PROX PM PN Pepito
 this traveller (his name) was Pepito.

Auch im Umgangsdeutschen wird bei der Partizipanteneinführung generell zunächst mit *der* auf einen soeben eingeführten Partizipanten Bezug genommen (*der* ist hier demonstrativ zu interpretieren, vgl. dazu Kap. 3.2.1f), bevor dann Personalpronomina verwendet werden können:

A4 is ein {0.7}
 A5 äh Mann {0.15}
 A6 und der pflückt Birn an 'nem Baum und der hat unten {0.2}
 A7 drei Körbe stehn wo die Birn drin sind und davon sind zwei voll {1.3 <tiefe Luftholen>
 A8 und während er da oben steht {0.25}

E1 in der Geschichte ging's um einen Mann der {0.2}
 E2 Birnen pflückte {1.0}
 E3 und {1.8 eh}
 E4 der hatte schon ziemlich viel Birnen gepflückt | da kam plötzlich ein kleiner Junge auf'm Fahrrad {0.9}

¹⁸ Das insbesondere in den siebziger Jahren angewandte Kriterium der Pronominalisierbarkeit als Nachweis der Referentialität eines Ausdrucks (Braunmüller (1977) gibt einen kritischen Überblick über die Literatur) wird heute als äußerst problematisch angesehen. Der Grund dafür besteht u.a. darin, daß zumindest für eine Untergruppe von pronominalen Gebrauchsweisen angenommen wird, daß die Pronomina selbst nicht referieren, sondern als gebundene Variablen interpretiert werden müssen (vgl. Heim 1991:506-508,519). All die Aspekte, die bei der Verwendung von Personalpronomina als Kriterium für Referentialität problematisch sind, bestehen für Demonstrativa nicht. Den theoretischen Zusammenhang von Deixis und Referenz hat Lyons mehrfach erörtert (Lyons 1975, 1979); vgl. auch Braunmüller (1977 Kap. 3).

¹⁹ So bemerkt auch Christophersen (1939:29), daß im Englischen bei der Einführung eines Partizipanten typischerweise drei Schritte gemacht werden: *a – this (that) – the*. Vgl. dazu auch insbesondere Lichtenberk (1996).

Diese und weitere Gebrauchsweisen von Demonstrativa sind ausführlich in Kap. 3 besprochen.

Zu den Abgrenzungsproblemen: Oft ist nicht leicht zu entscheiden, ob ein Ausdruck zu den (peripheren) Partizipanten gehört oder eher einer orientierenden Funktion dient. *Weg* in E9 wäre ein Beispiel. Ein Kriterium dafür, ob etwas zu den Partizipanten zu zählen ist, besteht darin, daß noch einmal darauf Bezug genommen wird (es also 'verfolgt' werden muß). Das ist bei *Weg* der Fall, wie aus dem folgenden Segment hervorgeht:

E9 es 's so'n Weg so quer über's Feld {0.5}
 E10 und da kam ihm {0.8 eh}
 E11 ebenfalls auf'm Fahrrad ein Mädchen entgegen {0.8}
 E12 und der kleine Junge hatte ein ziemlich großen Hut auf {0.3}
 E13 und {0.2}
 E14 der {0.4}
 E15 Weg war relativ schmal {0.6}
 E16 und {0.4 ehem}
 E17 so daß der {0.2}
 E18 der Hut als das Mädchen an dem Jung'n vorbeifuhr {1.0 ehem eh}
 E19 runterfiel {1.5}

Für eine Partizipantenrolle von *Weg* spricht auch, daß dieser als Grund für eines der zentralen Ereignisse dieser Geschichte dargestellt wird (daß der Junge seinen Hut verliert).

Aber das bloße Faktum der Wiedererwähnung scheint mir nicht hinreichend, um etwas zu den Partizipanten zu zählen. In folgendem Segment z.B. wird *road* mehrfach und sogar mit Demonstrativum erwähnt. Dennoch wäre zu überlegen, ob in X.77 und X.79 *road* nicht zum Sachverhaltsausdruck gehört (also beide Male eine prädikative Funktion hat) und ob in X.81 *road* trotz der Vorerwähnung nicht doch als orientierend zu klassifizieren ist. Dafür könnte u.a. ins Feld geführt werden, daß auf X.81 eine ganze Reihe orientierender Informationseinheiten folgt:

X.74 he picks up, { .3}
 X.75 one of th { .65}
 X.76 the con . . the full baskets, and put it on the front of his bicycle, {1.0 { .75} and . .}
 X.77 heads down the road. {1.4}
 X.78 All sort of on the sly. The man doesn't know that any of this has been done. { .3}
 X.79 So he heads down this dirt road, { .35}
 X.80 on the bicycle, { .65}
 X.81 and there's just this scene where he's coming this way, . . on this dirt road, and there's hills in the background, it's like { .7}
 X.82 it might . . almost look { .3}
 X.83 sort of like southern California. { .25}
 X.84 Inland. { .75}
 X.85 Sort of thing. Not { .45}
 X.86 obviously not desert, . . but . . sort of that { .25}
 X.87 kind of a { .2}
 X.88 of an area. {1.45}

Die vertiefte Erörterung dieser Abgrenzungs- und Zuordnungsprobleme gehört nicht direkt zu unserem Thema. Wie diese zu lösen sind, hängt nicht zuletzt davon ab, was mit einer solchen Klassifikation in einem gegebenen Korpus beabsichtigt ist. Für zahlreiche Fragestellungen reicht die Untersuchung der gewöhnlich 80-90% an unzweideutig klassifizierbaren Ausdrücken aus.

Zur Universalität dieser Diskursfunktionen:²⁰ Die von DuBois und Thompson vorgeschlagene Taxonomie ist sprachspezifisch insofern, als sie auf einer Untersuchung von nominalen Ausdrücken des Englischen beruht. Das heißt, es wurden verschiedene Klassen von Ausdrücken (Nominalphrasen, einfache Nomina, Pronomina) aufgrund ihrer Form als nominale Ausdrücke gekennzeichnet. Dann wurde gefragt, warum ein bestimmter Ausdruck an einer bestimmten Stelle steht. Die dabei etablierten Funktionen sind übereinzelsprachlich insofern, als es in allen Sprachen möglich sein dürfte, für bestimmte Ausdrücke zu sagen, dieser Ausdruck bezeichnet einen Partizipanten, dieser Ausdruck orientiert etc. (wobei nicht behauptet wird, daß dies für *alle* Ausdrücke in einem Korpus möglich ist.)

Verfehlt ist dagegen die Auffassung, es handle sich um *die* universalen Diskursfunktionen von nominalen Ausdrücken oder gar von Nomina. Es ist eine Eigenschaft des Englischen, daß die zur Klasse der Nomina gehörenden Elemente, die aufgrund *formaler* Gemeinsamkeiten (ähnliche Distribution, ähnliches morphologisches Potential etc.) zu dieser Klasse gerechnet werden, in den genannten Funktionen (*tracking*, orientierend, auf verschiedene Art präzisierend) gebraucht werden können. In anderen Sprachen sind die formal etablierbaren Klassen von Ausdrücken und Elementen anders auf die genannten Funktionen verteilt. Im Tagalog z.B. können die mit der Partikel *ang* markierten Vollwörter sowohl prädikativ wie auch zum 'Verfolgen' von Partizipanten gebraucht werden. Sie können aber nicht orientierend gebraucht werden (das ist die Domäne der mit der Partikel *sa* gekennzeichneten Vollwörter). Die Korrelation von Diskursfunktion und sprachlicher Form ist also für jeden Einzelfall empirisch zu untersuchen.

Es besteht keine Isomorphie zwischen den universalen Diskursfunktionen und sprachlicher Form. Das heißt, es gibt in keiner Sprache eine Klasse von formal gekennzeichneten Elementen oder Ausdrücken, die in einer eins-zu-eins-Korrelation zu einer der genannten Diskursfunktionen steht. Zwar gibt es, wie z.B. Hopper & Thompson (1984, 1993) zeigen, in vielen Sprachen eine Korrelation zwischen Diskursfunktion und Variationen in der sprachlichen Form (die formale Kennzeichnung nominaler Ausdrücke ist umso deutlicher, je mehr ihnen die Funktion zukommt, Partizipanten zu 'verfolgen'). Aber es ist m.E. ein Trugschluß, anzunehmen, daß die Diskursfunktion die konkrete sprachliche Form (Grammeme, morphosyntaktische Struktur) direkt bestimme. Grammeme und morphosyntaktische Struktur entstehen und entwickeln sich nicht ad hoc, sondern langsam und über lange Zeiträume. Dabei kommt es zu mannigfachen Interaktionen mit anderen Faktoren, so daß die in einem Korpus belegten,

²⁰ Das Folgende setzt die im vorangehenden Abschnitt (Kap. 4.1.1.1) begonnene Erörterung der Universalität von Diskursfunktionen fort. Dabei ist zu beachten, daß zu den beiden dort erörterten Funktionen (einen Referenten zu nennen und über einen Referenten eine Aussage zu machen) hier zwei Funktionen hinzugekommen sind: die Untertypen der prädikativen Funktion und die orientierende Funktion.

konkreten sprachlichen Formen nie isomorph mit einer Diskursfunktion sind. Andernfalls wäre zu erwarten, daß die sprachliche Form in allen Sprachen mehr oder weniger gleich ist, was bekanntlich nicht der Fall ist.

In diesem Sinne scheint mir auch verfehlt, von einer diskursbasierten *Kategorie Nomen* zu sprechen und diese als ein Drittes neben die lexikalische und die morphosyntaktische Kategorie *Nomen* zu stellen. Letztere gehören zum historisch gewachsenen und sich laufend verändernden Inventar an sprachlichen Zeichen und Techniken in einer Sprachgemeinschaft. Das, was als diskursbasierte Kategorie *Nomen* bezeichnet wird, sind Ausdrücke, die die Funktion haben, Partizipanten zu 'verfolgen', und die in einem gegebenen Korpus dazu tendieren, auch formale Gemeinsamkeiten zu haben. Es handelt sich dabei also typischerweise um Ausdrücke (unterschiedlicher Komplexität, wozu auch Ausdrücke gehören können, die nur aus einem Wort bestehen) und nicht um Wörter.²¹

Insofern diese Ausdrücke rein aufgrund ihrer Diskursfunktion identifiziert und zusammengestellt werden, ist die Klasse dieser Ausdrücke nicht deckungsgleich mit einer formal definierten Klasse von Ausdrücken in einer gegebenen Sprache. Zur Verdeutlichung nehmen wir einmal an, folgende Generalisierung wäre möglich: Die Ausdrücke, die im Englischen zum *tracking* verwendet werden, bestehen generell aus einem personen- oder dingebezeichnenden Nomen sowie einem quantifizierenden Element (*a* oder *some*) oder einem D-Element (Demonstrativum oder Definitartikel). Eine solche Generalisierung ist nicht einfach umkehrbar. Das heißt, aus einer solchen Generalisierung folgt z.B. nicht, daß alle dingebezeichnenden Nomina, die mit einem D-Element einen Ausdruck bilden, zum *tracking* benutzt werden. Mithin sind die formal und die aufgrund der Diskursfunktion definierten Klassen nicht deckungsgleich.

Damit ist nicht bestritten, daß Ausdrücke, die eine gemeinsame Diskursfunktion haben, auch die Tendenz zu formalen Ähnlichkeiten zeigen. Bestritten wird, daß die formalen Eigenschaften dieser Ausdrücke exklusiv und direkt mit der Diskursfunktion in Verbindung zu bringen sind, also Form und Funktion isomorph sind. Die Tendenz von Ausdrücken mit gleicher Diskursfunktion, auch formal Ähnlichkeiten aufzuweisen, kann als Nachweis dafür gelten, daß sprachliche Strukturierung nicht arbiträr ist. Aber sie zeigt nicht, daß sprachliche Strukturierung in irgendeinem direkten Sinne Diskursfunktionen 'ausdrückt' oder kodiert. Knobloch (1991:87f) formuliert das so:

Der funktionalistische Fehlschluß besteht darin, die morphosyntaktischen Schemata und Strukturen als durchgehend motiviert durch ihre kommunikative (oder darstellungstechnische) Funktion anzunehmen. Die Strukturen und Schemata 'tragen' die Funktionen und nehmen sie auf, aber viele Details der Schemata selbst, der normativen Grenzen ihrer 'Ausfüllung' mit sprachlichem Material, der Zuordnung zwischen Struktur und Funktion sind einfach nur traditionell. Der antifunktionalistische Fehlschluß blendet den zentralen Umstand aus, daß Strukturmuster nicht um ihrer selbst willen da sind, sondern zur Lösung der Aufgaben des Sprechens.

²¹ In den genannten Aufsätzen von Hopper & Thompson wird ohne weiteren Kommentar zwischen der Wort- und der Phrasenebene hin- und hergewechselt. Strenggenommen müßten die von Hopper & Thompson aufgestellten Generalisierungen für nominale bzw. verbale Ausdrücke formuliert werden und nicht für Nomina und Verba.

Mit dieser Sicht ist, wie Knobloch andeutet, keineswegs die Konsequenz verbunden, daß Diskurs und Diskursfunktionen für die Analyse und das Verständnis sprachlicher Struktur irrelevant ist. Die Grammatikalisierungsprozesse, die hier als ursächlich für das Entstehen und die Veränderung sprachlicher Strukturen angesehen werden, finden nicht im Nichts und auch nicht (wie teilweise angenommen wird) im Kopf der Sprechenden statt, sondern, so meine ich, im Diskurs, d.h. beim konkreten, interaktiven sprachlichen Handeln.

Ich gehe in diesem Sinne davon aus, daß die primären Kontexte, in denen die Grammatikalisierung von N+D-Ausdrücken stattfindet, die Kontexte (die Orte in einem Diskurs) sind, in denen Partizipanten eingeführt oder 'verfolgt' werden. In der Diskursfunktion *tracking* liegt der Grund, daß zuallererst überhaupt nennende Elemente (Nomina) und deiktische Elemente zusammengestellt werden (um Partizipanten im Redeuniversum zu lokalisieren). Ob daraus ein syntaktisches Muster entsteht, auf welche Weise sich dabei die beteiligten Elemente verändern, und ob dieses Muster auch in andere Kontexte übertragen wird, wird nicht allein durch diese Funktion determiniert, sondern ereignet sich aufgrund eines Bündels von Faktoren und Handlungen, die hier im Begriff *Grammatikalisierungsprozeß* zusammengefaßt sind.

Viele dieser Faktoren betreffen die konkreten historischen Entstehungsumstände einer gegebenen Konstruktion, über die sich oft nur sehr wenig eruieren läßt und die nur sehr begrenzt verallgemeinerbar sind. Daraus resultieren die Idiosynkrasien der einzelsprachlichen Form (die je spezifischen Eigenschaften einer Konstruktion in einer Einzelsprache). Aber Grammatikalisierungsprozesse führen nicht nur zu formalen Idiosynkrasien. Vielmehr gibt es auch in Grammatikalisierungsprozessen universale Aspekte. Diese manifestieren sich in übereinzelsprachlichen Gemeinsamkeiten in der Grammatikalisierung von Konstruktionen, die auf sehr ähnliche Ausgangskonstruktionen zurückgehen, weshalb man überhaupt erst von Grammatikalisierungspfaden sprechen kann. Solche Gemeinsamkeiten grammatikalisierten D-N-Syntagmen werden in Kap. 4.2 weiter diskutiert. Hier sei vorerst festgehalten, daß diese Gemeinsamkeiten anderer Art sind als die Gemeinsamkeiten, die sich aufgrund universaler Diskursfunktionen ergeben.

4.1.2 Determinator

Die morphosyntaktische Kategorie *Determinator* ist weitaus problematischer als die morphosyntaktische Kategorie *Nomen*. Wie wir in Kap. 4.1.2.2 sehen werden, ist die empirische Evidenz für eine solche Kategorie in vielen Sprachen sehr zweifelhaft. Von besonderem Interesse ist hier die Tatsache, daß in vielen Fällen auch die morphosyntaktischen Eigenschaften von Demonstrativa und grammatikalisierten D-Elementen nicht deckungsgleich sind (was u.a. als Evidenz für die hier verfolgte Hypothese gewertet werden kann, daß bei Grammatikalisierungsprozessen auch syntaktische Veränderungen stattfinden).

Für die vorliegende Untersuchung ist die morphosyntaktische Kategorie *Determinator* auch noch in einer weiteren Hinsicht problematisch: Es kann nicht davon ausgegangen werden, daß in lokaldeiktischen Systemen verschiedene morphosyntaktische Funktionen auch

formal verschieden repräsentiert sind. Insbesondere stehen nicht notwendigerweise verschiedene Formen für demonstrative und adverbiale Verwendungen von Lokaldeiktika zur Verfügung. Mithin kann nicht davon ausgegangen werden, daß am Beginn der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen ein als Determinator kategorisiertes D-Element steht. Diese Sicht wird in Kap. 4.1.2.1 empirisch abgesichert.

4.1.2.1 Zur Morphosyntax von Lokaldeiktika

In den meisten lokaldeiktischen Systemen existieren für unterschiedliche morphosyntaktische Funktionen auch unterschiedliche Formen der Deiktika. Typischerweise gibt es im Paradigma der Lokaldeiktika neben einer adverbialen Form (z.B. ENG *here/there*) mindestens eine Form, deren Verwendung auf nominale Ausdrücke beschränkt ist (im Englischen *this/that*), die also nur pronominal und/oder adnominal verwendet werden kann. (Soweit eine Form beide Verwendungen zuläßt, spreche ich im folgenden von demonstrativer Verwendung.)

In diesem Abschnitt werden einige Sprachen vorgestellt, in denen dies nicht der Fall ist. Das geschieht in Hinsicht auf die in Kap. 5 darzustellende Vielfalt an grammatikalisierten D-Elementen, die sich u.a. dadurch erklärt, daß am Ausgang der Grammatikalisierung nicht ein (morphosyntaktisch) kategorial gefaßtes D-Element steht, sondern eine lokaldeiktische Partikel.

Ich beginne mit einer kurzen Übersicht der in lokaldeiktischen Systemen belegten morphosyntaktischen Kategorien. Nach Fillmore (1982:47f) sind dabei folgende vier morphosyntaktische Kategorien zu unterscheiden:

- sententiale Deiktika, die allein stehend eine Äußerung bilden können und generell eine präsentative Funktion haben, z.B. FRZ *voilà* oder LAT *ecce*.
- adverbiale Deiktika, die in verschiedene Unterfunktionen untergliedert werden können: lokative wie ENG *here* and *there*, direktionale wie (veraltet) ENG *hence* und *thence* und umstandsbestimmende (*manner*) wie JAP *koo* 'in this way' und *soo* 'in that way'.
- pronominale Deiktika, die für nominale Ausdrücke stehen können, wie ENG *this* und *that*.
- determinierende (adnominale) Deiktika, die zusammen mit Nomina einen nominalen Ausdruck bilden können, wie wiederum ENG *this* und *that*. In Kap. 2.1 wurde schon erwähnt, daß in einigen Sprachen nur auf diese Funktion spezialisierte Formen vorkommen wie JAP *kono* 'this N'.

Die lokalen und umstandsbestimmenden Adverbien können in den meisten mir bekannten Sprachen auch adnominal gebraucht werden (zumeist sind ja auch adpositionale Modifikatoren in nominalen Ausdrücken möglich). Vgl. z.B. das ganz zu Beginn in Kap. 1.1 erwähnte *das Hündchen da* oder die beiden folgenden Beispiele:

F1 ersmal Großaufnahme auf so'ne Farmlandschaft {1.3}

D33 mit einem kleinen Mädel so mit Zöpfen {0.9}

Es kann deshalb gelegentlich etwas irreführend sein, von *Adverbien* zu reden. In solchen Kontexten werde ich von *lokaldeiktischen Partikeln* sprechen. Die von Fillmore erwähnten sententialen Deiktika, die auch Partikeln sind, werden zur Unterscheidung *präsentative Partikel* genannt.

Nicht erfaßt bei Fillmore ist eine Klasse von Lokaldeiktika, die ich hier als *prädikative Deiktika* bezeichne. Diese ist entweder als Untergruppe der sententialen Deiktika oder als eigene Gruppe zu klassifizieren. Prädikative Deiktika sind präsentativen Partikeln darin ähnlich, daß sie für sich komplette Äußerungen darstellen können (in etwa einem ENG *that's it* entsprechend).

Sie können aber auch von einem Subjekt prädiert werden. Mit *prädikative Deiktika* sind jedoch nicht solche aus dem Deutschen oder Englischen bekannten Verwendungen gemeint, in denen Deiktika – wie andere Nomina und Präpositionalphrasen auch – als Prädikate fungieren können (*Der Präsident ist der da*, *Die Essensausgabe ist hier* etc.). Gemeint sind hier nur die Fälle, in denen für die Deiktika eine eigene prädikative Form existiert.²²

Dies trifft z.B. auf das bereits oben (Kap. 3.2.3) besprochene Nunggubuyu zu.²³ Dort wurden die *nicht-prädikativen* Formen der Demonstrativpronomina erörtert, die durch das Vorhandensein von Nominalklassen-Präfixen gekennzeichnet sind. Die prädikativen Formen sind demgegenüber präfixlos (haben aber, im Unterschied zu den lokaldeiktischen Adverbien, ein Klassen/Numerus-Suffix). In folgendem Beispiel kongruiert das prädikative Demonstrativpronomen mit dem Subjekt:

6) ya:-gi na-warlyi-nyung
NUN PROX-M.SG M.SG-male-HUMAN.SG
The man is here.

Genauer wäre dieses Beispiel mit *the man is this* zu übersetzen, da es sich um ein pronominales Prädikat und nicht um ein Adverb handelt. Das zeigt sich deutlich daran, daß dieses Beispiel in der vorliegenden Form nicht negiert werden kann. *The man is not this* ist nicht dasselbe wie *the man is not here*. Die Negation muß durch ein besonderes Prädikat und ein deiktisches Adverb ausgedrückt werden:

7) na-warlyi-nyung ni:ri ana:ji
NUN na-warlyi-nyung ni=ari ana-a:-ji
M.SG-male-HUMAN.SG 3.M.SGa=absent ANAc-PROX-LOC
The man is/was not here.

Im Nunggubuyu-Text im Anhang finden sich einige Beispiele für die prädikative Form der Demonstrativpronomina ohne Subjekt. Hier sei nur das folgende herausgegriffen:

²² Vgl. auch Denny (1982:370), der die syntaktische und semantische Eigenständigkeit der prädikativen Form des Demonstrativums im Inuktitut (Eskimo) deutlich herausstellt.

²³ Das Folgende ist eine kurze Zusammenfassung von Heath (1984:271f,278-280,301f und 1980:153-157), woraus auch diejenigen Beispiele stammen, die nicht dem Text im Anhang entnommen sind.

NUN172 yuwa:ni ngunyju ya:ni {}
yuwa:-ni ngunyju ya:-ni
DIST -ANA like PROX-ANA
It was about this long (speaker indicates two points representing the length of the stringybark torch).

Die Konstruktion imitierend, müßte übersetzt werden: *es ist jener (Punkt) bis etwa es ist dieser (Punkt)*. Näher liegt eine adverbiale Übersetzung (*(lang) von dort bis etwa hier*), die für nahezu alle dieser prädikativen Formen gilt.²⁴ Wie Heath (1984:299) bemerkt, entsprechen prädikative Demonstrativa funktional meist Adverbien. Die Interaktion mit der Negation (und, wie Heath an den zitierten Stellen zeigt, Tempus) schließt aber eine formale Analyse als Adverb aus.

Wenden wir uns nun zwei lokaldeiktischen Systemen zu, in denen adverbiale und demonstrative Verwendung in der Form des Deiktikons nicht geschieden sind. Wenn im folgenden von adverbialer bzw. demonstrativer Verwendung die Rede ist, dann geschieht dies nur aus darstellungstechnischen Gründen (es geht schließlich um den Nachweis, daß diese Unterscheidung formal nicht besteht). Syntaktisch sind die zu besprechenden Elemente in jeder Verwendung Partikeln. *Adverbial* und *demonstrativ* sind hier demnach funktional zu verstehen, d.h. von adverbialer Verwendung wird gesprochen, wenn das Deiktikon auf einen Ort oder einen Umstand verweist, und von demonstrativer Verwendung, wenn damit auf eine Person oder einen Gegenstand Bezug genommen wird.

Im Usan und in anderen Papuasprachen²⁵ können die lokaldeiktischen Stämme in diesem Sinne adverbial (USA071) sowie demonstrativ (adnominal in USA007) verwendet werden, wie die beiden folgenden Beispiele zeigen:

USA071 e bo sâbâr me ninei {}
PROX again copying not drink-1.SG.FUT(UNCERTAIN)
I won't drink (it) here again
USA007 munon e wârâmb
man PROX 3.SG.OBJ-hit:SS
... kill this man ...

Im Text sind diese Beispiele relativ selten, weil *e* überwiegend situationsdeiktisch gebraucht wird (nicht zufällig stammen beide Beispiele aus wörtlicher Rede).²⁶ Pronominale Verwendungen kommen in narrativen Texten kaum vor, da die *tracking*-Funktion von den Pronomina der 3. Person (Singular und Plural) übernommen werden. Pronominale Verwendung ist aber möglich (Reesink, pers. Mitteilung).

²⁴ Da es keine Längenmaßeinheiten wie 'Meter' im Nunggubuyu gibt, ist dies die gebräuchliche Art, Längenmaße zu spezifizieren (vgl. Heath 1984:332).

²⁵ Ein weiteres instruktives Beispiel ist das bei Hemmilä (1989) diskutierte distale Lokaldeiktikon *pa* des Urim.

²⁶ Vgl. auch die Konversationsdaten in Reesink (1987:311-317), wo adverbiales *e* im Sinne von 'hier, wo wir sind' mehrfach vorkommt.

Formen, die mit den in Kap. 3.2.1 angeführten Suffixen *-ng* GIVEN und *-t* LOC abgeleitet sind, scheinen – oberflächlich betrachtet – morphosyntaktisch spezialisierter. Wie die zahlreichen Belege im Text (im Anhang) zeigen, werden Formen mit *-ng* überwiegend demonstrativ,²⁷ Formen mit *-t* adverbial verwendet. Diese Verteilung ist jedoch im wesentlichen in der Semantik der Suffixe begründet. Als Kennzeichen der morphosyntaktischen Kategorie können die Suffixe schon deshalb nicht analysiert werden, weil sie nicht komplementär verteilt sind.

Die Kombination von Deiktikon+*ng+t* kann demonstrativ oder adverbial verwendet werden. Das folgende Beispiel zeigt eine demonstrative (adnominale) Verwendung:

USA010 **ya** **qur** **end** ârir igâma
 ya qur e -ng -t ârir igo-a
 water puddle PROX-GIVEN-LOC throw:SS be -3.SG.DS
 ... (when) you are throwing it in this water puddle ...

Für adverbiale Verwendungen finden sich im Text lokaladverbiale (USA039) wie auch diskursdeiktische Beispiele (USA023):

USA039 **end** diâb
 e -ng -t di -âb
 PROX-GIVEN-LOC come_up-SS
 ... until they came up there ...

USA023 gâgâr git goan ger âr me igâmau
 gâgâr git goan ger âr me igo-au
 all body skin one just not be -NR
 end at wogub
 e -ng -t at wogub
 PROX-GIVEN-LOC do:SS cease:SS
 ... no part of his body remained unadorned, having done thus ...

Für Diskursdeixis sind allerdings andere Formen üblicher. Diese sind insofern aufschlußreich, als wieder dieselben Elemente kombiniert werden, das deiktische Element aber gleich zweimal vorkommt. Die Form *e+ng+t+e = ende* wird für anaphorische Diskursdeixis, die Form *e+t+e* für kataphorische Diskursdeixis verwendet:

USA016 **ende** at wogub
 e -ng -t -e at wogub
 PROX-GIVEN-LOC-PROX do:SS cease:SS
 Having done thus ...

USA001 inaun qobsugor eng ... **ete:** {}
 inaun qob -sug -or e -ng e -t -e
 moon story-tell-become PROX-GIVEN PROX-LOC-PROX
 The story about the moon that I am going to tell is thus: {}

²⁷ Für *eng* (PROX+*ng*) gilt das nur begrenzt, wie in Kap. 5.2.2 ausführlich zu erörtern sein wird.

Diese Kombinierbarkeit zeigt erneut deutlich, daß weder die Stämme noch die Suffixe morphosyntaktisch kategorisiert sind und daß nicht nur auf Orte, Personen und Gegenstände verwiesen werden kann, sondern auch auf Textsegmente bzw. Propositionen.

Als zweites Beispiel für ein lokaldeiktisches System, dessen Elemente morphosyntaktisch nicht kategorisiert sind, sei das Mparntwe Arrernte (Aranda), eine zentralaustralische Sprache, angeführt. Wir hatten bereits am Beispiel des Dyirbal und des Nunggubuyu gesehen, daß in vielen australischen Sprachen die verschiedenen Formen der Lokaldeiktika morphologisch transparent sind. Es ist jeweils ein deiktischer Stamm isolierbar, der je nach syntaktischer Funktion mit anderen Affixen versehen wird. Dabei werden in adverbialer Verwendung lokative Suffixe angefügt, in demonstrativer Verwendung Klassenaffixe (und, falls vorhanden und gefordert, Kasussuffixe). Im Mparntwe Arrernte gibt es keine Klassenaffixe. Auch der in anderen australischen Sprachen obligatorische Gebrauch von Kasussuffixen für Adverbien²⁸ ist im Mparntwe Arrernte nicht gegeben (vgl. Wilkins 1989:302-346). Zwar ist der Gebrauch von Kasussuffixen für Adverbien generell möglich, aber nicht gefordert.

Vor diesem Hintergrund dürfte es nicht weiter überraschend sein, daß die lokaldeiktischen Stämme im Mparntwe Arrernte sowohl demonstrativ wie adverbial gebraucht werden können. Die adverbiale Verwendung des proximalen Stammes *nhenhe* illustriert folgendes Beispiel:²⁹

8) Re re-nhe tyrre-ke **nhenhe** nthure
 MPA 3.SG 3.SG-ACC shoot-PAST.COMPL PROX INTENS
 He shot it right here.

Demonstrativ (zunächst adnominal und dann pronominal) ist mediales *yanhe* in folgendem Segment verwendet (aus einer direkten Rede):

9) unte gotta **ampe** **kweke** **yanhe** mwantye
 MPA 2.SG have_to child:little MED careful
 nthurre-le atnyene-rlé kwenhe,
 INTENS-ADV³⁰ hold-GENERIC.EVENT ASSERT
 arntarntare-rlé **yanhe** kwenhe
 look_after-GENERIC.EVENT MED ASSERT
 ... you have to hold onto that little child carefully, (you must) look after that one.

Die Beispiele zeigen, daß die Deiktika in den verschiedenen Funktionen ohne formale Kennzeichnungen gebraucht werden können. Dies unterscheidet die Deiktika deutlich von Nomina, die in der Funktion eines lokalen Adjunkts mit Kasussuffixen verwendet werden müssen, vgl. z.B.:

²⁸ *Adverb* ist in australischen Sprachen (u.a. aufgrund der häufigen Verwendung von Kasussuffixen in adverbialen Bildungen) generell eine problematische Kategorie (Literatur bei Wilkins 1989:299f).

²⁹ Beispiele (inklusive Glossen und Übersetzung) aus Wilkins (1989:111f).

³⁰ *le* ist das Kasussuffix für Ergativ, Lokativ und Instrumental. Das Suffix ist obligatorisch, wenn adjektivische Nomina umstandsadverbial verwendet werden. Wilkins (1989:339f) analysiert es deshalb als 'manner adverb formative'.

- 10) The thipe are-ke arne-ke
MPA 1.SG bird see-PAST.COMPL tree-DAT
I saw the bird in the tree.

Im gleichen Kontext ist für Deiktika der Gebrauch von Kasusuffixen zwar möglich, aber nicht erforderlich:

- 11) The thipe are-ke nhenhe(-ke)
MPA 1.SG bird see-PAST.COMPL PROX(-DAT)
I saw the bird in this one.

Abschließend sei bemerkt, daß für die Kombination von Deiktikon und Lokativ (PROX *nhenhe-le* oder MED *yanhe-le*) kontrahierte Formen existieren (*nhele* bzw. *yale*). Es ist deutlich zu erkennen, wie durch die Generalisierung dieser kontrahierten Formen für die adverbiale Verwendung ein Paradigma morphosyntaktisch subkategorisierter Formen der Deiktika entstehen kann. *Nhele* würde dann zu einem proximalen Adverb, *nhenhe* zu einem proximalen Demonstrativum.

Die Bedingungen, unter denen eine solche Generalisierung stattfindet, wie auch eventuell damit korrelierende, andere morphosyntaktische Änderungen in der betreffenden Sprache sind bisher nicht untersucht. Wie oben bei der Diskussion der Quellen für Deiktika in Kap. 2.1. angedeutet, scheint in allen Sprachen, in denen morphosyntaktisch differenzierte Paradigmen für Deiktika belegt sind, ein solcher Prozeß stattgefunden zu haben.

In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, daß in beiden hier besprochenen Sprachen, Usan und Mparntwe Arrernte, die morphosyntaktischen Kategorien Nomen, Verb und Adverb klar geschieden sind, der Partikelcharakter der Deiktika also nicht damit erklärt werden kann, daß auch sonst in der Sprache morphosyntaktische Kategorien auf der Elementebene wenig ausgeprägt sind. Dies unterstreicht zum einen den schon bei der Quellendiskussion (Kap. 2.1) festgestellten Sonderstatus der Deiktika im Vergleich zu anderen lexikalischen Elementen.

Zum ändern – und das ist im vorliegenden Kontext wichtiger – kann die Relevanz der aus diesen beiden Sprachen angeführten Daten nicht durch den Hinweis in Frage gestellt werden, daß dort ja generell nur eine schwach ausgeprägte morphosyntaktische Kategorisierung der lexikalischen Elemente anzutreffen sei. Vielmehr zeigen die Daten deutlich, daß in lokaldeiktischen Systemen nicht notwendigerweise verschiedene Formen für demonstrative und adverbiale Verwendungen von Lokaldeiktika zur Verfügung stehen – unabhängig davon, welche morphosyntaktischen Kategorien für andere lexikalische Elemente eine Rolle spielen. Es kann also keineswegs generell davon ausgegangen werden, daß D-Elemente am Beginn ihrer adnominalen Grammatikalisierung schon morphosyntaktisch kategorisiert sind. Das ist eine Möglichkeit. Eine andere Möglichkeit ist die, daß die morphosyntaktische Kategorisierung der D-Elemente erst im Zuge des Grammatikalisierungsprozesses erfolgt. Dabei kann eine eigenständige Kategorie *Determinator* entstehen. Dieser letzten Möglichkeit wenden wir uns im folgenden Abschnitt zu.

4.1.2.2 *Determinator* als grammatikalisierte morphosyntaktische Kategorie

Als *Determinatoren* werden gewöhnlich folgende Elemente bezeichnet: Demonstrativa, Definitartikel, spezifische Artikel, Indefinitartikel und Possessiva. Oft werden auch Personalpronomina, Quantoren und klassifizierende Elemente dazugezählt. Soweit mit diesem Terminus eine morphosyntaktische Kategorie bezeichnet wird (und nicht nur eine Menge von Grammemen, die in der einen oder anderen Hinsicht Ähnlichkeiten aufweisen), ist damit impliziert, daß die genannten Elemente sich morphosyntaktisch im wesentlichen deckungsgleich verhalten und im besten Fall gar komplementär verteilt sind.

In vielen Sprachen ist aber eine solche grundlegende Übereinstimmung im morphosyntaktischen Verhalten für die genannten Elementklassen nicht zu beobachten. Vater (1984, 1986a) zeigt z.B. für das Standarddeutsche, daß der sogenannte Indefinitartikel *ein* morphosyntaktisch nicht zu den Determinatoren, sondern zu den Quantoren zu zählen ist (und Quantoren sind für Vater deutlich von den Determinatoren unterschieden).³¹ In Sprachen ohne Definitartikel gilt generell, daß Demonstrativa und das oft als Indefinitartikel bezeichnete Zahlwort für 'eins' nicht die gleichen morphosyntaktischen Eigenschaften haben und deshalb strenggenommen nicht einer einzigen morphosyntaktischen Kategorie zugeordnet werden können. Plank (1992) weist daraufhin, daß auch für Possessiva nicht automatisch angenommen werden kann, daß sie mit D-Elementen eine morphosyntaktische Kategorie bilden. Schließlich sei vermerkt, daß im Zuge der DP-Analyse nominaler Ausdrücke eine Vielzahl von Studien erschienen sind, in denen jedes der genannten Elemente als funktionales Element mit eigener maximaler Projektion analysiert wird. Damit wird die Klasse der als Determinatoren bezeichneten Elemente letztlich auf den Definitartikel reduziert (die Analyse des Demonstrativums variiert erheblich; dazu gleich mehr).³²

Was für 'Indefinitartikel' und Possessiva gilt, gilt auch für Demonstrativa und grammatikalisierte D-Elemente, d.h. auch für diese beiden Klassen von Elementen kann nicht davon ausgegangen werden, daß sie generell derselben syntaktischen Kategorie angehören. Sprachvergleichend existieren erhebliche syntaktische Unterschiede zwischen Demonstrativa und Artikeln. Das zeigt z.B. Dryers (1989, 1992) Ausarbeitung und Überprüfung der Greenbergschen Wortstellungskorrelationen. Auf der Basis eines umfangreichen Korpus³³ stellt Dryer fest, daß es zwar sprachvergleichend eine statistisch signifikante Korrelation zwischen der Stellung von Artikel zu Nomen und der von Verb zum Objekt gibt, für die Stellung von De-

³¹ Vgl. auch Bisle-Müller (1991:100-116), der mit etwas anderen Argumenten zum gleichen Ergebnis kommt.

³² Vgl. z.B. Szabolcsi (1994) zum Ungarischen, Giusti (1995) zum Rumänischen oder Ritter (1995) zum Hebräischen.

³³ Die Statistiken in Dryer (1992) basieren jeweils auf einer Untermenge der 543 Sprachen, für die eine Grundwortstellung für V(erb) und O(bjekt) festgelegt werden konnte (1992:83FN1). Allerdings werden in den Statistiken nicht Sprachen, sondern Genera (Sprachfamilien von mittlerer Zeittiefe, vgl. 1992:84 FN2) gezählt. Für Demonstrativa sind das 207 Genera (1992:96 Table 19), für Artikel 84 (1992:104 Table 33). Dryers Artikelkategorie ist recht weit gefaßt und schließt nicht nur spezifische Artikel (von ihm als *noun phrase markers* bezeichnet), sondern auch einige generalisierte Klassifikatoren wie Vietnamesisch *cái* und Jacalteco *no'* mit ein (Dryer 1989:83-86).

monstrativum zu Nomen aber keine solche Korrelation existiert. Im vorliegenden Zusammenhang ist es dabei unerheblich, ob man diese Art von Wortstellungstypologie für sinnvoll hält oder nicht, denn hier ist nur relevant, daß sich Artikel und Demonstrativa unterschiedlich verhalten.

Dieses Ergebnis, wie Dryer (1992:121) richtig bemerkt, „presents something of a puzzle under the standard view that articles and demonstratives are both instances of a more general category ‘determiner’“. Daraus zieht Dryer die Konsequenz, daß eben dieser *standard view* wohl falsch sei, es vielmehr zahlreiche Sprachen gebe, in denen Artikel und Demonstrativa nicht derselben syntaktischen Kategorie angehörten. Dazu gehören Sprachen, in denen Artikel links und Demonstrativa rechts vom Nomen stehen (z.B. Walisisch oder Samoanisch), sowie Sprachen, in denen Artikel und Demonstrativa zusammen vorkommen können (z.B. Ungarisch, Neugriechisch oder Tagalog)³⁴.

Dryers Argumentation bezieht sich im wesentlichen auf die Stellungseigenschaften von Artikel bzw. Demonstrativum in Relation zum Nomen bzw. die Möglichkeit, daß Demonstrativa und Artikel in vielen Sprachen zusammen in demselben Syntagma verwendet werden können. Ein weiterer für die syntaktische Analyse relevanter Unterschied zwischen Artikeln und Demonstrativa besteht darin, daß in all den Sprachen, in denen adnominaler und pronominaler Gebrauch von Demonstrativa formal nicht unterschieden wird, das Demonstrativum distributionelles Äquivalent des Nominalsyntagmas ist, d.h. alleine einen nominalen Ausdruck bilden kann. Artikel können das typischerweise nicht. Beispiele sind ENG *this* vs. *the*, TAG *iyon* DIST vs. *ang* SPEC.ART oder golfarabisch *haadha* PROX.SG.M vs. *il-* DEF.ART (Holes 1990:59, 172f). Die Eigenschaft, als distributionelles Äquivalent eines Syntagmas fungieren zu können, gehört bekanntlich zu den klassischen Charakteristika des Nukleus eines Syntagmas (mehr dazu in Kap. 4.2.2). Damit ist selbst in Sprachen, wo Dryers Argument nicht greift, die syntaktische Gleichbehandlung von Demonstrativa und Artikeln in Frage zu stellen.

Schließlich besteht ein Unterschied zwischen Demonstrativa und Artikeln hinsichtlich der Anzahl der möglichen flexivischen Unterscheidungen (soweit in einer gegebenen Sprache verschiedene Flexionsformen für D-Elemente existieren). Im Englischen gibt es bekanntlich Singular- und Pluralformen für Demonstrativa, nicht aber für den Definitartikel. In den meisten Varianten des Arabischen gibt es nur eine Form für den Definitartikel, für das Demonstrativum aber werden zwei Genera und Numeri unterschieden. Besonders drastisch ist der Unterschied im Ungarischen, wo das Demonstrativum das einzige Element in einem komplexen nominalen Ausdruck (außer dem Nomen) ist, das kasus- und numerusflektiert wird; z.B.:³⁵

³⁴ Vgl. auch Rijkhoff (1992:154-157).

³⁵ Diese Beobachtungen lassen sich – das sei hier nur am Rande vermerkt – in Form eines implikativen Universalen (à la Greenberg 1966) zusammenfassen: Wenn es in einer Sprache verschiedene Flexionsformen für den Artikel gibt, dann gibt es mindestens ebenso viele Flexionsformen für das Demonstrativum.

12)	abban	a	szép	ház-ban
UNG	DIST:INESS	ART	beautiful	house-INNESS
	in that beautiful house			

Für die syntaktische Analyse sind morphologische Unterschiede dieser Art dann relevant, wenn Kongruenzphänomene als Evidenz zur Bestimmung des Nukleus in einem Syntagma herangezogen werden.³⁶ Ferner ist in den betreffenden Sprachen eine völlige morphosyntaktische Gleichbehandlung von Demonstrativa und Artikeln nicht möglich.

Zusammenfassend läßt sich feststellen, daß strenggenommen in kaum einer Sprache die Morphosyntax von Artikel und Demonstrativum völlig identisch ist. Eine Ausnahme hierzu bilden, soweit ich sehe, nur die adnominalen Formen des Demonstrativums im Französischen. Die empirische Basis für eine übergreifende morphosyntaktische Kategorie *Determinator* ist also weitaus problematischer, als das in den meisten theoretischen und deskriptiven Arbeiten, die von diesem Konzept Gebrauch machen, gesehen wird.

Allerdings wäre es m.E. ein Fehlschluß, aus diesem Befund und den zu Beginn dieses Abschnitts genannten Studien zu folgern, daß Demonstrativa, grammatikalisierte D-Elemente, Indefinitartikel, Possessiva usw. prinzipiell nie ein Paradigma von Elementen bilden könnten, die in komplementärer Distribution stehen und deren morphosyntaktische Eigenschaften im wesentlichen gleich sind. Für ENG *a* wie auch für die reduzierten Formen des Indefinitartikels im Umgangsdeutschen (*'n Mann*, *'ne Dose* etc.) gilt, daß diese in komplementärer Distribution zu den entsprechenden Formen des Definitartikels stehen und also mit diesen zu einem Paradigma von Determinatoren zusammengefaßt werden können. Vergleichbares gilt für Demonstrativa und Definitartikel im Englischen, Deutschen und zahlreichen weiteren westeuropäischen Sprachen. In all diesen Fällen ist es durchaus sinnvoll und legitim, die verschiedenen Elementklassen in einer generellen morphosyntaktischen Kategorie *Determinator* zusammenzufassen (sofern die morphosyntaktischen Eigenschaften hinreichend ähnlich sind).

In all den Fällen, in denen es genügend empirische Evidenz für die Annahme einer Kategorie *Determinator* gibt (z.B. im Deutschen, Englischen oder den romanischen Sprachen), gibt es auch immer mindestens ein grammatikalisches D-Element (einen Definitartikel oder einen spezifischen Artikel). Das heißt, es sind mir keine Fälle bekannt, wo z.B. ein Indefinitartikel und Possessiva oder Demonstrativa und Quantoren sich morphosyntaktisch so ähnlich verhalten, daß sie unter eine morphosyntaktische Kategorie subsumiert werden könnten, ohne daß in der betreffenden Sprache nicht auch mindestens ein grammatikalisches D-Element existierte.

³⁶ Vgl. Zwicky (1985:8f) Kriterium *determinant of concord*. Hudson (1987:116f) hält das für ein untaugliches Kriterium. Für Cann (1993:45, 51f passim) dagegen ist es das zentrale Argument, im Englischen Demonstrativa von anderen Determinatoren (nach Cann gehören Definitartikel, Quantoren und Personalpronomina dazu) zu unterscheiden und ihnen einen anderen Platz in der zugrundeliegenden Phrasenstruktur zuzuschreiben (SPEC von N, 1993:60).

Dieser Befund legt folgende Hypothese nahe: Die morphosyntaktische Kategorie *Determinator* entsteht als ein mögliches Korrelat der Grammatikalisierung von D-Elementen.³⁷ Dabei entsteht die Kategorie *Determinator* dadurch, daß die Syntax verschiedener Ausdrücke, die aus einem nennenden Element und einem Operator bestehen (z.B. N+Quantor, N+Demonstrativum etc.), an die Syntax des sich grammatikalisierenden N+D-Ausdrucks angeglichen wird. Anders gesagt, der grammatikalisierte N+D-Ausdruck wird zu einem Modell für andere Ausdrücke, die aus Operatoren und nennendem Element bestehen. Dadurch entsteht die Ähnlichkeit im morphosyntaktischen Verhalten der Operatoren, die es erlaubt, diese unter eine generellere morphosyntaktische Kategorie zu subsumieren (von der Elementebene aus betrachtet ist das der für Grammatikalisierungsprozesse typische Prozeß der Paradigmenbildung (vgl. oben Kap. 2.1)).

Daß grammatikalisierte (oder genauer: sich grammatikalisierende) N+D-Ausdrücke in diesem Sinne 'Modell stehen' können für andere Syntagmen, ist – so die hier vertretene These – dadurch bedingt, daß im Grammatikalisierungsprozeß syntaktische Strukturen entstehen, die Gestalteigenschaften haben. Ein Aspekt, in dem sich diese Gestalteigenschaften manifestieren, ist die hier in Rede stehende Eigenschaft, auf die Strukturierung anderer Syntagmen einen gewissen Einfluß auszuüben (in der Gestalttheorie wird diese Eigenschaft unter dem Stichwort *Transponibilität* verhandelt). Diese und weitere Eigenschaften grammatikalisierten Syntagmen sind Gegenstand des folgenden Kapitels.

4.2 Phrasenstruktur

Ein Grammatikalisierungsprozeß wurde in Kap. 2.2 definiert als eine Korrelation folgender Phänomene (Abb. 4 wird noch einmal wiedergegeben):

Ausdrucksmuster (Konstruktionsebene)		Grammem (Elementebene)	
Semantik/Pragmatik	Syntax	Semantik/Pragmatik	Form
Ausweitung der Gebrauchskontexte	größere interne Strukturiertheit	Aufgabe von Kolloka- tionsbeschränkungen	Erosion, Koaleszenz

Abb. 8: Sprachwandelphänomene, deren Korrelation einen Grammatikalisierungsprozeß definiert

³⁷ Ich spreche hier von einem 'möglichen Korrelat', weil die Grammatikalisierung eines D-Elements nicht notwendigerweise zur Entwicklung einer Kategorie *Determinator* führt. Das gilt ganz generell nicht für die im folgenden Kapitel zu besprechenden Gelenk- und Komplementartikel. Aber auch die Grammatikalisierung von Definitartikeln führt nicht notwendig zur Kategorie *Determinator*. In den semitischen Sprachen z.B., gibt es, soweit ich sehe, keine anderen Grammeme, die sich morphosyntaktisch so ähnlich wie der (stark klitische) Definitartikel verhalten.

Der vorliegende Abschnitt behandelt Veränderungen auf phrasenstruktureller Ebene, erläutert also, was unter 'größerer interner Strukturiertheit' einer Konstruktion zu verstehen ist.

Die interne Strukturiertheit von Syntagmen wird in der jüngeren Literatur unter den Stichwörtern *configurationality* bzw. *headedness* behandelt.³⁸ Die mit diesen beiden Stichwörtern verknüpften Diskussionen sind nicht deckungsgleich. Unter dem Stichwort *configurationality* wird die Frage diskutiert, ob in allen Sprachen die Ausdrücke innerhalb von Prädikationen (*clauses*) phrasal strukturiert sind oder nicht. Unter dem Stichwort *headedness* wird das Problem diskutiert, ob es in allen phrasal strukturierten Syntagmen einen Nukleus gibt oder auch mehrere Nuklei möglich sind. Dazu gehört auch die Frage, welche Konstituenten in einem gegebenen Syntagma der Nukleus ist. In beiden Diskussionen geht es nicht nur um die Struktur nominaler Ausdrücke, sondern um jede Art von Phrasenstruktur, wobei insbesondere bei der *configurationality*-Diskussion die Verbalphrase (die VP-Konstituente) im Vordergrund steht.

Ich fasse die in den beiden Diskussionssträngen behandelten Phänomene hier unter dem Stichwort *Gestalteigenschaften* (von sprachlichen Ausdrücken) zusammen. Statt also von zunehmender 'Konfiguralität' eines Syntagmas (oder gar zunehmender Ausprägung von 'Köpfigkeit' in einem Syntagma) zu sprechen, wird davon die Rede sein, daß ein Syntagma durch mehr oder weniger Gestalteigenschaften gekennzeichnet ist. Mit dem Terminus *Gestalteigenschaft* ist dabei nicht nur eine terminologische Regelung getroffen, sondern auch eine bestimmte Sicht syntaktischer Strukturierung verbunden, die im folgenden näher zu erläutern und zu begründen ist.

Die syntaktischen Hauptstationen der Grammatikalisierung eines Ausdrucksmusters lassen sich in groben Zügen folgendermaßen charakterisieren: Am Anfang steht eine lockere Gruppe syntaktisch selbständiger Elemente, die semantisch und häufig auch prosodisch eine Einheit bilden, nicht aber syntaktisch phrasal strukturiert sind. In späteren Stadien verändert sich die Syntax dieses Ausdrucks derart, daß seine Konstituenten eine festgefügte, mit Gestalteigenschaften versehene sequentielle Einheit bilden. Solche Einheiten werden hier als *phrasale Gestalten* bezeichnet. In Termini der Konfiguralitätsliteratur würde von einem Übergang von nicht-konfiguraler zu konfiguraler Strukturierung gesprochen. Damit ist die Entwicklung aber noch nicht zu Ende. Am Ende der Grammatikalisierung eines Ausdrucks steht vielmehr der Übergang von einem phrasalen Syntagma zu einem Wort, d.h. die Affigierung des Grammems an eine der lexikalischen Konstituenten, mit denen es zuvor ein Syntagma gebildet hat. Schematisch dargestellt, sieht die Entwicklung also so aus:

³⁸ Zu *configurationality* vgl. z.B. Hale (1983), Heath (1986), Gil (1987), Speas (1990), Bowe (1990) sowie die Sammelbände von Baltin & Kroch (1989) und Marác & Muysken (1989). Die neuere, von Zwicky (1985) initiierte Diskussion um den Nukleusbegriff ist zusammengefaßt in Corbett et al. (1993:1-10), wo sich neben einem Literaturüberblick auch neue Beiträge zum Thema finden.

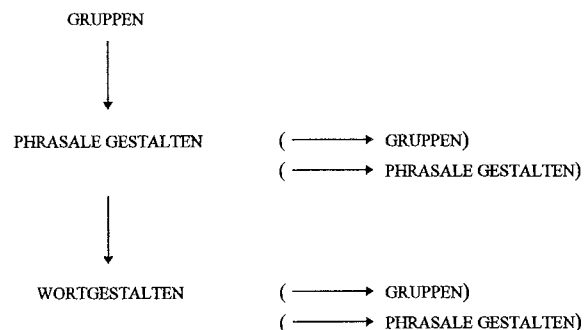


Abb. 9: Hauptstationen der Grammatikalisierung syntaktischer Struktur

Aus phrasalen Gestalten und Wortgestalten können wieder Gruppen und neue phrasale Gestalten zusammengestellt und damit der Zyklus von neuem in Gang gesetzt werden. Das ist mit den eingeklammerten Pfeilen nach rechts angedeutet.

In jeder Phase der hier mit *Gruppe*, *Phrase* und *Wort* bezeichneten Stadien ist grundsätzlich mit verschiedenen Strukturierungsmöglichkeiten zu rechnen. Deshalb sind die einzelnen Stadien dieses vereinfachten Schemas pluralisch bezeichnet.³⁹ Außerdem wird angenommen, daß es kontinuierliche Übergänge zwischen diesen Möglichkeiten gibt. Beide Annahmen stehen im Widerspruch zu in der Literatur vorherrschenden Annahmen. Dort wird generell davon ausgegangen, daß syntaktische Strukturierung in den Einzelsprachen wie im Sprachvergleich weitgehend homogen ist und mit nur wenigen, klar abgrenzbaren Typen zu rechnen ist (z.B. konfigural vs. nicht-konfigural, Nukleus-initial vs. Nukleus-final etc.). Die hier favorisierte Sicht wird auf allgemeiner Ebene begründet in Kap. 4.2.1. Eine detaillierte Ausarbeitung des Konzepts der *phrasalen Gestalt*, das als Oberbegriff für die zahlreichen phrasalen Strukturierungsmöglichkeiten dient, findet sich in Kap. 4.2.2. Die Vielfalt von Strukturierungsmöglichkeiten in einem Teilausschnitt nominaler Syntagmen, nämlich der nominalen Syntagmen mit grammatikalischem D-Element, wird in Kap. 5 systematisch dargestellt.

Im folgenden werden *Gruppe* und *phrasale Gestalt* als Termini technici für die beiden hier primär interessierenden Stadien in der Grammatikalisierung syntaktischer Strukturen ge-

³⁹ Auf unterschiedliche Wortgestalten kann hier nicht eingegangen werden. Deshalb sei an dieser Stelle vermerkt, daß darunter Unterschiede in der Komplexität und Fügungsebene von Wortformen zu verstehen sind, also u.a. das, was mit Polysynthese, Agglutination und Flexion bezeichnet wird. Auch Bemerkungen zur andauernden Kontroverse um den Status der Morphologie (und damit von Wortgestalten) im sprachlichen Verfahren bleiben ausgespart. Vgl. dazu Anderson (1992), einen radikalen Verfechter der These, daß Wortgestalten eine eigene Ebene des sprachlichen Verfahrens darstellen, bzw. Lieber (1992), eine radikale Exponentin der Position, daß Morphologie im wesentlichen mit syntaktischen Mitteln in den Griff zu bekommen sei.

braucht. Wie gerade angedeutet, handelt es sich dabei um Oberbegriffe, die jeweils recht umfangreiche Mengen von in den Sprachen der Welt belegten syntaktischen Strukturen umfassen. Die Elemente dieser Mengen sind – etwas formaler und genauer als das bisher geschehen ist – durch folgende Eigenschaften definiert:

- eine *Gruppe* ist ein Syntagma, in dem syntaktisch selbständige und gleichrangige Elemente juxtaaponiert sind. Die Elemente können eine sequentielle und prosodische Einheit bilden, müssen es aber nicht. Das heißt, die Beziehungen der Elemente einer Gruppe untereinander können rein semantischer und ggf. auch morphologischer Natur sein. Nominale Syntagmen im Lateinischen oder Nunggubuyu sind typische Beispiele dafür.
- eine *phrasale Gestalt* ist ein Syntagma, in dem syntaktisch selbständige Elemente in Konstruktion mit mindestens einem syntaktisch unselbständigen Element (einem Gramm) stehen. Die Konstituenten bilden notwendigerweise eine sequentielle Einheit (Ausnahme: Unterbrechung durch zu einer höheren Einheit gehörige Klitika), wobei für die Abfolge der Konstituenten typischerweise feste Regeln gelten. Das Syntagma weist ferner nicht-kompositionelle Züge auf (es ist syntaktisch nicht völlig transparent, seine Distribution ist nicht in allen Details aufgrund der Semantik und Pragmatik seiner Konstituenten vorhersagbar; mehr dazu in Kap. 4.2.2). Typische Beispiele sind definite nominale Ausdrücke in westeuropäischen Sprachen.

4.2.1 Heterogenität und Homogenität syntaktischer Struktur

Die meisten syntaktischen Theorien und Modelle gehen von dem mehr oder weniger explizit gemachten Ideal (und der Idealisierung) aus, daß die syntaktische Struktur sprachlicher Ausdrücke weitestgehend homogen und deshalb durch eine möglichst kleine, klar systematisierbare Anzahl von Strukturtypen zu erfassen ist. Das gilt für konstituentenstrukturgrammatische wie auch für dependenzgrammatische Ansätze, wobei die grundlegenden Arbeiten (Bloomfield 1933 bzw. Tesnière 1959) als Wegbereiter dieses Ideals gelten können.

Dieses Ideal hat in den letzten Jahren seine wohl radikalste Ausprägung darin erfahren, daß in verschiedenen Modellen der Vorschlag gemacht wurde, die Struktur nominaler und verbaler Ausdrücke als weitestgehend identisch anzusehen.⁴⁰ Auch die Anzahl der unterschiedenen Strukturtypen ist auf ein absolutes Minimum reduziert worden. Im Rahmen der X-Bar-Theorie z.B. wird angenommen, daß es nur drei grundlegende syntaktische Relationen innerhalb eines phrasal strukturierten Ausdrucks gibt (Spezifizierer, Komplement und Adjunkt), auf die die verschiedensten Typen phrasal strukturierter Ausdrücke reduziert werden können. Damit dürfte ein Maximum an Homogenität in der Analyse syntaktischer Struktur erreicht sein.

⁴⁰ In der Rektions- und Bindungstheorie sind das die auf Abney (1987) aufbauenden Arbeiten zu den funktionalen Kategorien. Im Rahmen der *Functional Grammar* vertritt Rijkhoff (1992) diese Ansicht.

Allerdings existiert parallel zu der Entwicklung, die Struktur phrasaler Ausdrücke auf ein allgemeines Grundschema zu reduzieren, die Tendenz, die Heterogenität der in einem solchen Schema zusammengefaßten Ausdrücke auf einer anderen Ebene – sozusagen durch die Hintertür – wieder einzuführen. Dies ist m.E. der Fall in den Ansätzen, in denen grammatische Kategorien als Nuklei phrasaler Ausdrücke analysiert werden und damit die Anzahl der unterschiedenen Phrasen erheblich vervielfacht wird.⁴¹ Zwischen diesen Ansätzen und dem in dieser Arbeit verfolgten Ansatz gibt es zwei Gemeinsamkeiten. Die eine Gemeinsamkeit besteht in der – letztlich ganz traditionellen – Überzeugung, „that functional categories (also known as grammatical categories) are ‘the flesh and blood of grammar’“ (Ouhalla 1991:1). Die andere Gemeinsamkeit liegt in der Ansicht, daß Grammeme Nukleuseigenschaften besitzen (vgl. Kap. 4.2.2).

Darüberhinaus bestehen jedoch auch fundamentale Unterschiede. So wird z.B. in Kap. 4.2.2 die Ansicht, daß Grammeme Nukleuseigenschaften besitzen, nur für solche Grammeme vertreten, die (Funktions-)Wörter und als solche in der Oberflächenstruktur eines phrasal strukturierten Ausdrucks tatsächlich präsent sind. Das heißt, die Annahme segmental leerer Elemente wird strikt abgelehnt, ebenso wie die Annahme, daß affigierte Grammeme Nuklei einer syntaktischen Konstruktion sind. Außerdem wird dafür argumentiert, daß mit unterschiedlichen Nuklei auch eine unterschiedliche Strukturierung eines phrasalen Ausdrucks einhergeht und somit die Struktur phrasaler Ausdrücke nicht durch ein einziges Struktur-schema erfassbar ist.

Letztlich hängen diese und weitere Unterschiede damit zusammen, daß hier nicht davon ausgegangen wird, daß syntaktische Struktur grundsätzlich und generell homogen ist (und mithin z.B. keine Notwendigkeit zur Annahme segmental leerer Elemente besteht, um oberflächensyntaktisch nicht erkennbare Homogenität auf einer abstrakteren Ebene erst herzustellen). Der Verzicht auf diese Annahme wird u.a. durch die Hypothese nahegelegt, daß bei Grammatikalisierungsprozessen eine Korrelation von Veränderungen auf der Elementebene mit Veränderungen auf der syntaktischen Ebene besteht. Denn damit ist die Erwartung verbunden, daß syntaktische Strukturen grundsätzlich in gleichem Maße Variationen und Idiosynkrasien aufweisen können wie grammatische Elemente. Anders gesagt, während in den meisten grammatischen Theorien davon ausgegangen wird, daß morphologische Phänomene generell durch ein größeres Maß an Idiosynkrasien und Irregularitäten ausgezeichnet sind als syntaktische Phänomene, wird hier die Ansicht vertreten, daß sich diesbezüglich die beiden Phänomenbereiche nicht grundsätzlich unterscheiden.

Die hier vertretene Sicht ist keineswegs singular, sondern wird in der einen oder anderen Form und aus verschiedensten Gründen auch von anderen Autoren vertreten. Auf Lambrecht

⁴¹ Vgl. auch die grundlegende Kritik am gängigen Umgang mit dem X-Bar-Schema in Pullum (1985) und Kornai & Pullum (1990). Die allzu lockere Handhabung dieses Schemas führt dazu, daß darin nur noch scheinbar substantielle empirische Behauptungen (‘constraints’) enthalten sind. Die Vervielfachung der unterschiedenen Phrasenebenen in den Analysen, in denen ‘funktionale Kategorien’ als Nuklei von Phrasen angesehen werden, ist in dieser Sicht nichts anderes als ein ‘Trick’, die Uniformitäts- und Maximalitätskondition der X-Bar-Theorie zu unterlaufen.

(1984) wurde schon im Aufriß (Kap. 1.1) hingewiesen. Sehr moderat, aber m.E. ausgezeichnet argumentiert ist die Darstellung der Vielgestaltigkeit syntaktischer Strukturierungsmöglichkeiten und der damit verbundenen Abgrenzungsprobleme bei Matthews (1981, insbesondere Kap. 10). Weitaus radikaler sind Hopper (1987) und Fillmore (1988). Fillmore geht davon aus, daß das Lexikon einer Sprache nicht grundsätzlich von einem Repertoire der grammatischen Konstruktionen der betreffenden Sprache zu unterscheiden ist und daß „to the extent that a given lexical item is closely tied to one or more specific grammatical constructions, describing that item is equivalent to describing the constructions in which it participates“ (1988:42). Die Essenz seines als *construction grammar* bezeichneten Ansatzes charakterisiert er wie folgt:

Summarizing, we treat grammatical constructions as syntactic patterns which can fit into each other, impose conditions on each other, and inherit properties from each other. Grammatical constructions define positions which require or welcome fillers with certain properties, and fillers of those positions can introduce constructions of their own and can impose requirements of their own on positions within the constructions which contain them. ... Since lexical items can be treated as the heads or markers of the grammatical constructions in which they participate, a grammatical formalism can be constructed, we believe, which is built exclusively on grammatical constructions. (Fillmore 1988:54)

In praxi bedeutet das, daß eigene Konstruktionen für praktisch alle ungebundenen Grammeme wie auch für eine Vielzahl von relativ kleinen Klassen verbaler Lexeme anzusetzen ist.

Ein gewisses Maß an Heterogenität ist auch aus der Perspektive all derjenigen Spielarten des Funktionalismus zu erwarten, die alle beobachtbaren formalen Eigenschaften von Sprachen in einen direkten Erklärungszusammenhang mit semantischen und/oder pragmatischen Faktoren bringen wollen (dabei ist es unerheblich, ob diese Faktoren eher in der Kognition oder im diskursiven Handeln angesiedelt werden). Denn aus dieser Perspektive ist generell zu erwarten, daß Unterschiede in der Semantik oder der pragmatischen Funktion von Konstruktionen mit Unterschieden in der Form der betreffenden Konstruktionen korrelieren. Bezüglich nominaler Ausdrücke ist damit z.B. die Implikation verbunden, daß für jeden Typ von Operator und Attribut in einem nominalen Syntagma eine eigene Konstruktion grammatikalisiert wird. In letzter Konsequenz würde das bedeuten, daß in einer Einzelsprache keine übergreifenden Gemeinsamkeiten zwischen folgenden Konstruktionen bestünden: Nomen + D-Element, Nomen + Numerale, Nomen + adjektivisches Attribut, Nomen + Genitivattribut, etc. (außer der Tatsache natürlich, daß an all diesen Konstruktionen ein Nomen beteiligt ist). Als Hypothese über die Prinzipien der Strukturierung nominaler Ausdrücke formuliert lautet diese Implikation so (vgl. auch Kap. 1.1):

- H0 Die interne Syntax nominaler Ausdrücke ist im wesentlichen durch die Semantik und Pragmatik der darin vorkommenden Operatoren bzw. Attribute motiviert. Sie ist deshalb auch für jede Klasse von Operatoren bzw. Attributen verschieden.

Ich bezeichne diese Hypothese im folgenden als die *Nullhypothese*, da darin auf jegliche Form der Homogenitätsannahme verzichtet wird.

Da die auf der Homogenitätsannahme basierenden Theorien und Modelle bei der Beschreibung und Analyse von (vor allem) westeuropäischen Sprachen (genauer: Schriftspra-

chen⁴²) unbestreitbare Erfolge vorzuweisen haben, sieht sich die hier vertretene Sicht zunächst in der Defensive. Das heißt, ein nicht unwesentlicher Teil dieses Buches ist dem Nachweis gewidmet, daß syntaktische Strukturen (im Bereich nominaler Ausdrücke) weniger homogen sind als vielfach unterstellt und deshalb das von den meisten Modellen bereitgestellte Analyseinventar nicht ausreicht, die in den Sprachen der Welt vorgefundenen syntaktischen Strukturierungen zu erfassen. An dieser Stelle sei nur auf die entsprechenden Abschnitte verwiesen: In Kap. 4.1 wurde dafür argumentiert, daß keineswegs davon auszugehen ist, daß es sich bei grundlegenden morphosyntaktischen Kategorien wie z.B. *Nomen* oder *Determinator* um universale Kategorien handelt (eine Annahme, die in praktisch jedem auf der Homogenitätsannahme basierenden Syntaxmodell gemacht wird). In den Kapiteln 4.2.2 und 5 wird gezeigt, daß selbst Konstruktionen, die aus sehr ähnlichen Konstituenten bestehen (nennend dem Element und grammatikalisierem D-Element), äußerst heterogen sind und weder durch die einfache Unterscheidung von Rektions- und Modifikationsrelationen noch durch ein X-Bar-Schema erfassbar sind.

Dennoch läßt sich nicht bestreiten, daß sich sowohl sprachübergreifend wie einzelsprachlich ein gewisses Maß an Gemeinsamkeiten in der Struktur auch solcher Konstruktionen beobachten läßt, die sich in Hinsicht auf ihre Semantik und Pragmatik oder ihre Entwicklungsgeschichte (ihren Grammatikalisierungspfad) deutlich unterscheiden. Dabei gibt es m.E. zwei Typen von konstruktionsübergreifenden Gemeinsamkeiten, von denen nur der eine Typ im engeren Sinne grammatische Gemeinsamkeiten betrifft und damit für die Homogenitätsdiskussion von Relevanz ist (wir kommen am Ende dieses Abschnitts auf diesen Typ zurück). Davon zu unterscheiden sind Phänomene, die letztlich spontaner Natur sind (d.h. ad hoc produziert und rezipiert werden können) und aus diesem Grund hier nicht als im engeren Sinne grammatische Phänomene angesehen werden. Das sei am Beispiel universaler Wortstellungsregularitäten veranschaulicht und begründet.

Wortstellungsregularitäten sind ein klassisches Beispiel für konstruktions- und sprachübergreifende Gemeinsamkeiten. Die einfachste und wichtigste Regularität hinsichtlich nominaler Ausdrücke besteht dabei darin, daß die Konstituenten eines nominalen Ausdrucks typischerweise eine sequentielle Einheit bilden. Der Grund für diese Regularität lautet in Behaghels (1932:4) berühmter Formulierung:

Das oberste Gesetz ist dieses, daß das geistig eng Zusammengehörige auch eng zusammengestellt wird. So entsteht z.B. die Bindung von Substantiv und Genitiv, von Substantiv mit Adjektiv, ...

Die Konstituenten eines nominalen Ausdrucks (Nukleus, Operatoren und Attribute) gehören in diesem Sinne deshalb 'geistig eng zusammen', weil durch sie gemeinsam ein Referent bezeichnet wird. Damit ist erklärt, warum überhaupt die Tendenz besteht, bestimmte Elemente zusammenzustellen und nicht willkürlich über die Äußerung zu verteilen.

Da sprachliche Zeichen linear sind, ist es aber mit diesem einfachen und grundlegenden Prinzip nicht getan. Denn nicht nur das bloße Zusammenstellen ist hier gefordert, sondern die

⁴² Probleme, die etablierten Kategorien und Strukturen auf gesprochene Sprache anzuwenden, werden z.B. bei Crystal (1979) und Lindberg (1978) angesprochen.

zusammengestellten Elemente müssen zudem in eine Reihenfolge gebracht werden. Auch für die Reihenfolge von Konstituenten innerhalb von nominalen Ausdrücken gibt es universale Tendenzen, die im Anschluß an Greenberg (1966) von Seiler (1978), Hawkins (1983, 1990), Dryer (1988, 1989, 1992) und Rijkhoff (1990, 1992) untersucht worden sind. Dabei sind zwei Typen von Wortstellungsuntersuchungen zu unterscheiden: Greenberg, Hawkins und Dryer beschäftigen sich in der Hauptsache mit Korrelationen zwischen der Stellung von Konstituentenpaaren in unterschiedlichen Syntagmen, während Seiler und Rijkhoff die Stellungsregularitäten innerhalb nominaler Syntagmen mit mehreren Konstituenten untersuchen.

Die wesentlichen Ergebnisse dieser Untersuchungen sind zusammengefaßt und weiter systematisiert bei Rijkhoff (l.c.), der – ausgehend von Behaghels oberstem Gesetz – drei Subprinzipien für Stellungsregularitäten in nominalen Ausdrücken entwickelt. Diese definiert er wie folgt:

1) *Principle of domain integrity* (1990:9)

In a linguistic expression constituents prefer to remain within their proper domain.

2) *Principle of head proximity* (1990:14)

The head of a domain tends to be contiguous with the head of the superordinate domain, provided this does not result in subordinate domains appearing in the counterfield as well. However, should subordinate domains also appear in the counterfield, then dependents too may occur in the counterfield.

3) *Principle of scope* (1990:21)

An operator is expressed in the periphery of the layer it has in its scope.

Mit diesen Prinzipien können die Stellungsregularitäten von Operatoren und adjektivischen Attributen im wesentlichen erfaßt werden. Regularitäten, die die Stellung von genitivischen und adpositionalen Attributen in nominalen Ausdrücken betreffen, sind, soweit ich sehe, noch nicht in gleichem Maße ausgearbeitet wie für die zuvor genannten Konstituenten. Für diese Attribute und für Relativsätze gelten eigene Regularitäten, die u.a. durch die 'Schwere' der Konstruktion bedingt sind.⁴³

Nach den in den genannten Arbeiten erarbeiteten Stellungsregularitäten für Operatoren und Attribute stellt sich ein idealisierter nominaler Ausdruck wie folgt dar:⁴⁴

13) D Q ADJ CLF N

Im vorliegenden Kontext ist von besonderem Interesse, daß D-Elemente stark an den Rand von nominalen Ausdrücken tendieren. Außer Quantoren, für die in den meisten Sprachen eine besondere Stellungsvariabilität beobachtet werden kann (das sogenannte *floaten*), können in vielen Sprachen keine anderen der genannten Konstituenten 'außerhalb' der D-Elemente stehen (d.h. weiter entfernt sein vom Nukleus als ein D-Element).

Allerdings gibt es zu dieser, wie zu praktisch allen Stellungsregularitäten einige Ausnahmen. Eine solche Ausnahme findet sich u.a. im Yankunytjatjara, für das Goddard (1985:55) feststellt, daß die typische Position des Demonstrativums die zweite Position in einem nomi-

⁴³ Vgl. dazu u.a. Hawkins' (1983:90) *Heaviness Serialization Principle*.

⁴⁴ Hier sind mit CLF nominale Klassifikatoren gemeint (vgl. oben in S. 13 das Beispiel (8) aus dem Yidiny). Für Zahlklassifikatoren gelten andere Regularitäten.

nenalen Ausdruck, direkt nach dem Nukleus, ist. Dabei kann das Demonstrativum sogar zwischen zwei Nomina treten, die in einer klassifikatorischen Beziehung stehen:

14) purnu **nyarra** apara purlka-ngka nyina-kati-ngu
 YAN tree DIST river-gum big-LOC sit-PROCESS-PAST
 (It) landed on/stopped near that big river-gum tree over there

Eine generelle Ausnahme bilden D-Elemente in Gelenkposition zwischen Nukleus und Attribut, mit denen wir uns in Kap. 5.1 beschäftigen werden.

Die Ausnahmen zeigen, daß es sich bei den durch die angesprochenen Prinzipien regulierten Abfolgebeziehungen von Konstituenten in einem nominalen Ausdruck jeweils nur um Tendenzen handelt. Das ist einer der Gründe, warum diese Abfolgebeziehungen m.E. keine im engeren Sinne grammatische Strukturierung solcher Ausdrücke darstellen (und deshalb für die Homogenitätsfrage nur sekundär relevant sind).

Ein weiterer, theoretischer Grund ist folgender: Aus dem linearen Charakter sprachlicher Zeichen (in allen Lautsprachen) folgt notwendig eine lineare Abfolge der Elemente. Soweit diese Abfolge (diagrammatisch) ikonischen Prinzipien⁴⁵ folgt, also z.B. „das geistig Zusammengehörige auch eng zusammengestellt wird“, versteht sie sich sozusagen von selbst. Diese Art der einerseits unumgänglichen und andererseits 'selbstverständlichen' Strukturierung ist aber zu unterscheiden von grammatischer Konstruktion, die weder unumgänglich noch selbstverständlich ist. In einem Syntagma mit zwei Elementen, Nomen und Demonstrativum, ist die Wahl einer Reihenfolge – entweder D N oder N D – unumgänglich. Daß aber eines dieser Elemente Nukleus der Konstruktion ist und das andere Modifikator, ist kein unabdingbares Kennzeichen der Kommunikation mit sprachlichen Zeichen.⁴⁶

Die genannten Stellungsprinzipien sind also von gleicher Art und Universalität wie die oben (Kap. 4.1.1.2) erörterten Diskursfunktionen. Beide sind von zentraler Bedeutung für konkrete Sprechereignisse, da sie neue, spontane Strukturierungen sprachlicher Ausdrücke ermöglichen. In einer Hinsicht sind sie auch grammatikalisierungstheoretisch von großer Bedeutung: Sie stellen einen zentralen Faktor für die Strukturierung des Syntagmas, das am Beginn eines Grammatikalisierungsprozesses steht, dar. In der Diskursfunktion *tracking* liegt der Grund, daß D-Elemente und nennende Elemente überhaupt zusammen einen Ausdruck bilden. Behaghels oberstes Gesetz nennt den Grund, warum sie in dieser Funktion dann auch typischerweise nebeneinanderstehen. Was diese Funktionen und Prinzipien – gerade aufgrund ihrer Universalität – nicht zu erklären vermögen, sind die zahlreichen Unterschiede in der Struktur nominaler Ausdrücke, die sprachvergleichend zu beobachten sind. Anders gesagt, aufgrund der universalen Ordnungsprinzipien und Diskursfunktionen wäre zu erwarten, daß in allen Sprachgemeinschaften mit den gleichen locker gefügten, syntaktisch, semantisch und pragmatisch völlig transparenten, da wohlmotivierten Konstruktionen operiert würde. Das ist bekanntlich nicht der Fall.

⁴⁵ Vgl. dazu Haiman (1980a, 1983) und Newmeyer (1992).

⁴⁶ Vgl. auch Lehmann (1992), der ebenfalls die Ansicht vertritt, daß Wortstellungsphänomene deutlich von anderen Ebenen der grammatischen Strukturierung zu unterscheiden sind.

Die Variation im Sprachvergleich ist dadurch bedingt, daß Sprechende generell nicht nur mit spontanen, sehr locker gefügten Ausdrucksformen operieren, sondern daß eine starke Tendenz dazu besteht, oft verwendete Muster zu standardisieren und zu automatisieren. Standardisierung bzw. Automatisierung kann zur Ausweitung der Gebrauchskontexte und damit zu Grammatikalisierung führen (vgl. Haiman 1993, 1994). Aus der Kontextausweitung resultiert der oben zuerst genannte, andere Typ von konstruktionsübergreifenden Gemeinsamkeiten, d.h. die Gemeinsamkeiten, die hier als im engeren Sinne grammatisch, da grammatikalisiert angesehen werden.

Einige Beispiele dafür wurden schon im Aufriß (Kap. 1.1) erwähnt. Grundsätzlich gehören alle radikalen Generalisierungen eines Ausdrucksmusters, wie z.B. der Gelenkartikel im Tagalog (Kap. 5.1.1.1) oder der Komplementartikel im Hua (Kap. 5.2.2), dazu. Die Kontextausweitung zeigt sich daran, daß in diesen Mustern semantische und teilweise auch syntaktische Unterschiede der beteiligten Konstituenten keine Rolle für die Konstruktion spielen (d.h. die konstruktionselle Form ist immer die gleiche). Im Tagalog ist das in bezug auf den Gelenkartikel z.B. die Unterscheidung von nennenden Elementen, Quantoren, D-Elementen und verschiedenen Arten von Attributen. Im Hua ist es in bezug auf den Komplementartikel z.B. die Unterscheidung von nominalen Ausdrücken und Prädikationen. Im Nama (vgl. Kap. 5.3.1) ist es in bezug auf die NP-finalen Elemente die Unterscheidung von nominalen und pronominalen Ausdrücken.

Grammatikalisierungsprozesse sind also m.E. dafür 'verantwortlich', daß in den meisten Sprachen generalisierte, hochfrequente Formen für nominale Ausdrücke zu beobachten sind (es sei hier an die dritte der am Anfang stehenden Beobachtungen erinnert). Aufgrund von Grammatikalisierungsprozessen ist einzelsprachlich und übereinzelsprachlich ein gewisses Maß an Homogenität in der grammatischen Struktur nominaler Ausdrücke zu finden. Es ist deshalb mit Einschränkungen möglich, von *der* Struktur nominaler Ausdrücke in einer Sprache zu sprechen. In grammatischen Analysen schlägt sich das in der Form nieder, daß für eine Sprache häufig nur *eine* grundlegende Strukturformel für nominale Ausdrücke gegeben wird und anders strukturierte nominale Ausdrücke als Varianten dieser Grundformel analysiert werden.

Aufgrund der für Grammatikalisierungsprozesse konstitutiven Kontextausweitung ist die oben gegebene Nullhypothese in folgender Weise zu modifizieren:

- H1 Die interne Syntax nominaler Ausdrücke ist im wesentlichen durch die Semantik und Pragmatik der darin vorkommenden Operatoren bzw. Attribute motiviert. Für jede Klasse von Operatoren bzw. Attributen kann es deshalb verschiedene Konstruktionen geben. Konstruktionen können aber grammatikalisiert und zu phrasalen Gestalten werden, die nicht-kompositionelle Eigenschaften aufweisen. Ein wichtiges Kennzeichen einer grammatikalisierten Konstruktion (phrasalen Gestalt) ist, daß sie (ähnlich wie ein Grammem) in zahlreicheren Kontexten gebraucht wird als die ursprüngliche Konstruktion und damit zur typischen Gestalt für eine Klasse von Ausdrücken werden kann.

Mit dieser Hypothese ist offensichtlich eine andere Art der Homogenität nominaler Ausdrücke erfaßt, als dies mit Strukturformeln in der Art des X-Bar-Schemas geschieht. Denn in dieser Hypothese werden die in Einzelsprachen anzutreffenden syntaktischen Formen nicht auf ein universales, von allen einzelsprachlichen Idiosynkrasien abstrahierendes Schema reduziert. Konstruktionsübergreifende Gemeinsamkeiten werden vielmehr als Ergebnis von Expansionsprozessen gesehen und nicht von Anfang an vorausgesetzt. Das Konzept der phrasalen Gestalt umfasst dabei, wie gleich zu zeigen sein wird, sowohl universale wie idiosynkratische Aspekte der einzelsprachlichen Form.

4.2.2 Phrasale Gestalten

In der am Schluß des vorangehenden Abschnitts entwickelten Hypothese wird der 'Effekt' eines Grammatikalisierungsprozesses auf die grammatische Struktur einer Konstruktion damit beschrieben, daß eine grammatikalisierte Konstruktion nicht-kompositionelle Eigenschaften aufweise. Wie sich diese Eigenschaften manifestieren, wird im vorliegenden Abschnitt expliziert.

Dies geschieht in Auseinandersetzung mit der kontroversen Diskussion über die Frage, was der Nukleus in einer Konstruktion mit einem grammatikalisierten D-Element ist. In der Literatur gibt es diesbezüglich, soweit ich sehe, bisher nur Analysevorschl ge für einen Typ von grammatikalisiertem D-Element, d.h. für Definitartikel. Ich entwickle deshalb meinen Analysevorschl g in Auseinandersetzung mit der Literatur zur Syntax dieses Artikels. Ergänzungen, die die Syntax anderer grammatikalisierter D-Elemente betreffen, finden sich in den entsprechenden Abschnitten von Kap. 5.

Die Analyse von Syntagmen mit Definitartikeln ist seit Bloomfield (1933) ein Gegenstand von Kontroversen. Unabhängig von den dabei vertretenen Positionen wird in den meisten Arbeiten angenommen, daß ein Syntagma aus Definitartikel und Nomen dem hierarchischen Strukturtyp zuzuordnen ist, der als endozentrische Konstruktion bezeichnet wird. Endozentrische Konstruktionen sind dadurch charakterisiert, daß es einen Nukleus der Konstruktion gibt und andere Elemente diesem Nukleus als weitere Bestimmungen oder Ergänzungen beigefügt sind. Umstritten ist, ob in einem aus Definitartikel und Nomen bestehenden Syntagma das Nomen oder der Definitartikel der Nukleus ist.

Am Anfang der Kontroverse steht Bloomfields (1933:194f,203f) nicht sehr explizite Darstellung, durch die impliziert ist, daß das Nomen der Nukleus und der Definitartikel der Satellit ist, wobei Definitartikel als eine besondere Unterklasse von Modifikatoren angesehen werden (Bloomfield (1933:203) faßt D-Elemente (Demonstrativa und Definitartikel) und Numerativa als *limiting adjectives* zusammen). Frei (1956:163-165) und Seiler (1960:12f) argumentieren vehement gegen eine Gleichsetzung der Relation zwischen Nomen und adjek-

tivischen Modifikatoren mit der zwischen Nomen und D-Element⁴⁷ und behaupten, daß das D-Element in nominalen Ausdrücken der Nukleus ist.⁴⁸

In dieser Kontroverse sind drei Aspekte auseinanderzuhalten. Erstens werden immer Definitartikel und Demonstrativa in einen 'Topf' (Determinator) geworfen. Dagegen wurde schon in Kapitel 4.1.2.2 argumentiert. Hier sei noch einmal darauf hingewiesen, daß sich z.B. bei Reduktionstests Definitartikel und Demonstrativa in den meisten Sprachen völlig verschieden verhalten (Demonstrativa wie ENG *this* können (pronominal gebraucht) alleine eine Nominalphrase bilden und damit in praktisch allen Kontexten ein Syntagma aus Demonstrativum und Nomen ersetzen, der Definitartikel *the* kann das nie). Insofern Wegla barkeit als Evidenz in der Nukleusfrage angesehen wird (wie das generell der Fall ist), führt dieser Test für Demonstrativa und Definitartikel zu genau entgegengesetzten Resultaten (das Demonstrativum ist Nukleus, der Definitartikel ist Satellit). Hier wird dieses Problem durch die strikte Trennung der beiden Elementklassen vermieden.

Zweitens ist die Frage, ob die syntaktische Relation zwischen Nomen und Adjektiv dieselbe ist wie die Relation zwischen Nomen und Definitartikel, zu unterscheiden von der Frage, was der Nukleus in Syntagmen mit Definitartikel und Nomen ist. Daß diese beiden syntaktischen Relationen nicht identisch sind, ist, soweit ich sehe, *communis opinio*. Die Frage ist, wie groß die Ähnlichkeit zwischen den beiden Arten syntaktischer Relationen ist. Die schulgrammatische Tradition, die vom Demonstrativadjektiv spricht, wie auch Bloomfield (*limiting adjective*), sehen eine gewisse Ähnlichkeit. Ebenso ordnet Lehmann in seiner Taxonomie syntaktischer Relationen (1983:341) beide Relationen der adnominalen Modifikation zu. Diese Sicht beruht wahrscheinlich darauf, daß Definitartikel (in manchen Sprachen) in ähnlicher Weise mit dem Nomen kongruieren wie Adjektive. Die Relevanz von Kongruenzph nomenen als Evidenz für syntaktische Relationen ist umstritten (vgl. oben FN 36). Abgesehen von Kongruenzph nomenen ist das morphosyntaktische Potential von Adjektiven und Definitartikeln weitgehend verschieden (die Stellung von Adjektiven ist oft variabel, sie sind fast immer wegl  bar etc.). Ich gehe deshalb mit Frei (l.c.) und Seiler (l.c.) davon aus, daß es sich nicht nur semantisch, sondern auch syntaktisch um zwei völlig verschiedene Relationen handelt (das ist im übrigen auch in allen anderen aktuellen Grammatikmodellen der Fall).

Der dritte Aspekt betrifft das Nukleusproblem, welches u.a. darin besteht, daß zahlreiche unterschiedliche Nukleuskonzepte und verschiedene Verfahren zur Nukleusbestimmung existieren, deren Ergebnisse nicht deckungsgleich sind. Zwicky (1985) hat acht Nukleuskriterien bzw. -konzepte zusammengestellt, von denen er mindestens drei für syntaktisch relevant ansieht.⁴⁹ In Zwicky (1993) legt er eine Weiterentwicklung dieser Überlegungen vor, deren

⁴⁷ Ebenso Hewson (1991) mit denselben Argumenten.

⁴⁸ Auch diese Position ist jetzt wieder sehr modern, vgl. z.B. die Literatur bei Hewson (1991:317) sowie Literatur und Beiträge in Corbett et al. (1993).

⁴⁹ Zwicky (1985:309f) argumentiert allerdings, daß *Nukleus* nur für das, was er als *morphosyntactic locus* bezeichnet, verwendet werden sollte. Zu beachten ist, daß Zwickys zentrales Anliegen in diesem Aufsatz nicht so sehr der syntaktische Nukleusbegriff ist, sondern die seiner Ansicht nach nicht gerechtfertigte Übertragung dieses Begriffs in die Morphologie (Affixe als Nuklei morphologisch komplexer Wörter).

Quintessenz lautet, daß mindestens drei Nukleusbegriffe deutlich voneinander zu unterscheiden sind. Da einer dieser Begriffe u.a. Syntagmen mit D-Elementen betrifft, sei Zwicky's Konzeption hier etwas ausführlicher (wenn auch modifiziert) vorgestellt.

Ein Nukleusbegriff – und das ist in Essenz der Nukleusbegriff, der im amerikanischen Strukturalismus entwickelt wurde und der z.B. dem X-Bar-Schema zugrundeliegt – weist folgende Charakteristika auf:

	Head	Dependent
Semantics	characterizing	contributory
Syntax	required	accessory
	Word rank	Phrase rank
	category determinant	non-determinant
	external representative	externally transparent
Morphology	morphosyntactic locus	morphosyntactically irrelevant

Tab. 19: Nukleus- und Satellit-Charakteristika nach Zwicky (1993:298)

Diese Charakteristika gelten für zwei typische Vertreter nukleushaltiger Syntagmen des Englischen, d.h. für Verb + Objekt (z.B. *eat chicken*) und Adjektiv + Nomen (z.B. *red apples*), wobei im ersten das Verb, im zweiten das Nomen der Nukleus ist. Die Nukleus-Satellit-Relationen in diesen Syntagmen sind nicht identisch (vgl. die Erläuterungen zur nächsten Tabelle). Aber es bestehen genügend Ähnlichkeiten zwischen den beiden Syntagmen, die eine Zuordnung zu einem Strukturtyp zumindest erwägenswert erscheinen lassen. Zu den Charakteristika sei folgendes erläutert:

Semantisch bestimmt der Nukleus das durch den Ausdruck denotierte Konzept:

... intuitively, the meaning of a construct is a subtype of the meaning of the Head (*red apple* denotes a subtype of *apple*, *make a box* a subtype of *make*), while the Dependent plays a contributory role in the semantics, restricting the meaning of the Head in one way or another. (Zwicky 1993:296)⁵⁰

Als operationalisierbares Kriterium mag dieser Aspekt von fragwürdiger Bedeutung sein,⁵¹ aber richtig scheint mir, daß es in jedem Syntagma unterhalb der Prädikationsebene ein 'chief

Zwicky's syntaktische Argumentation ist weiter systematisiert bei Hudson (1987:110-113) und Cann (1993:44f).

⁵⁰ In Zwicky (1985:4) ist dieses Charakteristikum folgendermaßen formuliert:

„... we could take the head/modifier distinction to be at root semantic: in a combination $X+Y$, X is the 'semantic head' if, speaking very crudely, $X+Y$ describes a kind of the thing described by X . On this basis, N is the semantic head in $DET+N$ (*those penguins* describes a kind of penguin), ...

A sharpening (and extension) of this proposal builds on the fact that in the semantic interpretation of $DET+N$, DET represents a functor on an argument represented by N ...“

⁵¹ Das gilt auch für die meisten der anderen Charakteristika. Deshalb sei noch einmal unterstrichen, daß es sich hier durchgehend um *Charakteristika*, d.h. um typische Eigenschaften von Nukleus und Satellit handelt und nicht um Kriterien zu deren Bestimmung.

word' (Jespersen 1924:96) gibt, das den Kern der Bedeutung des Syntagmas (das denotierte Konzept) festlegt. Das gilt auch für die hier betrachteten D-N-Syntagmen. Semantisch ist in D-N-Syntagmen immer das Nomen (die Nennung) der Nukleus. Syntagmen, in denen semantischer Nukleus und syntaktischer Nukleus nicht (oder nicht eindeutig) zusammenfallen, bringen immer besondere Probleme für die Analyse mit sich, wie gleich zu zeigen sein wird.⁵²

Syntaktisch ist der Nukleus eines Ausdrucks typischerweise ein Wort ('Word rank'), während Satelliten selbst aus einem komplexen Ausdruck bestehen können und in vielen Modellen auch immer als phrasal analysiert werden (*eat chicken* wird gewöhnlich als $V+NP$, nicht als $V+N$ analysiert). Die syntaktische Kategorie des Nukleus bestimmt die syntaktische Kategorie der gesamten Konstruktion (*category determinant*; z.B. ist die Kombination von Adjektiv und Nomen ein Nominal). Unter *external representative* ist im Prinzip das Bloomfield'sche distributionelle Äquivalent zu verstehen, d.h. der Nukleus bestimmt die semantische und syntaktische Distribution der Gesamtkonstruktion (das Syntagma *red apple* kann in etwa in den gleichen (syntaktischen und semantischen) Kontexten vorkommen wie *apple* alleine, *red* hat praktisch keine Bedeutung für die externe Distribution der Gesamtkonstruktion und ist in diesem Sinne 'transparent').

Morphologisch ist der Nukleus der *morphosyntactic locus*, für Zwicky „the element that exhibits the morphosyntactic properties that belong to the construct as a whole, including those determined in agreement and government“ (1993:298). In der früheren Arbeit (Zwicky 1985:6), bietet Zwicky zweierlei Interpretationen für dieses Konzept an: Zum einen kann *morphosyntactic locus* als abstraktes phrasenstrukturelles Konzept verstanden werden, d.h. der Ort, an dem in einer Strukturrepräsentation morphosyntaktische Informationen 'gesammelt' werden. Zum andern kann damit der aktuelle, 'sichtbare' Ort gemeint sein, an dem die für die gesamte Konstruktion relevante Flexionsmorphologie auftaucht. Letzteres wird auch als „an operational criterion for headship“ bezeichnet. Der folgenden Diskussion ist dieses zweite, oberflächensyntaktische Verständnis von *morphosyntactic locus* zugrunde gelegt (wie dies auch bei Zwicky und Hudson (1987:122) der Fall ist).

Die Nukleus-Satellit-Relation ist in beiden hier besprochenen Typen von Syntagmen ($ADJ+N$ bzw. $V+NP$), wie angedeutet, nicht völlig identisch (weshalb die verschiedenen Charakteristika auch nur unterschiedlich gut 'passen'). Vielmehr handelt es sich bei ersterem um eine Modifikationsrelation und bei letzterem um eine Rektionsrelation. Der wesentliche Unterschied besteht darin, daß in $V+NP$ -Syntagmen der Nukleus, semantisch betrachtet, ein Operator⁵³ (Zwicky sagt *functor*) und der Satellit ein Operand (Argument) ist. In $ADJ+N$ -Syntagmen dagegen ist der Nukleus der Operand und der Satellit der Operator.⁵⁴ Entspre-

⁵² Löbel (1986:88-114) illustriert dies ausführlich anhand klassifizierender und quantifizierender Nomina im Deutschen.

⁵³ *Operator* ist hier nicht koextensiv mit dem in Kap. 1.2 eingeführten und bisher in dieser Arbeit verwendeten Begriff *Operator*, sondern umfaßt jede Art von semantischem Prädikat.

⁵⁴ Lehmann (1983) kennzeichnet den Unterschied so: In Rektionsrelationen eröffnet der Nukleus eine Leerstelle für den Satelliten, während in Modifikationsrelationen der Satellit (der Modifikator) eine Leerstelle für den Nukleus eröffnet.

chend differieren auch die Charakteristika von Nukleus und Satellit in den beiden Konstruktionen:

	Modifier	Argument
Semantics	semantic functor	semantic argument
Syntax	optional	obligatory
	iterable	unique
	lexically subcategorized	lexically unrestricted
Morphology	agreement target	agreement trigger
	government trigger	government target

Tab. 20: Unterschiedliche Satelliten-Charakteristika von Modifikatoren und Argumenten nach Zwicky (1993:296)

Die meisten dieser Charakteristika bedürfen keiner weiteren Erläuterung, da sie wohlbekannt sind. Ein Modifikator ist nach Zwicky in dem (äußerst seltenen) Fall ein *government trigger*, in dem die morphosyntaktische Form des Nukleus durch den Modifikator bestimmt wird. Als Beispiel führt er den *status constructus* im Arabischen an, in dem der Nukleus einer genitivischen Konstruktion eine besondere Form aufweist, während das genitivische Attribut durch die Grundform des Nomens ausgedrückt wird. Bei den morphologischen Charakteristika ist ferner zu beachten, daß es sich um konstruktionsinterne Phänomene handelt, d.h. der Nukleus einer Nukleus-Argument-Konstruktion kann z.B. mit dem von ihm regierten Argument kongruieren. Konstruktionsextern ist, wie in der vorausgehenden Tabelle dargestellt, der Nukleus der *morphosyntactic locus*. Das heißt, ist die Konstruktion als ganze Argument zu einem übergeordneten Nukleus, dann reflektiert sich diese übergeordnete Relation morphosyntaktisch (typischerweise) am Nukleus und nicht an den Argumenten der untergeordneten Relation.

Die Charakteristika in den beiden Tabellen betreffen zwei verschiedene Nukleusbegriffe: In der ersten Tabelle ist ein im engeren Sinne syntaktischer Nukleus charakterisiert, d.h. die Konstituente, die als externer Repräsentant und im Normalfall auch als *morphosyntactic locus* der Konstruktion fungiert. Dieser Nukleusbegriff wird im folgenden durch das Merkmal $[\pm R]$ dargestellt.⁵⁵ In der zweiten Tabelle ist ein auf der semantischen Eigenschaft *Operator* basierender Nukleusbegriff charakterisiert, der im folgenden als $[\pm O]$ dargestellt wird. In der Konstruktion *V+NP* ist also *V* als $[+R, +O]$ zu kennzeichnen, d.h. als externer Repräsentant, der zugleich semantischer Operator ist. *NP* dagegen ist als $[-R, -O]$ gekennzeichnet, d.h. als ein Satellit, der zugleich semantischer Operand ist. In der Konstruktion *ADJ+N* dagegen ist *N* als $[+R, -O]$ und *ADJ* als $[-R, +O]$ spezifiziert. In Sprachen, in denen *V*, *N* und *ADJ* morphosyntaktisch unterscheidbare Kategorien sind, existiert meistens eine Anzahl von Konstruktionen, deren interne syntaktische Struktur sich mit diesem Merkmalssystem darstellen läßt. Dabei

⁵⁵ Zwickys Merkmale sind anders bezeichnet!

handelt es sich durchweg um Konstruktionen zwischen Vollwörtern, also außer den genannten z.B. zwischen Adverb und Adjektiv, Adverb und Verb, Nomen und Genitivattribut etc.

In den meisten Sprachen aber gibt es eine ganze Klasse von Elementen, für die diese Merkmalsmatrizen nicht 'passen', da sie Charakteristika aus mehreren Spalten *beider* Tabellen oder, anders gesagt, Charakteristika sowohl von Nuklei wie von Satelliten aufweisen. Zwicky bemerkt (1993:303), daß diese Elemente als Kennzeichen grammatischer Kategorien fungieren (Aspekt, Tempus, Definitheit etc.). Es handelt sich also um Grammeme, und zwar um solche, die noch als Wörter (und nicht als Affixe) zu analysieren sind. Schauen wir uns die Verteilung der Charakteristika am Beispiel eines grammatikalisierten D-Elements, des englischen Definitartikels *the*, etwas genauer an.⁵⁶

Der Definitartikel *the* weist folgende Satellitencharakteristika auf:

Er trägt zur Bedeutung eines nominalen Ausdrucks bei, bestimmt aber nicht das denotierte Konzept. Genauer: der Definitartikel ist semantisch ein Operator und in dieser Hinsicht Modifikatoren vergleichbar.

Als nicht flektierbares Element ist *the* nicht der *morphosyntactic locus*. Das ist vielmehr das Nomen, da dies mit Numeruskennzeichen versehen werden kann.

Definitartikel sind nicht erforderlich ('required'), da es auch nominale Syntagmen ohne Definitartikel gibt, nicht aber nominale Syntagmen, die nur aus einem Definitartikel bestehen. In definiten nominalen Ausdrücken sind sie aber obligatorisch in demselben Sinne, wie Argumente im Unterschied zu Modifikatoren obligatorisch sind. Das heißt, in einem gegebenen Kontext kann ein Definitartikel nicht weggelassen werden, ohne die Syntax und Semantik der Konstruktion entscheidend zu verändern. Am Beispiel illustriert, die Prädikationen *he is picking pears* und *he is picking the pears* sind beide akzeptable Ausdrücke des Englischen. In diesem Sinne ist der Definitartikel nicht unbedingt notwendig für eine *V-O*-Konstruktion des Englischen. Aber die Syntax und Semantik der beiden Konstruktionen ist nicht identisch. Im ersten Beispiel liegt eine *V-N*-Konstruktion vor, und der nominale Ausdruck ist nicht-spezifisch. Im zweiten Beispiel dagegen ist eine *V-NP*-Konstruktion vorhanden, und der nominale Ausdruck ist definit-spezifisch. In definit-spezifischen nominalen Ausdrücken des Englischen ist die Verwendung eines Definitartikels generell obligatorisch (er mag ersetzbar sein durch ein Demonstrativum oder Possessivum, kann aber nicht einfach weggelassen wer-

⁵⁶ Von hier an weicht die Diskussion und Darstellung erheblich von Zwicky (1993) ab. Zwicky diskutiert den Satellitenstatus von Grammemen anhand englischer Auxiliare (*is, has, must, will* etc.). Die Problematik für D-Elemente ist etwas anders, so daß Zwickys Argumentation nicht direkt übernommen werden kann. Im übrigen ist einer der möglichen Kritikpunkte an Zwickys Vorgehen, daß er suggeriert, die Verhältnisse bei den Grammemen seien alle im wesentlichen gleich, was nicht der Fall ist. Für Auxiliare z.B. mag eine Analyse als *government triggers* bezüglich der geforderten Form des Verbs (*must* z.B. kann nur mit der Grundform des Verbs konstruiert werden) vertretbar sein, für D-Elemente kann ich generell nichts Vergleichbares erkennen (das Charakteristikum ist meist irrelevant oder nicht-applikabel für D-N-Syntagmen).

Das heißt nicht, daß nicht gelegentlich Phänomene auftreten, in denen ein (allerdings nicht grammatikalisiertes) D-Element als *government trigger* (im Sinne eines die Form einer Ko-Konstituente bestimmenden Elements) analysiert werden könnte. Die Demonstrativa im Albanischen z.B. werden (wie am Ende von Kap. 5.1.1.2 dargestellt) generell mit der indeterminierten Form des Nomens konstruiert.

den, ohne daß sich die Konstruktion ändert; vgl. auch die Bemerkungen zum Charakteristikum *external representative*).

Schließlich gibt es immer nur einen Definitartikel in einer Konstruktion, er ist also – wiederum vergleichbar mit Argumenten – ‘unique’.

Man beachte, daß der Definitartikel Charakteristika *beider* Satellitentypen (Modifikatoren und Argumente) aufweist: semantisch ist er Operator und darin Modifikatoren vergleichbar, syntaktisch ist er obligatorisch und ‘unique’ und darin Argumenten ähnlich.

An Nukleus-Charakteristika weist der Definitartikel folgende auf:

Er ist ein Wort (*Word rank*). Definitartikelphrasen in dem Sinne, daß der Definitartikel selbst aus mehreren Elementen zusammengesetzt ist, gibt es nicht.

Ferner teilt sich der Definitartikel mit dem Nomen die Eigenschaft, externer Repräsentant des Gesamtsyntagmas zu sein. Das Nomen bestimmt die Distribution des Syntagmas insofern, als z.B. die Selektionsrestriktionen zwischen Prädikaten und nominalen Ausdrücken das Nomen betreffen und nicht den Definitartikel (es gibt keine Prädikate im Englischen, die für [±Definitartikel] spezifiziert sind, wohl aber zahlreiche Prädikate, die bezüglich der mit ihnen kombinierbaren Argumente subkategorisiert sind). Der Definitartikel bestimmt die Distribution insofern, als definite nominale Ausdrücke im Englischen in etwa dieselbe Distribution wie Eigennamen und Personalpronomina, nicht aber wie quantifizierte oder unmarkierte Nomina zeigen. Lyons (1977:392) formuliert das so:

Noun-phrases in English, such as *the boy* or *my friend*, are generally regarded as endocentric, the noun being taken as the head and the article or determiner as the modifier. This is obviously incorrect as far as countable common nouns such as *boy* or *friend* are concerned: *the boy* and *my friend* are not syntactically equivalent to *boy* or *friend* (i.e. they are not intersubstitutable throughout the grammatically well-formed sentences of English). Such noun-phrases as *the boy* or *my friend* are distributionally equivalent to proper names and personal pronouns ...

Das heißt, das Charakteristikum *external representative* (oder distributionelles Äquivalent) ist selbst zwischen Definitartikel und Nomen aufgeteilt und reflektiert damit die generelle Aufteilung von Nukleus- und Satellit-Eigenschaften zwischen Definitartikel und Nomen besonders deutlich.⁵⁷ Zu beachten ist, daß dies für Konstruktionen aus ADJ+N bzw. V+NP nicht gilt. Der Ausdruck *red pears* hat im wesentlichen dieselbe Distribution wie *pears* und *pick pears* dieselbe Distribution wie *pick*.

Problematisch ist das Charakteristikum *category determinant*. Üblicherweise wird ein definiter nominaler Ausdruck wie andere nominale Ausdrücke auch den nominalen Syntagmen zugerechnet, also morphosyntaktisch als Nominal analysiert. In diesem Falle wäre das Nomen *category determinant*, und der Definitartikel hätte ein weiteres Satelliten-Charakteristikum (*non-determinant*). Man könnte aber auch argumentieren, daß definite nominale Ausdrücke

⁵⁷ Das hängt damit zusammen, daß dieses Charakteristikum sowohl syntaktische wie semantische Eigenschaften eines Ausdrucks betrifft. Man könnte deshalb dafür argumentieren, daß dieses Charakteristikum gar nicht in die angeführten Tabellen gehört, sondern im Prinzip nur eine andere Bezeichnung für Nukleus ist. Für das Ergebnis der Untersuchung ist das letztlich belanglos, da mit und ohne dieses Charakteristikum die Nukleus- und Satellit-Eigenschaften in definiten nominalen Ausdrücken von Definitartikel und Nomen geteilt werden.

eine Kategorie sui generis darstellen, die deutlich von anderen (z.B. nur quantifizierten oder unspezifischen) nominalen Ausdrücken verschieden ist. In diesem Falle wäre der Definitartikel *category determinant*. Letztlich handelt es sich bei diesem Charakteristikum nur um eine andere Bezeichnung für Nukleus, denn die wesentliche Eigenschaft eines syntaktischen Nukleus besteht ja gerade darin, die syntaktische Kategorie der Konstruktion zu bestimmen. Aus diesem Grunde gehe ich im folgenden nicht mehr darauf ein.

Fassen wir die Verteilung der Nukleus-Eigenschaften von Definitartikel und Nomen in Form einer Tabelle zusammen. Aufgrund der vorangehenden Tabellen sind zwei Arten von Nuklei und zwei Arten von Satelliten definiert worden:

[+R, +O]	Operatorkern	(z.B. V in V+NP)
[+R, -O]	Operandkern	(z.B. N in ADJ+N)
[-R, +O]	Operatorsatellit	(z.B. ADJ in ADJ+N)
[-R, -O]	Operandsatellit	(z.B. NP in V+NP)

Tab. 21: Merkmalspezifikationen für verschiedene Arten von Nuklei und Satelliten

Die Charakteristika von Definitartikeln in definiten nominalen Ausdrücken verteilen sich auf drei dieser vier Arten von Nukleus bzw. Satellit, wie folgende Tabelle verdeutlicht (zum Vergleich sind auch die Charakteristika für das Nomen hinzugefügt, doppelt verteilte Charakteristika sind kursiv gekennzeichnet):

	[+R, +O]	[+R, -O]	[-R, +O]	[-R, -O]
N		characterizing <i>Word rank</i> required <i>external representative</i> morphosyntactic locus		semantic argument <i>obligatory</i> <i>unique</i>
DEF ART	<i>Word rank</i> <i>external representative</i>		contributory semantic functor	accessory <i>obligatory</i> <i>unique</i>

Tab. 22: Verteilung von Nukleus- und Satellit-Charakteristika in Syntagmen mit Definitartikel im Englischen

Der Definitartikel besitzt demnach Charakteristika von Operatorkern, Operatorsatelliten und auch von Operandsatelliten. Diese Verteilung von Charakteristika ist zu vergleichen mit der Verteilung der Charakteristika in einem Modifikationsgefüge (ADJ+N), das in der folgenden Tabelle dargestellt ist:

[+R, -O] N	[-R, +O] ADJ
characterizing required Word rank morphosyntactic locus external representative semantic argument obligatory unique	contributory accessory Phrase rank morphosyntactically irrelevant externally transparent semantic functor optional iterable

Tab. 23: Verteilung von Nukleus- und Satellit-Charakteristika in ADJ+N-Syntagmen im Englischen

Hier kommen alle Nukleus-Charakteristika nur einer Konstituente zu, dem Nomen, was damit eindeutig als Nukleus zu analysieren ist.

Wie ist vor diesem Hintergrund der Befund für Syntagmen mit Definitartikel und Nomen zu interpretieren? In der Literatur gibt es verschiedene Lösungsvorschläge, die entweder darauf hinauslaufen, eine der beiden Konstituenten doch zum 'eigentlichen' Nukleus zu erklären (so z.B. Hudson (1987) für den Definitartikel), oder aber davon ausgehen, daß in einer Konstruktion verschiedene Nuklei vorkommen können (so z.B. Zwicky 1993 und Abney 1987). Mein Vorschlag ist folgender: Die Tatsache, daß in definiten nominalen Syntagmen Nukleus- und Satelliteigenschaften nicht eindeutig dem Definitartikel bzw. dem Nomen zukommen, kann als Evidenz dafür gesehen werden, daß es sich bei dieser Konstruktion nicht um eine kompositionell transparente Konstruktion handelt, sondern um eine Konstruktion, die Gestalteigenschaften aufweist, d.h. eine Konstruktion, die Eigenschaften von Ganzheiten hat, die über die Summe ihrer Bestandteile hinausgeht (*Übersummativität* in gestalttheoretischen Termini). Weder das Nomen noch der Definitartikel haben im Englischen je für sich die morphosyntaktischen Eigenschaften eines definiten nominalen Syntagmas. Ebenso wenig kann behauptet werden, daß sich die morphosyntaktischen Eigenschaften des definiten nominalen Syntagmas durch die Kombination der Eigenschaften ergibt, die beide Konstituenten je für sich besitzen. Denn der Definitartikel hat, unabhängig von seiner Verwendung im D-N-Syntagma, keine eigenen morphosyntaktischen Eigenschaften.

Im Sprachvergleich zeigt sich die mangelnde syntaktische Transparenz eines definiten Syntagmas daran, daß die Details der Verteilung der morphosyntaktischen Eigenschaften zwischen den beiden Hauptkonstituenten eines solchen Syntagmas zwischensprachlich in deutlich größerem Maße variieren, als dies für kompositionell transparente Konstruktionen (z.B. Nomen + Adjektiv-Gefüge) der Fall ist. Dies sei kurz anhand der morphologischen Charakteristika aus den beiden ersten Tabellen (Tab. 19 und 20) illustriert, die bisher nicht erörtert wurden. Morphologische Charakteristika sind für den Definitartikel im Englischen irrelevant, da dieser morphologisch invariant ist und auch nicht die Form des folgenden Nomens bestimmt (er ist kein *government trigger*).

Im Französischen wäre der Definitartikel als *morphosyntactic locus* zu analysieren, da sich dort sowohl Numerus- und Genusunterscheidungen (*le, la, les*) wie auch die externen Bezüge eines nominalen Ausdrucks an der Form des Artikels manifestieren (*le, du, au* etc.), nicht aber am Nomen (Numerus wird in einigen Fällen allerdings auch am Nomen markiert). Im Deutschen haben sowohl der Definitartikel wie das Nomen die Eigenschaft, *morphosyntactic locus* zu sein. Im Ungarischen dagegen ist der Artikel invariant, das Nomen aber wird kasus- und numerusflektiert, wäre also als *morphosyntactic locus* anzusehen. In einigen Sprachen wie im Deutschen und Französischen kongruiert der Definitartikel ferner mit dem Nomen (ist also *agreement target*).

Dies zeigt, daß nicht davon auszugehen ist, daß die für den englischen Definitartikel aufgewiesene Verteilung von Nukleus- und Satelliteigenschaften auf die beiden Konstituenten eines D-N-Syntagmas in exakt derselben Weise auch in anderen Sprachen anzutreffen ist. Vielmehr ist davon auszugehen, daß die Struktureigenschaften nominaler Ausdrücke mit grammatikalisierten D-Elementen in jeder Einzelsprache idiosynkratische Züge aufweisen können. Aus diesem Grund wird, wie schon zu Beginn von Kap. 4.2 vermerkt, hier durchweg pluralisch von phrasalen Gestalten gesprochen. Denn auch bei engstverwandten Sprachen und Grammatikalisierungswegen ist die grammatische Struktur grammatikalisierten Konstruktionen keineswegs notwendig deckungsgleich.

Die Aufteilung der Nukleuseigenschaften ist nicht die einzige Evidenz dafür, daß grammatikalisierte Konstruktionen Gestalteigenschaften haben. Das zeigt sich ferner auch daran, daß typischerweise nicht alle Details der Distribution einer grammatikalisierten Konstruktion aus der Syntax und Semantik ihrer Konstituenten abgeleitet werden können.

Zum einen kommt es vor, daß eine Konstruktion verwendet werden muß, obwohl ihr Gebrauch weder semantisch noch pragmatisch motiviert ist. Im Aufriß war als Beleg dafür auf die Tatsache hingewiesen worden, daß in Sprachen wie dem Englischen, in denen Eigennamen typischerweise nicht mit Definitartikel gebraucht werden, die Verwendung eines Definitartikels obligatorisch ist, wenn ein Attribut hinzutritt. Dies ist kein isoliertes Phänomen in westeuropäischen Sprachen, sondern an verschiedenen Stellen der Welt anzutreffen, wie folgendes Beispiel aus dem Tolai zeigt.

Im Tolai werden Verwandtschaftsnamen generell ohne spezifischen Artikel verwendet (vgl. auch Kap. 5.1.2.1). Die einzige Ausnahme zu dieser Regel tritt dann ein, wenn ein Quantor oder Attribut vor dem Verwandtschaftsnamen erscheint. In diesem Fall muß der spezifische Artikel verwendet werden (Mosel 1984:19):

15) a umana tura-gu
 TOL SPEC PL brother-1.POSS
 my brothers

Erklärungsmöglichkeiten für dieses weitverbreitete Phänomen können hier nicht im Detail untersucht werden. Festzuhalten ist, daß komplexe Ausdrücke mit Eigennamen konstruktiv sehr oft anderen komplexen nominalen Ausdrücken angepaßt werden und dadurch Idiosynkrasien in der Distribution der Artikelemente entstehen. Ähnliche Beispiele lassen sich

aus dem als *overdetermination* bezeichneten Phänomengebiet, also der mehrfachen Verwendung von D-Elementen innerhalb derselben Konstruktion, beibringen (vgl. die Beiträge in Plank 1995a, insbesondere Planks eigenen Beitrag, sowie Börjars 1994).

Distributionelle Idiosynkrasien können aber auch dadurch entstehen, daß eine Konstruktion nicht verwendet wird, obwohl ihr Gebrauch aus semantisch-pragmatischen Gründen zu erwarten wäre. Das heißt, in Korrelation zu den paradigmatischen Interaktionen, die auf der Elementebene zwischen Grammemen zu beobachten ist, kann es auf der Konstruktionsebene ebenfalls zu paradigmatischen Interaktionen zwischen phrasalen Gestalten kommen: Zum Beleg dafür war im Aufriß (Kap. 1.1) auf die Binominalkonstruktion im Deutschen hingewiesen worden, die dadurch gekennzeichnet ist, daß in dieser Konstruktion keine Definitartikel gebraucht werden – unabhängig von der Definitheit oder Referentialität des Ausdrucks. Dafür sei noch einmal ein Beispiel aus demselben Korpus, aber von einer anderen Sprecherin und mit einem anderen Wortpaar gegeben, welches belegt, daß es sich in der Tat um ein produktives Muster im Umgangsdeutschen handelt:

BLD5.20 links unten sieht man da so 'ne Stuhllehne {0.1}
 BLD5.21 würd ich mal sagen {1.1}
 BLD5.22 ja was da {0.1}
 BLD5.23 links im Bild {0.1}
 BLD5.24 zwischen Stuhl und Bild is {0.1}
 BLD5.25 weiß ich nich {1.8}

Die phrasale Gestalt *Binominale* wurde zu einer Zeit grammatikalisiert, als die Grammatikalisierung der Definitartikelkonstruktion im Deutschen noch nicht sehr weit fortgeschritten war, also noch kein D-Element in semantisch-definiten Ausdrücken verwendet wurde (vgl. Behaghel 1923:95-99). Weil es sich schon um eine grammatikalisierte Gestalt handelt, hat sich in der Domäne der phrasalen Gestalt *Binominale* die erst später entwickelte, aber heute für definite nominale Ausdrücke dominante phrasale Gestalt (D-Element plus Nomen) nicht durchsetzen können. Unter dem Gesichtspunkt der Artikelverwendung betrachtet, ist damit eine idiosynkratische Lücke entstanden. Unter dem Gesichtspunkt der paradigmatischen Interaktion zwischen phrasalen Gestalten betrachtet, ist dies ein Beispiel dafür, wie die Distribution einer phrasalen Gestalt durch das Vorhandensein einer anderen phrasalen Gestalt beschränkt werden kann.

Ein weiteres Beispiel für die Interaktion zweier phrasaler Gestalten wurde auch schon mehrfach erwähnt: die Interaktion zwischen phrasalen Gestalten mit D-Elementen und Adpositionalphrasen (vgl. Kap. 1.1 und 3.3.3). Die weite Verbreitung dieses Interaktionsphänomens sei noch einmal unterstrichen. In allen Sprachen mit grammatikalisierten Phrasenartikel bestehen Ausnahmen, die die Verwendung dieser Elemente in Adpositionalphrasen betreffen (d.h. deren obligatorische Nicht-Verwendung – unabhängig von der Definitheit oder Spezifität des Ausdrucks). Andererseits ist es so, daß in fast allen Sprachen, in denen die typischen nominalen Ausdrücke die Struktur Adposition + Nomen haben (z.B. Türk Sprachen, Japanisch, einige australische Sprachen, uralische Sprachen), d.h. die Verwendung von Adpositionen weit über den Kernbereich konkreter lokaler Relationen ausgedehnt ist, keine ad-

nominal grammatikalisierten D-Elemente existieren (die einzige mir bekannte Ausnahme zu dieser Beobachtung ist Ungarisch).⁵⁸ Daß es sich bei der Interaktion zwischen Adpositionen und grammatikalisierten D-Elementen um ein so generelles Phänomen handelt, ist bisher noch nicht gesehen, geschweige denn erklärt worden. In der hier entwickelten Hypothese ist dieses Phänomen impliziert.

Fassen wir die Beobachtungen und Erläuterungen zum Konzept *phrasale Gestalt* zusammen: Phrasale Gestalten sind durch ihre Gestalteigenschaften und dadurch definiert, daß sie aus einer morphosyntaktisch selbständigen Konstituente (d.h. einer auch außerhalb der betreffenden Konstruktion verwendbaren Konstituente) und einer unselbständigen, nur in dieser Konstruktion verwendbaren Konstituente bestehen. Letztere kann deshalb als Konstruktionskennzeichen (*construction marker*) angesehen werden. Dabei ist zu beachten, daß mit dieser Bezeichnung nicht das strukturalistische Konzept eines an sich bedeutungslosen Zeichens gemeint ist.⁵⁹ Das Grammem ist ein Konstruktionskennzeichen in dem Sinne, daß diese Konstituente das besondere Kennzeichen der betreffenden Konstruktion darstellt (die andere Konstituente wird auch in anderen Konstruktionen verwendet).

Die Gestalteigenschaften phrasaler Gestalten manifestieren sich in drei Phänomenbereichen:

- Phrasale Gestalten sind morphosyntaktisch nicht völlig transparent (die Nukleuseigenschaften sind zwischen dem Konstruktionskennzeichen (dem Grammem) und der lexikalischen Hauptkonstituente aufgeteilt).
- Sie tendieren dazu, mit anderen Konstruktionen in einer Form zu interagieren, die sich nicht aufgrund der Semantik und Pragmatik der beteiligten Elemente vorhersagen läßt (paradigmatische Interaktion mit anderen Gestalten).
- Sie können die Strukturierung anderer Syntagmen beeinflussen (z.B. können Konstruktionen mit grammatikalisierten D-Elementen 'Modell' stehen für Konstruktionen mit

⁵⁸ Weitere mögliche Ausnahmekandidaten sind Baskisch und Mordwinisch. Im Mordwinischen ist unklar, inwiefern es sich bei den als Definitartikel bezeichneten Suffixen – die im übrigen wohl mit einiger Sicherheit auf Demonstrativa zurückgehen (vgl. Berezki 1988:324) – in der Tat um Definitheitskennzeichen handelt oder nicht vielmehr doch um immer noch demonstrative Elemente. In den bei Collinder (1957:238-246) abgedruckten Texten z.B. finden sich diese Suffixe nicht in semantisch-definiten Kontexten (z.B. heißt es im ersten Absatz des ersten Texts *paksá-so* 'field-in' und *kar-so* 'stable-in', jeweils ohne determinatives Suffix), sondern nur bei anaphorischen Nennungen (*buka-s* 'the ox' etc.). Selbst bei anaphorischen Nennungen scheinen diese Suffixe nicht obligatorisch zu sein (vgl. im letzten Absatz/2. Satz des ersten Texts *lokšo-so* 'whip-in (= with)', wobei die Peitsche im vorangehenden Satz in den Diskurs eingeführt wurde).

Auch für das Baskische wird gelegentlich bezweifelt, daß das als Definitheitskennzeichen bezeichnete Suffix *-a* – über dessen Geschichte nichts bekannt ist – tatsächlich etwas mit Definitheit zu tun hat (vgl. Iturriz 1982). Falls dieses Element als Definitheitskennzeichen analysiert werden kann, wäre diese Ausnahme eine Ausnahme, die im wörtlichen Sinne die Regel bestätigt. Denn die Verwendung von *-a* ist auf die stärker grammatikalisierten Kasus beschränkt.

⁵⁹ Vgl. z.B. Hocketts (1958:153) Definition von *construction marker*: „Some morphemes, that is, serve not directly as carriers of meaning, but only as markers of the structural relationships between other forms.“

anderen Operatoren und es kann dadurch zur Grammatikalisierung der morphosyntaktischen Kategorie *Determinator* kommen; vgl. Kap. 4.1.2.2).

Phrasale Gestalten, so die hier entwickelte Hypothese, entstehen im Rahmen von Grammatikalisierungsprozessen; die für phrasale Gestalten typischen Gestalteigenschaften sind mithin Charakteristika von grammatikalisierten Konstruktionen. Diese Hypothese – und verbunden damit auch die Hypothese, daß es bei Grammatikalisierungsprozessen eine Korrelation von Veränderungsprozessen auf der Elementebene und der syntaktischen Ebene gibt – ist empirisch falsifizierbar, da sie ein ganzes Bündel empirischer Behauptungen impliziert.

Da ist zum einen die Behauptung, daß die lockeren Gefüge (*Gruppen*), die am Beginn der Grammatikalisierung einer Konstruktion stehen, generell keine (oder weniger starke) Gestalteigenschaften aufweisen als grammatikalisierte Konstruktionen. Im hier primär untersuchten Bereich folgt daraus die spezifischere Behauptung, daß Demonstrativa generell appositiv konstruiert werden, d.h. daß sie nicht integraler Bestandteil einer phrasalen Gestalt sind, und daß sich ihre Verwendung weitestgehend aus ihrer Semantik und Pragmatik ableiten läßt. Es sei denn, in der betreffenden Sprache gibt es eine stark grammatikalisierte Konstruktion mit einem D-Element, an deren Syntax die Syntax der Konstruktionen mit Demonstrativa angeglichen ist (wie das etwa in westeuropäischen Sprachen überwiegend der Fall ist, wo sich die Morphosyntax der Demonstrativa weitestgehend an die der Definitartikel angeglichen ist). Gegenbeispiele zu dieser Behauptung – also z.B. eine Sprache, in der es keinen definiten oder spezifischen Artikel gibt, die Stellung der Demonstrativa in nominalen Ausdrücken aber rigoros festgelegt ist und die Demonstrativa in einigen syntaktischen Kontexten (z.B. Adpositionalphrasen) prinzipiell nicht verwendet werden können – sind mir nicht bekannt.

Des weiteren ist mit der Hypothese die empirische ‘Vorhersage’ impliziert, daß es in Sprachen, in denen nominale Syntagmen generell ‘locker’ strukturiert sind (wie z.B. im Lateinischen und Nunggubuyu), keine stark adnominal grammatikalisierten D-Elemente (wie z.B. Definitartikel) gibt. Meines Wissens ist auch diese Behauptung empirisch korrekt.

Eine der möglichen Umkehrungen dieser Behauptung – daß in allen Sprachen, in denen nominale Syntagmen phrasal strukturiert sind, auch grammatikalisierte D-Elemente existieren – ist nicht aufrechtzuerhalten, aber auch nicht von der Hypothese ‘vorhergesagt’. Sie trifft nicht zu, da in zahlreichen Sprachen (z.B. im Japanischen, Türkischen und verschiedenen australischen Sprachen) phrasal strukturierte nominale Syntagmen existieren, aber keine adnominal grammatikalisierten D-Elemente. Sie ist nicht vorhergesagt, weil D-Elemente nicht die einzige Klasse von Elementen sind, die adnominal grammatikalisiert werden (und damit zu einer phrasalen Strukturierung nominaler Syntagmen führen) können. Wie oben angedeutet, korreliert in den genannten Sprachen die phrasale Strukturierung nominaler Syntagmen mit der Grammatikalisierung einer anderen Art von grammatischen Elementen, d.h. mit Adpositionen.

Die meisten, wenn nicht alle phrasal strukturierten nominalen Syntagmen in den Sprachen der Welt enthalten entweder Adpositionen oder grammatikalisierte D-Elemente. Es wäre deshalb zu prüfen, ob sich für nominale Ausdrücke aus der generellen Behauptung der Korrelati-

on der Grammatikalisierung auf Element- und Syntagmenebene eine spezifischere Behauptung folgender Art ableiten läßt: phrasal strukturierte nominale Ausdrücke enthalten immer entweder Adpositionen oder grammatikalisierte D-Elemente.

Das aber ist eine Hypothese, die über den Skopus dieses Buches hinausreicht. Kehren wir vorerst zu den konkreten empirischen ‘Vorhersagen’ der vorliegenden Hypothese zurück. Die vielleicht einfachste ‘Vorhersage’ ist die, daß alle Konstruktionen mit grammatikalisierten D-Elementen phrasale Gestalten sind, also Gestalteigenschaften aufweisen. Im folgenden Kapitel werden wir eine systematische Auswahl solcher Konstruktionen u.a. unter diesem Gesichtspunkt betrachten und feststellen, daß auch für diese Behauptung keine gegenteilige Evidenz vorliegt.

5 Zur Typologie adnominal grammatikalisierter D-Elemente

Dieses Kapitel bietet eine Übersicht über wichtige Stationen in der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen. Dabei gilt es zu zeigen, welche Konsequenzen für die Typologie dieser Elemente sich aus den in den vorangehenden Kapiteln entwickelten Vorschlägen und Hypothesen bezüglich der Grammatikalisierungstheorie, der semantisch-pragmatischen Systematik von D-Elementen sowie der syntaktischen Struktur nominaler Ausdrücke ergeben. Soweit sich diese Hypothesen praktisch bewähren, also zur Erklärung und Systematisierung einer Vielzahl von Phänomenen beitragen, kann die folgende sprachvergleichende Studie auch als weitere Evidenz für diese Hypothesen gelten.

Adnominal grammatikalisierte D-Elemente lassen sich zwei großen Entwicklungssträngen zuordnen:

- **Phrasenartikel:** Das ursprünglich deiktische Element steht am (linken oder rechten) Rande eines nominalen Ausdrucks. Der Definitartikel im Englischen oder Deutschen ist ein typisches Beispiel.
- **Gelenkartikel:** Das ursprünglich deiktische Element steht zwischen einzelnen Konstituenten eines komplexen nominalen Ausdrucks. Der sogenannte *linker* im Tagalog ist ein typisches Beispiel.

Der Stellungsunterschied zwischen diesen beiden Typen adnominal grammatikalisierter Deiktika korreliert mit zwei weiteren Unterschieden. Zum einen setzt der Gelenkartikel voraus, daß mindestens zwei weitere Konstituenten im nominalen Ausdruck vorkommen, während für den Gebrauch von Phrasenartikeln nur eine weitere Konstituente notwendig ist. Strenggenommen handelt es sich bei der Grammatikalisierung von Gelenkartikeln um eine Grammatikalisierung eines N-D-X-Syntagmas im Unterschied zur Grammatikalisierung eines D-(X)-N-Syntagmas, das zur Entstehung von Phrasenartikeln führt. Zum anderen spielt Definitheit – im Sinne des in Kap. 3.1 dargestellten Bündels von Gebrauchskontexten – bei der Entwicklung von Gelenkartikeln nur eine untergeordnete Rolle, während sie für Phrasenartikel von zentraler Bedeutung ist.

Es ist im vorliegenden Kapitel nicht beabsichtigt, einen vollständigen und detaillierten Überblick über die in den Sprachen der Welt belegten adnominal grammatikalisierten D-Elemente zu geben. Der Anspruch besteht vielmehr darin, die grundlegende Systematik dieser Elemente aufzuweisen und sie von verwandten Phänomenen abzugrenzen. Dabei gilt es vor allem, einige außerhalb der jeweiligen Spezialistenkreise wenig beachtete Phänomene aus einer sprachvergleichenden Perspektive darzustellen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten herauszuarbeiten und einige Überlegungen zum möglichen Verlauf der Grammatikalisierung dieser Phänomene vorzutragen.

In diesem Sinne wird relativ ausführlich von Gelenkartikeln gehandelt (Kap. 5.1), da deren Bedeutung und Verbreitung noch nicht als allgemein etabliert gelten kann. Bei den Phrasen-

artikeln (Kap. 5.2) liegt der Schwerpunkt auf Komplementartikeln, da diese in der sprachvergleichenden Literatur bisher noch nicht zur Kenntnis genommen wurden.

Abgrenzungsfragen werden an verschiedenen Stellen thematisiert (vgl. insbesondere Kap. 5.1.2.1) und in Kap. 5.3 systematisch aufbereitet. Das Hauptinteresse gilt dabei der adnominalen Grammatikalisierung von Personalpronomina und Possessivpronomina, die oft auch als eine Art Definitartikel angesehen werden. Es bestehen aber einige wichtige Unterschiede zu den zuvor behandelten Formen des Phrasenartikels, die u.a. damit zusammenhängen, daß es sich bei Possessivpronomina und Personalpronomina um schon stärker grammatikalisierte Elemente handelt.

Im ganzen Kapitel werden zumeist formale Kennzeichen von Konstruktionen als Einteilungskriterien präsentiert (wie das z.B. auch bei der oben gegebenen Haupteinteilung der adnominal grammatikalisierten D-Elemente in Gelenkartikel und Phrasenartikel der Fall ist). Das bedeutet nicht, daß die vorgelegte Systematik nur auf formale Evidenz rekurriert. Vielmehr folgt auf jede dieser formalen Einteilungen eine Untersuchung und Darstellung der damit korrelierenden semantisch-pragmatischen Unterschiede zwischen den betreffenden Konstruktionen. Die morphosyntaktische Form dient also zum einen als heuristisches Mittel zur Entdeckung systematischer Unterschiede zwischen D-N-Syntagmen. Zum andern wird sie aus Gründen der Anschaulichkeit der Darstellung immer als erstes präsentiert.

Grundsätzlich wird davon ausgegangen, daß eine weitgehende Korrelation zwischen morphosyntaktischen und semantisch-pragmatischen Unterschieden besteht. Soweit diese Annahme problematisch ist, wird darauf hingewiesen (vgl. z.B. S. 196f).

5.1 Gelenkartikel

In zahlreichen Sprachen gibt es grammatikalisierte Deiktika, die zwischen den Gliedern eines nominalen Ausdrucks stehen. Bisher existiert für solche Elemente kein allgemein etablierter Terminus. Neben *Gelenkartikel* finden sich Bezeichnungen wie *Gelenkspartikel*, *Konnektor*, *Konnektiv* oder, insbesondere in der angelsächsischen Literatur, *Ligature* bzw. *Linker*. Ich habe den Terminus *Gelenkartikel* als Oberbegriff gewählt, weil darin der hier postulierte Zusammenhang mit dem anderen Haupttyp adnominal grammatikalisierter Deiktika, dem Phrasenartikel, am deutlichsten zum Ausdruck kommt.¹ Gegen eine Verwendung der Termini *Konnektor* und *Ligatur* spricht außerdem, daß diese auch zur Bezeichnung anderer Phänomene gebraucht werden.²

Wichtiger als der Terminus selbst ist mir allerdings eine kohärente Analyse der Syntax und Semantik dieser Elemente. Ich beginne mit einer relativ ausführlichen Darstellung des Phä-

¹ In einer englischsprachigen Publikation würde ich *Linker* als Kurzform für *linking article* den Vorzug geben. Deshalb werden in den Beispielen die Gelenkartikel mit *LK* glossiert.

² *Konnektor* wird anstelle von *Konjunktion* gebraucht, von *Ligaturen* spricht man in bezug auf orthographische und phonetische Verbindungsphänomene.

nomens im Tagalog und Albanischen. In diesen beiden Sprachen finden sich Gelenkartikel, die als exemplarisch für weit fortgeschrittene Stadien der Grammatikalisierung von Gelenkartikeln gelten können. Im Tagalog ist das Element für fast alle Arten von attributiven Konstruktionen generalisiert worden. Es gibt keine Evidenz dafür, daß der Gelenkartikel morphosyntaktisch enger zu einer der durch ihn verbundenen Konstituenten gehört. Der Gelenkartikel steht also ganz wörtlich *zwischen* den Konstituenten einer attributiven Konstruktion. Im Albanischen dagegen ist der Gelenkartikel morphosyntaktisch Teil der attributiven Konstituente (für eine Klasse von Attributen ist er sogar morphologisch Teil des Attributs).

Der daran anschließende Abschnitt erörtert Aspekte des Grammatikalisierungsprozesses von Gelenkartikeln. In Kap. 5.1.2.1 wird im Anschluß an einen Vorschlag von Foley (1980) eine Hypothese über die wesentlichen Stationen eines Grammatikalisierungspfad für Gelenkartikel entwickelt. Kap. 5.1.2.2 beschäftigt sich, ausgehend von Gamillschegs Thesen zur Gelenksfunktion von LAT *ille*, mit der Frage, wie man sich die Semantik und Pragmatik der Quellkonstruktion vorzustellen hat.

5.1.1 Zur Grammatik des Gelenkartikels

5.1.1.1 Der Gelenkartikel als Attributionskennzeichen (Tagalog)

Im Tagalog steht in praktisch jeder Art von mehrgliedrigem nominalen Ausdruck eine hier als Gelenkartikel bezeichnete Partikel *na*.³ Für die Verwendung dieser Partikel ist unerheblich, ob (semantisch betrachtet⁴) Operatoren oder Attribute dem Nukleus hinzugefügt werden. Im Text im Anhang finden sich Beispiele für alle möglichen Kombinationen von Nukleus und Attribut bzw. Operator:

- Nukleus und Eigenschaftswort (Genauer: stativ Prädikate. Im Tagalog gibt es keine morphosyntaktische Kategorie *Adjektiv*. Alle Wörter, die semantisch Adjektiven in anderen Sprachen entsprechen, sind morphosyntaktisch stativ Prädikate.)

TAG070 ang **malíft** na langgám {0.6}
SPEC IRR.STAT-small LK ant
the little ant

- Nukleus und prädikatförmiges Attribut (Auch *Relativsätze* gibt es im Tagalog strenggenommen nicht. TAG080 zeigt eine Konstruktion, die einer Partizipialkonstruktion in an-

³ Nach vokalisch oder auf dentalen Nasal (/n/) auslautendem Wort kann diese Partikel optional als velarer Nasal <-ng> realisiert werden.

⁴ Es sei daran erinnert, daß, wie in Kap. 4.1.1.1 ausgeführt, die Lexeme des Tagalog morphosyntaktisch nicht als Nomen, Verb, Adjektiv und Adverb subkategorisiert sind. Wenn also im folgenden von Nukleus und Attribut die Rede ist, dann bezieht sich dies ausschließlich auf die Semantik der damit bezeichneten Elemente. Die Operatoren (Demonstrativa und Quantoren (einschließlich der Numeralia)) sind auch morphosyntaktisch als Kategorien etablierbar.

deren Sprachen entsprechen würde. Eine wörtlichere Übersetzung wäre 'durch einen von ihm nicht erwarteten Zufall'.)

TAG118 ang paa ng mama {0.15}
SPEC foot GEN man
na bábarífl sa kanyá. {1.0}
LK RED1-gun LOC 3.SG.DAT
the feet of the man who was going to shoot at him.

TAG080 hindí' niyá inaasahang
hindí' niyá in -RED-asa -an -ng
NEG 3.SG.POSS REAL (UG) -RED-hope-LOC-LK
pagkakàtaon {1.1}
pag-RED-kà-taon
GER-RED-??-chance
And by a coincidence he hadn't expected,

- Nukleus und Numerale

TAG003 sa isang mánlalakbáy {0.7}
LOC one-LK IRR.ACT-RED-travelling
about a traveller

- Nukleus und vorangestellte Personalpronomina im Dativ in possessiver Funktion⁵

TAG001 ang aking kwento
SPEC 1.SG.DAT:LK story
My story

- Nukleus und Demonstrativum

TAG004 ang mánlalakbáy na itó
SPEC IRR.ACT-RED-travelling LK PROX
this traveller

Nicht durch den Gelenkartikel angeschlossen werden genitivische und präpositionale Attribute.⁶ Genitivische Attribute werden durch die Partikel *ng* (phonetisch [nɐŋ]) angeschlossen und stehen obligatorisch hinter dem Nukleus wie oben in TAG118 (*ang paa ng mama*). Präpositionale Attribute werden durch die lokative Adposition *sa* eingeleitet und stehen ebenfalls obligatorisch hinter dem Nukleus, z.B.⁷

⁵ Es gibt zwei Konstruktionen für Possessivpronomina. Die eigentlich possessiven Formen des Personalpronomens sind Klitika, die direkt hinter dem Nukleus plziert werden wie in *kaibigan ko* 'friend 1.SG.POSS = my friend'. Oder aber das Pronomen im Dativ wird vor den Nukleus gestellt und durch Gelenkartikel mit diesem verbunden (wie in TAG001).

⁶ Es ist nicht unplausibel, wenn auch etwas spekulativ, anzunehmen, daß auch der spezifische Artikel *ang* aus *a*+Gelenkartikel *-ng* besteht (wie das Foley 1976:26, 1980:180 tut). Denn in verschiedenen westaustronesischen Sprachen (etwa im Belau (vgl. Pätzold 1968:50) oder im Paiwan (Egli 1990:180f)) ist der spezifische Artikel einfach *a*. Wenn dem so ist, ist hier der Gelenkartikel Teil einer Wortform geworden und unterscheidet sich dadurch von der hier untersuchten Konstruktion, in der der Gelenkartikel *zwischen* Wörtern steht. Deshalb wird hier nicht weiter darauf eingegangen.

⁷ Die Glossen sind gegenüber der im Anhang gegebenen Version vereinfacht.

TAG003 may kasaysayan sa isang mánlalakbáy
 EXIST statement LOC one-LK traveller
 there is a story about a traveller

Die Stellung der durch Gelenkartikel verbundenen Attribute und Operatoren ist im Gegensatz zu den gerade genannten Attributen (Genitiv- und Präpositionalattribut) variabel. Im Prinzip können alle oben genannten Kombinationen entweder in der Reihenfolge Nukleus+Attribut/Operator oder, umgekehrt, in der Reihenfolge Attribut/Operator+ Nukleus verwendet werden.⁸ Für prädikatförmige Attribute wurden bereits zwei Beispiele gegeben, eines mit vorangestelltem (TAG080) und eines mit nachgestelltem Attribut (TAG118). Im Vergleich zu TAG004 zeigt das folgende Beispiel, daß auch Demonstrativa vorangestellt werden können:

TAG112 ay yuung mama
 ay iyon-ng mama'
 PM DIST-LK man
 when that man

Für zwei weitere der angeführten Kombinationen, N+Eigenschaftswort und N+Numerales, finden sich im Text im Anhang nur Belege mit vorangestelltem Attribut bzw. Operator. Das ist aber nicht notwendigerweise so, wie folgende Beispiele aus Bloomfields Texten belegen:

1) nang d-um-ating siya sa gulang na dalawampu't dalawa BL78/23
 TAG when ACT-arrive 3.SG LOC age LK twenty-and two
 when he reached the age of twenty-two

2) isa-ng manika-ng ma-liit BL40/14
 TAG one-LK doll-LK IRR.STAT-small
 a small doll

Einzig für die vorangestellten Dativformen des Personalpronomens (vgl. TAG001) gibt es keine Umstellungsmöglichkeit.

Aus dem Vergleich der verschiedenen Stellungen wird deutlich, daß der Gelenkartikel in der Tat *zwischen* zwei Konstituenten eines nominalen Ausdrucks steht und nicht etwa Teil einer der beiden durch ihn verbundenen Konstituenten ist. Die Anlehnung an das vorangehende Wort, die sich in der Allomorphie von *na/-ng* manifestiert, ist im Tagalog ein rein phonologisches Phänomen. Das wird auch daran deutlich, daß sich enklitische Elemente (wie z.B. Possessivpronomina) zwischen den Gelenkartikel und das vorangehende Wort 'drängen' können. Dazu vergleiche man (3), wo der Gelenkartikel phonologisch Teil von *kaibigan* ist, mit (4), wo er hinter das Possessivpronomen gestellt ist:

3) t-in-awag niyá
 TAG REAL(UG)-call 3.SG.POSS
 ang kaniyá-ng kaibigan unggó' BL16/14
 SPEC 3.SG.DAT-LK friend:LK monkey
 he called his friend, the monkey,

⁸ Die Faktoren, die für die Wahl einer Stellungsalternante eine Rolle spielen, sind bisher nicht untersucht.

4) t-in-awag niyá
 TAG REAL(UG)-call 3.SG.POSS
 ang kaibigan niya-ng unggó' BL16/5
 SPEC friend 3.SG.POSS-LK monkey
 he called his friend, the monkey,

Diese beiden Beispiele zeigen im übrigen, daß auch semantisch appositive Konstruktionen mit Gelenkartikel gekennzeichnet werden. Dazu sei noch ein weiteres Beispiel mit einem appositiv verwendeten Eigennamen angeführt. Dabei ist zu beachten, daß Eigennamen im Tagalog generell mit einem eigenen Artikel (*si*) gekennzeichnet, Ausdrücke für Eigennamen also immer phrasal (Artikel+Eigennamen) konstruiert sind:

5) ang ating kaibigan si Fransisko BL50/20
 TAG SPEC 1.PL.INCL.DAT:LK friend:LK PN Francisco
 our friend Francisco

Das heißt, im Tagalog spielen morphosyntaktische Unterschiede zwischen verschiedenen Arten von Attributen und Operatoren – soweit es diese überhaupt gibt – keine Rolle für die Verwendung des Gelenkartikels. Dieser steht immer zwischen den Konstituenten einer modifizierenden Konstruktion, wobei es unerheblich ist, ob diese Konstituenten Vollwörter, Operatoren, Phrasen (Eigennamen) oder ganze Prädikationen sind.

Die Verwendungsdomäne des Gelenkartikels beschränkt sich jedoch nicht auf nominale Ausdrücke. Vielmehr steht in den meisten Konstruktionen, die semantisch als attributiv zu charakterisieren sind, ein Gelenkartikel. Dazu gehören z.B. auch Konstruktionen mit adverbialen (6) oder intensivierenden (7) Elementen:

6) iyón ay tû-tubo' na ma-buti BL16/9
 TAG PROX PM RED1-grow LK IRR.STAT-good
 ... this would grow better

7) ang bayang iyón ay lubhá-ng ma-gandá BL116/32
 TAG SPEC town:LK PROX PM very-LK IRR.STAT-beautiful
 This town is very pretty ...

Damit sind noch lange nicht alle Details der Verwendung des Gelenkartikels im Tagalog erörtert. Aber die angeführten Beispiele dürften ausreichen zur empirischen Absicherung der oben aufgestellten Behauptung, daß der Gelenkartikel im Tagalog *zwischen* den Konstituenten steht, die er verbindet, und nicht etwa Teil einer der Konstituenten ist.

Das wirft u. a. das Problem auf, wie die Konstituenz des Gelenkartikels selbst zu analysieren ist. Dieses Problem sei kurz durch einen Vergleich der Gelenkkonstruktion mit der Konstruktion für adpositionale Attribute verdeutlicht. Für den nominalen Ausdruck mit adpositionalem Attribut in TAG003 gibt es deutliche Evidenz für folgende Konstituentenstrukturanalyse:⁹

⁹ F steht für *full word*. Die anderen Abkürzungen entsprechen der üblichen Praxis (vgl. die Liste der Abkürzungen am Beginn der Arbeit).

8a) [_{NS} [_F kasaysayan] [_{PP} [_F sa] [_{NS} isa-ng mànlalakbáy]]

Daß *sa isang mànlalakbáy* eine Konstituente bildet, ist u.a. damit begründbar, daß dieses Syntagma auch alleine entweder als Prädikat oder lokales Komplement verwendet werden kann. Bei der Analyse des Syntagmas *isang mànlalakbáy* aber ist unklar, wie der Gelenkartikel zu analysieren ist, da es, wie gezeigt, keine Evidenz dafür gibt, daß er zu einer der beiden anderen Konstituenten gehört. Das sei in folgender vorläufiger Analyse festgehalten:

8b) [_{NS} [_Q isa]-ng [_F mànlalakbáy]]

Die Diskussion der Konstituenz von Gelenkartikeln wird unten (in Kap. 5.1.2.1) fortgesetzt, nachdem weitere Varianten dieses Phänomens vorgestellt sind.

Bevor wir uns einer anderen Hauptvariante des Gelenkartikels, dem Gelenkartikel im Albanischen, zuwenden, seien noch kurz einige Hinweise zur Diachronie von TAG *na* gegeben. Es gilt dabei plausibel zu machen, daß es sich beim Gelenkartikel im Taglaog um ein ursprünglich deiktisches Element handelt (sonst wäre er kein Beispiel für ein adnominal grammatikalisertes D-Element).

Auf einen deiktischen Ursprung von Tagalog *na* (und der anderen Gelenkartikel in austronesischen Sprachen, s. unten Kap. 5.1.2.1) weisen zwei Beobachtungen. Erstens fungiert ein Element *na* in zahlreichen west- wie ostaustronesischen Sprachen als (mediales oder distales) Demonstrativum. Für das Proto-Ozeanische z.B. rekonstruiert Ross (1988:100) folgende Demonstrativa:

PROX	*e/ne
MED	*a/na
DIST	*o/no

Tab. 24: Proto-ozeanische Demonstrativa nach Ross (1988:100)

Der Unterschied zwischen den Formen mit und ohne Nasal ist unklar. Formen aus diesem Paradigma (teilweise nur die mit Nasal, teilweise nur die ohne Nasal, teilweise beide Formen) finden sich in demonstrativer Funktion über die gesamte austronesische Sprachfamilie verteilt, z.B. Sichule DIST *na'*, Kambera DIST *nana*, Indonesisch PROX *i-ni*, Cou PROX *e-ni* etc.¹⁰

Zweitens findet sich in verschiedenen Sprachen dasselbe Element in der Funktion sowohl des spezifischen Artikels wie auch des Gelenkartikels, wie folgende Beispiele aus dem Paiwan (Formosa) zeigen:

9) su-k-in-an a vagu
PAI 2.SG-REAL (UG) .eat SPEC millet
 You have eaten millet.

¹⁰ Vgl. Kähler (1970, 1974) und Collins (1982); Crowley (1985) rekonstruiert **na/a* als spezifischen Artikel ('common noun phrase marker') für das Proto-Ozeanische; zum in den philippinischen Sprachen belegten Formeninventar vgl. Reid (1978, 1979).

10) sivitai a qala
PAI soldier SPEC foreigner
 the foreigner is a soldier (oder: the foreign soldier)

11) vavayan a burai
PAI woman LK beautiful
 beautiful woman (oder: the beautiful one is a woman)

Das Paiwan verdeutlicht, daß Phrasenartikel und Gelenkartikel mit großer Wahrscheinlichkeit aus denselben Quellen stammen können. Auch bei der nächsten zu besprechenden Sprache, dem Albanischen, besteht ein solcher historischer Zusammenhang.

5.1.1.2 Der Gelenkartikel als Attributskennzeichen (Albanisch)

Im Albanischen¹¹ gibt es sowohl stark grammatikalisierte Phrasenartikel wie auch stark grammatikalisierte Gelenkartikel. Diese beiden Phänomenbereiche sind hier zunächst strikt getrennt zu halten. Das fortgeschrittene Grammatikalisierungsstadium des Phrasenartikels manifestiert sich im Unterschied zwischen determinierter und indeterminierter Form des Substantivs, wobei das Determinationsflexiv (Buchholz & Fiedler (1987: 232) nennen es *Bestimmtheitszeichen*) gleichzeitig Genus, Numerus und Kasus ausdrückt. Der Gelenkartikel¹² des Albanischen dient in der vorliegenden Untersuchung als Beispiel für einen Typ von Gelenkartikel, der morphosyntaktisch als Teil des Attributs zu betrachten ist, also nicht (mehr), wie im Tagalog, zwischen den Elementen eines komplexen nominalen Syntagmas steht. Ich beginne die Darstellung mit einer kurzen Erörterung des Quellenproblems.

Daß der Gelenkartikel im Albanischen sich aus dem Demonstrativum, und zwar aller Wahrscheinlichkeit nach aus zum indoeuropäischen **to*-Demonstrativum gehörenden Formen, entwickelt hat, gilt als sehr wahrscheinlich, ist aber nicht unumstritten.¹³ Das Problem der Quellenbestimmung wird zugleich erleichtert wie auch verkompliziert dadurch, daß sich in drei verschiedenen Funktionen teilweise identische Elemente finden. Dabei handelt es sich um den Gelenkartikel, das Determinationsflexiv und das Flexionsformans der Demonstrativpronomina. Folgende Tabelle der Kasusformen M.SG dieser drei Elemente mag dies verdeutlichen:

¹¹ Mit *Albanisch* ist im folgenden immer das Standardalbanische gemeint. Soweit nicht anders vermerkt, basiert die Diskussion auf Buchholz & Fiedler (1987), woraus auch die Beispiele stammen. Gelegentlich wird Material aus dem Arvanitika, einer Gruppe von albanischen Dialekten im Süden Griechenlands, angeführt, das aus Sasse (1991) stammt.

¹² Buchholz & Fiedler nennen es *Vorangestellter Artikel* (1987:198ff), Sasse (1991:124) sagt *Konnektor*.

¹³ Die Literatur ist knapp zusammengefaßt bei Solta (1980:199-204); ausführlicher und gewagter ist der von Solta wiederholt zitierte Stöling (1970:74-77,140-144,221 passim). Vgl. auch Mann (1977:103f). Die schriftliche Überlieferung des Albanischen setzt im 15. Jh. ein. Die hier interessierenden Formen und Konstruktionen sollen schon in den ersten Anfängen der schriftlichen Überlieferung zu finden sein (Demiraj 1985:1030).

	Gelenk- artikel	Determina- tionssuffix	DIST	PROX
NOM	i	-i	a-i/a-y	k-y
ACC	c/të	-in/-në	a-të	kë-të
OBL	të	-it	a-tij	kë-tij

Tab. 25: Flexionsformen der D-Elemente im Albanischen¹⁴

Erleichtert wird die Quellenbestimmung durch die Identität/Ähnlichkeit der Formen in den verschiedenen Paradigmen insofern, als nur ein deiktisches Element als gemeinsamer Ursprung für alle drei Funktionen plausibel ist (es sei denn, man nimmt analogischen Ausgleich zwischen diesen Paradigmen an, was aber in der Literatur, soweit ich sehe, nicht der Fall ist). Verkompliziert wird sie dadurch, daß angenommen werden könnte, eine der Funktionen stelle eine spätere Entwicklung aus einer der anderen beiden dar. Und in der Tat beschäftigt sich ein Großteil der Literatur mit der Frage, ob zuerst der Gelenkartikel entstanden sei und sich daraus die Determinationssuffixe entwickelten, oder ob umgekehrt erst die Determinationssuffixe existierten und sich die Gelenkartikel daraus entwickelten.¹⁵ Die Entscheidung dieser Frage ist im vorliegenden Kontext nur von sekundärer Bedeutung. Wichtig ist, daß der Gelenkartikel sich aus einem Demonstrativum entwickelt hat. Es sei deshalb nur am Rande bemerkt, daß die hier zusammengetragenen Beobachtungen und Thesen die Ansicht unterstützen, daß es sich wahrscheinlich um weitgehend unabhängige Entwicklungen handelt.¹⁶

Werfen wir nun einen genaueren Blick auf die Grammatik des Gelenkartikels im Albanischen. Die Beispiele (12) und (13) zeigen, daß der Gelenkartikel mit dem Bezugswort in Genus, Numerus und Kasus kongruiert:

12)	shok-u	i	mirë
ALB	friend-DEF.NOM.SG.M	LK.NOM.SG.M	good
	the good friend		
13)	vajz-a	e	bukur
ALB	girl-DEF.NOM.SG.F	LK.NOM.SG.F	pretty
	the pretty girl		

Definitheit, eine am Substantiv obligatorisch ausgedrückte Kategorie, spielt nur eine untergeordnete Rolle. Der Gelenkartikel erscheint in jedem Fall, auch in nominalen Syntagmen mit indeterminiertem Bezugswort:

14)	(një) shok	i	mirë
ALB	one friend:INDEF.M	LK.NOM.SG.M	good
	a good friend		

Wie der Vergleich von (12) mit (14) zeigt, ist auch die Form des Gelenkartikels bei indeterminiertem und determiniertem Bezugswort meistens identisch. Allerdings variiert manchmal die Form des Gelenkartikels in Abhängigkeit von der Definitheit des Bezugsworts, und zwar im Akkusativ Singular und im Nominativ/Akkusativ Plural.¹⁷ Beispiele für den Akkusativ sind:

15a)	një njeri	të	tillë
ALB	one man:INDEF.M	LK.ACC.SG.M	such
	(you won't find) such a man		
b)	shok-un	e	mirë
ALB	friend-DEF.ACC.SG.M	LK.ACC.SG.M	good
	(you won't find) the good friend		

Das Auftreten des Gelenkartikels bei Adjektiven ist lexikalisch bedingt. Es gibt zwei Klassen von Adjektiven, *Artikel-Adjektive* und *artikellose Adjektive* (Buchholz & Fiedler 1987:316f). Ein Beispiel für letztere ist *besnik* 'true'; vgl.:

16a)	shok-u	besnik
ALB	friend-DEF.NOM.SG.M	true:M.SG
	the faithful friend	
b)	një shok	besnik
	one friend:INDEF.M	true:M.SG
	a faithful friend	

Hier ist zu beachten, daß die beiden Klassen von Adjektiven nicht durch die Stellung unterschieden sind, mithin die Verwendung bzw. Nicht-Verwendung des Gelenkartikels nicht als Korrelat eines Stellungsunterschieds interpretiert werden kann. Die lexikalische Bedingtheit der Verwendung des Gelenkartikels im Albanischen ist eines der Hauptargumente dafür, den Gelenkartikel als morphologischen Bestandteil des Attributs aufzufassen. Wir kommen gleich darauf zurück.

Zuvor wollen wir weitere Verwendungskontexte des Gelenkartikels im Albanischen betrachten. Er wird mit fast allen postnominalen Attributen verwendet. Dazu zählen folgende Wortklassen, die morphosyntaktisch weitgehend identisch sind mit den Adjektiven:

- Ordinalia und das dazugehörige Interrogativpronomen *i sati* 'der wievielte':

17)	roman-i	i	tretë
ALB	novel-DEF.NOM.SG.M	LK.NOM.SG.M	third
	the third novel		

¹⁷ Definitheit ist dabei allerdings nicht der einzige Parameter. Es spielt ferner eine Rolle, ob das Attribut direkt auf das Bezugsnomen folgt oder andere Elemente (etwa Possessiva, Komparationselemente etc.) dazwischen treten. Im letzteren Fall ist die Definitheit des Bezugsnomens irrelevant, es werden in jedem Fall die Gelenkartikel der 'indefiniten' Reihe genommen.

¹⁴ Eine vollständige Zusammenstellung findet sich bei Demiraj (1985:338). Dort lautet die oblique Form des distalen Demonstrativums *ati* (die proximalen Formen führt er nicht auf). Bei den Determinationssuffixen handelt es sich um die Suffixe des Deklinationstyps I. Das distale Demonstrativum ist übrigens identisch mit dem Personalpronomen der 3.SG.

¹⁵ Vgl. Demiraj (1985:1058-1067), der übrigens die Frage, ob ein Demonstrativum die ursprüngliche Quelle all dieser Formen sei, nicht berührt. Einen ausführlichen Überblick über die balkanologische Diskussion dieser Frage gibt Solta (1980:184-205).

¹⁶ Die auffällig abweichende Form des Akkusativs der Determinationssuffixe, deren Ursprung bisher nicht eindeutig geklärt werden konnte (vgl. Demiraj l.c.), kann als formales Argument für diese Sicht gelten.

Auch hier ist das Bezugswort nicht notwendig determiniert:

18) një version të dytë
ALB one version:INDEF.M LK.ACC.SG.M second
(Today he proposed) a second version

- *i tillë* 'solcher' und Ableitungen; vgl. (15a).
- *tjetër* 'anderer' wird im Singular ohne Gelenkartikel gebraucht (verhält sich also wie ein *artikelloses* Adjektiv), im Plural ist der Gelenkartikel obligatorisch:

19) Më jep edhe një mollë tjetër!
ALB 1.SG.ACC give yet one apple:INDEF.F other:SG
Give me yet another apple!

20) Më jep lib-ra të tjerë!
ALB 1.SG.ACC give book-INDEF.PL.M LK.ACC.PL other:PL.M
Give me other books!

- bei den Possessivpronomina wird ebenso wie bei den Adjektiven zwischen Artikel-Possessivpronomina und artikellosen Possessivpronomina unterschieden.¹⁸ Die Verteilung entspricht weitgehend den Personen (1. und 2. Person Singular und Plural sind artikellos, in der 3. Person ist der Gelenkartikel obligatorisch), mit der Ausnahme, daß bei der 1. und 2. Person Singular der Gelenkartikel ebenfalls obligatorisch ist, wenn das Possessum im Plural steht; vgl.:

21) shok-u im
ALB friend-DEF.NOM.SG.M 1.SG.POSS (NOM.SG.M)
my friend

shok-ët e mi
friend-DEF.NOM.PL.M LK.NOM.PL 1.SG.POSS (PL.M)
my friends

shok-u ynë
friend-DEF.NOM.SG.M 1.PL.POSS (NOM.SG.M)
our friend

shok-ët tanë
friend-DEF.NOM.PL.M 1.PL.POSS (PL.M)
our friends

In all diesen Fällen gibt es klare Evidenz dafür, daß der Gelenkartikel Teil des Attributs ist und deshalb synchron nicht im strengen Sinne *zwischen* den Elementen des nominalen Syn-

¹⁸ Im Gegensatz zu den artikellosen Adjektiven ist allerdings bei den artikellosen Possessivpronomina erkennbar, daß historisch betrachtet der Gelenkartikel (oder ein diesem eng verwandtes Element) Teil dieser Formen ist. Vgl. z.B. *tonë* 1.PL.POSS(SG).OBL.M und *sonë* 1.PL.POSS(SG).OBL.F mit *të* GA.OBL.SG.M und *së* GA.OBL.SG.F. Weitere Ähnlichkeiten sind unschwer den Paradigmen bei Buchholz & Fiedler (1987:286-289) und Sasse (1991:141) zu entnehmen. Nach Demiraj (1985:1078f) ist es *communis opinio*, daß die artikellosen Possessivpronomina historisch aus zwei Elementen entstanden sind. Umstritten ist, ob das erste Element ein Demonstrativum oder schon ein Gelenkartikel und das zweite Element ein Obliquus des Personalpronomens oder schon ursprünglich ein Possessivpronomen war.

tagmas steht. Neben der erwähnten Aufteilung der Adjektive in Artikel-Adjektive und artikellose Adjektive wird das daran deutlich, daß der Gelenkartikel auch dann steht, wenn das Adjektiv prädikativ verwendet wird:

22) vajz-a është e bukur
ALB girl-DEF.NOM.SG.F be.3.SG.PRS LK.NOM.SG.F pretty
the girl is pretty

Der Gelenkartikel wird auch dann verwendet, wenn das Attribut dem Nomen vorangeht (dies ist eine markierte Stellung für Adjektive und soll der Hervorhebung des Adjektivs dienen (Buchholz & Fiedler 1987:328):

23) e bukur-a vajzë
ALB LK.NOM.SG.F pretty-DEF.NOM.SG.F girl:INDEF.F
the pretty girl

Der Gelenkartikel ist also morphologisch Teil der Artikel-Adjektive (vgl. auch Buchholz & Fiedler 1987:316). Sasse (1991:125, 304) analysiert ihn konsequenterweise für das Arvanitika auch als Deklinationspräfix. Das stärkste Argument dafür ist sicherlich, daß im Arvanitika Artikel-Adjektive auch in der Komposition normalerweise mit Gelenkartikel vorkommen, vgl. z.B. ARV *miso-i-ngrânë* (NOM) vs. *miso-të-ngrânë* (ACC) 'halbaufgegessen'. Das ändert aber nichts an der Tatsache, daß diese Elemente (höchstwahrscheinlich) historisch aus demonstrativen Elementen entstanden sind und ursprünglich eine Zwischenstellung anzunehmen ist. Vielmehr zeigen das Albanische und das Arvanitika, daß eine Möglichkeit der weiteren Grammatikalisierung von Gelenkartikeln darin besteht, daß sie morphologisch Teil von Attributen werden. Dadurch kann in einer gegebenen Sprache eine neue Wortklasse entstehen, hier die Artikel-Adjektive.¹⁹ Definitheit spielt in diesem Stadium generell keine Rolle mehr.

Was für die adjektivischen Attribute gilt, gilt auch für den Relativsatz: Der Gelenkartikel ist Teil eines komplexen Relativpronomens geworden.²⁰ Er bildet zusammen mit dem Interrogativpronomen *cili* 'wer' das den Relativsatz einleitende Relativpronomen in Relativsätzen mit Bezugswort im übergeordneten Satz:

24) Shok-u im,
ALB friend-DEF.NOM.SG.M 1.SG.POSS (NOM.SG.M)
të cil-in e njeh edhe ti, ...
LK.ACC REL-ACC.SG.M 3.SG.ACC know:2.SG.PRS too 2.SG.NOM
My friend whom you too know (will accompany us)

Strenggenommen ist die Glossierung von *të* als LK in (24) also falsch, weil dieses Element nicht im Kasus mit dem Bezugswort (*shoku*) kongruiert, sondern Bestandteil eines morphologisch komplexen Relativpronomens ist und der Kasusrektion des Verbs im Relativsatz un-

¹⁹ Das gilt in ähnlicher Weise für Adjektive im Deutschen, Slawischen und Baltischen, vgl. Heinrichs (1954) und Wissemann (1957).

²⁰ Vermutlich hat dabei die sogenannte Relativattraktion eine Rolle gespielt; vgl. zu diesem Phänomen auch Lehmann (1984:307f).

terliegt. Diese Einheit tritt auch deutlich in Relativgefügen hervor, in denen *të cili* das Bezugswort im Relativsatz in der Rolle eines Possessors repräsentiert. In diesem Falle steht es nicht am Anfang des Relativsatzes, sondern folgt dem Possessum (*gjylja*):

25)	me	krism-ën	e
ALB	with	crash-DEF.ACC.SG.F	LK.ACC.SG.F
	kundërajror-it	të	vjetër,
	A.A. gun-DEF.GEN.SG.M	LK.GEN.SG.M	old
	gjyl-ja	e	
	missile-DEF.NOM.SG.F	LK.NOM.SG.F	
	të	cil-it	humb-i
	LK.GEN.SG.M	REL-GEN.SG.M	get_lost-3.SG.AOR
	në atë	kaos.	
	in	DIST.ACC.SG.M	chaos:INDEF.M
	(Suddenly she devoured the whole sky) including the roaring of the old anti-aircraft gun whose missile got lost in the chaos.		

In diesem Satz sind verschiedene Verwendungskontexte des Gelenkartikels versammelt: *të vjetër* ist ein Artikeladjektiv zu *kundërajrorit*; *të cilit* ist das (komplexe) Relativpronomen im Genitiv; die beiden Gelenkartikel der Form *e* schließlich markieren genitivische Attribute, die es nun näher zu betrachten gilt.

Genitivische Attribute stehen immer hinter dem Bezugswort und sind obligatorisch durch einen Gelenkartikel gekennzeichnet, ungeachtet der Tatsache, daß sie selbst auch flektiert sind; vgl. (25) und:

26)	Ky	është	roman-i
ALB	PROX.NOM.SG.M	be.3.SG.PRS	novel-DEF.NOM.SG.M
	i	tretë i	autor-it
	LK.NOM.SG.M	third	LK.NOM.SG.M
	author-DEF.GEN.SG.M		
	This is the author's third novel.		

Die Flexionsendungen des Genitivs, Dativs und Ablativs sind allerdings für fast alle²¹ Deklinationen identisch. Das ist insofern bedeutsam, als auch der Ablativ adnominal gebraucht werden kann, und zwar ohne Gelenkartikel. Mithin ist der Gelenkartikel hier in dem Sinne funktional, daß er die genitivische von der ablativischen Konstruktion unterscheidet.

Die semantisch-pragmatischen und formalen Faktoren, die bei der Wahl einer dieser beiden Konstruktionen in einem gegebenen Gebrauchskontext eine Rolle spielen, sind äußerst komplex (vgl. Buchholz & Fiedler 1987:228-231). Ich beschränke mich auf eine kurze Darstellung der grundlegenden formalen Faktoren, die zeigt, daß hier semantisch-pragmatische Definitheit eine größere Rolle spielt als bei den adjektivischen Attributen. Aber auch hier gilt, daß semantisch-pragmatische Definitheit von formalen Faktoren überlagert wird und der Gelenkartikel im wesentlichen als Kennzeichen der Genitivkonstruktion zu analysieren ist.

Die ablative Konstruktion kann nur gebraucht werden, wenn am Bezugswort kein Determinationssuffix auftritt:

27)	një grup	student-ësh
ALB	one group:INDEF.M	student-INDEF.ABL.PL.M
	a group of students	

Dabei handelt es sich allerdings um ein rein formales Phänomen. Das nominale Syntagma kann durchaus semantisch definit sein, wenn auch das Bezugswort formal indeterminiert ist:

28)	ky	grup	student-ësh
ALB	PROX.NOM.SG.M	group:INDEF.M	student-INDEF.ABL.PL.M
	this group of students		

Die genitivische Konstruktion ist nach indeterminiertem Bezugswort ebenfalls möglich:

29)	një vëlla	i	Agim-it
ALB	one brother:INDEF.M	LK.NOM.SG.M	Agim-DEF.GEN.SG.M
	one brother of Agim		

In der ablativischen Konstruktion ist das Attribut selbst generell indefinit (d.h., sowohl semantisch indefinit wie auch formal indeterminiert, vgl. Bsp. (27)). In der genitivischen Konstruktion ist das Attribut typischerweise definit (vgl. (25), (26), (29)), kann aber auch indefinit sein:

30)	nën-a	e	vajz-e
ALB	mother-DEF.NOM.SG.F	LK.NOM.SG.F	girl-INDEF.GEN.SG.F
	a girl's mother		

Daß der Gelenkartikel Teil der Genitivkonstruktion ist und nicht etwa als echtes Verbindungsglied zwischen Bezugswort und Genitivattribut steht, zeigt sich schließlich auch daran, daß prädikativ verwendete Genitive notwendig von einem Gelenkartikel begleitet sind. Eine dieser prädikativen Verwendungsmöglichkeiten sind possessive Prädikationen folgender Art:

31)	Ky	libër	është
ALB	PROX.NOM.SG.M	book:INDEF.M	be.3.SG.PRS
	i	Agim-it	
	LK.NOM.SG.M	Agim-DEF.GEN.SG.M	
	This book belongs to Agim (is Agim's).		

Im Unterschied zu den adjektivischen und relativischen Attributen ist die Verwendung des Gelenkartikels bei Genitivattributen aber nicht lexikalisch konditioniert. Ferner ist der Gelenkartikel hier morphologisch nicht als Affix zu betrachten, weil er durch andere Elemente vom genitivischen Substantiv getrennt werden kann. In folgendem Beispiel wird 'Wunsch' durch das komplexe Attribut 'arme Mutter' modifiziert, wobei das Adjektiv vorangestellt ist. Da sowohl das Adjektiv einen mit 'Mutter' kongruierenden Gelenkartikel aufweist, wie auch zum Genitivattribut ein mit 'Wunsch' kongruierender Gelenkartikel gehört, stehen hier zwei Gelenkartikel nebeneinander:

²¹ Die einzige Ausnahme bildet der Plural des indefiniten Ablativs (-sh vs. GEN/DAT -ve).

32)	dëshir-a	e	së
ALB	whish-DEF.NOM.SG.F	LK.NOM.SG.F	LK.GEN.SG.F
	mjerë-s	nënë	
	poor-DEF.GEN.SG.F	mother:INDEF.F	
	the poor mother's wish		

Zu beachten ist, daß *së* als Präfix von *mjerës* zu betrachten ist, während *e*, d.h. der das Genitivattribut kennzeichnende Gelenkartikel, proklitisch vor dem komplexen Genitivattribut (*së mjerës nënë*) steht. Dennoch zeigen die aufgeführten Fakten (insbesondere Bsp. (31)), daß der Gelenkartikel morphosyntaktisch eindeutig als Teil des Genitivattributs anzusehen ist, und nicht etwa, wie im Tagalog, morphosyntaktisch keinem der durch ihn verbundenen Elemente zuzuordnen ist.

Nachdem nun die mit Gelenkartikel konstruierten Attribute im Albanischen dargestellt sind, wenden wir uns abschließend kurz den Operatoren zu. Demonstrativa stehen obligatorisch voran, wobei nie ein Gelenkartikel zwischen Demonstrativum und Nomen tritt. Das Nomen steht dabei zumeist in der indeterminierten Form (Beispiele (25), (28) und (31) illustrieren diesen Sachverhalt).

Die Verwendung von Gelenkartikeln mit Quantoren ist uneinheitlich und durch vielerlei Ausnahmen und Sonderregelungen gekennzeichnet. Generell gilt, daß 'eins', 'einige', 'wenige' etc. stets voranstehen und nicht mit Gelenkartikel verwendet werden können. Kardinalia ab 'zwei' sowie 'alle' stehen ebenfalls voran, die Verwendung des Gelenkartikels ist dabei optional bei adnominalem Gebrauch (z.B. (*të*) *tri vajzat* 'die drei Mädchen'); wenn das Numerale 'pronominal' verwendet wird, ist der Gelenkartikel obligatorisch (*të tri* 'die drei (vorerwähnten XY)'). Hier kann man aber strenggenommen nicht von einer Gelenkstellung sprechen, da der Gelenkartikel vor das Zahlwort tritt und damit nicht zwischen Zahlwort und Nomen steht.

Fassen wir diese Übersicht über die Verwendung des Gelenkartikels im Albanischen zusammen: der Gelenkartikel ist ein lexikalisch konditioniertes Kongruenzpräfix bei adjektivischen Attributen. Ferner ist er fester Bestandteil eines komplexen Relativpronomens. Bei genitivischen Attributen ist er das unterscheidende Kennzeichen der Genitivkonstruktion, ohne allerdings morphologisch dem attributiven Substantiv affigiert zu sein. Bei Operatoren wird überwiegend kein Gelenkartikel gebraucht. Bei einigen Quantoren ist allerdings eine Verwendung des Gelenkartikels in untypischer Randstellung (vor dem Quantor und nicht zwischen Quantor und Nomen) möglich.

5.1.2 Zur Grammatikalisierung des Gelenkartikels

5.1.2.1 Stationen der Grammatikalisierung und Konstituenz des Gelenkartikels

Im Albanischen wie im Tagalog ist die Grammatikalisierung des Gelenkartikels weit fortgeschritten. Im Tagalog ist die Verwendung von *na* zwischen fast allen Konstituenten eines

nominalen Syntagmas obligatorisch. Im Albanischen ist er zum Affix einer Klasse von Attributen geworden. Ein Vergleich der Verwendungskontexte des Gelenkartikels im Tagalog und Albanischen zeigt einen deutlichen Unterschied bezüglich der Behandlung von Operatoren: im Tagalog werden Operatoren ebenso wie Attribute obligatorisch durch einen Gelenkartikel angeschlossen, im Albanischen wird bei Operatoren zumeist kein Gelenkartikel verwendet. Im Rahmen der Grammatikalisierungstheorie kann das so interpretiert werden, daß die Grammatikalisierung von Gelenkartikeln in Attributkonstruktionen beginnt und Operatorkonstruktionen erst in einem späteren Stadium der Kontextexpansion erfaßt werden. Eine solche Aussage auf der Basis von Daten aus nur zwei Sprachen ist natürlich eher spekulativ. Wir werden in diesem Abschnitt die Datenbasis etwas erweitern und anhand der von Foley (1980) vorgeschlagenen *bondedness hierarchy* die Frage erörtern, welche Aussagen sich über die Ausweitung der Verwendungskontexte für Gelenkartikel treffen lassen. Dabei wird festzustellen sein, daß die eben angedeutete Hypothese (erst Attribute, dann Operatoren) nicht ohne Modifikationen haltbar ist.

Foley (1976:13-68, 1980) beobachtet, daß die (obligatorischen) Verwendungskontexte für Gelenkartikel in austronesischen Sprachen erheblich variieren. So findet sich z.B. im Toba Batak ein Gelenkartikel nur zwischen Nomen und Attribut (im Beispiel (33a) ein Eigenschaftswort), nicht aber zwischen Nomen und Operator (in (33b) ein Demonstrativum):²²

33a)	bijang na balga	'a big dog'
TBK	dog LK big	
b)	pidong an	'that bird'
TBK	bird DIST	

Aufgrund der von ihm aus zahlreichen weiteren austronesischen Sprachen angeführten Evidenz ordnet Foley die Verwendungskontexte für Gelenkartikel in folgender Hierarchie an:

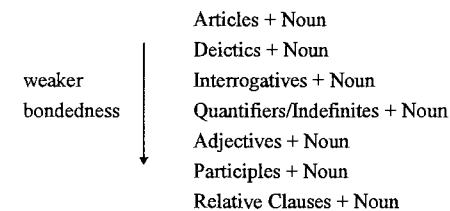


Abb. 10: Die *Bondedness Hierarchy* von Foley (1980:174)

Anhand dieser Hierarchie kann, so Foley, die Verteilung der Gelenkartikel in austronesischen Sprachen wie folgt beschrieben werden: Wenn in einer Sprache für eine Klasse von Operatoren oder Attributen die Verwendung eines Gelenkartikels obligatorisch ist, so ist die Verwendung des Gelenkartikels für alle hierarchisch tieferstehenden Klassen ebenfalls obligatorisch. Wenn also z.B. in einer Sprache zwischen allen Quantoren und ihrem Nukleus ein Gelenkar-

²² Daten aus Foley (1980:185f). Bei einem Teil der Operatoren, den Numeralia, ist die Verwendung des Gelenkartikels im Toba Batak uneinheitlich (vgl. Foley 1980:186,196).

tikel steht, dann steht auch ein Gelenkartikel zwischen Nukleus und Adjektiv, Nukleus und Partizip, Nukleus und Relativsatz.

Foley interpretiert diese Hierarchie als eine Hierarchie der Enge der syntaktischen Fügung (*syntactic bond*), die zwischen den verschiedenen Klassen von Operatoren bzw. Attributen und dem Nukleus eines nominalen Ausdrucks besteht. Aber sie läßt sich auch – in aufsteigender Richtung gelesen – als eine erste Hypothese über den Grammatikalisierungspfad von Gelenkartikeln verstehen. Diese Hypothese würde folgendes besagen: Ein Demonstrativum wird zunächst als ‘Gelenk’ zwischen Nukleus und komplexen prädikativen Attributen (Relativsätzen und funktionsähnlichen Konstruktionen) eingesetzt. Später wird die Verwendung dieses Gelenkelements auf alle Arten adnominaler Attribute ausgedehnt. Bei weiterer Grammatikalisierung dringt es dann langsam in die Domäne der Operatoren vor, und zwar beginnend bei den Numeralia und anderen Quantoren, um sich dann auf Interrogativa und schließlich auf Demonstrativa und Phrasenartikel zu erstrecken.

Leider reicht die von Foley angeführte Evidenz (und, soweit ich sehe, die in den austronesischen Sprachen überhaupt verfügbare Evidenz) nicht aus, um diese Hypothese empirisch zu untermauern. Foley selbst bemerkt (1980:174f), daß im Toba Batak die am unteren Ende der Hierarchie gemachten Unterscheidungen verschiedener Arten von Attributen (Relativsatz, Partizip, Adjektiv) sich nicht formal manifestieren. Morphosyntaktisch handelt es sich durchweg um Prädikate, die sowohl in Haupt- wie in Nebenprädikationen verwendet werden können. Das gilt grosso modo auch für alle anderen von ihm angeführten Sprachen. Ich greife hier nur zwei Fälle heraus.

Im Wolio, einer auf der zu Südostsulawesi gehörenden Insel Buton gesprochenen westaustronesischen Sprache, sind Partizipialformen morphosyntaktisch deutlich von anderen Formen des Verbs unterschieden (Anceaux 1952:25,41). Das Wolio nimmt denn auch einen zentralen Platz in Foleys Argumentation ein. Es dient ihm als Repräsentant einer Sprache, in der Adjektive und Partizipien nicht mit einem Gelenkartikel angeschlossen werden, Relativsätze (d.h. semantisch subordinierte Prädikationen mit finiten Verbalformen) dagegen aber sehr wohl (Foley 1980:191-193). Nun findet sich aber in Anceaux’ Skizze des Wolio überhaupt kein Gelenkartikel. Das Element, das Foley (in seinen Beispielen (47a/b), 1980:192) als solches glossiert, wird bei Anceaux (1952:33) als Suffix der 3.SG.POSS bezeichnet, das darüber hinaus dem Bezugswort eines Relativsatzes keineswegs obligatorisch, sondern nur „usually“ angefügt wird (Anceaux 1952:41).²³

Die zweite hier näher zu betrachtende Sprache ist das Tolai, eine der wenigen ostaustronesischen Sprachen, zu deren morphosyntaktischem Inventar ein Gelenkartikel gehört. Für Foley ist das Tolai der Repräsentant einer Sprache, in der die meisten Attribute (die meisten Adjektive und alle Relativsätze) mit Gelenkartikel verwendet werden, Operatoren aber gene-

²³ Eine umfassende Darstellung der Relativsatzstrategien in der dem Wolio eng verwandten und benachbarten Sprache Muna gibt jetzt van den Berg (1989:227-234). Auch in dieser Sprache findet sich keine Spur eines Gelenkartikels.

rell nicht (1980:187-190). Die wichtigsten (und korrekten) Fakten sind folgende (Daten aus Mosel 1984:16-28):²⁴

- ‘Relativsätze’ werden ohne Gelenkartikel oder sonstige formale Kennzeichen der Subordination dem Bezugswort einfach juxtaaponiert (soweit das Bezugswort nicht die Subjektrolle im ‘Relativsatz’ spielt, wird es durch ein Pronomen repräsentiert).²⁵

34) Nam ra nga a umana te Ostrelia
TOL DIST SPEC way SPEC PL native Australia
dia ga mal ia tika na pakana
3.PL.SUBJ REM.PAST make 3.SG one LK part
ta=na i ga kaina
LOC-3.SG.POSS 3.SG.SUBJ REM.PAST bad
Part of the road which the Australians had built was bad

- Adjektive, die nach dem Nukleus stehen, werden ohne Gelenkartikel, und solche, die davor stehen, werden obligatorisch mit Gelenkartikel verwendet:

35) a pal pua ODER a pua na pal
TOL SPEC house white SPEC white LK house
the white house

- Quantoren (einschließlich der Numeralia und Pluralmarker) stehen obligatorisch vor dem Nukleus. Alle Numeralia (mit Ausnahme von *ura* ‘zwei’), einer der Pluralmarker (*tara*) sowie die Mehrzahl der übrigen Quantoren werden mit Gelenkartikel verwendet:

36) a tara na ngala na tutana
TOL SPEC PL LK big LK man
the big men

37) go ra peal magit
TOL PROX SPEC many things
these many things

- Zwischen Demonstrativum und Nukleus steht obligatorisch der spezifische Artikel (vgl. (34) *nam ra nga* und (37) *go ra magit*). Eine Ausnahme bilden Verwandtschaftsbezeichnungen, die fast nie mit spezifischem Artikel konstruiert werden:

38) go tura-gu
TOL PROX brother-1.POSS
this brother of mine

Entscheidend an diesen Fakten aus dem Tolai ist folgendes: Der Gelenkartikel tritt nur in Konstruktionen auf, in denen Attribute oder Operatoren dem Nukleus *vorangehen*.²⁶ Das ist

²⁴ Foleys Ausführungen basieren auf der für typologische Zwecke sicherlich recht ungeeigneten Arbeit von Franklin et al. (1974). Aber das, was Foley referiert, findet sich nicht in den entsprechenden Abschnitten bei Franklin et al. (1974:127,129).

²⁵ Was Foley (1980:189) in seinen Beispielen (41) und (42) als Gelenkartikel glossiert, ist das obligatorische Subjektspronomen der 3.SG, *i*.

typologisch sehr auffällig und widerspricht der ansonsten erkennbaren Tendenz, daß der Gelenkartikel gewöhnlich für die Elemente *hinter* dem Nukleus verwendet wird (soweit in einer Sprache überhaupt eindeutige Stellungstendenzen oder gar obligatorische Stellungenregeln für die Elemente eines nominalen Ausdrucks feststellbar sind und ein Gelenkartikel zum morphosyntaktischen Inventar gehört). Das ist z.B. im Indonesischen, Toba Batak und Albanischen der Fall.

Auffällig und klare Evidenz gegen Foleys *bondedness hierarchy* ist ferner die Tatsache, daß der Gelenkartikel sich zwar in Konstruktionen mit Quantoren und Adjektiven findet, aber nicht in relativischen Konstruktionen verwendet wird. Zu beachten ist dabei, daß nicht etwa die Existenz eines Relativpronomens (oder sonstiger relativsatzeinleitender Elemente) als Grund dafür angesehen werden kann, daß der Gelenkartikel nicht in Relativsätzen auftritt.

Schließlich fällt auf, daß in Konstruktionen mit Demonstrativa der spezifische Artikel in einer Art Gelenkstellung zwischen Demonstrativum und Nukleus steht. Das ist kein Einzelfall. Vielmehr finden sich Konstruktionen der Form DEM ART N u.a. auch im Alt- und Neugriechischen, Arabischen, Ungarischen und Abchasischen (vgl. Rijkhoff 1992:154-157).

Für die oben skizzierte Hypothese eines Grammatikalisierungspfades für Gelenkartikel bedeutet dies, daß wir erheblich vorsichtiger zu Werke gehen müssen. Es scheint sinnvoll, vier große Bereiche für die Verwendung von Gelenkartikeln zu unterscheiden: adjektivische und relativsatzähnliche Attribute, Genitivattribute, Quantoren sowie Demonstrativa.²⁷ Auf der Grundlage der bisher betrachteten Sprachen lassen sich folgende Tendenzen erkennen:

Adjektivische und relativsatzähnliche Attribute tendieren dazu, mit Gelenkartikeln verwendet zu werden, teilweise in Abhängigkeit von der Stellung (vgl. die Diskussion des Tolai). Es ist wahrscheinlich, daß zumindest ein möglicher Ausgangspunkt für die Grammatikalisierung von Gelenkartikeln Nukleus-Attribut-Konstruktionen sind. Das zeigen das Toba Batak, das Albanische (wo der Gelenkartikel für diese Gruppe von Attributen zum morphologischen Bestandteil geworden ist) und, wie wir gleich sehen werden, das Indonesische. Ob diese Entwicklung immer komplexe Attribute (Relativsätze oder Partizipialkonstruktionen)

²⁶ Einschränkung ist anzumerken, daß es eine (bei Foley und auch hier ausgeklammerte) Konstruktion gibt, in welcher der Gelenkartikel dem Nukleus zu folgen scheint. Dabei handelt es sich um die von Mosel (1984:51-58) als *compound noun phrase* bezeichnete Konstruktion, die aus zwei durch *na* verbundene Nomina besteht (*N-na-N*). In dieser Konstruktion bildet das erste Nomen den Nukleus, der durch das zweite Nomen modifiziert wird, z.B. *a pal-na-kunai* (SPEC house-LK-grass) 'the grass hut', *ta ra ul-a-vat* (on SPEC top-LK-stone) 'on top of the stone', *a kut-na-pia* (SPEC lump-LK-earth) 'a lump of earth'. Diese Konstruktion ist eng verwandt mit den Possessivkonstruktionen im Tolai (Mosel 1984:31,59). Zu prüfen wäre, ob es sich – historisch betrachtet – bei dem *na* in dieser Konstruktion um dasselbe *na* handelt, das bei pränominalen Attributen und Operatoren erscheint, oder ob hier zwei unabhängige Grammatikalisierungsprozesse vorliegen (vgl. dazu auch unten (S. 177) die Bemerkung zur Grammatikalisierung von Genitivkonstruktionen mit Gelenkartikeln).

²⁷ Die von Foley behandelten adnominal gebrauchten Interrogativ- und Indefinitpronomina vernachlässige ich hier aus Gründen der Komplexität und ungenügender Daten. Soweit ich erkennen kann, verhalten sich diese Elemente entweder wie Demonstrativa oder wie Quantoren, bilden aber mit Bezug auf die Verwendung von Gelenkartikeln nie eine eigene, deutlich abgrenzbare Unterklasse.

einschließt oder aber auf einfache Attribute beschränkt bleiben kann, ist noch zu untersuchen. Zumindest aber muß eine Erklärung für die Tolai-Daten gefunden werden.

Für Genitivattribute zeigen die Daten aus dem Albanischen, daß diese eine mögliche Station in der Grammatikalisierung von Gelenkartikeln sein können. In den westaustronesischen Sprachen werden Genitivattribute generell nicht mit einem Gelenkartikel konstruiert.²⁸ Das kann als Indiz dafür gewertet werden, daß Genitivattribute grundsätzlich eine spätere Station der Grammatikalisierung von Gelenkartikeln darstellen. Um dies aber empirisch abzusichern, sind Untersuchungen zu hier nicht weiter behandelten Sprachen (Chinesisch, Japanisch, polynesischen Sprachen sowie einige ostkuschitische Sprachen) anzustellen, in denen es Indizien in diametral entgegengesetzter Richtung der Art gibt, daß Genitivkonstruktionen am Anfang der Grammatikalisierung von Gelenkartikeln stehen können. Wenn das der Fall ist, wären die folgenden beiden Ausgangskonstruktionen für die Grammatikalisierung von Gelenkartikeln zu unterscheiden:

- 39 a) N DEM (prädikatives) ATTRIBUT
- b) N DEM GENITIVATTRIBUT

Von beiden Ausgangskonstellationen kann es dazu kommen, daß in der weiteren Entwicklung alle adnominalen Attribute erfaßt werden (Albanisch und Chinesisch wären Beispiele), aber dies ist keineswegs eine Notwendigkeit, wie die westaustronesischen Sprachen bzw. die polynesischen Sprachen zeigen.

Die Evidenz für Quantoren ist uneinheitlich, was nicht zuletzt daran liegt, daß für diese Elemente völlig eigene Konstruktionstypen existieren (z.B. Klassifikatorkonstruktionen, die Möglichkeit zu *floaten* etc.). Gelenkartikel werden wohl nur dann mit Quantoren verwendet, wenn diese sich morphosyntaktisch wie (adjektivische) Attribute verhalten. Oder, in Foleys Termini, Gelenkartikel werden in einer Sprache nur dann mit Quantoren verwendet, wenn auch zumindest eine Unterklasse der Attribute mit Gelenkartikeln verwendet wird. Diese Implikation der *bondedness hierarchy* scheint also korrekt zu sein.

Konstruktionen mit Demonstrativa tendieren dazu, gar nicht oder erst sehr spät von diesem Grammatikalisierungsprozeß erfaßt zu werden. Mit Ausnahme des Tagalog ist das in keiner der hier angesprochenen Sprachen der Fall.²⁹ Die oben erwähnte Konstruktion DEM ART N (im Tolai (vgl. z.B. Bsp. (37)), Alt- und Neugriechischen (οὗτος ὁ ἀνὴρ 'dieser der Mann'), Ungarischen usw.) ist als eigenständige Entwicklung zu betrachten, die trotz der oberflächli-

²⁸ Die philippinischen Sprachen, das Tagalog eingeschlossen, sind in diesem Zusammenhang problematisch, weil darüber spekuliert werden kann, ob nicht das Genitivkennzeichen *ng* = [nang] aus einem Gelenkartikel und einem spezifischen Artikel besteht, also historisch als *na+ang* zu analysieren ist.

²⁹ Wie Tabelle 25 zeigt, sind die Flexionsformantia der Demonstrativa im Albanischen weitgehend identisch mit den Formen des Gelenkartikels. Oberflächlich sieht die Konstruktion eines adnominal gebrauchten Demonstrativums einer Konstruktion mit einem Gelenkartikel ähnlich, nämlich DEIKTISCHE PARTIKEL-GELLENKARTIKEL NOMEN. Aber es ist nicht sehr wahrscheinlich, daß die moderneren Formen des albanischen Demonstrativums auf eine solche Konstruktion zurückgehen. Es ist weitaus plausibler anzunehmen, daß hier aus der Kombination deiktischer Partikeln mit einem alten Demonstrativum ein neues distanzmarkiertes Demonstrativum gebildet worden ist (vergleichbar mit FRZ *ce* __-ci etc.).

chen Ähnlichkeiten nicht direkt zu den Gelenkartikeln zu zählen ist. Denn in dieser Konstruktion treten typischerweise stark grammatikalisierte Phrasenartikel auf. Das heißt, die Konstruktion DEM ART N ist erst dann möglich, wenn in einer gegebenen Sprache ein D-Element zu einem Phrasenartikel grammatikalisiert worden ist, also Syntagmen der Form ART N gängig sind. Diesen kann dann ein Demonstrativum juxtaponiert werden. Die beiden juxtaponierten Einheiten, also Demonstrativum und ART N-Syntagma, sind dabei je für sich als vollständige nominale Syntagmen zu werten. Die Konstituenz solcher Gefüge ist also folgendermaßen zu analysieren:

- 40) [NP [NP DEM] [NP ART N]]

Die Details der Entstehung und weiteren Grammatikalisierung dieses Ausdrucksmusters wären noch genauer zu untersuchen.

Im vorliegenden Kontext ist folgende Beobachtung von Interesse: Ein solches Muster ist gelegentlich auch bei Attributen und, weitaus seltener, bei Quantoren anzutreffen. So besteht im Griechischen z.B. die Möglichkeit, ein nachgestelltes Adjektiv mit einem Definitartikel zu versehen (z.B. τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 'der Geist der heilige'). Hier liegt m.E. ebenso wie in οὗτος ὁ ἀνὴρ eine Juxtaposition zweier in sich vollständiger nominaler Syntagmen vor, so daß die Struktur in (40) in folgender Weise zu verallgemeinern wäre:

- 40') [NP [NP1 X] [NP2 ART Y]]

Dabei steht X für einen syntaktisch vollständigen nominalen Ausdruck (z.B. ein Demonstrativum oder ein ART N-Syntagma) und Y für ein lexikalisches Element, das den semantischen Nukleus eines nominalen Syntagmas bilden kann (ein Nomen, Adjektiv oder Numerale, z.B.).

Während es sich im Griechischen bei diesem Ausdrucksmuster um eine optionale Variante handelt, ist es in den semitischen Sprachen für Syntagmen mit Demonstrativa (41a) und nachgestellten Adjektiven (41b) grammatikalisiert (d.h. obligatorisch):³⁰

- | | | | |
|-------|----------------|---------------------|------------------|
| 41 a) | ha:ða: | 1-ʔakl | 'this food' |
| MSA | PROX.M.SG | DEF-food | |
| b) | ʔar-rajulu | 1-gabi:yu | 'the stupid man' |
| MSA | DEF-man.NOM.SG | DEF-stupid:NOM.M.SG | |

Der Artikel in der jeweils zweiten NP (NP2 in 40'), also z.B. in (41b) das / in *Igabi:yu*, erfüllt oberflächlich betrachtet die zu Beginn des Kapitels gegebene Definition für Gelenkartikel (das ursprünglich deiktische Element steht zwischen einzelnen Konstituenten eines komplexen nominalen Ausdrucks). Dennoch scheint mir diese Konstruktion nicht zum Phänomenbereich *Gelenkartikel* zu gehören (und wird generell auch nicht dazugezählt). Vielmehr scheint hier so etwas wie Artikel- bzw. Definitheitskongruenz vorzuliegen. Diese Sicht wird u.a. dadurch gestützt, daß nachgestellte Adjektive im Arabischen auch bezüglich von Indefinitheit

³⁰ Beispiele aus Holes (1995:152,164); vgl. auch Plank (1995) zum Maltesischen. Für Numeralia gelten recht komplexe eigene Regelungen, auf die hier nicht eingegangen werden kann.

mit dem Nomen kongruieren (und dann mit dem Suffix -n versehen werden). Im folgenden sei darüber hinaus ein syntaktischer Unterschied herausgestellt.

Konstruktionen mit Gelenkartikel und solche mit Artikelkongruenz sind sicherlich sehr eng verwandt. Ein wesentlicher Unterschied besteht m.E. aber in der Konstituenz der beiden Konstruktionen. Die Konstituenz der Konstruktion mit Artikelkongruenz ist in (40') dargestellt. Die Konstituenz der Konstruktionen mit Gelenkartikel wurde oben am Ende des Abschnitts über den Gelenkartikel im Tagalog kurz angesprochen (vgl. 8b) und ist hier weiter zu vertiefen. Als Beispiel sei eine Konstruktion gewählt, die auf den ersten Blick mit der soeben besprochenen Konstruktion identisch zu sein scheint: die deutsche Beinamenkonstruktion (*Katharina die Große*). Gerade aufgrund der großen Ähnlichkeit dieser Konstruktion mit der in (40') lassen sich daran Gemeinsamkeiten und Unterschiede am besten verdeutlichen.

Für die Beinamenkonstruktion im Deutschen wird allgemein angenommen,³¹ der Artikel gehöre enger zum zweiten Element und bilde mit diesem eine Konstituente. Es sei also folgende Struktur anzusetzen:

- 42) [NP [NP Katharina] [ʔ die Große]]

Diese Konstituenteneinteilung wird gestützt durch die Tatsache, daß *die Große* auch unabhängig von dieser Konstruktion als eigenständiger Ausdruck vorkommen kann, während dies für *Katharina die* nicht der Fall ist. Es fragt sich nur, welche syntaktische Kategorie der Konstituente *die Große* zukommt. In der Literatur wird allgemein angenommen, es handle sich um eine NP.³² Dagegen sprechen zwei Gründe.

Erstens ist eine Umstellung der beiden Konstituenten nur scheinbar möglich (*die große Katharina*), denn bei einer Umstellung ändert sich die Konstituentenstruktur und die konstruktionsbedeutung:

- 43) [NP [DET die] [N' große Katharina]]

Damit ist ein Grund gegeben, *die Große* in der Beinamenkonstruktion nicht als vollwertige NP zu analysieren (im Unterschied etwa zu einem eindeutigen Appositum wie *der Kapitän in mein Onkel, der Kapitän*).

Zweitens ist es in der Beinamenkonstruktion nicht möglich, *die* durch andere Determinatoren auszutauschen (**Katharina diese Große*). Im Gegensatz dazu steht *die* in (43) in der typischen Determinatorposition und ist austauschbar (z.B. *diese große Katharina*). Mithin scheint es nicht richtig, das Artikelement in der Beinamenkonstruktion als Determinator zu analysieren. Konsequenterweise ist dann auch die durch dieses Element eingeleitete Konstituente keine vollwertige NP des Deutschen.

³¹ Vgl. z.B. Eisenberg (1986:244f), Engel (1988:618), Schindler (1990) oder Lawrenz (1993:134-136).

³² Umstritten ist die syntaktische Funktion dieser Konstituente. Engel, Schindler und Lawrenz (l.c.) werten *die Große* als (adjungiertes) Attribut. Eisenberg (l.c.) und mit Einschränkungen Meyer (1992:47f) werten beide Konstituenten als Nuklei.

Zwei alternative Analysen scheinen mir den Sachverhalt angemessener zu erfassen. Entweder wird der Beiname als komplexes (adjektivisches) Attribut analysiert, etwa in folgender Form:

- 44) $[_{NP}[_{PN} \text{Katharina}] [_{ADJ} \text{die Große}]]$

In diesem Fall fungiert *die* als Gelenkartikel, der eine Konstituente mit dem Attribut bildet. In dieser Funktion wurde er oben als Attributskennzeichen bezeichnet, wofür das Albanische als Hauptbeispiel gegeben wurde. In allgemeiner Form kann diese Analyse in folgender Formel erfaßt werden:³³

- 44') $[_{NP}[_{ART}] [_{N'}[_{N} N] [_{AP} \text{LK } X]]]$

Ein Vergleich dieser Struktur mit der Konstituentenstruktur, die oben in (40') für die Konstruktion mit Artikelkongruenz gegeben wurde, macht deutlich, daß es erhebliche Unterschiede zwischen dieser Konstruktion und der Gelenkkonstruktion gibt: In der Konstruktion mit Artikelkongruenz stehen zwei 'vollwertige' Nominalphrasen in Konstruktion miteinander, die Gelenkkonstruktion dagegen betrifft die Struktur von N' bzw. Nominalien (im Sinne von Lehmann 1984:43).

Die zweite Alternative zur syntaktischen Analyse der Beinamenkonstruktion besteht darin, im Stile der *construction grammar* ein syntaktisches Muster (eine phrasale Gestalt) *Beiname* anzusetzen. Dabei definiert das als Gelenkartikel fungierende *die* ein Muster, in das Elemente der spezifizierten Klassen eingesetzt werden können:

- 45) $[_{BEINAME}[\text{Eigename}] \text{LK} [\text{Adjektiv, Appellativum}]]$

In dieser Sicht ist *die* in (42) ebenfalls ein Gelenkartikel, aber nicht Kennzeichen einer Konstituente, sondern einer Konstruktion als ganzer. In dieser Funktion war der Gelenkartikel oben als Attributionskennzeichen bezeichnet worden, wofür das Tagalog als Hauptbeispiel gegeben wurde. Auch für diese Funktion sei eine allgemeinere Konstituentenstruktur spezifiziert:³⁴

- 45') $[_{NP}[_{ART}] [_{LP}[_{N} \text{LK} [\text{ATTRIBUTE}]]]]$

Diese Struktur unterscheidet sich ebenfalls eindeutig von der in (40'): Der Gelenkartikel definiert einen Typ von Phrase (*linker phrase*), aber keine Nominalphrase. Das heißt, die Kategorie NP kommt nur der Gesamtkonstruktion zu, nicht einer der Konstituenten. Ferner steht

³³ Dabei ist zu beachten, daß die Konstituentenstruktur (44') im Prinzip – ich vernachlässige die Probleme, die mit einer adäquaten Analyse des Phrasenartikels verbunden sind, der ausdrucksseitig im Albanischen ja ein nominales Suffix ist – nur für die albanische Variante des Gelenkartikels in *Genitivkonstruktionen* eine angemessene Analyse darstellt. Bei Adjektiven ist er ein fester Teil des Wortes geworden, mithin als Affix zu betrachten. In den Termini von Kap. 4.2 ausgedrückt: es handelt sich nicht mehr um eine phrasale Gestalt, sondern um eine Wortgestalt, für die generell andere Prinzipien und Parameter als für phrasale Gestalten gelten.

³⁴ Zur Konstituenz der Gelenkkonstruktion in philippinischen Sprachen vgl. auch Lehmann (1984:186f).

der Gelenkartikel im wörtlichen Sinne zwischen zwei weiteren Konstituenten der Konstruktion.

Nachdem nun Gelenkkonstruktionen von Konstruktionen mit Artikelkongruenz abgegrenzt und Vorschläge zur Konstituentenstrukturanalyse dieser Konstruktionen unterbreitet sind, können wir uns wieder der Frage nach den Stationen der Grammatikalisierung des Gelenkartikels und einem weiteren Abgrenzungsproblem – der Abgrenzung zwischen Gelenkartikeln und Relativpronomina – zuwenden. Dies geschieht am Beispiel der bereits erwähnten indonesischen Partikel *yang*, für die der Prozeß der Grammatikalisierung zu einem Gelenkartikel gerade stattzufinden scheint.

Diese Partikel wird oft als Relativpronomen bezeichnet (z.B. bei Ewing 1991).³⁵ Das ist aber aus zwei Gründen nicht ganz zutreffend. Erstens kann sie auch ohne Bezugswort als eine Art nominalisierendes Element verwendet werden (vgl. Kap. 4.1.1.1). Außer mit verbalen oder adjektivischen Lexemen tritt sie auch in Verbindung mit adverbialen Elementen wie z.B. *yang tadi* 'der/die/das vorhin Erwähnte' (*tadi* 'vorhin, soeben') auf, sowie mit den Demonstrativa *ini* und *itu* z.B. in:

- 46) Yang ini untuk teman saya, yang itu untuk Bapak.
IND NR PROX for friend 1.SG NR DIST for Mister
This one (or: the one here) is for my friends, that one is for you.

Zweitens, und das ist im vorliegenden Kontext von generellem Interesse, ist mit Lehmann (1984:230f) nicht jedes Element, das relativsatzähnliche Gefüge einleitet, ein Relativpronomen. Vielmehr sind 'echte' Relativpronomina dadurch gekennzeichnet, daß sie das Bezugswort gegenüber dem Prädikat des eingebetteten Satzes repräsentieren und ihre syntaktische Funktion von diesem Prädikat bestimmt wird. Vgl. dazu (47) mit (48):

- 47 a) ein Befehl Karls des Großen
b) *ein Befehl Karls der Große
48 a) ein Befehl Karls, der auf dem Nordhang lagerte
b) ein Befehl Karls, den in der Nacht ein Bote aufgesucht hatte

In (47) liegt ein Gelenkartikel vor, der neben Genus und Numerus auch im Kasus mit dem Bezugswort (*Karl*) kongruiert, dessen syntaktische Funktion also abhängig ist von der syntaktischen Funktion des Bezugsworts in der übergeordneten Konstruktion. In (48) dagegen liegt ein Relativpronomen vor, das in Genus und Numerus, nicht aber im Kasus mit dem Bezugswort kongruiert. Die Kasusflexion des Relativpronomens beweist hier, daß seine syntaktische Funktion unabhängig von der des Bezugsworts in der übergeordneten Konstruktion ist.

³⁵ Die älteren Autoren, z.B. Kähler (1965:75-77) und Macdonald & Soenjono (1967:135-138), analysieren dieses Element als Nominalisierungskennzeichen. Das Autorenkollektiv der TBB vermeidet jede Klassifikation und spricht nur vom *kata yang* („Wort yang“) bzw. der *klausula dengan yang* („(Teil)satz mit yang“). Historisch ist *yang* mit einiger Sicherheit als *ia+ng* zu analysieren, wobei *-ng* ein Gelenkartikel ist. Unklar ist, ob *ia* zum Zeitpunkt der Entstehung ein Demonstrativum oder schon ein Personalpronomen der 3.SG war (vgl. dazu Kähler 1970, 1974 und Becker & Wirasno 1980:99).

Wird dieses Kriterium rigoros angewendet, dann sind alle Elemente, die relativsatzähnliche Gefüge einleiten und die keiner formalen Abwandlung im Hinblick auf ihre syntaktische Funktion unterliegen, keine Relativpronomina. Soweit sie deiktischen Ursprungs sind, sind sie als Gelenkartikel anzusehen, da für diese, außer dem deiktischen Ursprung, nur die Bedingung gilt, daß sie zwischen den Elementen eines nominalen Syntagmas stehen müssen. Das würde z.B. auch für relativisches *that* im Englischen gelten, für das seit hundert Jahren umstritten ist, ob es als Relativpronomen oder als Konjunktion/Partikel zu analysieren ist.³⁶ Hier ist nicht der Ort, um dies zu vertiefen, aber m.E. ist diese Konsequenz durchaus erwägenswert.

Zurück zu Indonesisch *yang*, das nach dem eben Gesagten eindeutig nicht als Relativpronomen zu analysieren ist. Es handelt sich vielmehr um ein nominalisierendes Element deiktischen Ursprungs, das auch in typischer Gelenkstellung zu finden ist. Die Details der Verwendung in Gelenkstellung sind folgende:

Die Verwendung von *yang* ist obligatorisch für komplexe attributive Prädikationen ('Relativsätze'):

IND060 baju **yang di-pake** lari dari:: dari kampung
 shirt NR PASS-use run from from village
 tadi itu
 a_moment_ago DIST
 the shirt we wore while running from the village

Für einfache stativische Prädikate ('Adjektive') ist der Gebrauch von *yang* üblich,³⁷ aber nicht notwendig:

IND176 itu bua **yang muda**
 DIST fruit NR young
 those young fruit
 49) baju **putih** (TBB 209)
 IND shirt white
 white shirt

Numeralia stehen gewöhnlich vor dem Nukleus (meist mit einem Klassifikator zwischen Numeralen und Nukleus (IND034)), können aber auch hinter diesem stehen (50) und dann durch *yang* angeschlossen werden (51):

IND034 salah satu sunge
 one_out_of_several one river
 in that one river

50) Beli-lah buku tulis **tiga buah** (TBB 195)
 IND buy-EMPH book write three CLF
 Just buy three notebooks!

51) teman saya {0.8} **yang satu** ini (IND1_24f)
 IND friend 1.SG NR one PROX
 this one friend of mine

Demonstrativa sind gewöhnlich nachgestellt (aber siehe IND139) und nicht durch *yang* mit dem Nukleus verbunden:

IND153 dari atas pohon **ini** {0.9}
 from top tree PROX
 from the top of this tree,

Ähnlich wie für das Tagalog gilt für das Indonesische, daß Genitiv- und Präpositionalattribute obligatorisch dem Nukleus folgen und generell kein *yang* verwendet wird. Die Verwendung von *yang* vor einem Präpositionalattribut ist allerdings nicht völlig ausgeschlossen:

52) jalan **yang di pergunungan** (IND1_17)
 IND road NR LOC mountain_range
 (on) a road in the mountain range

Der Befund für das Indonesische ist also dieser: bei Attributen ist der Gebrauch von *yang* der Normalfall, bei komplexen prädikativen Attributen obligatorisch. Bei Operatoren ist der Gebrauch von *yang* die Ausnahme. Die Verwendung ist grundsätzlich beschränkt auf nachgestellte Modifikatoren. Damit zeigt *yang* in der Gelenkstellung die Verteilung, die nach dem bisher Gesagten als charakteristisch für ein frühes Stadium der Grammatikalisierung eines Gelenkartikels gelten kann.

Anders als der Gelenkartikel im Tagalog aber ist *yang* nicht auf die Gelenkstellung beschränkt, sondern kann, wie oben erwähnt, auch am Beginn (linken Rand) eines nominalen Ausdrucks stehen. Dieser Umstand spricht gegen eine Analyse von *yang* als Gelenkartikel (im heutigen Indonesischen). Falls aber die Vermutung richtig ist, daß die weitere Grammatikalisierung des Gebrauchs in Gelenkstellung zu einer 'echten' Gelenkkonstruktion möglich ist, dann ist damit zugleich die Möglichkeit angedeutet, daß Gelenkkonstruktionen sich aus der Juxtaposition zweier relativ selbständiger nominaler Ausdrücke entwickelt haben könnten. Die Ausgangskonstruktion für die Grammatikalisierung von Gelenkkonstruktionen wäre dann der in (40') dargestellten Struktur sehr ähnlich, also wäre z.B. *itu bua yang muda* 'those young fruit' zu analysieren als [_{NP} [_{NP1} *itu bua*] [_{NP2} *yang muda*]].

Der genaueren Erörterung der Ausgangskonstruktion für Gelenkkonstruktionen ist das folgende Kapitel gewidmet.

³⁶ Van der Auwera (1985) bietet eine umfassende Sichtung von Problemstand und Literatur.

³⁷ In den mir zugänglichen gesprochenen Texten findet sich bei adnominal gebrauchten stativen Prädikaten immer ein *yang*. Ausnahmen sind feste Wendungen wie *kelapa muda* 'young coconut' (IND175, 181), für die es in den meisten austronesischen Sprachen eigene (monomorphematische) Ausdrücke gibt (z.B. TAG *buko*).

5.1.2.2 *porcus ille silvaticus* und die Gelenksfunktion

Die vorangehende Erörterung des Gelenkartikels und seiner Grammatikalisierung beschränkte sich auf die Darstellung der syntaktischen Kontexte, in denen er verwendet werden kann. Ausgeblendet blieb die Frage nach dem eigentlichen Grund für die Stellung eines D-Elements zwischen den Elementen eines nominalen Syntagmas. Nach den in Kap. 4.2.1 dargestellten Prinzipien der Wortstellung in nominalen Ausdrücken stehen D-Elemente typischerweise am Rande nominaler Ausdrücke. Was also sind die semantisch-pragmatischen Faktoren, die zu der eher untypischen Stellung ND ATTRIBUT führen, die am Anfang der Grammatikalisierung von Gelenkartikeln steht? Oder ist diese gelegentlich anzutreffende Vorstellung über den Ausgangspunkt der Entwicklung von Gelenkartikeln gar nicht zutreffend? Die folgenden Überlegungen beginnen mit einer kurzen Diskussion von Gamillschegs (1937) Theorie der Gelenkspartikel, um die die Diskussion im Bereich der indoeuropäischen, insbesondere der romanischen Sprachen seit fünfzig Jahren kreist.

Gamillscheg (1937:46f) argumentiert, daß in einer Konstruktion wie griechisch τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 'der Geist der heilige' die beiden τὸ verschiedene Funktion haben. Das erste habe eine suggerierende bzw. präsentierende Funktion (l.c. 45, 53 passim), für Gamillscheg die typische Funktion des definiten bzw. indefiniten Artikels. Das zweite, zwischen πνεῦμα und ἅγιον stehende τὸ dagegen habe eine zugleich trennende und verbindende Funktion, die er *Gelenksfunktion* nennt. Diese Funktion sieht er auch in lateinischen Beispielen der Form *porcus ille silvaticus* 'Schwein jenes wilde' (Petron. *Cena Trimalchionis* 40,7) gegeben. *Ille*, das er in dieser Position als *Gelenkspartikel* bezeichnet, habe hier die Funktion „das Adjektiv *silvaticus* psychisch selbständig“ (l.c. 48) zu machen. Diese Funktion sei völlig verschieden von der eines proklitischen, demonstrativen *ille* (l.c. 57). Gamillscheg konstatiert nirgends explizit, daß die Gelenkspartikel nicht demonstrativ sei. Aber immer wieder werden Gelenksfunktion und demonstrative Funktion bzw. Funktion des „echten Artikels“ voneinander abgegrenzt (l.c. 50, 52, 55, passim), so daß es berechtigt scheint, ihm eine solche Behauptung zu unterstellen.

Dies tut denn auch Lerch (1940) in seiner scharfen und vernichtenden Kritik an Gamillschegs Ansatz. Ein Teil³⁸ dieser Kritik besteht in dem Nachweis, daß in allen von Gamillscheg angeführten Konstruktionen³⁹ definite nominale Ausdrücke vorliegen, daß also *ille* durchaus als Demonstrativum verstanden werden und mithin von einer besonderen Gelenksfunktion für das Lateinische nicht die Rede sein kann (vgl. aber die Einschränkung 1940:189f). Das gilt insbesondere auch für *porcus ille silvaticus* und dem einzig wirklich

³⁸ Der weitaus größere Teil setzt sich mit Gamillschegs gewagten Spekulationen bezüglich der unterschiedlichen Entwicklung der Artikel in den westromanischen Sprachen (proklitisch) und dem Rumänischen (enklitisch und 'Gelenkspartikel') auseinander, für die die oben referierte Unterscheidung der beiden Funktionen von *ille* zentral ist. Von 'gewagten Spekulationen' zu sprechen, ist insofern gerechtfertigt, als Gamillscheg ohne Kennzeichnung belegte und nur von ihm angenommene Konstruktionen vermengt.

³⁹ Die im übrigen, wie Lerch zeigt, weitaus seltener sind, als es bei Gamillscheg den Anschein hat.

vergleichbaren Beispiel⁴⁰ *baro ille longus* 'Kerl jener lange' (Petron. 63,10). Beide sind, was Gamillscheg unterschlägt, Teil einer wörtlichen Rede des Trimalchio. Bei *porcus ille silvaticus* ist der Kontext der, daß soeben mit einigem Aufwand ein riesiges und reich garniertes Wildschwein vor der Tafelgesellschaft aufgetragen worden ist:

- 53) Trimalchio adiecit: 'Etiam videte, quam porcus ille silvaticus totam comederit glandem.'
Trimalchio fügte hinzu: 'Seht dort, was für Massen Eicheln dieses Wildschwein gefressen hat.'⁴¹ (Petron. 40,7)

Für Lerch liegt hier ein klar situativer Gebrauch von *ille* vor. Der Kontext für *baro ille longus* ist der, daß im Rahmen einer kurzen Erzählung Trimalchios kurz zuvor (Petron. 63,5) ein *homo Cappadox, longus, valde audaculus* eingeführt wird. Die Episode, in der dieser die Hauptrolle spielt, endet mit:

- 54) Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, ...
Aber jener lange Kerl bekam seine natürliche Farbe nie mehr, ...⁴² (Petron. 63,10)

Für Lerch ist der Gebrauch von *ille* hier klar anaphorisch.

Wenn man nur den engeren Kontext betrachtet, scheint Lerchs Interpretation des Gebrauchs der Demonstrativa völlig korrekt. Dennoch ist folgendes an diesen Beispielen bemerkenswert: Daß bei *ille* in *porcus ille silvaticus* situativer Gebrauch des Demonstrativums vorliegt, ist gar nicht so offensichtlich, wie von Lerch dargestellt, weil in der ganzen *Cena* für Situationsdeixis *hic* oder *iste* gebraucht werden.⁴³ Es gibt sogar eine parallele Situation, in der wiederum ein Schwein aufgetragen wird (diesmal ein weißes Hausschwein, vgl 47,8). Hier gebraucht Trimalchio *hic*, um auf das Schwein zu verweisen:

- 55) porcus hic non est exinteratus?
... dies Schwein ist gar nicht ausgenommen? (Petron. 49,4)

⁴⁰ In den anderen Beispielen ist das Nomen ein Eigenname und kein Appellativum (dazu gleich mehr), oder es handelt sich um einen Quantor (*totus* 'ganz') bzw. einen Relativsatz und kein Adjektiv.

⁴¹ Übersetzung zitiert nach Lerch (1940:117); Ernout (1962:37) übersetzt: „Trimalchion ajouta: 'Voyez donc de quels glands délicats ce porc sauvage faisait sa nourriture.'“ Statt *totam* wird auch *lotam* gelesen.

⁴² Übersetzung zitiert nach Lerch (1940:117); Ernout (1962:62) übersetzt: „Quant à notre lourdaud de géant, jamais plus il ne retrouva ses couleurs après cette aventure, ...“

⁴³ Vgl. z.B. Petron. 39,2 *hoc vinum*, 39,5 *caelus hic*, 41,3 *hoc servus tuus*, 74,2 *hic bucinus*, 75,10 *hic candelabrus*, 77,4 *hanc domum*, 77,4 *viperæ huius* und 37,10 *istis babaecalis*. Gelegentlich wird auch *is* situativ (?) verwendet, z.B. in 47,10 *ex eis vultis*. *Ille* kommt in wörtlicher Rede zum Verweis auf Anwesende vor, aber immer gefolgt von einem Relativsatz wie in 36,8 '*vides illum*' inquit '*qui obsonium carpit*' 'siehst du, sagte er, den, der die Gerichte schneidet' (vgl. auch 38,7). Der Relativsatz scheint hier für den Gebrauch von *ille* ausschlaggebend, denn auch im Lateinischen steht bei etablierenden Modifikatoren generell das distale Demonstrativum (vgl. Kap. 3.3.2).

Zu beachten ist ferner, daß auch in Ernouts Übersetzung kein echter situativer Gebrauch von den französischen Demonstrativa gemacht wird (dazu wäre klitisches *-ci* oder *-là* erforderlich).

Der Befund für die *Cena* ist übrigens keineswegs singular. Auch Selig (1989:110FN35, 1992:166) findet in ihren Korpora (Heiligenlegenden und juristische Texte) keine situationsdeiktische Verwendung von *ille*. Für Situationsdeixis werden auch dort *hic* und *iste* gebraucht.

Warum also wird an der Stelle 40,7 *ille* gebraucht? Entweder hat Gamillscheg doch recht, und der Gebrauch von *ille* hat hier etwas damit zu tun, daß ein adjektivisches Attribut folgt. Oder aber es liegt eine völlig andere Gebrauchsweise von Demonstrativa vor, nämlich die anamnestische. Daß *ille* in 40,7 anamnestisch gebraucht ist, ist insofern nicht ganz unplausibel, als daß sich in 41,4 herausstellt, daß dieses Wildschwein am Tag zuvor schon einmal serviert wurde, aber von den betrunkenen und übersättigten Gästen mit der 'Freiheit' beschenkt wurde. Das heißt, in dem Moment, wo das Schwein aufgetragen wird, kann Trimalchio voraussetzen, daß einem Großteil seiner Gäste (denjenigen, die auch am Vorabend da waren) das Wildschwein schon bekannt ist. Durch die Verwendung von *ille* würde dann auf diesen Sachverhalt angespielt.

Auch im Falle von *baro ille longus* kann argumentiert werden, daß es sich eher um anamnestischen als um strikt anaphorischen Gebrauch handelt. Denn es geht hier, wie das folgende längere Exzerpt deutlich macht, um den letzten Satz einer an sich schon abgeschlossenen Episode, in der ein Nachtrag über einen der Protagonisten gemacht wird:⁴⁴

- 56) cum adhuc capillatus essem [...] ipsimi nostri delicatus decessit, mehercules margaritum, caccitus et omnium numerum. cum ergo illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito strigae coeperunt: [...] habebamus tunc **hominem Cappadocem, longum, valde audaculum** et qui valebat: [...] hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, involuta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco – [...] – mediam traiecit. audimus gemitum, et – plane non mentiar – ipsas non vidimus. **baro autem noster** introversus se proiecit in lectum, et corpus totum lividum habebat quasi flagellis caesus, [...] nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et videt manucium de stramentis factum. non cor habebat, non intestina, non quicquam: scilicet iam puerum strigae involaverant et supposuerant stramentitium vavatonem. rogo vos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. ceterum **baro ille longus** post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies phreneticus periit. (Petron. 63,3-10)

Als ich lange Locken trug ... starb der Lieblingssklave unseres gnädigen Herrn, wirklich eine Perle, ein wunderschöner und anstelliger Junge. Als ihn nun seine arme Mutter beklagte und auch mehrere von uns an ihrer Trauer teilnahmen, da begannen plötzlich Hexen (durch die Luft) zu sausen ... Wir hatten damals **einen Kerl aus Kappadozien**, einen baumlangen Menschen, der viel Mut und Riesenkräfte hatte ... **Dieser Kerl** lief mutig mit gezücktem Schwert vor die Haustür, die linke Hand sorgfältig umwickelt, und stach die Hexe etwa an dieser Stelle hier ... mitten durch. Wir hörten ein Stöhnen, aber die Hexen selber, ich will nicht lügen, sahen wir nicht. **Unser Kerl** aber kam zurück und warf sich aufs Bett. Sein ganzer Körper war grün und blau, als wenn er mit Peitschen gezüchtigt worden wäre ... Wir verschließen die Haustür und gehen wieder an unsere Arbeit. Als aber die Mutter die Leiche ihres Sohnes umarmte, greift und sieht sie ein Bündel Stroh. Es hatte kein Herz, keine Eingeweide, nichts: die Hexen hatten natürlich den Knaben längst gestohlen und eine Strohpuppe untergeschoben. Ich bitte euch, ihr müßt mir das glauben, es gibt wirklich Hexenweiber, es gibt Nachtgespenster, und das Unterste kehren sie zu oberst. Übrigens kam **jener lange Kerl** nach dieser Begebenheit niemals wieder zu seiner alten Kraft. Vielmehr starb er nach wenigen Tagen im Wahnsinn.

In Kap. 3.2.3 war dafür argumentiert worden, daß solche Nachträge Charakteristika anamnestischen Gebrauchs aufweisen, und in einem Bereich der Überschneidung von anaphorischem und anamnestischem Gebrauch zu lokalisieren sind.

⁴⁴ Übersetzung aus Hoffmann 1948:131.

Angenommen, diese Interpretation des Gebrauchs von *ille* in den beiden Belegen ist plausibel, was folgt daraus für die Funktion des Adjektivs und der gesamten Konstruktion? Das Adjektiv hat dann die Funktion, die Identifikation des gemeinten Referenten zu erleichtern (was oben in Abb. 6 als *aktivierendes Attribut* bezeichnet wurde). Dies ist zu kontrastieren mit dem ersten Gebrauch von *longus* in (56), wo es einen gerade erst neu eingeführten Protagonisten (*hominem Cappadocem*) näher charakterisiert. Die Stellung von *ille* zwischen Nomen und Adjektiv in (53) und (54) erklärt sich dann daraus, daß es mit dem Adjektiv eine funktionale Einheit bildet, da beide zusammen den Bezug auf den gemeinten Referenten herstellen. Wenn das Adjektiv direkt vor oder hinter dem Nomen stünde, wäre diese Identifikationsfunktion weniger eindeutig (das dürfte Gamillscheg mit „psychischer Selbständigkeit“ gemeint haben).

Nun sind Beispiele dieser Art, wie Lerch (1940:117) vermerkt, bei Petronius wie auch bei anderen lateinischen Autoren relativ selten, so daß jede darauf aufbauende Argumentation reichlich spekulativ ist. Es gibt aber eine andere, weitaus besser belegte Konstruktion, an der sich im Prinzip dieselbe Hypothese entwickeln läßt. Dabei handelt es sich um die sogenannte Beinamenkonstruktion wie in *Cato ille noster* (Cic. ATT.II, 5,1), *Babylon illa magna* oder *Macarius ille Aegyptius*. Diese wird auch von Gamillscheg (1937:48 passim) mehrfach zum Beleg seiner Theorie der Gelenkspartikel herangezogen. Lerch (1940:119f, 162) bestreitet, daß in diesem Fall eine Gelenkfunktion vorliege, weil *ille* eindeutig zum Adjektiv gehöre. Das werde in einem Beispiel wie *Iudas, non ille Iscariotes* (Vulg. Joh. 14,22) besonders deutlich durch die Stellung des *non*. Im Gegensatz dazu gehöre *ille* in *porcus ille silvaticus* eindeutig zum Nomen. Er verdeutlicht das, indem er in folgender Weise eine unterschiedliche Konstituentenstruktur andeutet (1940:119): *porcus-ille silvaticus* vs. *Babylon illa-magna*. In der oben vorgelegten Interpretation von *porcus ille silvaticus* wäre das nicht der Fall, vielmehr würde sowohl bei *porcus ille silvaticus* wie bei *Babylon illa magna* von einer funktionalen Einheit des Demonstrativums mit dem Adjektiv auszugehen sein.

Für die Beurteilung der Beinamenkonstruktion ist folgendes relevant. Anamnestischer Gebrauch von *ille* (oft als *ille* der Notorietät bezeichnet) wird für die gesamte Latinität in bezug auf Eigen- und Ortsnamen⁴⁵ allgemein anerkannt. Dabei kann *ille* vor oder nach dem Eigennamen stehen, wobei es eine starke Tendenz zur Nachstellung gibt (z.B. *Ithacam illam*, Cic. De orat. I,196).⁴⁶ In Beinamenkonstruktionen dagegen gilt die Gelenkstellung (N DEM ADJ) als obligatorisch.⁴⁷ In anderen dreistelligen Nominalsyntaxen ist die Stellung von Nomen, Adjektiv und Demonstrativum weitaus variabler, mit einer Tendenz zur Voranstellung des

⁴⁵ Hinzu kommen allgemein bekannte Gegenstände ('un objet connu', wie Marouzeau (1922:158) sagt). In christlichen lateinischen Texten findet sich dieser Gebrauch ausgedehnt auf alle Gegenstände und Orte von religiöser Bedeutung (vgl. Löfstedt 1942:377f, Schmitt 1987:113, Selig 1992:142 passim).

⁴⁶ Weitere Beispiele bei Marouzeau (1922:158).

⁴⁷ Literatur findet sich bei Abel (1971:179) zusammengestellt. Lerch (1940:121 passim) betont die häufige Verwendung im Kirchenlateinischen, mit der er die Tatsache erklären möchte, daß vergleichbare Konstruktionen in allen romanischen und germanischen Sprachen zu finden sind.

Demonstrativums.⁴⁸ Daraus kann geschlossen werden, daß die Gelenkstellung des Demonstrativums in der Beinamenkonstruktion etwas damit zu tun haben muß, welche Funktion Demonstrativum und Adjektiv in dieser Konstruktion ausüben. Andernfalls wäre hier wie in anderen Konstruktionen eine stärkere Variation zu erwarten. Das zeigt sich auch an der enormen Verbreitung und Stabilität der Beinamenkonstruktion in europäischen Sprachen, denn selbst wenn man mit Lerch (l.c.) annimmt, daß diese durch das Kirchenlatein weite Verbreitung gefunden hat, bleibt die Stabilität dennoch auffällig.

Was also leistet das D-Element in der Beinamenkonstruktion? Vergleichen wir dazu NHD *Katharina die Große* mit *die große Katharina*. Im ersten Fall wird über das Attribut *groß* die Identität des Referenten festgelegt (*Katharina die Große* im Unterschied zur *Katharina von nebenan*), im zweiten Fall wird mit dem Attribut eine Eigenschaft des Referenten mitgeteilt (Katharina ist groß, nicht klein). Bolinger (1967) hat für diesen Unterschied in der Funktion der Attribute die Termini *reference-modification* und *referent-modification* eingeführt. Die meisten Adjektive⁴⁹ können beide Funktionen haben. Zum Beispiel modifiziert in *the old school* das Adjektiv *old* den Referenten (die Schule ist alt), aber in *Yesterday I visited my old school* wird mit *old* die Referenz modifiziert (die Schule, in die ich gegangen bin). Durch die Verwendung eines D-Elements wird in der Beinamenkonstruktion die Funktion des Attributs eindeutig bestimmt, d.h. *die Große* ist eindeutig referenzfestlegend.

Man kann sich also den Beginn der Entwicklung von Gelenkartikeln so vorstellen, daß einem nennenden Element ein referenzfestlegendes Attribut juxtaaponiert wird. Dabei ist nicht davon auszugehen, daß das D-Element eingefügt wird, um das Attribut als referenzfestlegend zu kennzeichnen (also anzunehmen, daß Sprechende sich Gedanken über die Kennzeichnung von Funktionsunterschieden machen). Vielmehr ergibt sich die Stellung des D-Elements automatisch, wenn angenommen wird, daß der referenzfestlegende Ausdruck selbst ein anamnestischer nominaler Ausdruck ist, der mit dem entsprechenden Demonstrativum eingeleitet wird. In diesem Sinne wäre *porcus ille silvaticus* zu analysieren als [_{NS} [_{NS} porcus] [_{NS} ille silvaticus]] und zu paraphrasieren als *das Schwein jenes (ihr erinnert euch?) wilde (von gestern abend)*.

5.2 Phrasenartikel

Als Phrasenartikel bezeichne ich grammatikalisierte D-Elemente, die zusammen mit anderen Elementen ein phrasal strukturiertes nominales Syntagma bilden, wobei die Position des grammatikalisierten D-Elements festgelegt ist, und zwar auf den (linken oder rechten) Rand des nominalen Syntagmas. Das heißt, das grammatikalisierte D-Element ist ein Funktionswort

⁴⁸ Vgl. Marouzeau (1922:155-164); zur Variabilität in komplexen nominalen Ausdrücken vgl. Elerick (1991).

⁴⁹ Bei Bolinger sind es die Adjektive im Englischen, aber m.E. kann Bolingers Untersuchung zumindest für westeuropäische Sprachen generalisiert werden.

(und kein Affix) und fungiert u.a. als eine Art von Grenzkennzeichen für einen Typ von phrasalen Syntagmen in der betreffenden Sprache. In beschreibungstechnischer Sicht schlägt sich das darin nieder, daß die Strukturbeschreibung eines Typs nominaler Syntagmen in dieser Sprache die Form *Phrasenartikel+X* hat.

Wesentliche Aspekte der Grammatikalisierung und Syntax des Phrasenartikels werden in anderen Abschnitten dieses Buches erörtert (vgl. vor allem Kap. 2.1, 3.3.2-3 und 4.2.2), wobei zumeist der französische oder englische Definitartikel als Beispiel dient. Der vorliegende Abschnitt skizziert die Grundzüge einer Typologie des Phrasenartikels. Den Schwerpunkt bilden zum einen Fragen des methodischen Vorgehens (Welche Kriterien spielen bei der Auswahl und Systematisierung der Artikelemente eine Rolle?). Zum andern gilt es, die Variationsmöglichkeiten in diesem Phänomenbereich aufzuzeigen. Dabei wird sich herausstellen, daß der aus den westeuropäischen Sprachen wohlbekannte Definitartikel in mehrfacher Hinsicht ein relativ exotisches Phänomen darstellt.

Für die Unterscheidung verschiedener Arten von Phrasenartikeln spielen zwei Faktoren eine Rolle. Zum einen gibt es Unterschiede bezüglich der semantisch-pragmatischen Gebrauchsbedingungen der Ausdrücke, deren Teil sie sind (ob z.B. Definitheit relevant ist oder nicht). Zum andern bestehen Unterschiede bezüglich der syntaktischen Distribution und Komplexität des Syntagmas, welches sie mitkonstituieren. Dieser zweite, formale Faktor bildet die Grundlage folgender Hauptunterteilung der Phrasenartikel:

- **NP-Artikel:** Der Phrasenartikel steht typischerweise in Konstruktion mit *einem*⁵⁰ nennenden Element, das den semantischen Nukleus des Ausdrucks bildet. Hier schon mehrfach angesprochene Beispiele sind Definitartikel und spezifischer Artikel.
- **Komplementartikel:** Der Phrasenartikel kann in Konstruktion mit einem nennenden Element oder einem Sachverhaltsausdruck (einer kompletten, finiten Prädikation) stehen. Als Beispiel wurde bisher nur die klitische Partikel *-mo* im Hua erwähnt (in Kap. 1.1).

Der bisher wenig beachtete Komplementartikel ist in Kap. 5.2.2 ausführlich dargestellt. Dort wird auch der syntaktische Unterschied zwischen diesen beiden Hauptformen des Phrasenartikels im Detail erörtert. Zunächst aber folgen einige Bemerkungen zur Verbreitung und zu den Subtypen des besser bekannten NP-Artikels (Kap. 5.2.1).

5.2.1 NP-Artikel

Für die Phänomenologie des NP-Artikels kann – mit einigen Erläuterungen und Ergänzungen – auf die Monographie von Krámský (1972) verwiesen werden, in der eine ganz beachtliche Anzahl von Phänomenen zusammengestellt ist. Seit dem Erscheinen dieser Monographie hat

⁵⁰ Die Problematik der Artikelverwendung bei koordinierten nennenden Elementen (*die Männer und Frauen* vs. *die Männer und die Frauen* und dgl.) bleibt hier ausgeklammert.

sich die Quellenlage ganz erheblich verbessert (d.h. es gibt heute mehr und qualitativ bessere deskriptive Arbeiten, auf die eine solche Untersuchung zurückgreifen kann), so daß schon allein aus diesem Grund einige Ergänzungen möglich sind. Wichtiger sind mir aber an dieser Stelle Fragen des methodischen Vorgehens. Es wird deshalb zunächst kurz die Problematik von Krámskýs Methode dargestellt. Im Anschluß daran wird gezeigt, welche Probleme mit der hier präferierten Methode verknüpft sind. Dies geschieht in der Form, daß mögliche Beispiele für NP-Artikel in verschiedenen Sprachregionen erörtert werden.

Problematisch an Krámskýs Monographie scheint mir das überwiegend onomasiologische Vorgehen. Er geht aus vom Begriff *Determiniertheit*, der folgendermaßen 'definiert' ist:

By the term 'determinedness' we understand the fact that nouns are classified according to whether the content expressed by the noun is clear and identifiable in a concrete way or not. (Krámský 1972:30)

Definitionen dieser Art sind „not helpful“, wie Chesterman (1991:3) richtig bemerkt. Das sind sie u.a. schon deshalb nicht, weil Formulierungen wie „clear and identifiable in a concrete way“ selbst nach einer Definition verlangen (weitere Kritik bei Chesterman 1991:3,49). Im vorliegenden Kontext ist entscheidend, daß mit einer solchen Definition keinerlei operationalisierbares Kriterium für die Auswahl und Systematisierung der zu behandelnden Phänomene gegeben ist. Es ist deshalb nicht weiter verwunderlich, daß im zweiten Teil von Krámskýs Monographie, der der Klassifikation von Determinationsphänomenen gilt, bloß eine Vielzahl von Literaturexzerpten zusammengestellt wird, in denen im einen oder anderen Sinne von Determiniertheit die Rede ist. Unklar bleibt, inwiefern die verschiedenen zitierten Autoren über vergleichbare Sachverhalte berichten. Ebenso unklar bleibt, inwiefern die behandelten Phänomene – neben Artikelementen wird u.a. auch von Kasusmarkierung, Intonation, Quantoren wie 'jeder' und 'einige' gehandelt – tatsächlich in einem sachlichen Zusammenhang stehen.

Anstelle eines sachlichen Zusammenhanges wird für die Systematisierung der zusammengetragenen Determinationsphänomene ein rein formales Raster verwendet. Die Haupteinteilung bezieht sich auf die formale Realisation dieser Phänomene (selbständiges Wort, Klitikon, Affix, Akzent, usw.). Ferner spielt ihre Anzahl eine Rolle (eine typische Zwischenüberschrift lautet z.B. „Several kinds of definite article, only one kind of indefinite article“ (Krámský 1972:90)). Symptomatisch für die mit diesem Vorgehen verbundenen Probleme ist u.a. der Umstand, daß bei Krámský an keiner Stelle zwischen Definitartikeln und spezifischen Artikeln unterschieden wird.

Wie oben in Kap. 3 am Beispiel des Begriffs *Definitheit* und der Systematik von Demonstrativa ausgeführt, bin ich der Ansicht, daß eine operationalisierbare semantische Identifikation und Klassifikation von Determinationskennzeichen durch Rekurs auf ein Bündel von Gebrauchskontexten möglich ist. In Kap. 3.1 war z.B. dafür argumentiert worden, daß ein grammatisches Phänomen nur dann als Definitheitskennzeichen anzusehen ist, wenn es systematisch und konsistent in einer Reihe von Gebrauchskontexten, insbesondere in assoziativ-anaphorischen und abstrakt-situativen Kontexten gebraucht wird. Bisher sind drei Bündelungen von Gebrauchskontexten identifiziert worden, die für drei Arten von Determinationsphä-

nomenen – Demonstrativa, Definitartikel und spezifischen Artikeln – definitorisch sind. Diese sind in der folgenden Tabelle zusammengestellt:

	DEM	DEF	SPEC
situativ	+	+	+
diskurs-deiktisch	+	+	+
anaphorisch	+	+	+
anamnestisch	+	+	+
abstrakt-situativ	–	+	+
assoziativ-anaphorisch	–	+	+
indefinit-spezifisch	–	–	+

Tab. 26: Definitorische Gebrauchskontexte für Demonstrativa und 2 Arten von NP-Artikeln

Dies ist ein offensichtlich noch relativ grobes Raster, welches die Unterscheidung von nur zwei Arten des NP-Artikels, Definitartikel und spezifischer Artikel, erlaubt. Demonstrativa sind, soweit sie keine Anzeichen von Grammatikalisierung erkennen lassen (dazu gleich mehr), keine NP-Artikel, müssen aber aus Gründen der Abgrenzung immer mitbehandelt werden (wie dies auch im vorliegenden Abschnitt der Fall ist).

Eine feinere Typologie des NP-Artikels erfordert es, weitere Gebrauchskontexte zu definieren, um so auch eine größere Anzahl von Bündelungen unterscheiden zu können. Dabei ist zum einen daran zu denken, noch weitere Kontexte hinzuzufügen (z.B. der Gebrauch von Artikeln bei Eigennamen, in verschiedenen Unterklassen orientierender Adpositionalphrasen (temporale, lokale, modale) etc.). Zum andern ist eine weitere Unterteilung der oben angeführten 'Großkontexte' in Betracht zu ziehen. So waren in Kap. 3.1 verschiedene Arten sogenannter nicht-familiärer Gebrauchsweisen des Definitartikels im Englischen unter den abstrakt-situativen Gebrauchskontext subsumiert worden (z.B. der Gebrauch beim Superlativ, bei nominalen Attributen, mit Komplementsätzen). Diese könnten als je eigene Gebrauchskontexte in ein feineres typologisches Klassifikationsraster eingehen. Wir werden unten bei der Besprechung konkreter Beispiele weiteren Möglichkeiten dieser Art begegnen.

Das Raster läßt sich aber auch noch auf einer anderen Ebene elaborieren, nämlich auf der Ebene der Konsistenz bzw. Frequenz, mit der ein gegebenes Element in einem bestimmten Kontext gebraucht wird. Demonstrativa sind in Kap. 3.2.5 definiert worden, als die Elemente, die nur in den ersten vier Kontexten von Tab. 26 gebraucht werden *können*. Definitartikel und spezifische Artikel dagegen sind definiert (in Kap. 3.1 bzw. 3.3.3) als Elemente, die im Normalfall in den für sie definitorischen Kontexten gebraucht werden *müssen*. Zwischen diesen beiden Möglichkeiten gibt es offensichtlich noch zahlreiche andere denkbare Varianten. Zum Beispiel ist ein Element denkbar, das in assoziativ-anaphorischen und abstrakt-situativen Kontexten gebraucht werden *kann* und damit nicht mehr als Demonstrativum anzusehen ist,

das aber nicht notwendigerweise in diesen Kontexten gebraucht werden *muß* und deshalb (noch) nicht als Definitartikel zu analysieren ist.

Eine andere Variante stellen solche Elemente dar, die in demonstrativen Kontexten gebraucht werden *müssen* oder zumindest hochfrequent sind. Das bekannteste Beispiel dafür sind diejenigen Demonstrativa, die sehr häufig und konsistent in anaphorischen Kontexten gebraucht werden. Viele Autoren bezeichnen solche Demonstrativa als Definitartikel. So vermutet z.B. Cyr (1993:195f), daß es in spätlateinischer Zeit sehr wohl schon einen Definitartikel gegeben habe. Als Evidenz präsentiert sie ein kurzes lateinisches Textexzerpt unter Hervorhebung aller Verwendungen von *ille*, das an dieser Stelle sehr gehäuft auftritt. Dieselbe Technik wendet sie dann auf das Montagnais (eine Algonkin-Sprache) an, wobei es sich bei allen von ihr angeführten Beispielen um anaphorische Nennungen der Hauptpartizipanten handelt (soweit das aus dem von ihr mitgelieferten Kontext zu erschließen ist; Cyrs (1993:222) Beispiel (30) zeigt des weiteren, daß auch in anaphorischen Kontexten der Gebrauch des von ihr als Definitartikel bezeichneten Elements nicht obligatorisch ist).

Dieses Vorgehen erfreut sich in der Literatur einiger Beliebtheit und sei deshalb noch etwas genauer am Beispiel der von Cyr zitierten spätlateinischen Passage aus der *Vita Trudonis*⁵¹ diskutiert.⁵² Cyrs Zitat ist übernommen aus Serbat (1980:104), der wiederum auf Norberg (1968:120) verweist. Bei Cyr hat es folgende Form (1993:195):

Dixit: 'ILLE peregrinus qui me persequitur scit quis ILLE sit qui ILLUM thesaurum de hac ecclesia furatus est.' ILLE vero peregrinus cum constrictus esset indicavit ILLUM latronem ... ergo ... ILLE latro suspensus in patibulo et ILLUM thesaurum restitutum est. Maximam autem partem ILLIUS thesauri ILLE fur in terra recondidit.

Was dabei zunächst auffällt, ist, daß die Häufung des Gebrauchs von *ille* in dieser Passage durch einige Manipulationen noch etwas größer gemacht wird, als sie tatsächlich ist. Dazu zählen die Großschreibung von *ille* (nur bei Serbat und Cyr; zu beachten ist, daß das zweite *ille* pronominal und somit für die Argumentation irrelevant ist), fehlende Interpunktion und Auslassungen (bei Norberg, Serbat und Cyr, wobei Serbat und Cyr eine bei Norberg noch vermerkte größere Auslassung zwischen *illum thesaurum* und *restitutum est* unterschlagen; bei Cyr fehlt des weiteren ein *est* nach *suspensus*) sowie der Umstand, daß es sich bei dem ersten *ille* um eine nur in einem Manuskript belegte Schreibung handelt (in allen anderen Manuskripten findet sich *iste*). Die in den *Monumenta Germaniae Historica* publizierte Fassung sieht so aus (ohne Annotationszeichen):

... dixit: 'Iste peregrinus qui me persequitur scit, quis ille sit, qui illum thesaurum de hac ecclesia furatus est'. Ille vero peregrinus, cum constrictus esset, indicavit illum latronem, ubi iam in vinculis tenebatur. Iudicante ergo clementissimo rege Pipino, ille latro suspensus est in patibulo, et illum thesaurum, ubicumque inventum est, ad sancti Trudonis ecclesiam restitutum est. Maximam autem partem illius thesauri ille fur in terra recondidit, ...

⁵¹ Vgl. *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores Rerum Merovingicarum* VI:597,1-6.

⁵² Das Vorgehen scheint das moderne Äquivalent des in der älteren Literatur beliebten Verfahrens zu sein, den Gebrauch von *ille* in einzelnen Passagen als 'Artikelsatz' bzw. 'Artikelvordrüber' zu deklarieren (vgl. dazu die Kritik bei Löfstedt 1942:358-363).

... er rief: 'Der Pilger da, der mich verfolgt, kennt den, der diesen Schatz aus der Kirche hier gestohlen hat'. Dieser (andere) Pilger aber, als man ihn verhaftet hatte, verriet den Dieb, der auch in Fesseln gelegt wurde. Der gütige König Pipin entschied: der Dieb ist am Galgen aufzuhängen und der Schatz, wo auch immer er gefunden werde, der Kirche des hl. Trudo zurückzugeben. Aber den größten Teil des Schatzes hatte der Dieb vergraben, ...⁵³

Die auch ohne Manipulationen auffällige Häufung des Gebrauchs von *ille* in dieser Passage wird in der Literatur oft als Beleg für die These zitiert, daß zur Abfassungszeit der *Vita* (spätes 8. Jahrhundert) schon ein Definitartikel in der gesprochenen Sprache in Gebrauch war.⁵⁴ Dabei wird darüber hinweggesehen, daß es für alle Verwendungen von *ille* in dieser Passage jeweils auch aus anderen Texten bekannte Gründe gibt und daß es sich keineswegs durchweg um anaphorischen Gebrauch handelt:

- das erste *illum thesaurum* ist Teil einer wörtlichen Rede und wohl anamnestisch zu interpretieren (der Rufende flieht vor dem anderen Pilger, mit dem er eine Schlägerei angefangen hat, in das Kloster und versucht, mit seinem Ausruf die (nicht weiter spezifizierten) Anwesenden zu motivieren, ihm zu helfen; dabei kann er davon ausgehen, daß diese wissen, um welchen Schatz es sich handelt).
- bei *ille vero peregrinus* liegt anaphorischer Gebrauch vor, für den aber eine Motivation gegeben ist, die als typisch für den anaphorischen Gebrauch von Demonstrativa (im Unterschied zu Definitartikeln) gelten kann, d.h. Ambiguitätsauflösung (vgl. Kap. 3.2.5). Die Episode handelt nämlich von zwei Pilgern, die jeweils nur als *peregrinus* bezeichnet werden. Es ist also immer sicherzustellen, von welchem der beiden gerade die Rede ist.
- Bei *ille latro suspensus est* sowie *illum thesaurum, ubicumque inventum est* handelt es sich um eine eingeschobene berichtete Rede, ein Kontext, der ebenfalls als typisch für den Gebrauch von *ille* im Spätlateinischen gelten kann (Selig 1992:162).

Damit verbleiben drei Verwendungen von *ille* (*illum latronem, illius thesauri, ille fur*) die als 'einfach anaphorisch' zu bezeichnen sind (für die beiden letztgenannten könnte man noch darüber spekulieren, ob der Umstand eine Rolle spielt, daß es sich um einen Nachtrag handelt). Dabei ist zu berücksichtigen, daß Dieb und Schatz die beiden Hauptpartizipanten dieses Kapitels der *Vita* sind (neben dem hl. Trudo, auf den aber nie mit *ille* Bezug genommen wird (Selig 1992:163)) und daß der Gebrauch eines Demonstrativums bei Hauptpartizipanten sowohl im Lateinischen wie in anderen Sprachen (vgl. oben S. 120) ein gängiges Phänomen ist.

⁵³ Der Anschluß und die temporalen und modalen Bezüge der von Norberg et al. ausgelassenen Passage *ubi iam in vinculis tenebatur. Iudicante ergo clementissimo rege Pipino* sind problematisch. Cyr (1993:196) übersetzt die darauf folgende Passage (*ille latro suspensus est in patibulo* etc.) als „the thief was hung on the gallows and the treasure was returned“. Gegen eine solche Interpretation spricht, daß der Hauptteil des Schatzes erst später gefunden wird (Vit. Trud. 297,8f) und daß auch noch von einer Begnadigung des Diebes durch den hl. Trudo berichtet wird (Vit. Trud. 297,9f).

⁵⁴ Vgl. neben Norberg, Serbat und Cyr z.B. auch Selig (1989:111), die aber weitaus vorsichtiger formuliert, daß diese Passage „die spätere Ablösung von anaphorischem *ipse* durch *ille* bereits belegt“.

Wenn dieser Interpretation der einzelnen Verwendungen von *ille* zugestimmt wird, dann ist die auffällige Häufung von *ille* in dieser Passage in dem Sinne ein Zufall, daß hier unterschiedlichste Motivationen für den Gebrauch von *ille* zusammenkommen. Aus dieser Häufung können, wenn überhaupt, nur sehr indirekt Rückschlüsse auf die Gegebenheiten in der gesprochenen Sprache der Verfasserschaft gezogen werden (etwa der Art, daß die Häufung wohl nicht als so auffällig und störend empfunden wurde, daß man sich bemüßigt gefühlt hätte, durch Umformulierungen das eine oder andere *ille* zu vermeiden). Auf keinen Fall kann auf Verwendungen rückgeschlossen werden, die als 'definitartikelähnlich' zu charakterisieren wären, denn keine der Verwendungen überschreitet die Grenze zu den semantisch-definiten Gebrauchskontexten.

Kehren wir damit zurück zur Frage der typologischen Einordnung von Demonstrativa, die in einem oder mehreren demonstrativen Gebrauchskontexten gebraucht werden *müssen*. Häufig und konsistent in anaphorischen Kontexten gebrauchte Demonstrativa als Definitartikel zu analysieren scheint mir wenig sinnvoll, da damit die Möglichkeit einer relativ klaren Abgrenzung von Demonstrativum und Definitartikel verstellt wird (vgl. auch Kap. 3.1). Dennoch scheint es mir wünschenswert, im Rahmen einer Typologie des NP-Artikels auch die Frequenz und Konsistenz im Gebrauch von Demonstrativa zu berücksichtigen. Denn zum einen besteht da mit einiger Sicherheit erheblicher Variationsspielraum zwischen einzelnen Sprachen. Und zum andern handelt es sich bei Frequenzerhöhungen auch um eine Art der Kontextausweitung und damit Grammatikalisierung, die sich typischerweise auch formal in der Weise niederschlägt, daß die Position eines solchen Demonstrativums innerhalb des nominalen Ausdrucks festgelegt ist.

Die sprachvergleichende Erfassung von Frequenzunterschieden bei Demonstrativa ist äußerst komplex (mehr dazu in Himmelmann 1996:213-216; vgl. auch Cyr 1993). Ich beschränke mich deshalb auf die Feststellung, daß hochfrequente Demonstrativa ein mögliches Stadium der Grammatikalisierung von D-Elementen darstellen⁵⁵ und deshalb in eine Typologie der adnominal grammatikalisierten D-Elemente gehören. Wo genau sie in dieser Typologie zu plazieren sind, hängt von ihren formalen Charakteristika ab. Ein Demonstrativum, das konsistent bei anaphorischen Nennungen gebraucht wird und dabei stellungsmäßig auf den Rand eines nominalen Ausdrucks festgelegt ist, gehört in diesem Sinne zu den NP-Artikeln. Als Bezeichnung für diesen Typ des NP-Artikels bietet sich der Terminus *anaphorischer Artikel* an. Dazu gehört die sogenannte Vollform des 'Definitartikels' im Kölschen und anderen deutschen Dialekten sowie im Nordfriesischen (Kap. 3.2.2) und der auf *ipse* zurückgehende Artikel *es/sa* im Katalanischen der Balearen (Kap. 3.3.2). Das von Cyr behandelte Element *ne* im Montagnais könnte ein weiteres Beispiel sein. Lateinisch *is/ea/id* gehört dagegen nicht dazu, weil es nicht auf die phrasale Randstellung festgelegt ist.

Die vorangehende Diskussion des anaphorischen Artikels verdeutlicht, daß bei der hier vorgeschlagenen Methode für die Klassifikation und Systematisierung von Determinati-

⁵⁵ Ob und in welcher Weise solche Demonstrativa weitergrammatikalisiert werden können, ist unklar. Vgl. dazu die Diskussion zu den (qualitativen) Übergangspunkten von pragmatisch-definitem zu semantisch-definitem Gebrauch in Kap. 3.3.2.

onspänomenen nicht nur semantisch-pragmatische, auf die Gebrauchskontexte bezogene Aspekte eine Rolle spielen. Der semantisch-pragmatische Gesichtspunkt ist vielmehr zu ergänzen durch einen formalen Gesichtspunkt. Das zentrale formale Kriterium für die Typologie des NP-Artikels ist das Kriterium, daß der NP-Artikel ein ungebundenes Grammeme in phrasaler Randstellung (also ein Phrasenartikel) ist und nur in nominalen Ausdrücken vorkommt. Zentral ist dieses Kriterium in dem Sinne, daß damit der Gegenstandsbereich *NP-Artikel* definiert ist. Ebenso wie auf der semantischen Seite, sind aber auch auf der formalen Seite Übergangsphänomene und, damit verknüpft, Abgrenzungsprobleme zu behandeln. Ich komme gleich darauf zurück.

Neben diesem Ausschlußkriterium gibt es weitere formale Kriterien, die für die Subklassifikation von NP-Artikeln herangezogen werden können. Dazu gehören positionelle Variabilität (der NP-Artikel kann sowohl am linken wie am rechten Rand des nominalen Ausdrucks stehen – ein Indiz für einen schwachen Grammatikalisierungsgrad), morphologische Variabilität (der NP-Artikel ist flektierbar oder nicht), morphologische Variabilität (stärker grammatikalisierte NP-Artikel assimilieren sich an benachbarte Elemente) etc. Ferner gehört dazu die Interaktion mit anderen Determinationskennzeichen, also z.B. die Frage, ob ein NP-Artikel auch zusammen mit Demonstrativa oder Possessivpronomina gebraucht werden kann oder nicht. Diese Interaktionsphänomene sind in jüngster Zeit unter dem Etikett *overdetermination* im Rahmen und Umfeld der EUROTYPE *Noun Phrase Group* untersucht worden (vgl. die Beiträge in Plank (1995a) sowie die dort zitierte Literatur, die zahlreiche Ergänzungen und Aktualisierungen zu der bei Krámský zusammengestellten Phänomenologie des NP-Artikels bietet).

Die voranstehenden Überlegungen zur Methodik der Typologie von NP-Artikeln mögen vorerst genügen. Im folgenden soll anhand von Beispielen aus verschiedenen Spracharealen, in denen mögliche Kandidaten für NP-Artikel belegt sind, verdeutlicht werden, mit welchen Ergebnissen und Problemen bei der praktischen Umsetzung des hier eingeschlagenen Vorgehens zu rechnen ist. Ganz generell gilt, daß das Studium von Texten erforderlich ist, da die meisten Quellen (Grammatiken bzw. grammatische Skizzen) selten explizite und umfassende Angaben über die Gebrauchskontexte der als Artikel bezeichneten Elemente enthalten. Das Verfahren ist somit ziemlich aufwendig. Die folgenden Beobachtungen, die auf Stichproben basieren, sind deshalb als 'vorläufig und keineswegs Vollständigkeit beanspruchend' zu charakterisieren.

Beginnen möchte ich mit einigen sehr allgemeinen Beobachtung zur arealen Verbreitung von NP-Artikeln. Diese finden sich insbesondere in folgenden Spracharealen: in Europa (in indoeuropäischen Sprachen, im Ungarischen, in nordwestkaukasischen Sprachen und vielleicht im Baskischen (vgl. dazu S. 155 FN 58), in afroasiatischen Sprachen, in Niger-Kongo-Sprachen, in austronesischen Sprachen, in Mesoamerika (verschiedene Sprachfamilien) und an der amerikanischen Nordwestküste (Salish und Wakashan). Inwiefern NP-Artikel auch noch in anderen Arealen vorkommen, vermag ich nicht mit Gewißheit zu beurteilen. Was große Teile von Asien und Australien anlangt, sei die Beobachtung vom Ende von Kap. 4.2.2 in Erinnerung gerufen, daß eine weitverbreitete Interaktion zwischen grammatikalisierten D-

Elementen und Adpositionen besteht, die sich u.a. darin manifestiert, daß in fast allen Sprachen mit einem großen Inventar agglutinierter Kasus Elemente keine adnominal grammatikalisierten D-Elemente existieren. Wahrscheinlich besteht auch eine vergleichbare Interaktion zwischen ausgeprägten Klassifikatorensystemen und der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen. Zumindest findet sich in den grammatischen Beschreibungen der 'Klassifikator'-Sprachen Ost- und Südasiens (Chinesisch, Thai, Vietnamesisch etc.) generell kein Artikelkapitel.⁵⁶

Sprachen der zuerst genannten vier Areale (europäische, afroasiatische, austronesische und Niger-Kongo-Sprachen) spielen bei Krámský (1972) eine wichtige Rolle, wobei er alle in Frage kommenden Elemente als Definitartikel bezeichnet. Meinem Eindruck nach gibt es Definitartikel, so wie sie oben definiert sind (Phrasenartikel, die konsistent in assoziativ-anaphorischen und abstrakt-situativen Kontexten gebraucht werden), nur in den beiden ersten Arealen. Das wird im folgenden etwas näher erläutert.

Für die als Definitartikel bezeichneten Elemente in europäischen und afroasiatischen Sprachen gilt generell, daß das semantische Kriterium erfüllt ist, wobei es natürlich ganz erhebliche Variationen im Detail gibt (die Verwendung des Artikels bei Personen- und Landschaftsnamen, in Adpositionalphrasen usw.).⁵⁷ Problematisch ist in verschiedenen Fällen das formale Kriterium, denn in einigen Sprachen scheint das Definitheitskennzeichen ein Affix, also gebunden und in diesem Sinne kein Phrasenartikel (mehr) zu sein. Das gilt für die suffigierten Artikel in den skandinavischen Sprachen sowie das Determinationsflexiv im Albanischen.⁵⁸ Im Mazedonischen und Bulgarischen besteht das Problem darin, daß das als Definitartikel bezeichnete Element nicht notwendig in phrasaler Randstellung auftaucht, sondern in komplexen nominalen Ausdrücken sich klitisch an das erste Wort der Phrase anlehnt.⁵⁹ Auch die Definitartikel in semitischen Sprachen zeigen starke Tendenzen zur Affigierung (z.B. eine starke Allomorphie und das oben (Kap. 5.1.2.1) als Artikelkongruenz bezeichnete Phänomen). Dennoch scheint es mir gerechtfertigt, diese Elemente als phrasale Proklitika und damit als Definitartikel anzusehen, da sie bei vorangestellten Attributen und Operatoren nur einmal

⁵⁶ Andere Sprachgruppen und -areale (z.B. Papuasprachen und Khoisansprachen) sind in den folgenden Kapiteln erwähnt. Es sei noch einmal betont, daß die vorliegende Diskussion keine Vollständigkeit beansprucht. Verschiedene wichtige Areale bzw. Familien, z.B. Südamerika und nilo-saharanische Sprachen, konnten nicht berücksichtigt werden.

⁵⁷ Für den proklitischen Artikel *a* im Abchasischen und Ubychischen (beides nordwestkaukasische Sprachen) ist diese Beurteilung noch genauer zu prüfen. Es könnte sich bei diesem Element auch um einen spezifischen Artikel handeln.

⁵⁸ Die Abgrenzungsproblematik (Klitikon oder Affix) ist u.a. diskutiert bei Sadock (1991:113-117) und Börjars (1994). Börjars behandelt die Balkansprachen (Albanisch, Bulgarisch, Mazedonisch, Rumänisch) en bloc, was u.a. zu einer völlig falschen Beurteilung des Determinationsflexivs im Albanischen als Klitikon führt. Ich zumindest vermag für dieses Element keinerlei Charakteristika eines Klitikons zu erkennen (und in der Literatur ist meines Wissens auch noch nicht davon die Rede gewesen).

⁵⁹ Vgl. dazu wiederum Sadock (1991:117-120) und Börjars. Zur Geschichte des Artikels im Bulgarischen vgl. Stölting (1970). Halpern (1992) vertritt die Ansicht, daß es sich bei den betreffenden Elementen gar nicht um Klitika, sondern um flexionale Suffixe handele.

und in Randstellung verwendet werden, wie folgendes Beispiel aus dem Maltesischen (Plank (1995:8) zeigt:

56) il-famuż strajk
MLT DEF-famous strike
 the famous strike

Aus grammatikalisierungstheoretischer Perspektive stellt sich in all den genannten Fällen die Frage, inwiefern die formalen Besonderheiten mit inhaltlichen Besonderheiten korrelieren. Insbesondere in den Fällen, wo das Definitheitskennzeichen zum Affix geworden ist, wäre zu erwarten, daß damit auch eine spürbare Ausweitung der Gebrauchskontexte einhergeht (denn Affixe sind formal stärker grammatikalisiert als Klitika). Einige Indizien in dieser Richtung sind vorhanden. Zum Beispiel ist der Gebrauch des Definitheitskennzeichens in Adpositionalphrasen im Schwedischen weiter verbreitet als im Deutschen oder Englischen (vgl. etwa SWD *på mode-t* mit ENG *in fashion* oder NHD *in Mode*). Im Albanischen wird das Determinationsflexiv konsistent mit *allen* Namen, also z.B. auch mit Städtenamen, gebraucht (vgl. Buchholz & Fiedler 1987:236). Der genaue Umfang wäre aber noch detaillierter zu untersuchen. In keinem Fall scheint es so zu sein, daß mit der Affigierung ein Übergang zum spezifischen Artikel einhergeht.

Für die austronesischen Sprachen, die ich kenne, kann ich mit Sicherheit ausschließen, daß – nach dem oben gegebenen Kriterium – in diesen Sprachen Definitartikel anzutreffen sind. Bei den so bezeichneten Elementen (z.B. TAG *ang*) handelt es sich vielmehr durchweg um spezifische Artikel, d.h. um NP-Artikel, die auch in typisch indefiniten Kontexten vorkommen (vgl. oben Kap. 3.3.3). So wird z.B. TAG *ang* auch bei der Einführung neuer Partizipanten verwendet wie in folgendem Beispiel (= Bsp. (34) aus Kap. 3.3.3):

57) doón ay na-kita nilá **ang isa-ng**
TAG DIST.LOC PM REAL.STAT-see 3.PL.POSS SPEC one-LK
 ma-laki-ng **higante** (B1 32/31)
 IRR.STAT-big-LK giant
 There they saw a great giant ...

Spezifische Artikel finden sich in allen Hauptzweigen dieser Sprachfamilie, insbesondere auch in den ozeanischen Sprachen, wo sie teilweise zu einem nicht mehr produktiven nominalen Präfix geworden sind (vgl. Crowley 1985). Fossilisierte Überreste spezifischer Artikel sind auch in den Sprachen der Molukken belegt (vgl. Collins 1982). Spuren eines Definitartikels konnte ich bisher in keiner dieser Sprachen entdecken (ich komme am Schluß des Abschnitts auf mögliche Implikationen dieses Befundes zurück).

Ebenso wie in austronesischen Sprachen sind in Niger-Kongo-Sprachen, insbesondere in den in Westafrika gesprochenen Zweigen, spezifische Artikel (und Nomenklassen- bzw. Nomenkennzeichen) weit verbreitet.⁶⁰ Ob aber die bei Greenberg (1978) und in der deskrip-

⁶⁰ Greenberg (1978) bringt zahlreiche Beispiele. Ein Beispiel für eine auf Greenberg aufbauende Detailstudie ist Dwyer (1986).

tiven Literatur als Definitartikel bezeichneten Elemente in der Tat konsistent in den für Definitartikel definitorischen Kontexten gebraucht werden, ist mir unklar. Im Ewe z.B. wird die klitische Partikel (*l*)á vielfach als Definitartikel bezeichnet bzw. glossiert (u.a. bei Heine et al. 1991). Aber diese Partikel wird keineswegs konsistent in den entsprechenden Kontexten verwendet, wie folgender kurzer Textausschnitt zeigt:

58) èyé **ava** le edzí yì le edzí {}
 EWE èyé ava le e-dzí yì le e-dzí
 and war be_at 3.SG.OBJ-on go be_at 3.SG.OBJ-on
 and the war is going on, is on

àlébé **dziqùqù** kpó bé **ava** gble nú {}
 àlé-bé dziqùqù kpó bé **ava** gble nú
 such-COMP government see:AOR COMP war destroy thing
 such that the government saw that the war destroyed the things

Vom Krieg ist an dieser Stelle schon eine ganze Weile die Rede und auch das Wort *ava* kam schon mehrfach vor, müßte also mit einem Definitheitskennzeichen versehen sein. Von der Regierung ist an dieser Stelle das erste Mal die Rede, aber da es sich um einen typischen abstrakt-situativen Kontext handelt, wäre auch hier ein Definitheitskennzeichen zu erwarten. Folglich scheint es sich bei Ewe (*l*)á nicht um einen Definitartikel zu handeln, sondern um ein weitaus schwächer grammatikalisches Stadium in der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen, dessen wesentliche Kennzeichen noch genauer zu untersuchen wären.

Was mesoamerikanische Sprachen betrifft, so finden sich dort artikelähnliche Elemente in den meisten der dort vertretenen Sprachfamilien, z.B. im Uto-Aztektischen, im Otomangue, im Mixe-Zoque und im Maya. Während es in den bisher angesprochenen Arealen aller Wahrscheinlichkeit nach so ist, daß die artikelähnlichen Elemente deiktischen Ursprungs sind, sind in dieser Region auch andere Quellen in Erwägung zu ziehen. So vermutet Dayley (1985:254), daß das von ihm als Definitartikel bezeichnete Element im Tzutujil (*ja(r)*) aufs engste mit dem Pronomen der 3. Person Singular (*jaa7*) verwandt ist. Dabei kann es sich einerseits um eine parallele Entwicklung handeln (Artikel und Pronomen stammen von derselben deiktischen Quelle, wie auch FRZ *le* und *il* beide auf LAT *ille* zurückgehen). Es kann aber auch sein, daß das Pronomen zum Artikel weiter grammatikalisiert wurde (diese Entwicklung ist Gegenstand von Kap. 5.3.1). Als weitere Quelle für artikelähnliche Elemente kommen in dieser Region Nominalklassifikatoren in Frage (vgl. z.B. Craig (1977, 1986) für eine Beschreibung der Nominalklassifikatoren im Jakaltektischen).

Bezüglich der Distribution der artikelähnlichen Elemente in mesoamerikanischen Sprachen wird gelegentlich behauptet, sie komme der Distribution der spanischen Artikel sehr nahe, es gebe also sowohl Definitartikel wie Indefinitartikel (vgl. DuBois 1981:263). Während DuBois (l.c.) die Gleichsetzung der 'Indefinitartikel' im Spanischen und Maya für äußerst problematisch hält, scheint er gegen die Gleichsetzung der 'Definitartikel' keine Einwände zu haben (zumindest hält er am Terminus *Definitartikel* fest). Sofern sich da in der Tat klare Übereinstimmungen feststellen lassen, ist u.a. an die Möglichkeit einer Angleichung durch Sprachkontakt zu denken. In dem von DuBois bearbeiteten Sakapultek z.B. sind die Artikelemente

auch formal den spanischen sehr ähnlich, nämlich 'Definitartikel' *li* und 'Indefinitartikel' *xun*. Eine direkte Entlehnung dieser Elemente hat wohl nicht stattgefunden, da beide Formen typisch für Mayasprachen sind und für das Proto-Maya rekonstruiert werden können. Aber es besteht immer noch die Möglichkeit, daß sich durch Sprachkontakt eine Angleichung der Gebrauchskontexte ergeben hat, wobei hier die formalen Ähnlichkeiten eine solche Angleichung zusätzlich unterstützt haben könnten.⁶¹

Ferner stellt sich, ebenso wie bei den Niger-Kongo-Sprachen, bei genauerer Überprüfung heraus, daß es doch auch eine ganze Reihe gravierender Unterschiede in der Distribution zwischen spanischen und mesoamerikanischen Artikelementen gibt. So bemerkt DuBois (1981:275-277), daß weniger wichtige Partizipanten (z.B. das Fahrrad in den *Pear Stories*) im Sakapultek oft ohne Artikelement in den Diskurs eingeführt und auch bei der Wiedererwähnung nicht mit dem sogenannten Definitartikel versehen werden. Noch eklatanter ist der Umstand, daß auch Hauptpartizipanten bei der Wiedererwähnung nicht mit *li* konstruiert werden müssen, sondern auch mit dem sogenannten Indefinitartikel konstruiert werden können. Konsequenterweise wird *xun* von DuBois (1981:283f) als 'thematic article' analysiert, der bei der Einführung wie auch beim Wechsel von Themen gebraucht werde. Nach den hier gegebenen Kriterien handelt es sich also bei Sakapultek *li* nicht um einen Definitartikel, sondern um eine andere Form des NP-Artikels, die dem Definitartikel wahrscheinlich eng verwandt ist. Die Distribution von *ja(r)* im Tzutujil ist übrigens keineswegs identisch mit der von Sakapultek *li*,⁶² womit nur angedeutet sein soll, daß für diese Region eine Detailstudie mit Sicherheit besonders lohnend und dringlich sein dürfte.

Das wohl komplizierteste Kapitel in der Typologie des NP-Artikels stellen die Indianersprachen der amerikanischen Nordwestküste (Salish und Wakashan) dar. Die artikelähnlichen Elemente in diesen Sprachen werden oft als 'Demonstrativartikel' bezeichnet. In dieser Bezeichnung ist das zentrale Problem bei der Analyse und Klassifikation dieser Elemente angedeutet: Für das Paradigma der 'Demonstrativartikel' spielt der Distanzparameter eine Rolle, mithin sind zumindest einige dieser Elemente als Lokaldeiktika anzusehen. Andererseits werden sie so häufig und konsistent adnominal gebraucht wie spezifische Artikel in anderen Sprachen, womit eine Analyse als Demonstrativa aus sprachvergleichender Sicht sehr fragwürdig ist. Diese Problemlage sei anhand einiger Beispiele kurz verdeutlicht. Dabei werden Wakashan und Salish getrennt von einander behandelt, da die Problemlage in diesen beiden Sprachfamilien nicht identisch ist.

⁶¹ Vgl. dazu auch folgende Bemerkung von Campbell (1987:272) zu den Artikeln im Pipil, einer uto-aztekischen Sprache: „Today, Pipil nouns occur with both definite (*ne*) and indefinite (*se:*) articles, quite parallel to Spanish. While in pre-Conquest times such constructions were not unheard of, the definite had a much more demonstrative ring to it (like 'that [one]') and the indefinite was not an article at all but rather the number 'one'. (...) Their usage has come to be nearly a complete match of Spanish articles.“

⁶² Vgl. dazu neben den Bemerkungen bei Dayley (1985:254-256) die Texte von Butler & Fleming (1976). Zwei Eigenheiten fallen sofort ins Auge: zum einen die Verwendung von *ja(r)* mit Personalpronomina (im Sakapultek gibt es dafür einen besonderen Artikel (DuBois 1981:234f)) und zum andern das Phänomen, daß fünf der sechs Texte von Butler & Fleming mit *ja* beginnen.

Im Kwakw'ala⁶³ gibt es ein recht komplexes System deiktischer Elemente, die hinsichtlich der Parameter Distanz (PROX, MED, DIST) und Sichtbarkeit (VIS vs. INVIS) unterschieden sind. Im Vergleich zu deiktischen Elementen in anderen Sprachen fallen diese Elemente durch zwei Besonderheiten auf: Erstens besitzen sie die formale Besonderheit, prosodisch nicht mit dem Wort, mit dem sie syntaktisch und semantisch eine Einheit bilden, sondern mit dem vorangehenden Wort eine Konstituente zu bilden.⁶⁴

- 59) lá:'lai: wu'í: Gi:xdónaxa bəg'á:nəmi: {}
 KWK la:-'la-i wu'í-i Gi:xdən-χ-a bək'-a:nəm-i
 go-REPORT-DIST ask-DIST PN-OBJ-DIST man-ANIM.?-DIST

Then Gixden asked the man:

In Beispiel (59) lehnen sich sowohl die Adposition *χ* wie auch das Deiktikon *a* enklitisch an den Eigennamen 'Gixden' an, obwohl sie syntaktisch und semantisch zum nominalen Ausdruck für 'man' (*bəg'á:nəm*) gehören. Bei äußerungsfinalen nominalen Ausdrücken kann ein weiteres Deiktikon an den Schluß des Ausdrucks gestellt werden, so daß dann das Nomen von zwei Deiktika umgeben ist (in (59) sind das *a* und *i*).

Die zweite Auffälligkeit besteht darin, daß praktisch alle nominalen Ausdrücke durch mindestens eines dieser Elemente gekennzeichnet werden, unabhängig davon ob es sich um neue oder vorerwähnte Information handelt (soweit ich das beurteilen kann – dazu gleich mehr). Im folgenden Beispiel etwa werden die zehn Kanus erstmals in dieser Geschichte erwähnt:

- 60) lá:'lai: dú:x'w'á'ələxa 'nəqá:c'aqi:
 KWA la:-'la-i dú:q'w'-ə'ələ-χ-a 'nəq-c'aq-i
 go-REPORT-DIST see-accomplish-OBJ-DIST ten-LONG_OBJECT-DIST
 x'w'á:k'una məxi:s a:q {}
 x'w'á:k'-n-a məx-i:s la:q
 canoe-??-DIST hollow_thing-beach go-DIST.VIS.OBJ
 There he discovered ten canoes on the beach.

⁶³ Kwakw'ala, eine Nordwakashan-Sprache, ist insbesondere durch die Arbeiten von Boas (1911, 1947) auch unter dem Namen *Kwakwiltl* bekannt. Die folgenden Ausführungen beruhen im wesentlichen auf diesen Arbeiten. Als weitere Quelle dienen Arbeiten von Anderson (1984 und 1992, letzteres eine morphologietheoretische Abhandlung, in der Kwakw'ala eine entscheidende Rolle bei der Argumentation für eine eigenständige morphologische Ebene im sprachlichen Verfahren spielt).

Für die D-Elemente im Südwakashan (Nootka, Nitinat, Makah) gelten andere Regularitäten. Das heißt, wenn hier von Wakashan gesprochen wird, ist damit immer Nordwakashan gemeint.

⁶⁴ Die Kwakw'ala Beispiele stammen alle aus dem Text im Anhang von Boas (1911:553-557). Boas' (weite) phonetische Transkription ist von mir an die in der jüngeren Literatur übliche phonematische Transkription angepaßt, wobei aber die bei Boas verzeichneten Betonungen und Vokallängen beibehalten sind. Die interlinearen Glossen stammen ebenfalls von mir. Die Morphemrepräsentation basiert auf der Analyse in der posthum herausgegebenen Kwakw'ala Grammatik (Boas 1947), die in einigen Details (z.B. den Vokallängen der Deiktika) von der früheren Darstellung (Boas 1911) abweicht. Bei einigen deiktischen Elementen sind die Sichtbarkeitsunterschiede neutralisiert, weshalb in der Glosse nur das Distanzmerkmal angegeben ist (z.B. bei -i = DIST).

Dennoch ist der Ausdruck wieder mit dem distalen Deiktikon *a* gekennzeichnet (zwischen Numerale und Nomen steht das ebenfalls distale *i*). Es sieht also so aus, als ob im Kwakw'ala anscheinend immer noch volldeiktische (d.h. distanzmarkierte) Elemente wie spezifische Artikel verwendet werden.

Bevor aber dieses Fazit, mit dem weitreichende Konsequenzen für die Theorie der Grammatikalisierung von D-Elementen verknüpft wären, gezogen wird, sind noch verschiedene Fragen und Probleme zu klären, die die Grammatik und Gebrauchskontexte der beiden hier als distal glossierten Elemente *a* und *i* betreffen. Dazu gehört z.B. die Analyse des Unterschieds zwischen diesen beiden Elementen. Bei Boas (1911 und 1947) ist angedeutet, daß bei *postnominaler* Verwendung ein Unterschied bezüglich des Sichtbarkeitsparameters besteht (bei *i* ist dieser neutralisiert, *a* ist als +INVIS markiert). Bei *pränominaler* Verwendung soll ein völlig anderer Unterschied bestehen. In dieser Stellung steht *i* „before proper names, when a noun is used in a general sense, when the existence of the object is unknown, and before nouns with possessive endings“ (Boas 1947:259), *a* in den übrigen Kontexten.⁶⁵ Bei Anderson (1984, 1992) wird *a* als ART bzw. THE glossiert, *i* als DEM, DET, PRO oder HE/SHE. Da wäre eine etwas präzisere Analyse offensichtlich wünschenswert.

Dazu gehört desweiteren die Frage, in welchem Sinne es sich bei diesen Elementen überhaupt um distale Lokaldeiktika handelt. Bei den proximalen und medialen Lokaldeiktika ist die Motivation für deren Gebrauch generell transparent. Zumeist liegt ein anaphorischer oder ein situationsdeiktischer Gebrauchskontext vor, wie etwa in folgendem Beispiel:

- 61) hú:x'w'i:du:χ ali:wac'əxsənu'x'w gi:gama?ix {}
 KWA hu:x'w-x'i:d-uχ ali:wac'i:-ix-s-ənu'x'w gi:gami?-ix
 split-INCHOA-MED hunting_canoe-MED.VIS-OBL-I.PL.EX chief-MED.VIS
 (The man answered him:) „... The hunting canoe of our chief is split.“

Bei diesem Beispiel handelt es sich um eine wörtliche Rede. Die medialen Demonstrativklitika sind dadurch motiviert, daß sich der Gegenstand, auf den verwiesen wird ('the hunting canoe of our chief'), in der Nähe des Angesprochenen (Gixden) befindet.

Für die als distal bezeichneten Elemente, insbesondere *a* und *i*, ist die Motivation durch den Gebrauchskontext weitaus weniger deutlich, insbesondere wenn von der Annahme ausgegangen wird, es handele sich um distale Demonstrativa. Der Gebrauch dieser Elemente bei Ersterwähnungen (wie in Bsp. (60)) kann verschiedene Ursachen haben. So könnte z.B. anamnестischer Gebrauch vorliegen. Es könnte aber auch der Fall sein, daß im Kwakw'ala die Tendenz besteht, alle Gegenstände und Sachverhalte räumlich zu verankern, wobei ggf. auf hypothetische Räume (Deixis am Phantasma!) zurückgegriffen wird. Dazu würde passen, daß ein Großteil der sogenannten lexikalischen Suffixe im Kwakw'ala etwas mit räumlicher Verankerung zu tun haben (Boas (1947:301 passim) offeriert Glossen wie 'on the beach', 'on rock', 'under water', 'favorite place' usw.). Allerdings wäre dann auch zu erwarten, daß die übrigen deiktischen Elemente ebenfalls viel häufiger gebraucht werden, als das in anderen

⁶⁵ Das Zitat bezieht sich auf die als 'consonantic' bezeichnete Form der pränominalen Demonstrativsuffixe. Das *i* taucht dabei nur in der mit dem Etikett 'subjective' versehenen Reihe auf.

Sprachgemeinschaften zu beobachten ist. Es besteht ferner die Möglichkeit, daß es sich bei *a* und *i* tatsächlich um stark grammatikalisierte D-Elemente handelt, die gar nicht mehr im eigentlichen Sinne als distale Lokaldeiktika anzusehen sind, sondern nur in einer paradigmatischen Beziehung zu Lokaldeiktika stehen (so wie das auch im Englischen für *the/this/that* der Fall ist). In diesem Fall wäre aber zu zeigen, daß sich die stark grammatikalisierten Elemente auch formal in der einen oder anderen Weise von den 'eigentlichen' (wenig bzw. nicht grammatikalisierten) Lokaldeiktika unterscheiden (wie im Englischen die Demonstrativa auch pronominal gebraucht werden können, der Definitartikel aber nicht).

Zwischen diesen Alternativen läßt sich anhand der mir vorliegenden Materialien nicht entscheiden. Die grammatische Darstellung bei Boas ist äußerst kondensiert und voller Idiosynkrasien, so daß formale Besonderheiten der einzelnen Elemente nicht so ohne weiteres erkennbar sind. Bei den Boasschen Texten handelt es sich durchweg um mythologische Erzählungen, deren unterschiedliche Ebenen und komplexen kulturellen Assoziationen und Implikationen weitgehend ungeklärt sind (vgl. dazu z.B. Berman 1992). Es ist deshalb praktisch unmöglich, verschiedene Gebrauchskontexte eindeutig zu identifizieren und so z.B. anamnestischen Gebrauch von Deixis am Phantasma zu unterscheiden.

Die Problematik in den Salish-Sprachen ist in vielerlei Hinsicht der gerade für das Kwakw'ala geschilderten vergleichbar. Das gilt u.a. für die Materiallage: Grammatische Terminologie und Darstellung sind gekennzeichnet durch einen hohen Kondensationsgrad und zahlreiche Idiosynkrasien,⁶⁶ bei den Texten handelt es sich überwiegend um literarische Werke, deren Interpretation mit vielerlei Problemen befrachtet ist. Das gilt vor allem auch für die zweite Besonderheit der D-Elemente im Kwakw'ala: In Salish-Sprachen finden sich ebenfalls diverse anscheinend distanzmarkierte D-Elemente in einer Häufigkeit und Vielzahl von Gebrauchskontexten, die an spezifische Artikel erinnert. Folgendes Beispiel aus dem Lushotseed stammt vom Beginn einer Geschichte (Hilbert & Hess 1977:14) und enthält die Äußerung, in der die beiden Hauptpartizipanten eingeführt werden:⁶⁷

- 62) tu-huyu-cut-əxʷ tiʔəʔ [sə]saʔliʔ ləgʷ-ləgʷəb
LUS PAST-make-self-NOW THIS two (humans) RED-youth
These two youths prepared themselves.

Von zwei jungen Leuten war zuvor noch nie die Rede. Dasselbe Element (*tiʔəʔ*) taucht auch drei Prädikationen später auf, wo die beiden Hauptpartizipanten erstmals mit Namen genannt werden:

⁶⁶ Es sei hier nur auf die 'klassischen' Grammatiken von Vogt (1940) und Kuipers (1967, 1974) sowie, als Beispiel für die neuere Schule, auf Thompson & Thompson (1991) verwiesen.

⁶⁷ Transkription, Glossierung und Übersetzung sind weitgehend unverändert von Hilbert & Hess übernommen. Die einzige Veränderung betrifft die Anpassung der verwendeten Abkürzungen an die in diesem Buch verwendeten.

Zur Problematik des 'indefiniten' Gebrauchs von Deiktika in Salish-Sprachen, vgl. auch Jelinek & Demers (1994:731f).

- 63) tiʔəʔ kaw'qs ʔi tiʔəʔ bi-bščəb kʷi tu-huyu-cut
LUS THIS Raven and THIS Little-Mink REMOTE PAST-make-self
Raven and Little Mink prepared themselves.

Aber *tiʔəʔ* wird auch in für Demonstrativa ganz 'normalen' Kontexten gebraucht, z.B. bei anaphorischen Nennungen wie in folgendem Beispiel:⁶⁸

- 64) tu-kʷəda-t-əb-əxʷ ʔə tiʔəʔ siʔab tiʔəʔ diʔəʔ luʔ
LUS PAST-get-TR-PASS-NOW? THIS noble THIS HERE old
The nobleman took the old fellow ...

Hier ist der 'nobleman' (wie auch der 'old fellow') zuvor schon genannt worden.

Eine dritte Gemeinsamkeit zwischen Wakashan-Sprachen und Salish-Sprachen besteht darin, daß in beiden Sprachfamilien die Unterscheidung von Nomen und Verb nur schwach oder gar nicht ausgeprägt ist.⁶⁹ Die Häufigkeit, mit der determinierende Elemente in diesen Sprachen verwendet werden, hängt mit einiger Sicherheit damit zusammen, daß die Form DET+X die einzige Möglichkeit darstellt, nominale Ausdrücke zu bilden (oder, anders ausgedrückt, Hauptprädikate ('Verben') von untergeordneten Prädikaten ('Nomina') zu unterscheiden). So stellen z.B. auch Jelinek & Demers (1994:717) fest: „The primary syntactic function of the Straits Salish demonstratives is to serve as determiners, which derive referring expressions from underlying clauses.“

Aus grammatikalisierungstheoretischer Perspektive besteht an diesem Punkt eine gewisse Ähnlichkeit mit europäischen Sprachen: In beiden Spracharealen ist die phrasale Gestalt DET+X für die Bildung nominaler Ausdrücke weitgehend generalisiert worden. Dabei ist die Generalisierung in den Wakashan und Salish-Sprachen radikaler, weil in den europäischen Sprachen noch alternative Ausdrucksformen (z.B. Binominalien, nicht-determinierte Plurale etc.) existieren, in den Wakashan und Salish-Sprachen aber nicht (vgl. auch Jelinek & Demers 1994:717 FN 9). Wesentlich für die gegenwärtige Diskussion ist, daß sich die Essenz der Diskussion über das phrasale Stadium in der Grammatikalisierung von D-N-Syntagmen in Kap. 4.2.2 ohne große Modifikationen auf Wakashan-Sprachen und Salish-Sprachen übertragen läßt (es handelt sich um kompositionell nicht völlig transparente syntaktische Einheiten, in denen die Nukleuseigenschaften auf die zwei Hauptkonstituenten verteilt sind). Der entscheidende Unterschied besteht darin, daß in Wakashan- und Salish-Sprachen das lexikalische Element im D-N-Syntagma nicht als *Nomen* kategorisiert ist, sondern als *Vollwort*. Damit

⁶⁸ Die Adposition *ʔə* wird von Hilbert & Hess nicht glossiert und als „having a purely grammatical function“ (1977:4) charakterisiert. In anderen Arbeiten zu Salish-Sprachen wird sie oft als OBL glossiert.

⁶⁹ Für Salish-Sprachen vgl. Kuipers (1968), Kinkade (1983) und Jelinek & Demers (1994). Für das Kwakw'ala vgl. Boas (1947:280) und Levine (1977:99-105). Zu beachten ist, daß die Verhältnisse in beiden Sprachfamilien in vielerlei Hinsicht verschieden sind (in den Salish-Sprachen z.B. gibt es mehrere Reihen personaler Präfixe sowie ein als Nominalisierer bezeichnetes Präfix *s-* (vgl. dazu insbesondere Brochard 1991:89 passim), während es im Kwakw'ala praktisch überhaupt keine Präfixe gibt), so daß kaum Gemeinsamkeiten bestehen in Hinsicht auf die Details der mangelnden Nomen/Verb-Distinktion. Zur Kritik der Behauptung, daß in diesem Sprachareal die Nomen/Verb-Distinktion schwach ausgeprägt ist, vgl. Jacobsen (1979).

verknüpft ist das Phänomen, daß es in diesen Sprachen keine quantifizierenden Determinatoren (Elemente wie 'alle', 'einige', 'viele') gibt und für die D-Elemente Quantifikationsphänomene (Numerus, Einzigkeit, die Unterscheidung von Individuativa und Kontinuativa usw.) irrelevant sind (vgl. Jelinek & Demers 1994:725f). Dadurch unterscheiden sie sich grundsätzlich von den entsprechenden Elementen in europäischen Sprachen. Es sollte deshalb nicht allzu sehr überraschen, daß die genaue Bedeutung und Systematik dieser Elemente noch weitgehend ungeklärt ist.

Hinsichtlich der Semantik und Systematik der determinierenden Elemente besteht auch der im vorliegenden Kontext wichtigste Unterschied zwischen Wakashan- und Salish-Sprachen. Während im Kwakw'ala allgemein angenommen wird, daß es sich dabei tatsächlich um deiktische (oder zumindest ursprünglich deiktische) Elemente handelt, gehört zum Paradigma der determinierenden Elemente in den Salish-Sprachen mindestens ein Element, was allgemeiner Überzeugung nach nicht deiktisch (und wohl auch nicht deiktischen Ursprungs) ist. Dieses Element wird meist als HYPOTHETICAL oder REMOTE glossiert. Oben in (63) geht dieses Element (*kʷ*) einem temporal-aspektuell flektierten Vollwort voran. Es kann aber auch vor nicht weiter flektierten Stämmen gebraucht werden, z.B.

- 65) *tu-lə-ʔuɣʷ* *əd dxʷʔal* *kʷi* *siʔab ʔab(s)-s-ləɣ-il*
 LUS WILL-SERIES-go I TOWARD REMOTE noble HAVE-ABS-light-BECOME
 I will be going towards the noble man who possesses the daylight.

Das Vorhandensein eines Paradigmas aus deiktischen und nicht-deiktischen Elementen ist klare Evidenz für eine fortgeschrittene Grammatikalisierung der morphosyntaktischen Kategorie *Determinator* (vgl. Kap. 4.1.2.2). Während in den in dieser Hinsicht wieder vergleichbaren europäischen Sprachen die nicht-deiktischen Elemente im wesentlichen quantifizierenden Elemente sind, sind Herkunft und präzise Bedeutung der *kʷ*-Elemente in Salish-Sprachen unklar.

Problematisch ist in Salish-Sprachen – und das ist ein weiterer Unterschied zu den Wakashan-Sprachen – ferner die Frage, welche Elemente überhaupt zum Paradigma gehören und wie diese formal zu analysieren sind. Das Kernparadigma der Determinatoren im Lushotseed, das als typisch für Salish-Sprachen gelten kann, sieht so aus:

<i>ti</i>	'the (definite)'
<i>tiʔəʔ</i>	'this'
<i>tiʔiʔ</i>	'that'
<i>kwi</i>	'remote, hypothetical, or conjectured'

Tab. 27: 'Haupt'determinatoren im Lushotseed
(Hilbert & Hess 1977:5)

Welche Elemente desweiteren dazugezählt werden, unterliegt einer starken Variation von Autor zu Autor, wie ein Blick in die entsprechenden Abschnitte der Beschreibungen von Sa-

lish-Sprachen unschwer lehrt. Um nur ein Beispiel zu geben: Twedell (1950:58-61) präsentiert für einen Dialekt des Lushotseed ein recht großzügig angelegtes Inventar von Elementen, die er als 'demonstrative particles' bezeichnet. Dazu gehören u.a.:

<i>ti</i>	'right here'
<i>titiʔ, cici</i>	'this person or thing'
<i>talti</i>	'right here'
<i>tiʔ, diʔ, til</i>	'this one'
<i>tiʔiʔ</i>	'he she it, that one, this one'
<i>ta, taʔa, taʔac</i>	'that, there'
<i>tadi</i>	'that, that thing'

Tab. 28: D-Elemente im Snoqualmie-Duwamish Dialekt des
Lushotseed (Twedell 1950: 58-61)

Das gesamte Inventar umfaßt ca. 20 Elemente, wobei Kombinationen von Adpositionen und D-Elementen (z.B. *ətti* 'here' und *ətiʔ* 'at this, in this') jeweils als eigenständige Formen gewertet werden. Andere Autoren (u.a. Montler 1986:224-236) zerlegen die Determinatoren in Teilsegmente, denen je eine eigene Bedeutung zugesprochen wird (bei Montler z.B. ist *kʷ* = 'invisible, remote', *-cʔə* 'non-proximate' und ein finaler glottaler Verschuß ein Emphasekennzeichen).

Das Problem der Bedeutungsanalyse dieser Elemente sei abschließend kurz an einem Vergleich der Distribution der determinierenden Elemente in einem Englischen (der 12. Birnengeschichte bei Chafe 1980) und einem Lushotseed Text (dem schon mehrfach zitierten Text von Hilbert & Hess 1977) illustriert. Die beiden Texte sind unterschiedlich lang (der Lushotseed Text umfaßt 108 Prädikationen und der englische Text 191) und gehören verschiedenen Genres und Registern an (das eine ist eine mythologische Erzählung von einer älteren Sprecherin, das andere eine Filmnacherzählung einer Studentin). Sie sind also in vielerlei Hinsicht nicht vergleichbar. Für die folgenden, sehr einfachen und oberflächlichen Beobachtungen reichen aber m.E. die bestehenden Gemeinsamkeiten aus (es handelt sich um monologisches, erzählendes Sprechen, Geschichten, in denen es Hauptpartizipanten, Bemerkungen zur Szenerie, Nebeneignisse usw. gibt).

Die Häufigkeitsverteilung der vier meistgebrauchten determinierenden Elementen in den beiden Texten ist in Tab. 29 zusammengefaßt. Der auffälligste Unterschied zwischen den beiden Texten besteht darin, daß im Englischen ein Element, der Definitartikel, mit großem Abstand das häufigste determinierende Element ist, während im Lushotseed je zwei Elemente von etwa gleicher Frequenz sind (*ti* und *tiʔiʔ* bzw. *kwi* und *tiʔəʔ* (die genaue zahlenmäßige Übereinstimmung bei den letzten beiden ist ein Zufall)). Ferner fällt auf, daß im Lushotseed das kurze, monomorphematische Element *ti* nicht frequenter ist als das weitaus längere, wahrscheinlich (wenn man Montlers Analysestrategie folgt) polymorphematische Element *tiʔəʔ*. Weitere Unterschiede werden deutlich, wenn die Gebrauchskontexte einbezogen werden (Gebrauch bei belebten bzw. unbelebten Partizipanten, bei Umstandsangaben etc.). Der wich-

Lushotseed Text (108 Prädikationen)		Englischer Text (191 Prädikationen)	
ti	9	95	the
kwi	53	26	a
tiʔəʔ	53	7	this
tiʔit	11	4	that

Tab. 29: Häufigkeitsverteilung der 4 meistgebrauchten Determinatoren in einem Lushotseed und einem englischen Text

tigste Unterschied dabei ist der, daß die Determinatoren im Lushotseed vor temporal-aspektuell flektierten Vollwörtern gebraucht werden können, wofür es im Englischen keinen Vergleichskontext gibt (**the sang*).

Überproportional häufig findet sich *kwi* vor temporal-aspektuell flektierten Vollwörtern (vgl. oben Bsp. (63)). Dabei ist der Skopus von *kwi* gelegentlich unklar. In folgendem Beispiel z.B. könnte der Skopus des ersten *kwi* auf das folgende Wort (*tuʔuxʷtxʷ*) beschränkt sein oder aber den ganzen Rest des Segments, also ein Prädikat plus Argument (*tuʔuxʷtxʷ kʷi s-ləx-il*) umfassen:

66) gʷat-əxʷ ʔə dibət kʷi tu-ʔuxʷtxʷ kʷi s-ləx-il
 LUS who-NOW ? US REMOTE WILL-go-CAUS REMOTE ABS-light-BECOME
 Which of us will take the light?

Ist die zweite Analyse richtig, wäre *kwi* nicht mehr eindeutig als NP-Artikel zu kategorisieren, sondern hätte auch Charakteristika eines Komplementartikels, da der Skopus nicht auf eine Nennung beschränkt ist, sondern auch einen kompletten, finiten Sachverhaltsausdruck umfassen kann. Vergleichbare Beispiele gibt es auch für die 'deiktischen' Determinatoren. Diese sind allerdings äußerst rar und es bedürfte der Bearbeitung größerer Textkorpora, um die Frage zu klären, ob die Determinatoren im Lushotseed und anderen Salish-Sprachen eher zu den NP-Artikeln oder zu den Komplementartikeln gehören.

Fassen wir die Überlegungen und Beobachtungen in diesem Abschnitt zusammen: NP-Artikel sind definiert a) durch das semantisch-pragmatische Kriterium, daß sie auch außerhalb der für Demonstrativa definitorenischen Gebrauchskontexte gebraucht werden können, und b) durch das formale Kriterium, daß es sich um ungebundene Grammeme in Randstellung in nominalen Ausdrücken handelt. Als Übergangsphänomene können auch Demonstrativa dazugerechnet werden, die überdurchschnittlich häufig in einem oder mehreren Kontexten gebraucht werden (wobei noch genauer zu klären wäre, wie überdurchschnittliche Häufigkeit zu messen ist). NP-Artikel in diesem Sinne sind in folgenden Sprachfamilien bzw. -arealen weit verbreitet: europäische Sprachen, afroasiatische Sprachen, austronesische Sprachen, Niger-Kongo-Sprachen, mesoamerikanische Sprachen und wahrscheinlich auch in den Sprachen der amerikanischen Nordwestküste. Für zahlreiche Niger-Kongo-Sprachen sowie die beiden zu-

letzt genannten Sprachareale sind die spezifischen Charakteristika der dort belegten NP-Artikel noch zu eruieren.

Sollte es sich herausstellen, daß, wie oben angedeutet, außerhalb der europäischen und afroasiatischen Sprachen keine 'echten' Definitartikel zu finden sind, dann stellt sich die Frage, ob die von Greenberg (1978) postulierte Entwicklungsabfolge (Demonstrativum → Definitartikel → spezifischer Artikel) tatsächlich universal ist, oder ob nicht der Definitartikel eine europäisch-afroasiatische Idiosynkrasie darstellt. Denn wenn in Sprachfamilien, in denen spezifische Artikel gut und häufig belegt sind (z.B. austronesische Sprachen und Niger-Kongo-Sprachen), keine Spuren von 'echten' Definitartikeln erkennbar sind, dann ist es nicht unwahrscheinlich, daß die Entwicklung vom Demonstrativum zum spezifischen Artikel auch ohne das Zwischenstadium Definitartikel erfolgen kann. Das Phänomen *Definitartikel* wäre dann eventuell in Zusammenhang zu bringen mit den nominalen Aspekten (vgl. Kap. 3.3.1) in europäischen und afroasiatischen Sprachen. Es sei dazu nur auf die Überlegung verwiesen, daß die für den europäischen Definitartikel charakteristische Einzigkeitspräsupposition (vgl. Kap. 3.3.3) dem Umstand geschuldet sein könnte, daß die Nomina in den betreffenden Sprachen durchgehend numerus- und genusspezifiziert sind.

5.2.2 Komplementartikel

In zahlreichen Papuasprachen gibt es auffällige morphosyntaktische Übereinstimmungen zwischen nominalen Syntagmen und Syntagmen, deren Semantik und Pragmatik subordinierten Prädikationen in anderen Sprachen zu entsprechen scheint. Die wichtigste Übereinstimmung besteht darin, daß ein (ursprünglich) deiktisches Element als Grenzkennzeichen am rechten Rand sowohl eines Typs von nominalen Syntagmen wie auch eines Typs von subordinierten Prädikationen verwendet wird. Die folgenden beiden Beispiele aus dem Usan illustrieren diesen Sachverhalt. Im ersten Beispiel findet sich das proximale D-Element *eng* adnominal verwendet:

USA017 Sarag qāmār wai eng
 Sarag first_born animal PROX-GIVEN
 wāb igoai. {}
 shoot:SS be -3.SG.PAST (FAR)
 ... Sarag the first born would shoot the animal.

Im zweiten Beispiel dagegen steht *eng* an der Grenze zwischen Protasis und Apodosis eines Konditionalsatzes:

USA010 „ne gor umo gigit diāb gāb
 2.SG also DIST.DOWN first-LOC come_up-SS see-SS
 eng wārāmb
 PROX-GIVEN 3.SG.OBJ-hit:SS
 „If you also come up to down there first, kill him, ...“

Im ersten Beispiel signalisiert *eng*, ähnlich wie der Definitartikel in der englischen Übersetzung, daß es sich um eine anaphorische Nennung handelt (von dem Tier war schon mehrfach die Rede). Im zweiten Beispiel signalisiert *eng*, daß es sich bei der vorangehenden Prädikation um die Protasis eines Konditionalsatzes handelt (ohne *eng* könnte die Prädikation interpretiert werden als 'you will come up to down there first and kill him').

Übereinstimmungen zwischen nominalen Syntagmen und subordinierten Prädikationen sind sprachvergleichend betrachtet keine Seltenheit. Relativ häufig zu finden ist die Verwendung der gleichen Adpositionen bzw. Kasusuffixe für nominale Syntagmen wie für subordinierte (oft auch formal nominalisierte) Prädikationen.⁷⁰ Auch grammatikalisierte D-Elemente finden sich oftmals in der Rolle von Subordinatoren (komplementeinleitendes *daß* im Deutschen bzw. *that* im Englischen sind Standardbeispiele). Die Distribution der hier als Komplementartikel bezeichneten Elemente und des damit gekennzeichneten Syntagmas in Papuasprachen unterscheidet sich aber deutlich von den genannten Phänomenen in anderen Sprachen. Diesen Unterschied gilt es hier herauszustellen, wobei die Darstellung im wesentlichen auf den Arbeiten von Haiman (1977, 1978) und Reesink (1987 Kap.6, 1994) basiert.

Am Beginn steht eine ausführliche Illustration des Phänomens anhand des Usan, in dem der deiktische Ursprung des als Komplementartikel fungierenden Elements synchron transparent ist. Darauf folgt eine Darstellung des stärker grammatikalisierten Komplementartikels *-mo* im Hua in Verbindung mit dem Aufweis, daß es sich bei den mit Komplementartikeln gekennzeichneten Syntagmen um nominale Syntagmen eines besonderen Typs handelt. Am Schluß dieses Abschnitts stehen Hinweise auf vergleichbare Phänomene in anderen Sprachfamilien und -arealen.

Beispiel USA017 oben zeigte, daß das D-Element *eng* im Usan adnominal verwendet werden kann. In narrativen Texten ist die Verwendung von *eng* in anaphorischen Nennungen üblich, aber keineswegs notwendig, wie z.B. die verschiedenen Nennungen des Mondes im Text im Anhang zeigen. Nur ein einziges Mal wird *inaun* 'moon' mit *eng* gebraucht:

USA022 *inaun eng* *ain* *ten* *ba*
 inaun e *-ng* *ain* *ten* *ba*
 moon PROX-GIVEN bamboo with take
 ... took the moon with the bamboo tube ...

Auch bei späteren Erwähnungen, in denen der Mond eindeutig als Partizipant etabliert ist, wird *eng* nicht gebraucht:

USA044 *māgib* *ara* *inaun* *weib*
 māgib *ar* *-a* *inaun* *weib*
 whistle:SS call-3.SG.DS moon appear_SS
 ... he whistled and called and the moon appeared

In typisch abstrakt-situativen Kontexten wird *eng* nie gebraucht, wie folgendes Beispiel zeigt:

⁷⁰ Zum Beispiel in Türksprachen, im Japanischen oder in australischen Sprachen; vgl. Lehmann (1988) für eine sprachvergleichende Übersicht.

USA051 „*āgin* *amug* *igo* *namaibā*, {}
 āgin *amug* *igo* *ni* *-ama* *-ib* *-ā*
 sister_in_law *bush* *be:SS* 2.SG.OBJ-angry-SG.FUT-3.SG
 „My sister-in-law is in the bush and will be angry with you. ...“

eng kann nicht nur adnominal, sondern auch pronominal verwendet werden:⁷¹

67) *ne* *e-ng* *wo-ub* *mere* *ab-an*
 USA 2.SG PROX-GIVEN leave-SS here do-2.SG.PRS
 e-ng *bais* *me* *ba-inerei*
 PROX-GIVEN little NEG take-NEG.FUT.3.SG
 If you leave that one and do it here, she will in no way take him.

USA055 „*wa*, *eng* *ye* *tain* *ue*, {}
 wa *e* *-ng* *ye* *tain* *ue*
 hey PROX-GIVEN 1.SG father NEG
 „Hey, this one is not my father (=owner) ...“

Auch eine Verwendung in prädikativer Funktion ist möglich:⁷²

68) *nam* *gagam* *e-ng*
 USA wood strong PROX-GIVEN
 That is hard wood.

Das heißt, auf den ersten Blick erscheint *eng* wie ein völlig 'normales' Demonstrativum, dessen Gebrauch auf pragmatisch-definite Kontexte beschränkt ist.

Aber dieser Eindruck täuscht. Da ist zunächst die Tatsache, daß *eng* obligatorisch in einer der drei im Usan möglichen Relativsatzstrategien verwendet werden muß (und zwar nicht als Relativpronomen!). In zwei von diesen Strategien steht das eingebettete Prädikat vor dem Bezugsnomen. In der dritten steht es dahinter und der gesamte komplexe nominale Ausdruck wird durch *eng* vom übergeordneten Satz abgegrenzt. Schematisch stellen sich die drei Konstruktionen wie folgt dar:

- | | | |
|----|--------------------|--|
| a) | (X) (X) V-NR N | ein nominalisiertes Verb, das wie ein qualifizierendes Nomen fungiert |
| b) | (X) (X) V N | mit einer finiten Verbform, ohne jegliches Kennzeichen einer Subordination |
| c) | N (X) V <i>eng</i> | Relativsatz mit internem Bezugswort (mit finitem Verb in finaler Position) |

Wie ein Blick auf den Text im Anhang zeigt, ist die letztgenannte Konstruktionsweise die mit Abstand häufigste. Folgendes Beispiel findet sich mehrfach im Text:

USA061 *munon* *inaun* *urim* *bauor* *eng*
 munon *inaun* *urim* *ba* *-er* *e* *-ng*
 man moon illicitly take-3.SG.PAST (FAR) PROX-GIVEN

⁷¹ Das Beispiel ist brieflich mitgeteilt von Ger Reesink.

⁷² Dieses und alle weiteren Beispiele ohne Sigle entstammen Reesink (1994).

unum Urumug qâmâr. {}
 unum Urumug qâmâr
 name Urumug first_born

The man who stole the moon was called Urumug the first born.

Die Verwendung eines Bezugsworts ist nicht obligatorisch:

USA009 ne ite gor der umo
 ne ite gor der umo
 and DIST.UP also come_down DIST.DOWN
 dier eng
 di -er e -ng
 come_up-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN
 ende sig nob qâmâr: {}
 e -ng -t -e sig nob qâm-er
 PROX-GIVEN-LOC-PROX very COM say-3.SG.PAST(FAR)

And the one from up there also said the same to the one who came up down there:

Zu beachten ist, daß in diesen Konstruktionen *eng* hinter einer finiten Verbalform steht. Finite Verbalformen sind ansonsten überwiegend am Ende einer Reihe von Prädikationen (eines Prädikationskomplexes) zu finden. Prädikationskomplexe sind aus einer Reihung von Prädikationen aufgebaut, die durch ihre Endung als nicht-final gekennzeichnet sind. Diese nicht-finalen verbalen Endungen signalisieren jeweils, ob das Subjekt der folgenden Prädikation mit dem Subjekt der vorangehenden Prädikation übereinstimmt oder nicht (*same subject* (SS) vs. *different subject* (DS)).⁷³ In der Relativsatzkonstruktion kann *eng* als eine Art Nominalisierer analysiert werden, der die vorangehende Prädikation als Verweis auf einen Referenten (im Unterschied zu einer Prädikation über einen Referenten) kennzeichnet. Ohne *eng* könnte die vorausgehende finite Verbalform als Hauptprädikation interpretiert werden.

Die Verwendung von *eng* ist nicht auf Relativsätze und nominale Konstituenten im üblichen Sinne beschränkt. Reesink (1994) bringt Beispiele für folgende Kontexte, in denen *eng* nach einer Prädikation (meist mit finaler Endung) stehen kann (ich zitiere Reesinks 'Etiketten' für diese Kontexte): *conditional*, 'when', 'after', *antithetical*, 'pause' marker, *inconsequential*, *sentence-final*, *peak*, *causal*, *reason*. Diese Etiketten sind nur als darstellungstechnische Hilfsmittel anzusehen, die die verschiedenen semantischen Relationen zwischen der mit *eng* gekennzeichneten Prädikation und der darauffolgenden Prädikation andeuten. Formal handelt es sich in allen Fällen im wesentlichen um dieselbe Konstruktion.

Ich will hier nicht die Beispiele für alle genannten Kontexte wiederholen, sondern nur einige herausgreifen. Ein Beispiel für ein Konditionalgefüge wurde schon oben (USA010) angeführt. In den konditionalen Verwendungskontexten findet sich *eng* typischerweise im Anschluß an eine nicht-finale Verbform. Dieser Kontext unterscheidet sich insofern auch formal etwas von den meisten anderen von Reesink angeführten Kontexten, wo *eng* generell hinter einer finalen Verbform steht. Dazu gehören temporaladverbiale Gefüge (Reesinks 'when' und 'after'-Kontexte):

⁷³ Genaueres zur 'Subjektverkettung' (*switch reference*) bei Foley (1986:175-198) und Müller-Bardey (1988).

69) is-i qurum-ut e-n-d
 USA descend-until lowland-ALL PROX-GIVEN-LOC
 is-umin e-ng iyau mi
 descend-1.PL.PAST(FAR) PROX-GIVEN dog thing
 gab et-emir
 see:SS do-3.PL.PAST(FAR)
 when we went down until we went down to the lowland the dogs saw something

Ein Beispiel für Reesinks 'antithetical' ist:

70) wo in-in qamb
 USA 3.SG sleep-1.SG.FUT(UNCERTAIN) say:SS
 ebet-er e-ng qeemben ue
 do-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN adequate NEG
 He tried to sleep but it was not possible.

In kausalen Gefügen findet sich typischerweise die Form mit dem Lokativsuffix *-t*, also *end* (vgl. Kap. 3.2.1):

USA033 umamendi man
 umamendi man
 older_sister garden
 isuor end
 is -er e -ng -t
 descend-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN-LOC
 qanam isa munon eng inaun
 qanam is -a munon e -ng inaun
 later descend-3.SG.DS man PROX-GIVEN moon
 urim ba irarei. {}
 urim ba ir -erei
 illicitly take ascend-3.SG.PAST(FAR)
 ... she went after because her older sister had gone down to the garden and the man stole the moon and went up.

Fassen wir die bisherigen Beobachtungen zu Usan *eng* zusammen. Wenn wir von den verschiedenen semantischen Etiketten absehen, sind im ganzen vier Konstruktionen strukturell zu unterscheiden:⁷⁴

- a) *eng* (X) V-FINAL = pronominale Verwendung
- b) N *eng* (X) V-FINAL = adnominale Verwendung
- c) V-FINAL *eng* (X) V-FINAL = 'subordinierende' Verwendung
- d) V-NON.FINAL *eng* (X) V-FINAL = 'konditionale' Verwendung

Aus westeuropäischer Perspektive scheint in (a), (b) und teilweise in (c) (im Falle von relativen Gefügen) die mit *eng* gekennzeichnete Konstituente als Argument in Bezug auf die folgende Prädikation zu fungieren. In den übrigen Fällen von (c) sowie in (d) würde von Adjunkten (Adverbialen) gesprochen. In allen Fällen kennzeichnet *eng* Information, die für die

⁷⁴ V-final steht für eine finale Verbform, (X) für beliebige Konstituente(n).

folgende Prädikation vorausgesetzt wird (*backgrounded information*), und läßt sich mit Reesink durchgehend als 'given that' glossieren.⁷⁵ Das letzte Beispiel (USA033) könnte in diesem Sinne wörtlicher wie folgt wiedergegeben werden: 'her sister had gone down to the garden, given that, she went after ...'. Dabei ist es im Usan unerheblich, in welcher syntaktischen Relation (Adjunkt oder Argument) diese Information zum folgenden Prädikat steht. Auch ist nicht weiter relevant, ob diese Information einen Gegenstand bzw. eine Person oder einen Sachverhalt betrifft, d.h. ob es sich um einen nominalen Ausdruck oder eine Prädikation handelt. Die Distribution von *eng* läßt sich am einfachsten mit der Aussage erfassen, daß die für eine Prädikation vorausgesetzte Information im Usan mit *eng* gekennzeichnet wird.

Die Wahl des deiktischen Elements *eng* zur Kennzeichnung präsupponierter Information erklärt sich wahrscheinlich dadurch, daß *eng* auch anamnestisch gebraucht werden kann (Reesink, persönl. Mitteilung). Von den verschiedenen am Ende von Kap. 3.2.4 aufgezählten Aspekten des anamnestischen Gebrauchs steht dabei der Verweis auf schon im Diskursuniversum vorhandene Information im Vordergrund. Eine Generalisierung könnte insofern stattgefunden haben, als nicht nur im engeren Sinne von S und H geteiltes, spezifisches Wissen damit gekennzeichnet wird, sondern jede Art von Wissen, welches von S als präsupponiert verstanden sein will (so verstehe ich Reesinks Ausführungen; auch hier fehlt mir die Kenntnis der kulturspezifischen Gegebenheiten, die eine genauere Beurteilung der Frage erlauben würde, wann und wie auf im engeren Sinne spezifisches Wissen rekurriert wird). Ein formales Indiz dafür, daß im Usan die Grammatikalisierung von *eng* schon eingesetzt haben könnte, ist der Umstand, daß die Verwendung dieser Partikel in einer der drei Relativsatzstrategien obligatorisch ist. In den meisten Kontexten ist aber der Gebrauch von *eng* optional und weitgehend semantisch-pragmatisch motiviert. Deshalb ist *eng*, wenn überhaupt, dann als Beispiel für ein sehr frühes Stadium der Grammatikalisierung eines Komplementartikels anzusehen.

Im benachbarten Hua findet sich dagegen eine stark grammatikalisierte Ausprägung dieses Phänomens.⁷⁶ Die Distribution der klitischen Partikel *-mo* im Hua ist in den Grundzügen identisch mit der von Usan *eng*. Das heißt, *-mo* findet sich nach nominalen Ausdrücken wie auch nach Prädikationen, die nicht in einer sequentiellen Beziehung zur folgenden Prädikation stehen, sondern eine für die folgende Prädikation vorausgesetzte Information enthalten ('Konditionalsätze' etc.; im folgenden nenne ich diese Prädikationen *präsupponierte Prädikationen*). Der wesentliche Unterschied zu Usan *eng* besteht darin, daß fast⁷⁷ alle nominalen Ausdrücke mit *-mo* gekennzeichnet sind, unabhängig davon, ob es sich um 'bekannte' Referenten handelt oder nicht (im Usan sind es nur anaphorische und anamnestische nominale Ausdrücke).

⁷⁵ Dafür wird ausführlich in Haiman (1978) und Reesink (1987, 1994) argumentiert.

⁷⁶ Vgl. dazu auch die kurze Bemerkung bei Haiman (1993:303f).

⁷⁷ Hua *-mo* ist komplementär verteilt mit einer klitischen Partikel *-a*, deren Funktion unklar ist. Haiman (1980:243f) bemerkt, daß *-a* im wesentlichen mit Nomina in Isolation (d.h. beim Elizitieren und in Vokativen) vorkommt. In narrativen Texten ist diese Partikel, außer in Vokativen, nicht zu finden. Die Verwendung von *-mo* nach nominalen Ausdrücken, die mit Kasuspostpositionen versehen sind, ist optional.

Wenn wir für einen Moment von der Verwendung dieses Elements mit präsupponierten Prädikationen absehen, dann scheint die Distribution von *-mo* ungefähr der eines spezifischen Artikels zu entsprechen. Allerdings besteht auch in der adnominalen Verwendung ein entscheidender Unterschied zu spezifischen Artikeln: Wie schon in Kap. 1.1 angedeutet, wird *-mo* nur mit nominalen Ausdrücken verwendet, die in direkter Konstruktion mit dem Prädikat stehen. Haiman spricht von „highest peer NP“ (1977:58) und definiert die Distribution von *-mo*, das er als „connective particle“ bezeichnet, wie folgt:

The connective particle may follow only those constituents which are immediately dominated by S, but which cannot be exclusively dominated by S in surface structure. (Haiman 1978:567)

Die zum Beleg dieser Distribution in Kap. 1.1 gegebenen Beispiele seien hier wiederholt. In (71) ist die mit *-mo* gekennzeichnete Konstituente lokales Komplement zum Bewegungsverb *u-* 'go'. In (72) ist derselbe nominale Ausdruck (*finaroga*) adnominal verwendet. Die Verwendung von *-mo* ist in diesem Fall nicht möglich:

71) fina-roga-*mo* vie. (Haiman 1977:58)
HUA fight-ALL-CMA go:3.SG
He went to the fight.

72) fina-roga (**mo*) de (Haiman 1977:58)
HUA fight-ALL man
a man for fights/a fighting man

Im Falle von Beispiel (71) könnte man argumentieren, daß die Verwendung von *-mo* eventuell deshalb ausgeschlossen sei, weil es sich um eine nicht-spezifische Verwendung des Ausdrucks *finaroga* handele. Spezifität spielt aber keine Rolle, wie folgendes Beispiel belegt:

73) bura de-ma? (**mo*) fu- (mo) (Haiman 1978:568)
HUA that man-GEN pig(-CMA)
that man's pig

Das heißt, Hua *-mo* kennzeichnet verbale Komplemente, wobei 'Komplement' in einem weiten Sinne, also Argumente *und* Adjunkte umfassend, zu verstehen ist. Dabei ist es unerheblich, ob das Komplement ein nominaler Ausdruck oder eine Prädikation ist. Entscheidend ist, daß die Konstituente in direkter Konstruktion mit einem Prädikat steht. Mit *-mo* im Hua wird also eine Konstituente gekennzeichnet, die sich teilweise mit nominalen Syntagmen und teilweise mit subordinierten Prädikationen in anderen Sprachen deckt.

Wesentlich ist hier die Konsistenz, mit der die Kennzeichnung geschieht, und die Tatsache, daß alle gekennzeichneten Einheiten (nominale Ausdrücke und Prädikationen) derselben Strukturebene (direkt von S, aber nicht ausschließlich von S dominierbare Konstituente) angehören. Dieser Sachverhalt ist grundverschieden von den auch in anderen Sprachen gelegentlich anzutreffenden formalen Ähnlichkeiten zwischen D-Elementen in nominalen Syntagmen und D-Elementen in subordinierten prädikativen Syntagmen. Denn in diesen Fällen ist die Distribution der betreffenden Syntagmen so verschieden, daß eine Zuordnung zu einer einzigen morphosyntaktischen Kategorie nicht zweckmäßig ist. Im Hua hingegen gibt es keinen Grund, die mit *-mo* gekennzeichneten Syntagmen nicht auf zumindest einer Strukturebe-

ne als zu einer einheitlichen Kategorie (hier als *Komplement* bezeichnet) gehörend zu analysieren, auch wenn sich die interne Struktur dieser Syntagmen erheblich unterscheiden kann (z.B. bezüglich des Vorkommens einer finalen Verbform usw.) und dadurch die Unterscheidung von Subkategorien erforderlich sein mag.

Ausführlich beschrieben und analysiert ist dieses Phänomen bisher nur für Papuasprachen.⁷⁸ Aber, soweit ich sehen kann, ist der Komplementartikel nicht auf Papuasprachen beschränkt. Vergleichbare Phänomene werden z.B. für folgende Sprachen berichtet: Im Manam – einer melanesischen Sprache – ist die Kurzform des proximalen Demonstrativums (*nge*) ähnlich verteilt wie *eng* im Usan (Lichtenberk (1983:452-461) spricht vom Gebrauch des proximalen Demonstrativums als 'resumptive proform'). Für das Cayuga deutet Sasse (1993b:168f) an, daß das ursprünglich lokaldeiktische Element *ne* sowohl eine subordinierende wie auch nominale Ausdrücke kennzeichnende Funktion habe (die von ihm genannten typischen Gebrauchskontexte für dieses Elements zeigen frappierende Ähnlichkeiten mit denen für Usan *eng*). Auch für eine andere nordamerikanische Indianersprache, Lakota (Sioux), wird argumentiert, daß die sogenannten Artikel in prädikationssubordinierender Funktion gebraucht werden können (Pustet 1995). Schließlich präsentieren Lefebvre & Massam (1988) Daten aus dem haitianischen Kreol, die zeigen, daß dort der 'Definitartikel' *la* sowohl am Ende von nominalen Ausdrücken wie auch nach Prädikationen verwendet wird.

Ein Komplementartikeln ähnlicher Gebrauch von Demonstrativa läßt sich vermutlich in zahlreichen Sprachen finden, wenn auch nur in vereinzelten Beispielen. Dazu gehört das folgende Beispiel aus dem Indonesischen, in dem ein Demonstrativum an der Grenze zwischen einem 'schweren' nominalen Ausdruck und der dazugehörenden Prädikation steht:

```
IND060  baju yang dipake      lari dari:: [dari kampung
        baju yang di -pakai lari dari dari kampung
        shirt NR PASS-use run from from village
        tadi          itu| dari ruma| itu disimpan di:
        tadi          itu dari rumah itu di -simpan di
        a_moment_ago DIST from house DIST PASS-store LOC
        the shirt we wore while running from the village, from home, was stored in ...
```

Der Intonationsverlauf (hier gekennzeichnet durch |) ordnet das letzte *itu*⁷⁹ eindeutig der Prädikation zu. Das heißt, dieses Demonstrativum repräsentiert den vorausgehenden nominalen Ausdruck gegenüber dem Prädikat, markiert damit aber auch gleichzeitig das Ende dieser außerordentlich 'schweren' Konstituente, in der all die für die folgende Prädikation relevante Information 'zusammengepercht' ist. Wenn das Demonstrativum als zu dieser 'schweren' Konstituente gehörig reanalysiert wird, wäre damit ein erster Schritt zur Entwicklung eines Komplementartikels gegeben.

⁷⁸ Reesink (1994) führt Evidenz aus fünf weiteren Papuasprachen außer dem Usan und dem Hua an, die ich hier nicht referiert habe, da in diesen Sprachen lediglich die Details variieren.

⁷⁹ Zum ersten *itu* vgl. Kap. 3.2.4.

5.3 Verwandte Entwicklungen

In den vorausgehenden Abschnitten wurden schon verschiedentlich Abgrenzungsfragen angesprochen. Abgrenzungsprobleme stellen sich zum einen hinsichtlich der verschiedenen hier postulierten Typen von adnominal grammatikalisierten D-Elementen (NP-Artikel vs. Komplementartikel, Gelenkartikel vs. Phrasenartikel usw.). Zum andern gibt es immer wieder Abgrenzungsprobleme hinsichtlich verwandter Phänomene. Auch von diesen Abgrenzungsproblemen wurden schon einige angesprochen (vgl. z.B. die Diskussion des Unterschieds von Gelenkartikeln und Relativpronomina in Kap. 5.1.2.1). Ausgespart blieben bisher artikelähnliche Elemente, die sich nicht *direkt* aus Lokaldeiktika entwickelt haben. Dieses Kapitel stellt einige dieser Elemente und die damit gebildeten Konstruktionen vor und diskutiert Unterschiede und Gemeinsamkeiten mit den zuvor behandelten Grammatikalisierungspfaden.

Soweit ich sehe, gibt es im wesentlichen drei 'nicht-deiktische' Quellen für artikelähnliche Elemente. Am nächsten verwandt mit den adnominal grammatikalisierten D-Elementen sind adnominal grammatikalisierte Personalpronomina, die selbst oft aus denselben Quellen stammen wie die D-Elemente. Es ist deshalb nicht verwunderlich, daß die meisten Gemeinsamkeiten zwischen diesen beiden Elementklassen zu beobachten sind (Kap. 5.3.1).

Auch bei Possessivpronomina ist gelegentlich eine Kontextexpansion der Art zu beobachten, daß es zu Überschneidungen mit den für adnominal grammatikalisierten D-Elementen typischen Gebrauchskontexten kommt. Allerdings fehlen den adnominal (weiter) grammatikalisierten Possessivpronomina einige typische syntaktische Eigenschaften adnominal grammatikalisierten D-Elemente (Kap. 5.3.2).

Schließlich besteht wohl auch die Möglichkeit, daß der Gebrauch von Nominalklassifikatoren eine für Artikel typische Frequenz und Konsistenz erreichen kann (d.h. die große Mehrzahl der nominalen Ausdrücke in einer Sprache enthält einen solchen Klassifikator, welche selbst ggf. in einer paradigmatischen Opposition zu quantifizierenden Elementen stehen). Das scheint z.B. im Jakaltektischen und anderen Kanjobal-Sprachen (die eine Untergruppe der Mayasprachen bilden) der Fall zu sein (vgl. u.a. Craig 1977, 1986). Von einer ausführlicheren Darstellung dieses Phänomenkreises wird hier abgesehen.

5.3.1 Adnominal grammatikalisierte Personalpronomina

Das bekannteste Beispiel für eine Sprache, in der nominale Ausdrücke generell mit pronominalen Elementen gebildet werden, dürfte das Nama, eine in Namibia gesprochene Khoisan-sprache sein.⁸⁰ Hier steht jeweils am Ende eines nominalen Ausdrucks ein pronominales

⁸⁰ Schon Grasserie (1896) fiel das Nama auf. Er interpretiert diese Konstruktion derart, daß in dieser Sprache nominale Ausdrücke personal flektiert würden. Darin folgt ihm heutzutage Payne (1993, 1994:2848).

Element, das neben der Person auch Genus und Numerus des nominalen Ausdrucks kennzeichnet:⁸¹

- 74) *ti-ta ke k!aro-ŋ!hu-p ŋ!â nî k/?an-mâ.*
 NMA 1.SG-1.SG SBJ desert-land-3.SG.M LOC FUT.PFV smoke-stay
 I will pitch in the desert.

Die freien Formen des Pronomens weisen, wie *ti-ta* in (74) zeigt, den gleichen Aufbau auf wie andere nominale Ausdrücke auch, d.h. sie bestehen aus einem pronominalen Stamm und den gleichen Elementen, die auch den Abschluß von nominalen Ausdrücken mit nennenden Elementen bilden.

Die finalen Elemente kennzeichnen somit nominale Ausdrücke aller Art (was u.a. damit zusammenhängen dürfte, daß im Nama die Nomen/Verb-Distinktion nur schwach ausgeprägt ist). Definitheit spielt für ihren Gebrauch keine Rolle. Sie finden sich ferner auch in vielen Kontexten, in denen spezifische Artikel typischerweise nicht gebraucht werden (z.B. in adverbialen Ausdrücken und negierten Objekten, vgl. Kap. 3.3.3). Nur in Komposita (*k!arong!hu* in Bsp. (74)), bei Inkorporation (*k/?anmâ* in Bsp. (74)) und wenn ein Lexem prädikativ verwendet wird, fehlt ein solches Element. Ein Beispiel für eine prädikative Verwendung von *ʔao* 'Mann' ist:

- 75) *sa-th ke nî kao-ʔao.*
 NMA 2-2.SG.M SBJ FUT.PFV lead-man
 You will become chief.

Die finalen pronominalen Elemente können also funktional als ein Spezialfall sehr stark grammatikalisierten spezifischer Artikel angesehen werden. Neben der starken Generalisierung des Gebrauchs ist dabei die Kennzeichnung der Person eine Besonderheit, die ansonsten bei spezifischen Artikeln nicht vorkommt (Numerus- und/oder Genuskennzeichnungen finden sich dagegen auch bei spezifischen Artikeln in einigen Niger-Kongo-Sprachen und in austro-nesischen Sprachen).

Zusätzlich zu den finalen pronominalen Elementen kann bei nennenden Elementen wie *ʔao* auch noch ein pronominaler Stamm vorangestellt werden:

- 76) *si-ʔao-khom*
 NMA 1.NSG-man-1.DUM
 we two men

Es sind insbesondere diese Bildungen, die dazu geführt haben, daß für das Nama von einer pronominalen Flexion nominaler Ausdrücke gesprochen wird.

Details über die Entwicklung dieses Phänomens sind nicht bekannt, so daß nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob die personalen Kennzeichen zu Beginn der Entwicklung dieses Ausdrucksmusters wirklich Personalpronomina waren oder ob es sich (bei den Formen für die 3. Person) nicht um Demonstrativa gehandelt hat. Die erstere Möglichkeit ist insofern

⁸¹ Beispiele, Glossierung und Übersetzung verdanke ich Heinz Roberg. Die Orthographie weicht in einigen Details von der Standardorthographie ab. Zuum Nama vgl. auch Hagman (1977).

plausibler, da Kennzeichen für alle Personen existieren und diese Kennzeichen weitgehend identisch sind mit den Objektsuffixen am Prädikat.

Die Vermutung, daß die adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen nicht notwendig bei Demonstrativa (bzw. Lokaldeiktika) beginnen muß, sondern auch bei schon grammatikalisierten D-Elementen (hier: Personalpronomina) beginnen kann, gewinnt durch folgende Phänomene aus australischen Sprachen an Plausibilität. Während im Nama der Gebrauch der personalen Kennzeichen für alle spezifischen nominalen Ausdrücke generalisiert ist, wird in der australischen Sprache Mparntwe Arrernte das Pronomen der dritten Person in einer Weise verwendet, die als ein frühes Stadium dieser Entwicklung interpretiert werden kann.

Das Pronomen *re* (3.SG) im Mparntwe Arrernte ist aufgrund formaler Eigenschaften deutlich von den Lokaldeiktika in dieser Sprache unterschieden und eindeutig den Personalpronomina zuzuordnen.⁸² Neben seiner im engeren Sinne pro-nominalen Verwendung kann dieses Pronomen aber auch adnominal verwendet werden:

- 77) Artwe *itne* no ahel-irre-ke
 MPA man 3.PL.NOM NEG angry-INCH-PAST.COMPL
 artwe mperikerre *ikwere* (Wilkins 1989:129)
 man white 3.SG.DAT
 The men didn't become aggressive towards the white man.

In der adnominalen Verwendung kennzeichnet das Pronomen Numerus und Kasus des nominalen Ausdrucks und steht obligatorisch an dessen Ende. Für die bei Wilkins (1989) abgedruckten Texte gilt, daß dieses Pronomen generell in anaphorischen nominalen Ausdrücken gebraucht wird. Das heißt, im Gegensatz zum Nama ist der Gebrauch des Pronomens hier nicht für alle spezifischen nominalen Ausdrücke generalisiert, sondern auf den Gebrauch in einem Typ von pragmatisch-definiten Kontexten beschränkt. In diesen Kontexten kann dieses Pronomen auch mit Eigennamen und Demonstrativa (!) verwendet werden:

- 78) Gavan *re* Margaret ini-rle.lhe-ke (l.c.)
 MPA Gavan 3.SG.NOM Margaret get-do&go-PAST.COMPL
 Gavan picked Margaret up. (The Gavan I'm sure you can identify got Margaret and went.)

Im Yankunytjatjara scheint das Pronomen 3.SG sogar zusammen mit anderen Personalpronomina (d.h. Pronomina der 1. und 2. Person und den nicht-singularischen Pronomina der 3. Person) vorkommen zu können.⁸³

⁸² U.a. existieren, wie für die Pronomina der 1. und 2. Person auch, besondere Formen, in denen die Verwandtschaftsverhältnisse der Personen, auf die mit den Pronomina verwiesen wird, enkodiert sind (vgl. Wilkins 1989:126f). Das heißt, es gibt (nicht-singularische) Pronomina für Personen derselben Generation (z.B. eine Form 'they two' für zwei Geschwister), Pronomina für Personen unterschiedlicher Generationen (z.B. eine Form 'they two' für eine Person und ihren Vater) etc.

⁸³ Die Analyse von *palu* als Pronomen der 3.SG ist problematisch. Formal gehört es eindeutig zu den Personalpronomina, die sich durch Besonderheiten der Kasusmarkierung von Nomina und Demonstrativa unterscheiden (Goddard 1985:27,59). Es gibt auch kein anderes Element, was den Platz der 3.SG im Paradigma

nungen von *sunge* nicht gebraucht wird. Wesentlich ist zunächst, daß es sich mit einiger Sicherheit nicht um einen possessiven Gebrauchskontext handelt (es gibt niemanden und nichts, von 'dessen' Fluß die Rede sein könnte).

Daß der Gebrauch von *-nya* in anamnestischen Kontexten grundsätzlich möglich ist, belegt folgendes Beispiel (Hörbeleg):

80) Taxi-**nya** sudah ber-angkat jam delapan.
 IND taxi-3.SG.POSS COMPL INTR-depart hour eight
 The taxi left at eight o'clock already.

Von diesem Taxi war am Vortag die Rede gewesen (es ist also 'das Taxi' im Sinne von 'das Taxi, über das wir gestern gesprochen haben, du erinnerst dich?') und es war gesagt worden, daß es normalerweise so gegen 10 Uhr abfähre. Der Adressat wollte mit diesem Taxi abreist sein. In diesem Sinne könnte man auch im Deutschen sagen 'Dein Bus ist heute schon um Punkt acht abgefahren (statt um 10 nach wie sonst immer)'.

Bechert (1993:31-36) berichtet von vergleichbaren Kontextexpansionen der Possessivpronomina in uralischen Sprachen⁸⁸ und Türkssprachen. Auch hier finden sich Possessivpronomina in anaphorischen Gebrauchskontexten. Dabei ist diese Kontextexpansion nicht auf Possessivpronomina der 3. Person beschränkt, sondern auch für andere Personen, insbesondere die 2. Person Singular, möglich. Für eine samojedische Sprache, Nganasan, wird berichtet, daß das Suffix der 2. Person Singular in anaphorischen Kontexten, das der 3. Person Singular in abstrakt-situativen Kontexten ('die Sonne', 'die Erde', 'der Schnee' etc.) gebraucht werde.

Bei den bisher angesprochenen Beispielen – Indonesisch, Ural- und Türkssprachen – handelt es sich um noch relativ frühe Stadien der Grammatikalisierung eines Possessivartikels. Es gibt keine Kontexte (außer den possessiven), in denen die Verwendung der Possessivpronomina obligatorisch ist. Die Verwendung in anaphorischen und anamnestischen Gebrauchskontexten ist vielmehr eine Option. Was genau den Gebrauch dieser Elemente motiviert, ist weitgehend unklar und bedürfte einer ausführlichen Untersuchung. Eine weitaus stärker grammatikalisierte Variante dieses Artikels findet sich im Amharischen (vgl. dazu die Monographie von Kapeliuk 1994).

In der gerade zitierten Literatur wird der Possessivartikel oft mit dem Definitartikel gleichgesetzt bzw. als solcher bezeichnet. Das scheint mir sehr problematisch, da sich der Possessivartikel entlang eines völlig anderen Pfads entwickelt als der Definitartikel. Es scheint mir auch sehr zweifelhaft, ob es überhaupt je zu einer weitgehenden Konvergenz dieser beiden Entwicklungslinien kommen kann, da sich der Possessivartikel in zweierlei Hinsicht von jeder Form der adnominalen Grammatikalisierung eines D-Elements (Gelenkartikel oder Phrasenartikel) unterscheidet.

Erstens sind Possessivpronomina typischerweise Klitika bzw. Affixe, die in direkter Konstruktion mit dem nennenden Element stehen. Das heißt, es handelt sich durchweg und von Beginn des Prozesses an um Wortgestalten. Das für die Grammatikalisierung von D-Elementen typische Stadium der phrasalen Gestalt kommt bei Possessivartikeln nicht vor.

Deshalb ist nicht zu erwarten, daß bei Possessivartikeln vergleichbare Phänomene zu beobachten sind wie für D-Elemente, die phrasale Gestalten kennzeichnen (vgl. Kap. 4.2.2). Dazu gehören folgende 'Vorhersagen':

- Possessivartikel tragen nicht zur Entwicklung einer Kategorie *Determinator* bei. Das heißt, sie treten typischerweise nicht in eine paradigmatische Interaktion mit D-Elementen (Demonstrativa) und quantifizierenden Elementen.
- Die *syntaktische* Struktur einer Konstruktion hat keinen Einfluß auf den Gebrauch von Possessivartikeln. Zum Beispiel gibt es keine Regeln der Art, daß Adpositionen den Gebrauch von Possessivartikeln generell ausschließen oder daß ein modifiziertes Nomen eines bestimmten Typs generell mit Possessivartikel zu gebrauchen ist (in Analogie zu *Joe* vs. *the fancy Joe*). Interaktionen mit Elementen anderer Kategorien sind vielmehr nur auf der Wortebene zu erwarten.

Von der Morphosyntax her betrachtet ist also zu erwarten, daß es zu Konvergenzen (Ähnlichkeiten im morphosyntaktischen Verhalten) zwischen adnominal grammatikalisierten D-Elementen und Possessivartikeln nur dann kommen kann, wenn es sich auch bei den D-Elementen um Affixe handelt.

Zweitens bestehen entscheidende Unterschiede bezüglich semantisch-pragmatischer Aspekte der Entwicklung. Den Ausgangspunkt für die adnominal Grammatikalisierung von D-Elementen bildet, wie hier an mehreren Stellen argumentiert (vgl. Kap. 3.2.4, 3.3.2, 5.1.2.2., 5.2.2), der anamnestische Gebrauch. Evidenz für die Grammatikalisierung dieser Elemente ist u.a. der Gebrauch in assoziativ-anaphorischen Kontexten (*ein Fahrrad ... der Gepäckträger*). Den Ausgangspunkt für die weitere adnominal Grammatikalisierung von Possessivpronomina bildet dagegen der assoziativ-anaphorische Gebrauch. Evidenz für die Grammatikalisierung bietet u.a. der Gebrauch in anaphorischen bzw. anamnestischen Kontexten (der bei D-Elementen immer schon gegeben ist). In einem gewissen Sinne handelt es sich also um diametral entgegengesetzte Entwicklungen: D-Elemente breiten sich von pragmatisch-definiten Kontexten auf semantisch-definite aus, während Possessivpronomina sich umgekehrt von einem semantisch-definiten Kontext auf einen bzw. mehrere pragmatisch-definite Kontexte ausdehnen.

Die relativ vorsichtige Formulierung der Kontextexpansion bei Possessivartikeln im vorangehenden Absatz wird dadurch notwendig, daß die Abfolge der semantisch-pragmatischen Stadien bei der Grammatikalisierung von Possessivartikeln noch nicht untersucht worden ist. Wegen der verschiedenen Ausgangskontexte ist aber nicht zu erwarten, daß die Entwicklung des Possessivartikels auch nur annähernd analog zur Entwicklung von Phrasenartikeln verläuft. Unwahrscheinlich ist, daß Possessivartikel auf alle pragmatisch-definiten Kontexte ausgedehnt werden (also auch situativ bzw. diskursdeiktisch gebraucht werden können). Ferner sind erhebliche Unterschiede bei der Ausweitung auf abstrakt-situative Kontexte, insbesondere die dazugehörigen nicht-familiären Gebrauchsweisen (z.B. der Gebrauch bei Superlativen, vgl. Kap. 3.1) zu erwarten.

⁸⁸ Vgl. dazu auch Becherts Quelle, Collinder (1957, 1960:205f), und Krámský (1972:173f).

5.4 Zusammenschau

In den vorangehenden Abschnitten ist eine Vielzahl von Ausdrucksmustern (Konstruktionen) mit artikelähnlichen Elementen und möglichen Entwicklungszusammenhängen zwischen diesen Ausdrucksmustern erörtert worden. Im vorliegenden Abschnitt sind die wichtigsten dieser Muster und Entwicklungszusammenhänge noch einmal in einer Graphik (Abb. 11) zusammengefaßt. Diese Graphik präzisiert und ergänzt die für artikelähnliche Elemente relevanten Grammatikalisierungspfade von Abb. 3 in Kap. 2.2.

Abb. 11 ist so aufgebaut, daß die Grammatikalisierung von oben nach unten zunimmt, also stärker grammatikalisierte Ausdrucksmuster unter schwächer grammatikalisierten Ausdrucksmustern stehen. Dabei ist aus Gründen der Übersichtlichkeit darauf verzichtet worden, eine möglichst genaue Darstellung des relativen Grammatikalisierungsgrades der einzelnen Ausdrucksmuster zu versuchen, was letztlich für jedes Ausdrucksmuster eine eigene horizontale Ebene erfordert hätte. Die Ausdrucksmuster sind vielmehr grob sieben Ebenen zugeordnet, wobei die Abstände zwischen diesen Ebenen darstellungstechnische Notwendigkeiten reflektieren und nicht den historischen bzw. typologischen Abstand zwischen den Ausdrucksmustern (zur Problematik der graphischen Darstellung von Grammatikalisierungspfaden vgl. auch Compes et al. 1993:17-22).

Zwei für die Typologie und Grammatikalisierung von Ausdrucksmustern mit artikelähnlichen Elementen zentrale Unterscheidungen bilden die Haupteinteilung der Graphik (angedeutet durch gestrichelte Linien). Das ist zum einen die im vorliegenden Kapitel etablierte Unterscheidung zwischen Phrasen- und Gelenkartikeln, die sich auf die Stellung des grammatikalisierten Elements in der Konstruktion bezieht (Rand- vs. Binnenstellung) und mit den Gegebenheiten der Ausgangskonstellation (X+D/PRO vs. N+D+X) zusammenhängt. Diese Unterscheidung bildet die Haupteinteilung entlang der vertikalen Achse. Die Haupteinteilung entlang der horizontalen Achse beruht auf der in Kap. 4.2 etablierten Unterscheidung zwischen phrasalen Gestalten und Wortgestalten. Diese Unterscheidung bezieht sich auf morphosyntaktische Charakteristika – das grammatikalisierte Element ist ein (phrasales) Klitikon oder ein Affix. Sie basiert auf der Hypothese, daß die Prinzipien grammatischer Strukturierung auf Wort- und Phrasenebene nicht notwendig identisch sind. Charakteristika von Wortgestalten sind allerdings in diesem Buch nicht näher untersucht worden.

Wie schon zu Beginn von Kap. 5 angedeutet, bedeutet der Umstand, daß für die hier gemachten Unterscheidungen zunächst auf formale Kennzeichen Bezug genommen wird, keineswegs, daß es sich um rein formale Unterscheidungen handelt. Vielmehr korrelieren mit den formalen Unterschieden auch immer semantisch-pragmatische Unterschiede. So spielen z.B. bei stärker grammatikalisierten Gelenkartikeln Definitheit und Spezifität keine Rolle, bei Phrasenartikeln dagegen ist zumindest Spezifität auch in sehr späten Phasen der Grammatikalisierung noch relevant. Wortgestalten können typischerweise in mehr semantisch-pragmatischen Kontexten gebraucht werden als phrasale Gestalten.

Die Haupteinteilungen sind nicht kategorialer Natur (deshalb die gestrichelten Linien). Vielmehr ist mit Übergangsphänomenen und Überschneidungen zu rechnen, die sich u.a. in

Abgrenzungsproblemen manifestieren. Es sei dazu nur auf das notorische Abgrenzungsproblem von Affix und Klitikon verwiesen.

Die Ausdrucksmuster werden mit den hier für die grammatikalisierten Elemente verwendeten Abkürzungen bezeichnet (dabei waren mangels geeigneter Termini einige ad hoc-Prägungen erforderlich, die unten näher erläutert werden). Das heißt, eine Abkürzung wie z.B. DEF steht für 'phrasale Gestalt mit Definitartikel', DEF/A für 'Wortgestalt mit affigiertem Definitheitskennzeichen' usw. Die Verwendung dieser Abkürzungen geschieht zum einen der Übersichtlichkeit halber. Zum andern aber reflektiert sie auch die insbesondere in Kap. 1.1 und Kap. 4.2 entwickelte Hypothese, daß die grammatikalisierten Elemente wesentlichen Anteil an der Distribution der Ausdrucksmuster haben, an denen sie beteiligt sind. In Kap. 4.2.2 sind in diesem Sinne phrasale Gestalten u.a. dadurch definiert worden, daß sie aus mindestens einer morphosyntaktisch selbständigen Konstituente (d.h. einer auch außerhalb der betreffenden Konstruktion verwendbaren Konstituente) und einer unselbständigen, nur in dieser Konstruktion verwendbaren Konstituente bestehen. Letztere, das grammatikalisierte Element, kann deshalb als Konstruktionskennzeichen (*construction marker*) angesehen werden.

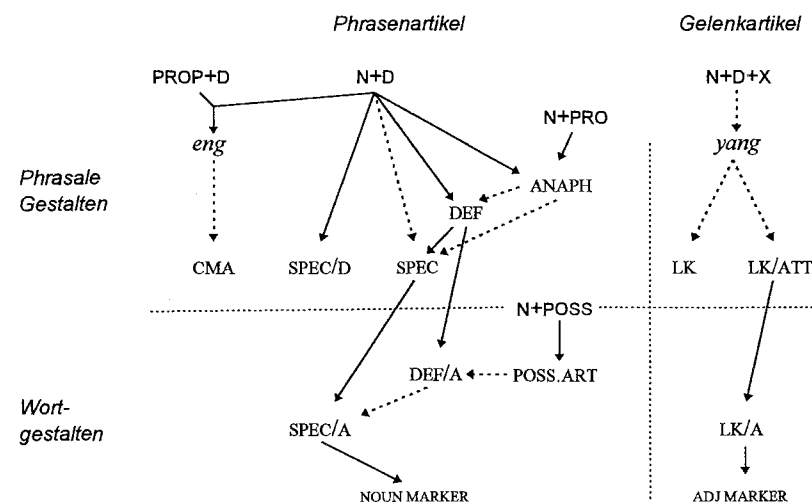


Abb. 11: Adnominal grammatikalisierte D-Elemente und verwandte Phänomene⁸⁹

⁸⁹ Die Abkürzungen entsprechen weitgehend denen, die in Konstituentenstrukturdarstellungen und bei den Glossen verwendet werden (vgl. Abkürzungsverzeichnis). Zu beachten ist, daß N nicht für die morphosyntaktische Kategorie *Nomen* steht, sondern für *nennendes Element*. Ebenso steht D für *deiktisches Element*. Bisher nicht eingeführte Abkürzungen (/A etc.) werden im folgenden erläutert. Durchgezogene Pfeile kennzeichnen historisch belegte Entwicklungen, gestrichelte Pfeile wahrscheinliche bzw. plausible, aber nicht gesicherte Entwicklungsmöglichkeiten.

Im folgenden werden die Details der Graphik erläutert, womit zugleich auch ein zusammenfassender Überblick über den im vorliegenden Kapitel diskutierten Phänomenkreis gegeben wird. Dabei werden nacheinander Ausgangskonstellationen, grammatikalisierte Ausdrucksmuster und Entwicklungszusammenhänge behandelt.

Bei der Grammatikalisierung von artikelähnlichen Elementen sind fünf Ausgangskonstellationen zu unterscheiden:

- der Gebrauch von deiktischen Elementen am Rande von propositionalen Ausdrücken (PROP+D)
- der Gebrauch von deiktischen Elementen am Rande von nominalen Ausdrücken (N+D)
- der Gebrauch von deiktischen Elementen zwischen anderen Elementen komplexer nominaler Ausdrücke (N+D+X, wobei es sich bei X typischerweise um Attribute handelt (relativsatzähnliche Gefüge, Adjektive usw.))
- der adnominale Gebrauch von Personalpronomina (N+PRO)
- der adnominale Gebrauch von Possessivpronomina (N+POSS)

Die drei erstgenannten Ausdrucksmuster sind zusammen auf der obersten Zeile angeordnet, weil die darin vorkommenden D-Elemente nicht weiter grammatikalisiert sind. Die Muster sind semantisch-pragmatisch und syntaktisch völlig transparent, d.h. es sind locker gefügte Gruppen syntaktisch selbständiger Elemente, wobei die Stellung der Elemente sich aus universalen Diskursfunktionen und ikonischen Ordnungsprinzipien ergibt (vgl. insbesondere Kap. 4.2.1). Die (spontane) Bildung solcher Muster ist im Prinzip in allen Sprachen möglich (zu möglichen Einschränkungen vgl. S. 156).

Das Ausdrucksmuster N+PRO ist etwas tiefer plaziert, weil es sich bei Personalpronomina um schon grammatikalisierte Elemente handelt. Die Platzierung des Musters N+POSS auf der Grenze von phrasaler Gestalt und Wortgestalt erklärt sich dadurch, daß Possessivpronomina typischerweise stark klitisch bzw. affigiert sind, mithin schon am Beginn des Grammatikalisierungsprozesses eine enge morphosyntaktische Fügung zwischen nennendem Element und Possessivpronomen besteht (Kap. 5.3.2). Die Verschiedenheit der Ausgangskonstellationen ist ein wesentlicher Faktor für die Vielfalt der in den Sprachen der Welt belegten artikelähnlichen Elemente (vgl. auch Kap. 2.2).

Bei den Kürzeln für die grammatikalisierten Ausdrucksmuster finden sich neben wohl etablierten Bezeichnungen (ANAPH = Konstruktion mit anaphorischem Artikel, DEF = Konstruktion mit Definitartikel, CMA = Konstruktion mit Komplementartikel, SPEC = Konstruktion mit spezifischem Artikel, LK = Konstruktion mit Gelenkartikel, POSS.ART = Konstruktion mit Possessivartikel) auch noch nicht eingeführte ad hoc-Bezeichnungen, die kurz zu erläutern sind.

Da sind zunächst zwei sehr schwach grammatikalisierte Ausdrucksmuster, für deren Bezeichnung die Elemente gewählt wurden, anhand derer diese Muster hier illustriert wurden. Als Beispiel für einen schwach grammatikalisierten Komplementartikel diene Usan *eng*

(Kap. 5.2.2), Indonesisch *yang* als Beispiel für einen schwach grammatikalisierten Gelenkartikel (Kap. 5.1.2.1).

Des weiteren sind einige Ausdrucksmuster erörtert worden, die sich von anderen Konstruktionen mit ähnlicher semantisch-pragmatischer Distribution so deutlich unterscheiden, daß eine eigene Bezeichnung angemessen erscheint. Dieser Art ist das mit SPEC/D (= Konstruktion mit distanzmarkiertem spezifischem Artikel) bezeichnete Muster, womit die determinierten nominalen Ausdrücke in den Sprachen der amerikanischen Nordwestküste (Wakashan und Salish) gemeint sind. Die D-Elemente in diesen Sprachen werden in ähnlichen Kontexten gebraucht wie spezifische Artikel in anderen Sprachen, sind aber möglicherweise distanzmarkiert und mit einiger Sicherheit nicht mit den spezifischen Artikeln z.B. in austronesischen Sprachen gleichzusetzen (Kap. 5.2.1).

Vergleichbares gilt im übrigen für viele andere in diesem Buch angesprochene Phänomene. Die NP-finalen pronominalen Elemente im Nama (Kap. 5.3.1) etwa müßten auch als eigenständiges Grammatikalisierungsstadium repräsentiert sein, ebenso wie die als Definitartikel bezeichneten Elemente in Mayasprachen (Kap. 5.2.1). Kurz, in einer detaillierteren Graphik wären neben den in Abb. 11 aufgeführten Hauptstadien des Phrasenartikels (ANAPH, DEF, CMA, SPEC, LK) eine Vielzahl spezifischerer grammatikalisierte Ausdrucksmuster anzuführen wie z.B. ANAPH/PRONOMINAL (Mparntwe Arrernte, Kap. 5.3.1), DEF/ARTIKELKONGRUENZ (Arabisch, Kap. 5.1.2.1), DEF/NUR SEMANTISCH-DEFINIT (u.a. Kölsch, Kap. 3.2.2), usw. SPEC/D in Abb. 11 ist als Repräsentant für all diese (aus europäischer Sicht) 'besonderen' Entwicklungsmöglichkeiten im Bereich des Phrasenartikels zu interpretieren.

Bei den Gelenkartikeln verweist 'unmarkiertes' LK auf den Gelenkartikel als Attributionskennzeichen, wie er hier am Beispiel des Tagalog dargestellt wurde. Der Gelenkartikel als Attributskennzeichen (LK/ATT), wie er in der albanischen Genitivkonstruktion zu finden ist, repräsentiert eine andere wichtige Entwicklungsmöglichkeit in diesem Bereich. Dabei ist die Entscheidung, welche dieser beiden Grammatikalisierungsstadien mit einem 'unmarkierten' Kürzel versehen wird, insofern willkürlich, als bisher keine Evidenz dafür vorliegt, daß die eine oder die andere Konstruktionsweise weiter verbreitet ist oder daß zwischen den beiden ein historisches Ableitungsverhältnis besteht (etwa: erst Attributionskennzeichen, dann Attributskennzeichen).

Gehen wir damit über in den Bereich der Wortgestalten. Hier handelt es sich bei den artikelähnlichen Elementen durchweg um Affixe, weshalb die bekannten Kürzel mit /A (= affigiert) versehen sind. In der letzten Zeile sind die finalen Stadien der verschiedenen Grammatikalisierungspfade aufgeführt: Phrasenartikel können zu einem festen Bestandteil des nennenden Elements (d.h. sie tauchen in praktisch allen Verwendungen dieser Elemente auf) und damit zum formalen Kennzeichen der morphosyntaktischen Kategorie *Nomen* werden. Dieses Stadium wird von Lehmann (1982) als NOUN MARKER bezeichnet (Kap. 2.1). In Analogie dazu wird hier der Terminus ADJECTIVE MARKER geprägt für die Elemente, die zu festen Bestandteilen attributiver Elemente geworden sind. Ein Beispiel sind die Artikeladjektive im Arvanitika, die ihre auf den Gelenkartikel zurückgehenden Präfixe in Komposita beibehalten (S. 169).

Bei den Entwicklungszusammenhängen ist zu unterscheiden zwischen solchen, die historisch belegt sind bzw., wenn historische Dokumente fehlen, doch mit größter Sicherheit erschlossen werden können,⁹⁰ und solchen, die nur sehr wahrscheinlich sind, wo aber keine Belege für den vermuteten Übergang verfügbar sind. Erstere sind in Abb. 11 mit durchgezogenen Pfeilen gekennzeichnet, letztere mit gestrichelten.

Entscheidend für die Grammatikalisierung eines Komplementartikels ist, daß dasselbe D-Element in gleicher Funktion – im Usan ist das die Kennzeichnung präsupponierter Information – mit propositionalen und nominalen Ausdrücken gebraucht wird. Dies ist in Abb. 11 durch den gegabelten Pfeil dargestellt. Usan *eng* ist ein Beleg für dieses frühe Stadium. Die Möglichkeit eines Übergangs dieser Konstellation zu einem ausgeprägten Komplementartikel wie Hua *-mo* ist sehr wahrscheinlich (*eng* und *-mo* sind etymologisch nicht verwandt, aber Reesink (1994) diskutiert auch mit Hua *-mo* etymologisch verwandte Elemente). Aber da die genetischen Beziehungen in Papuasprachen noch weitgehend ungeklärt sind (und von mir auch nicht angemessen beurteilt werden können), kann dieser Übergang nicht als gesichert gelten.

Für die Grammatikalisierung von spezifischen Artikeln wurde oben (S. 207) das Problem aufgeworfen, daß zwar immer wieder vermutet wird, daß diese sich aus Definitartikeln entwickeln, daß aber die sicher belegbaren Übergänge dieser Art äußerst rar sind. Insbesondere finden sich in austronesischen Sprachen, wo es in vielen Sprachen und Sprachzweigen spezifische Artikel gibt, keine Indizien dafür, daß es auch einmal einen Definitartikel gegeben hat. In den Niger-Kongo-Sprachen – woraus die meisten Beispiele von Greenberg stammen – konnte ich ebenfalls bisher kein wirklich gesichertes Beispiel für einen solchen Übergang finden. Aus diesem Grunde ist die Möglichkeit zu erwägen, daß es zu einer 'direkten' Grammatikalisierung von spezifischen Artikeln, d.h. einer Grammatikalisierung ohne das Zwischenstadium 'Definitartikel' kommen kann (in Abb. 11 angedeutet durch den gestrichelten Pfeil von N+D zu SPEC). Aber auch dafür fehlen bisher die eindeutigen Belege.

Daß es bei der Entwicklung der Determinatoren in den Sprachen der amerikanischen Nordwestküste (Wakashan und Salish) ein Zwischenstadium 'Definitartikel' gegeben hat, scheint mir äußerst unwahrscheinlich und unplausibel (u.a. wegen der fehlenden Quantifikationsphänomene bei den Determinatoren, vgl. S. 203f). Deshalb wird für diese ausschließlich die direkte Entwicklungsmöglichkeit dargestellt.

Aus dem Voranstehenden ist aber nicht zu folgern, daß die Grammatikalisierung eines Definitartikels zu einem spezifischen Artikel völlig ausgeschlossen ist. Ein mögliches Beispiel für einen solchen Übergang ist die Ausweitung des Gebrauchs der Verschmelzungsformen des Definitartikels im Umgangsdeutschen (Kap. 3.3.3).

Für den Definitartikel selbst wurde in Kap. 3.3.2 argumentiert, daß auch dieser sich direkt, d.h. ohne den Umweg über den anaphorischen Artikel, aus dem anamnestischen Gebrauch entwickeln kann. Ob es überhaupt einen Übergang vom anaphorischen zum Definitartikel

gibt, hängt von der Beurteilung der Entwicklung von LAT *ipse* ab, dem m.E. plausibelsten Kandidaten für diese häufig als offensichtlich dargestellte Grammatikalisierungsmöglichkeit (vgl. dazu ebenfalls Kap. 3.3.2).

Die Grammatikalisierung von deiktischen Elementen zu anaphorischen Artikeln ist u.a. durch Kölsch *dä* etc. und die verwandten Elemente in anderen deutschen Dialekten belegt. Als Beispiel für die adnominale Grammatikalisierung von Personalpronomina zu anaphorischen Artikeln war das Mparntwe Arrernte angeführt worden. Daß diese dann weiter zu Elementen grammatikalisiert werden können, die spezifischen Artikeln ähnlich sind (wie die NP-finalen pronominalen Elemente im Nama), war dagegen bloß eine Vermutung, für die es meines Wissens keinerlei historische Evidenz gibt.

Der Übergang vom Klitikon zum Affix sowohl für Definitartikel wie für spezifische Artikel ist durch zahlreiche Beispiele historisch gesichert (vgl. S. 196f). Ob es in diesem Stadium zu einem Übergang vom Definitartikel zum spezifischen Artikel kommen kann, ist mir nicht bekannt. Ebenso fehlen mir gesicherte Informationen über die Weiterentwicklung von Possessivartikeln.

Werfen wir zum Abschluß der Zusammenschau noch einen Blick auf die Entwicklungszusammenhänge beim Gelenkartikel. Daß IND *yang* ein frühes Stadium der Grammatikalisierung eines Gelenkartikels repräsentiert, war nur eine Vermutung. Auch die Geschichte dieses Elements ist nicht völlig geklärt (vgl. FN 35). Deshalb finden sich im oberen Teil dieses Grammatikalisierungspfades nur ungesicherte Entwicklungslinien. Der Übergang vom klitischen Attributskennzeichen zum affigierten Attributskennzeichen kann dagegen aufgrund der albanischen Daten als gesichert gelten.

Ein Vergleich von Abb. 11 mit den Abb. 1 und 2 in Kap. 2.1, in denen die auf Greenberg (1978) aufbauende Vorstellung über die Grammatikalisierung von Definitartikeln dargestellt ist, macht noch einmal wesentliche Aspekte des in diesem Buch eingeschlagenen Vorgehens deutlich: Die adnominale Grammatikalisierung von D-Elementen wird nicht als rein elementbezogener Prozeß gesehen, sondern als ein Prozeß, der semantisch-pragmatische wie morphosyntaktische Charakteristika eines Ausdrucksmusters betrifft. In dieser Sicht ist die Grammatikalisierung von Definitartikeln nur ein Teil eines umfassenderen Geflechts von Grammatikalisierungsmöglichkeiten, zwischen denen es mannigfache Überschneidungen und Überlappungen gibt.

An diesem Punkt sei schließlich eine knappe Bemerkung zu einem Thema angefügt, das in der Literatur zur Artikelgenese im Mittelpunkt steht, Anlaß zu mannigfachen Spekulationen bietet und hier konsequent ausgeklammert wurde: den Ursachen der Artikelgenese. Mit Selig (1992:209) für Definitartikel im besonderen und Bybee et al. (1994:297-300) für Grammeme im allgemeinen bin ich der Ansicht, daß es keine wie auch immer geartete Teleologie in Grammatikalisierungsprozessen gibt, Artikel also nicht deshalb entstehen, weil die von ihnen signalisierte Bedeutung eine Notwendigkeit der sprachlichen Verständigung darstellt. Sonst wäre zu erwarten, daß es in allen Sprachen artikelähnliche Elemente (bzw. funktional äquivalente Elemente) gibt, was bekanntlich nicht der Fall ist (bzw. davon abhängt, wie weit man funktionale Äquivalenz faßt). Ferner wäre nicht zu erklären, warum es so viele und so unter-

⁹⁰ Dazu gehört, daß zwei unterschiedliche Stadien der Grammatikalisierung eines Ausdrucksmusters in zwei nachweislich eng verwandten Sprachen belegt und daß die Rekonstruktion des Grammmems und seine lautliche Entwicklung unstrittig sind.

schiedliche Möglichkeiten der adnominalen Grammatikalisierung von D-Elementen gibt, wie sie in Abb. 11 angedeutet sind.

Auch die Ansicht, daß Artikel als 'Ersatz' für ein anderes morphosyntaktisches Verfahren (z.B. nominale Kasusmarkierung) eintreten,⁹¹ scheint mir wenig plausibel, ebenso wenig wie die Ansicht, daß der Gebrauch eines Demonstrativums in einen bestimmten Kontext der Katalysator für die weitere Entwicklung sein kann (sobald ein Demonstrativum konsistent anaphorisch oder vor etablierenden Relativgefügen gebraucht wird, erklärt sich die weitere Entwicklung praktisch 'von selbst'). Vielmehr ist m.E. die Grammatikalisierung von artikelähnlichen Elementen (und die anderer Grammemtypen) ähnlich zu konzipieren wie Lautwandelerscheinungen: Über die Frage, warum Sprechende zu einer bestimmten Zeit in einem bestimmten Kontext ein Demonstrativum 'außerhalb' der sonst üblichen Gebrauchskontexte gebraucht, kann praktisch nur spekuliert werden (ebenso wie über die Ursachen, die Sprechende dazu veranlassen, ein [b] stärker als üblich zu aspirieren). Für die letztlich entscheidende Frage der Durchsetzung einer Innovation (der Konventionalisierung des neuen Ausdrucksmusters innerhalb der Sprachgemeinschaft) spielt ein komplexes Bündel von sprachinternen und -externen Faktoren eine Rolle, wie insbesondere die Arbeiten von Labov (vgl. jetzt Labov 1994) zeigen. Soweit es sich um historisch weit zurückliegende Prozesse handelt, die nur fragmentarisch dokumentiert sind, ist auch da viel Raum für Spekulation.

Die Gerichtetheit (Unidirektionalität) der Grammatikalisierungsprozesse ergibt sich nicht aus kausalen oder teleologischen Ursachen, sondern dadurch, daß Kontextausweitungen nicht beliebig sind. Die Möglichkeiten der Kontextausweitung werden vielmehr durch die schon konventionalisierten Gebrauchsweisen für das Ausdrucksmuster bzw. seine Konstituenten begrenzt (S muß bei der Innovation in dem Sinne 'erfolgreich' sein, daß H versteht, was S meint (bzw. daß S glaubt, daß H etc.)). Die zentrale Aufgabe der Grammatikalisierungstheorie ist es m.E., die möglichen Übergangspunkte zwischen verschiedenen Gebrauchsweisen eines Ausdrucksmusters zu identifizieren, wobei nicht nur semantisch-pragmatische Faktoren, sondern auch morphosyntaktische Struktur und Umfeld des Ausdrucksmusters relevant sind, und damit zu erklären, warum die Entwicklung den Verlauf nimmt, den sie nimmt. Ursachenforschung in dem Sinne, daß Gründe dafür gesucht werden, warum eine als möglich angesehene Kontextexpansion auch tatsächlich durchgeführt wurde, scheint mir dagegen ein eher spekulatives und oftmals, mangels aussagekräftiger Daten, wenig produktives Unterfangen.

⁹¹ Dies ist insbesondere für die Entwicklung der Definitartikel in den romanischen Sprachen immer wieder als Ursache angeführt worden, ist aber nicht nur aus theoretischen, sondern auch aus empirischen Gründen fragwürdig (vgl. Herman 1985 und Selig 1992:82-86 passim). In der hier vorgetragenen Konzeption ist die Umkehrung dieser Ansicht plausibler: Dadurch daß der Gebrauch eines Ausdrucksmusters bestehend aus (früherem) Demonstrativum und Nomen konventionalisiert wird, d.h. eine neue phrasale Gestalt die bis dahin übliche locker gefügte Gruppe als typische Form für nominale Ausdrücke ablöst, besteht die Möglichkeit, praktisch ohne Informationsverlust die nominale Kasusflexion abzubauen, da Kasus in dieser Gestalt an mehreren Stellen gekennzeichnet ist (am Artikel und am Nomen).

6 Resultate

Dieses Buch untersucht am Beispiel nominaler Ausdrücke die Hypothese, daß sich syntaktische Struktur als Resultat von Grammatikalisierungsprozessen und damit als emergentes Phänomen begreifen läßt. Diese Hypothese wird in Kap. 1.1 zunächst auf einer vorthoretischen Ebene anhand von drei sprachvergleichenden Beobachtungen zu nominalen Ausdrücken entwickelt. In Kap. 2 wird sie als Konsequenz eines Begriffs von Grammatikalisierung als Kontextexpansion abgeleitet und dahingehend präzisiert, daß eine Korrelation zwischen der Grammatikalisierung von Elementen (Grammemen) und syntaktischer Struktur besteht. In Kap. 4 schließlich wird sie in Auseinandersetzung mit der aktuellen Syntaxdiskussion so formuliert: Syntagmen, an denen Grammemen als Konstituenten beteiligt sind, besitzen Gestalt-eigenschaften (sind phrasale Gestalten). Sie sind im Gegensatz zu Syntagmen, an denen nur Lexeme beteiligt sind, nicht-kompositionell. Das zeigt sich u.a. daran, daß in diesen Syntagmen Nukleus- und Satellit-Charakteristika auf zwei Konstituenten, das Grammem und den semantischen Nukleus verteilt sind (im Falle von nominalen Ausdrücken: D-Element und nennendes Element (Nomen)). Ferner ist die Distribution dieser Syntagmen nicht mehr allein durch die Semantik und Pragmatik der daran beteiligten Elemente bestimmt. Beispiele dafür sind das Fehlen von Definitartikeln in Binominalien und nach Adpositionen, der obligatorische Gebrauch von Definitartikeln in den Fällen, in denen Eigennamen durch Attribute modifiziert werden, etc.

Die Hypothese betrifft nicht nur die Konstituentenstruktur, sondern auch die Frage der Universalität und Homogenität syntaktischer Kategorien. In der vorliegenden Untersuchung wird rigoros auf die weitverbreitete Annahme verzichtet, daß die beiden Hauptkonstituenten nominaler Ausdrücke generell und universal als *Nomen* und *Determinator* kategorisiert sind. Vielmehr werden in Kap. 4.1 Argumente und sprachvergleichende Evidenz für die These angeführt, daß diese beiden syntaktischen Kategorien weder universal noch homogen sind, sondern selbst als Ergebnis von Grammatikalisierungsprozessen anzusehen sind.

Der Verzicht auf die Annahme universaler syntaktischer Kategorien im Bereich nominaler Ausdrücke bedeutet aber nicht, daß es im Rahmen des hier vertretenen Ansatzes überhaupt keine Eigenschaften nominaler Ausdrücke gibt, die als universal gelten können. Vielmehr spielen universale Diskursfunktionen und ikonische Ordnungsprinzipien für die Strukturierung nominaler Ausdrücke eine zentrale Rolle (vgl. Kap. 4.1.1.2 und 4.2.1). Diese Funktionen und Prinzipien manifestieren sich auch in formalen Eigenschaften nominaler Ausdrücke. Allerdings wird hier die These vertreten, daß diese Manifestationen keine im engeren Sinne *grammatische* Strukturierung nominaler Ausdrücke darstellen, da sie universal und 'selbstverständlich' sind. Das heißt, die Form nominaler Ausdrücke ist, soweit sie ausschließlich durch universale Diskursfunktionen und Ordnungsprinzipien motiviert ist, kompositionell transparent. Grammatische Struktur im engeren Sinne entsteht erst durch die weitere Grammatikalisierung solcher kompositionell transparenten Ausdrücke.

Wesentlich für den hier untersuchten Phänomenbereich sind ferner universale Aspekte der Syntax und Semantik von Lokaldeiktika. Insbesondere Demonstrativa sind deshalb Gegenstand einer ausführlichen Untersuchung (Kap. 3.2). Dabei wird eine bisher kaum beachtete, universale Gebrauchsweise von Demonstrativa identifiziert (anamnestischer Gebrauch, d.h. der Verweis auf *spezifisches* Wissen, von dem S annimmt, daß es von H geteilt wird). Dadurch wird eine neue, weitaus genauere Analyse der Ausgangskonstellation für die adnominale Grammatikalisierung von D-Elementen ermöglicht, als das bisher üblich ist.

Das Grundgerüst dieser Analyse ist folgendes: Syntagmen mit Demonstrativa sind generell keine phrasalen Gestalten, sondern eher locker gefügte Wortgruppen, d.h. syntaktische Einheiten, deren Struktur im wesentlichen semantisch-pragmatisch motiviert ist. Die verschiedenen Merkmale des anamnestischen Gebrauchs (Kap. 3.2.4) stellen die semantisch-pragmatische Motivation für Variationen im Aufbau der Syntagmen dar, an denen anamnestisch gebrauchte Demonstrativa beteiligt sind. Die Variationen selbst wiederum haben entscheidenden Anteil an den im Sprachvergleich beobachtbaren Unterschieden stark grammatikalisierter Syntagmen mit D-Element und nennendem Element (D-N-Syntagmen).

Die Hypothese und die zu ihrer Präzisierung erforderlichen Untersuchungen eröffnen damit eine neue Perspektive auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Phänomenbereich der adnominal grammatikalisierten D-Elemente (Kap. 5). In der Literatur gilt das Hauptinteresse in diesem Bereich dem Definitartikel. Dieser wird typischerweise im Kontrast und Zusammenhang mit dem Indefinitartikel gesehen, wobei letzterer sprachvergleichend betrachtet ein exotisches Phänomen ist (das aus westeuropäischen Sprachen geläufige Wechselspiel von Definit- und Indefinitartikel kann als typologische Auffälligkeit dieser Sprachen gelten). In diesem Buch wird der Definitartikel dagegen in dem typologisch weitaus interessanteren Zusammenhang mit anderen adnominal grammatikalisierten D-Elementen betrachtet.

Für diese Elemente wird eine neue Systematik vorgeschlagen, deren Haupteinteilung eine Unterscheidung zwischen Gelenkartikeln und Phrasenartikeln ist. Bei den Gelenkartikeln werden zwei Haupttypen identifiziert (Attributions- bzw. Attributskennzeichen, vgl. Kap. 5.1.1) sowie die Daten, auf denen Foleys *Bondedness Hierarchy* basiert, einer kritischen Evaluierung unterzogen (Kap. 5.1.2.1). Die Gelenkfunktion des Demonstrativums, die am Beginn der Grammatikalisierung von Gelenkartikeln steht, wird als Unterfall des anamnestischen Gebrauchs von Demonstrativa interpretiert (Kap. 5.1.2.2).

Auch für Phrasenartikel, insbesondere Definitartikel, wird gezeigt, daß sich diese nicht, wie gemeinhin angenommen, aus dem anaphorischen Gebrauch von Demonstrativa entwickelt haben, sondern aus dem anamnestischen (Kap. 3.3.2 und 5.2). Damit ist auf der Inhaltsseite ein gemeinsamer Ausgangspunkt für die adnominale Grammatikalisierung von D-Elementen gegeben, wodurch sich eine Vielzahl von Gemeinsamkeiten und Überschneidungen in diesem Phänomenbereich erklären lassen (z.B. das Phänomen, daß aus demselben (typischerweise ferndeiktischen) Demonstrativum sowohl Gelenkartikel wie Phrasenartikel entstehen können). Des weiteren wird außer dem Definitartikel ein weiterer Typ des Phrasenartikels, der Komplementartikel, etabliert (Kap. 5.2.2), womit ein systematischer Ort für ein

ganzes Bündel von Phänomenen bestimmt ist, die bisher in keinem sprachvergleichenden Raster adäquat erfaßt sind.

Zur Typologie der adnominal grammatikalisierten D-Elemente gehört schließlich auch ein kurzer Blick auf eng verwandte Phänomene: adnominal grammatikalisierte Personalpronomina und adnominal grammatikalisierte Possessivpronomina (Kap. 5.3). Dabei wird in Kap. 5.3.1 sprachvergleichende Evidenz gegen die immer wieder vorgetragene These angeführt, daß Definitartikel zugrundeliegend als adnominal gebrauchte Personalpronomina zu interpretieren sind. Für den Possessivartikel wird deutlich gemacht, daß wesentliche syntaktische und semantisch-pragmatische Unterschiede zu Phrasenartikeln bestehen (5.3.2).

Bei der Darstellung all dieser Phänomene wird jeweils großer Wert auf den Nachweis des dynamischen, emergenten Charakters des betreffenden Phänomens gelegt. Das heißt, es werden für jedes Phänomen eine Ursprungskonstellation sowie verschiedene Entwicklungsstadien präsentiert. Für die jeweilige Ursprungskonstellation wird plausibel gemacht, daß sie morphosyntaktisch und semantisch-pragmatisch transparent und in diesem Sinne prinzipiell in jeder Sprache möglich ist. Für die als Beispiel verschiedener Entwicklungsstadien vorgestellten Konstruktionen wird gezeigt, daß es sich zum einen um Konstruktionen handelt, deren Syntax und Semantik aus der Logik der Ursprungskonstruktion folgt, und daß sie aus dieser Sicht in einen Entwicklungszusammenhang gestellt werden können. Zum andern aber wird bei jeder der betrachteten Konstruktionen auf sprachspezifische Besonderheiten hingewiesen und gezeigt, daß im Zuge der Grammatikalisierung die morphosyntaktische und semantisch-pragmatische Transparenz einer Konstruktion abnimmt. Dieser Transparenzverlust hängt mit der für Grammatikalisierungsprozesse definitorischen Kontextexpansion zusammen, bei der erheblicher Variationsspielraum besteht in Bezug auf die Interaktion mit anderen Grammen und Konstruktionen, den Umfang der einzelnen Schritte wie auch auf das Tempo, in dem sie erfolgen. Die große Variationsbreite der im Sprachvergleich anzutreffenden Strukturierungsmöglichkeiten von Syntagmen mit adnominal grammatikalisierten D-Elementen ist in diesem Sinne ein weiterer Beleg für die zentrale These, daß grammatische Struktur als ganze, d.h. sowohl die an einer Konstruktion beteiligten Gramme wie auch die im engeren Sinne syntaktische Struktur der Konstruktion, ein Resultat von Grammatikalisierungsprozessen ist.

Die Präzisierung und empirische Absicherung der Hypothese erfordert, wie angedeutet, die Erörterung einer Vielzahl von Aspekten der Syntax und Semantik nominaler Ausdrücke. Dabei werden auch Ergebnisse erzielt, die m.E. unabhängig von der hier im Vordergrund stehenden Hypothese Bestand haben. Ausführlich wird z.B. dafür argumentiert, daß die Systematik von Demonstrativa nicht hinreichend durch Distanzmerkmale erfaßt werden kann (Kap. 3.2.1 und 3.2.2). Statt dessen wird eine universale, nicht-distanzmarkierte Gebrauchsweise von Demonstrativa (anamnestischer Gebrauch) nachgewiesen (Kap. 3.2.2-4). Als Konsequenz aus dieser Untersuchung ergibt sich der Vorschlag für eine neue Systematisierung der Gebrauchsweisen von Demonstrativa (Kap. 3.2.5) sowie eine Neubewertung der Rolle des Zeigens beim Gebrauch von Deiktika (Kap. 3.2.6). In den Kap. 3.1 und 5.2 finden sich Vor-

schläge zur Abgrenzung von Demonstrativa und Definitartikeln sowie verschiedener Arten von Definitartikeln untereinander.

Zu diesen Ergebnissen zählen des weiteren auch eine ganze Reihe von Vorschlägen und Beobachtungen, die die Analyse der untersuchten Einzelsprachen betreffen. Ich möchte hier die folgenden hervorheben: In Kap. 3.2.2 wird eine neue Merkmalspezifikation für NHD *da* präsentiert. Ebendort schlage ich vor, daß einer der zwei sogenannten 'Definitartikel' in deutschen Dialekten ein Demonstrativum ist. Das sogenannte Relativpronomen *yang* im Indonesischen ist m.E. ein Gelenkartikel in einem frühen Stadium der Grammatikalisierung (Kap. 5.1.2.1). Auch für den adnominalen Gebrauch von Personalpronomina in einigen australischen Sprachen versuche ich plausibel zu machen, daß es sich um ein frühes Grammatikalisierungsstadium handelt (Kap. 5.3.1). Schließlich führe ich (in Kap. 5.1.2.2) Evidenz dafür an, daß es sich bei *porcus ille silvaticus* nicht so eindeutig um einen situativen Gebrauch von *ille* handelt, wie das von Gamillschegs Kritikern angenommen wird.

Anhang: Texte

In diesem Anhang wird ein wesentlicher Teil des Korpus von Texten, auf dem die vorliegende Untersuchung basiert, zugänglich gemacht. Sie sind hier vollständig wiedergegeben, um den Gebrauch von Demonstrativa und Artikeln in verschiedenen Sprachen im Kontext zu illustrieren und die Thesen der Untersuchung empirisch überprüfbar zu machen.

Die Texte aus dem Umgangsdeutschen, Kölschen, Indonesischen und Tagalog sind von mir selbst aufgenommen und transkribiert worden. Die Segmentierung und Präsentation dieser Texte orientiert sich an den von Serzisko (1992) entwickelten Verfahren zur Analyse gesprochener Texte. Dort wird auch erläutert, welche besonderen Probleme sich bei der Analyse von Intonationseinheiten in gesprochenen Texten in außereuropäischen Sprachen stellen, und begründet, warum die Arbeit mit Pauseneinheiten beim derzeitigen Stand der Intonationsforschung und der maschinellen Analysemöglichkeiten eine akzeptable Alternative dazu ist.

Es gelten unabhängig von der Sprache folgende Konventionen:

- die Texte sind alle in Pauseneinheiten untergliedert, wobei am Ende jeder Pauseneinheit geschweifte Klammern {} stehen.
- die Zahlen in den {} geben die Länge der nachfolgenden Pause in Sekunden an.
- bei Einwüfen, Fragen und Bemerkungen der Zuhörerschaft steht *H*: am Anfang der Zeile. Solche Unterbrechungen werden der vorangehenden Pause zugeschlagen. In einer Segmentfolge wie
C27 tiptop sind{0.8}
C28 H: mmh{-}
bedeutet {0.8} also, daß die auf *tiptop sind* folgende Pause 0.8 Sekunden lang ist, einschließlich des zustimmenden *mmh* der Zuhörerschaft.
- spitze Klammern (< >) kennzeichnen Fehlstarts, Lacher und dgl.
- **** zeigt an, daß eine Passage nicht transkribierbar war.
- progrediente Intonation am Ende einer Pauseneinheit ist durch / gekennzeichnet (allerdings nicht systematisch).
- in einigen wenigen Fällen, die für die vorliegende Thematik von besonderem Interesse sind, werden Intonationseinheiten innerhalb einer Pauseneinheit durch | gekennzeichnet (von einer genaueren Spezifikation des Intonationsverlaufs wird dabei abgesehen).
- : zeigt die Längung eines (zumeist finalen) Vokals (je nach Länge bis zu drei ::).

Die Texte aus dem Nunggubuyu (Australien) und Usan (Papua) sind der Textsammlung von Heath (1980T) bzw. der Grammatik von Reesink (1987) entnommen. Sie werden hier präsentiert, da nicht davon auszugehen ist, daß die zitierten Quellen der Leserschaft leicht zugänglich sind. Außerdem sind Glossierung und Präsentation bei Heath und Reesink recht idiosynkratisch und erfordern eine intensive Beschäftigung mit den grammatischen Beschreibungen,

um überhaupt verständlich zu sein. Ich habe deshalb diese Texte in Anlehnung an die von Bakker et al. (1993) vorgeschlagenen Konventionen neu interlinearisiert. Ferner werden sie zum Zwecke der Vergleichbarkeit mit den anderen Texten auch in Form von Pauseneinheiten präsentiert, soweit diese den Quellen zu entnehmen waren.

Ein wichtiges Teilkorpus für die vorliegende Untersuchung sind ferner die englischen Birnengeschichten aus dem Anhang von Chafe (1980:301-319). Da ich davon ausgehe, daß dieses Korpus relativ leicht zugänglich ist und da es auch in Form von Pauseneinheiten aufbereitet ist, sehe ich davon ab, diese Texte hier noch einmal abzudrucken. Die Darstellungskonventionen bei Chafe weichen in einigen Details von den in diesem Buch verwendeten Konventionen ab.

1 Umgangssdeutsche Birnengeschichten

Die umgangsdeutschen Texte sind Nacherzählungen des Birnenfilms (*Pear Film*) von Chafe (1980).¹ Dabei handelt es sich um einen kurzen Film, der zwar eine Tonspur mit allerlei Geräuschen hat, in dem aber nicht gesprochen wird. Dieser Film wurde direkt im Anschluß an die Vorführung einer Person, die den Film nicht kennt, erzählt (weitere Angaben zum Film und den Überlegungen, die bei der Konzeption von Struktur und Inhalt eine Rolle gespielt haben, bei Chafe 1980:XI-XVIII). Die Erzähler und Erzählerinnen sind Angehörige des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln (denen an dieser Stelle noch einmal herzlich für ihre Mitarbeit gedankt sei).

In der Transkription sind die in gesprochener Sprache üblichen Verschmelzungen und Auslassungen berücksichtigt. Das gilt insbesondere für Verschmelzungen und Auslassungen im Bereich der Artikel (Definitartikel und Zahlwort 'eins') und Pronomina.

F = Erzählerin

M = Erzähler

Birnengeschichte A (F)

A1 jaa{0.6 ähm}
 A2 naja also im kurz'n nein{0.5}
 A3 also da{0.4}
 A4 is ein{0.7}
 A5 äh Mann{0.15}
 A6 und der pflückt Birn'n an 'nem Baum und der hat unten{0.2}
 A7 drei Körbe stehn wo die Birn'n drin sind und davon sind zwei voll{1.3 <tiefes Luftholen>}
 A8 und während er da oben steht{0.25}
 A9 kommt ein {=0.5} Junge vorbei{0.4}
 A10 mit auf'm Fahrrad{1.2}
 A11 und{0.3}
 A12 überlegt ers' nur eine Birne zu klaun und nimmt dann aber gleich so'n ganzen Korb mit{1.0}

¹ Ich habe Wallace Chafe sehr herzlich für die Überlassung einer Videokopie dieses Films zu danken.

A13 und setzt den Korb vorne auf sein Fahrrad{0.2}
 A14 und dann fährt er mit dem Fahrrad wohin auch immer{1.4}
 A15 und{2.3 ähm}
 A16 dann kommt ihm auf{0.4}
 A17 auch auf'm Fahrrad 'n Mädchen entgegen und dann{1.4}
 A18 guckt er das Mädchen an{0.2}
 A19 sie fah'n aneinander vorbei{0.3}
 A20 und als er noch so dem Mädchen nachguckt | fährt er mit dem Fahrrad gegen einen Stein{0.9}
 A21 und{0.6}
 A22 die Birn'n fallen alle raus{0.3}
 A23 und dann stehn da drei Jungs{0.2}
 A24 und helfen ihm die Birn'n wieder einzusammeln{1.4}
 A25 und{0.4}
 A26 er fährt dann wieder weiter{0.25}
 A27 aber er hat seinen Hut liegen lassen den er verloren hat{0.3}
 A28 und{0.3 äh}
 A29 einer der Jungs pfeift dann{1.5}
 A30 und{2.8 ähm}
 A31 läuft ihm mit dem Hut nach{1.1}
 A32 und dafür wohl daß er ihm den Hut gebracht hat{0.6}
 A33 kriegt{0.5 äh}
 A34 er{0.2}
 A35 für sich{0.2}
 A36 und seine Freunde | äh also kriegt jeder eine Birne{2.2}
 A37 und{5.6 ähm}
 A38 und der Junge fährt dann weiter{1.6}
 A39 und dann sieht man nochmal daß der Mann{0.2}
 A40 der die Birnen gepflückt hat von dem Baum runterkommt und sich unheimlich wundert weil da steht jetzt nur noch ein{0.8}
 A41 voller und ein leerer Korb und eigentlich müßten zwei volle und ein leerer Korb stehn{1.2}
 A42 und ich glaub{0.1}
 A43 einen weiteren Höhepunkt für den Film gab's nich{1.7}
 A44 ich weiß nich{0.1}
 A45 es könnte noch einigermaßen interessant sein weil gleich am Anfang eine{0.1}
 A46 Ziege{0.2}
 A47 durch's Bild geführt wird{0.8 <lacht>}
 A48 aber äh weiter aufregend is's eigentlich nich | das is eigentlich der ganze Film{}

Birnengeschichte B (F)

B1 Jaa eh also das war'n Film mit{0.8 äh}
 B2 ganz vielen Birnen{0.5}
 B3 und 'n paar Leuten{0.2}
 B4 und ich fang jetzt erstmal systematisch an{2.0 ähm}
 B5 also man sieht erst 'n Mann auf 'nem Birnbaum{1.0}
 B6 der Birnen pflückt{1.4}
 B7 und{0.6 ähm}
 B8 dann die Leiter runterklettert und die Birnen in Körbe entleert{0.7}
 B9 eigentlich in einen Korb | da stehen aber drei Körbe insgesamt{1.0}
 B10 und äh dann geht er wieder rauf auf'n Baum{0.2}
 B11 per Leiter{0.4}
 B12 und pflückt weiter und dann kommt von{0.7}

B13 der Seite{0.4}
 B14 'n kleiner Junge auf 'nem zu großen Fahrrad{0.7}
 B15 rangefahren/{1.1}
 B16 und{0.7 äh}
 B17 fährt{2.0 ähm}
 B18 bis zu diesm Birnbäumen{0.6 äh}
 B19 Birnkörbn{1.3}
 B20 und{1.3 ähm}
 B21 kuckt sich das so an und{0.4}
 B22 will ers' nur eine Birne mitnehmen{0.9}
 B23 und denkt sich dann aber wohl irgendwie{0.5}
 B24 'n ganzer Korb ist schöner | auf jeden Fall nimmt er dann <den ga> einn ganzen Korb voller Birnen
 mit auf seinem Fahrrad{1.1}
 B25 und fährt von dannen{1.5}
 B26 und{1.7 ähm}
 B27 ja das is eigentlich 'n ziemlich{1.3 äh}
 B28 gefährliche Sache so weil der{0.4}
 B29 kleine Junge is <zu kl> zu klein für das große Fahrrad und der Korb ist auch sehr groß und{0.5
 ähm}
 B30 während der das{0.6}
 B31 den Korb auf das Fahrrad stellt{1.1 <lacht>}
 B32 äh sitzt der irgendwie auf'm Fahrrad aber{0.8 äh}
 B33 paßt irgendwie nicht so richtig drauf{0.2}
 B34 und{0.5 ähm}
 B35 das sieht alles sehr gefährlich aus aber er fällt nicht hín{0.5}
 B36 also das muß man dann doch schon mal sagen{1.0 mmh}
 B37 und äh nachdem er dann also <dieses>{0.4}
 B38 diesn Korb auf das Fahrrad gestellt hat | fährt er dann los{1.4}
 B39 und{2.1 ähm}
 B40 ja dann sieht man so wie er durch die Gegend fährt und{0.5 äh}
 B41 von der andern{0.1}
 B42 Seite kommt auch ein kleines Mädchen angefahren auf einem großen Fahrrad{1.1}
 B43 und{0.2}
 B44 die beiden{0.2}
 B45 fahren so frontal aufeinander zu{0.7}
 B46 und begegnen sich dann und der Junge guckt dem Mädchen hinterher{0.8}
 B47 und fährt dabei gegn{0.4}
 B48 'n großn Stein{0.6}
 B49 und fällt dann hin | das Fahrrad fällt hin{0.2}
 B50 <die>{0.2}
 B51 der Korb fällt hin{0.6}
 B52 die Birnen fallen aus dem Korb{1.7 <lacht>}
 B53 und{1.0äh}
 B54 ja und er liegt denn da auf'm Boden und guckt dem Mädchen hinterher und{1.8 äh}
 B55 alles ist verstreut{0.6}
 B56 und er hat auch seinen Hut verloren{0.6}
 B57 den er auf hat{0.9}
 B58 und{0.4 äh}
 B59 ja dann komm'n nochmal drei Jungs aus 'ner andern Richtung{0.6}
 B60 und helfen ihm{1.0äh}
 B61 die Birnen aufzusammeln | tun die alle wieder in'n Korb{0.4}
 B62 und helfen ihm so{0.3}

B63 alles wieder{1.3}
 B64 hinstellen und so und dann geht 'er Junge{0.4}
 B65 mit den | der{0.2}
 B66 erste Junge{0.3}
 B67 der die Birnn geklaut hat{1.0mmh}
 B68 geht wég{0.7}
 B69 also mit dem Fahrrad und den Birnn und{0.2}
 B70 die andern drei Jungs{1.0ähm}
 B71 gehn in 'ne andere Richtung weg{1.0}
 B72 und{0.5 ss}
 B73 finden dann den Hut den der Junge verloren hat{0.7}
 B74 und{0.2}
 B75 einer{0.2}
 B76 von den drei Jungs{3.3 ähm}
 B77 eh hebt den Hut auf und pfeift hinter dem Jungen mit dem Fahrrad her | man sollte die benennen |
 das ist ja furchtbar{2.8 <lacht>}
 B78 H. *****{}
 B79 und bringt dem den Hut{0.2}
 B80 zurück | genau{2.0 <lacht>}
 B81 und kriegt dafür drei Birnn{0.5}
 B82 für sich und seine{0.4}
 B83 beiden Freunde{1.2}
 B84 als Belohnung{0.2}
 B85 und{1.3 ähm}
 B86 ja passiert dann noch was?{1.4}
 B87 also | ach so ja | die drei Jungs{0.3}
 B88 gehn dann weiter und essen die Birnn und kommen dann auch an dem Birnbaum vorbei{0.5}
 B89 wo der Mann{0.2}
 B90 immer noch Birnn pflückt{1.8}
 B91 und{1.7 ähm}
 B92 ja der kommt runter und entdeckt daß einer seiner Körbe weg is{0.3}
 B93 und der versteht aber gar nich warum{0.2}
 B94 und sieht dann aber die drei Jungs mit den{0.5}
 B95 Birnn da vorbeikommen | das passiert irgendwie so gleichzeitig{1.1}
 B96 aber{1.0ähm}
 B97 er weiß immer noch nicht wo sein Korb geblieben is | ich glaub das is das Ende | irgendwas passiert
 <lacht> da passiert eigentlich dann überhaupt nichts mehr{2.0 <lacht>}
 B98 ganz am Anfang is noch 'ne Ziege die hab ich jetzt vergessen{2.2 <lacht>}
 B99 <?na> is noch bevor der Junge mit dem Fahrrad auftaucht{1.2}
 B100 <unan>{0.3}
 B101 <irgen>{0.2}
 B102 da kommt 'n Typ mit 'ner Ziege{0.9}
 B103 und{0.6}
 B104 kommt auch an diesn Birnkörben vorbei | und der geht dann zwischen den Birnn und der Leiter und
 dem Baum{0.3}
 B105 vorbei{1.8}
 B106 aber der{0.6}
 B107 berührt die Birnn dann nicht dabei | ha und der jeht dann noch mit der blöden Ziege vorbei{1.8
 <lacht>}
 B108 ja das kommt doch ganz an den Anfang{3.4 <lacht>}
 B109 ja hab ich noch was vergessen ich glaub nich{0.2}
 B110 war'ne{0.5}

B111 tolle Geschichte ne?{}

Birnengeschichte C (F)

C1 also{0.3}
 C2 eigentlich 'ne Tragödie{5 <lacht tschüß> äh}
 C3 'ne ganz idyllische{0.2}
 C4 äußere{0.1}
 C5 Umgebung{0.1}
 C6 ein Mann{0.6}
 C7 pflückt Birnen{0.2}
 C8 en älterer Mann{0.6}
 C9 schwer arbeitend schwer{0.2}
 C10 schnaufend ins Mikroph{0.2}
 C11 <in in>{0.2}
 C12 also man hört{0.1}
 C13 ihn schwer atmen{0.6}
 C14 hat ne Schürze um{0.1}
 C15 in{0.1}
 C16 der er das Obst sammelt{0.4}
 C17 dann klettert er auf die Leiter{0.2}
 C18 pflückt Birnen ab{0.8 <zz>}
 C19 ziemlich kräftig{0.8}
 C20 und dann{0.4}
 C21 hat_a die Schürze voll | klettert wieder runter | leert die aus{0.2}
 C22 in seinen Korb{0.7}
 C23 und dann hat_a dort einen Korb | noch en Korb und{0.3}
 C24 ich glaube drei{0.2}
 C25 volle <k> oder zweieinhalb volle Körbe hat_a mittlerweile gepflückt{0.9}
 C26 wischt die noch liebevoll sauber mit 'nem Tuch damit die auch wirklich{0.3}
 C27 tiptop sind{0.8}
 C28 H: mmh{-}
 C29 dann kommt ein{0.6}
 C30 Mann der 'ne Ziege{0.9}
 C31 am <am>{0.3}
 C32 Hals zerrt{0.2}
 C33 und die{0.3}
 C34 is sehr widerstrebend und die gehn quer durch die Körbe und die Ziege{0.3}
 C35 guckt und{0.4}
 C36 hätte wohl zu gerne eine aber die ziehn dann weiter{0.9}
 C37 dann kommt{0.3}
 C38 ein Junge mit 'nem Fahrrad{0.3}
 C39 sieht den Mann der gerade auf der Leiter oben im Baum is{1.0}
 C40 und denkt sich aha{0.2}
 C41 gute Gelegenheit{0.8}
 C42 manövriert einen ganzen Korb | einen vollen Korb auf sein Fahrrad{0.2}
 C43 vorne drauf{0.4}
 C44 und{0.6}
 C45 zieht von dannen | setzt sich gemütlich drauf | zieht weg{0.2}
 C46 und der Mann hat es nicht mitgekriegt{1.0}
 C47 dann kommt ein Kind{0.2}
 C48 ihm entgegen auch auf'm Fahrrad{0.2}

C49 diesem Jungen{2.0}
 C50 H: ja{-}
 C51 äh{-}
 C52 reißt ihm im Vobefahren den Hut vom Kopf{0.2}
 C53 er guckt ihr{0.2}
 C54 böse nach{0.3}
 C55 fährt dabei gegen einen Stein und die ganze Geschichte kippt um{1.5}
 C56 drei andere Kinder aus der Nähe{0.3}
 C57 in der Nähe{0.7 äh}
 C58 kommen dazu{0.6}
 C59 denken dem armen Kind is{0.5}
 C60 'nen Unglück passiert | helfen ihm einsammeln | sammeln seinen ganzen Korb wieder voll{0.8}
 C61 und{0.7}
 C62 na ja{0.1}
 C63 dann{0.3}
 C64 zieht_a weiter{0.6}
 C65 paar Schritt weiter{0.1}
 C66 finden die drei Kinder{0.1}
 C67 die ja in die{0.1}
 C68 Richtung{0.2}
 C69 Baum gehen | in die andere Richtung{0.9}
 C70 äh den Hut{0.2}
 C71 rufen ihm noch nach{0.2}
 C72 und er schenkt ihnen{0.8}
 C73 schließlich{0.2}
 C74 drei Birnen also jedem Kind eine{1.1}
 C75 mitsamt{0.6}
 C76 diesen Birnen{0.1}
 C77 und{0.3}
 C78 fröhlich vor sich hinkauend{0.3}
 C79 gehn die an dem Baum{0.5}
 C80 mit dem Mann an dem Mann mit dem Baum vorbei{2.0}
 C81 H: vorbei{-}
 C82 dem verschlägt's die Sprache | der hat nun gerade entdeckt da fehlt ein ganzer Korb{0.2}
 C83 und dann kommen diese nichtsahnenden Kinder Birne{0.2}
 C84 kauend{0.6}
 C85 an ihm vorbei{0.7}
 C86 spielend und und{0.6}
 C87 ja ahnen natürlich nich{0.6}
 C88 wie das zusammenhängt{1.3}
 C89 und{0.2}
 C90 das war das Ende der Geschichte | also ich finde 'ne traurige Geschichte{}

Birnengeschichte D (F)

D1 ach der war ganz witzig{0.1}
 D2 da war so'n so'n Indio{0.4}
 D3 der hat en{0.3}
 D4 Cowboyhut und en Tuch um und{0.3 eh}
 D5 der hat halt Birnen gepflückt also der hat{1.4 eh}
 D6 H: Birnen?{-}
 D7 ja ja Birnen also grüne{0.2}

D8 ja ich glaub es warn Birnen | vielleicht heißen die in Südamerika anders | ich weiß es nich{1.8}
D9 H: mmh{-}
D10 ja und dann hat der die Birnen geflückt und hat die alle{0.5}
D11 schön in 'nen Korb gestapelt{1.2}
D12 und{0.2}
D13 man sah lange Zeit | also man hörte immer irgendwelche Geräusche von irgendwelchen Tieren im Hintergrund | en Hahn krähen und en{0.7}
D14 ne Ziege mähen{0.5 <lacht>}
D15 mäh{1.6}
D16 ja und dann{1.3 ehm}
D17 hat_a die alle fein säuberlich in Körbe gestapelt und irgendwann kam ein Kind des Weges | also ein ziemlich kleines Kind auf einem riesengroßen Fahrrad | also 's Fahrrad war viel zu groß für das Kind | und es kam angefahren und{0.7}
D18 schnappte sich die Birnen und fuhr weg mit den Birnen und dann{0.3}
D19 also war noch alles mögliche zwischendurch | irgendwelche{0.9}
D20 belanglosen{0.3}
D21 Spaziergänge von Ziegen und{0.3 eh}
D22 irgendwelchen{0.9 <lacht>}
D23 Viechern{2.9 <lacht>}
D24 und dann{2.5 <lacht>}
D25 dann hat der{0.5}
D26 is der Kleine halt weggefahren mit den Birnen{0.7}
D27 unterwegs hat_a se verlor{2.1}
D28 also es sind ihm vom{0.2}
D29 Fahrrad gefallen weil er nämlich{0.2}
D30 vorher mit einer entgegenkommenden{0.4}
D31 <Jungen>{0.3}
D32 ja{0.2}
D33 mit einem kleinen Mädcl so mit Zöpfen{0.9}
D34 eben en crash mi'm Fahrrad gebaut hat und dann ist sie{1.1}
D35 is er umgefallen{1.8}
D36 und also es war relativ gut{0.6 <lacht>}
D37 gestellt muß ich sagen | weil die sind wirklich frontal zusammengestoßen{0.7}
D38 ja und dann hat_a die Birn verlor{1.0}
D39 und dann kam'n noch en paar andere Kinder des Weges und die hab'm ihn dann geholfen die{0.5}
D40 Birnen wieder einzusammeln{1.6}
D41 hat_a die wieder eingesammelt und dann{0.7}
D42 hat der Kleine ihm noch en Hut hinterhergetragen den_a unterwegs verlor hatte | und er hat ihm | ich weiß nich | ich hab's nich ganz verstanden ob er ihn erpreßt hat | so Hut gegen Birne oder ob er ihm die Birnen{0.3}
D43 sowieso gegeben hätte | jedenfalls gingen die Kinder dann zurück 'ndjandadjam{0.2}
D44 knabbatn da ihre Birn{0.9}
D45 und dann{0.2}
D46 hat man halt gedacht | so jetzt werd'n die verprügelt dafür weil der andere der die gepflückt hat ja merkt daß die Kinder die{1.1 eh}
D47 geklaut habn quasi weil de{0.4}
D48 's warn ja die einzigen Tatbeweise daß die diese Birn aßen | und du dachtest | jetzt müßte der die eigentlich vermöbeln{0.4}
D49 hat_a aber nich{0.2}
D50 er hat sie einfach weitergehn lassen | hat ihn' hintahergeguckt | und da stand halt sein einer{0.7}
D51 Birnenkorb der war voll und der andere war leer{0.2}
D52 und das war's{}

Birnengeschichte E (F)

E1 in der Geschichte ging's um einen Mann der{0.2}
E2 Birnen pflückte{1.0}
E3 und{1.8 ehm}
E4 der hatte schon ziemlich viel Birnen gepflückt | da kam plötzlich en kleiner Junge auf'm Fahrrad{0.9}
E5 und weil der Mann{n=0.1} also im Blättergewirr versteckt war{1.0 ehm}
E6 fühlte der Junge sich unbeobachtet | und hat einfach en Korb mit Birnen genommen | hat den auf's Fahrrad{1.3 eh}
E7 gepackt | und is weggefahren{0.9}
E8 und{0.7 eh}
E9 es 's so'n Weg so quer über's Feld{0.5}
E10 und da kam ihm{0.8 eh}
E11 ebenfalls auf'm Fahrrad ein Mädchen entgegen{0.8}
E12 und der kleine Junge hatte en ziemlich großen Hut auf{0.3}
E13 und{0.2}
E14 der{0.4}
E15 Weg war relativ schmal{0.6}
E16 und{0.4 ehem}
E17 so daß der{0.2}
E18 der Hut als das Mädchen an dem Jung'n vorbeifuhr{1.0 ehem eh}
E19 runterfiel{1.5}
E20 und der Junge war dadurch total irritiert und is mit seinem Fahrrad was{0.4}
E21 eigentlich{0.2}
E22 zwei drei Nummern zu groß war{0.7 eh}
E23 eh umgekippt{0.5}
E24 infolgedessen sind auch die ganzn Birnen rausgefallen{0.8}
E25 und da stand_a dann da und da kam'n en paar andere kleine Jung'n und hab'n ihm geholfen beim Birnenauflösen{1.3 ehem}
E26 und{0.7 ehm}
E27 dann is_a weitergefahren | aber dann fiel ihm wohl ein daß_a vielleicht sich doch bedanken sollte | und hat also den Kindern jeweils eine Birne gegebn{1.3}
E28 <und is dann> und die Kinder sind weitermaschiert | und kam'n dann an dem Baum vorbei wo der Mann immer noch am Pflücken war{0.8}
E29 und{1.0 ehm}
E30 der Mann stellte fest daß der eine Korb{0.2}
E31 weg war mit den Birnen und daß 's auch <und und>{0.2}
E32 außerdem stand auch 'en leerer Korb da{0.6}
E33 und hat sich gewundert und genau in <d>{0.6 ehem}
E34 dem Moment als_a sich wunderte{0.8}
E35 kamen die{0.2}
E36 Kinder vorbei | jeder 'ne Birne in der Hand{0.6}
E37 und da hat_a also irgendwie versucht{0.3 eh}
E38 rauszukriegen | wie das kam | daß also diese Birnen{0.2}
E39 da auf einmal vorbeimaschierten{1.2}
E40 das war alles{}

Birnengeschichte F (M)

F1 jaja also das is der Birnenfilm | der berühmte von Chafe | is ne typisch amerikanische Story | ne | da
 schwenkt also die Kamera gleich so ersmal Großaufnahme auf so'ne Farmlandschaft{1.3}
 F2 und dann sieht man einen Mann | der sieht aus wie so'n Latino{0.3}
 F3 Mexikaner oder so was ähnliches{0.1}
 F4 der{0.7}
 F5 fummelt da <an> auf einer Leiter{0.7}
 F6 rum und is am Birnenpflücken{0.7}
 F7 ne un' dann geht_a runter{0.9}
 F8 und leert seine Birnen aus{0.2}
 F9 aus seiner Schürze wo er se gesammelt hat in so{0.3}
 F10 drei große Körbe die_a dastehen hat{0.7}
 F11 der eine is noch leer | der andere is halbvoll da leert er die{0.1}
 F12 Birnen rein und dann klettert_a wieder rauf auf'm Baum und pflückt weiter{0.8}
 F13 und es geht 'ne Weile so und dann kommt en Junge auf'm Fahrrad angefahren{1.6}
 F14 und{0.8 eh}
 F15 stellt sein Fahrrad ab und guckt da so rum{0.4}
 F16 und{0.7}
 F17 nimmt sich erstmal 'ne Birne raus um eine Birne zu klauen{0.8}
 F18 und dann kommt_a auf die Idee warum soll er nicht den ganzen Korb mitnehm'n{0.7}
 F19 und nimmt den ganzen Korb hoch{0.2}
 F20 und stellt das Fahrrad auf und stellt den Korb <o> vorne{0.4}
 F21 auf den Fahrradständer also auf up d'n{0.1}
 F22 Gepäckständer vorne drauf{0.6}
 F23 H: ich hab eine Frage dann
 F24 ja{2.4}
 F25 H: is das auch ein Latino oder is das ein{-}
 F26 ne ne | ach weiß ich nich{0.4}
 F27 also ich glaub daß 's auch keine große Rolle spielt | daß der{0.5}
 F28 H: ja ja aber ***{-}
 F29 Birnenpflücker so'n bißchen der hat so'n{0.2}
 F30 Mexikanerbart weißte{1.1}
 F31 und der Junge fährt dann los{1.0}
 F32 und{0.1}
 F33 fährt auf so'ner Schotterstraße es is en bißchen uneben so mit großen{0.2}
 F34 Steinen undsoweiter auf dem Fahrrad{1.0}
 F35 entlang | kommt von der andern Seite en Mädchen auf'm Fahrrad und{0.4 eh}
 F36 die kommen dann immer näher | sie begegnen sich{0.6}
 F37 und er dreht sich um{1.2}
 F38 und der Junge trägt so'n großen breitkrämpigen Hut{0.4}
 F39 fffft den verliert_a und dann verliert_a nich nur den Hut sondern auch die Richtung{0.6}
 F40 und <lacht> die Balangse{0.2}
 F41 prallt gegen einen Stein und fällt um und die Birnen{0.8}
 F42 alle auf die Straße raus{1.8 eh}
 F43 na da reibt_a sich ersma seine Knie | guckt an ob_a verletzt is{0.2}
 F44 und dann steht so mühselig auf und{0.5 eh}
 F45 in dem Moment kommen{0.1}
 F46 drei{0.1}
 F47 Jungs an{1.7}
 F48 und{0.6 eh}
 F49 gucken dann und{0.2}

F50 sehen daß_a da das Mißgeschick{0.3}
 F51 erlitten hat und helfen ihm dann{0.3}
 F52 das Fahrrad wieder aufzustellen und die Birnen einzusammeln alle in 'en Korb{1.3}
 F53 und so und dann{0.9}
 F54 fährt_a wieder weiter{1.0}
 F55 der Junge mit den{0.3}
 F56 mit den Birnen{0.8}
 F57 und die drei gehen{0.7}
 F58 in die andere Richtung{0.8}
 F59 und{0.4 eh}
 F60 dann entdecken sie noch das is der Hut der auf der Straße liegt{0.5}
 F61 nehmen den Hut auf | schreien "Hey"{0.3}
 F62 daß_a noch mal anhält und der eine bringt ihm dann den Hut zurück{0.6}
 F63 und dann nehmen sie sich sozusagen zur Belohnung oder wat drei Birnen mit | jeder eine in'ne
 Tasche und dann gehn se weg und gehn dann an dem{0.6}
 F64 Farmer vorbei der immer noch am Birnenpflücken is{1.8}
 F65 der Farmer kommt gerade{0.5}
 F66 die Leiter{0.1}
 F67 mühselig runter | ne{0.8}
 F68 und dann guckt_a unten{0.6}
 F69 und da sieht_a auf einmal sind nur noch zwei Körbe da | der eine is leer und der andere der volle is
 weg{1.1}
 F70 un'an guckt_a so etwas nachdenklich den Jungs nach die da{0.6}
 F71 langgehen | nich und wundert sich daß die da{0.4}
 F72 offenbar glaubt er daß die die Birn geklaut habm{0.7}
 F73 aber <lacht> wo sollen die die alle untergebracht haben in dem Korb{0.3}
 F74 steht_a da und wundert sich und damit is der Film aus{}

2 Kölsch

Siehe hierzu die Erläuterungen zu 1 'Umgangsdeutsche Birnengeschichten'.

<e> ist generell als Schwa ([ə]) zu lesen.

Birnengeschichte (M)

K1 jo{1.2}
 K2 do sieht ma ne Mann{1.4}
 K3 dä is Birre am plöcke/{2.1}
 K4 un dä steht op ener Leider{1.5}
 K5 un do deit_e di: Birre immer he in su e Säcksche wat_e um de Buch eröm hät{1.8}
 K6 un do kütt ene Jung{0.7}
 K7 mim Fahrrad vorbei und dänk{1.2}
 K8 jetz stibitz_de däm en(s) en Biir{2.9}
 K9 un do steit_e so unge an de Körf | un do dänk_e worum deun nit derek ene janze Korf{0.7}
 K10 un do lädt_e sich dä Korf op{1.3}
 K11 de Jepäckständer und haut mit däm Korf aff{1.0}
 K12 so{0.9}
 K13 un eh{0.2}
 K14 do fährt er 'n paar Meter | do sieht_e e nett Mädche wat_im su mim Fahrrad entjää kütt{0.9}
 K15 do luurt_e dat ens blöd aan/{1.4}

K16 un do luurt_e no hinge un do fährt_e jājā ne Stein/{3.8 <lacht - H verschüttet Tee>}
 K17 H: sorry
 K18 un do fällt_e mit singe Kerf{0.7}
 K19 fällt_e mit singe Körf op de Fress{1.9 <lacht>}
 K20 ja{0.3}
 K21 do liije di: janze Birre do{1.0}
 K22 ne?{1.1}
 K23 H: ja
 K24 un am eh{0.5}
 K25 an de sick stonn do su e paa Fente{0.2}
 K26 ne?{1.8}
 K27 di: sin dat{0.1}
 K28 un dann helfe di: dām Jung di: Birre wieder inlade inpacke{1.0}
 K29 jo do nimmp_e sisch dā Korf | deit dā widdar op dā Jepäckstände und fährt weg | un dann schließlich
 dānk_e na ja da muß de Junge ja jet belohne{1.1}
 K30 un da jit_e dām{0.2}
 K31 jede von dāne Junge jit_e en Biir{1.0}
 K32 un di: jon dann in Rischtung{0.9}
 K33 <dā Baum wo dā Mann>{0.8}
 K34 von dā Baum wo dā Mann eh am plöcke is{0.2}
 K35 un eh{1.3}
 K36 da luurt_e di: so janz versunken aan | weil di: all en Biir in de Hand hann und dānk{0.4}
 K37 villeisch han di: mir jetz di: Birre jeklaut | weil er jrad singe leere Korf jesin hätt{0.2}
 K38 so dat wor et{1.0}
 K39 oder hann_isch jet verjesse?{}

3 Indonesisch

Der folgende Text stammt von Bapak Ahmat Rahmatu aus Palu (Zentralsulawesi). Diese spontane (direkt ins Mikrophon erzählte) Geschichte repräsentiert eine gehobene Variante des in Palu als Umgangssprache gebrauchten Indonesischen. Der Sprecher ist Muttersprachler zweier Regionalsprachen (Lauje (Tomini-Tolitoli) und Kaili (Kaili-Pamona)), spricht aber seit seinen letzten Schuljahren überwiegend Indonesisch (er hat längere Zeit in Ujung Pandang und Java verbracht). Er gehört zur gehobenen Verwaltungsbürokratie (Camat) und spricht sowohl im Beruf wie zu Hause Indonesisch.

In der Transkription sind folgende dialektale Eigenheiten der in Palu gebräuchlichen Variante des Indonesischen berücksichtigt (bei der Morphemrepräsentation werden die Standardvarianten verwendet):

- /h/ am Wortende wird praktisch nie realisiert, also *masi* statt *masih*.
- Der Dipthong /ai/ wird am Stammende regelmäßig als /e/ (halboffener, vorderer Vokal) realisiert.

Die Interpunktion der Übersetzung deutet an, wie die Pauseneinheiten zu größeren Einheiten ('Paragraphen' im Sinne von Serzisko 1992) zusammengefaßt werden können. Eine detaillierte Analyse dieser Einheiten steht noch aus.

IND001 ini ceriteranya waktu{1.2}
 ini ceritera-nya waktu
 PROX story -3.SG.POSS time
 This is the story from the time

IND002 saya masi{0.7}
 saya masih
 1.SG INCOMPL
 I was still

IND003 skola{0.3}
 sekolah
 school
 going to school,

IND004 di SMP{0.9}
 di SMP
 LOC SMP
 SMP,

IND005 sekola menenga pertama{1.2}
 sekolah meN-tengah pertama
 school ACT-middle first
 lower secondary school.

IND006 X: ya{-}

IND007 kejadiannya ini:: di{0.8}
 ke -jadi -an -nya ini di
 GER?-happen-LOC?-3.SG.POSS PROX LOC
 This incident happened in

IND008 Kecamatan Tomini | dengan Kecamatan Tinombo{1.5}
 Kecamatan Tomini dengan Kecamatan Tinombo
 Kecamatan Tomini with Kecamatan Tinombo
 Kecamatan Tomini and Kecamatan Tinombo,

IND009 jadi jaraknya: Kecamatan Tomini{0.5}
 jadi jarak -nya Kecamatan Tomini
 then distance-3.SG.POSS Kecamatan Tomini
 the distance between Kecamatan Tomini

IND010 dengan Tinombo | skola{0.5}
 dengan Tinombo sekolah
 with Tinombo school
 and Tinombo, the school

IND011 saya SMP itu dengan kampung kelahiran saya{0.5}
 saya SMP itu dengan kampung ke -lahir -an saya
 1.SG SMP DIST and village GER?-give_birth_to-LOC? 1.SG
 I went to and the village I was born in,

IND012 enam kilometer{1.2}
enam kilometer
six kilometer.
is six kilometers.

IND013 X: ya{-}

IND014 jadi saya{0.1}
jadi saya
then 1.SG
Thus I

IND015 jalan kaki{1.1}
jalan kaki
walk foot
walked,

IND016 jalan kaki saya tiap pagi enam kilometer{1.1}
jalan kaki saya tiap pagi enam kilometer
walk foot 1.SG every morning six kilometer
I walked six kilometers every morning.

IND017 aa{1.1}

IND018 <waktu dari skola dari> waktu dari Bobalo dari kampung menuju
waktu dari Bobalo dari kampung menuju
time from Bobalo from village aim

skola{0.4}
sekolah
school
When (coming) from Bobalo, from the village to school,

IND019 itu{1.1}
itu
DIST
that is,

IND020 saya suda bangun dan{0.6}
saya sudah bangun dan
1.SG COMPL get_up and
I used to get up and

IND021 ää{1.9}

IND022 jalan{0.2}
jalan
walk
walk

IND023 pagi{1.8}
pagi
morning
in the morning,

IND024 ä jam enam{1.1}
jam enam
hour six
at six o'clock,

IND025 X: mm{-}

IND026 ä langsung lari{1.1}
langsung lari
direct run
and would immediately run

IND027 sejau enam kilometer{0.9}
se -jauh enam kilometer
as_as-far six kilometer
as much as six kilometers,

IND028 ya?{0.4}
ya
yes
right?

IND029 waktu{0.4}
waktu
time
At the time

IND030 dari ruma belum mandi{1.1}
dari rumah belum mandi
from house not_yet bathe
(of leaving) the house, (we would) not yet have taken a bath,

IND031 X: mm{-}

IND032 belum mandi{1.1}
belum mandi
not_yet bathe
not yet have taken a bath,

IND033 nanti mandi{/0.2}
nanti mandi
later bathe
(we would) later bathe

IND034 di sunge salah satu sunge Tinombo{/0.6}
di sungai salah satu sungai Tinombo
LOC river one_out_of_several one river Tinombo
in the river, in that one river, Tinombo,

IND035 itu: karena kita tiba di sana{/1.2}
itu karena kita RED-tiba di sana
DIST because 1.PL.INCL RED-arrive LOC DIST.ADV
that's why (=that's how we did it), we would get there

IND036 baru mandi{0.4}
baru mandi
only_now bathe
and then take a bath,

IND037 ya?{0.6}
ya
yes
okay?

IND038 habis mandi{/0.7}
habis mandi
finished bathe
After bathing

IND039 sabun suda disimpan di{/0.9}
 sabun sudah di -simpan di
 soap COMPL PASS-store LOC
 the soap would be stored on

IND040 di pinggir sunge{0.7}
 di pinggir sungai
 LOC border river
 on the river bank.

IND041 X: ya{-}
 IND042 aa{0.5}

IND043 jadi:{0.8}
 jadi
 then
 So

IND044 olahraga{0.8}
 olahraga
 sport
 (that was an) exercise,

IND045 kita suda sekaligus olahraga{0.5}
 kita sudah sekaligus olahraga
 1.PL.INCL COMPL all_at_once sport
 we exercised at the same time,

IND046 X: ya{-}
 IND047 ya::{0.1}

IND048 nanti rame-rame{2.1}
 nanti RED-ramai
 next RED-lively
 and it was fun, too.

IND049 mm{-}

IND050 aa{0.3}

IND051 memang setiap pagi begitu{1.2}
 memang setiap pagi begitu
 yes_indeed each_and_every morning like_that
 Indeed, every morning it was like that:

IND052 sabun{0.2}
 sabun
 soap
 the soap

IND053 suda ada{0.3}
 sudah ada
 COMPL EXIST
 was already there;

IND054 jadi tiap pagi datang{0.6}
 jadi tiap pagi datang
 then every morning arrive
 every morning then we arrived,

IND055 buka baju{0.6}
 buka baju
 open shirt
 undressed,

IND056 ya?{0.4}
 ya
 yes
 okay?,

IND057 pakean olahraga{0.9}
 pakaian olahraga
 clothes sport
 - sports-wear -

IND058 langsung{0.1}
 langsung
 immediately
 and right away

IND059 kita mandi{0.9}
 kita mandi
 1.PL.INCL bathe
 we took a bath;

IND060 baju yang dipake lari dari:: |dari kampung tadi
 baju yang di -pakai lari dari dari kampung tadi
 shirt NR PASS-use run from from village a_moment_ago
 itu| dari rumah| itu disimpan di:{0.3}
 itu dari rumah| itu di -simpan di
 DIST from house DIST PASS-store LOC
 the shirt we wore while running from the village, from home, was stored in

IND061 di::{0.4}
 di
 LOC
 in...

IND062 di hutan itu di pinggir sunge{0.1}
 di hutan itu di pinggir sungai
 LOC woods DIST LOC border river
 in the woods, on the river bank

IND063 <disili>{0.4}

IND064 <des> diselip-selip di rumput situ saja di atas{0.3}
 di -RED-selip di rumput situ saja di atas
 PASS-RED-insert LOC short_grass MED.ADV just LOC top
 just inserted between the bushes just there on the top of

IND065 cabang-cabang kayu{0.2}
 RED-cabang kayu
 RED-branch wood
 of the branches

IND066 di pinggir sunge{0.4}
 di pinggir sungai
 LOC border river
 on the river bank.

IND067 baru{1.1}
baru
only_now
then

IND068 kita ganti dengan pakean skola{1.2}
kita ganti dengan pakaian sekolah
1.PL.INCL change with clothes school
we changed (them) with the school uniform;

IND069 tiap{0.5}
tiap
every
every

IND070 hari begitu{1.2}
hari begitu
day like_that
day it was like that.

IND071 sekali waktu{0.6}
sekali waktu
once time
Once when

IND072 kita rame_rame{1.0}
kita RED-ramai
1.PL.INCL RED-lively
we were having fun

IND073 at bersama-sama maksudnya rame_rame itu
at ber -RED-sama maksud -nya RED-ramai itu
and INTR-RED-together intention-3.SG.POSS RED-lively DIST
bersama-sama lari{0.2}
ber -RED-sama lari
INTR-RED-together run
and together - having fun that means running together -

IND074 X: ya{-}

IND075 mun{-}

IND076 sampe di:: sunge Tinombo{0.8}
sampai di sungai Tinombo
reach LOC river Tinombo
arrived at the river Tinombo,

IND077 kita belum mandi{1.0}
kita belum mandi
1.PL.INCL not_yet bathe
we had not taken a bath yet,

IND078 ternyata banjir{1.3}
ter -nyata banjir
STAT-obvious flood
it turned out there was a flood.

IND079 X: ya{-}

IND080 jadi banjir airnya keru{1.8}
jadi banjir air -nya keruh
then flood water-3.SG.POSS muddy
So because of the flood the water was muddy,

IND081 kalau kita mandi{/0.4}
kalau kita mandi
if 1.PL.INCL bathe
and if we took a bath

IND082 ponu dengan lumpur{1.0}
penuh dengan lumpur
full with mud
we'd get all muddy;

IND083 X: ye{-}

IND084 aa terpaksa tidak mandi{1.0}
ter -paksa tidak mandi
STAT-force not bathe
we were thus forced not to take a bath,

IND085 langsung ganti pakean{/0.9}
langsung ganti pakaian
direct change clothes
(and rather) immediately changed clothes,

IND086 tadi{0.5}
tadi
a_moment_ago
the ones,

IND087 pakean yang kotor itu yang bawa olahraga{0.6}
pakaian yang kotor itu yang bawa olahraga
clothes NR dirty DIST NR carry sport
those dirty clothes worn while exercising,

IND088 ganti dengan pakean skola{2.1}
ganti dengan pakaian sekolah
change with clothes school
changed (them) with the school uniform

IND089 langsung masuk{1.4}
langsung masuk
direct enter
and directly entered (the school).

IND090 begitu masuk di skola{1.4}
begitu masuk di sekolah
like_that enter LOC school
Having entered the school,

IND091 Bapak guru bilang{1.1}
Bapak guru bilang
HON teacher say
the teacher said:

- IND092 "ada tuju orang tidak mandi"{1.1}
ada tujuh orang tidak mandi
EXIST seven person not bathe
"There are seven people who have not taken a bath"
- IND093 kelihatan sekali <laughs>{1.3}
ke -lihat-an sekali
GER?-see -LOC? once
- it was at once discernible -
- IND094 "tidak mandi{0.7}
tidak mandi
not bathe
"who have not taken a bath. (repetition)
- IND095 aa ini apa sebab tidak mandi?{0.2}
ini apa sebab tidak mandi
PROX what reason not bathe
So what's the reason (you) didn't take a bath?"
- IND096 saya bilang:{0.2}
saya bilang
1.SG say
I said:
- IND097 "kita tidak bisa mandi karena sungunya keru{0.3}
kita tidak bisa mandi karena sungai-nya keruh
1.PL.INCL not be_able bathe because river -3.SG.POSS muddy
"We couldn't take a bath because the river was muddy,
- IND098 airnya keru penu dengan lumpur"{1.0}
air -nya keruh penuh dengan lumpur
water-3.SG.POSS muddy full with mud
the water was muddy, full of mud."
- IND099 aa{0.9}
- IND100 Pak guru bilang{0.2}
Pak guru bilang
HON teacher say
The teacher said:
- IND101 "kalau begitu| semua masuk di kamar mandi!"{1.1}
kalau begitu semua masuk di kamar mandi
if like_that all go_inside LOC room bathe
"If that's so, all (of you) go to the bathroom!"
- IND102 ada kamar mandi di skola{0.3}
ada kamar mandi di sekolah
EXIST room bathe LOC school
- there was a bathroom at the school -
- IND103 "masuk{0.1}
masuk
go_inside
"go to
- IND104 kamar mandi dulu! semua mandi!{0.7}
kamar mandi dulu semua mandi!
room bathe first all bathe
the bathroom first! All of you take a bath!

- IND105 aa{0.6}
- IND106 tuju orang tadi mandi semua baru masuk!{0.3}
tujuh orang tadi mandi semua baru masuk!
seven person a_moment_ago bathe all only_now go_inside
All of you seven take a bath before coming inside!
- IND107 belajar"{1.7}
belajar
learn
to study.
- IND108 terjadi satu peristiwa{0.3}
ter -jadi satu peristiwa
STAT-happen one incident
Once the following thing happened:
- IND109 jarak antara Tinombo{0.3}
jarak antara Tinombo
distance between Tinombo
The distance between Tinombo
- IND110 dengan Bobalo tempat saya skola itu{0.5}
dengan Bobalo tempat saya sekolah itu
with Bobalo place 1.SG school DIST
and Bobalo, that place where I went to school,
- IND111 enam kilometer{0.6}
enam kilometer
six kilometer
six kilometers away;
- IND112 kita keluar skola{0.2}
kita keluar sekolah
1.PL.INCL go_out school
we got out of school
- IND113 biasanya jam satu| baru pulang{1.5}
biasa-nya jam satu baru pulang
usual-3.SG.POSS hour one only_now return_home
usually at one o'clock, and returned home,
- IND114 jalan kaki{0.3}
jalan kaki
walk foot
by foot,
- IND115 suda lapar{1.7}
sudah lapar
COMPL hungry
and were already hungry,
- IND116 ya?{0.5}
ya
yes
right?
- IND117 X: ya{-}

- IND118 karena suda lapar{0.6}
 karena sudah lapar
 cause COMPL hungry
 Because we were already hungry,
- IND119 di sepanjang jalan itu banyak kelapa pohon kelapa{0.3}
 di se -panjang jalan itu banyak kelapa pohon kelapa
 LOC all-long road DIST many coconut tree coconut
 all along that road there were a lot of coconuts, coconut trees
- IND120 pohon kelapa{2.2}
 pohon kelapa
 tree coconut
 coconut trees.
- IND121 ada teman saya{0.2}
 ada teman saya
 EXIST friend 1.SG
 One of my friends
- IND122 panjat{0.7}
 panjat
 climb
 climbed up
- IND123 buanya{0.1}
 buah -nya
 fruit-3.SG.POSS
 (to get some) fruit
- IND124 untuk dimakan{0.6}
 untuk di -makan
 in_order PASS-eat
 to be eaten,
- IND125 ya?{1.9}
 ya
 yes
 right?
- IND126 X: ya{-}
- IND127 tiba_tiba{1.7}
 RED-tiba
 RED-arrive
 Showed up
- IND128 ee{0.2}
 uhm,
- IND129 baru satu biji dikasi turun buanya
 baru satu biji di -kasi turun buah -nya
 just one CLF PASS-cause descend fruit-3.SG.POSS
 baru satu bua{0.6}
 baru satu buah
 just one CLF
 just one piece of fruit had been thrown down, one piece

- IND130 dikasi turung buanya{0.5}
 di -kasi turun buah -nya
 PASS-cause descend fruit-3.SG.POSS
 of fruit had been thrown down
- IND131 datang pemilik{0.2}
 datang pemilik
 arrive owner
 when the owner showed up
- IND132 yang punya pohon kelapa dengan kuda{1.3}
 yang punya pohon kelapa dengan kuda
 NR own tree coconut with horse
 - the one owning the coconut tree - with a horse
- IND133 dengan kuda <laughs>{0.8}
 dengan kuda
 with horse
 with a horse;
- IND134 teman saya masi di atas{0.6}
 teman saya masih di atas
 friend 1.SG INCOMPL LOC top
 my friend was still up above
- IND135 kita suda lari semua| suda menyebar bersembuni di
 kita sudah lari semua sudah meN-sebar ber -sembuni di
 1.PL.INCL COMPL run all COMPL ACT-spread INTR-hide LOC
 pohon{0.4}
 pohon
 tree
 the rest of us had already run away, and spread out to hide behind the trees
- IND136 ya?{0.7}
 ya
 yes
 right?
- IND137 baru terus{1.0}
 baru terus
 just next
 Then
- IND138 ini yang punya kelapa{0.2}
 ini yang punya kelapa
 PROX NR own coconut
 the one owning the coconuts
- IND139 jaga di bawa pohon sama ini anak di atas| teman{0.4}
 jaga di bawah pohon sama ini anak di atas teman
 guard LOC under tree together PROX child LOC top friend
 watched from under the tree, at this boy on top, my friend.
- IND140 "he turun!{0.6}
 he turun!
 hey descend
 "Hey, get down!

- IND141 wa? kenapa <laughs>{0.3}
wa kenapa
INTJ why
What the hell?
- IND142 kenapa dia panjat panjat satunya kelapa ini?" ya?{1.9}
kenapa dia panjat panjat satu-nya kelapa ini ya
why 3.SG climb climb one -3.SG.POSS coconut PROX yes
Why did you climb this tree?" right?
- IND143 terus{1.2}
terus
next
Next
- IND144 teman tadi menangis{1.9}
teman tadi meN-tangis
friend a_moment_ago ACT-cry
the friend - from a moment ago - started to cry
- IND145 di atas{0.7}
di atas
LOC top
up there,
- IND146 dia menangis{1.9}
dia meN-tangis
3.SG ACT-cry
he cried,
- IND147 lantas{0.9}
lantas
straightaway
and then
- IND148 ee teman saya berteria dari atas "kalau begitu{1.2}
teman saya ber -teriak dari atas kalau begitu
friend 1.SG INTR-shout from top if like_that
uhm, my friend shouted from above: "If it's like that
- IND149 saya suda malu{0.2}
saya sudah malu
1.SG COMPL ashamed
I am ashamed,
- IND150 saya mau lompat{1.3}
saya mau lompat
1.SG want jump
I wanna jump,
- IND151 saya mau{0.2}
saya mau
1.SG want
I want to
- IND152 lompat{1.4}
lompat
jump
jump,

- IND153 dari atas pohon ini{0.9}
dari atas pohon ini
from top tree PROX
from the top of this tree,
- IND154 biar saya mati"{1.5}
biar saya mati
though 1.SG die
even if I die."
- IND155 aa{0.9}
- IND156 X: ya{-}
- IND157 terpaksa yang{0.3}
ter -paksa yang
STAT-force NR
The one was forced,
- IND158 punya pohon kelapa tadi{0.2}
punya pohon kelapa tadi
own tree coconut a_moment_ago
the one owning the coconut tree
- IND159 naik{1.4}
naik
go_up
to go up (too);
- IND160 dia panjat{0.2}
dia panjat
3.SG climb
he climbed
- IND161 dia bilang "jangan!{0.2}
dia bilang jangan!
3.SG say don't
and said: "Don't!
- IND162 jangan lompat! <laughs>{1.4}
jangan lompat
don't jump
Don't jump!
- IND163 jangan{0.3}
jangan
don't
Don't,
- IND164 nanti saya dituntut"{0.8}
nanti saya di -tuntut
later 1.SG PASS-prosecute
I might later get sued!"
- IND165 ya? <coughs>{0.7}
ya
yes
okay?
- IND166 X: ya{-}

- IND167 "jangan lompat!" dia bilang{0.3}
jangan lompat dia bilang
don't jump 3.SG say
"Don't jump!" he said
- IND168 "nanti saya dituntut"{0.7}
nanti saya di -tuntut
later 1.SG PASS-prosecute
I might later get sued."
- IND169 "tidak! saya mau lompat saja dari atas"{1.4}
tidak saya mau lompat saja dari atas
not 1.SG want jump just from top
"No! I just wanna jump from up here"
- IND170 "jangan jangan!{0.1}²
jangan jangan!
don't don't
Don't! Don't you!
- IND171 biar kau ambil semua itu yang muda buanya{0.2}
biar kau ambil semua itu yang muda buah -nya
though 2.SG take all DIST NR young fruit-3.SG.POSS
even if you take all the young ones, the fruit,
- IND172 tidak apa-apa asal jangan{0.3}
tidak RED-apa asal jangan
not RED-what provided_that don't
it doesn't matter as long as (you) don't
- IND173 asal jangan <laughs>{0.2}
asal jangan
provided_that don't
as long as (you) don't
- IND174 asal jangan lompat"{0.3}
asal jangan lompat
provided_that don't jump
as long as (you) don't jump."
- IND175 jadi terpaksa dia ambil semua itu kelapa muda{2.0 <laughs>}
jadi ter -paksa dia ambil semua itu kelapa muda
then STAT-force 3.SG take all DIST coconut young
Thus, he got to take all those young coconuts
- IND176 dia ambil semua itu bua yang muda di-{0.3}
dia ambil semua itu buah yang muda di -
3.SG take all DIST fruit NR young PASS-
he took all those young fruit,
- IND177 kasi jatu ke bawa{/0.4}
kasi jatuh ke bawah
cause drop GER? lower_side
dropped (them) down,
- IND178 terus{0.7}
terus
next
and then

² Pausenlänge ist unklar, vielleicht ist es gar keine.

- IND179 dia bilang:{0.2}
dia bilang
3.SG say
said:
- IND180 "kalau begitu, Bapak pulang saja{1.2}
kalau begitu Bapak pulang saja
if like_that HON return_home just
"Alright, you, Sir, just leave,
- IND181 kelapa muda ini saya makan sendiri di sini{0.8}
kelapa muda .ini saya makan sendiri di sini
coconut young PROX 1.SG eat joint LOC PROX.ADV
these young coconuts - I'll eat them here on my own,
- IND182 tapi saya{0.1}
tetapi saya
but 1.SG
but I
- IND183 berjanji{0.1}
ber -janji
INTR-promise
promise
- IND184 tidak akan{0.6}
tidak akan
not about_to
not to
- IND185 panjat-panjat kelapa lagi"{0.6}
RED-panjat kelapa lagi
RED-climb coconut again
climb for coconut again."
- IND186 begitu pemilik kuda daya³ pemilik kelapa tadi{0.6}
begitu pemilik kuda *** pemilik kelapa tadi
like_that owner horse *** owner coconut a_moment_ago
Thus the owner of the horse, I mean the owner of those coconuts
- IND187 pergi dengan kudanya{0.7}
pergi dengan kuda -nya
go with horse-3.SG.POSS
went off with his horse;
- IND188 kami{0.2}
kami
1.PL.EXCL.POSS
we
- IND189 keluar <laughs>{/1.3}
keluar
go_out
came out,

³ Daya im Indonesischen bedeutet 'Kraft, Vermögen', aber hier scheint es sich um eine Interferenz aus einer Regionalsprache zu handeln (Kaili oder Lauje).

- IND190 rame-rame <laughs>{0.8}
RED-ramai
RED-lively
and had fun,
- IND191 makan sama-sama itu{0.5}
makan RED-sama itu
eat RED-together DIST
eating together that
- IND192 ā{0.2}
- IND193 buah: buah kelapa{0.4}
buah buah kelapa
fruit CLF coconut
fruit, the coconuts.
- IND194 ā begitu{0.3}
begitu
like_that
(It was) like that,
- IND195 jadi{/0.4}
jadi
then
then,
- IND196 memang di situ terjadi{0.3}
memang di situ ter -jadi
yes_indeed LOC MED.ADV STAT-happen
indeed, (what) happened at that place
- IND197 apa namanya?{0.6}
apa nama-nya
what name-3.SG.POSS
- what's it's name? -
- IND198 āā sandra ya?{0.4}
sandra ya
hostage yes
hostage, right?
- IND199 jadi kalau:: kalau di negara-negara barat itu ada sandra{0.6}
jadi kalau kalau di RED-negara barat itu ada sandera
then if if LOC RED-country west DIST EXIST hostage
I mean, if in the western countries there is a case of hostage,
- IND200 orang-orang{0.4}
RED-orang
RED-person
people
- IND201 ya{-}
ya
yes
uhm,
- IND202 atau di pesawat <atau mai>{0.2}
atau di pesawat
or LOC airplane
or in an airplane

- IND203 menyandra orang{0.4}
men-sandera orang
ACT-hostage person
(someone) takes hostages,
- IND204 aa kalau di daerah sana itu <laughs>{0.2}
kalau di daerah sana itu
if LOC territory DIST.ADV DIST
but if in that place over there, it's like
- IND205 orang-orang{0.3}
RED-orang
RED-person
the people
- IND206 sandra dari pohon kelapa{0.3}
sandra dari pohon kelapa
hostage from tree coconut
blackmail from a coconut tree
- IND207 bohon bunu diri dari pohon kelapa <laughs> eni-ini{0.8}
bohon bunuh diri dari pohon kelapa RED?-ini
lie kill self from tree coconut *** -PROX⁴
by mockingly threatening to kill themselves from a coconut tree - tsts.
- IND208 terjadi pada waktu skolar| masi ana-ana ya?{0.1}
ter -jadi pada waktu sekolah masih RED-anak ya
STAT-happen at time school INCOMPL RED-child yes
(This) happened during the time we went to school, when (we were) still children, right?
- IND209 X: ya{-}
- IND210 SMP{0.5}
SMP
SMP
SMP,
- IND211 a itu{1.4}
a itu
ah DIST
that('s it).

4 Tagalog (Philippinen)

Die folgende Erzählung, die ich im Herbst 1984 in Mabini (Batangas) aufgenommen habe, stammt von Elisabeth Santos. Frau Santos ist in Mabini geboren und Muttersprachlerin des Tagalog. Sie ist Lehrerin und erzählt in relativ ruhigem und gesetztem Stil eine Geschichte für Kinder, die bei der Aufnahme zugegen waren. Der Text kann als repräsentativ für eine gehobene Variante tagalogischer Spontansprache gelten. Er zeigt keine dialektalen Einflüsse.

4 *eni-ini* ist sehr leise und undeutlich intoniert und von einem Kopfschütteln begleitet; ob es wirklich ein proximales Demonstrativum enthält, ist nicht klar.

Die Interpunktion der Übersetzung deutet an, wie die Pauseneinheiten zu größeren Einheiten ('Paragraphen' im Sinne von Serzisko 1992) zusammengefaßt werden können. Eine detaillierte Analyse dieser Einheiten steht noch aus.

- TAG001 ang aking kuento ay tungkól sa{0.3}
 ang aking kuento ay tungkól sa
 SPEC 1.SG.DAT:LK story PM about LOC
 My story is about
- TAG002 isang pangyayari na/{0.8}
 isa-ng paN-RED-yari na/
 one-LK GER-RED-incident LK
 one incident that
- TAG003 may kasaysayan sa isang mánlalakbáy{0.7}
 may ka-saysáy -an sa isa-ng maN -RED-lakbáy
 EXIST ??-statement-LOC LOC one-LK IRR.ACT-RED-travelling
 is told about a traveller,
- TAG004 ang mánlalakbáy na itó ay si Pepito{1.3}
 ang maN -RED-lakbáy na itó ay si Pepito
 SPEC IRR.ACT-RED-travelling LK PROX PM PN Pepito
 this traveller (his name) was Pepito.
- TAG005 si Pepito ay isang estranghero o isang
 si Pepito ay isa-ng estranghero o isa-ng
 PN Pepito PM one-LK stranger or one-LK
 mánlalakbáy sa{0.3}
 maN -RED-lakbáy sa
 IRR.ACT-RED-travelling LOC
 Pepito was a stranger or traveller in
- TAG006 lugar ng{1.4}
 lugar ng
 place GEN
 the area of
- TAG007 Laguna{1.6}
 Laguna
 Laguna
 Laguna (the Laguna area).
- TAG008 a si Pepito ay mahilig mág-{0.5}
 a si Pepito ay ma -hilig mág -
 ah PN Pepito PM IRR.STAT-liking IRR.ACT-
 Okay, Pepito liked to
- TAG009 masyál{0.4}⁵
 pasyál
 promenade
 take a walk

⁵ Die vollständige Form wäre *mamasyál*.

- TAG010 sa tabí ng ilog{0.4}
 sa tabí ng ilog
 LOC edge GEN river
 on the riverside
- TAG011 at sa mgá kabundukan{0.8}
 at sa mgá ka-bundók -an
 and LOC PL ??-mountain-LOC
 and in the mountains.
- TAG012 ang kanyáng kasiyahan ay makákita
 ang kanyá -ng ka-siyá -an ay ma -ká-kita
 SPEC 3.SG.DAT-LK ??-pleasure-LOC PM IRR.STAT-??-seen
 ng kalikasan{1.3}
 ng ka-likás -an
 GEN ??-natural-LOC
 He liked to look at nature a lot.
- TAG013 isang umaga{0.9}
 isa-ng umaga
 one-LK morning
 One day
- TAG014 ay naglálakbáy siyá{0.6}
 ay nag -RED1-lakbáy siyá
 PM REAL.ACT-RED1-travelling 3.SG
 he was taking a walk
- TAG015 at{0.4}
 at
 and
 and
- TAG016 gusto niyáng <maka-> makapaglakbáy
 gusto niyá -ng ma -ka-pag-lakbáy
 liking 3.SG.POSS-LK IRR.STAT-??-GER-travelling
 sa tabí ng ilog upang makakuha ng{0.4}
 sa tabí ng ilog upang ma -ka-kuha ng
 LOC edge GEN river in_order_to IRR.STAT-??-get GEN
 he liked to promenade along the riverside in order to get some
- TAG017 sariwang hangin{0.9}
 sariwa-ng hangin
 fresh -LK air
 fresh air.
- TAG018 habang sya ay naglálakbáy{0.7}
 habang siyá ay nag -RED1-lakbáy
 while 3.SG PM REAL.ACT-RED1-travelling
 While he was promenading,
- TAG019 at naglálakad{0.6}
 at nag -RED1-lakad
 and REAL.ACT-RED1-walk
 walking around,
- TAG020 ay nāpansin niyá ang maliliift
 ay nā -pansin niyá ang ma -RED-lift
 PM REAL.STAT-notice 3.SG.POSS SPEC IRR.STAT-RED-small

- na mga hayop{1.2}
na mga hayop
LK PL animal
he noticed some small animals.
- TAG021 ang mga hayop na hindi nya mgá kilala{1.3}
ang mga hayop na hindi' niyá mgá kilalá
SPEC PL animal LK NEG 3.SG.POSS PL familiar
Some small animals he did not recognize.
- TAG022 kapag nakakakita sya ng dagá'{1.4}
kapag na -RED1-ka-kita siyá ng dagá'
when REAL.STAT-RED1-??-seen 3.SG GEN mouse
(Usually), when he happened to see a mouse,
- TAG023 ay tumatakbo sya{0.4}
ay um -RED1-takbo siyá
PM ACT-RED1-run 3.SG
he would run away,
- TAG024 natatakot sya{1.4}
na -RED1-takot siyá
REAL.STAT-RED1-fear 3.SG
(because) he was afraid;
- TAG025 at natatakot din sya na makakita
at na -RED1-takot din siyá na ma -ka-kita
and REAL.STAT-RED1-fear also 3.SG LK IRR.STAT-??-seen
ng ahas, {1.1}
ng ahas
GEN snake
and he was also afraid when he might see a snake,
- TAG026 sapagkat baka siyá ay makagát{1.0}
sapagká't baká' siyá ay ma -kagát
because maybe 3.SG PM IRR.STAT-bite
because he might get bitten.
- TAG027 kaya sya 'y dahan dahan nagpunta sa tabí ng{0.5}
kayá' siyá ay RED2-dahan nag -punta sa tabí ng
so 3.SG PM RED2-slow REAL.ACT-go_to LOC edge GEN
Thus, he approached the riverside very slowly
- TAG028 ilog{1.4}
ilog
river
- TAG029 samantalang sya 'y nasa tabí ng ilog{/0.5}
samantala-ng siyá ay na -sa tabí ng ilog
meanwhile-LK 3.SG PM REAL.STAT-LOC edge GEN river
When he was close to the riverside,
- TAG030 nakakita sya ng isang dahon{0.7}
na -ka-kita siyá ng isa-ng dahon
REAL.STAT-??-seen 3.SG LK one-LK leaf
he saw a leaf,

- TAG031 ng dahon ay lùlutanglutang{1.3}
ng dahon ay RED1-RED2-lutang
GEN leaf PM RED1-RED2-floating
a leaf that was floating with the current.
- TAG032 ang dahon ay nakalutang na
ang dahon ay na -ka-lutang na
SPEC leaf PM REAL.STAT-??-floating LK
nadadalá ng{0.2}
na -RED-dalá ng
REAL.STAT-RED-carried LK
The leaf was afloat, being carried along by the
- TAG033 tubig{1.3}
tubig
water
water.
- TAG034 nàpansin niyá sa{0.3}
nà -pansin niyá sa
REAL.STAT-notice 3.SG.POSS LOC
(And) he noticed (that) on top of
- TAG035 dahon{0.4}
dahon
leaf
the leaf
- TAG036 ay mayroong isang langgám{2.9}
ay may -roong isa-ng langgám
PM EXIST-DIST.LOC.LK one-LK ant
there was an ant.
- TAG037 nagisip siyá{1.0}
nag -isip siyá
REAL.ACT-reason 3.SG
He thought:
- TAG038 ano ang gágawín ng langgám sa dahon{1.8}
anó ang RED1-gawá'-in ng langgám sa dahon
what SPEC RED1-act -UG GEN ant LOC leaf
What's that ant doing on that leaf?
- TAG039 ang dahon{0.8}
ang dahon
SPEC leaf
That leaf
- TAG040 ay àanudin{0.5}
ay RED1-anod-in
PM RED1-waft-UG
will be carried away by the current
- TAG041 o madādala ng agos{0.3}
o ma -RED1-dalá ng agos
or IRR.STAT-RED1-carried GEN current
(or carried away by the current)

- TAG042 hanggang sa malaking bahagi ng tubig{0.8}
 hanggang sa ma -lakí-ng bahagi ng tubig
 up_to LOC IRR. STAT-big -LK part GEN water
 down to the big lake.
- TAG043 kaya{0.3}
 kayá'
 therefore
 Thus,
- TAG044 naisip ni Pepito{0.4}
 na -isip ni Pepito
 REAL. STAT-reason GEN.PN Pepito
 Pepito thought
- TAG045 na mamamatáy ang langgam{/1.0}
 na maN -RED1-patáy ang langgam
 LK IRR. ACT-RED1-dead SPEC ant
 that the ant would die,
- TAG046 sapagkat siyá ay nasa dahon{0.6}
 sapagká't siyá ay na -sa dahon
 because 3.SG PM REAL. STAT-LOC leaf
 because it was on top of the leaf.
- TAG047 hindi' sya puwedeng makalakad papunta sa lupa'{/0.4}
 hindi' siyá puwede-ng ma -ka-lakad pa -punta sa lupa'
 NEG 3.SG can_be-LK IRR. STAT-??-walk CAUS?-go_to LOC ground
 It wouldn't be able to get to the ground,
- TAG048 sapagkat ang dahon ay lumulutang sa tubig{1.8}
 sapagká't ang dahon ay um -RED1-lutang sa tubig
 because SPEC leaf PM ACT-RED1-floating LOC water
 because the leaf was adrift on the water
- TAG049 naawa si Pepito sa{0.3}
 na -awa' si Pepito sa
 REAL. STAT-mercy PN Pepito LOC
 Pepito felt pity toward the
- TAG050 langgam{0.4}
 langgam
 ant
 ant,
- TAG051 sa guyam{1.6}⁶
 sa guyam
 LOC ant
 the ant.
- TAG052 kaya ngá'{0.2}
 kayá' ngá'
 so really
 Thus, indeed,
- TAG053 inisip ni Pepito na sabayan{0.3}
 in -isip ni Pepito na sabáy -an
 REAL (UG) -mind GEN.PN Pepito LK concurrent-LOC
 Pepito thought to try to keep abreast with

⁶ Der Bedeutungsunterschied zwischen *langgam* und *guyam* ist mir unbekannt.

- TAG054 ang takbó ng{0.6}
 ang takbó ng
 SPEC run GEN
 the drift of the
- TAG055 dahon na nadadala ng{0.8}
 dahon na na -RED-dalá ng
 leaf LK REAL. STAT-RED-carried GEN
 leaf that was carried along by the
- TAG056 <a nang> tubig{1.1}
 tubig
 water
 water.
- TAG057 at habang bumibilis ang takbó ng tubig{0.7}
 at habang um -RED1-bilís ang takbó ng tubig
 and while ACT-RED1-speed SPEC run GEN water
 And when the current of the water got faster
- TAG058 ay bumibilis din ang takbó ni Pepito{/0.9}
 ay um -RED1-bilís din ang takbó ni Pepito
 PM ACT-RED1-speed also SPEC run GEN.PN Pepito
 Pepito's running got faster as well,
- TAG059 sapagkat gusto ni Pepito na sagipin ang dahon{0.6}
 sapagká't gusto ni Pepito na sagíp -in ang dahon
 because liking GEN.PN Pepito LK salvage-UG SPEC leaf
 because he wanted to catch the leaf
- TAG060 at{0.2}
 in order to
- TAG061 upang mailigtás niyá ang langgam{1.7}
 upang ma -i -ligtás niyá ang langgam
 in_order_to IRR. STAT-UGt-freed 3.SG.POSS SPEC ant
 in order to secure the ant.
- TAG062 kaya ngá'{0.7}
 kayá' ngá'
 so really
 So in fact,
- TAG063 nung malayo na ang kanyáng
 noong ma -layo' na ang kanyá -ng
 DIST.GEN.LK IRR. STAT-distance now SPEC 3.SG.DAT-LK
 nalalakbáy{0.3}
 na -RED1-lakbáy
 REAL. STAT-RED1-travelling
 when he had travelled along quite a distance
- TAG064 ay nakuha niyá ang{1.3}
 ay na -kuha niyá ang
 PM REAL. STAT-get 3.SG.POSS SPEC
 he was able to get the
- TAG065 dahon{0.8}
 dahon
 leaf
 leaf

- TAG066 at kinuha niyá ang langgám{0.2}
at in -kuha niyá ang langgám
and REAL(UG) -get 3.SG.POSS SPEC ant
and he also got the ant
- TAG067 at inilagáy niyá sa papampáng u sa{0.4}
at in -i -lagáy niyá sa pa-pampáng o sa
and REAL(UG) -UGt-put 3.SG.POSS LOC ??-river_bank or LOC
and he put it on the river bank or (you could also say) on the
- TAG068 lupa'{1.1}
lupa'
ground
ground.
- TAG069 iniwan na ni Pepito ang langgám/{1.2}
in -iwan na ni Pepito ang langgám/
REAL(UG) -abandon now GEN.PN Pepito SPEC ant
So Pepito left the ant
- TAG070 naisip niyá na nailigtás niyá
na -isip niyá na na -i -ligtás niyá
REAL.STAT-mind 3.SG.POSS LK REAL.STAT-UGt-saved 3.SG.POSS
ang malift na langgám{0.6}
ang ma -lift na langgám
SPEC IRR.STAT-small LK ant
thinking that having saved this little ant,
- TAG071 kaya ngá'{1.3}
kayá' ngá'
hence really
therefore,
- TAG072 hindi' na siyá maàaring kagatín
hindi' na siyá ma -RED1-ari' -ng kagát-in
NEG now 3.SG IRR.STAT-RED1-likely-LK bite -UG
ng mga ahas sa kagubatan{1.9}
ng mga ahas sa ka-gubat -an
GEN PL snake LOC ??-forest-LOC
he probably would no longer get bitten by the snakes in the woods
- TAG073 at sya 'y patuloy na naglakbáy
at siyá ay pa-tulóy na nag -lakbáy
and 3.SG PM ??-go_ahead LK REAL.ACT-travelling
at nakàriníg siyá ng mgá{0.6}
at na -kà-riníg siyá ng mgá
and REAL.STAT-??-hear 3.SG GEN PL
and so he continued his wandering around and then he happened to hear some
- TAG074 huni ng ibon{0.9}
huni ng ibon
chirping GEN bird
birds chirping.
- TAG075 ang mga ibon ay mayroong maitím{/0.6}
ang mga ibon ay may -roong ma -itím
SPEC PL bird PM EXIST-DIST.LOC.LK IRR.STAT-black
Some birds, there were black ones,

- TAG076 mayroong putí'{/0.4}
may -roong putí'
EXIST-DIST.LOC.LK white
white ones,
- TAG077 mayroong mga batik-batíkan{0.5}
may -roong mga RED2-batik-an
EXIST-DIST.LOC.LK PL RED2-spot -LOC
and spotted ones.
- TAG078 at na-{1.0}
at na
and REAL.STAT
And
- TAG079 libáng siyá sa panonoód ng iba'tibang mga ibon{1.5}
libáng siyá sa RED-panoód ng RED2-at -ibá -ng mga ibon
fun 3.SG LOC RED-watch GEN RED2-and-different-LK PL bird
he had fun watching different kinds of birds.
- TAG080 hindi' niyá inaasahang pagkakataon{1.1}
hindi' niyá in -RED-asa -an -ng pag-RED-kà-taón
NEG 3.SG.POSS REAL(UG) -RED-hope-LOC-LK GER-RED-??-chance
And by a coincidence he hadn't expected,
- TAG081 ay{1.5}
ay
PM
- TAG082 kanyáng nàkitang isang ibon
kanyá -ng na -kita-ng isa-ng ibon
3.SG.DAT-LK REAL.STAT-seen-LK one-LK bird
na mayroong pugad{1.2}
na may -roong pugad
LK EXIST-DIST.LOC.LK nest
he happened to see a bird having a nest.
- TAG083 ang pugad ay may la<>máng mga inakáy⁷
ang pugad ay may lamán -ng mga inakáy
SPEC nest PM EXIST contents-LK PL young_chick
o maliliít na ibon{1.1}
o ma -RED-liít na ibon
or IRR.STAT-RED-small LK bird
That nest, there were young chicks or small birds inside.
- TAG084 kaya ngá'{1.2}
kayá' ngá'
so really
Thus,
- TAG085 naisip ni Pepito{0.5}
na -isip ni Pepito
REAL.STAT-mind GEN.PN Pepito
Pepito thought
- TAG086 kùkuhanin niyá ang pugad at saka
RED1-kuha-in niyá ang pugad at saká'
RED1-get -UG 3.SG.POSS SPEC nest and withal

⁷ inakáy < akay 'led by hand'

- ang mga inakáy at ãalagaan niyá{0.7}
ang mga inakáy at RED1-alaga' -an niyá
SPEC PL young_chick and RED1-care_for-LOC 3.SG.POSS
he would take the nest together with the chicks and look after them.
- TAG087 magandá ang kanyang layunín{1.6}
ma -gandá ang kanyá -ng layon -in
IRR.STAT-beauty SPEC 3.SG.DAT-LK intention-UG
His intentions were only good
- TAG088 sapagkat iñuwi nya ãalagaan nya{1.1}
sapagká't i -RED1-uwí' niyá RED1-alaga' -an niyá
because UGT-RED1-return 3.SG.POSS RED1-care_for-LOC 3.SG.POSS
since he would return the ones he was going to care for.
- TAG089 ngunit hindi' nya nalalaman{0.4}
nguni't hindi' niyá na -RED-alam-an
but NEG 3.SG.POSS REAL.STAT-RED-know-LOC
But he didn't know
- TAG090 ay mayroon palang nagãalaga{0.15}
ay may -roon palá-ng nag -RED1-alaga
PM EXIST-DIST.LOC so! -LK REAL.ACT-RED1-care_for
that there was already someone looking after
- TAG091 doon sa{0.2}
doon sa
DIST.LOC LOC
those
- TAG092 ibon{1.3}
ibon
bird
birds.
- TAG093 at nung kanyáng kùkuhanin na{0.2}
at noong kanyá -ng RED1-kuha-in na
and DIST.GEN.LK 3.SG.DAT-LK RED1-take-UG now
So, when he was just about to take
- TAG094 ang ibon{0.9}
ang ibon
SPEC bird
the birds,
- TAG095 <ay mayroong is...>{0.2}
- TAG096 ay yung nagãalaga o may-ari ng ibon{0.15}
ay iyon-ng nag -RED1-alaga o may -ari' ng ibon
PM DIST-LK REAL.ACT-RED1-care_for or EXIST-property GEN bird
that care taker or owner of the birds
- TAG097 ay may baríl{0.8}
ay may baríl
PM EXIST gun
had a gun,
- TAG098 at sya ay bãbarilín{1.0}
at siyá ay RED1-baríl-in
and 3.SG PM RED1-gun -UG
he (Pepito) would get shot

- TAG099 kaya siyá 'y mamãmatáy{0.5}
kayá' siyá ay maN -RED1-patáy
hence 3.SG PM IRR.ACT-RED1-dead
and hence he would die,
- TAG100 ngunit hindi' alam ni Pepito{1.5}
nguni't hindi' alam ni Pepito
but NEG know GEN.PN Pepito
but Pepito didn't know it.
- TAG101 nakita na lang ni{0.2}
na -kita na lang ni
REAL.STAT-seen now just GEN.PN
He just suddenly saw,
- TAG102 Pepito{0.8}
Pepito
Pepito
Pepito that is,
- TAG103 na malapit na malapit na at{0.6}
na ma -lapit na ma -lapit na at
LK IRR.STAT-close LK IRR.STAT-close now and
(a gun) getting closer and closer
- TAG104 kãkalabitín na lamang{0.2}
RED1-kalabít -in na lamang
RED1-touch_lightly-UG now just
when the gun was just about to be touched
- TAG105 ang baríl upang paputukín{/0.9}
ang baríl upang pa -putók-in
SPEC gun in_order_to CAUS?-blast-UG
in order to be exploded,
- TAG106 dátapwat nagtaká sya{0.2}
dátapuwá't nag -taká siyá
but REAL.ACT-surprise 3.SG
he was surprised
- TAG107 nang bigláng mabagsák{0.15}
nang biglá'-ng ma -bagsák
when sudden-LK IRR.STAT-drop
when it suddenly dropped down
- TAG108 ang{0.3}
ang
SPEC
the
- TAG109 baríl{/1.6}
baríl
gun
gun, that is.
- TAG110 nung kanyáng mātánáw{0.4}
noong kanyá -ng mã -tanáw
DIST.GEN.LK 3.SG.DAT-LK IRR.STAT-in_sight
When he caught sight of it

- TAG111 dahil sa nalikhang ingay{0.5}
 dahil sa na -likhá' -ng ingay
 cause LOC REAL.STAT-creation-LK noise
 because of the noise occurring
- TAG112 ay yuung mama na bábaril sa kanyá{0.6}
 ay iyon-ng mama' na RED1-baril sa kanyá
 PM DIST-LK man LK RED1-gun LOC 3.SG.DAT
 when that man who was going to shoot at him
- TAG113 ay{0.3}
 ay
 PM
- TAG114 nagpápapadyák at lumúlukso{0.9}
 nag -RED1-pa-padyák at um -RED1-luksó
 REAL.ACT-RED1-??-stamp_with_feet and ACT-RED1-leap
 stomped with his feet and jumped up
- TAG115 sa págtataka niyá{0.4}
 sa pag-RED-taká niyá
 LOC GER-RED-surprise 3.SG.POSS
 when to his surprise
- TAG116 ay kinákagát palá{0.3}
 ay in -RED1-kagát palá
 PM REAL(UG)-RED1-bite so!
 got bitten
- TAG117 ng langgám{0.5}
 ng langgám
 GEN ant
 by ants
- TAG118 ang paa ng mama{0.15}
 ang paa ng mama'
 SPEC foot GEN man
 the feet of the man
- TAG119 na bábaril sa kanyá{1.0}
 na RED1-baril sa kanyá
 LK RED1-gun LOC 3.SG.DAT
 who was going to shoot at him.
- TAG120 kinagát ng mga langgám ang mama
 in -kagát ng mga langgám ang mama'
 REAL(UG)-bite GEN PL ant SPEC man
 at hindi' makabaril sa{0.1}
 at hindi' ma -ka-baril sa
 and NEG IRR.STAT-??-gun LOC
 The man got bitten by the ants and wasn't able to shoot at
- TAG121 kanyá{??}
 kanyá
 3.SG.DAT
 him.
- TAG122 kaya nga si Pepito{0.2}
 kayá' ngá' si Pepito
 so really PN Pepito
 So Pepito in fact

- TAG123 ay nakatakbo{0.7}
 ay na -ka-takbo
 PM REAL.STAT-??-run
 was able to run away
- TAG124 at siyá ay nailigtás{0.4}
 at siyá ay na -i -ligtás
 and 3.SG PM REAL.STAT-UGt-saved
 and so he was saved
- TAG125 sapagkat ayung langgám na kanyáng{0.2}
 sapagká't ayon -ng langgám na kanyá -ng
 because in_conformity-LK ant LK 3.SG.DAT-LK
 because as the ants had been his
- TAG126 tinulungan{0.4}
 in -tulong-an
 REAL(UG)-help -LOC
 helpees,
- TAG127 ay sa wakas ay sya rin ang tumulong sa kanyá{/0.7}
 ay sa wakás ay siyá din ang um -tulong sa kanyá
 PM LOC end PM 3.SG also SPEC ACT-help LOC 3.SG.DAT
 in the end they also helped him;
- TAG128 kaya ngá'{0.6}
 kayá' ngá'
 so really
 so in fact,
- TAG129 ang isang manlalakbáy{0.3}
 ang isa-ng maN -RED-lakbáy
 SPEC one-LK IRR.ACT-RED-travelling
 a traveller
- TAG130 ay maililigtas din ng kalikasán{0.4}
 ay ma -i -RED1-ligtás din ng ka-likás -an
 PM IRR.STAT-UGt-RED1-saved also GEN ??-natural-LOC
 may be saved by nature
- TAG131 kung magandá ang kanyang kalooban{0.4}
 kung ma -gandá ang kanyá -ng ka-loób -an
 if IRR.STAT-beauty SPEC 3.SG.DAT-LK ??-state_of_mind-LOC
 if his heart is good.
- TAG132 iyon ang aral na nalaman ni Pepito{0.15}
 iyon ang aral na na -alam-an ni Pepito
 DIST SPEC lesson LK REAL.STAT-know-LOC GEN.PN Pepito
 That's the lesson learned by Pepito
- TAG133 sa kabundukan{}
 sa ka-bundók -an
 LOC ??-mountain-LOC
 in the mountains.

5 Nunggubuyu (Australien)

Dieser Text ist Text Nr.5 aus NMET (Heath 1980T:37-47). Es handelt sich um eine spontane, mit dem Tonband aufgezeichnete mythologische Erzählung, von der mehrere Versionen in der genannten Textsammlung präsentiert werden. Erläuterungen dazu finden sich bei Heath (1980T:47f).

Die Paragrapheneinteilung (hier markiert durch —————) ist von Heath übernommen. Welche Kriterien Heath seiner Untergliederung zugrundegelegt hat, geht aus seinen Arbeiten nicht hervor (vgl. aber Heath 1984 Kap. 17).

Die Präsentation ist der der vorangehenden Texte angeglichen. Heath markiert (wohl aufgrund des Gehöreindrucks bestimmte) Pauseneinheiten durch Komma, die hier durch {} ersetzt sind. Die Klammern sind leer, weil bei Heath keine Pausenlängen angegeben sind.

- NUN001 niyanggayanggi::: {}
ni -RED=ya-nggi
3.M.SGa-RED=go-PAST2
He (the boy) was going along.
- NUN002 niyanggayanggi::: nga {}
ni -RED=ya-nggi nga
3.M.SGa-RED=go-PAST2 THEN
He was going along and then
- NUN003 niwarrgang {}
ni =warrga-ng
3.M.SGa=throw -PAST1
he threw (the cane grass spear).
- NUN004 wuralhiny niyarbiny
wu =ralhi-ny ni =yarba -ny
ANAA=land -PAST1⁸ 3.M.SGa=run_along-PAST1
niwurlarlagany {}
niwu =rlarlaga-ny
3.M.SG_ANA(wu)a=lift -PAST1
It came down to the ground (i.e. he knocked some nga:rlig berries off their bush with the spear),
he ran over and picked them up.
- NUN005 niwungununguni::: {}
niwu -RED=ngu-ni
3.M.SG_ANA(wu)a-RED=eat-PAST2
He was eating them.
- NUN006 niwungununguni::: nga {}
niwu -RED=ngu-ni nga
3.M.SG_ANA(wu)a-RED=eat-PAST2 THEN
He was eating them and then

⁸ -ny/-ng sind Allomorphe für verschiedene Verbklassen (vgl. Heath 1984:407ff.).

- NUN007 nirlarlaginy {}
ni =rlarlaga-i -ny
3.M.SGa=lift -REFL⁹ -PAST1
he got up (to go).
- NUN008 "rrigao! babao::: {}
rrigang babao
mother father
(And called) "Mother! Father!
- NUN009 go::: go:!" {}
go go
hey hey
Hey!"
-
- NUN010 niyanggayanggi::: niwarrgang {}
ni -RED=ya-nggi ni =warrga-ng
3.M.SGa-RED=go-PAST2 3.M.SGa=throw -PAST1
He went along and threw it again,
- NUN011 niwarrgang {}
ni =warrga-ng
3.M.SGa=throw -PAST1
and again.
- NUN012 niyanggayanggi::: bagu {}
ni -RED=ya-nggi ba -gu
3.M.SGa-RED=go-PAST2 ANAPH-LOC.ADV
He went over,
- NUN013 niwaliny {}
ni =wali -ny
3.M.SGa=arrive-PAST1
he arrived (there).
- NUN014 niwurlarlagany {}
niwu =rlarlaga-ny
3.M.SG_ANA(wu)a=lift -PAST1
He picked them (the berries) up.
- NUN015 niwumanggamangi::: niwungununguni:::
niwu -RED=ma -ngi niwu -RED=ngu-ni
3.M.SG_ANA(wu)a-RED=get-PAST2 3.M.SG_ANA(wu)a-RED=eat-PAST2
nga:rlig nga:rlig {}
nga:rlig nga:rlig
bush_with_berries bush_with_berries
He was collecting and eating the nga:rlig berries,
- NUN016 nga:rlig ana:ni {}
nga:rlig ana -a: -ni
bush_with_berries ANAC-PROX-ANA
this nga:rlig (we have around here),¹⁰

⁹ /ai/ -> [i] durch VV-Kontraktion (Regel P-49 in Heath 1984).

¹⁰ Heath übersetzt: „This is nga:rlig“. Aber anlässlich eines parallelen Beispiels in NMET 170.3.3 bemerkt er (1984:280): „[a proximal demonstrative] is added to the name of a plant sp. or whatever simply to indicate that the plant is found in the vicinity; thus in 170.3.3 the phrase /na-ya:gurg na:-'gi/ 'this tree orchid' does

- NUN017 nga:rlig ***{}
nga:rlig ***
bush_with_berries ***
nga:rlig.
- NUN018 "baba! rrigao! gao!" dirniruj{}
babao rrigang gao da -rni -rruj
father mother hey MED-M.DU-LOC
"Father! Mother! Hey!" They (his parents) were further on.
-
- NUN019 niyarbiny niyarbiny niyarbiny
ni =yarba -ny
3.M.SGa=run_along-PAST1
niyarbiny guj! niwarrgang{}
ni =yarba -ny guj ni =warrga-ng
3.M.SGa=run_along-PAST1 throw 3.M.SGa=throw -PAST1
He darted along and threw,
- NUN020 niwarrgang{}
ni =warrga-ng
3.M.SGa=throw -PAST1
he threw (the cane grass spear).
- NUN021 wuwayawayamangi wuralhiny{}
wu -RED-wayama -ngi wu =ralhi-ny
ANAA-RED-proceed-PAST2 ANAA=land -PAST1
It went along and hit the ground.
- NUN022 niyanggayanggi niwuwaranggiminy{}
ni -RED=ya-nggi niwu -waranggi=ma -ny
3.M.SGa=RED=go-PAST2 3.M.SG_ANA(wu)a=spear =get-PAST1
He went and picked up the spear.
- NUN023 niwurlarlagany{}
niwu =rlarlaga-ny
3.M.SG_ANA(wu)a=lift -PAST1
He lifted the berries,
- NUN024 <niwardiny> niwungununguni
ni =wardi -ny niwu -RED=ngu-ni
3.M.SGa=scratch-PAST1 3.M.SG_ANA(wu)a=RED=eat-PAST2
ya:jiji:la:: nga{}
ya:-RED-ji -ala nga
go -RED-LOC.ADV-CENTRIP THEN
scratched their skin (to remove the bristles) and ate them on this side(of the nga:rlig bush).
- NUN025 niwungununguni nirlarlaginy{}
niwu -RED=ngu-ni ni =rlarlaga-i -ny
3.M.SG_ANA(wu)a=RED=eat-PAST2 3.M.SGa=lift -REFL-PAST1
He ate them, then got up (and called out):
- NUN026 "rriga::ng babao!, go::!"{}
rriga::ng babao go
mother father hey
"Mother! Father! Hey!"

not presuppose that the speaker is pointing to a given specimen or even that orchids are immediately visible, rather merely that orchids can be found nearby."

- NUN027 birniwaj{}
ba -rni -waj
ANAPH-M.DU-PER
(But) they were going along (near) there.
-
- NUN028 guj! niwarrgang{}
guj ni =warrga-ng
throw 3.M.SGa=throw -PAST1
He threw it.
- NUN029 nijarrarriny nijarrarriny
ni =jarrarra-ny ni =jarrarra-ny
3.M.SGa=go -PAST1 3.M.SGa=go -PAST1
nijarrarriny nijarrarriny nijarrarriny nijarrarriny
nijarrarriny nijarrarriny{}
He moved around quickly.
- NUN030 anga:rliduj{}
a -nga:rlig -rruj
ANAP-bush_with_berries-LOC
At the nga:rlig bush,
- NUN031 niwurlarlagany ya:jiji:la
niwu =rlarlaga-ny ya:-RED-ji -ala
3.M.SG_ANA(wu)a=lift -PAST1 go -RED-LOC.ADV-CENTRIP
niwurlarlagany{}
niwu =rlarlaga-ny
3.M.SG_ANA(wu)a=lift -PAST1
he picked up (the spear or the berries), on this side.
- NUN032 niwuminy{}
niwu =ma -ny
3.M.SG_ANA(wu)a=get-PAST1
He got it.
- NUN033 niwumangamangi:: niwungununguni::{}
niwu -RED=ma -ngi niwu -RED=ngu-ni
3.M.SG_ANA(wu)a=RED=get-PAST2 3.M.SG_ANA(wu)a=RED=eat-PAST2
He was collecting and eating (the berries).
- NUN034 "baba::! rrigang! go::!"{}
babao rrigang go
father mother hey
"Father! Mother! Hey!"
- NUN035 aba malanganyanay ni:rdiny{}
aba 0 -malangaG=nyanay ni -arda-ny
now ***-somewhat=far 3.M.SGa=call-PAST1
Far away (from them) he called out,
- NUN036 ni:rdiny ngarribiyung{}
ni -arda-ny ngarra-ibi -yung
3.M.SGa=call-PAST1 F.SG -mother-3.POSS(KIN)
he called out to his mother.

- NUN037 guj! niwarrgang{}
 guj ni =warrga-ng
 throw 3.M.SGa=throw -PAST1
 He threw (the spear).
- NUN038 niwayawayamangi bagu{}
 ni -RED=wayama -ngi ba -gu
 3.M.SGa=RED=proceed-PAST2 ANAPH-LOC.ADV
 He went along, there.
- NUN039 wuralhiny{}
 wu =ralhi-ny
 ANAa=land -PAST1
 It (the spear) landed.
-
- NUN040 ngiyarbiny ngiyarbiny
 ngi =yarba -ny ngi =yarba -ny
 3.F.SGa=run_along-PAST1 3.F.SGa=run_along-PAST1
 ngiyarbiny ngiyarbiny ngiyarbiny, {}
 She (Emu) darted along.
- NUN041 ngijulubiny{}
 ngi =juluba-i -ny
 3.F.SGa=put_in-REFL-PAST1
 She jumped in (the bush and hid),
- NUN042 ngarrawa:yin{}
 ngarra-wa:yin
 F.SG -emu
 Emu.
- NUN043 ngarrawa:yin ngijulubiny{}
 ngarra-wa:yin ngi =juluba-i -ny
 F.SG -emu 3.F.SGa=put_in-REFL-PAST1
 Emu jumped in and hid,
- NUN044 ngijulubiny{}
 ngi =juluba-i -ny
 3.F.SGa=put_in-REFL-PAST1
 she jumped in and hid.
- NUN045 nijarrarrangi wugij nijarrarrangi
 ni =jarrarra-ngi -wugij ni =jarrarra-ny
 3.M.SGa=go -PAST2-only 3.M.SGa=go -PAST1
 nijarrarrangi niwurlarlagany
 ni =jarrarra-ny niwu =rlarlaga-ny
 3.M.SGa=go -PAST1 3.M.SG_ANA(wu)a=lift -PAST1
 ya:jiji:la{}
 ya:-RED-ji -ala
 go -RED-LOC.ADV-CENTRIP
 He (the boy) was still moving along. He picked it (spear or berries) upon this side (of the bush).
- NUN046 niwurlarlagany{}
 niwu =rlarlaga-ny
 3.M.SG_ANA(wu)a=lift -PAST1
 He picked it up,

- NUN047 ngijang ya:jiji:la niwurlarlagany{}
 ngijang ya:-RED-ji -ala niwu =rlarlaga-ny
 more go -RED-LOC.ADV-CENTRIP 3.M.SG_ANA(wu)a=lift -PAST1
 again he picked it up on this side.
-
- NUN048 "way! way! way! way! way! way! way!"{}
 way way way way way way way
 oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh!
 (The boy shouted) "Oh dear!"
- NUN049 "ngayawaj ngayawaj ngayawaj ngayawaj{}
 ngaya-waj ngaya-waj ngaya-waj ngaya-waj
 1.SG -EMPH 1.SG -EMPH 1.SG -EMPH 1.SG -EMPH
 (But Emu tried to reassure him, saying:) "It's me!"
- NUN050 ngayawaj ana:ni marig!{}
 ngaya-waj ana-a: -ni marig
 1.SG -EMPH ANAc-PROX-ANA woman's_child
 It's me here, my son!
- NUN051 ngayawaj{}
 ngaya-waj
 1.SG -EMPH
 It's me!
- NUN052 ngayawaj nga:rrigang nga:rrigang{}
 ngaya-waj ngarra-rrigang ngarra-rrigang
 1.SG -EMPH F.SG -mother F.SG -mother
 It's me, (your) mother!
- NUN053 ngayawaj ana:ni nga:rrigang"{}
 ngaya-waj ana-a: -ni ngarra-rrigang
 1.SG -EMPH ANAc-PROX-ANA F.SG -mother
 It's me here, mother!"
-
- NUN054 ngiyarbiny{}
 ngi =yarba -ny
 3.F.SGa=run_along-PAST1
 She ran
- NUN055 ngunubilhargany{}
 ngunu =bilharga-ny
 3.F.SG_3.M.SGa=grab -PAST1
 and seized him,
- NUN056 ngunuminy{}
 ngunu =ma -ny
 3.F.SG_3.M.SGa=get-PAST1
 she got him.
- NUN057 ngunuwarrgurriny{}
 ngunu =warrgu -rri-ny
 3.F.SG_3.M.SGa=carry_on_back-AUG-PAST1
 She carried him on her back and shoulders.

- NUN058 ardaba ngi:giny{}
ardaba ngi -a:gi -ny
now 3.F.SGa-return-PAST1
Then she went back (to her and Gecko's camp).
- NUN059 ngi:nyja:nyjiyangi::: nga bagu{}
ngi -RED-anyji=ya-ngi nga ba -gu
3.F.SGa-RED-COM =go-PAST2 THEN ANAPH-LOC.ADV
She went with him then there,
- NUN060 arlagarla ngi:nyja:nyjiyangi{}
arlagarla ngi -RED-anyji=ya-ngi
along_the_way 3.F.SGa-RED-COM =go-PAST2
at a place on the way back, she went with him.
- NUN061 niga nayaminyji{}
ni -ga na -yaminyji
3.M.SG-SG.PRO M.SG-gecko
As for him, Gecko (Emu's husband)
- NUN062 nayaminyji ragij niburi{}
na -yaminyji ragij ni =burra-V
M.SG-gecko first_at_place 3.M.SGa=sit -PAST2
he was sitting there first (i.e. before Emu).
- NUN063 niburangany{}"
ni =burra-nga-ny
3.M.SGa=sit -AUG-PAST1
He (had) sat down.
-
- NUN064 yay!{}
yay
oh!
(Gecko said to Emu): "Oh!"
- NUN065 yagu nugawi{}
yagu nu -ga -wi
but 2.SG-SG.PRO-OBL
(it's not) yours,
- NUN066 barra:gamaji yagu a:danu:
barra -aG =amaja-V yagu ana -da -ni -u
2.SG_3.PLa-BEN=steal-PAST2 but ANAc-MED-ANA-CONCRETE
barra:gamaji{}
barra -aG =amaja-V
2.SG_3.PLa-BEN=steal-PAST2
You have stolen that (boy), you stole (him) from them (the people)!¹¹
- NUN067 ana:ni ngayawinyinyung{}
ana -a: -ni ngaya-wi -nyinyung
ANAc-PROX-ANA 1.SG -OBL-GEN
(Emu replied) "He is mine!"

¹¹ Heath merkt an, daß a:danu: mit aller Wahrscheinlichkeit auf die 2. Person referiert. Eine genauere Übersetzung wäre daher: 'you there stole (him) from them'.

- NUN068 ngayawinyinyung ana:ni ngaminimugardhiny{}
ngaya-wi -nyinyung ana -a: -ni nga -mini=mugardhi-ny
1.SG -OBL-GEN ANAc-PROX-ANA 1.SGa-?? =find -PAST1
He is mine, I found him.
- NUN069 ngayawinyinyung{}
ngaya-wi -nyinyung
1.SG -OBL-GEN
He is mine!
- NUN070 na:gi namarig{}
na -a: -gi na -marig
M.SG-PROX-SG M.SG-woman's_child
This boy, (my) son!"
-
- NUN071 "girrrjag! girrrjag! barra:gamaji barra:gamaji{}"
girrrjag girrrjag barra -aG =amaja-V
no! no! 2.SG_3.PLa-BEN=steal-PAST2
(Gecko said) "No! You stole (the boy) from them!"
- NUN072 "girrrjag! ngayawinyinyung{}"
girrrjag ngaya-wi -nyinyung
no! 1.SG -OBL-GEN
(Emu said) "No! (He is) mine!"
- NUN073 jurg! jurg! jurg! jurg! jurg!{}
jurg jurg jurg jurg jurg
push push push push push
(He) pushed (her).
- NUN074 <winijurrjurganyjiny>{}
wini =jurrjurg-nyji-ny
3.M.DUa=push -REC -PAST1
They started shoving each other.
- NUN075 gurdbi::j!{}
gurdbi::j
grab
(Gecko) grabbed (Emu).
- NUN076 "girrrjag! ngayawi wara:wa{}"
girrrjag ngaya-wi wara-a: -wa
no! 1.SG -OBL WARA-PROX-WARA
(Emu said) "No! This (boy) is mine."
- NUN077 finish.{}
fortzufahren
The end.¹²
-
- NUN078 ngirumany{}
ngi =ruma-ny
3.F.SGa=go -PAST1
She went,

¹² Reuben, der Erzähler, beendet die Geschichte hier, aber Heath fordert ihn auf fortzufahren.

- NUN079 ngirumany ngamugijgaj{}
 ngi =ruma-ny ngamugijgaj
 3.F.SGa=go -PAST1 morning_early
 she went the next morning,
- NUN080 ngarrawa:yin{}
 ngarra-wa:yin
 F.SG -emu
 (that is) Emu,
- NUN081 amarryawuy niga:yung niburri{}
 a -marrya-wuy ni -ga -ayung ni =burra-V
 ANAp-food -ALL 3.M.SG-SG.PRO-CONTRAST 3.M.SGa=sit -PAST2
 for food; as for him (Gecko), he sat,
- NUN082 waniyarranarrangi{}
 wani -yarra=narra -ngi
 3.M.SG_3.PLa-all =watch_for-PAST2
 he waited for them,
- NUN083 naninyarrayung{}
 na -ni -nyarra-yung
 M.SG-M.SG.der-father-3.POSS (KIN)
 the father,
- NUN084 nayaminyji{}
 na -yaminyji
 M.SG-gecko
 (that is) Gecko,
- NUN085 he father naninyarrayung{}
 na -ni -nyarra-yung
 M.SG-M.SG.der-father-3.POSS (KIN)
 the father.
- NUN086 waninarrangi::{}
 wani =narra -ngi
 3.M.SG_3.PLa=watch_for-PAST2
 He waited for them.
- NUN087 rnuga{}
 rnuga
 stone
 A stone
- NUN088 stone{}
 stone{}
- NUN089 niwuradbang{}
 niwu =rad-ba -ng
 3.M.SG_ANA(wu)a=tie-AUX-PAST1
 he tied
- NUN090 manangardugu{}
 mana -ngardugu
 MANAc-rope
 to a section of rope,
- NUN091 nimalharrgang{}
 nima =lharrga-ng
 3.M.SG_MANAa=send -PAST1
 and sent it (lowered it toward the ground).

- NUN092 nimalharrgalharrgandi
 nima -RED=lharrga-n -di
 3.M.SG_MANAa-RED=send -AUG-PAST2
 nimalharrgalharrgandi nimalharrgalharrgandi nimalharrgalharrgandi
 nimalharrgalharrgandi nimalharrgalharrgandi{}
 Now he fed out the rope (downward).
- NUN093 aba abanbarlgany¹³ {}
 aba aban =barlga-ny
 now ground=smash -PAST1
 Finally the rope (and the stone) hit the ground below.
- NUN094 niyamany{}
 ni =yama -ny
 3.M.SGa=do_that-PAST1
 He said:
- NUN095 "i: all right!"{}
 i:
 yes
 "Yes! All right!"
- NUN096 nima:rrginy rna{}
 nima =arrgi-ny rna
 3.M.SG_MANAa=pull -PAST1 now¹⁴
 He pulled it now
- NUN097 nima:rrga:rrgi:ni:: nga{}
 nima -RED=arrgi-ni nga
 3.M.SG_MANAa-RED=pull -PAST2 THEN
 He pulled it back up to him then,
- NUN098 mawaliny{}
 ma =wala -ny
 MANAa=arrive-PAST1
 it came back.
- NUN099 "all right, all right aba ya:ji{}
 aba ya: -ji
 now PROX-LOC.ADV
 "All right, here now.
- NUN100 all right aba ya:ji"{}
 aba ya: -ji
 now PROX-LOC.ADV
 All right, here now."
-
- NUN101 nuradbang nuradbang{}
 nu =rad-ba -ng nu =rad-ba -ng
 3.M.SG_3.M.SGa=tie-AUX-PAST1 3.M.SG_3.M.SGa=tie-AUX-PAST1
 He (Gecko) tied up (the boy).

¹³ Hier 'fehlt' laut Heath ein MANA/ANA-Präfix.

¹⁴ rna entspricht ENGL 'now'.

- NUN102 nulharrgang rna{}
 nu =lharrga-ng rna
 3.M.SG_3.M.SGa=send -PAST1 now
 He let him down (with the rope).
- NUN103 nulharrgang{}
 nu =lharrga-ng
 3.M.SG_3.M.SGa=send -PAST1
 He let him down,
- NUN104 niyanggayanggi niyanggayanggi
 ni -RED=ya-nggi ni -RED=ya-nggi
 3.M.SGa-RED=go-PAST2 3.M.SGa-RED=go-PAST2
 nulharrgalharrgandi nulharrgalharrgandi
 nu -RED=lharrga-n -di
 3.M.SG_3.M.SGa-RED=send -AUG-PAST2
 nulharrgalharrgandi nulharrgalharrgandi nulharrgalharrgandi
 nulharrgalharrgandi{}
 he kept going and he kept on letting him down.
- NUN105 nulharrgalharrgandi nulharrgalharrgandi
 nulharrgalharrgandi nu:bagiyung nga{}
 nu -RED=lharrga-n -di na -uba -gi-yung nga
 3.M.SG_3.M.SGa-RED=send -AUG-PAST2 M.SG-ANAPH-SG-ABS THEN
 He kept on letting that one (the boy) down and then
- NUN106 niwa:banbanngany{}
 niwu -aban =wannga -ny
 3.M.SG_ANA(wu)a-ground=tread_on-PAST1
 the boy reached the ground.
- NUN107 "yingga bawulhangarrmang ana:ban{}
 yingga bawu =lhangarrma-ng ana -aban
 nearly 2.SG_ANA(wu)b=reach -NONPAST1 ANAc-ground
 (Gecko had told him): "When you reach the ground,
- NUN108 bama:rnrddarmigang"{}
 bama =arnrdarrmi-ga -ng
 2.SG_MANAb=shake -CAUS-NONPAST1
 shake (the rope)!"
-
- NUN109 well{}
 Well,
- NUN110 niwulhangarrmany ana:ban{}
 niwu =lhangarrma-ny ana -aban
 3.M.SG_ANA(wu)a=reach -PAST1 ANAc-ground
 he (the boy) reached the ground.
- NUN111 nima:rnrddarmigany{}
 nima =arnrdarrmi-ga -ny
 3.M.SG_MANAa=shake -CAUS-PAST1
 He shook it (the rope).

- NUN112 nima:rnrddarmigany{}
 nima =arnrdarrmi-ga -ny
 3.M.SG_MANAa=shake -CAUS-PAST1
 He shook it.
- NUN113 "i:!!{}
 i
 yes!
 (He thought): "Yes!"
- NUN114 all right!"{}
 All right!"
- NUN115 nimalharriny nimalharriny
 nima =lharri-ny nima =lharri-ny
 3.M.SG_MANAa=let_go-PAST1 3.M.SG_MANAa=let_go-PAST1
 he been let 'em go{}
 He released the rope (i.e. he untied himself).
- NUN116 nima:rru:{}
 nima =a:rru -V
 3.M.SG_MANAa=abandon-PAST2
 He abandoned it,
- NUN117 nimalharrgang{}
 nima =lharrga-ng
 3.M.SG_MANAa=send -PAST1
 he threw it away.
-
- NUN118 aba nirulmurrdiny{}
 aba ni =rulmurrda-ny
 now 3.M.SGa=move_fast-PAST1
 Then he ran,
- NUN119 niwayawayamangi--{}
 ni -RED=wayama -ngi
 3.M.SGa-RED=proceed-PAST2
 he went along,
- NUN120 niwayawayamangi niwayawayamangi wiyindangany{}
 ni -RED=wayama -ngi wiyindangany
 3.M.SGa-RED=proceed-PAST2 Wiyindangany
 went along (to) the place Wiyindangany.
- NUN121 wiyindangany{}
 wiyindangany
 Wiyindangany
 Wiyindangany,
- NUN122 this one country{}
 this man's country¹⁵
- NUN123 that one{}
 that one's,

¹⁵ Heath merkt an: Ein Mann vom Murungun Clan war während der Aufnahme anwesend; Wiyindangany ist im Murungun country.

- NUN124 wiyindangany{}
Wiyindangany.
- NUN125 there niwaliny{}
ni =wali -ny
3.M.SGa=arrive-PAST1
He arrived there.
- NUN126 bagu warrawurruj wurruburri{}
ba -gu warra-wurruj wurru=burra-V
ANAPH-LOC.ADV WARAc-human WARAA=sit -PAST2
The people were sitting (living) there.
- NUN127 "wa::y! ya:gi:la nganugiwang!
wa::y ya:-gi-ala nganu -gi =wa -ng
oh_dear PROX-SG-CENTRIP 1.SG_3.M.SGa-excrement=bite-PAST1¹⁶
nganugiwang! nganugiwang!{}
"Oh dear! Here he comes! My goodness!"
- NUN128 his mother bagu wurruburri
ba -gu wurru=burra-V
ANAPH-LOC.ADV 3.PLa=sit -PAST2
warramijbibiyung{}
warra-mij-bibi -yung
PL -PL -mother-3.POSS (KIN)
His mothers (Mo, MoSi, etc.) were sitting there.
-
- NUN129 ngiyamayama: ngibuburri:::
ngi -RED=yama -V ngi -RED=burra-V
3.F.SGa-RED=do_that-PAST2 3.F.SGa-RED=sit -PAST2
ngiga:yung ngi:giny
ngi -ga -ayung ngi =a:gi -ny
3.F.SG-SG.PRO-CONTRAST 3.F.SGa=return-PAST1
adha:dharrwarawuy{}
RED-adharrwara -wuy
RED-late_afternoon-ALL
She (Emu) was doing that; she was sitting (at some place away from her and Gecko's camp); she went back (to the camp) late in the day.
- NUN130 ngiyarranggarrangga: aba ngiyarranggany
ngi =yarranggarrangga-V aba ngi =yarrangga-ny
3.F.SGa=look_around -PAST2 now 3.F.SGa=look -PAST1
ngiyarranggany ngiyarranggany{}
She looked around (and could not find the boy).
- NUN131 "yay! yaga: anigawuy nu:bagiyung"{}
yay yaga a -niG-ga -wuy na -uba -gi-yung
oh! PARTICLE QUEST-ANA-QUEST-ALL M.SG-ANAPH-SG-ABS
"Oh! Where did that boy (go)?"

¹⁶ 'bite excrement' kann 'great excitement, anxiety, etc.' ausdrücken.

- NUN132 "<> wa:ri nganunani{}
wu =ari nganu =na -ni
ANAA=absent 1.SG_3.M.SGb=see-PAST2
"I haven't seen him.
- NUN133 nganunani wa:ri"{}
nganu =na -ni wu =ari
1.SG_3.M.SGb=see-PAST2 ANAA=absent
I haven't seen him."
- NUN134 "ari nunulharrgang{}
ari nunu =lharrga-ng
maybe 2.SG_M.SGa=send -PAST1
"I wonder if you sent him away,
- NUN135 nunulharrgang{}
nunu =lharrga-ng
2.SG_M.SGa=send -PAST1
you sent him away.
- NUN136 numbamagang"{}
numba =maga-ng
2.SG_1.SGb=tell-NONPAST1
Tell me!
-
- NUN137 bani:la{}
ba -ni -ala
ANAPH-ANA-CENTRIP
After that,
- NUN138 wurlarlmany{}
wu =rlarlma-ny
ANAA=dawn -PAST1
it dawned (=the next morning).
- NUN139 ngilhamarriny{}
ngi =lhamarra-ny
3.F.SGa=behind -PAST1
She (Emu) went in pursuit (following the probable route of the boy).
- NUN140 ngiwayawayamangi::: nga wiyindangany{}
ngi -RED=wayama -ngi nga wiyindangany
3.F.SGa-RED=proceed-PAST2 THEN Wiyindangany
She kept going to the place Wiyindangany.
- NUN141 wurra:rranggany ya:gi:la ngiwayamangi{}
wurru=warrangga-ny ya:-gi-ala ngi =wayama -ngi
3.PLa=see -PAST1 PROX-SG-CENTRIP 3.F.SGa=proceed-PAST2
They (the people) looked and saw her coming.
- NUN142 ngilhamarrangi{}
ngi =lhamarra-ngi
3.F.SGa=behind -PAST2
She went in pursuit (of the boy),
- NUN143 ngiwayawayamangi{}
ngi -RED=wayama -ngi
3.F.SGa-RED=proceed-PAST2
she kept going.

- NUN144 "ngirri:rdabalin"{}
ngirri -aG =rabali -ny
2.PL_1.SGb-BEN=take_out-NONPAST1
(She told the people) "Bring (the boy) out (from the camp) for me!"
- NUN145 yuwa:ni wirringanany <yuwa:ni:li>
yuwa:-ni wirringa =na -ny yuwa:-ni -ali
DIST -ANA 3.PL_3.F.SGa=see-PAST1 DIST -ANA-CENTRIF
ngiwa:banbanngany{}
ngiwu -aban =bannga-ny
3.F.SG_ANA(wu)a-ground=smash -PAST1
They saw her land on the ground some distance away from there.
- NUN146 "ngirri:rdabalin"{} ngirri:rdabalin{}
ngirri -aG =rabali -ny ngirri-aG=rabali-ny
2.PL_1.SGb-BEN=take_out-NONPAST1
(Emu said) "Bring him out for me!"
- NUN147 ngirri:rdabalin
ngirri -aG =rabali -ny
2.PL_1.SGb-BEN=take_out-NONPAST1
ngawa:nggangunmagi ya:ni:la
ngawu =angga -ngun-magi ya: -ni -ala
1.SG_ANA(wu)a=cause_to_fall(sky)-EVIT-LEST PROX-ANA-CENTRIP
ngawa:nggangunmagi{}
ngawu =angga -ngun-magi
1.SG_ANA(wu)a=cause_to_fall(sky)-EVIT-LEST
Bring him out for me, or else I will bring down the sky!
- NUN148 ngirri:rdabalin{}
ngirri -aG =rabali -ny
2.PL_1.SGb-BEN=take_out-NONPAST1
Bring him out for me!
- NUN149 ngirri:rdabalin"{}
ngirri -aG =rabali -ny
2.PL_1.SGb-BEN=take_out-NONPAST1
Bring him out for me!"
- NUN150 ala been put'em manba{}
manba
armband
They put armbands on the boy.
- NUN151 ala been put'em manba{}
They put armbands on the boy.
- NUN152 ala been put'em garri¹⁷ string{}
They used string,
- NUN153 maburr{}
maburr
string
one with string,

¹⁷ garri ist kreolisch 'having'.

- NUN154 mijburrurgulan{}
mijburrurgulan
string_ornament
a string ornament (worn around the head and shoulders).
- NUN155 ja!{}
ja
INTERJ
Okay.
- NUN156 alabat been give it 'im now{}
They gave him to her then
- NUN157 <wunuyany-->¹⁸ wirringayany{}
wunu =ya -ny wirringa =ya -ny
3.PL_3.M.SGa=give-PAST1 3.PL_3.F.SGa=give-PAST1
They gave (the boy) <to him, chm> to her.
-
- NUN158 aba ngi:giny{}
aba ngi =a:gi -ny
now 3.F.SGa=return-PAST1
Then she went back,
- NUN159 ngi:nyji:giny lha yaminyjiwuy
ngi -anyji=a:gi -ny lha yaminyji-wuy
3.F.SGa-COM =return-PAST1 to gecko -ALL
ngiyanggayangi:: nga ngunulhangarrmany
ngi -RED=ya-nggi nga ngunu =lhagarrma-ny
3.F.SGa-RED=go-PAST2 THEN 3.F.SG_3.M.Sga=reach -PAST1
niyarrangany nga
ni =yarrangga-ny nga
3.M.SGa=look -PAST1 THEN
dagi:la ngunuwidhiyay{}
da -gi-ala ngunu =widhi-ya -y
MED-SG-CENTRIP 3.F.SG_3.M.Sga=carry-AUG-PAST2
she went back with him (the boy) to Gecko, she went along and caught up with him (Gecko); he
looked (and saw her) coming along, carrying him (the boy) under her arm.
- NUN160 "ya:ni yaga: da:rrawa"{}
ya: -ni yaga da:rrawa
PROX-ANA PARTICLE dishonest
(He said to her): "You thief!"
- NUN161 wugarlij{}
wugarlij
dugong
Dugong,
- NUN162 wugarlij ngiyarrawidhiyay{}
wugarlij ngi -yarra=widhi-ya -y
dugong 3.F.SGa-all =carry-AUG-PAST2
Dugong, she was (also) carrying lots of it.

¹⁸ wunuyany ist ein 'false start'.

- NUN163 ngiyarrawidhiyay daji{}
ngi -yarra=widhi-ya -y da -ji
3.F.SGa-all =carry-AUG-PAST2 MED-LOC.ADV
She carried lots of it there,
- NUN164 wugarlij{}
wugarlij
dugong
Dugong.
- NUN165 ngi:nyja:nyjiyanggi niyarranggany{}
ngi -RED-anyji=ya-ngi ni =yarrangga-ny
3.F.SGa-RED-COM =go-PAST2 3.M.SGa=look -PAST1
She was going along with it and he looked (up)
- NUN166 niyarranggany ya:gi:la
ni =yarrangga-ny ya: -gi-ala
3.M.SGa=look -PAST1 PROX-SG-CENTRIP
ngiyarrawidhiyay{}
ngi -yarra=widhi-ya -y
3.F.SGa-all =carry-AUG-PAST2
and saw her coming, carrying lots of it under her arm.
- NUN167 ngunugagarriyurangi
ngunu -RED-gari =yura -ngi
3.F.SG_3.M.Sga-RED-behind=carry-PAST2
ngunugagarriyurangi
ngunu -RED-gari =yura -ngi
3.F.SG_3.M.Sga-RED-behind=carry-PAST2
ngarribiyung
ngarra-ibi -yung
F.SG -mother-3.POSS (KIN)
ngarrubagi{}
ngarra-uba -gi
F.SG -ANAPH-SG
She came along with him, that mother (Emu).
- NUN168 "ya:ni yaga: da:rrawa{}
ya: -ni yaga da:rrawa
PROX-ANA PARTICLE dishonest
(Gecko said): "You thief!"
- NUN169 ya:ni yaga: da:rrawa{}
ya: -ni yaga da:rrawa
PROX-ANA PARTICLE dishonest
You thief!"
- NUN170 lhigirdi{}
lhigirdi
stringybark
Stringybark,
- NUN171 he been tie 'em up niuwaba:{}
niwu =waba-V
3.M.SG_ANA (wu) a=wrap-PAST2
he tied up some of it into a bundle (as a torch),

- NUN172 yuwa:ni ngunyju ya:ni{}
yuwa:-ni ngunyju ya: -ni
DIST -ANA like PROX-ANA
It was about this long (speaker indicates two points representing the length of the stringybark torch).
- NUN173 aba winiwinyjiny{}
aba wini =wu -nyji-ny
now 3.M.DUa=hit-REC -PAST1
Then they (Emu and Gecko) had a fight.
- NUN174 aba ngunanga:{}
aba ngu =na -nga-V
now 3.M.SG_3.F.SGa=burn-AUG-PAST2
He burned her.
- NUN175 ngunangananga:¹⁹ ngunanga:
ngu -RED=na -nga-V ngu =na -nga-V
3.M.SG_3.F.SGa-RED=burn-AUG-PAST2 3.M.SG_3.F.SGa=burn-AUG-PAST2
ngarrubagi ngarrawa:yin{}
ngarra-uba -gi ngarra-wa:yin
F.SG -ANAPH-SG F.SG -emu
He burned that Emu,
- NUN176 nguwarra:ngananga:{}
ngu -warra=na -nga-V
3.M.SG_3.F.SGa-all =burn-AUG-PAST2
he burned her all over.
- NUN177 anubani winiwinyji:ni{}
ana -uba -ni wini =wu -nyji-ni
ANAc-ANAPH-ANA 3.M.DUa=hit-REC -PAST2
They were fighting,
- NUN178 aba naa:ng wunuwalwaljiny
aba na -a:ng wunu =walwalja -ny
now M.SG-whatchamacallit 3.PL_3.M.SGa=fight_over-PAST1
nu:bagiwuy nawirrinyung{}
na -uba -gi-wuy na -wirri-nyung
M.SG-ANAPH-SG-ALL M.SG-small-SG
now whatchamacallit, they were fighting over (control of) that little (boy).
- NUN179 winiwinyjiwinyji:ni:::
wini -RED=wu -nyji-ni
3.M.DUa-RED=hit-REC -PAST2
nguwarra:rrananga: nga{}
ngu -RED-warra=na -nga-V nga{}
3.M.SG_3.F.SGa-RED-all =burn-AUG-PAST2 THEN
They kept fighting, he burned her all over and then,
- NUN180 nguwarra:rrananga: wini:jiny{}
ngu -RED-warra=na -nga-V wini =aja -ny
3.M.SG_3.F.SGa-RED-all =burn-AUG-PAST2 3.M.DUa=cease-PAST1
they kept on fighting (till) they stopped.

¹⁹ Heath schreibt <ngunagananga>, was mit einiger Sicherheit ein Tippfehler ist.

NUN181 ardaba wi:ya!{}
 ardaba wi:ya
 now finish
 The end.

6 Usan (Papua)

Dieser Text, eine mythologische Erzählung, stammt aus dem Appendix zu *Structures and Their Functions in Usan* von Ger P. Reesink, John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia, 1987, S. 338-353. Der Abdruck erfolgt mit Genehmigung von Verlag und Autor. Die Umstände der Texterhebung sind mir nicht bekannt.

Die Präsentation ist der der vorangehenden Texte angeglichen. Das ist hier aber nur sehr begrenzt möglich, da bei Reesink keine Pauseneinheiten gekennzeichnet sind. Welche Kriterien Reesink für seine Segmentierung des Textes durch Kommas und Punkte zugrundegelegt hat, ist seiner Arbeit nicht zu entnehmen. (Für Sätze, also durch Punkte markierte Einheiten, wurde wohl überwiegend, wie in der Papuanistik üblich, die Verwendung einer finalen Verbform als Kriterium genommen. Aber das ist nicht durchgängig so.) Die vorliegende Segmentierung basiert auf diesen orthographischen Zeichen. Obwohl auch (aus computertechnischen Gründen) geschweifte Klammern am Ende dieser Einheiten stehen, sind diese Einheiten nicht mit Pauseneinheiten zu verwechseln. Reesinks Paragrapheneinteilung wird durch ——— gekennzeichnet.

USA001 inaun qobsugor eng ye
 inaun gob -sug -or e -ng ye
 moon story-tell-become PROX-GIVEN 1.SG
 gemeribâm eng ete:{}
 gemer-ib -âm e -ng e -t -e
 say -SG.FUT-1.SG PROX-GIVEN PROX-LOC-PROX
 The story about the moon that I am going to tell is thus:{}
 USA002 qoan inaun munon igoai.{}
 qoan inaun munon igo-ai
 old moon man be -3.SG.PAST(FAR)
 long ago the moon was a man.{}
 USA003 igâma²⁰ munon ombur,{}
 igo-a munon ombur
 be -3.SG.DS man two
 (When) he was (thus), (there were) two men,{}
 USA004 ger iret diare,{}
 ger ire -t di -erei
 one DIST.ACROSS-LOC come_up-3.SG.PAST(FAR)

²⁰ igo ist suppletiv.

one came up to across there,{}
 USA005 ger itet isorei.{}
 ger ite -t is -erei
 one DIST.UP-LOC descend-3.SG.PAST(FAR)
 another went down to up there,{}
 USA006 isub ombur qiumuni ne munon ger eng
 is -ub ombur qiumuni ne munon ger e -ng
 descend-SS two gather:SS and man one PROX-GIVEN
 gâb wârâmb qâmb ne ger ire
 g -âb wâ -râmb qâmb ne ger ire
 see-SS 3.SG.OBJ-hit:FUT.SS say:SS and one DIST.ACROSS
 dier eng ite
 di -er e -ng ite
 come_up-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN DIST.UP
 isur eng nob qâmar:{}
 is -er e -ng nob qâm-er
 descend-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN COM say-3.SG.PAST(FAR)
 He went down, the two met and in order to kill this other man, the one who came up across said to the one who went down up there:
 USA007 "ne ite gigit yârâb gâb eng
 ne ite gigi -t yâr -âb g -âb e -ng
 2.SG DIST.UP first-LOC come-SS see-SS PROX-GIVEN
 munon e wârâmb neig menub ya
 munon e wâ -râmb neig menub ya
 man PROX 3.SG.OBJ-hit:SS spleen pull_out:SS water
 qur et ârir igâma diâb
 qur e -t ârir igo-a di -âb
 puddle PROX-LOC throw:SS be -3.SG.DS come_up-SS
 gin"{}
 g -in
 see-1.SG.FUT(UNCERTAIN)
 "If you come up first, kill this man and pull out the spleen and (when) you are throwing it in this water puddle I may come up and see it"
 USA008 qâmar.{}
 qâm-er
 say-3.SG.PAST(FAR)
 he said.

 USA009 ne ite gor der umo
 ne ite gor der umo
 and DIST.UP also come_down DIST.DOWN
 dier eng
 di -er e -ng
 come_up-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN
 ende sig nob qâmar:{}
 e -ng -t -e sig nob qâm-er
 PROX-GIVEN-LOC-PROX very COM say-3.SG.PAST(FAR)
 And the one from up there also said the same to the one who came up down there:

USA010 "ne gor umo gigit diâb gâb.
 ne gor umo gigi -t di -âb g -âb
 2.SG also DIST.DOWN first-LOC come_up-SS see-SS
 eng wârâmb neig menub ya
 e -ng wâ -râmb neig menub ya
 PROX-GIVEN 3.SG.OBJ-hit:SS spleen pull_out:SS water
 qur end ârir igâma gin.{}
 qur e -ng -t ârir igo-a g -in
 puddle PROX-GIVEN-LOC throw:SS be -3.SG.DS see-1.SG.FUT(UNCERTAIN)
 "If you also come up to down there first, kill him, pull out the spleen and (when) you are
 throwing it in this water puddle I may come up and see it."

USA011 ombur qob ende qâmb nausi
 ombur qob e -ng -t -e qâmb nausi
 two story PROX-GIVEN-LOC-PROX say:SS tie:SS
 wogub qoamirei.{}
 wogub qo -amirei
 cease:SS go_away-3.PL.PAST(FAR)
 After the two had this decided, they went away.

USA012 ne munon ire gigit diâb
 ne munon ire gigi -t di -âb
 and man DIST.ACROSS first-LOC come_up-SS
 wârâmb neig menub ya qur
 wâ -râmb neig menub ya qur
 3.SG.OBJ-hit:SS spleen pull_out:SS water puddle
 end ârir wogub git
 e -ng -t ârir wogub git
 PROX-GIVEN-LOC throw:SS cease:SS body
 nib qâmb sosair ba qoorei.{}
 n -ib qâmb sosair ba qo -erei
 eat-SG.FUT.SS say:SS cut_into_pieces:SS take go_away-3.SG.PAST(FAR)
 And the man from across came up first, killed him, pulled out the spleen and after he had
 thrown this in the water puddle²¹, in order to eat the body, he cut it up into pieces and took it
 and went away.

USA013 qoa ne munon ite unum eng
 qo -a ne munon ite unum e -ng
 go_away-3.SG.DS and man DIST.UP name PROX-GIVEN
 Sarag qâmâr wo isub gar
 Sarag qâmâr wo is -ub g -er
 Sarag first_born 3.SG descend-SS see-3.SG.PAST(FAR)
 eng neig ya qurt igâma baurei.{}
 e -ng neig ya qur -t igo-a ba -erei
 PROX-GIVEN spleen water puddle-LOC be -3.SG.DS take-3.SG.PAST(FAR)
 He went away and the man from up there, called Sarag the first born, when he came up and
 saw,²² the spleen was in the water puddle and he took it.

²¹ Genauer wäre wohl: 'after he had thrown it in that water puddle' – denn 'throw' hat ein Ø-OBJ-Präfix!

USA014 baub wogub diâb âin dagom umau
 baub wogub di -âb âin dagom um -au
 take:SS cease:SS come_up-SS bamboo dagom die-NR
 suâb ânumborei.{}
 su -âb ânumb -erei
 cut-SS put_in-3.SG.PAST(FAR)
 After he had taken it, he came up, cut a dry dagom bamboo and put (the spleen) in the tube.

USA015 ânumb wogub ba diâb wai qâp â
 ânumb wogub ba di -âb wai qâp â
 put_in:SS cease:SS take come_up-SS animal ginger and
 simbai qâp eng gâgâr ba warubeterei.{}
 simbai qâp e -ng gâgâr ba warubet -erei
 simbai ginger PROX-GIVEN all take stuff_in-3.SG.PAST(FAR)
 After he put it in the tube, he brought it up and stuffed the opening with 'animal ginger' and
 simbai-ginger leaves and all that.

USA016 ende at wogub âin ten ba
 e -ng -t -e at wogub âin ten ba
 PROX-GIVEN-LOC-PROX do:SS cease:SS bamboo with take
 irâb nâgâsi wogub nam qur goat
 ir -âb nâgâsi wogub nam qur goat
 ascend-SS erect:SS cease:SS tree fruit wait:SS
 wai werib qâmb.{}
 wai wer -ib qâmb
 animal shoot-SG.FUT.SS say:SS
 Having done thus he took the bamboo with everything and went up and put it upright, in order
 to lie in waiting at the tree fruits to shoot an animal.

USA017 ende at nam qur goat
 e -ng -t -e at nam qur goat
 PROX-GIVEN-LOC-PROX do:SS tree fruit wait:SS
 igâma wai yar saragaima igub
 igo-a wai yar saragaim-a ig -ub
 be -3.SG.DS animal come rustle -3.SG.DS hear-SS
 mângib ara inaun igub
 mângib ar -a inaun ig -ub
 whistle:SS call-3.SG.DS moon hear-SS
 diâb igurau gomoteneri ârirama
 di -âb igurau gomoteneri âriram-a
 come_up-SS stopper stab_out:SS throw -3.SG.DS
 dâra weib di begen eng
 dâr -a weib di begen e -ng
 come_down-3.SG.DS appear_SS come_up light PROX-GIVEN
 wai sir wot ârirama
 wai sir wo -t âriram-a
 animal very 3.SG-LOC throw -3.SG.DS

²² Reesink übersetzt: 'given that he came up and saw'.

Sarag qâmâr wai eng wâb igoai.{}
 Sarag qâmâr wai e -ng wâb igo-ai
 Sarag first_born animal PROX-GIVEN shoot:SS be -3.SG.PAST(FAR)
 Thus doing he would lie in waiting at the fruits of a tree and an animal would come, make a rustling noise and he would hear it, whistle, and call out the moon and it would hear him, stab out the stopper and it would come down, and (the moon) would appear and come up, and throw its light right on the animal and Sarag the first born would shoot the animal.

USA018 wâra inaun nob qâmâr:{}
 wâr -a inaun nob qâm-er
 shoot-3.SG.DS moon COM say-3.SG.PAST(FAR)
 He would shoot it and the moon would say to him:

USA019 "wai qeru yesa nin"{}
 wai qeru ye -s -a n -in
 animal blood 1.SG-give-2.SG.DS eat-1.SG.FUT(UNCERTAIN)
 "Give me some of the animal's blood to eat"

USA020 qâmâra wai qeru uta
 qemer-a wai qeru u -t -a
 say -3.SG.DS animal blood 3.SG.OBJ-LOC-3.SG.DS
 nub wogub bo erobon isub igoai.{}
 n -ub wogub bo erobon is -ub igo-ai
 eat-SS cease:SS again under_cover descend-SS be -3.SG.PAST(FAR)
 he would say and he would give him the animal's blood and after he had eaten he would go under cover again.

USA021 ne wai bo yar saragaima igub
 ne wai bo yar saragaim-a ig -ub
 and animal again come rustle -3.SG.DS hear-SS
 mágib ara weib di
 mágib ar -a weib di
 whistle:SS call-3.SG.DS appear_SS come_up
 igurau gomoteneri ârirama dâra
 igurau gomoteneri âriram-a dâr -a
 stopper stab_out:SS throw -3.SG.DS come_down-3.SG.DS
 weib di begen eng wai sir wot
 weib di begen e -ng wai sir wo -t
 appear_SS come_up light PROX-GIVEN animal very 3.SG-LOC
 ârirama wâra ne qeru nib qâmb
 âriram-a wâr -a ne qeru n -ib qâmb
 throw -3.SG.DS shoot-3.SG.DS and blood eat-SG.FUT.SS say:SS
 qâmâra uta nub wogub
 qemer-a u -t -a n -ub wogub
 say -3.SG.DS 3.SG.OBJ-LOC-3.SG.DS eat-SS cease:SS
 bo erobon isub igoai.{}
 bo erobon is -ub igo-ai
 again under_cover descend-SS be -3.SG.PAST(FAR)

And an animal would come again and make a rustling noise and he would hear and call out and (the moon) would appear, stop out the stopper and it would fall down and he would appear and throw the light directly on the animal and (Sarag) would shoot it and (the moon) would tell him

to give blood to eat and he would give it to him and after he would have eaten it he would go under cover again.

USA022 genen ende at igo
 genen e -ng -t -e at igo-i
 always PROX-GIVEN-LOC-PROX do:SS be -CESSATIVE
 wogub gen gert munon ginam
 wogub gen ger-t munon ginam
 cease:SS time one-LOC man place
 irend uru bugâmsi wogub Sarag
 ire -ng -t uru bugâmsi wogub Sarag
 DIST.ACROSS-GIVEN-LOC dance erect:SS cease:SS Sarag
 qâmâr gim geari wogub
 qâmâr gim ge -ari wogub
 first_born invitation see-3.PL.DS cease:SS
 wo uru end isib
 wo uru e -ng -t is -ib
 3.SG dance PROX-GIVEN-LOC descend-SG.FUT.SS
 qâmb inaun eng âin ten ba wagar seben
 qâmb inaun e -ng âin ten ba wagar seben
 say:SS moon PROX-GIVEN bamboo with take arrow quiver
 end gibes big wogub isorei.{}
 e -ng -t gibes big wogub is -erei
 PROX-GIVEN-LOC insert:SS put:SS cease:SS descend-3.SG.PAST(FAR)
 He was always doing like that until at one time the people from the place across there had started a singsing after they had invited Sarag the first born, he, in order to go down to this singsing took the moon with the bamboo tube and inserted it in a quiver of arrows and went down.

USA023 isib qâmb qandag mun â moir mun
 is -ib qâmb qandag mun â moir mun
 descend-SG.FUT.SS say:SS wild_breadfruit leaf and moir leaf
 moir qur qâmb eng gâgâr git goan ger âr me igâmau
 moir qur qâmb e -ng gâgâr git goan ger âr me igo-au
 moir fruit say:SS PROX-GIVEN all body skin one just not be -NR
 end at wogub is
 e -ng -t at wogub is
 PROX-GIVEN-LOC do:SS cease:SS descend
 uru uyâb igoai.{}
 uru uy -âb igo-ai
 dance sway-SS be -3.SG.PAST(FAR)

When he was about to go down, leaves of the wild breadfruit, leaves and nuts of the moir, all of this <no predicate is expressed here>, no part of his body remained unadorned, having done thus he went down and was dancing.

USA024 gen end wo isib qâmb inaun wabi
 gen e -ng -t wo is -ib qâmb inaun wabi
 time PROX-GIVEN-LOC 3.SG descend-SG.FUT.SS say:SS moon hide:SS

big wogub waibomâgâr wurinob qâmar: {}
 big wogub waibo -mâgâr wuri-nob qâm-er
 put:SS cease:SS daughter-PL 3.PL-COM say-3.SG.PAST(FAR)

At that time when he was about to go down after he had hidden the moon, he told his daughters:

USA025 "bin yara gâb ye mi e
 bin yar -a g -âb ye mi e
 brother_in_law come-3.SG.DS see-SS 1.SG thing PROX
 bigoum eng an me iembigâr." {}
 big -oum e -ng an me iembig-âr
 put:SS-1.SG.PRS PROX-GIVEN 2.PL not show -IMP.PL

"If your brother-in-law comes, don't show him this thing I've put (here)"

USA026 ende qâmb wogub isorei. {}
 e -ng -t -e qâmb wogub is -erei
 PROX-GIVEN-LOC-PROX say:SS cease:SS descend-3.SG.PAST(FAR)
 having said this he went down.

USA027 isorei igâma ne wonou
 is -erei igo-a ne wonou
 descend-3.SG.PAST(FAR) be -3.SG.DS and 3.SG.POSS
 urigom eng munai uput isub
 urigom e -ng munai up -t is -ub
 son_in_law PROX-GIVEN house replacement-LOC descend-SS
 waibomâgâr igâmari ibâgarei. {}
 waibo -mâgâr igo-ari ibâg -erei
 daughter-PLU be -3.PL.DS 3.PL.OBJ:see-3.SG.PAST(FAR)

He went down and after a while his son-in-law went down to the vacated house and saw the daughters there.

USA028 ibegea waibou bârâi eng
 ibege -a waibo bârâi e -ng
 3.PL.OBJ:see-3.SG.DS daughter grown_up PROX-GIVEN
 der biou man sotar nam
 der biou man so -tar nam
 get_up brother_in_law garden cut-3.PL.BEN.SS tree
 ir ende at igoâr end
 ir e -ng -t -e at igo-âr e -ng -t
 ascend PROX-GIVEN-LOC-PROX do:SS be -IMP.PL PROX-GIVEN-LOC
 mugam qâmb nam qanamt ububriamir
 mugam qâmb nam qanam-t ub -ub-ri -amir
 mugam say:SS tree base -LOC plant-SS-DISTR-3.PL.PAST(FAR)
 eng bateib qâmb isa
 e -ng ba -te -ib qâmb is -a
 PROX-GIVEN take-3.SG.BEN-SG.FUT.SS say:SS descend-3.SG.DS
 umemi eng biou nob mor
 umemi e -ng biou nob mor
 younger_sister PROX-GIVEN brother_in_law COM home
 igoai. {}
 igo-ai
 be -3.SG.PAST(FAR)

He saw them and the grown-up daughter got up and (while) she went down in order to get for him the mugam yam etcetera that they had planted at the base of trees because they should climb the trees when they cut a garden for their in-law, her younger sister stayed home with her brother-in-law.

USA029 igâma biou der umemi
 igo-a biou der umemi
 be -3.SG.DS brother_in_law get_up younger_sister
 nob qâmar: {}
 nob qâm-er
 COM say-3.SG.PAST(FAR)

(as) she was, her in-law got up and said to the younger sister

USA030 "tain mi begen gâb wai wâb igoâr
 tain mi begen g -âb wai wâb igo-er
 your_father thing light see-SS animal shoot:SS be -3.SG.PAST(FAR)
 eng eret big wogub qoorei? {}
 e -ng eret big wogub qo -erei
 PROX-GIVEN where put:SS cease:SS go_away-3.SG.PAST(FAR)

"Where has your father put the light thing which he sees and shoots animals when he went away?"

USA031 ende qâmâra wo qâmar: {}
 e -ng -t -e qemer-a wo qâm-er
 PROX-GIVEN-LOC-PROX say -3.SG.DS 3.SG say-3.SG.PAST(FAR)

Thus he said and she said:

USA032 "tain yamaibâ eng gâb me
 tain ye -ama -ib -â e -ng g -âb me
 father 1.SG-angry-SG.FUT-3.SG PROX-GIVEN see-SS not
 niembiginei" {}
 ni -iembig-inei
 2.SG.OBJ-show -1.SG.FUT(UNCERTAIN)

"My father will be angry with me; seeing that, I won't show you

USA033 qâmâra biou ibitiri igâma biou
 qemer-a biou ibitiri igo-a biou
 say -3.SG.DS brother_in_law pester:SS be -3.SG.DS brother_in_law
 qanamt eng mât qurt qas 'eiteng'
 qanam-t e -ng mât qur -t qas e -ite -ng
 base -LOC PROX-GIVEN eye fruit-LOC only PROX-DIST.UP-GIVEN
 qâmâra baib qâmb yâmângâr wau eng
 qemer-a ba -ib qâmb yâmângâr wau e -ng
 say -3.SG.DS take-SG.FUT.SS say:SS woman child PROX-GIVEN
 imurima umamendi man isuor
 imurim-a umamendi man is -er
 send -3.SG.DS older_sister garden descend-3.SG.PAST(FAR)
 end qanam isa munon eng
 e -ng -t qanam is -a munon e -ng
 PROX-GIVEN-LOC later descend-3.SG.DS man PROX-GIVEN

inaun urim ba irarei.{}
 inaun urim ba ir -erei
 moon illicitly take ascend-3.SG.PAST(FAR)
 she said (but) her brother-in-law kept pestering and showed her distant in-law only with her eyes
 'up here', and in order to take (it) he sent the girl and she went after because her older sister had
 gone down to the garden and the man stole the moon and went up.

USA034 irâb munai ginam Oab end wabi big wogub
 ir -âb munai ginam Oab e -ng -t wabi big wogub
 ascend-SS house place Oab PROX-GIVEN-LOC hide:SS put:SS cease:SS
 bo is mor igâma yâmângâr wau man
 bo is mor igo-a yâmângâr wau man
 again descend home be -3.SG.DS woman child garden
 isumir eng diamirei.{}
 is -amir e -ng di -amirei
 descend-3.PL.PAST(FAR) PROX-GIVEN come_up-3.PL.PAST(FAR)
 He went up and hid (it) at the village Oab and went down again and stayed home, and the girls
 who had gone down to the garden came up.

USA035 diâb mâni qâmb mugam qâmb eng
 di -âb mâni qâmb mugam qâmb e -ng
 come_up-SS yam say:SS mugam say:SS PROX-GIVEN
 utâb wogub nob qâmamir:{}
 u -t -âb wogub nob qâm-amir
 3.SG.OBJ-LOC-SS cease:SS COM say-3.PL.PAST(FAR)
 They came up and after they had given him the yam, the mugam etcetera they said to him:

USA036 "in nomot irâb
 in ni -mot ir -âb
 1.PL 2.SG.OBJ-accompany ascend-SS
 qataben nowoguboun"{}
 qataben ni -wog -ub -oun
 on_the_way 2.SG.OBJ-leave-PL.FUT-1.PL
 "We will accompany you going up and leave on the way" <=we will walk up with you a bit>

USA037 ende qâmb nob iramirei.{}
 e -ng -t -e qâmb nob ir -amirei
 PROX-GIVEN-LOC-PROX say:SS COM ascend-3.PL.PAST(FAR)
 thus they said and went up with him.

USA038 irâb iri inaun bigort
 ir -âb ir -i inaun big -er -t
 ascend-SS ascend-CESSATIVE moon put:SS-3.SG.PAST(FAR) -LOC
 end wogub yârub qâmb
 e -ng -t wogub yâr -ub qâmb
 PROX-GIVEN-LOC leave:SS come-PL.FUT.SS say:3.PL.DS
 wo iyo qâmâra nob iramirei.{}
 wo iyo qemer-a nob ir -amirei
 3.SG yes say -3.SG.DS COM ascend-3.PL.PAST(FAR)
 They went up and went up until (when) they said they wanted to come and leave him at the
 (place where) he had put the moon, he said yes and they went up with (him).

USA039 irâb iri end
 ir -âb ir -i e -ng -t
 ascend-SS ascend-CESSATIVE PROX-GIVEN-LOC
 diâb bo qâmamir:{}
 di -âb bo qâm-amir
 come_up-SS again say-3.PL.PAST(FAR)

They went up and they went up until they came up there and (the girls) said again:

USA040 "qitand bir
 q -ite -a -ng -t ba -ir
 STEEP-DIST.UP-NEAR-GIVEN-LOC take-ascend
 nowoguboun"{}
 ni -wog -ub -oun
 2.SG.OBJ-leave-PL.FUT-1.PL
 "We will take you up this steep small (distance) and leave you"

USA041 ende qâmb nob iramirei.{}
 e -ng -t -e qâmb nob ir -amirei
 PROX-GIVEN-LOC-PROX say:SS COM ascend-3.PL.PAST(FAR)
 thus they said and went up with him.

USA042 iririi inaun qubei itend
 ir -RED-i inaun qubei ite -ng -t
 ascend-RED-CESSATIVE moon encircle:SS DIST.UP-GIVEN-LOC
 irâb wogub isari mogir-mogir yar
 ir -âb wogub is -ari mogir-RED yar
 ascend-SS cease:SS descend-3.PL.DS back -RED come
 inaun wabiamor eng baurei.{}
 inaun wabi -amor e -ng ba -erei
 moon hide:SS-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN take-3.SG.PAST(FAR)
 They went up and up and up until they had passed the moon, went up there and (when) (the
 girls) went down (he) came back and took the moon that he had hidden.

USA043 baub irâb isi Mogar ginam end
 baub ir -âb is -i Mogar ginam e -ng -t
 take:SS ascend-SS descend-CESSATIVE Mogar place PROX-GIVEN-LOC
 igâma ai itumorma wogub
 igo-a ai itum-or -m -a wogub
 be -3.SG.DS ground dark-become-VBLZR-3.SG.DS cease:SS
 turuei qur qoat igoai.{}
 turuei qur qoat igo-ai
 turuei fruit wait:SS be -3.SG.PAST(FAR)

He took (it), went up and went down until (when) he stayed at Mogar it got dark and then he
 was waiting at the fruits of the turuei tree.

USA044 igâma wai yar saragaima igub mägib
 igo-a wai yar saragaim-a ig -ub mägib
 be -3.SG.DS animal come rustle -3.SG.DS hear-SS whistle:SS

ara inaun weib di wai sir wot
 ar -a inaun weib di wai sir wo -t
 call-3.SG.DS moon appear_SS come_up animal very 3.SG-LOC
 ârirama wâra inaun nob qâmar: {}
 âriram-a wâr -a inaun nob qâm-er
 throw -3.SG.DS shoot-3.SG.DS moon COM say-3.SG.PAST(FAR)

He was there and (when) he heard an animal come and make a rustling noise, he whistled and called and the moon appeared and threw (its light) right on the animal and he shot and the moon said to (him):

USA045 "tain wai qeru yesa nin" {}
 tain wai qeru ye -s -a n -in
 father animal blood 1.SG-give-2.SG.DS eat-1.SG.FUT (UNCERTAIN)
 "Father, give me the the animal's blood to drink"

USA046 qâmar ego munon eng qâmar: {}
 qâm-er ego munon e -ng qâm-er
 say-3.SG.PAST(FAR) but man PROX-GIVEN say-3.SG.PAST(FAR)
 he said but the man said

USA047 "âgin amug igo namaibâ. {}
 âgin amug igo ni -ama -ib -â
 sister_in_law bush be:SS 2.SG.OBJ-angry-SG.FUT-3.SG
 My sister-in-law is in the bush (=menstruating). She'll be angry with you.

USA048 me netinei" {}
 me ni -t -inei
 not 2.SG.OBJ-give-1.SG.FUT (UNCERTAIN)
 I can't give it to you."

USA049 ende qâmâra bo âin
 e -ng -t -e qemer-a bo âin
 PROX-GIVEN-LOC-PROX say -3.SG.DS again bamboo
 erobon isub igoai. {}
 erobon is -ub igo-ai
 under_cover descend-SS be -3.SG.PAST(FAR)
 (When) he had said thus (the moon) went down again inside the bamboo and stayed (there).

USA050 igâma bo wai ger yar saragaima
 igo-a bo wai ger yar saragaim-a
 be -3.SG.DS again animal one come rustle -3.SG.DS
 igub mâgib ara bo di
 ig -ub mâgib ar -a bo di
 hear-SS whistle:SS call-3.SG.DS again come_up
 wai sir wot ârir begenara
 wai sir wo -t ârir begen-or -a
 animal very 3.SG-LOC throw:SS light-become-3.SG.DS
 gâb wâra qeru nib qâmb
 g -âb wâr -a qeru n -ib qâmb
 see-SS shoot-3.SG.DS blood eat-SG.FUT.SS say:SS

qâmar ego wo bo der qâmar: {}
 qâm-er ego wo bo der qâm-er
 say-3.SG.PAST(FAR) but 3.SG again get_up say-3.SG.PAST(FAR)

He stayed and (when) he heard again an animal come and make a rustling noise, he whistled and called (the moon) and he came up again, threw (its light) right on the animal and became light and (the man) saw it and shot and, given that (the moon) said that he wanted to drink blood, he got up and said:

USA051 "âgin amug igo namaibâ, {}
 âgin amug igo ni -ama -ib -â
 sister_in_law bush be:SS 2.SG.OBJ-angry-SG.FUT-3.SG
 "My sister-in-law is in the bush and will be angry with you.

USA052 wai qeru me netinei" {}
 wai qeru me ni -t -inei
 animal blood not 2.SG.OBJ-give-1.SG.FUT (UNCERTAIN)
 I can't give the animal blood to you"

USA053 ende qâmâra bo is
 e -ng -t -e qemer-a bo is
 PROX-GIVEN-LOC-PROX say -3.SG.DS again descend
 âin erobon igoai. {}
 âin erobon igo-ai
 bamboo under_cover be -3.SG.PAST(FAR)
 when he said thus, (the moon) went down again and stayed inside the bamboo.

USA054 qenen ende at igâma
 qenen e -ng -t -e at igo-a
 always PROX-GIVEN-LOC-PROX do:SS be -3.SG.DS
 inaun misir igor: {}
 inaun misir ig -er
 moon thought hear-3.SG.PAST(FAR)
 (When) he was always doing thus (=when this happened continually), the moon thought:

USA055 "wa, eng ye tain ue, {}
 wa e -ng ye tain ue
 hey PROX-GIVEN 1.SG father NEG
 "Hey, this one is not my father (=owner)

USA056 munon ger igo ebet igo" {}
 munon ger igo eb-et igo
 man one be:SS do-SS be:3.SG.PRS
 another man is doing this"

USA057 ende qâmb wogub âin ten
 e -ng -t -e qâmb wogub âin ten
 PROX-GIVEN-LOC-PROX say:SS cease:SS bamboo with
 qi ir igoai. {}
 qi ir igo-ai
 silently ascend be -3.SG.PAST(FAR)
 after he had said this, he was going up silently with bamboo and all.

USA058 irib qâmb iyor qei bââb irib qâmb
 ir -ib qâmb iyor qei bâ -âb ir -ib qâmb
 ascend-SG.FUT.SS say:SS vine some hold-SS ascend-SG.FUT.SS say:SS

ebeter eng iyor turugor dâra
 ebet-er e -ng iyor turugor dâr -a
 do -3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN vine turugor come_down-3.SG.DS
 pondogub qib igoai.{}
 pondogub qib igo-ai
 struggle:SS go:SS be -3.SG.PAST(FAR)
 In order to ascend, given that he held on to some vines in order to ascend, the turugor vine came down and he was going with great difficulty.

USA059 qibi iyor qer nob ger bââb ubumot
 qib -i iyor qer nob ger bâ -âb ubumot
 go:SS-CESSATIVE vine spike COM one hold-SS pull:SS
 gar eng gagam gâb eng qi
 g -er e -ng gagam g -âb e -ng qi
 see-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN strong see-SS PROX-GIVEN cautiously
 bââbbââb ir saragai igoai.{}
 bâ -âb-RED ir saragai igo-ai
 hold-SS-RED ascend rustle:SS be -3.SG.PAST(FAR)
 He went until given that he saw and pulled (=tried to pull), holding another vine with spikes, when he saw that it was strong, he was holding on cautiously, and going up he made a rustling noise.

USA060 iyor eng 'inaun qor' qâmb igour.{}
 iyor e -ng inaun qor qâmb igo-our
 vine PROX-GIVEN moon string say:SS be -3.PL.PRS
 The vine they call 'moon string'

USA061 munon inaun urim bauor eng
 munon inaun urim ba -er e -ng
 man moon illicitly take-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN
 unum Urumug qâmâr.{}
 unum Urumug qâmâr
 name Urumug first_born
 The man who stole the moon was called Urumug the first born.

USA062 inaun ende ir saragai igâma igub
 inaun e -ng -t -e ir saragai igo-a ig -ub
 moon PROX-GIVEN-LOC-PROX ascend rustle:SS be -3.SG.DS hear-SS
 munon eng wai yar at igo qâmb
 munon e -ng wai yar at igo qâmb
 man PROX-GIVEN animal come do:SS be:3.SG.PRS say:SS
 mângib ar eng ue,{}
 mângib ar e -ng ue
 whistle:SS call:3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN not
 (When) the moon was going up thus and making the rustling noise, he heard (it) and given that the man whistled and called, thinking that an animal came and was doing thus, (it was) not,

USA063 inaun wo iririri tât beib pisi
 inaun wo ir -RED-RED-i tât be -ib pi -si
 moon 3.SG ascend-RED-RED-CESSATIVE sky hold-SG.FUT.SS near-do:SS

ne âin qobur âirirama
 ne âin qobur âirirama-a
 and bamboo break_along_the_grain:SS throw -3.SG.DS
 dâra begenara garei.{}
 dâr -a begen-or -a g -erei
 come_down-3.SG.DS light-become-3.SG.DS see-3.SG.PAST(FAR)
 the moon, he went up and up and up until, when he was close to hold the sky, he broke the bamboo along the grain, threw it and it came down, and it became light and (the man) saw it.

USA064 gâb ne qâmar:{}
 g -âb ne qâm-er
 see-SS and say-3.SG.PAST(FAR)
 He saw it and said:

USA065 "tain yamaibâ,{}
 tain ye -ama -ib -â
 father 1.SG-angry-SG.FUT-3.SG
 "Your owner will be angry with me,

USA066 me ir.{}
 me ir:SG.IMP
 not ascend
 don't go up.

USA067 tain yamaibâ,{}
 tain ye -ama -ib -â
 father 1.SG-angry-SG.FUT-3.SG
 Your owner will be angry with me,

USA068 me ir"{}
 me ir:SG.IMP
 not ascend
 don't go up"

USA069 qâmar ego inaun qâmar:{}
 qâm-er ego inaun qâm-er
 say-3.SG.PAST(FAR) but moon say-3.SG.PAST(FAR)
 he said but the moon said:

USA070 "wai qeru yesa ende
 wai qeru ye -s -a e -ng -t -e
 animal blood 1.SG-give-2.SG.DS PROX-GIVEN-LOC-PROX
 qi eng qo yesanei qi.{}
 qi e -ng qo ye -s -anei qi
 'or' PROX-GIVEN earlier 1.SG-give-2.SG.PAST(NEAR) 'or'
 "If you had (wanted to) give me the animal's blood to drink, you would have given it earlier.

USA071 e bo sâbâr me ninei"{}
 e bo sâbâr me n -inei
 PROX again copying not drink-1.SG.FUT(UNCERTAIN)
 I won't drink it here again"²³

²³ PROX e ist hier eindeutig adverbial (Reesink, persönl. Mitteilung.). Für das pronominale *it* der Übersetzung gibt es im Usan Segment keine Entsprechung.

USA072 ende qâmb wogub tât
 e -ng -t -e qâmb wogub tât
 PROX-GIVEN-LOC-PROX say:SS cease:SS sky
 qite bââb irarei.{}
 q -ite bâ -âb ir -erei
 STEEP-DIST.UP hold-SS ascend-3.SG.PAST(FAR)
 after he had said thus, he held the sky up there and went up.

USA073 irâb wonou uru uyâb igâma begen
 ir -âb wonou uru uy -âb igo-a begen
 ascend-SS 3.SG.POSS dance sway-SS be -3.SG.DS light
 wot ârirama garei.{}
 wo -t âriram-a g -erei
 3.SG-LOC throw -3.SG.DS see-3.SG.PAST(FAR)
 He went up and (while) his owner was dancing the singsing he threw his light on him and he saw (it).

USA074 gâb wogub qiet dierib qâmb
 g -âb wogub qi -et di -ib qâmb
 see-SS cease:SS startle-SS come_up-SG.FUT.SS say:SS
 sibemi omboipi ârir wogub diarei.{}
 sibemi omboipi ârir wogub di -erei
 drum smash:SS throw:SS cease:SS come_up-3.SG.PAST(FAR)
 He saw (it) and startled and when he was about to come up he smashed his drum and threw it away and came up.

USA075 diâb waibomâgâr wurinob agunub igârâmb
 di -âb waibo -mâgâr wuri-nob agun -ub igârâmb
 come_up-SS daughter-PL 3.PL-COM quarrel-SS 3.PL.OBJ:hit:SS
 wogub waibou ninag Samen mutau ig omboaterei.{}
 wogub waibo ninag Samen mutau ig omboat-erei
 cease:SS daughter sixth_born Samen thigh side break -3.SG.PAST(FAR)
 He came up and after he had quarreled with his daughters and hit them, he broke one thigh of his sixth born daughter Samen.

USA076 ende aba mutau ig omboater
 e -ng -t -e ab-a mutau ig omboat-er
 PROX-GIVEN-LOC-PROX do-3.SG.DS thigh side break -3.SG.PAST(FAR)
 eng taisi ne ig âr eng deges
 e -ng tai -si ne ig âr e -ng deges
 PROX-GIVEN short-make:SS and side good PROX-GIVEN straighten:SS
 âriramorei.{}
 âriram-erei
 throw -3.SG.PAST(FAR)
 (When) it happened thus, she bent the thigh that he had broken and the good leg she straightened.

USA077 ende ebet wogub nomon waruor
 e -ng -t -e ebet wogub nomon waru -er
 PROX-GIVEN-LOC-PROX do cease:SS stone change-3.SG.PAST(FAR)

eng see ende igo.{}
 e -ng se -e e -ng -t -e igo
 PROX-GIVEN now-PROX PROX-GIVEN-LOC-PROX be:3.SG.PRS
 After she had done thus, the stone that she changed into still exists like that.

USA078 ne Sarag qâmâr wo nam Sarag warub
 ne Sarag qâmâr wo nam Sarag waru -ub
 and Sarag first_born 3.SG tree Sarag change-SS
 is nâgeterei.{}
 is nâget -erei
 descend stand_up-3.SG.PAST(FAR)
 And Sarag the first born, he changed into a sarag tree and went down and stood.

USA079 ne munon qei nam qeigei warub nâget
 ne munon qei nam qei -RED waru -ub nâget
 and man some tree some-RED change-SS stand_up:SS
 isumirei.{}
 is -umirei
 descend-3.PL.PAST(FAR)
 And some men changed into various trees and stood up and went down.²⁴

USA080 ende abari yâmângâr der iyor abub warub
 e -ng -t -e ab-ari yâmângâr der iyor abub waru -ub
 PROX-GIVEN-LOC-PROX do-3.PL.DS woman get_up vine abub change-SS
 munon baioun qâmb nam qen bââb ir â muor
 munon ba -oun qâmb nam qen bâ -âb ir â muor
 man take-1.PL.PRS say:SS tree trunk hold-SS ascend and pandanus
 qâmb inumur qâmb bââb ireri igurei.{}
 qâmb inumur qâmb bâ -âb ireri igo-umerei
 say:SS soft_palm say:SS hold-SS tight be -3.PL.PAST(FAR)
 (When) they did thus, the women got up, changed into the abub vines and as if they are taking the men <=euphemism for sexual intercourse>, held the tree trunks and went up, or they held the pandanus, the soft palm etcetera and they were holding them tightly.

USA081 Sarag qâmâr wo ire is uru
 Sarag qâmâr wo ire is uru
 Sarag first_born 3.SG DIST.ACROSS descend song
 wâb igoâr eng ete:{}
 wâb igo-er e -ng e -t -e
 shoot:SS be -3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN PROX-LOC-PROX
 The song that Sarag the first born sang when he went down across was thus.²⁵

²⁴ Reesink merkt hierzu an: „‘descend’ here, and in similar positions, conveys the sense of actions that are taken by various people in succession“.

²⁵ Reesink merkt an: „or ‘singsing’ means ‘dance’ when it functions as object of *uyâb* ‘sway’; it means ‘song’ when it is the object of *wâb* ‘shoot’; most songs are made up of only a few meaningful words with many non-sense syllables. Nobody could tell me the meaning of this song.“

USA082 "Qaga qusi qaga oa ee eo oe, ..."{}²⁶

USA083 ende qâmb warei.{}
e -ng -t -e qâmb w -erei
PROX-GIVEN-LOC-PROX say:SS shoot-3.SG.PAST(FAR)
thus he sang.

USA084 inaun ende iroa wogub
inaun e -ng -t -e ir -a wogub
moon PROX-GIVEN-LOC-PROX ascend-3.SG.DS cease:SS
munon inaun urim bauor eng,{}
munon inaun urim ba -er e -ng
man moon illicitly take-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN

After the moon had gone up like that the man who had taken the moon,

USA085 Urumug qâmâr inaun ur Sarag qâmârt yari wogub
Urumug qâmâr inaun ur Sarag qâmâr -t yari wogub
Urumug first_born moon father Sarag first_born-LOC afraid cease:SS
isub âin sobor âib ger soneri wogub
is -ub âin sobor âib ger so -neri wogub
descend-SS bamboo sobor big one cut-pull_out:SS cease:SS
ba diâb gumine der qâmb
ba di -âb gum -ine der qâmb
take come_up-SS stab-1.SG.SS come_down:SG.IMP say:SS
igumusier eng tai gâb wogub bo
igumusi-er e -ng tai g -âb wogub bo
poke -3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN short see-SS cease:SS again
isub âin sogondar umau sonorum i ba
is -ub âin sogondar um -au so -nor -umi ba
descend-SS bamboo sogondar die-NR cut-pull_out-DISTR.SS take
diâb imusiimusi touri wogub inaun gumat
di -âb imusi -RED touri wogub inaun gum -et
come_up-SS lengthen-RED tie:SS cease:SS moon stab-SS
igoâr eng sirigum see
igo-er e -ng sirigum se -e
be -3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN scar now-PROX
inaun mât qurt gâb igoun eng.{}
inaun mât qur -t g -âb igo-oun e -ng
moon eye fruit-LOC see-SS be -1.PL.PRS PROX-GIVEN

Urumug the first born, was afraid of the owner of the moon, Sarag the first born, and (so) he went down and after he had cut out a big sobor bamboo and brought it up and thinking if I stab him he will come down, he poked at (the moon) but after he saw that it was (too) short, he went down again, cut out a lot of *sogondar* bamboo's, brought them up and lengthened the pole and tied them and, given that he was stabbing the moon, the scars we still see with our eyes on the moon.

USA086 âin sobor soneri ba dier eng
âin sobor so -neri ba di -er e -ng
bamboo sobor cut-pull_out:SS take come_up-3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN
tai gâb wogub nâgâsier
tai g -âb wogub nâg -â -si -er
short see-SS cease:SS stand-??-make:SS-3.SG.PAST(FAR)

eng gaur ger me di igo,{}
e -ng gaur ger me di igo
PROX-GIVEN shoot one not come_up be:3.SG.PRS

Where he had put down the sobor bamboo that he had cut out and brought up, after he had seen that was too short, not one shoot is coming up,

USA087 goten wonou gâri gas see ende igo.{}
goten wonou gâri gas se -e e -ng -t -e igo
leg 3.SG.POSS one only now-PROX PROX-GIVEN-LOC-PROX be:3.SG.PRS
at this moment there are only sticks by themselves.

USA088 munai ginam Gimiri gaur end inaun iroa
munai ginam Gimiri gaur e -ng -t inaun ir -a
house place Gimiri hill PROX-GIVEN-LOC moon ascend-3.SG.DS
ende ebet igoai.{}
e -ng -t -e ebet igo-ai
PROX-GIVEN-LOC-PROX do:SS be -3.SG.PAST(FAR)

This has been happening after the moon had gone up at the place Gimiri hill.

USA089 mut gumet igoâr eng mut
mut gum -et igo-er e -ng mut
fire stab-SS be -3.SG.PAST(FAR) PROX-GIVEN fire
wambin eng see igo.{}
wambin e -ng se -e igo
ashes PROX-GIVEN now-PROX be:3.SG.PRS

Given that he had been lighting a fire, that fireplace is still there.

USA090 ne inaun ur bigorei igâma munon ger
ne inaun ur big -erei igo-a munon ger
and moon father put:SS-3.SG.PAST(FAR) be -3.SG.DS man one
is urim ba dier
is urim ba di -er
descend illicitly take come_up-3.SG.PAST(FAR)

eng munai ginam Songorom end.{}
e -ng munai ginam Songorom e -ng -t
PROX-GIVEN house place Songorom PROX-GIVEN-LOC

And where the owner had put the moon and after a while the other man had stolen and taken (it) away, (that was) at the village Songorom.

USA091 end ete qâmb igurei:{}
e -ng -t e -t -e qâmb igo-umerei
PROX-GIVEN-LOC PROX-LOC-PROX say:SS be -3.PL.PAST(FAR)

Therefore they used to say thus:

USA092 "see inaun ag et igâma
se -e inaun ag e -t igo-a
now-PROX moon on_the_ground PROX-LOC be -3.SG.DS

²⁶ Noch drei weitere Zeilen auf S.351; für diese sind keine Übersetzung angegeben.

ende qi eng in munangit
 e -ng -t -e qi e -ng in munangit
 PROX-GIVEN-LOC-PROX 'or' PROX-GIVEN 1.PL human

wai igumune inaun munangit igo
 wai igo-une inaun munangit igo
 animal be -1.PL.DS moon human be:SS

iningârâmb nub igo qi. "{ }
 ini -ngârâmb n -ub igo qi
 1.PL.OBJ-hit:SS eat-SS be:3.SG.PRS 'or'

"If the moon were still here on the ground, we humans would have been animals, and the moon
 being human would be killing and eating us."

USA093 inaun qob eng isi yârâb
 inaun qob e -ng is -i yâr -âb
 moon story PROX-GIVEN descend-CESSATIVE come-SS
 tau ende. { }
 tau e -ng -t -e
 piece PROX-GIVEN-LOC-PROX
 So far the story about the moon.

Literatur

- Abel, Fritz, 1971, *L'adjectif démonstratif dans la langue de la Bible latine*, Tübingen: Niemeyer (= Beiheft 125 zur ZRP)
- Abney, Steven P., 1987, *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*, Ph.D. Diss., Cambridge, Mass.: MIT
- Akinnaso, F. Niyi, 1982, „On the differences between spoken and written language“, *Language and Speech* 25.2:97-125
- 1985, „On the Similarities between Spoken and Written Language“, *Language and Speech* 28.4:323-358
- Ameka, Felix, 1992, „Interjections: The universal yet neglected part of speech“, *Journal of Pragmatics* 18:101-118
- Anceaux, J.C., 1952, *The Wolio Language*, Dordrecht: Foris (= Verhandelungen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde 11) [2nd edition 1988]
- Andersen, Henning (ed.), 1995, *Historical Linguistics 1993*, Amsterdam: Benjamins
- Anderson, Lloyd, 1982, „The ‘Perfect’ as a universal and as a language particular category“, in: Hopper (ed.) 227-264
- Anderson, Stephen R., 1984, „Kwakwaka Syntax and the Government-Binding Theory“, in: Cook & Gerds (eds.) 21-75
- 1992, *A-Morphous Morphology*, Cambridge: Cambridge University Press (= Cambridge Studies in Linguistics 62)
- & Edward L. Keenan, 1985, „Deixis“, in: Shopen (ed.) III:259-308
- Ariel, Mira, 1990, *Accessing Noun-Phrase Antecedents*, London: Routledge
- Asher, R.E. & J.M.Y. Simpson (eds.), 1994, *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, 10 Vols., Oxford et al.: Pergamon Press
- Auer, J.C. Peter, 1980, *Referenzierungssequenzen. Ein Beitrag zur Ethno-Konversationsanalyse des Referierens*, Konstanz: Fachbereich Sprachwissenschaft
- 1981, „Zur indexikalitätsmarkierenden Funktion der demonstrativen Artikelform in deutschen Konversationen“, in: Hindelang & Zillig (eds.) 301-311
- 1984, „Referential Problems in Conversation“, *Journal of Pragmatics* 8:627-648
- 1988, „On Deixis and Displacement“, *Folia Linguistica* XXII:263-292
- & Aldo di Luzio (eds.), 1992, *The Contextualization of Language*, Amsterdam: Benjamins (= Pragmatics & Beyond New Series 22)
- Bakker, Dik, Östen Dahl, Martin Haspelmath, Maria Koptjevskaja-Tamm, Christian Lehmann & Anna Siewierska, 1993, *EUROTYP-Guidelines*, European Science Foundation - Programme in Language Typology
- Baltin, Mark R. & Anthony S. Kroch (eds.), 1989, *Alternative conceptions of phrase structure*, Chicago: The University of Chicago Press
- Bechert, Johannes, 1993, *Definiteness and article systems*, Eurotyp Working Papers I/4
- Becker, Alton L. & U. Wirasno, 1980, „On the nature of syntactic change in Bahasa Indonesia“, in: Naylor (ed.) 95-102
- Behaghel, Otto, 1923-32, *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*, IV Bde., Heidelberg: Winter
- Bellmann, Günter, 1990, *Pronomen und Korrektur. Zur Pragmalinguistik der persönlichen Referenzformen*, Berlin: de Gruyter
- Bereczki, Gábor, 1988, „Geschichte der wolgafinnischen Sprachen“, in: Sinor (ed.) 314-350
- Berg, René v.d., 1989, *A Grammar of the Muna Language*, Dordrecht: Foris

- Bergmann, Rolf, Heinrich Riefenbach & Lothar Voetz (eds.), 1987, *Althochdeutsch*, II. Bd., Heidelberg: Winter
- Berman, Judith, 1992, „Oolachan-Woman's Robe: Fish, Blankets, Masks, and Meaning in Boas's Kwakw'ala Texts“, in: Brian Swann (ed.), 1992, *On the translation of Native American literature*, Washington: Smithsonian Institution Press, 125-162
- Bisang, Walter, 1991, „Die Hervorhebung im Chinesischen: Zur diachronen Kontinuität des Äquationalsatzmusters im Rahmen der Diskurspragmatik“, in: Bisang & Rinderknecht (eds.) 39-75
- & Peter Rinderknecht (eds.), 1991, *Von Europa bis Ozeanien - Von der Antonymie zum Relativsatz*. Gedenkschrift für Meinrad Scheller, Zürich: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (= Arbeiten des Seminars für Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Zürich Nr. 11)
- Bisler-Müller, Hansjörg, 1991, *Artikelwörter im Deutschen*, Tübingen: Niemeyer (= LA 267)
- Blasco Ferrer, Eduardo, 1986, *La Lingua Sarda Contemporanea*, Cagliari: Edizioni della Torre
- Bloomfield, Leonard, 1917, *Tagalog Texts with Grammatical Analysis*, Urbana: The Univ. of Illinois (= University of Illinois Studies in Language and Literature Vol.III 2-4)
- 1933, *Language*, London: Allen & Unwin
- Boas, Franz, 1911, *Kwakw'ul*, in: ders. (ed.), *Handbook of American Indian Languages*, part I, Washington: Bureau of American Ethnology, 425-557
- 1947, *Kwakw'ul Grammar with a Glossary of the Suffixes*, Philadelphia: The American Philosophical Society (= Transactions of the American Philosophical Society, New Series 37)
- Bolinger, Dwight, 1967, „Adjectives in English Attribution and Predication“, *Lingua* 18:1-34
- Börjars, Kersti, 1994, „Swedish Double Determination in a European Typological Perspective“, *Nordic Journal of Linguistics* 17:219-252
- Bowe, Heather J., 1990, *Categories, Constituents and Constituent Order in Pitjantjatjara*, London: Routledge
- Brady, Michael & Berwick, Robert C. (eds.), 1983, *Computational Models of Discourse*, Cambridge, Mass.: The MIT Press
- Braunmüller, Kurt, 1977, *Referenz und Pronominalisierung: Zu den Deiktika und Proformen des Deutschen*, Tübingen: Niemeyer (= LA 46)
- Bresnan, Joan, 1994, „Locative inversion and the architecture of Universal Grammar“, *Language* 70:72-131
- Broschard, Jürgen, 1991, „Noun, Verb, and PARTICIPATION (a typology of the noun/verb-distinction)“, in: Seiler & Premper (eds.) 65-137
- Brugmann, Karl, 1904, *Demonstrativpronomina der indogermanischen Sprachen*, Leipzig: Teubner
- & Berthold Dellbrück, 1911, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der Indogermanischen Sprachen*, Bd. II.2, Straßburg: Teubner
- Buchholz, Oda & Wilfried Fiedler, 1987, *Albanische Grammatik*, Leipzig: Verlag Enzyklopädie
- Buhain, A., 1958, „The Tagalog particle *na*“, *Philippine Journal of Science* 87:473-478
- Bühler, Karl, 1934, *Sprachtheorie*, Jena: Fischer
- Butler, James H. & Ilah Fleming, 1976, „Tzujil Texts“, in: Louanna Furbee-Losee (ed.), *Mayan Texts I*, Chicago: The University of Chicago Press (= IJAL NATS 1.1), 61-71
- Bybee, Joan L., 1988, „Semantic Substance vs. contrast in the development of grammatical meaning“, *BLS* 14:247-264
- & Östen Dahl, 1989, „The Creation of Tense and Aspect Systems in the Languages of the World“, *Studies in Language* 13:51-103
- & William Pagliuca, 1985, „Cross-linguistic comparison and the development of grammatical meaning“, in: Fisiak (ed.) 59-83

- & Revere Perkins & William Pagliuca, 1994, *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*, Chicago: The University of Chicago Press
- Byng, Sally & Maria Black, 1989, „Some aspects of sentence production in aphasia“, *Aphasiology* 3:241-263
- Calboli, Gualtiero, 1978, „Die Entwicklung der klassischen Sprachen und die Beziehung zwischen Satzbau, Wortstellung und Artikel“, *Indogermanische Forschungen* 83:197-261
- Caldwell, Robert, 1913, *A Comparative Grammar of the Dravidian or South-Indian Family of Languages*, London: Kegan Paul etc.
- Campbell, Lyle, 1987, „Syntactic Change in Pipil“, *IJAL* 53:253-280
- Cann, Ronnie, 1993, „Patterns of headedness“, in: Corbett et al. (eds.) 1993:44-72
- Caplan, David, 1992, *Language. Structure, Processing, and Disorders*, Cambridge, Mass.: The MIT Press
- Caramazza, Alfonso & Argye E. Hillis, 1989, „The Disruption of Sentence Production: Some Dissociations“, *Brain and Language* 36:625-650
- Carvalho, Paulo De, 1991, „‘Deixis Objective’ vs. ‘Deixis Subjective’ sur les ‘Substantifs Démonstratifs’ du Latin“, *BSL LXXXVI*:211-244
- Chafe, Wallace L., 1976, „Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View“, in: Li (ed.) 27-55
- 1980, „The deployment of consciousness in the production of a narrative“, in: Chafe (ed.) 9-50
- 1982, „Integration and Involvement in speaking, writing, and oral literature“, in: Tannen (ed.) 35-53
- 1986, „Writing in the Perspective of Speaking“, in: Cooper & Greenbaum (eds.) 12-39
- 1987, „Cognitive constraints on information flow“, in: Tomlin (ed.) 21-52
- (ed.), 1980, *The Pear Stories: Cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production*, Norwood, N.J.: Ablex
- Chen, Rong, 1990, „English Demonstratives: A Case of Semantic Expansion“, *Language Sciences* 12:139-153
- Chesterman, Andrew, 1991, *On Definiteness*, Cambridge: Cambridge University Press
- Christophersen, Paul, 1939, *The articles. A study of their theory and use in English*. Copenhagen: Munksgaard
- Chur, Jeanette, 1993, *Generische Nominalphrasen im Deutschen*, Tübingen: Niemeyer (= LA 291)
- Churchward, C. Maxwell, 1953, *Tongan Grammar*, London: Oxford University Press
- Cinque, Guglielmo & Giuliana Giusti (eds.), 1995, *Advances in Roumanian Linguistics*, Amsterdam: Benjamins
- Cole, Peter (ed.), 1981, *Radical Pragmatics*, New York etc: Academic Press
- Coleman, Robert (ed.), 1991, *New Studies in Latin Linguistics*, Amsterdam: Benjamins
- Collinder, Björn, 1957, *Survey of the Uralic Languages*, Stockholm: Almqvist & Wiksell
- 1960, *Comparative Grammar of the Uralic Languages*, Stockholm: Almqvist & Wiksell
- Collins, James T., 1982, „Prothesis in the Languages of Central Maluku: An Argument from Proto-Austronesian Grammar“, in: Halim et al (eds.) 2:187-200
- Compes, Isabel, Silvia Kutscher & Carmen Rudolf, 1993, *Pfade der Grammatikalisierung: Ein systematisierter Überblick*, Arbeitspapier Nr. 17 (Neue Folge), Köln: Institut für Sprachwissenschaft
- Cook, Eung-Do & Donna B. Gerds (eds.) 1984, *Syntax and Semantics 16. The Syntax of Native American Languages*, Orlando: Academic Press
- Cooper, Charles R. & Sidney Greenbaum (eds.), 1986, *Studying writing: Linguistic Approaches*, Beverly Hills: Sage Publications

- Corbett, Greville G., Norman M. Fraser & Scott McGlashan (eds.), 1993, *Heads in grammatical theory*, Cambridge: Cambridge University Press
- Craig, Colette G., 1977, *The Structure of Jacaltepec*, Austin: University of Texas Press
- 1986, „Jacaltepec Noun Classifiers. A Study in Language and Culture“, in: Craig (ed.) 263-293
- (ed.), 1986, *Noun Classes and Categorization*, Amsterdam/Philadelphia
- Croft, William, 1990, *Typology and Universals*, Cambridge: Cambridge University Press
- Crowley, Terry, 1985, „Common Noun Phrase Marking in Proto-Oceanic“, *Oceanic Linguistics* 24:135-193
- Crystal, David, 1979, „Neglected grammatical factors in conversational English“, in: Greenbaum, Leech & Svartvik (eds.) 153-66
- Dahmen, Wolfgang, Günter Holtus et al. (eds.), 1987, *Latein und Romanisch*, Tübingen: Narr (= TBL 308)
- Danziger, Eve, 1992, *Out of sight, out of mind: Person, Perception and Function in Mopan Maya Spatial Deixis*, CARG-Working Paper No. 14, Nijmegen: MPI
- Dayley, Jon P., 1985, *Tzutujil Grammar*, Berkeley: University of California Press (= University of California Publications in Linguistics 107)
- Demiraj, Shaban, 1985, *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*, Tiranë: Universiteti i Tiranës 'Enver Hoxha'
- Denny, J. Peter, 1982, „Semantics of the Inuktitut (Eskimo) Spatial Deictics“, *IJAL* 48:359-384
- Dik, Simon C., 1989, *Functional Grammar*, Dordrecht: Foris
- Dimmendaal, Gerrit J. (ed.), *Current Approaches to African Linguistics*, vol. 3, Dordrecht: Foris (= Publications in African Languages and Linguistics 6)
- Dixon, R.M.W., 1972, *The Dyirbal Language of North Queensland*, Cambridge: Cambridge University Press
- 1977, *A grammar of Yidiny*, Cambridge: Cambridge University Press
- 1980, *The languages of Australia*, Cambridge: Cambridge University Press
- 1982, *Where Have All the Adjectives Gone*, Berlin: Mouton
- Dryer, Matthew, 1988, „Object-verb order and adjective-noun order: Dispelling a myth“, *Lingua* 74:77-109
- 1989, „Article-Noun Order“, *CLS* 25:83-97
- 1992, „The Greenbergian word order correlations“, *Language* 68:81-138
- DuBois, John W., 1980, „Beyond Definiteness: The Trace of Identity in Discourse“, in: Chafe (ed.) pp203-274
- 1981, *The Sacapultec Language*, Ann Arbor: UMI
- & Sandra A. Thompson, in prep., „Dimensions of a Theory of Information Flow“, Santa Barbara (Draft June 1991)
- Duranti, Alessandro & Charles Goodwin (eds.), 1992, *Rethinking Context*, Cambridge: Cambridge University Press
- Dürr, Michael, Egon Renner & Wolfgang Oleschinski (eds.), 1995, *Language and Culture in Native North America. Studies in Honour of Heinz-Jürgen Pinnow*, München: Lincom (= Lincom Studies in Native American Linguistics 2)
- Dwyer, David J., 1986, „Evolutionary Morphology of Definite Articles in Southwestern Mande“, in: Dimmendaal (ed.) 149-170
- Ebert, Karen H., 1970, *Referenz, Sprechsituation und die bestimmten Artikel in einem nordfriesischen Dialekt*, Bräist/Bredstedt: Nordfriisk Instituut (= Diss. Kiel)
- Ebert, Karen H. (ed.), 1993, *Studies in Clause Linkage*, Zürich: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (= Arbeiten des Seminars für Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Zürich Nr. 12)

- Egli, Hans, 1990, *Paiwanggrammatik*, Wiesbaden: Harrassowitz
- Ehlich, Konrad, 1979, *Verwendungen der Deixis beim sprachlichen Handeln*, Bern: Peter Lang (= Forum Linguisticum 24)
- 1982, „Anaphora and Deixis: Same, Similar, or Different?“, in: Jarvella & Klein (eds.) 315-338
- Ehrich, Veronika, 1992, *Hier und Jetzt: Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen*, Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 283)
- Eisenberg, Peter, 1986, *Grundriß der deutschen Grammatik*, Stuttgart: Metzler
- Elerick, Charles, 1991, „Latin noun/gen./adj. serialization and language universals“, in: Coleman (ed.) 311-321
- Engel, Ulrich, 1988, *Deutsche Grammatik*, Heidelberg: Groos
- Epstein, Richard, 1994, „The Development of the Definite Article in French“, in: Pagliuca (ed.) 63-80
- 1995, „The later stages in the development of the definite article: evidence from French“, in: Andersen (ed.) 159-175
- Ernout, Alfred, 1962, *Pétrone. Le Satiricon*, Paris: Société d'Édition «Les Belles Lettres»
- Ewing, Michael, 1991, „The effects of discourse on Indonesian relative clauses“, *BLS* 17:81-91
- Faingold, Eduardo D., 1995, „The emergence of the article system in language acquisition, creolization, and history: a universal hierarchy of natural morphological markedness“, in: Pishwa & Maroldt (eds.) 135-161
- Fillmore, Charles J., 1975, *Santa Cruz Lectures on Deixis 1971*, Bloomington: IULC
- 1981, „Pragmatics and the Description of Discourse“, in: Cole (ed.) 143-166
- 1982, „Towards a Descriptive Framework for Spatial Deixis“, in: Jarvella & Klein (eds.) 31-59
- 1988, „The mechanisms of 'Construction Grammar'“, *BLS* 14:35-55
- Fisiak, Jacek (ed.), 1980, *Historical Morphology*, The Hague: de Gruyter (= Trends in Linguistics SaM 17)
- (ed.), 1985, *Historical Semantics. Historical Word-Formation*, Berlin et al.: de Gruyter (= Trends in Linguistics SaM 29)
- Foley, William A., 1976, *Comparative Syntax in Austronesian*, UMI Michigan
- 1980, „Towards a Universal Typology of the Noun Phrase“, *Studies in Language* IV:171-200
- 1986, *The Papuan languages of New Guinea*, Cambridge: Cambridge University Press
- Fortescue, Michael, 1984, *West Greenlandic*, London: Croom Helm
- Fowler, Michael, 1952, „Review of Harris 1951“, *Language* 28:504-9
- Fox, Barbara A., 1987, *Discourse Structure and Anaphora*, Cambridge: Cambridge University Press
- & Sandra A. Thompson, 1990, „A discourse explanation of the grammar of relative clauses in English conversation“, *Language* 66:297-316
- Franklin, Karl, Harland Kerr & Clive Beaumont, 1974, *Tolai Language Course*, Huntington Beach: SIL (Asian Pacific Series 7)
- Fraurud, Kari, 1990, „Definiteness and the Processing of Noun Phrases in Natural Discourse“, *Journal of Semantics* 7:395-433
- Frei, Henri, 1944, „Systèmes de déictiques“, *Acta Linguistica* 4:111-129
- 1956, „Caractérisation, Indication, Spécification“, in: Halle et al. (eds.) 161-168
- Fuchs, Anna, 1993, *Remarks on Deixis*, Heidelberg: Gross (= Sammlung Groos 49; zuerst 1992 als AKUP 88, Köln: Institut für Sprachwissenschaft)
- Gamillscheg, Ernst, 1937, „Zum romanischen Artikel und Possessivpronomen“, in: ders., *Ausgewählte Aufsätze von Ernst Gamillscheg*, Festschrift zu seinem 50. Geburtstag, Jena und Leipzig: Wilhelm Gronau (= Supplementheft XV der Zeitschrift für französische Sprache und Literatur)
- 1957, *Historische Französische Syntax*, Tübingen: Niemeyer

- García, Erica C., 1975, *The Role of Theory in Linguistic Analysis: The Spanish Pronoun System*, Amsterdam: North-Holland Publishing Company (= North-Holland Linguistic Series 19)
- Gerritsen, Marinel & Dieter Stein (eds.), 1992, *Internal and External Factors in Syntactic Change*, Berlin: Mouton de Gruyter (= TiL SaM 61)
- Gil, David, 1987, „Definiteness, Noun Phrase Configurability, and the Count-Mass Distinction“, in: Reuland & ter Meulen (eds.) 254-269
- 1993, „Tagalog Semantics“, *BLS* 19: 390-403
- Gildea, Spike, 1993, „The Development of Tense Markers from Demonstrative Pronouns in Panare (Cariban)“, *Studies in Language* 17:53-73
- Giusti, Giuliana, 1995, „Heads and Modifiers among Determiners: Evidence from Rumanian“, in: Cinque & Giusti (eds.) 103-125
- Givón, Talmy (ed.), 1979, *Discourse and Syntax*, New York etc.: Academic Press (= Syntax and Semantics, Vol. 12)
- 1983, *Topic Continuity in Discourse*. A quantitative cross-language study, Amsterdam: Benjamins
- Goddard, Cliff, 1985, *A Grammar of Yankunytjatjara*, Alice Springs: Institute for Aboriginal Development
- Grasserie, Raoul de la, 1896, „De l'article“, *Mémoires de la Société Linguistique de Paris* 9,4:285-322, 381-394
- Greenbaum, Sidney, Geoffrey Leech & Jan Svartvik, (eds.) 1979, *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk*, London: Longman
- Greenberg, Joseph H., 1966, „Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements“, in: Greenberg (ed.) 73-113
- 1978, „How does a language acquire gender markers?“, in: Greenberg et al. (eds.) III:47-82
- 1981, „Nilo-Saharan Moveable -k as a Stage III Article (with a Penutian Typological Parallel)“, *Journal of African Languages and Linguistics* 3:105-112
- 1966, *Universals of Language*, Cambridge, Mass: The MIT Press
- & Charles A. Ferguson & Edith Moravcsik (eds.), 1978, *Universals of Human Language*, 4 vols., Stanford: Stanford University Press
- Gundel, Jeanette K., Nancy Hedberg & Ron Zacharski, 1993, „Cognitive Status and the Form of Referring Expressions in Discourse“, *Language* 69:274-307
- Haberland, Hartmut, 1985, „Zum Problem der Verschmelzungen von Präposition und bestimmtem Artikel im Deutschen“, *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 30:85-106
- Hagman, Roy S., 1977, *Nama Hottentot Grammar*, Bloomington: Indiana University (= Language Science Monograph 15)
- Haiman, John, 1977, „Connective particles in Hua: an essay on the parts of speech“, *Oceanic Linguistics* 16:53-107
- 1978, „Conditionals are topics!“, *Language* 54:564-589
- 1980, *Hua: A Papuan Language of the Eastern Highlands of New Guinea*, Amsterdam: Benjamins
- 1983, „Iconic and Economic Motivation“, *Language* 59:781-819
- 1993, „Life, the Universe, and Human Language (A Brief Synopsis)“, *Language Sciences* 15:293-322
- 1994, „Ritualization and the Development of Language“, in: Pagliuca (ed.), 3-28
- & Sandra A. Thompson (eds), 1988, *Clause Combining in Grammar and Discourse*, Amsterdam: Benjamins (= Typological Studies in Grammar 18)
- Hale, Kenneth L., 1983, „Warlpiri and the grammar of non-configurational languages“, *NLLT* 1:5-47
- Halle, Morris et al. (eds.), 1956, *For Roman Jakobson*, The Hague: Mouton

- Halliday, M.A.K. & Ruqaiya Hasan, 1976, *Cohesion in English*, London: Longman
- Halpern, Aaron, 1992, „The Balkan definite article and pseudo-second position“, *BLS* 18:338-349
- Hanks, William F., 1990, *Referential Practice*, Chicago: The University of Chicago Press
- 1991, „The indexical ground of deictic reference“, in: Duranti & Goodwin (eds.) 43-76
- Harris, Alice C. & Lyle Campbell, 1995, *Historical syntax in cross-linguistic perspective*, Cambridge: Cambridge University Press (= Cambridge Studies in Linguistics 74)
- Harris, Martin B., 1977, „‘Demonstratives’, ‘articles’ and ‘third person pronouns’ in French: changes in progress“, in: *ZRPh* 93:249-261
- 1978, *The Evolution of French Syntax*, London/New York
- 1980, „The marking of definiteness: A diachronic perspective“, in: Traugott et al. (eds.) 75-86
- 1980a, „The marking of definiteness in Romance“, in: Fisiak (ed.) 141-156
- Hartmann, Dietrich, 1980, „Über Verschmelzungen von Präposition und bestimmtem Artikel“, *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 47:160-183
- 1982, „Deixis and Anaphora in German Dialects: The semantics and pragmatics of two definite articles in dialectal varieties“, in: Weissenborn & Klein (eds.) 187-207
- Haspelmath, Martin, 1989, „From Purposive to Infinitive - a Universal Path of Grammaticization“, *Folia Linguistica Historica* X:287-310
- 1993, *A typological study of indefinite pronouns*, Diss. FU Berlin
- Hauenschild, Christa, 1982, „Demonstrative Pronouns in Russian and Czech - Deixis and Anaphora“, in: Weissenborn & Klein (eds.) 168-186
- Hawkins, John A., 1978, *Definiteness and Indefiniteness*, London: Croom Helm
- 1983, *Word Order Universals*, New York et al.: Academic Press (= Quantitative Analyses of Linguistic Structure)
- 1990, „A Parsing Theory of Word Order Universals“, *Linguistic Inquiry* 21:223-261
- 1991, „On (in)definite articles: implicatures and (un)grammaticality prediction“, *JL* 27:405-422
- Heath, Jeffrey, 1980, „Nunggubuyu deixis, anaphora, and culture“, in: Kreiman & Ojeda (eds.) 151-165
- 1980T, *Nunggubuyu myths and ethnographic texts*, Canberra: AIAS
- 1984, *Functional grammar of Nunggubuyu*, Canberra: AIAS
- 1986, „Syntactic and Lexical Aspects of Nonconfigurability in Nunggubuyu (Australia)“, *NLLT* 4:375-408
- Heeschen, Volker, 1982, „Some systems of spatial deixis in Papuan Languages“, in: Weissenborn & Klein (eds.), 81-109
- Heim, Irene, 1988, *The Semantics of Definite and Indefinite Noun Phrases*, New York: Garland
- 1991, „Artikel und Definitheit“, in: Stechow & Wunderlich (eds.) 487-535
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi & Friederike Hünemeyer, 1991, *Grammaticalization. A Conceptual Framework*, Chicago: The University of Chicago Press
- & Mechthild Reh, 1984, *Grammaticalization and reanalysis in African languages*, Hamburg: Buske
- Heinrichs, Heinrich Matthias, 1954, *Studien zum bestimmten Artikel in den germanischen Sprachen*, Gießen: W. Schmitz (= Beiträge zur deutschen Philologie, Bd.1)
- Heinz, Sieglinde, 1982, *Determination und Re-präsentation im Altfranzösischen*, München: Fink (= Romanica Monacensia 21)
- Hemmilä, Ritva, 1989, „The Demonstrative Pronouns *pa* and *ti* in Urim Discourse“, *Language and Linguistics in Melanesia* 20:41-63
- Hengeveld, Kees, 1992, *Non-verbal Predication: Theory, Typology, Diachrony*, Berlin: de Gruyter
- Hentschel, Elke & Harald Weydt, 1990, *Handbuch der deutschen Grammatik*, Berlin/New York: de Gruyter

- Herman, Josef, 1985, „La disparition de la déclinaison latine et l'évolution du syntagme nominal“, in: Touratier (ed.) 345-360
- Hewson, John, 1991, „Determiners as heads“, *Cognitive linguistics* 2:317-337
- Hilbert, Vi & Thomas Hess, 1977, „Lushootseed“, in: Barry F. Carlson (ed.), *Northwest Coast Texts*, Chicago: The University of Chicago Press (= IJAL NATS 2.3), 4-32
- Himmelman, Nikolaus P., 1983, *Linking in Tagalog*, unveröffentlichte Magisterarbeit, München
- 1987, *Morphosyntax und Morphologie - Die Ausrichtungsaffixe im Tagalog*, München: Fink (= Studien zur Theoretischen Linguistik Bd. 8)
 - 1991, *The Philippine Challenge to Universal Grammar*, Arbeitspapier Nr. 15, Köln: Institut für Sprachwissenschaft
 - 1992, *Grammaticalization and Grammar*, Arbeitspapier Nr. 16, Köln: Institut für Sprachwissenschaft
 - 1996, „Demonstratives in Narrative Discourse: A Taxonomy of Universal Uses“, in: Barbara Fox (ed.), *Studies in Anaphora*, Amsterdam: Benjamins, 203-252
- Hindelang, Götz & Werner Zillig (eds.), 1981, *Sprache: Verstehen und Handeln*, Tübingen: Niemeyer
- Hockett, Charles F., 1958, *A Course in Modern Linguistics*, New York
- Hoffmann, Carl, 1948, *Petronius Satiricon. Lateinisch und Deutsch*, Tübingen: Heimeran (= Tusculum Bücherei)
- Holes, Clive, 1990, *Gulf Arabic*, London: Routledge
- *Modern Arabic. Structures, Functions and Varieties*, London: Longman
- Hopper, Paul J., 1987, „Emergent Grammar“, *BLS* 13:139-157
- 1991, „On some Principles of Grammaticization“, in: Traugott & Heine (eds.) I:17-35
 - & Elisabeth Closs Traugott, 1993, *Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press
 - & Sandra A. Thompson, 1984, „The Discourse Basis for Lexical Categories in Universal Grammar“, *Language* 60:703-752
 - & Sandra A. Thompson, 1993, „Language Universals, Discourse Pragmatics, and Semantics“, *Language Sciences* 15:357-376
 - (ed.), 1982, *Tense-Aspect: Between Semantics and Pragmatics*, Amsterdam: Benjamins (= TSL 1)
- Hudson, Richard, 1987, „Zwicky on heads“, *Journal of Linguistics* 23:109-132
- Iturriz, José-Luis, 1982, „Apprehension im Baskischen“, in: Seiler & Stachowiak (eds.) 1-43
- Jackendoff, Ray, 1983, *Semantics and Cognition*, Cambridge, Mass.: The MIT Press (= Current Studies in Linguistics 8)
- Jacobs, Joachim, Armin von Stechow, Wolfgang Sternefeld & Theo Vennemann (eds.), 1993, *Syntax*, Berlin: de Gruyter (= HdSK 9.1)
- Jacobsen, William H., 1979, „Noun and Verb in Nootka“, in: *The Victoria Conference on Northwestern Languages*, Victoria: British Columbia Provincial Museum, 83-155
- Jarvella, Robert J. & Wolfgang Klein (eds.), 1982, *Speech, Place and Action*, Chichester etc.: John Wiley
- Jelinek, Eloise & Richard A. Demers, 1994, „Predicates and pronominal arguments in Straits Salish“, *Language* 70:697-736
- Jespersen, Otto, 1924, *The Philosophy of Grammar*, London: Allan & Unwin
- Kadmon, Nirit, „Uniqueness“, *Linguistics & Philosophy* 13:273-324
- Kähler, Hans, 1965, *Grammatik der Bahasa Indonesia*, Wiesbaden: Harrassowitz
- 1970, „Pronomina, Demonstrativa und Personalia in austronesischen Sprachen“, in: Wurm & Laycock (eds.) 283-289

- 1974, „Relative Clause Formation in some Austronesian Languages“, *Oceanic Linguistics* 13:257-277
- Kalectaka, Milo, 1978, *Lessons in Hopi*, Tucson: The University of Arizona Press
- Kapeliuk, Olga, 1994, *Syntax of the Noun in Amharic*, Wiesbaden: Harrassowitz (= Äthiopistische Forschungen 37)
- Keenan, Elenor O. & Tina L. Bennett (eds.), 1977, *Discourse across time and space*, Southern California Occasional Papers in Linguistics 5
- Kefer, Michel & Johan van der Auwera (eds.), 1992, *Meaning and Grammar. Crosslinguistic perspectives*, Berlin: Mouton (= Empirical approaches to language typology 10)
- Kinkade, M. Dale, 1983, „Salish Evidence against the Universality of 'Noun' and 'Verb'“, *Lingua* 60:25-40
- Kirsner, Robert S., 1979, „Deixis in Discourse: An exploratory quantitative study of the Modern Dutch demonstrative adjectives“, in: Givón (ed.) 355-375
- Kleiber, Georges, 1983, „Les démonstratifs (dé)montrent-ils?“, *Le français moderne* 51:99-117
- Klein-Andreu, Flora (ed.), 1983, *Discourse Perspectives on Syntax*, New York: Academic Press
- Klingenschmitt, Gert, 1987, „Erbe und Neuerung beim germanischen Demonstrativpronomen“, in: Bergmann et al. (eds.) 169-189
- Knobloch, Clemens, 1991, „Bemerkungen zur Nomination und zur Nominalphrase im Deutschen“, *ZPSK* 44:80-92
- Kolk, Herman & Claus Heeschen, 1992, „Agrammatism, Paragrammatism and the Management of Language, *Language and Cognitive Processes* 7:89-129
- Kornai, András & Geoffrey K. Pullum, 1990, „The X-bar Theory of Phrase Structure“, *Language* 66:24-50
- Krámský, Jiří, 1972, *The Article and the Concept of Definiteness in Language*, The Hague: Mouton
- Kreiman, Jody & Almerindo E. Ojeda (eds.), 1980, *Parasession on Pronouns and Anaphora*, The University of Chicago: Chicago Linguistic Society
- Krifka, Manfred, 1989, *Nominalreferenz und Zeitkonstitution*, München: Fink (= Studien zur Theoretischen Linguistik 10)
- Kroll, Barbara, 1977, „Combining ideas in written and spoken English: A look at subordination and coordination“, in: Keenan & Bennett (eds.) 69-108
- Kuipers, Aert H., 1967, *The Squamish Language*, The Hague: Mouton
- 1968, „The Categories Verb-Noun and Transitive-Intransitive in English and Squamish“, *Lingua* 21:610-626
 - 1974, *The Shuswap Language*, The Hague: Mouton
- Labov, William, 1994, *Principles of Linguistic Change*, vol. 1, Oxford: Blackwell
- Lambrecht, Knud, 1984, „Formulaicity, Frame Semantics, and Pragmatics in German Binomial Expressions“, *Language* 60:754-796
- Laury, Ritva, 1995, „On the grammaticization of the definite article SE in spoken Finnish“, in: Andersen (ed.) 239-250
- Lawrenz, Birgit, 1993, *Apposition. Begriffsbestimmung und syntaktischer Status*, Tübingen: Narr (= SDG 44; zugl. Diss. Universität zu Köln 1991)
- Lefebvre, Claire & Diane Massam, 1988, „Haitian Creole Syntax: A Case for DET as Head“, *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3:213-243
- Lehmann, Christian, 1982, *Thoughts on Grammaticalization. A Programmatic Sketch*, Vol.1, akup 48, Universität zu Köln
- 1982a, „Universal and typological aspects of agreement“, in: Seiler & Stachowiak (eds.) 201-267
 - 1983, „Rektion und Syntaktische Relationen“, *Folia Linguistica* 17:339-378

- 1984, *Der Relativsatz*, Tübingen: Narr (= LUS 3)
- 1985, „Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change“, in: *Lingua e Stile* XX:303-318
- 1988, „Towards a typology of clause linkage“, in: Haiman & Thompson (eds.) 181-226
- 1991, „The Latin nominal group in typological perspective“, in: Coleman (ed.) 203-232
- 1992, „Word order change by grammaticalization“, in: Gerritsen & Stein (eds.) 395-416
- Lehmann, Winfred P. & Yakov Malkiel (eds.), 1982, *Perspectives on Historical Linguistics*, Amsterdam: Benjamins (= CITL 24)
- Leiss, Elisabeth, 1994, „Die Entstehung des Artikels im Deutschen“, *Sprachwissenschaft* 19:307-319
- Lemaréchal, Alain, 1991, „Dérivation et orientation dans les langues des Philippines (exemples tagalog)“, *BSL* 86: 317-358
- Leonard, Robert A., 1985, „Swahili Demonstratives: Evaluating the Validity of Competing Semantic Hypotheses“, *Studies in African Linguistics* 16:281-293
- Lerch, Eugen, 1940, „Gibt es im Vulgärlateinischen oder im Rumänischen eine ‘Gelenkspartikel’?“, *Zeitschrift für romanische Philologie* 60:113-190
- Levine, Robert D., 1977, „Kwak’ala“, in: Barry F. Carlson (ed.), *Northwest Coast Texts*, Chicago: The University of Chicago Press (= IJAL NATS 2.3), 98-126
- Levinson, Stephen C., 1983, *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press
- 1987, „Pragmatics and the Grammar of Anaphora: a Partial Pragmatic Reduction of Binding and Control Phenomena“, *JL* 23:379-434
- 1991, „Pragmatic Reduction of Binding Conditions Revisited“, *JL* 27:107-161
- Leys, Odo, 1972, *Nicht-Referentielle Nominalphrasen*, Köln: Institut für Sprachwissenschaft (= Arbeitspapier Nr.21)
- Li, Charles N. (ed.), 1976, *Subject and Topic*, New York: Academic Press
- Lichtenberk, Frantisek, 1983, *A Grammar of Manam*, Honolulu (= Oceanic Linguistics Special Publication No. 18)
- 1996, „Patterns of Anaphora in To’aba’ita Narrative Discourse“, in: Fox, Barbara (ed.), *Studies in Anaphora*, Amsterdam: Benjamins
- Lieber, Rochelle, 1992, *Deconstructing Morphology*, Chicago: The University of Chicago Press
- Lindberg, Carl Erik, 1978, „Is the sentence a unit of speech production and perception?“, in: Mey (ed.):51-60
- Löbel, Elisabeth, 1986, *Apposition und Komposition in der Quantifizierung: Syntaktische, semantische und morphologische Aspekte quantifizierender Nomina im Deutschen*, Tübingen: Niemeyer (= LA 166)
- Löbner, Sebastian, 1985, „Definites“, *Journal of Semantics* 4:279-326
- Löfstedt, Einar, 1942, *Syntactica*, Bd. I, Lund: Gleerup [Acta Reg. Societatis Humaniorum Litterarum Ludensis X/1]
- Löfstedt, Ernst, 1968, *Beiträge zu einer nordfriesischen Grammatik*, Vol. I, Uppsala: Almqvist & Wiksells (= Studia Germanistica Upsaliensia 6)
- Lüdtke, Helmut, 1991, „Überlegungen zur Entstehung des bestimmten Artikels im Romanischen“, *Linguistica XXXI*:81-97 (= Festschrift P. Tekavcic)
- Lyons, John, 1977, *Semantics*, II Vols., Cambridge: Cambridge University Press
- 1979, „Deixis and Anaphora“, in: Myers (ed.) 88-103
- Macdonald, R. Ross & Soenjono Darjowidjojo, 1967, *A Student’s Reference Grammar of Modern Formal Indonesian*, Washington: Georgetown University Press
- Malotki, Eckehart, 1982, „Hopi Person Deixis“, in: Weissenborn & Klein (eds.) 223-252
- Mann, Stuart E., 1977, *An Albanian Historical Grammar*, Hamburg: Buske

- Marác, László K. & Pieter Muysken (eds.), 1989, *Configurationality. The Typology of Asymmetries*, Dordrecht: Foris
- Markey, Thomas L., 1987, „Connectives and Deixis: The *and/og*-Isogloss in Old High German“, in: Bergmann et al. (eds.) 380-394
- Marouzeau, J., 1922, *L’ordre des Mots dans la Phrase Latine*, Paris: Champion (= La Société de Linguistique de Paris 12)
- Matisoff, James A., 1991, „Areal and universal dimensions of grammaticalization in Lahu“, in: Traugott & Heine (eds.) II:383-453
- Matthews, Peter H., 1981, *Syntax*, Cambridge: Cambridge University Press
- McGregor, William, 1990, *A functional Grammar of Gooniyandi*, Amsterdam: Benjamins (= SLCS 22)
- Mey, Jacob L. (ed.), 1978, *Pragmalinguistics. Theory and Practice*, Den Haag: Mouton (= Rasmus Rask Studies in Pragmatic Linguistics Vol. 1)
- Meyer, Charles F., 1992, *Apposition in contemporary English*, Cambridge: Cambridge University Press
- Miceli, G., M. Silveri, C. Romani & Alfonso Caramazza, 1989, „Variation in the pattern of omissions and substitutions of grammatical morphemes in the spontaneous speech of so-called agrammatic patients“, *Brain and Language* 36:447-492
- Moll, Francesc de B., 1955, „Els parlars baleàrics“, in: A. Badia, A. Giera & F. Udina (eds.), *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcelona: Universidad de Barcelona, vol. II:127-136
- Moll, Francesc de B., ¹⁰1987, *Gramàtica Catalana*, Palma de Mallorca: Editorial Moll
- Montler, Timothy, 1986, *An Outline of the Morphology and Phonology of Saanich, North Straits Salish*, Missoula: University of Montana (= University of Montana Occasional Papers in Linguistics No. 4)
- Mosel, Ulrike, 1984, *Tolai Syntax and its Historical Development*, Canberra: Pacific Linguistics (= PL B92)
- 1985, *Ergativity in Samoan*, Köln: Institut für Sprachwissenschaft (= akup 61)
- & Even Hovdhaugen, 1992, *Samoan Reference Grammar*, Oslo: Scandinavian University Press
- Mulder, Walter De, 1992, „Demonstratives and the localist hypothesis“, in: Kefer & van der Auwera (eds.) 265-278
- Muller, Frederik, 1924, „Zur Geschichte des Artikels und zur Wortfolge besonders in den italischen Sprachen“, *Indogermanische Forschungen* 42:1-59
- Müller-Bardey, Thomas, 1988, *Typologie der Subjektverkettung* („Switch reference“), Köln: Institut für Sprachwissenschaft (= AKUP 70)
- Myers, Terry (ed.), 1979, *The Development of Conversation and Discourse*, Edinburgh: Edinburgh University Press
- Naylor, Paz Buenaventura (ed.), 1980, *Austronesian Syntax*. Papers from the 2. Eastern Conference on Austronesian Languages, Ann Arbor (= Michigan Papers on South and Southeast Asia 15)
- Newmeyer, Frederick J., 1992, „Iconicity and Generative Grammar“, *Language* 68:756-796
- Norberg, Dag, 1968, *Manuel Pratique de Latin Médiéval*, Paris: Picard
- Nunberg, Geoffrey D., 1978, *The Pragmatics of Reference*, Bloomington: IULC
- Orlandini, Anna, 1981, „Wesen und Entwicklung des Artikels vom Lateinischen zu den romanischen Sprachen“, *Indogermanische Forschungen* 86:223-247
- Ouhalla, Jamal, 1991, *Functional Categories and Parametric Variation*, London: Routledge
- Pagliuca, William (ed.), 1994, *Perspectives on Grammaticalization*, Amsterdam: Benjamins

- Pätzold, Klaus, 1968, *Die Palau-Sprache und ihre Stellung zu anderen indonesischen Sprachen*, Berlin: Reimer (Veröffentlichungen des Seminars für Indonesische und Südseesprachen der Universität Hamburg)
- Paul, Hermann, 1916-20, *Deutsche Grammatik, Bd. I-V*, Halle a.S.: Max Niemeyer
- Payne, John, 1993, „The headedness of noun phrases: slaying the nominal hydra“, in: Corbett et al. (eds.) 114-139
- 1994, „Nouns and Noun Phrases“, in: Asher & Simpson (eds.) 2848-2854
- Perkins, Revere D., 1992, *Deixis, Grammar, and Culture*, Amsterdam: Benjamins
- Pishwa, Hanna & Karl Maroldt (eds.), 1995, *The Development of Morphological Systematicity*, Tübingen: Narr (=TBL 399)
- Plank, Frans, 1979, „Ikonisierung und De-Ikonisierung als Prinzipien des Sprachwandels“, in: *Sprachwissenschaft* 4:121-158
- 1992, „Possessives and the distinction between determiners and modifiers (with special reference to German)“, *Journal of Linguistics* 28:453-468
- 1995, „The Maltese Article: Language-Particulars and Universals“, in: Albert Borg & Frans Plank (eds.), *The Maltese Noun Phrase Meets Typology*, Eurotyp Working Paper (Theme 7, No. 25), Konstanz: Fachgruppe Sprachwissenschaft, 1-27
- (ed.), 1995a, *Overdetermination*, Eurotyp Working Paper (Theme 7, No. 24), Konstanz: Fachgruppe Sprachwissenschaft
- Postal, Paul M., 1966, „On So-called 'Pronouns' in English“, in: Reibel & Schane (eds.) 201-224
- Prince, Ellen F., 1981, „Toward a Taxonomy of Given-New Information“, in: Cole (ed.) 223-255
- Psathas, George (ed.), 1980, *Everyday language*, New York: Irvington
- Pullum, Geoffrey, 1985, „Assuming some Version of X-bar Theory“, *CLS* 21/1:323-353
- Pustet, Regina, 1995, „The Lakota Article“, in: Dürr et al. (eds.) 173-198 [zuerst in *Arbeiten des Sonderforschungsbereichs 282* (Theorie des Lexikons) Nr. 23, Düsseldorf/Wuppertal, 1992]
- Quirk, Randolph, 1958, „Substitution and Syntactic Research“, *Archivum Linguisticum* 10:37-42
- Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech & Jan Svartvik, 1972, *A Grammar of Contemporary English*, London: Longman
- Ramat, Paolo, 1992, „On degrammaticalization“, *Linguistics* 30:549-560
- Reesink, Ger P., 1987, *Structures and their functions in Usan*, Amsterdam: Benjamins (= SLCS 13)
- 1994, „Domain-creating constructions in Papuan Languages“, in: Reesink (ed.) 98-121
- (ed.), 1994, *Topics in Descriptive Papuan Linguistics*, Leiden: Vakgroep Talen en Culturen van Zuidoost-Azië en Oceanië (= Semaian 10)
- Reibel, D.A. & S.A. Schane (eds.), 1966, *Modern Studies in English. Readings in Transformational Grammar*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall
- Reid, Lawrence R., 1978, „Problems in the reconstruction of Proto-Philippine construction markers“, in: Wurm & Carrington (eds.) 1:33-61
- 1979, „Evidence for Proto-Philippine Nominative Marking“, in: *Philippine Journal of Linguistics* 10:1-20
- Reuland, Eric J. & Alice G.B. ter Meulen (eds.), 1987, *The Representation of (In)definiteness*, Cambridge, Mass: The MIT Press
- Rijkhoff, Jan N.M., 1991, „Nominal Aspect“, *Journal of Semantics* 8:291-309
- 1992, *The Noun Phrase*, Academisch Proefschrift, Amsterdam: Drukkerij Universiteit van Amsterdam
- Ritter, Elizabeth, 1995, „On the Syntactic Category of Pronouns and Agreement“, *NLLT* 13:405-443
- Ross, Malcolm D., 1988, *Proto Oceanic and the Austronesian Languages of Western Melanesia*, Canberra: Pacific Linguistics (= PL C-98)

- Sacks, Harvey & Emanuel Schegloff, 1980, „Two preferences in the organization of reference to persons in conversation and their interaction“, in: Psathas (ed.) 15-21
- Sadock, Jerrold M., 1991, *Autolexical Syntax*, Chicago: The University of Chicago Press
- Saffran, Eleanor M., Rita S. Berndt & Myrna F. Schwartz, 1989, „The Quantitative Analysis of Agrammatic Production: Procedure and Data“, *Brain and Language* 37:440-479
- Sapir, Edward, 1921, *Language*, New York: Harcourt etc.
- Sasse, Hans-Jürgen, 1988, „Der irokesische Sprachtyp“, *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 7:173-213
- 1991, *Arvanitika. Die albanischen Sprachreste in Griechenland*, Teil 1, Wiesbaden: Harrassowitz
- 1993, „Das Nomen - eine universale Kategorie?“, *STUF* 46:187-221
- 1993a, „Syntactic Categories and subcategories“, in: Jacobs et al. (eds.) 646-686
- 1993b, „Clause Combining in Cayuga“, in: Ebert (ed.) 161-183
- Schindler, Wolfgang, 1990, *Untersuchungen zur Grammatik appositionsverdächtiger Einheiten im Deutschen*, Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 246)
- Schmitt, Christian, 1987, „Die Ausbildung des Artikels in der Romania“, in: Dahmen et al. (eds.) 94-125
- Schultze-Berndt, Eva, 1993, „Nomen und Nominalphrase in zwei australischen Sprachen (Nunggubuyu, Kayardild)“, *Arbeiten des Sonderforschungsbereichs 282* (Theorie des Lexikons) Nr. 35, Düsseldorf/Wuppertal
- Searle, John R., 1969, *Speech Acts*, Cambridge: Cambridge University Press
- Seebold, Elmar, 1984, „Der postponierte Artikel in den nordgermanischen Sprachen“, in: Untermann & Brogyanyi (eds.) 155-179
- Seiler, Hansjakob, 1960, *Relativsatz, Attribut und Apposition*, Wiesbaden: Harrassowitz
- 1978, „Determination: A functional dimension for interlanguage comparison“, in: Seiler (ed.) 301-328
- 1986, *Language, Object and Order. The Universal Dimension of Apprehension*, Tübingen: Narr (LUS 1/III)
- (ed.), 1978, *Language Universals. Papers from the Conference held at Gummersbach/Cologne, Germany, October 3-8, 1976*, Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 111)
- & Christian Lehmann (eds.), 1982, *Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen. Teil I.: Bereich und Ordnung der Phänomene*, Tübingen: Narr (= LUS 1/I)
- & Franz-Joseph Stachowiak (eds.), 1982, *Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen. Teil II.: Die Techniken und ihr Zusammenhang in Einzelsprachen*, Tübingen: Narr (= LUS 1/II)
- & Waldfried Premper (eds.), 1991, *Partizipation. Das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*, Tübingen: Narr (= LUS 6)
- Selig, Maria, 1989, „Die Entwicklung des Determinantensystems im Spätlateinischen“, in: Wolfgang Raible (ed.), *Romanistik, Sprachtypologie und Universalienforschung. Beiträge zum Freiburger Romanistentag 1987*, Tübingen: Narr, 99-130
- 1992, *Die Entwicklung der Nominaldeterminanten im Spätlatein*, Tübingen: Narr (= ScriptOralia 26)
- Serbat, Guy, 1980, *Les Structures du Latin*, Paris: Picard
- Serzisko, Fritz, 1992, *Sprechhandlungen und Pausen*, Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 282)
- Shibatani, Masayoshi, 1988, „Voice in Philippine languages“, in: Shibatani (ed.) 85-142
- (ed.), 1988, *Passive and Voice*, Amsterdam: Benjamins (= TSL 16)
- Shopen, Timothy (ed.), 1985, *Language Typology and Syntactic Description*, III Vols., Cambridge: Cambridge University Press

- Sidner, Candace L., 1983, „Focusing in the comprehension of definite anaphora“, in: Brady & Berwick (eds.) 267-330
- Sinor, Denis (ed.), 1988, *The Uralic Languages*, Leiden: Brill
- Solta, Georg Renatus, 1980, *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- Speas, Margaret J., 1990, *Phrase Structure in natural language*, Dordrecht: Kluwer
- Sridhar, S.N., 1990, *Kannada*, London: Routledge
- Stechow, Arnim von & Dieter Wunderlich (eds.), 1991, *Semantik*, Berlin & New York: de Gruyter (= HSK 6)
- Stölting, Wilfried, 1970, *Beiträge zur Geschichte des Artikels im Bulgarischen*, München: Sagner (= Slavistische Beiträge 44)
- Suter, Edgar, 1991, „Die Richtigkeit der Laute“, in: Bisang & Rinderknecht (eds.) 215-227
- Sweetser, Eve, 1988, „Grammaticalization and Semantic Bleaching“, *BLS* 14:389-405
- 1990, *From Etymology to Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press
- Szabolcsi, Anna, 1994, „The Noun Phrase“, in: Kiefer, Ferenc & Katalin É. Kiss (eds.), *The Syntactic Structure of Hungarian*, San Diego: Academic Press (= Syntax and Semantics 27), 179-274
- Tannen, Deborah (ed.), 1982, *Spoken and written language*, NJ: Ablex
- Taylor, Charles, 1985, *Nkore-Kiga*, London: Croom Helm
- TBB = *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, 1988, Jakarta: Balai Pustaka (Departemen Pendidikan dan Kebudayaan)
- Tesnière, Lucien, 1959, *Éléments de Syntaxe Structurale*, Paris: Klincksieck
- Thompson, Lawrence C. & M. Terry Thompson, 1991, *The Thompson Language*, Missoula: University of Montana (= University of Montana Occasional Papers in Linguistics No. 8)
- Thrane, Torben, 1980, *Referential-Semantic Analysis*, Cambridge: Cambridge University Press
- Togoby, Knud, 1980, „Romance historical morphology“, in: Rebecca Posner (ed.), *Trends in Romance Linguistics and Philology*, vol. 1, The Hague: Mouton, 105-155
- Tomlin, Russell S. (ed.), 1987, *Coherence and Grounding in Discourse*, Amsterdam: Benjamins
- Touratier, Christian (ed.), 1985, *Syntaxe et Latin*, Aix en Provence: Université de Provence (= Actes du II^eme Congrès International de Linguistique Latine)
- Traugott, Elisabeth Closs, 1980, „Meaning-change in the Development of Grammatical markers“, *Language Science* 2:44-61
- 1982, „From propositional to textual and expressive meanings: some semantic-pragmatic aspects of grammaticalization“, in: Lehmann & Malkiel (eds.) 245-271
- 1989, „On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change“, *Language* 65:31-55
- & Bernd Heine, 1991, „Introduction“, in: Traugott & Heine (eds.) I:1-14
- & Ekkehard König, 1991, „The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited“, in: Traugott & Heine (eds.) I:189-218
- & Bernd Heine (eds.), 1991, *Approaches to Grammaticalization*, 2 vols., Amsterdam: Benjamins
- & R. Labrum & S. Shepherd (eds.), 1980, *Papers from the 4th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam: Benjamins
- Tweddell, Colin E., 1950, *The Snoqualmie-Duwamish Dialects of Puget Sound Coast Salish*, Seattle: University of Washington Press (= University of Washington Publications in Anthropology 12)
- Ulan, Russell, 1978, „Size-Sound Symbolism“, in: Greenberg et al. (eds.) II:525-568
- Unterbeck, Barbara, 1992, „Apprehension im Koreanischen: Kollektion, Numeralklassifikation und Transnumerus. Thesen“, *ZPSK* 45:49-67

- 1992a, „Plurale im Koreanischen – Überlegungen zur Dimension der Apprehension“, *ZPSK* 45:207-216
- Untermann, Jürgen & Bela Brogyanyi (eds.), 1984, *Das Germanische und die Rekonstruktion der Indogermanischen Grundsprache*, Amsterdam: Benjamins (= CILT 22)
- Van der Auwera, Johan, 1985, „Relative that - a centennial dispute“, *Journal of Linguistics* 21:149-179
- Vater, Heinz, ²1979, *Das System der Artikelformen im gegenwärtigen Deutsch*, Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 78)
- 1984, „Determinantien und Quantoren im Deutschen“, *ZS* 3:19-42
- 1986, *Einführung in die Referenzsemantik*, Köln: Institut für deutsche Sprache und Literatur (= KLAGE 11)
- 1986a, „Zur Abgrenzung der Determinantien und Quantoren“, in: Vater (ed.) 13-31
- (ed.), 1986, *Zur Syntax der Determinantien*, Tübingen: Narr (= Studien zur Deutschen Grammatik 31)
- Verschueren, Jef, 1995, „The Pragmatic Perspective“, in: Verschueren et al. (eds.) 1-19
- & Jan-Ola Östman & Jan Blommaert (eds.), 1995, *Handbook of Pragmatics: Manual*, Amsterdam: Benjamins
- Vogel, Petra M., 1993, „Über den Zusammenhang von definitem Artikel und Ferndeixis“, *STUF* 46:222-233
- Vogt, Hans, 1940, *The Kalispel Language*, Oslo: Det Norske Videnskap-Akademi
- Wackemagel, Jacob, 1924, *Vorlesungen über Syntax*, Vol. II, Basel: Emil Birkhäuser
- Wald, Benji, 1983, „Referents and Topic within and across Discourse Units: Observations from Current Vernacular English“, in: Klein-Andreu (ed.) 91-116
- Webber, Bonnie L., 1991, „Structure and Ostension in the Interpretation of Discourse Deixis“, *Language and Cognitive Processes* 6:107-135
- Weissenborn, Jürgen & Wolfgang Klein (eds.), 1982, *Here and There*, Amsterdam: Benjamins
- Wilkins, David P., 1989, *Mparntwe Arrernte (Aranda): Studies in the Structure and Semantics of Grammar*, PhD thesis ANU [erscheint demnächst in der Oxford University Press]
- 1992, „Interjections as deictics“, *Journal of Pragmatics* 18:119-158
- & Deborah Hill, 1995, „When ‘go’ means ‘come’: Questioning the basicness of basic motion verbs“, *Cognitive Linguistics* 6:209-259
- Wissemann, Heinz, 1957, „Zur nominalen Determination. I. Die Grundfunktion des bestimmten Adjektivs im Baltischen und Slavischen“, *Indogermanische Forschungen* 63: 61-78
- Wolff, John U., 1987, „Bloomfield as an Austronesianist“, in: *Historiographica Linguistica* XIV:173-178
- with Ma. Theresa C. Centeno & Der-Hwa V. Rau, 1991, *Pilipino through Self-Instruction*, 4 vols., Ithaca: Cornell Southeast Asia Program
- Woodworth, Nancy, 1991, „Sound symbolism in proximal and distal forms“, *Linguistics* 29:273-299
- Wunderlich, Dieter, 1991, „Bedeutung und Gebrauch“, in: Stechow & Wunderlich (eds.) 32-52
- Wurm, Stephen A. & D.C. Laycock (eds.), 1970, *Pacific Linguistic Studies in Honour of Arthur Capell*, Canberra: Pacific Linguistics (= PL C-13)
- & Lois Carrington (eds.), 1978, *SICAL: Proceedings*, 2 vols., Canberra: Pacific Linguistics (= PL C 61)
- Yen, Sian L., 1986, „The Origin of the copula *shi* in Chinese“, *Journal of Chinese Linguistics* 14:227-241
- Zwicky, Arnold M., 1985, „Heads“, *Journal of Linguistics* 21:1-29
- 1993, „Heads, bases and functors“, in: Corbett et al. (eds.) 292-315

Namensverzeichnis

Namensverzeichnis

Buchholz 165-170; 197
 Bühler 3; 23; 30; 51; 61; 83;
 86-89
 Butler 199
 Bybee 19; 24; 28; 31; 56; 99;
 227
 Byng 113

Calboli 95
 Caldwell 21
 Campbell 33; 199
 Cann 133; 146

Dahl 19; 24; 28
Danziger 71
Dayley 198; 199
Dellbrück 21
Demers 202f
Demiraj 165-168
Denny 126
di Luzio 88
Dik 13
Dixon 13; 17; 18; 21; 22
Dryer 101; 131f; 141
DuBois 36; 117-122; 198f
Duranti 88
Dwyer 197

Ebert 54f
Egli 161
Ehlich 83
Ehrlich 43; 51
Eisenberg 179
Elerick 188
Engel 50; 179
Epstein 93
Ernout 185
Ewing 181

Faingold 93

Gamillscheg 4; 28; 184; 186f
García 89
Gil 115; 135
Gildea 31
Giusti 131
Givón 117
Goddard 69; 141; 217f
Goodwin 88
Grasserie 215
Greenberg 23; 26; 45; 101;
103f; 107; 132; 141; 197;
207; 226f
Gundel 117

Haberland 56
Hagman 216
Haiman 5; 52; 142f; 208; 212f
Hale 71; 135
Halliday 46; 82
Halpern 196
Hanks 43; 86; 88f
Harris, A. 33
Harris, M.B. 54; 93; 98f
Hartmann 54-56
Hasan 46; 82
Haspelmath 29
Hauenschild 78
Hawkins 35-38; 41; 73; 102;
107f; 141
Heath 17f; 64-68; 126f; 135
Heeschen 46; 113

Heim 102; 120
Heine 24f; 27; 198
Heinrichs 4; 54; 91; 169
Heinz 93; 95
Hemmila 46; 127
Hengeveld 118
Hentschel 50
Herman 228
Hess 202-205
Hewson 92; 145
Hilbert 202-205
Hill 34
Hillis 113
Himmelmann 24; 27; 31; 72;
82; 88; 97; 113; 115; 194
Hockett 155
Hoffmann 186
Holes 132; 178
Hopper 19; 24f; 117; 122f;
139
Hovdhaugen 104
Hudson 133; 146f; 152; 218

Jackendoff 119
Jacobsen 203
Jarvella 43
Jelinek 202f
Jespersen 147

Labov 228
Lambrecht 10; 138

Macdonald 75; 181
Mann 166
Maráz 135
Markey 30
Marouzeau 187f
Massam 214
Matthews 139
McGregor 17
Meyer 179
Miceli 113
Moll 100
Montler 205
Mosel 104; 153; 17
Mulder 88
Muller 99
Müller-Bardley 210
Muyssen 135

Orlandini 95
Ouhalla 138

Pätzold 161
Paul 4
Payne 215

Ramat 27
Reesink 17; 46; 47; 71; 128;
208-214; 226
Reh 24f
Reid 164
Rijkhooff 13; 91f, 101; 119;
132; 137; 141; 176
Ritter 131
Ross 164

Sacks 61
Sadock 196
Saffran 113
Sapir 112; 117; 118
Sasse 111-114; 165; 168f; 214
Schegloff 61; 78
Schindler 179
Schmitt 93; 96; 187
Seebold 21
Seiler 12; 91f; 95; 141; 144f
Selig 4; 93-100; 185; 187;
193; 227f

Serbat 192f
Serzisko 233
Shibatani 116
Sidner 85
Soenjono 75; 181
Solta 165f —
Speas 135
Sridhar 21
Stölting 165; 196
Suter 23
Sweetser 25
Szabolcsi 131

Taylor 108
 Tesnière 137
 Thompson, S. 38; 117f; 119;
 122f
 Thompson, L. & Thompson,
 M. 203
 Thrane 119

Togeby 99
 Traugott 19; 20; 25; 127
 Twedell 205

 Ultan 22
 Unterbeck 92

 van den Berg 174
 Van der Auwera 182
 Vater 35; 53; 119; 131; 217

Sprachenverzeichnis

Abchasisch 176; 196
 Afroasiatische Sprachen 195f;
 206f
 Albanisch 24; 104; 149; 160;
 164-166; 167-172; 176f;
 180; 196f; 225; 227
 Amharisch 220
 Arabisch 132; 148; 176; 178
 Arvanitika 165; 169; 225
 Australische Sprachen 12; 17;
 21; 62; 68f; 72; 98; 129;
 154; 156; 208; 217f; 232
 Austronesische Sprachen 164;
 173; 182; 195-197; 206f;
 216; 225f

 Baskisch 3; 155; 195
 Bulgarisch 196

 Cayuga 112; 214
 Cebuano 116
 Chinesisch 31; 177; 196
 Cibemba 48
 Cou 164

 Deutsch 3f; 7-9; 12-16; 20;
 30; 35; 39; 42; 49; 50-58;
 61; 81; 93; 95; 100; 104-
 106; 108; 117f; 120; 126;
 133; 147; 153; 154; 158;
 169; 179; 194; 197; 208;
 220; 226f; 232
 Dyirbal 17; 21f; 30; 129

 Englisch 1-4; 9; 15f; 35; 46;
 53; 56; 67; 71f; 75-79; 83;

Verschueren 34
 Vogel 45
 Vogt 202

 Wackernagel 61; 93
 Wald 83
 Weissenborn 43
 Weydt 50; 86
 Wilkins 17; 23; 34; 69; 129;
 217

 108; 118; 120-126; 132f;
 146; 149; 150-153; 158;
 182; 188f; 191; 197; 202;
 205-208
 Europäische Sprachen 33; 54;
 188; 196; 203-207
 Ewe 198

 Finnisch 24; 93
 Französisch 3f; 49; 53; 54;
 100; 104; 133; 153; 185;
 189

 Griechisch 20; 49; 53; 132;
 176-178; 184

 Haitianisches Kreol 214
 Hebräisch 20; 131
 Hopi 71
 Hua 5f; 30; 52; 143; 189; 208;
 212-214; 226

 Indoeuropäische Sprachen 15;
 17-21; 49; 52f; 92; 165;
 184; 195
 Indonesisch 14; 16; 47; 71-77;
 92; 115; 164; 176; 181-183;
 214; 219f; 225; 232
 Inuktitut 126
 Italienisch 3; 95

 Jakaltekinsch 198; 215
 Japanisch 26; 88; 154; 156;
 177; 208

 Kambara 164

Wirasno 181
 Wissemann 169
 Wolff 16
 Woodworth 22
 Wunderlich 34

 Yen 31

 Zwicky 133; 135; 145-149;
 152

 Kannada 21
 Katalanisch 98-100; 194
 Khoisansprachen 196; 215
 Kölsch 16; 30; 50; 54; 194;
 225; 227
 Kwakw'ala 200-204

 Lakota 214
 Latein 1f; 12; 17; 19; 24; 26;
 29; 44; 49; 94-100; 110;
 137; 156; 184-187; 192-194
 Lushotseed 202-206

 Madagassisch 48
 Maltesisch 178; 197
 Manam 214
 Mayasprachen 54; 71; 198;
 215; 225
 Mazedonisch 196
 Mesoamerikanische Sprachen
 198f; 206
 Mixe-Zoque 198
 Montagnais 192; 194
 Mopan Maya 71
 Mordwinisch 155
 Mpanitwe Arremte 71; 129f;
 217; 225-227
 Muna 174

 Nama 143; 215-218; 225; 227
 Nganasan 220
 Niger-Kongo-Sprachen 195-
 199; 206f; 216; 226
 Nkore-Kiga 107
 Nordfriesisch 39; 54f; 100;
 194

Nordwestkaukasische
 Sprachen 195f
 Nunggubuyu 7; 14-17; 62-72;
 77; 92; 126-129; 137; 156;
 218

 Ostaramäisch 114
 Ostaustronesische Sprachen
 164; 174
 Ostkuschitische Sprachen 177
 Otomangue 198

 Paiwan 161; 164f
 Panare 31
 Papuasprachen 5; 21; 46; 127;
 196; 207f; 214; 226
 Pipil 199
 Polynesische Sprachen 177

 Quileute 48

 Romanische Sprachen 3; 19;
 23; 29; 93-100; 104; 110;
 133; 184; 187; 228
 Rumänisch 3; 131; 184; 196

 Sakapultek 198f
 Salish 195; 199-206; 225f
 Samoanisch 104; 132
 Sardisch 98-100
 Schwedisch 40; 197
 Schweizerdeutsch 20; 50
 Semitische Sprachen 134;
 178; 196
 Sichule 164
 Skandinavische Sprachen 24;
 104; 196
 Spanisch 2f; 89; 99; 198

 Tagalog 5f; 14; 16; 47f; 77;
 92; 103f; 107f; 114-117;
 120-122; 132; 143; 158;
 160-164; 172; 177; 179;
 180; 183; 197; 225
 Thai 196
 Toba Batak 173-176
 Tolai 153; 174-177
 Tschechisch 49; 53
 Türkische Sprachen 154; 156; 208;
 220
 Tzutujil 198f

Ungarisch 131-133; 153; 155;
 176f; 195
 Uralische Sprachen 154; 220
 Urim 127
 Usan 14; 17f; 21; 46f; 71; 77;
 92; 127; 130; 207-214; 224;
 226
 Uto-Aztekinsche Sprachen
 198f

 Vietnamesisch 131; 196

 Wakashan 195; 199-204; 225;
 226
 Walisisch 132
 Westaustronesische Sprachen
 114; 161; 177
 Westeuropäische Sprachen 3-
 5; 14; 35f; 62; 77; 100; 114;
 116; 133; 137; 139; 153;
 156; 188f; 218; 230
 Westgrönländisch 30

 Yankunytjatjara 141f; 217f
 Yidiny 13; 141
 Yukatekinsch 26